ERRATA

(In Sloka 22)

pp	92	line 9,	for	"युद्धांय"	read	"युद्धाय"
pp	92	line 9,	for	"भवभिः"	read	"भवद्भिः"
pp	92	line 9,	for	"यदुम्"	read	"यदुक्तम्"
pp	92	line 10,	for	"प्राणपङे ।"	read	"प्राणपण्यं
pp	92	line 10,	for	"शौर्य्यम्"	read	"शौर्य्यम्"

BHATTI-KAVYAM

Canto XII.

EDITED

With Mallinath, Mitabhashini Tika, Synonym, Analysis, Translations & Anglo-Sanskrit Notes etc.

BY

SARADARANJAN RAY, VIDYAVINODA, M. A.,

Late Principal, Vidyasagar College.

FOURTH EDITION REVISED AND RECAST BY

KUMUDRANJAN RAY, M.A.,

AUTHOR OF MEGHADUTAM, MANU (VII—II), HISTORY OF SANSKRIT LITERATURE &c.

17, Bhabani Dutt Lane, Calcutta.

Re. 1/8/

PREFACE TO FIRST EDITION.

Last summer it was announced that the Twelfth Canto of the Bhattikavyam would be out by October and that the book would be priced annas twelve only.

It is to be regretted that neither of these engagements has been fulfilled.

In the first place, soon after the announcement owing to unexpected circumstances, the author was obliged, under medical advice, to stop all intellectual work. Even now his health is only partially recouped. To this is due the delay in the publication.

Secondly, on resuming the work, the author finds so many important points left unexplained by commmentators, that even a short reference to them will increase the bulk of the work to nearly double of what was estimated last year. Of course if these are omitted the price previously announced can be retained. But it has been thought desirable to make the notes as full as is necessary to meet the requirements of the I. A. Students. The price will be One Rupee, four annas per copy.

A large number of important grammatical points have been fully discussed in the "Notes." If the student finds them stiff reading, he must not think despondingly of his own capacity. Most of them are really knotty points, likely to stagger even advanced students. The author has introduced them, because they *are* there in the text though not noticed by commentators.

The commentary published by Government as Mallinatha's is so defective, that the author has not been able to make as much use of it as he had desired. But synonyms and remarks where suitable have been adopted, and in a few instance of the Tika itself has been incorporated.

A Translation has been added after the style of the late Rev. Dr. K. M. Banerji. All rules of grammar explained, roots conjugated, and difficult words derived in the body of the book, have been *indexed* for ready reference.

CALCUTTA.
August, 1909.

The Author.

PREFACE TO THE PRESENT EDITION.

In this edition the Sloka-headings, the Synonym—reference, some Bengali Translations, Rhetoric, Mallinath and much notes have been added to make it more useful and up-to-date to our readers. The Introduction has also been added and revised to suit the requirements of our students. So the book being more bulky, its price is enhanced.

CALCUTTA.
June, 1931

KUMUDRANJAN RAY.

INTRODUTION.

I. Bhartrihari & Bhatti Kavya's age

(a) Bhartrihari's (Author of Bhatti·Kavya) age is at the end of sixth and beginning of the 7th century as said in Canto I. Bharat Mallik says that ভর্ত্তৃহরি is the author of Bhatti-Kavya, some call him হরি only (cp. "হরিবন্ধেন সেতুনা" in Kaiyata etc), ধাতুবৃত্তি and ন্যাসকার (of the 7th century) all name him as ভট্টিকার। ভর্ত্তৃহরি is the author of ভাগবৃত্তি and বাক্যপদীয় written in (6th century A. D). Now form সিদ্ধান্তকৌমুদী under ১।৩।২৪—"কথং তর্হি আজঘ্নে বিষমবিলোচনস্য বক্ষঃ ইতি ভরবিঃ। অহতাং মা রঘূত্তমম্ ইতি ভট্টিশ্চ। প্রমাদএবাম্ ইতি ভাগবৃত্তিঃ", Mr. Bhaumik arguesthat it is evident that ভট্টি and ভর্ত্তৃহরি were two different persons. But if we consider that Jaimini uses his own name in his sutras. So বাদরায়ণ also ; then it is evident that in ভাগবৃত্তি the author criticised his own usage for enlightening his reader. Under the circumstances we take ভট্টি and ভর্ত্তৃহরি as one and the same person.

Characteristics of Kavya and their application in B hatti.

[This কাব্য was written to teach grammatical principles to students (see canto. I). Bhaumaka's রাবণার্জ্জুনীয়কাব্য also furnishes a parallel to our ভট্টিকাব্য।

This is written in 22 cantos and is divided in 4 sections—(1) প্রকীর্ণকাণ্ড (where serveral rules of grammar are illustrated here and there) comprising the first five

cantos. (ll) অধিকারকাণ্ড (illustrating the head-rules on certain subjects) extending up to ninth canto, (iii) প্রসন্ন-কাণ্ড illustrating শব্দ and অর্থালঙ্কার extending up to 13th canto, (iv) lastly তিঙন্তকাণ্ড going up to the end illustrating all লকার except the vedic লেট্ ।]

কাব্য is broadly divided into :—(i) দৃশ্য e. g. dramas &c, (ii) শ্রব্য as Raghu, Bhatti, Kumar, Kirata &c. শ্রব্যকাব্য many again be divided into মহাকাব্য (e, g., রঘু, কিরাতার্জ্জুনীয় &c.) and খণ্ডকাব্য ("খণ্ডকাব্যং মহাকাব্যস্যৈকদেশানুসারিযৎ" —e.g. মেঘদূতম্ &c.) । কাব্য is again divided into ধ্বনিকাব্য (where suggestive meaning is more than apparentsense) and গুণীভূতব্যঙ্গ where significance occupies a subordinate position.

দর্পণকার defines কাব্য as "বাক্যং রসাত্মকং কাব্যম্" ।

ভট্টিকাব্য is a মহাকাব্য being divided in Cantos (সর্গ) and beginning with বস্তুনির্দেশ by "অভূন্নৃপো" etc, and having রামচন্দ্র as a ধীরোদাত্তনায়ক। Its topic is also based on রামায়ণ and the name of the কাব্য is after its author—"(cp. —সর্গবন্ধো মহাকাব্যম্ আশীর্নমস্ক্রিয়া বস্তুনির্দেশোবাপি তন্মুখম্ etc—in *Dandin's Kavyadarsa*).

Such a কাব্য Mammata in his Kavyadarsa says "কাব্যং যশসে অর্থকৃতে ব্যবহারবিদে শিবেতরক্ষতয়ে। সদ্যঃ পরনির্বৃতয়ে কান্তাসম্মিততয়োপদেশযুজে" । The saying "কাব্যালাপাংশ্চবর্জয়েৎ" is (as Mallinatha says) with reference to অসৎ কাব্য (bad Kavays). In fact the benefits of a মহাকাব্য is—"ধর্মার্থকামমোক্ষেষু বৈচক্ষণ্যং কলাসু চ। করোতি কীর্ত্তিং প্রীতিং চ সাধুকাব্য নিষেবনম্" ॥

II. Story of Canto I and II.

In Canto I বিশ্বামিত্র approaches দশরথ,, and prays for Rama's going to forest to destroy the Rakshasas

that were hindering their তপস্যা। In Canto II we see Rama and Lakshman going to বিশ্বামিত্র's hermitage. In course of time Rama killed Taraka, defeated Maricha, went to Mithila. Rama there married Sita by stringing Siva's bow at Janaka's place. The marriage party returned to Ayodha and on the way Rama defeated জামদগ্ন্য।

III. Summary of Events detailed in Cantos III—XI.

The old king, on his return to Ayodhya, announced his wish to abdicate in favour of Rama. His second wife Kaikeyi, however, obtained from him the kingdom for her own son Bharata, and got Rama, with his wife Sita and his brother Lakshmana, exiled for a period of fourteen years.

In the latter days of his exile, Rama was insulted at Panchavati by Ravana's sister Surpanakha. Lakshmana cut off her nose for insolence. Khara, Ravana's deputy in Janasthana, came to avenge her with a following of fourteen thousand Rakshasa. Rama killed them all. This was reported to Ravana who in retaliation carried off Rama's wife Sita by stratagem.

While searching for her, Rama met Sugriva the brother of the monkey-prince Balin who was Ravana's intimate friend and his most powerful ally. The two became friends; Rama killed Balin and made Sugriva king in his place. The latter employed Hanuman to trace Sita. He discovered her at Lanka, destroyed Ravana's orchards, burnt down his city and came back to Rama with the news.

An immense army of monkeys was then collected by Sugriva. Rama marched out at their head and encamped on the beach facing Lanka across the channel. The news alarmed Ravana and he hastily summoned his courtiers to the council-room to discuss the matter. Early in the morning they all got there with Ravana and awaited the arrival of Vibhisana. Here opens canto XII.

V. Analysis of canto XII.—Vibhisan's Arrival.

Vibhishana was having an interview with his mother who came to urge him to counsel the restoration of Sita. He promised to do so, proceeded to the Council room and took his seat next to Ravana (Canto XII, Sl. 1—12).

III. The Debate—Ravana's Opening.

Ravana commenced with an appreciation of the astuteness of his counsellors and thus stated the business of the day :—Khara is dead ; Balin is no more ; poor Prince Aksha is killed ; the city is in ashes ; the enemy is about to cross the sea. Advise what to do now (Sl. 10—15).

VI. The Debate—The Generals' Sneer.

Prahasta and other generals of his type forthwith responded with a twitter. "Fancy, Rakshasas dreading men and monkeys ! The whole lot is not enough for the breakfast of any of us ! The burning of Lanka was an accident and proves nothing. Go, Sire, sleep in peace : the subject does not deserve sifting" (Sl. 16—20).

V. The Debate—Vibhishana's First Speech.

Next spoke Vibhishana—

(a) He first refuted the view expressed by the generals. "Men are not necessarily to be despised, for, amongst men were born Kartaviryarjuna and Parasurama. If you remember that Balin was a monkey you will not think lightly, I suppose, of monkeys as enemies. Hanumat played havoc with you, how can you say Lanka was burnt accidentally? No, the matter is serious and demands our best attention in accordance with the principles of Polity" (Sl. 21—25).

(b) He then discussed the general maxims of Polity and explained the scopes of the six expedients সন্ধি, বিগ্রহ, যান, আসন, দ্বৈধ, and আশ্রয় (Sl. 26—35).

(c) Lastly, he proceeded with the application of these to the case under discussion. With implacable Logic he showed that বিগ্রহ, যান, আসন, দ্বৈধ and আশ্রয় were all inexpedient under the circumstances. সন্ধি alone could save them. He put it bluntly, almost rudely, that the gravity of the situation was due as much to Ravana's folly and indiscretion as to the enemy's mastery of Polity. He ended with an earnest appeal for সন্ধি by the restoration of Sita. (Sl. 36—54).

VI. The Debate—Malyavat's Speech.

Ravana's maternal grandfather Malyavat was the next speaker. He approved all that Vibhishana had said. Hoary with age, he affirmed, with all the authority of his phenomenally long experience of the ways of the gods, that the debate was turning upon false premises.

"You assume that Ram, Sugriva and others are mere men and monkeys. You are wrong there. Children as you are, you have not yet got the wit to see that they are more than what they appear to be. They are the creation of the oppressed sages and gods for the destruction of the Rakshasa race. They look feeble and contemptible, yet they will prevail against you. Such cases have occured though you may not know. Namuchi was killed by the froth of water, Hiranyakasipu by the man-lion. Let not the apparent weakness of the enemy lull you into a false sense of security. What is preciously the way the gods work. There is time yet, save thyself by doing what Vibhishana says. (Sl. 55—60).

VII. The Debate—Kumbhakarna's Speech.

Next followed Kumbhakarna. He laid great stress on Ravana's folly, which he said was sure to lead the Rakshasa race to destruction. He added with noble devotion—"Headstrong as you are, it is useless to oppose you. I have fully enjoyed life through your kindness and shall be happy to die for you. As regards the solution of the present difficulty, I shall announce it with all might on the battle-field." (Sl. 61—68).

VIII. The Debate—Vibhishana's Second Speech.

Vibhishana saw at once that Kumbhakarna's speech would serve only to confirm Ravana in his mad policy. To counteract its effect he drew Ravana's attention to certain ominous signs both terrestrial and celestial. He explained how the signs affected the Rakshasas and gave a harrowing description of dead and dying Rakshasa warriors and again appealed for सन्धि (Sl. 69—75).

IX. The Debate—The Decision.

The earnestness of Vibhishana only aggravated Ravana's obstinacy. He declared—"It is impossible that I should lose and I am determind to win the fight." Presently the suspicion occured to him that Vibhishana was purposely playing into the hands of his enemies, and his solicitude for the welfare of the race was a mere sham. The thought maddened him and he gave Vibhishana a kick (Sl. 76—80).

X. The Sequel.

Vibhisana kept his temper under the insult. It was, however, too much for his self-respect to ignore altogether. He left the assembly accompanied by four devoted ministers, saying to Ravana—"Mine were bitter words; I spoke for your good. Sweet words please you though leading you to destruction. Sire, you have given me a kick. Let your miniters say if it degrades me or you. Adeiu !." He then crossed over to Rama. Hanuman introduced him and Rama crowned him king of Lanka (Sl. 81—87).

XI The Title of the Book.

ভট্টস্য কৃতিঃ ইতি ভট্ট+ইঞ্‌—ভট্টিঃ (নিপাতনাৎ বৃদ্ধ্যভাবঃ etc) কবেঃ কর্ম ইতি কবি+ষ্যঞ্‌ (ব্রাহ্মণাদি)—কাব্যম্‌। "ইগন্ত লঘূপধাচ্চ" ইত্যত্র অণ্‌ ন ভবতি, কবিশব্দস্য ব্রাহ্মণাদিপাঠাৎ"। ভট্টিশ্চ তৎকাব্যং চ, কর্ম্মধা। or—ভট্টিন্‌ is the name. ভট্টিনঃ কাব্যম্‌, ইতি ৬তৎ।

XII ONE WORD ON যোগবিভাগ।

The যোগবিভাগ of the rules "তৃতীয়াতৎকৃতার্থেন গুণবচনেন" and "চতুর্থীতদর্থার্থবলিহিতরক্ষিতৈঃ" in মহাভাষ্য,does not sanction যোগবিভাগ of তৃতীয়া তত্ or চতুর্থীতৎ in general and is opposed to the spirit of Patanjali's মহাভাষ্য। So we shall say যোগবিভাগ is against ভাষ্য।

If যোগবিভাগ is resorted to in a general sense, many instances present anomaly i. e. মাতুঃসদৃশঃ by যোগবিভাগ of ষষ্ঠী will be মাতৃসদৃশ which is astounding.

বৃত্তিকার under "ভূতপূর্বে চরট্" says "পূর্বংভূতঃ ইতি বিগৃহ্য সুপ্সুপেতি সমাসঃ"। কৈয়ট in his ভাষ্যপ্রদীপ under "হৈয়ঙ্গবীনম্ সংজ্ঞায়াম্" writes "হ্যস্যদৃস্ত গোদোহশব্দেন সহসুপেতি সমাসঃ।

যোগবিভাগ is resorted to only for ইষ্টসিদ্ধি of some cases, cp "যোগবিভাগঃ ইষ্টসিদ্ধ্যর্থঃ ইত্যতিপ্রসঙ্গো নোদ্ভাবনীয়ঃ"—Haradatta &c.

(See our Introducton on canto I, for a full discussion.)

XI. Bhatti XII—Translation

(*After Dr. K. M. Banerjee*).

N. B.—Words in *Italics* are introducted to complete the sense.

1. Mother speaks to Vibhishana. Then (ততঃ) *his* mother (মাতা) spoke (উবাচ) *this* speech (বাচম্) to Vibhishana (বিভীষণম্) whose sleep (-নিদ্রা) was over (বি-), who had finished (কৃত-) the worship (-অর্চা) of deities (-দেবতা-), *looked* attractive (-রম্যম্) owing to the decorations (-প্রতিকর্ম-) exhibited (আবিষ্কৃত-) on his body (অঙ্গ-),

and was showing (বিভ্রত্ম্) the tranquillity (-প্রশমম্) of his mind (চিত্ত-) *even* (এব) by *his* looks (দৃষ্ট্যা)।

2. (*Keep Ravana in check*). O, Intelligent (ধীমন্) *Vibhishana*, delighter (আনন্দন:) of the denizens (সদনম্) of heaven (নাক-) *as* you (ত্বম্) *are*, do you achieve (কুরুষ) quickly (তূর্ণম্), as nectar (অমৃতবৎ) *did* of the poison (বিষস্য) the pacification (প্রশান্তিম্) of *your* brother (সোদরস্য) who is haughty (-উদ্ধতস্য) because of surpassing strength (অতিবল-) *and* who is oppressing (প্রবাধমানস্য) the worlds (জগন্তি)।

3. (*See Sita restored*). You should act (কুর্য্যাঃ) so (তথা) that (যেন) he abandons (জহাতি) Sita (সীতাম্) who is lying (স্থিতাম্) on the ground (ক্ষিতৌ) with the display (-প্রতান) of her radiance (-শিখা-) gone (শান্ত-), *her* form (মূর্ত্তিম্) *being* enveloped (-পরীত-) in the dew (-নীহার-) of grief (বিষাদ-) *and is* causing (-করী) terror (ত্রাস-) in people (জনস্য) like (ইব) a star (তারাম্)।

4. (*Ravana is in danger*). O, the delighter (আনন্দ) of *your* race (কুল-), do you exert (যতস্ব) *yourself* quick (দ্রুতম্) so long as (যাবৎ তাবৎ) *he* (অসৌ) by whom the host (-সঙ্ঘঃ) of gods (-দেব-) are terrorised (সন্ত্রাসিত-) is not (ন) completely swallowed up (সংগ্রস্যতে) by the lord (-অধিপেন) of men (পুরুষ-) as (ইব) *was* the grim (ভীষ্মঃ) lump (পিণ্ডঃ) of poison (বিষস্য) by Hara (হরেণ)।

5. (*Befriend him*). The host (-নিকায়াঃ) of the dwellers (-সদম্-) of Janasthana (জনস্থান-) is killed; the city (পূঃ) is reduced (কৃতা) *to one* whose warriors (-ভট-) are beaten (-জিত-) and tree (দ্রুম) uprooted (-উৎখাত-) the house (সদাংসি) are burnt (দগ্ধানি)। At this (অস্মিন্)

emergency, do (ঘটয়স্ব) unto him (তস্মিন্) what (যৎ) has to be done (বিধেয়ম্) by the kith and kin (বন্ধুনা) ।

6. V. agrees] Earnestly (অতিমাত্রম্) *and* repeatedly (মুহুঃ) being urged (ঈর্য্যমাণঃ) by the mother (মাত্রা) with a good (শুভয়া) intention (বুদ্ধ্যা) indeed (এব), he (সঃ), having a fine (সু) intellect (ধী), set (সমাধাৎ) his heart (ধিয়ম্) the more (অভ্যধিকম্) on that (তস্মিন্) beneficent (ক্ষেমঙ্করে) act (অর্থে) which he had meant to do (চিকীর্ষিতে) even before (পূর্বতরম্) ।

7, Proceeds to Council-House. He reached (যযৌ) the gate (দ্বারম্) of Ravana's (রাবণ-) mansion (-মন্দিরস্য) where Sakra's (-শক্র-) messenger (-দূত) stood thrashed (অভ্যাহত-) by the porters (দৌবারিক-), the protectors (-পাল) of the quarters (-লোক-), waited (-উপস্থিত-) with (স-) presents (-উপায়ন-), *and* grim (-ভীম-) trusty (-আপ্ত-) nightrangers (-নিশাট-) were going in (-বিশৎ-) with (-স-) awe (আশঙ্কা) ।

8. Sees Ravana. Saluted (-নতঃ) from a distance (দূরাৎ) by the porters (প্রতীহার-), having entered (সংপ্রবিষ্টঃ) without being annuonced (অনাবেদিত-) *as* he (সঃ) *was* asking (পৃচ্ছন্) the news (বার্ত্তাম্), respectfully (সগৌরবম্) allowed (দত্ত-) passage (পথিন্) by the nightrangers (নিশাটৈঃ), he (সঃ) saw (ঐক্ষিষ্ট) Indra's (ইন্দ্র-) antagonist (-শত্রু) like (ইব) a mountain-peak (শৈলাগ্রম্) ।

9. Ravana described. Fierce (-তীক্ষ্ণ) by nature (নিসর্গ-), awful (-ভীম) like the dooms-day (সংক্ষয়-) cloud (-মেঘ), mounted (অধিরূঢ়ম্) on a high (উচ্চৈঃ) throne (সিংহাসনে) that had the look (-বর্ষ্মন্) of fire (কৃশানু-), *hence* as if (ইব) *he was very* mass (-রাশি) of smoke

(ধূম-) of the fire (বহ্নেঃ) at the end (-অন্ত) of a cycle (যুগ-) with his eyes (নয়ন-) for fire-balls (-স্ফুলিঙ্গ) ।

10. Description continued. Causing (দধানম্) awe (ভয়ম্) like (বৎ) the serpent king (ভুজঙ্গাধিপ) even (অপি) when he effected (দত্ত-) the concentration (-সন্নিপাতম্) of the eyes (-ঈক্ষণ-) in pleasure (প্রীত্যা) ; over-powering (জয়ন্তম্) all (অশেষান্) noted (প্রথিত-) luminaries (-প্রকাশান্) by his majesty (উর্জা) though (অপি) *himself* having the appreance (-আকৃতি) of a mass (-সমূহ-) of darkness (তমস্-) ।

11 V's followers. Him (তম্), the bestower (দায়) of gems (রত্ন-), *who* resembled (ইব) a cloud (অম্বুবাহম্) that showered (প্রমুক্ত-) fruit-like pearls (মুক্তাফল), followed (অন্বসর্পন্), with cupidity (তৃষ্ণা) excited (সঞ্জাত-) beaming (কান্তিভৃতঃ) night-rangers (রাত্রিঞ্চরাঃ) like (ইব) illustrious (মুখ্য) gods (দেব-), that had conquered (জিত-) the region (-লোক) of Death (-মৃত্যু-) ।

12. V. seated next to R. With obeisance (-প্রণাম) rendered (বিহিত-), and haviug placed (-উপাশ্রিত-) *his* fine (-চারু-) arm (বাহু) on the throne (সিংহাসন-), he (সঃ) occpied (অধ্যাস্ত) a seat (পীঠম্)—the supercessor (সংবাধকম্) of those that previously (পূর্ব্ব-) arrived (-সমাগত)—placed (কল্পিতম্) by servants (কিঙ্করৈঃ) who understood (-জ্ঞ) signals (ইঙ্গিত-) ।

13. Ravana speaks. Then (ততঃ), having stretched out (প্রসার্য্য) his hand (পাণিম্), *which*, with bright (দীপ্ত) stones (-উপল-) on the finger-rings (-অঙ্গুরীয়-) resembling gems (-রত্ন) on the hoods (-মূর্দ্ধন্-) *and having the* shooting (-চঞ্চৎ-) radiance (-কান্তি-) of the

nails (-নখ-) like several (অনেক-) tongue (-জিহ্বা), *looked* like (-কল্প) aroused (ক্ষুভিত-) serpent (-অহি-), the ten-necked (দশাস্যঃ) addressed (বভাষে) the assembly (সমিতিম্) ।

14. *Ministers complimented.* Uudertakings (কার্য্যাণি) succeed (সিধ্যন্তি) if well (সু-) thought out (মন্ত্রিতানি) with people like you (যুষ্মদ্বিধৈঃ) who are intelligent (বুদ্ধিমদ্ভিঃ), well-read (আম্নাতিভিঃ) in polity (নীতিষু), aware (-বিদ্) of ways and means (উপায়-), capable (শক্তৈঃ), who have seen (পরিদৃষ্ট-) work (-কার্য্য), and are friendly (সুহৃদ্ভিঃ) ।

15. *States the business.* In this matter (অত্র), the slaying (নাশ) of Balin (বালিন্), Khara (-খর-), and others (-আদি-), the slain (নিহতে) Aksha (অক্ষে) and his people (সভৃত্যে), and the burnt (দগ্ধে) city (পুরে), having been overlooked (উপেক্ষিতে), and the army (সৈন্যে) of the enemies (দ্বিষাম্) intending to cross (উত্তিতীর্ষৌ) the sea (সাগরম), say (ব্রূতে) what (যৎ) is presently (অনন্তরম্) suitable (যুক্তম্) ।

16. **Generals speak.** Rakshasas (যাতুধানাঃ), with Prahasta (প্রহস্ত-) to their head (-প্রমুখাঃ), rubbing (পরামৃশন্তঃ) *their* arms (ভুজ-), shoulders (-অংস-) broad chests (-বক্ষঃস্থল-), bows (-কার্মুক-), swords (অসীন্), maces (গদাঃ চ) and javelins (শূলানি চ), giving vent to (প্রথিত-) *their* boast (-অভিমান) *thus* answered (প্রোচুঃ) the ten-necked (দশাস্যম্) ।

17. (*The Consultatinn is ridiculous*). Having utterly routed (পরিখণ্ড্য) *the* till then unconquered (অখণ্ড্যমানম্) and hence self-sufficient (পণ্ডিতম্মন্যম্), Sakra (শক্রম্), why (কিম্) do you (ত্বম্) of terrible(উদীর্ণ-) onslaught

(-দণ্ডঃ) and the lord (প্রধান) of maneaters (নৃভুজাম্) lead (নয়সে) this invasion (-অভিযোগ) of men (নর-) into importance (গুরুত্বম্) by being anxious (উন্মুখ) for counsel (মন্ত্র-) ?

18. (*We are equal to anything*) Say (ব্রূহি) if (কিম্) we should grind (পিনষাম) on the earth (ভূমৌ) the sun (ভানুম) while its mass (-রাশি) of smoke (ধূম-) is loaded (-আকুল-) with shooting (নির্যৎ-) sparks (স্ফুলিঙ্গ) ; or (আ) should we spit out (ষ্ঠীবাম) the moon (ইন্দুম্) like (-কল্প) the dry (শুষ্ক-) fibres (-অস্থি-) of the sugar-cane (-ইক্ষুলতা-) Pressed (-নিষ্পীড়িত-) by the teeth (দন্ত-) *and* sucked (-পীত) ।

19. *Enemy beneath notice.* What (কিম্) *is done,* Alas (বত) ! with those (তৈঃ) monkey (বানরৈঃ) along with (স-) the descendants of Raghu (-রাঘব) with-whom (যৈঃ) is not (ন) accomplished even (অপি) the morning (প্রাতর্-) meal (-আশ) of any (কস্যচিৎ) of us (নঃ) ? say (অভিধৎস্ব), O Lifter (-ধর) of the Kailasa (-কৈলাস-) with Sthanu (সস্থাণু-), should (কিম্) the heaven (দ্যৌঃ) come (অস্তু) down (অধঃ) *and* the earth (ক্ষিতিঃ) go (অস্তু) up to the sky (অন্তরীক্ষে) ।

20. (*Lanka burnt accidentally*). Fire (কৃশানুঃ), through *their* own (নিজেন) folly (প্রমাদেন) O King (রাজন্), kindled (সমেধিতঃ) by your people (ত্বদীয়ৈঃ) *and* sticking (-ভাজ্) to the tail (বালধি-) of the monkey (কপেঃ) that deserved death (বধ্যস্য) by weapons (শস্ত্রেণ) *and* that was playing (-যুক্ত) pranks (চাপল্য-), *commenced* dropping (গলন্) *and* burnt (অধাক্ষীৎ) Lanka (লঙ্কাম্) ।

21. Vibhishana speaks. Then (অথ) Vibhi-

shana (বিভীষণঃ) whose sight (-দৃষ্টি) went far (উদীর্ণ-) having rendered (কৃত্বা) his fine-chested (অকিতোরস্কম্) body (শরীরম্) stooping (-প্রবণ) through the desire to speak (বিবক্ষা-), delivered (অভাষত) to the Rakshasas (যাতুধানান্) a suitable (বিহিত-) reply (উত্তরার্থ) with his hand (-পাণি) turned (বিবৃত-) towards them.

22. (*Your bravery undoubted but inopportune*), Well provided (সুভৃতৈঃ) by the king (রাজ্ঞা ., *as you are*, for war (যুদ্ধায়), what (যৎ) has been said (উক্তম্) by you (ভবদ্ভিঃ), befitting (সদৃশম্) the royal estimation (সম্ভাবনায়াঃ), *has* indeed (এব) to be said (বচনীয়ম্) by those whose stock-in-trade (-পণ্য) is valour (প্রাণ-) । But (তু) in counsel (মন্ত্রে) wisdom (প্রজ্ঞা) has scope (অধিকৃতা), not (ন) prowess (শৌর্য্যম্) ।

23. (*Situation serious*). moreover (অপি চ), Hanuman (হনূমান্) who has destroyed (বিধ্বংসিত-) the whole (-অশেষ-) city (-পুর) has given (কৃত-) the answer (-উত্তর) in the matter (অস্মিন্) that (যৎ) human (নর-) invasion (-অভিযোগঃ), with the operation (-বৃত্তি-) of counsel ((-মন্ত্র-) eagerly (যত্ন-) applied (-আদৃত-) *to it*, acquires (আয়াতি) importance (গুরুত্বম্) to one by whom Indra (ইন্দ্র) was subjugated (বশীকৃত-) ।

24. (*Lanka not burnt accidentally*), Sire (দেব), if (চেৎ) fire (অগ্নিঃ), kindled (এধিতঃ) by ourselves (স্বয়ম্), through mistake (প্রমাদেন), on the person (দেহে) of one that deserved death (বধ্যস্য), burnt down (দদাহ) Lanka (লঙ্কাম্), then (তৎ), having reflected (বিমৃশ্য) with judgment (ধিয়া), say (অভিধত্ত) if (যদি) the tying (-বন্ধ) with the Brahmastra (ব্রহ্মাস্ত্র-) was a mistake (প্রমাদঃ) too (অপি) ।

25. (*Stop taunt—Attend to business*). The world (জগন্তি) *are* infinite (অমেয়-) and harbour (-ভাজ্-) wonderful অদ্ভুত-) beings (-ভাব) ; even (চ) wonderful (বিচিত্রাঃ) people (জনাঃ) have their pride (-অভিমান) conquered (জিত-) Do not (মা) discredit (অবমন্থম) wise (সুধিয়ঃ) *people* who have polity (নীতি-) in their mind (-গর্ভ), but (তু) make (কুরুত) *your* best (প্রকৃষ্টম্) efforts (যত্নম্) in the work (কার্য্যে) ।

26. (*Observe the Sastras for success*). Lakshmi (লক্ষ্মীঃ) though (অপি) fickle (চঞ্চলা), does not (ন) desert (মুঞ্চতি) him (তম্) who (যঃ), wishing prosperity (শ্রিয়ীযুঃ) always (অজস্রম্) can enter (ঘটতি) into the state-politics (গুণেষু) of which peace (সন্ধি-) is the first (-আদি) fully (প্রসম্-) consideriug (ঈক্ষমাণঃ) *their* operation (বৃত্তি-) touching (গত) growth (বৃদ্ধি-), decline (-ক্ষয়-), represent status (-স্থান-) ।

27. (*Enemy's growth may be negligible*) Of an enemy (পরস্য) whese senses (-ইন্দ্রিয়) are uncontrolled (অজিত), who is swayed (বশ্য) bypride (মদ) and the like (-আদি-). whose state policy , (-নীতি) has vanished (প্রনষ্ট-), the growth (বৃদ্ধিঃ), which causing (হেতু) discontent (বিরাগ-) ruin (বিনিহন্তি) *him* in the end (অন্তে) after having destroyed *his* original *possessions* (সমূলঘাতম্), is indeed (এব) to be neglected (উপেক্ষণীয়া) ।

28. (*So may be one's own decline*). *His* own (আত্মনঃ) decline (অবসাদঃ) too (অপি), attended (যুক্তঃ) *as it is* by the affection (-অনুরাগেণ) of the people (জন-) *hence* having a sequence (-অনুবন্ধ) of good results (ফল-) deserves to be ignored (উপেক্ষণীয়ঃ) after having concluded

(অভ্যুপগম্য) peace (সন্ধিম্), by a wise (সুধিয়া) monarch (অধিপেন) who has con-quered (-জিৎ) *that* group of six (-ষড়্‌বর্গ-) which is headed (-আদি-) by lust (কাম-) ।

29. (*Watchful inactivity*) when (যদা) *he does* not (ন) see (পশ্যেৎ) *any* immediate (অনুগুণম্) growth (বৃদ্ধিম্) or (বা) decline (ক্ষয়ম্) *by* fighting (বিগৃহ্ন্) or (উত) treating (সন্দধানঃ), the king (রাজা) should rest inactive (আসীত), awaiting (-প্রতীক্ষঃ) opportunities (অবসর-), *and* not (ন) make (কুর্য্যাৎ) any uselcss (বিতথম্) attempt (প্রয়াসম্) ।

30. (*Or peace to improve the situation*). Or (বা), settled (স্থিতঃ) in peace (সন্ধৌ), he should promote (জনয়েৎ) *his* own (স্ব-) growth (-বৃদ্ধিম্). *Thus*, by secret (উপনিষদ্-) means (-প্রয়োগ), he should kill (হন্যাৎ) *his* enemy (পরম্), or (বা) wean (আস্রাবয়েৎ) his (অস্য) people (জনম্), or (বা) make (কুর্য্যাৎ) *him conclude a* humiliating (অবহীন-) peace (-সন্ধি) *by* getting *him* entangled (বিগ্রাহ্য) with others (পরৈঃ) ।

31. (*Measures for improvemcat*) With the characteristics (-গুণ) of affection (-স্নেহ-) displayed (সন্দর্শিত-) *unto the enemy*, one should split (ভিন্দ্যাৎ) his (অস্য) circle (মণ্ডলম্) *of friends* by sowing distrust (বিদ্বেষয়ন্) *among ones* own (স্ব-) enemies (-শত্রু). These (ইতি) *and* such like (এবমাদি) means (-অভ্যুপায়ঃ) of attaining (অধিগম-) growth (বৃদ্ধেঃ) are to be employed (বিধেয়ঃ) after having secured (প্রবিধায়) peace (সন্ধিম্) । [*Or*— Having concluded (প্রবিধায়) this sort (ইতি) of peace (সন্ধিম্), means (অভ্যুপায়ঃ) of attaining (অধিগম-) growth (বৃদ্ধেঃ) *are* to be employed (বিধেয়ঃ) in this (এবম্-) manner (-আদি)] ।

32. (*Conditions for war*). The king (রাজা), *now*, having occupied (অধিষ্ঠায়) difficult places (-দুর্গান্) near (-অন্ত-) water (জল-) may prosper (বর্দ্ধেত) by war (-বিগ্রহেণ) with the enemy (রিপু-) after knowing (মত্বা) his own men (স্বকান্) *as* not (অ-) capable of being weaned (-উপজপ্য) by the enemy (-পর-) unassilable (-অপ্রধৃষ্যান্) by *reason of* trees (-দ্রুম-), mountains (-অদ্রি-) and unfordable (-দুর্লঙ্ঘ্য-) water (-জল-) *and* enduring (সহিষ্ণূন্)

33. (*Sowing dissensions and watching*). He (সঃ) who (যঃ) *is* not (ন) able (শক্নোতি) to kill (নিহন্তুম্) *his* enemies (দ্বিষতঃ) and (অপি) is not (ন) being killed (বিহন্যতে) by the enemies (দ্বিষদ্ভিঃ) who are powerless (অবলৈঃ), should bring about (বিদধ্যাৎ) a quarrel (কলহম্) like that between a pack of dogs (শ্বন্-) and a boar (-বরাহ) and (চ) stand neutral (আসীত), improving (বিবর্দ্ধয়ন্) fortifications (দুর্গ-) and such like (-আদি) ।

34. (*March—Alliance*). When the enemy (পরে) is reducible (প্রসাধ্যে) by mere (-মাত্রেণ) going out (প্রয়াণ-), one should occupy (বর্ত্তেত) *one's self* with March (যানেন), *after having* arranged (কৃত-) *for the* defence (-অভিরক্ষা) *of the* kingdom. Not being able (অশক্নুবন্) to do (কর্ত্তুম্) harm (বিঘাতম্) to the enemy (অরেঃ) and to guard (-রক্ষা) *one's* own (স্ব-) works (-কর্ম্ম-), one should resort (শ্রয়েত) to a powerful (পরম্) *third party*.

35. (*Duality as an alternative*). Or (বা), carefully (প্রসম্-) considering (-ঈক্ষ্য) the growth (বৃদ্ধিম্) *that results* either way (অভিতঃ), peace (সন্ধিঃ) has to be made (কার্য্যঃ) with one (একেন) *and* war (কলহঃ)

continued with the other (অপরেণ)। One wishing prosperity (জিগীষুঃ) should apply (প্রযুঞ্জীত) thus (এবম্) these (এতাঃ) principles of polity (নীতীঃ) ascertaining (বিজানন্) the strength (-সারম) of self (-আত্মন্-) and the enemy (অহিত-)।

36. (*Rama a better diplomat*). By you (ত্বয়া), discontent (বিরাগঃ) indeed (তু) has been created (জনিতঃ) in the world (লোকে); circle (মণ্ডলম্) *of powers* with Indra at the head (ইন্দ্রমুখ্যম্), has been provoked (প্রকোপিতম্)। In Rama (রামে), however (তু), O King (রাজন্), all this (এতৎ) is reversed (বিপরীতম্)। Therefore (তেন) I consider (পশ্যামি) the enemy (বিপক্ষম্) much (অতি-) the stronger (-অধিকম্)।

37. (*His prowess rivals his diplomacy*). Your (ভবতঃ) cause (কার্য্যম্) even (এব) then (তদা) was ruined (বিনষ্টম্) when (যদা এব· Balin (বালী) your (তে) best friend (সুহৃত্তমঃ) was killed (নিহতঃ) by the enemy (পরেণ) with a single (একেন) arrow (শরেণ) and (চ) the monkey Sugriva (সুগ্রীবকপিঃ) was made (রচিতঃ) king (রাজা)।

38. (*Your prowess is waning*). That (অসৌ) prestige (প্রভাবঃ) of thine (তব) too (অপি), which (যঃ) became (অভূৎ) one having the bare (-মাত্র-) walls (-প্রাকার-) *of Lanka for its* shield (আবরণ) by *reason of* Khara and others (খরাদিভিঃ) killed (নিহতৈঃ), is withering (ক্লাম্যতি) now (অধুনা) excessively (অতিমাত্রম্) by the burning (-প্রদাহ-) of Lanka (লঙ্কা-), the slaying (-বধ-) of Aksha (-অক্ষ-), and the breaking down (-ভঙ্গ) of trees (-দ্রু-)।

39. (*Combat unequal—Conclude peace*). A slave (-বশ্যঃ) of the group-of-six (ষড়্বর্গ-), with thoroughly

(পরি-) bewildered (-মূঢ়-) kinsmen (-বন্ধু), with friends (-মিত্র) extirpated (উচ্ছিন্ন-), and approached (উপেতঃ) by enemies (অরিগণৈঃ), do not (মা) act (কার্ষীঃ) the fighting-on-foot (পাদযুদ্ধম্) *with the rider of* a tusker (দ্বিরদেন) ৷ Bow (নম) to the lord (ইন্দ্রম্) of the earth (ক্ষিতি-) *who is ever* serviceable (-উপভোগ্য) to the submissive (প্রণত-) ৷

40. (*Peace easily available*). Rama (রামঃ) indeed (হি) *is* afflicted (তপ্তঃ) by the seizure (-আহরণেন) of his wife (দার-) [Or—Because (হি) Rama (রামঃ) &c.] ; we (বয়ম্) by the slain (হতৈঃ) kinsmen (বন্ধুভিঃ) *dear* like (-তুল্য) *our* own selves (আত্মন্-) ৷ Let *there* be (অস্তু) union (সন্ধি) of us (নঃ) with the enemy (পরেণ) as (যথা) of heated (তপ্তস্য) iron (অয়সঃ) with heated (তপ্তেন) iron (অয়সা) ৷ Give up (বিমুঞ্চ) Sita (সীতাম্) ৷

41. (*Our very existence threatened*). Please (প্রসীদ) O King (রাজন্), *let that* fire (তেজস্) *of a* ruler (-পাল-) of the earth (ক্ষিতি-), enkindled (সন্ধুক্ষিতম্) by the whirlwind (-চণ্ডবাত) of rival kings (মণ্ডল-) keen (-তীক্ষ্ণ) by anger (অমর্ষ-), undergo (উপৈতু) extinguishment (শান্তিম্) by the water (-অম্ভসা) of concilation (সাম-) ৷ May we live (জীবাম) with (স-) kinsmen (-বন্ধু-) and followers (-ভৃত্য) ৷

42. (*Issue disastrous—Avoid fight*). Two equals (সমানৌ), O King (রাজন্), may meet (ইয়াতাম্) destruction (মরণম্) undergoing (-ভাজ্) fractur^ (ভঙ্গ-) *in their* encounter, like (ইব) two unbaked (অপক্ক-) earthen pitchers (-কুম্ভৌ): But (কিন্তু) Rama (রামঃ) with public favour (-অনুরাগ) won (কৃত-), and (চ) thyself (ভবান্) with many (-ভূরি-) mighty (উত্তম-) enemies (-বৈরিন্), *are the*

two that have taken their stand (স্থিতঃ) on *their* prowess (বীর্য্যে)।

43. (*Avoid fight even if issue doubtful*). If (চেৎ) by forces (দণ্ডেন) and (চ) funds (কোষেণ) you deem (মন্যসে) yourself (আত্মানম্) superior (প্রকৃষ্টম্) to the enemy (অরেঃ) even (অপি) then (তথা) the destruction (বিনাশঃ) of the empty (রিক্তস্য) by the full (পূর্ণেন) is useless (বৃথা), while (তু) much (বহু) is lost (হীয়তে) in cause of a break-down (ভঙ্গে) of the full (পূর্ণস্য)।

44. (*Ambition realised—Why run risks*). With self (-আত্মন্-) and followers (-ভৃত্য) distressed (ক্লিষ্ট-), with fortune (-সম্পৎ) still to seek (পরিমৃগ্য-), a proud *man* (মানী) *may* perhaps (অপি) [Or—*will* no doubt (অপি)] persevere (যতেত) in a risky (সসংশয়ে) affair (অর্থে)। Surely (নূনম্), Fortune (শ্রীঃ) does (করোতি) not (ন) stick (রতিম্) to him (তত্র) who (যঃ), with objects (-অর্থ), achieved (কৃত-), *still* runs (আরোহতি) risks (সন্দেহম্)।

45. (*Conditions for a desirable undertaking*). Having won (বিহিত-) popularity (-অনুরাগ); a king (রাজা) should undertake (সমারভেত), keeping in view (উপনয়ন্) the end (সমাপ্তিম্). works (কর্ম্মাণি) that *are* practicable (শক্যানি) free from evil (অদোষাণি), *and leading to* great (মহৎ-মহা-) results (-ফলানি)। Otherwise (বিপর্য্যয়ে) the effort (প্রয়াসঃ) may be (স্যাৎ) useless (বিতথঃ)।

46. (*These are not satisfied in the present case*). In the fight (কলহে), this king (নৃপতিঃ) of clever (সু-) diplomacy (-নীতিঃ) is not (ন) capable (শক্যঃ) of being conquered (জেতুম্), and (চ) the evil (দোষঃ) of loss &c. (ক্ষয়াদিঃ) *is* inevitable (ধ্রুবঃ)। The gain (ফলম্) is nothing whatever (ন কিঞ্চিৎ)। *The* termination (সমাপ্তিঃ) *is* not (ন)

auspicious (শুভা) Avoid (সন্তুজ) *the* enemy (অরিম্) that has won (কৃত-) popularity (অনুরাগ) in the world (ভুবি)।

47. (*Friend secured to Rama by prowess*). Behold (পশ্য), what (কঃ) purpose (অর্থঃ) of the enemy (শত্রোঃ) *has* not (ন) *been* achieved (প্রসাধিতঃ) by a single arrow (শরেণ) in the destruction (-বধে) of Balin (বালিন্)—*the* destruction (নাশঃ) of thy friend (স্বমিত্র-), *the* acquisition (-লাভঃ) of a friend (-মিত্র- (to himself) নিজ- (, and) চ (he (সঃ) –the friend—obedient (বশঃ) *and* serviceable (ভোগ্যঃ) with an army (-সৈন্য) found (সমেত) (in *the hour of his* friend's (মিত্র-) distress (-কৃচ্ছ্র)।

48. (*Sugriva can not be weaned*). *The* monkey-chief (কপীন্দ্রঃ) *has* approached (অভিগতঃ) Raghava (রাঘবম্) not (ন) through greed (লোভাৎ) or (বা) fear (ভয়াৎ), that (যেন) *he* may be (ভবেৎ) weaned (বিভেদ্যঃ)। Stationed (স্থিতঃ) on the path (বর্ত্মনি) of the virtuous (সতাম্), he (সঃ), having received (লব্ধ)- *a* kingdom (-রাজ্য), has come অভ্যাগমৎ (with a desire to do (চিকীর্ষুঃ-) good (-প্রিয়) in return (প্রতি-)।

49. (*Monkey-chiefs in-alienable*)- Eating (আশিন্) fruits (ফল), frequenting (-ভাজ্) caves (-কুঞ্জ-) near spring (নির্ঝর-),—not (অ-) to be won over (-লভ্য) with precious (-বর) gems (রত্ন-) *because of* low (নীচৈঃ-চ-) birth (-জাতি), the leaders (মুখ্যা) of the monkeys (কপীনাম্) too (অপি) *are not* (ন) alienable (উপজপ্যাঃ)।

50. (*Angada firm*). How (কথম্) *should* Tara's (তারা-) son (-সুতঃ) with installation (-অভিষেকঃ) performed (কৃত-) without difference (-অবিশেষম্) from a son (সুত-) in the regal functions (-রাজ্যে) of the

crown-prince (যুবরাজ-), by king Sugriva (সুগ্রীবরাজেন) submissive (-বিধেয়) to Tara (তারা-), undergo (যাস্যতি) corruption (বিকারম্) for the sake (-অর্থে) of Rakshasas (রাক্ষস-) ?

51. (*Alliance not available*). I see (পশ্যামি) no (ন) other (অন্যম্) greater (অধিকম্) than Rama (রামাৎ). or (বা) *his* equal (সমম্), whom (যম্) we may approach (উপাশ্রয়েম) in case of war (বিরোধে) । Svayambhu (স্বয়ম্ভুঃ) *is* repentant (সানুশয়ঃ) having granted (দত্ত্বা) *your* boon (বরম্) ; Indra and others (ইন্দ্রাদয়ঃ) *had become* hostile (বিরুদ্ধাঃ) earlier (পূর্বতরম্) ।

52. (*We are not safe in the fort*). O King (রাজন্), in a long (বহুনা) time (কালেন) at least (অপি), *there is* (অস্তি) disaster (হানিঃ) of which the cause (-হেতু) is rearattack &c. (পার্ষ্ণিগ্রহণাদি-) *unto us if* stationed (আশ্রিত) in *our* fort (দুর্গ-) । But (চ), O Dasasya (দশাস্য), to the enemy (শত্রোঃ), carrying on (কুর্বতঃ) the seige (-উপরোধ) *of the* fort (দুর্গ-), *there* is (অস্তি) none (ন) even (অপি) in a long time (চিরেণ) !

53. (*Besiegers lose nothing*). Of our enemies (পরেষাম্), tree (তরু-) and hillock (-উর্বীধর) *are the* weapons (শস্ত্রম্) ; water (অম্বু) *is the* drink (পানম্) ; sustenance (বৃত্তিঃ) *is* with fruits (ফলৈঃ) ; horses (-বাজিন্-), elephants (গজ-), women (-নার্যঃ) *there* are none (নো) ; no (ন) kingdom (রাষ্ট্রম্) *is* behind (পশ্চাৎ) *and* no (ন) men (জনঃ) to watch over (অভিরক্ষ্যঃ) । Say (আচক্ষ্ব) what (কিম্) *of them* might become (ভবেৎ) endangered (দুঃস্থম্) ।

54. (*Ruin averted by peace alone*). Peace (সন্ধানম্) be (অস্তু এব) then (তস্মাৎ) with the enemy

(পরেণ), no (ন) other (অন্যঃ) measure (অভ্যুপায়) is being seen (নিরূপ্যমাণঃ) । Surely (নূনম্) you (ত্বয়ি) not treating (বিসন্ধৌ). the monkeys (কপয়ঃ) will bring (নেষ্যন্তি) all (সর্বম্) this (এতৎ) to ruin (নাশম্) ere (অ-) long (-চিরেণ) ।

55. Malyavat speaks. Highly (বহু) esteeming (মন্যমানঃ) Vibhishanas (বিভীষণ-) speech (-উক্তম্), *the* maternal grand-father (মাতামহঃ), having fully (প্র-) drawn up (-উন্নম্য) *his* frame (দেহম্) *which* stooped (-নম্র) through age (পরিণাম-), with the folds of *his* skin (-বলি) hanging loose (শ্লথন্তী-শ্লথৎ) , *and his* head (মূর্দ্ধন্) tottering (কম্প্র-) through decrepitude (বার্দ্ধক-) thus (ইতি) addressed (উবাচ) Ravana (রাবণম্) ।

56. (*Wrong premises—Rama is no man*). What (কা) *is this* fancy (-শঙ্কা) of yours (বঃ) *that he is a* mere (-মাত্র-) man (মানুষ-) who (যঃ), a man (পুরুষঃ) *apparently*, alone (একঃ), moving (-অাতিঃ) on foot (পাদ-পদ্-), having a bow (ধনুষ্মান্) *only*, slew (আর্দ্দীৎ) Rakshasas (রক্ষস্-) and fourteen (চতুর্দ্দশ) thousand (-সহস্রাণি) *of them*, moving (-গত) in the sky (বিয়ৎ-), *and masters* of numerous (অনেক-) magical tricks (-মায়া) ।

57. (*He is set up to kill us*). This *one* (অয়ম্) with the appearance (-আকৃতি) of man (নর-) *and* defying (শাসিন্) *us* with a monkey-host (বানরসৈন্য-), *has* surely (নূনম্) *been* devised (বিহিতঃ) by the Brahmarshis (ব্রহ্মর্ষিভিঃ) together with (স-) the gods (-দেব) grievously (সম্-) oppressed (-তাপিত) *by you, as a* means (অভ্যুপায়ঃ), irresistible (অজয্যঃ) in the universe

(জগতি), for the destruction (-ক্ষয়ায়) of the night-rangers (রাত্রিচর-) ।

58. (*Namuchi's case is a precedent*). This (এতৎ) is to be taken (বোধ্যম্) *as* something (কিমপি) *of the* same type (তথা) as (যথা) that (ইতি) Indra (-ইন্দ্রঃ) the Great (মহৎ-মহা-) effected (চকার) with the soft (মৃদুভিঃ) foams (ফেনৈঃ) of water (জলানাম্) the cleavage (ভেদম্) of the skull (মূর্দ্ধঃ) of the demon (অসুরস্য) whose body (-মূর্ত্তি) stood unscathed (অবিক্লপ্ত-) *under the* batterings (-অভিঘাত) of the thunder-bolt (বজ্র) ।

59. (*Hiranyakasipu's is another*). Where (ক) are fingernails (করজাঃ) *and* where (ক) *was the* chest (বক্ষঃ) of the demon (অসুরস্য) huge (-বিশালম্) like a rock (-শিলা-) of the king (-ইন্দ্র-) of the mountains (শৈল-) ? *But* note (-পশ্য ত) well (সম্-) this (এতৎ) clever (-সু-policy (-নীতম্) of the denizens (-সদ্) of the heaven (দিব্-দ্যু-)—A figure (-মূর্ত্তিঃ) resembling man (নর-) and lion (-সিংহ-) rent (বিভেদ) that (তৎ) *with* them (তৈঃ) ।

60. (*Do what V. says*). *Ever a* blunderer (প্রমাদবান্), you (ত্বম) have incurred (গতঃ) the enmity (শত্রুভাবম্) of the saints (মুনীনাম্) even (অপি), having obstructed (ক্ষত-) the course (-বর্ত্মন্) of rightuousness (-ধর্ম্ম-) । If (চেৎ) you value (মন্যসে) much (বহু) the peace (শান্তিম্) of the race (কুলস্য), then, O mighty King (রাজেন্দ্র), adopt (কুরুষ) the advice (-উক্তম্) of Vibhishana (বিভীষণ-) ।

61. Kumbhakarna speaks. Then (ততঃ) with eyes (-অক্ষি) dim (-আবিল-) through drowsiness (নিদ্রা-), *but* with wakefulness (সংজ্ঞা) recovered (প্রতিলব্ধ-)

through that (তেন) shout (ঘোষেণ), Kumbhakarna (কুম্ভকর্ণঃ), aware of (শ্রুত-) the essence (-সার) of action (-কার্য্য-) like (ইব) a water-laden (-সাম্বুঃ) cloud (ঘনঃ) rumbling (স্ফূর্জন্) in the sky (অন্তরীক্ষে), uttered (অভাষত) *this* speech (বাক্যম্)।

62. (*Five thingsmake up counsel*). They declare (বদন্তি) these (এতানি) five (পঞ্চ) *to be* the body (-অঙ্গ) of counsel (মন্ত্র)—(i) The measures (অভ্যুপায়ঃ) relating to (-গত) the commencement (-সমারম্ভ-) of the work (-ক্রিয়া-), (ii) the collection (সম্পৎ) cf men (নৃ) and materials (দ্রব্য) together with (সহ-), (iii) the *Determination of* time (-কাল) and place (-দেশ-), (iv) accomplishment (-সিদ্ধিঃ) of the object (অর্থ-) with (-যুত) removal (-প্রতীকার-) of obstructions (বিপৎ)।

63. (*Consultation ill-timed*, so *unprofitable*,) He (সঃ) who (যঃ) *will* not (ন) transgress (অতিযায়াৎ) the appointed (নিশ্চিতার্থম্) time (সময়ম) and (চ) place (দেশম্) *in the prelimiaary* measures (-অভ্যুপায়-) &c- (-আদি) for the work (ক্রিয়া-) may reap (প্রাপ্নুয়াৎ) the fruit -ফল of counsel (মন্ত্র), *but* not (ন) the haughty *one* (মানী), O Lord (-ইন্দ্র) of the night (ক্ষণদা-) -rangers (-চর-) when the time (কালে) has expired (বিপন্নে)।

64. (*Or such is your nature*). Or (অথবা) the sun (ভানুঃ), even (অপি) *when it has* reached (-গত) the meridian (মধ্য-), may renounce (ত্যজেৎ) its warmth (ঔষ্ণ্যম্) the cool-rayed one (হিমাংশুঃ) *its* coolness (শৈত্যম্) at night (নিশায়াম্), but methinks (মন্যে), O Lord (-নাথ) of raw-meat-eaters (পিশিতাশিন্-),the slighter (- অবমানী) of

the worlds (ভুবন-) *will* not (ন) *forego* pride (মানম্), the root (-মূলম) of evil (অনর্থ-) ।

65. (*Yet we speak through love*). It (তৎ) *is* indeed (হি) through the supreme (পরৈঃ) delusion (তমোভিঃ) of affection (স্নেহময়ৈঃ) that (যৎ) people of my stamp (মদ্বিধাঃ) wishing (অভীপ্সবঃ) *your* success (সিদ্ধিম), even (অপি) thus (তথা), with ridicule (-অবহাস) heaped (বিহিত-) *upon them*, try (যতন্তে) perforce (প্রসভম্) to advice (বক্তুম্) you (ত্বাম্) though perverse (বিলোম-) in action (চেষ্টা) ।

66. (*Your atrocities are bearing fruit*). That (অসৌ) which (যঃ) is declared (উক্তঃ) as the cause (-হেতুঃ) of the loss (-সংক্ষয়-) of merit (পুণ্যস্য)—atrocious (ক্রূরাঃ) deeds (ক্রিয়া), addiction (সঙ্গঃ) to vulgar (গ্রাম্য-) gratifications (-সুখ-)—practised (নিষেবিতঃ) excessively (অতিমাত্রম্) by thee (ভবতা), O King (রাজন্), is indeed (এব) now producing (ফলতি) *its* inevitable (ধ্রুবম্) evil (অমঙ্গলম্) ।

67. (*Ruin inevitable, but I die happy*). What (কিম্) *has* not (ন) *been* given (দত্তম্) *away* ? What (কে) objects of the senses (বিষয়াঃ) *have* not (ন) been enjoyed (ভুক্তাঃ) ? *Who* again (বা) *is so* high (উচ্চৈঃ) humbling (পরিভূয়) whom (কম্) I do not (ন) stand (স্থিতঃ অস্মি) ? Of me (মম), thus (ইত্থম্) undoubtedly (ধ্রুবম্) successful (কৃতার্থস্য), if (যদি) death (মৃত্যুঃ) comes (স্যাৎ) in thy cause (ত্বদর্থে), what (কিম্) is not (ন) achieved (লব্ধম্) ।

68. K. Sleeps—V. speaks again. What কিম্ *is served* with the senseless (মুধার্থৈঃ) *words* uttered (উদিতৈঃ) unto thee (ত্বয়ি) by the unwise (দুর্মেধৈঃ) ? By *my* prowess (বীর্য্যেণ) will declare (বক্তাস্মি) the solution (সমাধিম্) in battle (রণে) । He (তস্মিন্) falling asleep

(প্রস্থেষে) after having said (উক্ত্বা) thus (ইত্থম্), Vibhishana (বিভীষণঃ) again (পুনঃ) addressed (অভাষত) the lord (-ইন্দ্রম্) of the Rakshasas (রাক্ষস-) ।

69. (*The quarters portend evil*), Covered (স্থগিতাঃ) with causeless (নিমিত্তশূন্যৈঃ) dust (রজোভিঃ), the quarters দিশঃ with disturbed (বিকৃতৈঃ) irregular (বিলোলৈঃ) winds (মরুদ্ভিঃ), with unwonted (স্বভাবহীনৈঃ) cries (ঘোষৈঃ) of beasts (মৃগ-) and birds (-পক্ষিন্-), are, as if (ইব) mourning (ক্রন্দন্তি) *their* moribund (অভিপন্নম্) lord (ভর্ত্তারম্) ।

70. (*The sun threatens*). Having opened wide (ব্যাদায়) a portentous (উৎপাতজম্) chasm (ছিদ্রম্) which looks (আকৃতি) like a mouth (বক্ত্র-)—awful (ভীষ্মম্ in the world—লোক) yonder (অসৌ) sun (বিবস্বান্) with its mass (রাশিঃ) of gray (ধূসর-) rays (-রশ্মি-) like (যথা) a lion (সিংহঃ) with its manes (-সটা) erect (কীর্ণ-), rises (অভ্যুদেতি) to devour (অত্তুম্) the creation (জনান্) ।

71. (*Planets, meteors &c. all ominous*). The patriarch (গুরুঃ) of the race (গোত্র-) of the Bhrigus (ভৃগূণাম্) has taken to (গতঃ) the track (মার্গম্) by which the peak (-শৃঙ্গম্) of the Vindhya (-বিন্ধ্য-) was climbed (অধ্যাসিত-) by Agasti (অগস্তিনা) Sakra's (শক্র-) priest (-পুরোহিতঃ) is clearly (সম্-) seen (দৃশ্যতে) by day (অহ্নি) and (চ) meteors (উল্কাঃ) fall (নিপতন্তি) shaking (কম্পয়ন্ত্যঃ) the earth (ক্ষ্মাম্) ।

72. (*Birds and beasts behave ominously*). Fierce-noted (ক্রূরগিরঃ) carnivorous (ক্রব্যাশিনঃ) creatures, yelling (রুবন্তঃ) *and* with blazing (দীপ্ত-) fire (-কৃশানু-) *issuing from their mouth* (-বক্ত্র), wander (ভ্রাম্যন্তি) about (পরিতঃ) undaunted (অভীতাঃ) in our (নঃ) city (পুরম্), as if (ইব)

expecting (আশংসবঃ) the flesh (মাংসম্) of Rakahasas (রাক্ষসানাম্) slain (হতানাম্)।

73. (*There are signs in our very houses*). Cowherds (গোপাঃ) obtain (দুহন্তি) scanty (মন্দম্), discoloured (বিবর্ণম্), distasteful (বিরসম্) milk (পয়ঃ) even (অপি) *from* jar-uddered (ঘটোধ্নীঃ) cows (গাঃ), *There is* breeding (-উপজনঃ) of worms (কীট-) and (স-) hair (-কেশ) in sacrificial offerings (হব্যেষু)। Fire (অগ্নিঃ), though (অপি) with plenty (সু-) of good (-সম-) fuel (-ইন্ধন-), does not (ন) blaze (দীপ্যতে)।

74. (*I suggest remedy—Adopt though unpleasant*). Therefore (তস্মাৎ) do you (ত্বম্) adopt (কুরু) counter-move (প্রতিকারম্) in this (অস্মিন্), being enlightened (ভাষ্যমাণঃ) by me (ময়া), O Ravana (রাবণ), through love (স্নেহাৎ)। Those that stick (স্থিরাঃ) to the duties (-বৃত্তে) of a servant (অনুজীবিন্-) do indeed (হি) say (বদন্তি), to the one in power (পদস্থম্), harsh (দুঃখম্) things wholesome (-পথ্যম্) in the end (পরিণাম-)।

75. (*The Remedy*). Bow down (আনম) to him (অস্য) while (যাবৎ) the enemy (রিপুঃ) does not (ন) yet (তাবৎ) regale (সন্তর্পয়তি) the cropse-eaters (শবাশান্) with man-eaters (নরাশৈঃ) broken-limbed (বিরুগ্ন-), crowded in (-সঙ্কীর্ণ-), dead (-বিপন্ন-), rent (-ভিন্ন), pounded (প্রক্ষুণ্ণ), thoroughly (-সম্-) discountenanced (-ক্ষীণ-), *and* cut up (-বৃক্ণ-) with sharp (-শিত-) weapons (-অস্ত্র-)।

76. Ravana rebukes V. Awe-inspiring (ভীষণ-) *and* stern-eyed (-রূক্ষচক্ষুঃ) foe of Sakra (শক্ররিপুঃ), having renounced (বিহায়) patience (ধৈর্য্যম্) *and* worked up (আধায়) a frown (ভ্রূভঙ্গম্), *with* his crest (*head and*

shoulders) (-অগ্র) raised (উৎ-), uttered (জগাদ) a harsh-worded (উগ্রপদাম্) speech (গিরম্) to Vibhishana (বিভীষণম্), puffing (শ্লাঘয়ন্) his own (স্বম্) prowess (প্রভাবম্) ।

77. (*Coward, I cannot be beaten*). Stone (শিলা) will float (তরিষ্যতি) in water (উদকে) not (ন) leaf (পর্ণম্) ; darkness (ধ্বান্তম্) will flow (স্রস্ত্স্যতি) from the sun (রবেঃ) and fire (বহ্নিঃ) from the moon (ইন্দোঃ) ; the enemy (পরঃ) will win (জেতা) in battle (যুধি) and I (অহম্) shall be over-come (জেষ্যমাণঃ)—take (মন্যস্ব) these, O Pulastya's grandson (পুলস্ত্যনপ্তঃ) as alike (তুল্যানি) ।

78 (*A model kinsman thou*). Uneasy (অনির্বৃতম্) at blessings (ভূতিষু), of concealed (গূঢ়-) hostility (-বৈর), with cavil (-অভ্যসূয়া) expressed (কৃত-) even (অপি) at the time (-কালে) of honouring (সৎকার-), may there not (মা) be (ভূৎ) unto any (চিৎ) one (কস্য) in this world (ভুবি), the rag (-চেল) of the kinsman (জ্ঞাতি-), the disgrace (-এনস্) of his race (কুল-), with deed (-কর্ম-) Speech (-বাচ্), and thought (-আশয়-) in disagreement (বিভিন্ন-) ।

79. (*Pass over to the enemy and keep up the tradition of kinsmen*). Kinsmen (জ্ঞাতয়ঃ) frequently (অভীক্ষ্ণম্) prefer (ইচ্ছন্তি) even (অপি) their own (আত্মনঃ) ruin (ক্ষয়ম্) but not (ন) the prosperity (লক্ষ্মীম্) of one of the same (তুল্য-) race (-কুল) , they bow (নমন্তি) unto enemies (শত্রূন্), but (চ), with their hearts (হৃদয়ৈঃ) (সন্তপ্যমানৈঃ), they brook (সহন্তে) not (ন) the success (-বৃদ্ধিম্) of a kinsman (বন্ধু-) ।

80. Ravana kicks V. To-day (অদ্য), by thee (ত্বয়া), through excessive (অতি-) joy (-হর্ষাৎ) at the discomfiture (-অভিভব) of Lanka (লঙ্কা-), has been disclosed (বিবৃতঃ) thy supremely (অতিমাত্রম্) wicked (দুষ্টঃ) inner (অন্তর্-) self (আত্মা) । Fie (ধিক্) unto thee (ত্বাম্) ! Thy (তে) thought (-বুদ্ধি) of me (ময়ি) as being in peril (দুঃস্থ-) is a sham (মৃষা) । While saying (বদন্) this (ইদম্) he (সঃ) gave (দদৌ) him (তস্য) his heel (পার্ষ্ণিম্) ।

81. V. leaves his seat. There-upon (ততঃ) he (সঃ), checking (নিগৃহ্ণন্) wrath (কোপম্) by forbearance (ক্ষময়া), sorrow (মন্যুম্) by firmness (ধৈর্য্যেণ), boast (গর্ব্বম্) by humility (বিনয়েন), bewilderment (মোহম্) by decision (ধিয়া), impotence (অশক্তিম্) by the influence (-বশ) of energy (উৎসাহ-), got (-অস্থাৎ) up (উৎ-) with (সমম্) four (চতুর্ভিঃ) ministers (সচিবৈঃ) ।

82. V.'s parting words. And (চ) he said (উবাচ) to this (এনম্) prince (ইন্দ্র) of night-ranges (ক্ষণদাচর-) —Great (মহৎ) Prince (রাজন্), may you rest (আস্স্ব) at ease (সুখম্) without (বিনা) me (ময়া) । That (যৎ) the silly (মূর্খ-) sick *man* (-আতুরঃ), not taking (অ-শ্নন্) wholesome (পথ্য-) bitters (-কটূনি), remains with (স-) disease (-আময়), *is* no (ন) fault (দোষঃ) of the physicians (ভিষজাম্) ।

83. (*I am relieved of a responsibility*). Alas (বত) ! It (অয়ম্) *is* a great (মহান্) misfortune (অনর্থঃ) of well-wishers (সুহৃদাম্) *that the* master (প্রভুঃ), self-conceited (আত্মমানী) *and* destitute (-শূন্যঃ) of judgment (বিবেক-), conceives (করোতি) hatred (বৈরম্) *when* plainly (স্ফুটম্) spoken to (উচ্যমানঃ) *and* gets mightily

pleased (প্রতুষ্যন্তি), with things unwholesome (অপথ্যৈঃ) but sweet (-সুখ) to the ear (শ্রোত্র-)।

84. (*Thank God I escape with life*). That (যঃ) he lives (জীবতি)—as well (তথা) indeed (এব) as (যথা) lives (জীবতি) one (কশ্চিৎ) placed (-স্থ) in peril (সংশয়-) playing (ক্রীড়ন্) with a serpent (ভুজঙ্গেন) going (-অনুপাতম্) from house to house (গৃহ-)—is the (সঃ) reward (লাভঃ) of him (অস্য) who serves (-সেবমানঃ) well (সম্-) an idiotic (প্রমূঢ়ম্) king (নৃপতিম্) ।

85. (*The kick degrades you not me*). To which (কস্য) of us (আবয়োঃ) that (সঃ) blow (প্রহারঃ) with the foot (পাদেন) attaches (আদধাতু) disgrace (লাঘবম্)—*the blow*, fit to be sifted (চিন্তনীয়ঃ) with (সহ) the best (-মুখ্য) of thy ministers (মন্ত্রিন্-), dealt (দত্তঃ) by thee (ভবতা) through thy own (স্ব-) fault (-দোষ-) unto me (মে) stationed (স্থিতস্য) in the path (পথি) of duty (ধর্ম্যে) ।

86. V. approaches Rama. He (অসৌ), undaunted (অভয়-), boldly (প্রসভম্) *and* reaptedly (অসকৃৎ) addressing (অভিদধৎ) to the lord (-পতিম্) of the night-ranger (রজনিচর) (this) ইতি) speech (বচনম্) of great (বহু-) merit (-গুণ), went out (নিরগমৎ) of the city (পুরাৎ) of the enemies (-রিপু-) of men (পুরুষ-) to belaud (নবিতুম্) the enemy-belauded (অরিস্তুতৌ) feet (-চরণৌ) of the lord (পতি) of men (-নর-);

87. Rama crowns V. king of Lanka. Now (অথ); *when* he (তম্) arrived (উপগতম্), the lord (-পতি of) men নৃ-, having a heart (-হৃদয়) steady (-গুরু-) as a rock (গিরি-), with collected (-সমুদয়) waters (সলিল-) that made him (-কর) the lord (-পতি-) of his own (স্ব-)

city (-পুর-), delighted (অমদয়ৎ) *him* whose good (-সু-) character (-চরিত) was known (বিদিত-) from the report (-গিরা) of Pavana's son (পবনসুত-) and whose followers (পরিজন) were delighted (মুদিত-) ।

श्रीः ।

BHATTI-KAVYAM

দ্বাদশঃ সর্গঃ ।

[দ্ব্যধিকা দশ or দ্বৌ চ দশ চ দ্বাদশ ten increased by two. শাক-পার্থিবাদি তৎ,—or দ্বন্দ্ব। দ্বি and অষ্টন্ become দ্বা and অষ্টা in a Samasa other than বহুব্রীহি when any সংখ্যা except অশীতি follows, the rule being "দ্ব্যষ্টনঃ সংখ্যায়ামবহুব্রীহ্যশীত্যোঃ"। So দ্বি becomes দ্বা here। Next দ্বাদশানাং পূরণঃ ইতি দ্বাদশন্+ডট্ = দ্বাদশ twelfth. Qual. সর্গঃ which has প্রাতিপদিকার্থে ১মা].

I. Kaikasi speaks to her son Vibhishana.

ततो विनिद्रं कृतदेवतार्चं हृष्टैरव चित्तप्रशमं किरन्तम् ।
आविष्कृताङ्गप्रतिकर्मरम्यं विभीषणं वाचमुवाच माता ॥१॥

Syn—See Introduction, sl. 1 of Eng. Translation.

Prakasika—'ততঃ মাতা বিভীষণং বাচম্ উবাচ' [রাবণ সভা প্রবেশ করিলে পর মাতা কৈকসী বিভীষণকে এই কথা বলিলেন—Then Vibhisana's mother saw him and spoke to him thus]। বিভীষণ কি তখন উঠিয়াছিলেন ?—'বিনিদ্রং কৃতদেবতার্চং বিভীষণম্' [ঘুম অনেক কাল ভাঙ্গিয়াছিল। পূজা আহ্নিকও তখন শেষ করিয়াছিলেন—He had left his bed and finished his morning devotional exercises]। তবে সভায় যাওয়ার উদ্যোগ

করিয়াছিলেন না?—'আবিষ্কৃতাঙ্গপ্রতিকর্মরম্যম্' [হাঁ। বেশ ভূষা করিয়া যাওয়ার জন্ম প্রস্তুত হইয়াছিলেন। চেহারা বেশ খুলিয়াছিল—He was dressed for the council-house and showed to advantage in his decorations]। মাতা তো শান্তির কথা বলিবেন। রাক্ষসের কাছে সে কথা থাকিবে কেন?—'দৃষ্ট্যা এব চিত্তপ্রশমং কিরন্তং বিভীষণম্' [বিভীষণ সেরূপ রাক্ষস ছিলেন না। তাঁহার চাহনিতে অন্তরের শান্তভাব যেন উছলিয়া পড়িতেছিল—Vibhishana was a Rakshasa of a different type. His very looks showed the tranquillity of his mind.] ॥১॥

Prose—ততঃ বিনিদ্রং কৃতদেবতার্চম্ ('কৃত' হইয়াছে দেবতার 'অর্চা' পূজা যৎকর্তৃক তাকে) আবিষ্কৃতাঙ্গপ্রতিকর্মরম্যং ('আবিষ্কৃত' প্রকটিত যে 'অঙ্গ-প্রতিকর্ম' ভূষণ তৎহেতু 'রম্য' মনোরম) দৃষ্ট্যা এব চিত্তপ্রশমং কিরন্তং বিভীষণং মাতা বাচম্ উবাচ।১।

Beng—অনন্তর সুপ্তোত্থিত, সমাপ্তদেবার্চন, ভূষাবিন্যাসহেতু রম্য দর্শন, দৃষ্টিতেই প্রকটিতশান্তিভাব, বিভীষণকে মাতা এই বাক্য বলিলেন।

Eng—Then his mother spoke these words to Vibhishana who had shaken off sleep, finished the worship of deities, looked attractive owing to the decorations exhibited on his body and was showing the tranquillity of his mind by his very looks.

Mitabhasini—'ততঃ' তদনন্তরং, সভাং প্রবিষ্টে রাবণে ইত্যর্থঃ বিগতা নিদ্রা যস্য তং 'বিনিদ্রং' সুপ্তোত্থিতং, 'কৃতা' অনুষ্ঠিতা 'দেবতার্চা' দেবপূজা যেন তং পূজিতেষ্টদৈবতম ["পূজা—নমস্যাপচিতিঃ সপর্য্যার্চার্হণাঃ সমাঃ" ইত্যমরঃ] 'আবিষ্কৃতং' প্রদর্শিতং যৎ 'অঙ্গস্য প্রতিকর্ম' প্রসাধনম, অলঙ্করণমিত্যর্থঃ, তেন 'রম্যং' হৃদ্যাম্ বিহিত-শরীরালঙ্করণমনোহরম্ ["আকল্পবেষৌ নেপথ্যং প্রতিকর্ম্ম প্রসাধনম্" ইত্যমরঃ], 'দৃষ্ট্যা এব' নেত্রপাতেনৈব 'চিত্তস্য' নিজমনসঃ 'প্রশমং' শান্তিম্ অন্তঃশুদ্ধিং 'কিরন্তং' প্রকাশয়ন্তং 'বিভীষণং মাতা' কৈকসী 'বাচমুবাচ' বক্ষ্যমাণং বাক্যং জগাদ।১।

Mallinath—[ভাবিকং নামালঙ্কারো বাক্যগত ইতি কেচিল্লক্ষয়ন্তি চ "অতীতানাগতে যত্র প্রত্যক্ষ ইব লক্ষিতে অত্যদ্ভুতার্থকথনাদ্ ভাবিকং তদুদাহৃতম্" ইতি। অন্যেতু গুণোয়ং প্রবন্ধগত—"চরিতাদিপ্রবৃত্তিহেতুকশ্চেতি মন্যন্তে, সম্পাদয়ন্তি চ—ভাবিকমিতি প্রাহুঃ প্রবন্ধবিষয়ং গুণম্। প্রত্যক্ষা ইব দৃশ্যন্তে যত্রার্থা ভূতভাবিনঃ॥ উদাত্তার্থাদ্ভূতত্বে কথায়াস্ত্বভিনীততা। শব্দানুকূলতা চেতি তস্য হেতুং প্রচক্ষতে" ইতি। এতৎ পক্ষাশ্রয়ণেন অস্মিনসর্গে ভাবিকং দর্শয়ন্ কথাবৃত্তান্তমাহ—] তত ইতি॥ 'ততো' রাবণস্য আস্থানপ্রাপ্ত্যনন্তরং 'বিনিদ্রং' প্রবুদ্ধং 'কৃতদেবকার্য্যং' অনুষ্ঠিতেষ্টদেবতারাধনং 'দৃষ্ট্যা' শান্তদৃষ্ট্যা এব 'চিত্তপ্রশমং কিরন্তম' অন্তঃশান্তিং চ দর্শয়ন্তং 'প্রতিকর্ম্মণা' প্রসাধনেন রম্যম্ 'আবিষ্কৃতাঙ্গম' অগ্রে প্রদর্শিতাকারং সম্মুখাগতম্ ইত্যর্থঃ। 'বিভীষণং মাতা' কৈকসী "বাচমুবাচ" ॥১॥

[Malli's reading is "কৃতদেবকার্য্যম"—for কৃতদেবতার্চম্' and his third line is আবিষ্কৃতাঙ্গম্ প্রতিকর্ম্মরম্যম্]

Substance—Ravana had summoned a council of war. His mother Kaikasi wanted peace with Rama. But this she dared not say to Ravana whose wickedness she knew very well. She therefore thought of seeing virtuous Vibhishana, her youngest son, before he went to the council, with a view to induce him to advocate peace. When she met Vibhishana he was already dressed for the couucil. She spoke thus.

Sara—"লঙ্কাম্ অভি আগচ্ছন্ রামঃ সাগরস্য উত্তরে তীরে আস্তে রাবণশ্চ অদ্য লঙ্কানিরোধম্ অধিকৃত্য মন্ত্রয়তে" ইতি শ্রুত্বা রাবণমাতা কৈকসী রামেণ শমমিচ্ছন্তী রাবণস্য দৌরাত্ম্যাৎ ভীতা স্বয়ং তং বক্তুমশক্নুবতী ধার্ম্মিকং সুতং বিভীষণং প্রা‍প। স চ কুমারস্তদা কৃতপ্রাতঃকৃত্যঃ অলঙ্কৃতঃ শান্তেন মনসা মন্ত্রভবনং প্রতি এব চলিতো দৃষ্টঃ।১।

Notes.

1. ততঃ—After that—তস্মাৎ পরম্। Thus পরশব্দ is under-

stood (গম্যমান)। Hence গম্যমানপরশব্দযোগে ৫মী। পঞ্চম্যাস্তসি-প্রত্যয়ঃ *i. e.*, তদ+ঙসি (৫মী)+তস্ স্বার্থে। An অব্যয়।

2. বিনিদ্রম—বিগতা নিদ্রা যস্য তম্ is the বাক্য of a বহু—। In it, বিগতা has the প্রাদি word বি with the ধাতুজ word গতা as উত্তরপদ। Hence গতা disappears optionally by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যোত্তরপদলোপঃ" giving the two forms বিনিদ্রম্ and বিগতনিদ্রম্—one who had awakened. অপগতসুপ্তিম্। Qual. বিভীষণম্।

3. কৃত &c.—দেব এব ইতি দেব+তল্ স্বার্থে স্ত্রিয়াম=দেবতা a deity. Here অভীষ্টদেবতা। অর্চ+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্—অর্চা worship পূজা। দেবতায়াঃ অর্চা the worship of the favourite deity. তত্—। Next বহু—(see *Mitabh*). Qual. বিভীষণম। This shows the piety of বিভীষণ। His day begins with the worship of the Deity. The Rakshasas were not godless. রাবণ was a devotee of শিব; ইন্দ্রজিৎ worshipped ব্রহ্মন্ and অগ্নি। In their wickedness they used to neglect the worship. But বিভীষণ was an exception.

4. দৃষ্ট্যা—দৃশ+ক্তিন্ ভাবে=দৃষ্টিঃ look. Or পশ্যত্যনয়া ইতি ক্তিন্ করণে দৃষ্টিঃ eyes. ৩য়া। তৃতীয়া করণে।

5. এব—দৃষ্ট্যা এব কিং ক্রমো বাচা কর্ম্মণা বা। The force is—Even from his looks the tranquillity was evident, not to say of his speech, deeds &c.

6. চিত্ত &c.—প্র+শম+ঘঞ ভাবে=প্রশমঃ tranquillity. Next তত্—(*see Mitabh*). Obj. of কিরন্তম্। The tranquillity was due to his daily devotional exercises. It is the same as মনসঃ প্রসাদঃ referred to in the verse—"অশূন্যতীরাং মুনিসন্নিবেশৈস্তমোপহন্ত্রীং তমসাং বিগাহ্য। তৎসৈকতোৎসঙ্গবলিক্রিয়াভিঃ সম্পৎস্যতে তে মনসঃ প্রসাদঃ॥"—*Raghu* XIV—76.

7. কিরন্তম্—কৄ+শতৃ=কিরন্ scattering. ২য়॥ Qual. বিভীষণম্। চিত্তপ্রশমং কিরন্তম—scattering tranquillity *i. e.*,

making it manifest to people all round that his mind is tranquil, not swayed by passion as is the case with রাবণ।

8. আবিষ্কৃত &c.—"প্রকাশে প্রাদুরাবিঃ স্যাৎ" ইত্যমরঃ। আবিস্+কৃ+ক্ত কর্ম্মণি চ্যার্থে=আবিষ্কৃতম্ shown, exhibited. গতি তৎ—। অপ্রকাশং প্রকাশং কৃতমিত্যর্থঃ (চ্যর্থ), *i. e.*, these were not his usual decorations, but worn now specially for the occasion. Possibly they had then something like the official dress or the Durbar dress, of modern times. Note that the স of আবিস্ does not *directly* become ষ। It first changes into বিসর্গ giving আবিঃকৃত! Here the বিসর্গ comes after ই, is not a প্রত্যয় বিসর্গ, and কবর্গ follows. Hence it becomes ষ by the rule "ইদুদুপধস্য চাপ্রত্যয়স্য"—বিসর্গ coming after ই or উ and not being প্রত্যয়স্থবিসর্গ becomes ষ if কবর্গ or পবর্গ follows. প্রতি-কৃতং কর্ম প্রতিকর্ম decoration, toilet. প্রাদিতৎ—। রমন্তে জনা অস্মিন্ ইতি রম+যৎ অধিকরণে বাহুলকাৎ—রম্যঃ beautiful. অঙ্গস্য প্রতিকর্ম decoration of the body. ৬তৎ—। আবিষ্কৃতম্ অঙ্গপ্রতিকর্ম্ম decorations exhibited on his body. কর্ম্মধা—। তেন রম্যঃ attractive by decorations &c., সহসুপেতি সমাসঃ, (because তেন in the বাক্য takes হেতৌ তৃতীয়া)। তম্। Qual. বিভীষণম্।

9. বিভীষণম—বিশেষেণ ভীষয়তে ইতি বি+ভী+ণিচ+ল্যু কর্ত্তরি =বিভীষণঃ Lit. One that inspires terror. Name of Ravana's youngest brother. Possibly he was so named because Rakshasas were dismayed to see him adopt a pious life. তম্। কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। অপ্রধান কর্ম্ম of উবাচ।

10. বাচম্—উচ্যতে এষা ইতি বচ্+ক্বিপ্ কর্ম্মণি=বাক্ speech. তাম্। কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। প্রধানকর্ম্ম of উবাচ। Here ব does not become উ and is lengthened into বা by the Varttika "ক্বিপ বচি প্রচ্ছি আয়তস্তু কটপ্রু জু শ্রীণাং দীর্ঘঃ অসংপ্রসারণঞ্চ"।"

11. উবাচ—said. বচ or ব্রূ+লিট্ তি *i. e.* [ব্রবীতি—ব্রূতে —আহ—বক্তি উবাচ—উচে অবোচৎ—অবোচত] বাচমুবাচ—appears tautologous. To avoid tautology say এতাং or বক্ষ্যমাণাম, or some other similar word understood here. Thus Sahityadarpan says "কচিত্তু বিশেষণদানার্থং তৎপ্রয়োগো যুজ্যতে।" Cp.—শুচিস্মিতাং বাচমবোচদচ্যুত "Sisu I, sl. 24. "বাচমুবাচ" alone is faulty, so Rhetoricians condemn Kalidasa in "সংপ্রতি্হো বাচমুবাচ কৌৎসঃ—Rag. V. 32.

12. মাতা—কৈকসী was the mother's name. She was daughter of সুমালী। Nom. to উবাচ।

13. *Voice*—বিভীষণঃ উচে মাত্রা। The অপ্রধানকর্ম has become উক্ত by the maxim "গ্যাদেঃ প্রধানে দুহাদেরপ্রধানে"—The direct object (প্রধানকর্ম) of নী, হৃ, কৃষ্, বহ্ (ণ্যাদি) and the indirect object (অপ্রধানকর্ম) of দুহ্, যাচ্ রুধ্ &c. became উক্ত in the কর্মবাচ্য। ১।

14. Figure—(For B. A. honours)

(*a*) Canto X of Bhatti illustrates শব্দালঙ্কার like অনুপ্রাস্ যমক etc., and অর্থালঙ্কার like উপমা, ব্যতিরেক, আক্ষেপ, সমাসোক্তি, অতিশয়োক্তি, বিভাবনা, উৎপ্রেক্ষা, নিদর্শনা, অপহ্নুতি, তুল্যযোগিতা, বিরোধ, আশীঃ, সংসৃষ্টি &c.

(*b*) Canto XI illustrates মাধুর্য্যগুণ which enliven specially শৃঙ্গার রস of a কাব্য। Cp. "কাব্যশোভায়াঃ কর্ত্তারো ধর্ম্মা গুণাঃ"—Vamana, and "আহ্লাদকত্বং মাধুর্য্যং শৃঙ্গারে দ্রুতিকারণম্"। these গুণ are ten according to Dandin (see his কাব্যাদর্শ); but three acc. to modern Rhetoricians like সাহিত্য-দর্পণ, মম্মট &c. They are—মাধুর্য্য, ওজঃ and প্রসাদ।

This canto xi also hints at varieties of নায়িকা (see sahityadarpana—chapter iii. 200 &c. e. g.—স্বাধীনপতিকা, বাসকসজ্জিতা, বিরহোৎকণ্ঠা, বিপ্রলব্ধা, খণ্ডিতা, কলহান্তরিতা, প্রোষিতভর্ত্তৃকা &c. and অভিসারিকা generally.

Canto XI further hints at সাত্ত্বিকভাব *i. e.* external manifestations of internal feeling. These are স্তম্ভ, বেপথু, স্বেদ, রোমাঞ্চ &c. (See sahityadarpan).

(*c*) This present canto however mainly illustrates ভাবিকালঙ্কার which according to Dandin (the oldest of আলঙ্কারিক) is প্রবন্ধবিষয়াত্মক—

Cp.—তদ্ভাবিকমিতি প্রাহুঃ প্রবন্ধবিষয়ং গুণম্" &c—Kavya-darsa. Here also several incidents are so illustrated as to contribute to the sublimity of the poem, no নিরর্থক words etc., being used, and depth of meaning being secured. Mammata and modern rhetoricians describe it as a অর্থালঙ্কার e. g.—"প্রত্যক্ষা ইব যদ্ভাবাঃ ক্রিয়ন্তে ভূতভাবিনঃ তদ্ভাবিকম্" । Here the futurity of রাবণ and লঙ্কাবাসিন্ are depicted as true by বিভীষণ। Thus whether we take ভাবিক as a প্রবন্ধগুণ বা শব্দগুণ বা অলঙ্কার, it is well applied in this canto.

Derive—ভাবঃ বিদ্যতে অস্মিন্ ইতি ভাব + ঠন্ (মত্বর্থীয়) = ভাবিকঃ।

In one word, ভাবিক; উদাত্ত, স্বভাবোক্তি and উপমা is copiously illustrated here.

2 You keep Ravana In Check.

प्रबाधमानस्य जगन्ति धीमंस्त्वं मोदरस्यातिबलोद्धतस्य ।
आनन्दनो नाकसदां प्रशान्तिं नूनं विषस्यामृतवत् कुरुष्व ॥२॥

Syn.—See Intro. Sl. 2 under English Translation.

Prakasika—'হে ধীমন্ ; ত্বং নাকসদাম্ আনন্দনঃ' [হে সুবোধ পুত্র বিভীষণ, তুমি দেবতাদিগের সন্তোষ উৎপাদন করিতেছ—You are wise, my son, and the delighter of the gods.] । এখন

কি করিতে বলেন ? 'তূর্ণং সোদরস্য প্রশান্তিং কুরুষ' [যত শীঘ্র পার তোমার ভ্রাতাকে থামাও—Do you stop your brother in his wild career.]। কেন মা ?—অতিবলোদ্ধতস্য সোদরস্য প্রশান্তিং কুরুষ' [বিপুল বাহুবল আছে বলিয়া সে গর্ব্বিত, তাহাকে থামাও—An excess of brute force has puffed him up, Do you check him.]। পুত্রের বাহুবলে মাতার আনন্দ, তুমি থামাইতে বলিতেছ কেন ?—জগন্তি প্রবাধমানস্য সোদরস্য প্রশান্তিং কুরুষ [আনন্দ অবশ্য। কিন্তু সে বাহুবলে গর্ব্বিত হইয়া ত্রিভুবনের পীড়ন করিতেছে। তাহাতে আমার আনন্দ নাই। তাহাকে থামাও—He is oppressing the worlds which I hate. Do you check him]। আমি তাহার সহোদর, আমি কিরূপে থামাইব ?—'বিষস্য অমৃতবৎ' [মনে আছে শিব যখন সমুদ্র মন্থন করেন, তখন বিষ উঠীয়াছিল, ত্রিভুবনকে পীড়ন করিতেছিল। কিন্তু সেই বিষের সহোদর অমৃত নিজ গুণে বিষকে থামাইয়াছিল। সেইরূপ তুমিও সহোদরকে থামাও—You are his younger brother. You check him as did nectar check the prior-born poison during the churning of the ocean.] ॥ ২ ॥

Prose—হে ধীমন্ অতিবলোদ্ধতস্য জগন্তি প্রবাধমানস্য সোদরস্য, নাকসদাম্ আনন্দনঃ ত্বং, বিষস্য অমৃতবৎ তূর্ণং প্রশান্তিং কুরুষ। ২।

Beng—সুবোধ বিভীষণ, তুমি দেবগণের প্রীতিপ্রদ। অমৃত যেমন বিষের করিয়াছিল, সেইরূপ বাহুবলে দৃপ্ত জগতের পীড়াকর সহোদরকে সত্বর শান্তিবিধান কর।

Eng—Intelligent and delighter of the denizens of heaven as you are, do you, as necter did with respect to posion, quickly achieve the pacification of your brother who is haughty because of surpassing strength and who is oppressing the worlds.

Mitabhasini—হে 'ধীমন্' মনীষিন্ 'অতিগতং' সর্ব্বাতিশায়ি যৎ 'বলং' সত্বং তেন 'উদ্ধতস্য, দৃপ্তস্য, মহাসত্ত্বোত্সিক্তস্য, অতএব 'জগন্তি' ভুবনানি 'প্রবাধমানস্য পীড়য়তঃ, 'সহ' তুল্যম্ 'উদরং' মাতৃকুক্ষিঃ

যস্য তস্য, ভ্রাতুঃ, রাবণস্য ইত্যর্থঃ ["সহ সাকল্যসাদৃশ্যযৌগপদ্যসমৃদ্ধিযু" ইতি বিশ্বঃ। "বোপসর্জ্জনস্য" ইতি বৈকল্পিকে সভাবে সোদরঃ সহোদরশ্চ] 'নাকে' স্বর্গে 'সীদন্তি' তে যেষাং স্বর্গবাসিনাং দেবানামিত্যর্থঃ ["স্বর্গনাকত্রিদিবত্রিদশালয়াঃ" ইত্যমরঃ] আনন্দয়তি ইতি 'আনন্দনঃ' হর্ষবর্দ্ধনঃ [নন্দ্যাদিত্বাল্লুঃ কর্ত্তরি] 'ত্বং বিষস্য কালকূটস্য 'অমৃতবৎ' অমৃতেন তুল্যং সুখেব তূর্ণং ঝটিতি 'প্রশান্তিং কুরুষ' শ্রমং বিধেহি।২।

Malli—হে 'ধীমন্' ত্বং 'নাকসদাং দেবানাম্ 'আনন্দনঃ' আনন্দয়িতা সন্ [নন্দয়তেঃ কর্ত্তরি ল্যুট্] 'জগন্তি' লোকানি 'প্রবাধমানস্য' পীড়য়তঃ অত্যন্তং 'বলোদ্ধতস্য' বলদৃপ্তস্য সমানমুদরম্ যস্য তস্য সোদরস্য [একমাতৃকত্বাৎ একোদরস্য। অন্যত্র উভয়োঃ সমুদ্রসম্ভূতত্বাৎ ইতি দ্রষ্টব্যম্] 'বিষস্য' কালকূটস্য 'অমৃতবৎ' অমৃতমিব তূর্ণং প্রশান্তিং' নিবারণং 'কুরুষ' [উপমেয়দ্বয়বিশেষণান্যুপমানয়োরপি যোজ্যানি] ॥

Substance—Here commences the mother's speech. She refers to the oppressions of Ravana. Vibhishana being a well-wisher of the gods must disapprove oppression. Hence it behoves him to pacify Ravana. Hence the appeal is in a great measure to Vibhishana's self-interest and partly to his interest for the race. It must not be supposed that Vibhishana being Ravana's *own* brother he could not possibly check Ravana. Formerly, when the ocean was churned, poison appeared and commenced oppressing the worlds by its virulence. But nectar proceeded from the same source, the womb of the ocean, and quickly suddued its elder brother the poison. 2.

Sara—পুরা সাগরোদরাৎ জাতেন বিষেণ জগৎ ত্রস্তমভূৎ দেবাশ্চ বিবিগ্নাঃ। পশ্চাৎ তৎসহোদরে অমৃতে জাতে ভুবনানি স্বস্থানি জাতানি। এবমধুনা বিষোপমেন রাবণেন জগৎপীড্যতে। অনয়াৎ অস্য মন্যে কুলমেব নশ্যেৎ। ত্বমস্য সহোদরঃ সুখেব এনং শময়িত্বা দেবান্ প্রীণয় রাক্ষসকুলঞ্চ রক্ষ॥ ২।

Notes.

1. প্রবাধমানস্য—প্রকর্ষেণ বাধতে পীড়য়তে ইতি প্র+বাধ+শানচ্ কর্ত্তরি=প্রবাবমানঃ greatly oppressing. তস্য। Qual. সোদরস্য।

2. জগন্তি—গচ্ছন্তি ইতি গম্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি Lit. moving; but restricted to mean the *world*. Object, of প্রবাধমানস্য। We have দ্বিত্ব by the Varttika "দ্যুতি গমি জুহোতীনাং দ্বে চ"। Thus 'দ্যুত্—বিদ্যুৎ, গম্—জগৎ, হু—জুহূঃ when ক্বিপ্ follows, Decline জগৎ জগতী জগন্তি &c., in the neuter though usually ক্বিপ্ প্রত্যয়ান্ত words are feminine. There is another word জগৎ, derived with the ঔণাদিক affix অৎ, which is treated like শতৃ and is declined জগৎ জগতী জগতি—জগন্তি &c. The ধাতু having become অভ্যস্ত and the affix শতৃবৎ, the rule "নাভ্যস্তাৎ শতুঃ" [নুম is not attached to অভ্যস্ত verb in the শতৃ] bars the নুম্। Hence the feminine of *this* is জগতী owing to শতৃবদ্ভাব। In জগন্তি প্রবাধমানস্য it is hinted that the oppression of the worlds might cause the extinction of the Rakshasa race.

3. ধীমন্—ধীঃ বুদ্ধিঃ বিদ্যতে অস্য ইতি ধী+মতুপ্। Vocative singular. The force of the epithet is that "Having sense (ধী)" you can see the evil consequences of such a course of action.

4. সোদরস্য—বহুব্রীহি of সহ and উদর (See *Mitabha*). Born of the same (সহ) womb (উদর)। Refers to রাবণ। By the rule "বোপসর্জনস্য" সহ becomes স optionally in a বহুব্রীহি। কৃদ্ যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী। সোদরস্য প্রশান্তিম্। Jayamangala derives it from সমান and উদর which seems questionable, because from the spirit of the rule "বিভাষোদরে" it appears that সমান does not become স when উদর

follows *unles we want to attach the* তদ্ধিত *affix* যৎ to the compound. If সোদর is an alternative of সমানোদর even without যৎ, then the rule "বিভাষোদরে" ["সমান becomes স before উদর, *i. e.* সমানোদর becomes সোদর if যৎ follows"] is unnecessary. I have therefore derived it from সহ and উদর taking সহ = সদৃশ as in "সদৃশঃ সখ্যা সসখি"। Bhanuji also gives—this derivtion—cp "সহ উদরেণ বর্ত্ততে—বোপসর্জ্জনস্য ইতি সঃ। সোদরঃ সহোদরঃ চাত্র"। Besides সোদর and সহোদর are wellknown synonyms, and the latter clearly points to the *common* origin of the two words.

5. অতি *&c.*—অতিগতং বলম্ surpassing strength. প্রাদিতৎ—। অতিবলেন উদ্ধতঃ haughty because of &c. সহসুপেতি সমাসঃ। Qual. সোদরস্য।

6. আনন্দনঃ—আনন্দয়তি ইতি আ+নন্দ+ণিচ্+ল্যু কর্ত্তরি he who gladdens. Qual. স্বস্।

7. নাকসদাম্—অবিদ্যমানম্ অকং পাপং দুঃখং বা অস্মিন্ ইতি নাকঃ heaven. বহু—। "অকং পাপে চ দুঃখে চ" ইতি বিশ্বঃ। The form expected is অনক, but we get নাক by নিপাতন in the rule "নভ্রাট্-নপাৎ-নবেদাঃ-নাসত্যা নমুচি-নকুল-নখ-নপুংসক নক্ষত্র-নক্র নাকেষু প্রাকৃত্যা" (নঞ্ in not changed in নাক etc.)। নাক+সদ্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি = নাকসদঃ the dwellers of the heaven, *i. e.* the gods. তেষাম। কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ৬ষ্ঠী।

8. প্রশান্তিম—প্র+শম্+ক্তিন্ ভাবে = প্রশান্তিঃ pacification. Obj. of কুরুষ।

9. তূর্ণম্—ত্বরতে স্ম ইতি ত্বর+ক্ত কর্ত্তরি = তূর্ণম্ or ত্বরিতম্। তং যথা তথা। Quickly. Qualifies কুরুষ।

10. বিষস্য—কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ৬ষ্ঠী। বিষস্য প্রশান্তিম্ ইত্যন্বয়ঃ।

11. অমৃতবৎ—অমৃতেন তুল্যম্ ইতি অমৃত+বতি by the rule "তেন তুল্যং ক্রিয়া চেৎ বতিঃ" [When there is resemblance *in action* (ক্রিয়া), বতি may be attached with the বাক্য

—"ভেন তুল্যম্"]। Here the ক্রিয়া is কুরুষ। The whole is অব্যয় and in the প্রথমা বিভক্তি here.

12. *Allusion*—This alludes to the churning of the ocean out of which arose both অমৃত and বিষ। পুরা দেবাসুরৈর্মথিতাৎ সাগরাৎ অমৃতোদয়ো জাতঃ। ভূয়োঽপ ভবনে মথিতে বিষং জাতম্। অমৃতাত্তু বিষক্ষয়ঃ ইতি প্রসিদ্ধিঃ। But the Mahabharata makes Siva himself swallow the poison and hold it in his neck whence the name নীলকণ্ঠঃ।

13. কুরুষ—কৃ+লোট্ স্ব। Nom. ত্বম্। Here কর্ত্র্‌ভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। The pacification benefits Vibhishana directly because বিভীষণ is নাকসদাম্ আনন্দনঃ and indirectly because it benefits the whole রাক্ষসকুল। [করোতি,—কুরুতে, চকার চক্রে, অকার্ষীৎ—অকৃত। ক্ত—কৃত]।

14. *Figure*—The অলঙ্কার is উপমা। The sloka compares বিভীষণ with অমৃত,। রাবণ with বিষ। Both বিভীষণ and অমৃত are নাকসদামানন্দনঃ Both রাবণ and বিষ are অতিবলোদ্ধত and জগন্তি প্রবাধমান। Again বিভীষণ and রাবণ are সোদর, so too are অমৃত and বিষ।

15. *Voice*—প্রশান্তিঃ ক্রিয়তাম্ ।২।

3. See that he restores Sita.

**कुर्य्यास्तथा येन जहाति सीतां विषादनीहारपरीतमूर्त्तिम् ।
स्थितां क्षितौ शान्तशिखाप्रतानां तारामिव त्रासकरीं जनस्य ॥३॥**

Syn.—See introduction Sl. 3. Under Eng. Translation.

Prakasika—'তথা কুর্য্যাঃ যেন সীতাং জহাতি' [যাহাতে রাবণ সীতাকে ত্যাগ করে তুমি সেইরূপ করিবে—Take steps to induce Ravana to avoid Sita.]। করিব ; কিন্তু মা মনে রাখিও সীতার জন্য রাম হইতেই ভয়, সীতা স্বয়ং ভয়ের কারণ নহেন—'তারামিব জনস্য

ত্রাসকরীং সীতাম্' [নক্ষত্র পাত দেখিলে যেমন লোকের মনে ভয় হয়—না জানি 'কোন্ মহাপুরুষের মৃত্যু ঘটিবে—সীতাকে দেখিয়াও লঙ্কার লোক সেইরূপ ভীত হইতেছে। সীতা স্বয়ংও ভয়ের কারণ বলিতে হইবে—meteor Sita is a terror herself.]। কোথায় সীতা, কোথায় বা তারা!—'শান্তশিখাপ্রতানাং ক্ষিতৌ স্থিতাং তারাম্' [দুইই এক। দেখ তাহার তেজের ছটা নিবিয়া যায় সে আসিয়া মাটিতে পড়ে। সীতারও তেজের ছটা গিয়াছে, সে মাটিতে পড়িয়া আছে—Note the resemblance. Lika a meteor Sita is lying on the ground with her lustre gone.]। তা হউক, তথাপি সে নিজে ভয়ের কারণ নহে—'বিষাদনীহারপরীতমূর্তিং সীতাম্' [দেখ রাত্রিতে তারা পড়িল, প্রাতে লোকে দেখিল রাত্রির শিশিরে মাখান একখানি পাথর। সেইরূপ সীতার গায়েও আমরা দেখিতেছি শোকরূপ শিশির মাখান আছে। যেখানে এতগুলি বাহ্য লক্ষণ মিলিল সেখানে শেষ ফলও মিলিবে। সীতা ইহাতে ঘোর রাক্ষসক্ষয় উপস্থিত দেখিতেছি—Sita's grief is like the frost that settles on a fallen meteor. Like the meteor she might cause evil. She has to be avoided.] ।৩।

Prose—শান্তশিখাপ্রতানাং (শান্ত হইয়াছে 'শিখাপ্রতান' প্রভামণ্ডল যার) ক্ষিতৌ স্থিতাং বিষাদনীহারপরীতমূর্তিং (বিষাদরূপ শোকরূপ যে 'নীহার' হিম তদ্দ্বারা 'পরীতা' ব্যাপ্তা মূর্তি যার তাদৃশ) জনস্য ত্রাসকরীং তারাম ইব সীতাং যেন জহাতি তথা কুর্য্যাঃ ।৩।

Beng.—লাবণ্যচ্ছটাস্ফুরণহীনা, ভূতলেস্থিতা, বিষাদরূপহিমে ব্যাপ্তদেহা, লোকের ত্রাসকরী তারাসদৃশী সীতাকে যাহাতে ত্যাগ করে তাহা করিও।

Eng.—You should so act that he abandons Sita, who is lying on the ground with the display of her radiance gone, her form being enveloped in the dew of grief, and is causing terror in people like a star.

Mitabhasini—'শান্তঃ' অপগতঃ 'শিখানাং' প্রভামণ্ডলানাং 'প্রতানঃ' প্রসবঃ যস্যাঃ তাং তেজঃপ্রসরশূন্যাম্ ইত্যর্থঃ [উভয়বিশেষণ-

মেতৎ। ধর্ষণাৎ সীতায়াঃ, নির্ব্বাণত্বাৎ তারায়াঃ তেজোনাশঃ] 'ক্ষিতৌ ভূমৌ 'স্থিতাং' তিষ্ঠন্তীম্ [সীতাপক্ষে মনস্তাপাৎ তারাপক্ষে চ্যুতত্বাৎ] 'বিষাদরূপেণ শোকরূপেণ 'নীহারেণ' হিমেন ["নীহারস্তুষারস্তুহিনং হিমম্"ইত্যমরঃ। "উপসর্গস্য ঘঞি—" ইতি দীর্ঘঃ] 'পরীতা' ব্যাপ্তা আবৃতা ইত্যর্থঃ 'মূর্ত্তিঃ' যস্যাঃ তাম্ [তারাপক্ষে 'বিষাদাৎ' তেজোলোপাৎ 'নীহারপরীতমূর্ত্তিঃ'] শোকহিমব্যাপ্তদেহাং 'জনস্য' লঙ্কানিবাসিনঃ [তারাপক্ষে—দ্রষ্টুঃ] 'ত্রাসকরীং' ভয়হেতুম্ [উভয়ত্র সমানম। "কৃঞো হেতুতাচ্ছীল্যানুলোম্যেষু" ইতি টঃ] 'তারামিব' দিবশ্চ্যুতং নক্ষত্রমিব 'সীতাং যেন' যৎপ্রকারেণ 'জহাতি' ত্যজতি [তারাপক্ষে—দূরতঃ পরিহরতি] 'তথা' তৎপ্রকারং 'কুর্য্যাঃ' আচরেঃ [বিধৌ লিঙ্]। সীতা নো ভয়ং জনয়তি যথা এষা রামায় পুনর্দীয়তে তথা বিধেহি ইতি ভাবঃ। ৩।

Malli.—কুর্য্যা ইতি। "বিষাদেনৈব নীহারেণ পরীতমূর্ত্তিং ছন্নরূপাং 'ক্ষিতৌ স্থিতাম্' উৎপাতকালে পতিতাং 'শান্তশিখা প্রতানাং নষ্টপ্রভাপটলাম্' অনুজ্জ্বলবেণিবন্ধাং চ 'জনস্য' লোকস্য লঙ্কাজনস্য চ 'ত্রাসকরীম্' অনর্থকরত্বাৎ ভয়ঙ্করাৎ ভয়ঙ্করাং তারকামিব 'স্থিতাম্' ইত্যুৎপ্রেক্ষা। সীতাং যেন উপায়েন 'জহাতি' ত্যজতি তথা তাদৃগ্ উপায়ং 'কুর্য্যাঃ' কুরু [বিধৌ লিঙ]॥

Substance—Kaikasi thinks that Sita will bring disaster to Lanka. People there already hold her in awe. Hence she wants her to be sent back to Rama and requests Vibhishana to counsel accordingly. She explains her grounds of apprehension by comparing Sita to a fallen meteor. Like a meteor Sita now lies on the ground. She too is lustreless like a fallen meteor. [—has lost her array of শিখা meaning *hair, i. e.* braided hair.] The meteor is seen enveloped by frost in the morning ; Sita is enveloped in frost-like grief. As she resembles a fallen meteor in so many particulars, who

knows that she, like a meteor, is not portending disaster to the Rakshasas ? (3)

Sara—পশ্য আকাশাৎ পতিতা ইব তারা অস্য সীতা ভূমৌ শেতে। তারেব ইয়ং হিমেন ব্যাপ্তা, শোক এবাস্যা হিমম্। অপি চ কেশ-বিন্যাসং পরিত্যজ্য ইয়মপি তারেব শিখাবিকাশশূন্যা [যদ্বা—শোকদীনা ইয়মপি তারেব নিষ্প্রভা]। ইত্থম্ ইয়ং তারেব অশুভং কুর্য্যাৎ। তৎ ভীতাঃ বয়ম্। যথা এষা রাবণেন ত্যজ্যতে তথা বিধাহি। ৩।

Notes.

1. কুর্য্যাঃ—কৃ+লিঙ্ থাস্ do you proceed. বিধৌ লিঙ্। Conj. Sl. 2.

2. তথা—তদ্+প্রকারবচনে থাল্ in that manner, তেন প্রকারেণ। Qualifies কুর্য্যাঃ।

3. যেন—Owing to which. হেতৌ তৃতীয়া।

4. জহাতি—Abandons. হা+লট্ তি [জিহিহি—জহীহি, জহৌ, অহাসীৎ, হীনঃ]। Nom. সঃ understood.

5. বিষাদ—বি+সদ ঘঞ্ ভাবে=বিষাদঃ depression. In the case of তারা, loss of light and heat. নি+হৃ+ঘঞ্ কর্ম্মণি—নীহারঃ dew. When ঘঞ is attached the final vowel of an উপসর্গ preceeding, is sometimes lengthened by the rule "উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্"। Hence নি has become নী। পরি+ই+ক্ত কর্ম্মণি স্ত্রিয়াম্=পরীতা enveloped ব্যাপ্তা। সীতাপক্ষে—বিষাদরূপো নীহারঃ Dew in the shape of grief শাকার্থিবাদি (রূপককর্ম্মধা—)। বিষাদনীহারেণ পরীতা enveloped by dew &c. তত্‌—। তাদৃশী মূর্ত্তির্যস্যাঃ-বহু। তারাপক্ষে —নীহারেণ পরীতা নীহারপরীতা ৩তৎ—। তাদৃশী মূর্ত্তির্যস্যাঃ নীহার-পরীতমূর্ত্তিঃ—বহু। বিষাদেন নীহারপরীতমূর্ত্তিঃ। তাম্।

6. স্থিতাং ক্ষিতৌ—As a বিরহিণী, সীতা was স্থিতা ক্ষিতৌ। Being আকাশাৎ চ্যুতা, the meteor (তারা) also was স্থিতা ক্ষিতৌ।

7. শান্ত &c.—প্র+তন+ঘঞ ভাবে=প্রতানঃ spread, issue. শিখানাং প্রতানঃ issue of lustre. শান্তঃ শিখাপ্রতানঃ যস্যাঃ তাম। বহু—। Applies to তারা and সীতা—both. The meteor was dead and did no longer flash, সীতা was lustreless through grief, Or সীতাপক্ষে—শিখা also means চূড়া crest "শিখা চূড়াগ্রয়োরপি" ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ। Hence শিখানাং প্রতানঃ the display of hair বেণিবন্ধঃ। শান্তঃ শিখাপ্রতানো অস্যাঃ; তাম্ whose display of hair is gone. বহু—। বিরহিণ্যাঃ প্রসাধননিষেধাৎ। Mallinatha has অনুজ্জ্বলবেণিবন্ধাম্।

8. তারাম্—তরন্তি অনয়া ইতি তৃ+অচ্ করণে স্ত্রিয়াম্—তারা that by which people cross seas, নিপাতনাৎ বৃদ্ধিঃ। তাম্। In those days when the compass was unknown, people were guided by stars in crossing vast expanses of water or unknown tracts of land where they had nothing else to guide them. Hence the stars are তারা as derived above. Compare "চরন্ মার্গান্ বিজানাতি নক্ষত্রৈর্বিন্দতে দিশঃ।" Here তারা means উল্কা a meteor. They sometime fall on the earth. Compare "পূর্বানিবৈশিষ্টমিতভাবমুপাগতেঽস্মিংস্তারাঃ পতন্তি কুহচিৎ গুরুভাবশেন।" Such falls bode evil to those who see them. Compare "ব্যত্রে নিশাড্নাশো দর্শনমপি চাহি দোষকরম্।"

9. ত্রাস &c.—ত্রাসং করোতি তদ্ধেতুত্বাৎ ইতি ত্রাস+কৃ+ট কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ ত্রাসকরী the cause of terror. তাম্। Qual. সীতাম্ and তারাম্। [কৃ takes ট in the কর্তৃবাচ্য with a কর্ম preceding and compounded with it (উপপদ) to imply cause (হেতু), habit (তাচ্ছীল্য and obedience (আনুলোম্য)—See (*Mitabh*) •As the affix drops ট, the feminine is ত্রাসকরী and not ত্রাসকরা] ।

10. *Voice*—যথা সীতা হীয়তে তথা ক্রিয়তে।৩।

11. The figure here is শ্লেষানুপ্রাণিতাউপমা।

4. There is danger from Rama.

যাবন্ন সন্ত্রাসিতদৈবসঙ্ঘঃ পিণ্ডো বিষস্যেব হরেণ ভীষ্মঃ।
সংগ্রস্যতেঽসৌ পুরুষাধিপেন দ্রুতং কুলানন্দ যতস্ব তাবত্ ॥৪॥

Syn.—Sl. 4 Introduction. English Tran.

Prakasika—'হে কুলানন্দ তাবৎ দ্রুতং যতস্ব' [তুমি বংশের হর্ষবর্দ্ধন। ততক্ষণ যত তাড়াতাড়ি হয় চেষ্টা করিয়া দেখ—Till then exert thyself. O thou the delighter of thy race.]। ততক্ষণ কতক্ষণ?—'যাবৎ অসৌ পুরুষাধিপেন ন সংগ্রস্যতে', [যতক্ষণ রাজা রামের দ্বারা রাবণের উচ্ছেদ না হইতেছে ততক্ষণ চেষ্টা দেখ। পরে চেষ্টায় ফল নাই এই জন্য তাড়াতাড়ি করিতে বলি—Before he is swallowed up by king Rama.]। এখন অবস্থা কি গুরুতর দাঁড়াইয়াছে?—সংত্রাসিতদেবসংজ্ঘঃ অসৌ' [গুরুতর বৈ কি। সে যে সমস্ত দেবতাদিগকে সদা সশঙ্ক রাখিয়াছে—He has overawed the gods, and they are all against him.]। একিরূপ?—হরেণ ভীষ্মঃ বিষস্য পিণ্ড ইব' [পূর্বে যেমন ঘোর বিষের ডেলার ভয়ে দেবতাগণ অস্থির হইয়া উঠিয়াছিলেন, শেষটা শিব তাহা গিলিয়া ফেলিলেন, তেমনই রামকর্ত্তৃক রাবণরূপ বিষের গ্রাস হয় হয় হইয়াছে। সত্বর চেষ্টা কর নচেৎ রাখিতে পারিবে না—As Siva swallowed the dreaded poison, so Rama is about to swallow Ravana.] ॥৩॥

Prose—হে কুলানন্দ, সংত্রাসিতদেবসজ্ঘঃ বিষস্য ভীষ্মঃ পিণ্ডঃ হরেণ ইব, অসৌ (রাবণঃ) পুরুষাধিপেন যাবৎ ন সংগ্রস্যতে তাবৎ দ্রুতং যতস্ব ।৪।

Beng.—রাবণ দেবতাগণের ভয় জন্মাইয়াছে। অতএব হে কুলনন্দন, শিব যেমন ভীষণ বিষপিণ্ড গ্রাস করিয়া দেবতাদিগকে আশ্বস্ত করিয়াছিলেন, সেইরূপ যতক্ষণ নরপতি রাম রাবণের গ্রাস না করেন ততক্ষণ তৎপর হইয়া যত্ন কর ।৪।

Eng. O, the delighter of your race, do you exert yourself quick so long as he (Ravana) by whom the host of gods are terrorised is not completely swallowed up by

the lord of men as was the grim lump of poison by Hara.

Mitabhasini—'কুলং'রাক্ষসবংশম্ 'আনন্দয়তি' যস্তৎসংবুদ্ধৌ হে 'কুলানন্দ' বংশহর্ষণ বিভীষণ ["কর্মণ্যণ্" ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ] 'সন্ত্রাসিতঃ' ভয়মাপাদিতঃ 'দেবানাং সঙ্ঘঃ' সমূহো যেন সঃ, উদ্বেজিতসুরকুলঃ [উভয়বিশেষণমেতৎ] 'বিষস্য' সমুদ্রমন্থনজাতস্য কালকূটস্য ভীমঃ ভয়ঙ্করঃ 'পিণ্ডঃ' রাশিঃ 'হরেণ ইব' শিবেনেব 'অসৌ' রাবণঃ 'পুরুষাণাং' নরাণাম্ 'অধিপেন' নাথেন নরপতিনা রামেণ 'যাবৎ' যৎকালং 'ন সংগ্রস্যতে' কবলীক্রিয়তে 'তাবৎ' তৎকালং 'দ্রুতং' ঝটিতি 'যতস্ব' হিতায় চেষ্টস্ব। মন্যে রামাৎ রাবণনাশঃ প্রাপ্ত এব তৎ সত্বরং তৎপরিহারায় যত্নং কুরু। তেন চ কৃৎস্নং রাক্ষসকুলং মোদতে ইতি ভাবঃ ।৪।

Malli—যাবদিতি ॥ কুলমানন্দয়তীতি 'কুলানন্দ' কুলানন্দকর [নন্দয়তেঃ "কর্মণ্যণ্"] 'সন্ত্রাসিতদেবসঙ্ঘঃ' 'বিষস্য' কালকূটবিষস্য পিণ্ডঃ হরেণেব' লোকভয়ঙ্করোঽসৌ রাবণঃ 'পুরুষাধিপেন' রামেণ 'যাবন্ন সংগ্রস্যতে তাবদ্ দ্রুতং যতস্ব' সীতাত্যাগে যত্নংকুরু ॥

Substance—Kaikasi apprehends that owing to his oppression of the gods the destruction of Ravana at the hands of Rama is imminent. She therefore urges Vibhishana to be at once up and doing. There is not a moment to lose. By saving Ravana he will gladden the whole Rakshasa race. She emphasises her apprehension by referring to the case of কালকূট, which রাবণ resembles and which too after it had frightened the entire creation was swallowed up by Lord Hara to relieve the world, 4.

Sara—স্মরসি পুত্রক, যৎ পুরা সাগরমন্থনাৎ কালকূটে জাতে সংশয়িতে চ জগতি, শিবস্তৎ গিলিত্বা স্বয়ং কণ্ঠে নীলোঽপি লোকং নিরাতঙ্কং কৃতবান্? এবং মন্যে বর্ণিতঃ কালস্য কালকূটস্যেব লোককণ্টকস্য রাবণস্য নাশঃ প্রাপ্ত এব পুরুষোত্তমাৎ রামাৎ। তৎ সত্বরং তৎপরিহারায় নীতিং বিধেহি তেন চ কৃৎস্নং রাক্ষসকুলং মোদতাম্ ৪।

Notes.

1. যাবৎ—Until. অব্যয়। A primitive word (অব্যুৎপন্নং প্রাতিপদিকম্)। Qualifies সংগ্রস্যতে। Or যৎ পরিমাণমস্য ইতি যদ্+বতুপ as long as. ব্যাপ্ত্যর্থে২য়া। সামান্যে নপুংসকম্। This is not an অব্যয়। Also see note 10 below'

2. সংত্রাসিত &c.,—সম্+ত্রস্+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি—সংত্রাসিতঃ awed. সম্ (together) হন্তি গচ্ছতি অস্মিন্ ইতি সম্+হন্+অপ্ অধিকরণে—সঙ্ঘঃ multitude গণঃ। Here অপ্ replaces ঘঞ্ and হন্ becomes ঘ by নিপাতন in the rule "সঙ্ঘোদ্ঘৌ গণ-প্রশংসয়োঃ"—সঙ্ঘ in the sense of গণ and উদ্ঘ implying প্রশংসা are irregularly formed. দেবানাং সঙ্ঘঃ the host of gods. ৬তৎ। সন্ত্রাসিতো দেবসংঘো যেন, বহু—। Applies to রাবণ as well as বিষস্য পিণ্ডঃ। Suggests that the oppression has driven the gods to take steps against Ravana. They have set up Rama as Ravana's destroyer.

3. পিণ্ডো &c.—The allusion is to the churning of the ocean. See under Sl. 2. Here the version agrees with the Mahabharata.

4. ভীষ্মঃ—বিভেত্যস্মাৎ ইতি ভী+মক্ অপাদানে। Qual. both অংসৌ and পিণ্ডঃ।

5. সংগ্রস্যতে—সম্+গ্রস্+লট্ তে কর্ম্মণি completely swallowed up. উক্ত কর্ম—অংসৌ। The swallowing has commenced (গ্রস্যতে) already, and will soon be complete (সম্)। [গ্রসতে, জগ্রসে, অগ্রসিষ্ট, গ্রস্ত]। Here the গ্রসনক্রিয়া is pictured before the mind as *present*. Hence লট্। The rule "যাবৎ-পুরা নিপাতয়োর্লট্" gives লট্ in connection with যাবৎ and পুরা when these are indeclinable (নিপাত)।

6. পুরুষা &c.—অধিপাতি ইতি অধি+পা+ক কর্ত্তরি—অধিপঃ the lord স্বামী। পুরুষাণাম্ অধিপঃ ৬তৎ। তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি

তৃতীয়া। পুরুষাধিপ implies পুরুষোত্তম and thus suggests that it is পুরুষোত্তম বিষ্ণু himself in the person of রাম come down to relieve the oppression of the gods.

7. কুলানন্দ—See *Mitabh.* The rule "কর্ম্মণ্যণ্" directs অণ্ to be attached in the কর্ত্তৃবাচ্য with a কর্ম্ম of the root preceding compounded with it (উপপদ)। This is *subsequent* to the rule that guides ল্যু after নন্দি, hence it bars ল্যু when a কর্ম্ম is the উপপদ। Thus we have কুলানন্দ instead of কুলানন্দন। The force of the epithet is that by successfuly exerting, Vibhishana will please the whole family. Q. How is কুলানন্দন to be derived? e. g. কুলস্য আনন্দন ইতি। Discuss কুলস্য আনন্দো যস্মাৎ স কুলানন্দঃ।

8. যতস্ব—Do you exert. যত+লোট্ স্ব কর্ত্তরি [যততে, যেতে, অযতিষ্ট, যত্তঃ]।

9. তাবৎ—অব্যয়। Primitive word (অব্যুৎপন্ন)। Qualifies যতস্ব। Or তৎ পরিমাণমস্য ইতি তদ্+বতুপ। ব্যাপ্ত্যর্থে ২য়া। সামান্যে নপুংসকম্। This is not an অব্যয়। Also see next note.

10. যাবৎ ন সংগ্রস্যতে তাবৎ যতস্ব—*Try until he is not completely swallowed up.* This specifies the time for exerting—it is time *from the moment of the speech to the completion of the act of swallowing.* This is evidently an *interval* (অবচ্ছেদ, অবকাশ, অন্তরাল) and *not* a *limit* (অবধি)। If the above is allowed—there is room for difference of opinion—then যাবৎ and তাবৎ here refers to a দ্রব্য, *viz. interval of time.* Hence here they are not অব্যয়, because, (by the rule "চাদয়ঃ অসত্ত্বে") চ, বা, যাবৎ, তথা &c. are *not* অব্যয় *if they refer to* দ্রব্য। Again take the example "যাবৎ অলং প্রবিশতি তাবন্নিমগ্নঃ"। Here যাবৎ-তাবৎ refer to an *instant,* not an *interval.* Hence they

indicate a *limit* (অবধি) which is not a দ্রব্য as contemplated in the Sutra above. So they are অব্যয় meaning অবধি। "যাবত্তাবচ্চ সাকল্যেঽবধারণে" ইত্যমরঃ। Further, by the dictum "উপসর্গবিভক্তিস্বরপ্রতিরূপকাশ্চ নিপাতাঃ"—Words looking like (প্রতিরূপক) উপসর্গ, or বিভক্ত্যন্ত words, or vowels, are অব্যয়। Here যাবৎ and তাবৎ only *look like* the তদ্ধিতান্ত words যাবৎ and তাবৎ in the দ্বিতীয়া বিভক্তি as explained above but are not so in fact. Hence বিভক্তিপ্রতিরূপকত্বাৎ অব্যয়ম্। In our explanation above we assume সত্ত্ব as দ্রব্য। We have in support "অয়ং সত্ত্বশব্দঃ অস্ত্যেব দ্রব্যপদার্থকঃ।......কস্তেদং গ্রহণম্? দ্রব্যপদার্থকস্য।"—*Bhashya.* Kaiyyata comments "সীদন্তি অস্মিন্ জাতিগুণক্রিয়া ইতি সত্ত্বং দ্রব্যমুচ্যতে"—*Bhashyapradipa.* Also "সত্ত্বমিতি দ্রব্যমুচ্যতে"—*Vritti.* What again is দ্রব্য here? দ্রব্য is any thing of which we can say "ইদং তৎ"—This is that. "ইদং তৎ ইতি সর্ব্বনামপরামর্শযোগ্যং বস্তু দ্রব্যমুচ্যতে"—*Haradatta.*

11. *Voice*—যাবৎ পুরুষাধিপঃ অমুং ন সংগ্রহে তাবৎ যত্যতাং (ত্বয়া)। ৪।

12. Remark—(a) Kaikasi dreads extirpation of the race, so requests বিভীষণ to do the needful. See Sl. 41 also. 5. (b) উপমা in বিষস্যেব is clear indeed.

5. You act the friend unto Ravana.

हृता जनस्थानसदोनिकायाः क्षता जितीतखातमटद्रुमा पूः।
सदांसि दग्धानि विधेयमस्मिन् यद्दन्धुना तद्दटयस्व तस्मिन् ॥५॥

Syn—See Intro sl. 5. under Tran.

Parkasika—'তৎ তস্মিন্ ঘটয়স্ব' [তাহার সম্বন্ধে সেই কার্য্যটী তুমি কর—You do for him all that is needful.]। কোন্

কার্য্য?—অস্মিন্ বন্ধুনা যৎ বিধেয়ম্ [এ বিপদে বন্ধু ব্যক্তির যাহা কর্ত্তব্য তাহা কর—Do what a friend should do at this juncture.]। বিপদ কিরূপ?—'জনস্থানসদোনিকায়াঃ হতাঃ' [জনস্থানে আমাদের যত লোক ছিল তাহারা সকলেই হত হইয়াছে—We have lost our friends that were in Janasthana.]। সে দূরস্থল, বাড়ীর কাছে ভয় নাই—'পূঃ জিতোৎখাতভটদ্রুমা' [কাছেও ভয়। দেখ—লঙ্কাপুরীর বীরেরা পরাজিত হইয়াছে, গাছগুলিকে উপ্‌ড়াইয়া ফেলা হইয়াছে—In the town itself the warriors have been overcome and trees uprooted.)। তার পর?—সদাংসি দগ্ধানি' [আরও দেখ—ঘরগুলি পোড়াইয়া দিয়াছে। এইরূপ বিপদ দূর হইতে ক্রমে নিকট ও নিকটতর হইয়াছে। এইবারে রাজাও বা যায়।* দেরী করিও না, তৎপর হইয়া যাহাতে মিটিয়া যায় কর—The houses have been burnt down. So wake up and exert.]। ৫।

Prose.—জনস্থানসদোনিকায়াঃ ('জনস্থান' হইয়াছে 'সদঃ' বাসভূমি যাদের তাদের 'নিকায়' সমূহ) হতাঃ, পূঃ জিতোৎখাতভটদ্রুমা (যথাক্রমে 'জিত' ও উৎখাত হইয়াছে 'ভট' যোদ্ধা এবং 'দ্রুম' বৃক্ষ যাতে), সদাংসি দগ্ধানি। অস্মিন্ বন্ধুনা যৎ বিধেয়ং তৎ তস্মিন্ ঘটয়স্ব।

Beng.—জনস্থানবাসিগণ হত হইয়াছে। পুরীর বীরগণ বিজিত ও বৃক্ষ উন্মূলিত হইয়াছে। গৃহগুলি দগ্ধ হইয়াছে। এ স্থলে বন্ধুর যাহা কর্ত্তব্য তৎপ্রতি তাহা কর। ৫।

Eng.—The host of the dwellers of Janasthana is killed, the city stands with its warriors beaten and trees up-rooted; the houses are burnt. At this emergency do unto him what has to be done by the kith and kin.

Mitabhasini—সীদন্ত্যস্মাম্ ইতি 'সদঃ' বাসভূমিঃ [ঔণাদিকঃ অসুন্‌প্রত্যয়ঃ]। 'জনস্থানং' দণ্ডকারণ্যং 'সদঃ' বাসভূমির্যেষাং তেষাং 'নিকায়াঃ' সঙ্ঘাঃ সমূহাঃ দণ্ডকাবাসিবর্গ ইত্যর্থঃ ["সংঘে চনৌত্তরাধর্য্যে" ইতি চিনোতের্ঘঞ। চকারস্য চ ককারঃ॥ নিকায়গ্রহণং সর্বে এব

খরাদয়ো হতা ইতি দ্যোতনার্থম্] 'হতাঃ' বিনাশিতাঃ। 'পূঃ' নগরী, লঙ্কা ইত্যর্থঃ 'জিতাঃ' পরাভূতাঃ 'উৎখাতাঃ' উন্মূলিতাঃ 'ভটাঃ' বীরাঃ ["ভটঃ পামরভেদে চ বীরে চ" ইতি বিশ্বঃ] 'দ্রুমাঃ' পাদপাঃ যস্যাং তাদৃশী, পরাভূতোন্মূলিতবীরপাদপা ইত্যর্থঃ [অত্র ভটা জিতা দ্রুমা উৎখাতা, ইতি যথাসংখ্যং নেয়ম্] 'কৃতা' বিহিতা। 'সদাংসি' গৃহাণি 'দগ্ধানি'। 'অস্মিন্' ভয়ে প্রাপ্তে 'বন্ধুনা' বান্ধবেন, বান্ধবোত্তমেন ত্বয়া ইত্যর্থঃ 'যৎ বিধেয়ং' কর্ত্তব্যং 'তৎ তস্মিন্' রাবণে 'ঘটস্ব' কুরুষ। ৫।

Malli.—হতা ইতি 'জনস্থানসদাং (?) তদ্বাসিনাং রাক্ষসানাং "নিকাযাঃ' সঙ্ঘাঃ ["সঙ্ঘে চানৌত্তরাধর্য্যে" ইতি চিনোতেঃ সঙ্ঘার্থে ঘঞ্ প্রত্যয়শ্চকারস্য চ কাদেশঃ] 'হতাঃ। পূঃ 'লঙ্কা চ যথাসংখ্যং 'জিতা উৎখাতা ভটা দ্রুমাশ্চ যস্যাং সা (কৃতেতি যথাসংখ্যালঙ্কারঃ) 'সদাংসি' সভাগৃহাণি দগ্ধানি 'অস্মিন্' সময়ে 'তস্মিন্' রাবণে বিষয়ে 'বন্ধুনা যদ্বিধেয়ং' কর্ত্তব্যং তদ্ 'ঘটস্ব' কুরুষ ইত্যর্থঃ ॥

Substance—Here Kaikasi shows how the danger has been growing and gradually nearing. At first it was at Janasthana, it reached the suburbs and vented its futry on the trees there; next it came closer and burnt the dwelling houses. It is the dwellers' turn now to feel it. Here then is a crisis. As the best friend of Ravana it is your duty to prevent further development. So try and send back Sita the root of all evil. 5.

Sara—মদুদেহত্তুরং পূরা দূরে জনস্থানে আসীৎ। তদৈব বরাকাঃ খরাদয়ো বিপন্নাঃ। ততশ্চ সমীপস্থে অশোকবনিকা ভগ্না অক্ষাদয়ঃ প্রবীরাঃ নিহতাঃ। সমীপতরে তু গৃহাণি দগ্ধানি। অত্র মন্যে অপ্রতিকৃতমেতৎ রাজানং হন্যাৎ। সঙ্কটেঽস্মিন্ বান্ধবোত্তমেন ত্বয়া ভ্রাতা রাবণো রক্ষিতব্যঃ। তচ্চ সীতাং দাপয়িত্বা কুরু। ৫।

Notes.

4. জনস্থান &c.—বহুব্রীহি and then ভৎ (See *mitabh.*). নিচীয়তে অস্মিন্ ইতি নি+চি+ঘঞ্ অধিকরণে নিকায়ঃ। ঘঞ্

replaces অচ্ and the চ becomes ক by the rule "সংঘে—" ["চি takes ঘঞ্ to imply a multitude (সঙ্ঘ), but not if a heap is meant"]। But if a heap is intended (ঔত্তরাধর্য্য) we have অচ্, and চ does not become ক as in শূকরনিচয়ঃ। Also সঙ্ঘ refers to collections of *animate* objects. In the case of the *inanimate*, we have প্রমাণসমুচ্চয়ঃ with অচ and no ক। This refers to the extermination of the colony with খর, দূষণ, ত্রিশিরস্ at its head. The danger was then *distant*—at জনস্থান। Jayamangala reads জনস্থানসদঃ with ক্বিপ্ separated from নিকায়াঃ। Mallinatha compounds the whole which is better. But curiously he writes জনস্থানসদাং তদ্বাসিনাম্ &c. with ক্বিপ্। Evidently he means জনস্থানসদসাং not সদাম্। উক্ত কর্ম্ম of হতাঃ।

2. জিতো &c.—উদ্+খন+ক্ত কর্ম্মণি—উৎখাতাঃ up-rooted. জিতাশ্চ উৎখাতাশ্চ জিতোৎখাতাঃ conquered and uprooted. দ্বন্দ্ব। জিতোৎখাতাঃ ভটদ্রুমাঃ যস্যাম্ where warriors and trees are conquered and uprooted. বহু—। We take *in order*—Warriors conqured, trees uprooted. Refers to the fight of Hanumat, with অক্ষ, ইন্দ্রজিৎ &c., and the destruction of the অশোকবন। Qual. পূঃ।

3. পূঃ—Nom. sing. of পুর্। উক্ত কর্ম্ম of কৃতা।

4. বিধেয়ম্—বি+ধা+যৎ কর্ম্মণি—বিধেয়ম্ that which has to be done, *i. e.*, the steps to be taken to avert further evil. Nom. to ভবতি understood.

5. অস্মিন্—At this juncture, *i. e.*, the danger having come closer. অধিং ৭মী।

6. বন্ধুনা—বন্ধু is generally a মিত্র a friend; also it means ভ্রাতৃ। "বন্ধুঃ স্যাৎ পুংসি বন্ধুকে মিত্রে ভ্রাতরি বান্ধবে" ইতি মেদিনী। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। ষষ্ঠী is also allowable by the rule

"কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" [The কর্ত্তা of কৃত্য (যৎ, কপ্ &c.,) affixes optionally takes তৃতীয়া or ষষ্ঠী]।

7. ঘটয়স্ব—Do you do. ঘট+ণিচ্+লোট্ স্ব কর্ত্তরি। The roots ঘট &c. are called মিৎ। When ণিচ্ produces ঘাটি from ঘট্, the আ of ঘাটি will become হ্রস্বঃ।' Hence practically ণিচ্ does not lengthen the vowel at all. বিভীষণ too benefits by saving the king; hence কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্ [ঘটয়তি—ঘটয়তে, ঘটয়ামাস—ঘটয়াম্বভূব—ঘটয়াঞ্চকার—ঘটায়াঞ্চক্রে, অজীঘটৎ—অজীঘটত, ঘটিত]।

8. তস্মিন্—Unto him. বিষয়াধিকরণে সপ্তমী।

9. *Voice*—ঘট্যতাম্ (ত্বয়া) ৫।

10. Statement of facts constitute স্বভাবোক্তি here.

6. Vibhishana make up his mind for peace.

চিকীর্ষিতে পূর্ব্বতরং স তস্মিন্ ক্ষেমঙ্করেঽর্থে মুহুরীর্য্যমাণঃ।
মাত্রাতিমাত্রং শুভয়ৈব বুদ্ধ্যা ধিয়ং সুধীরভ্যধিকং সমাধাৎ ॥৬

Syn.—See Introduction Sl. 6. Under Translation.

Prakasika—'স তস্মিন্ ধিয়ং সমাধাৎ' [বিভীষণ ঐ কার্য্যে মন দিলেন—He set his heart on this work]। কেন মন দিলেন? —'মুহুঃ মাত্রা অতিমাত্রম্ ঈর্য্যমাণঃ' [মা বার বার জেদ করিয়া বলিতেছিলেন বলিয়া—Because this mother was earnestly pressing for it.]। মারই বা এত জেদ কেন?—'শুভয়া এব বুদ্ধ্যা ক্ষেমঙ্করে অর্থে ঈর্য্যমাণঃ' [মা সুমতির বশে ঐ মঙ্গলকর বিষয়ে বার বার বলিতেছিলেন—The good sense of his mother prompted her to this good work.]। মা না বলিলে তিনি কি করিতেন? —'সুধীঃ পূর্ব্বতরং চিকীর্ষিতে ধিয়ম্ অভ্যধিকং সমাধাৎ' [বিভীষণ বুদ্ধিমান্ ছিলেন। মা বলিবার পূর্ব্বেই তিনি ঐরূপ করিবেন স্থির করিয়া রাখিয়াছিলেন; মার কথায় আরও দৃঢ়ভাবে ঐ কার্য্যে মন

দিলেন—He was already determined to do this. His mother's importunities only confirmed him in his determination.]। ৬।

Prose—সুধীঃ স পূর্ব্বতরং চিকীর্ষিতে তস্মিন্ ক্ষেমঙ্করে অর্থে মাত্রা শুভয়া এব বুদ্ধ্যা মুহুঃ ঈর্ষ্যমাণঃ (সন্) ধিয়ম্ অভ্যধিকং সমাধাৎ। ৬।

Beng.—সুবোধ বিভীষণ মাতাকর্তৃক শুভ বুদ্ধিতে বার বার সনির্বন্ধ অনুরুদ্ধ হইয়া পূর্ব হইতেই চিকীর্ষিত সেই কল্যাকর কার্য্যে অধিকতর মনোনিবেশ করিলেন।

Eng—Earnestly and repeatedly urged by the mother with a good intention, he, having a fine intellect, set his heart the more on that beneficent act which he had meant to do even before (his mother came).

Mitabhasini—'সুধীঃ' মনীষী 'স' বিভীষণঃ 'পূর্ব্বতরং' মাতৃপ্রেরণায়াঃ পূর্বমেব [ধিয়ঃ সমাধানাৎ পূর্বং মাত্রা প্রেরণা, ততোঽপি পূর্বম্ আত্মনঃ চিকীর্ষা, ইত্যতিশায়নে তরপ্। "স্বার্থে তরপ্" ইতি চিন্ত্যং তথাবিধস্য তরপো দুর্লভত্বাৎ] চিকীর্ষিতে কর্ত্তুমিষ্টে 'তস্মিন্' সীতাপ্রত্যর্পণরূপে 'ক্ষেমঙ্করে' শুভাবহে ["ক্ষেমপ্রিয়মদ্রেঽণ্ চ" ইতি বৈকল্পিকঃ খচ্। পক্ষে অণি ক্ষেমকারঃ] 'অর্থে' বিষয়ে [বিষয়াধিকরণে সপ্তমী] 'মাত্রা' জনন্যা 'শুভয়া' কল্যাণ্যা 'এব বুদ্ধ্যা' মত্যা, ন তু জ্যেষ্ঠপুত্রপক্ষপাতে ['শুভয়েব' ইতি পাঠে শুভয়া বুদ্ধ্যা ইব' আত্মনঃ সুমত্যা ইব 'মাত্রা। মাতা চ আত্মনঃ সুমতিশ্চ দ্বে অপি যুগপদেব প্রেরয়তঃ। যদ্বা—নেয়ং মাতা কিন্তু আত্মনঃ সুমতিরেব মাতৃরূপেণ প্রাপ্তা প্রেরয়তি ইত্যর্থঃ] 'মুহুঃ' বারংবারম্ 'ঈর্ষ্যমাণঃ' নোদ্যমানঃ সন্ 'ধিয়ং' মতিম্ 'অভ্যধিকং' সাতিশয়ং 'সমাধাৎ' নিবেশিতবান্ ["গাতিস্থাঘুপাভূভ্যঃ সিচঃ পরস্মৈপদেষু" ইতি ঘুসংজ্ঞকাৎ সিচো লুক্]। ৬।

Malli—চিকীর্ষিতে ইতি॥ 'সুধীঃ স বিভীষণঃ পূর্বতরং মাত্রুপদেশাৎ পূর্বমেব [স্বার্থে তরপ] 'চিকীর্ষিতে' কর্ত্তুমিষ্টে 'ক্ষেমঙ্করে' শ্রেয়স্করে ["ক্ষেমপ্রিয়মদ্রেঽণ্ চ" ইতি অচি মুমাগমঃ] 'অস্মিন্নর্থে' সীতামোচনকার্য্যে 'মাত্রা' জনন্যা 'শুভয়া বুদ্ধ্যা এব' মূর্ত্তয়া সদবুদ্ধ্যা এব ইত্যুৎপ্রেক্ষা। 'মুহুরীর্ষ্যমাণঃ সন্ প্রের্য্যমাণঃ সন্ 'ধিয়ং কর্ত্তব্যতাবুদ্ধিম্

অধিকং 'সমধাৎ' সমাহিতবান্ দৃঢ়ীকৃতবান্ ইত্যর্থঃ। [দধাতের্লুঙি "গাতিস্থা—"ইত্যাদিনা সিচোলুক্] ॥

Substance—Even before his mother came, Vibhishana had thought of advocating peace with Rama. He now found his mother urging him for the same, not from selfish motives of personal safety of the favourite child Ravana, but honestly believing that the whole race was in danger. This confirmed Vibhishana in his determination and he made up his mind unalterably to counsel the restoration of Sita. 6.

Sara—বিভীষণশ্চ মনীষী প্রাগপি রামেণ শমং বাঞ্ছন্ সীতায়াঃ প্রত্যর্পণং বাচিতুকাম আসীৎ। স যদাপশ্যৎ মাতুশ্চ তদর্থমেব নির্বন্ধঃ তদা রাবণস্য কোপমগণয়িত্বা সন্ধিবন্ধনে দৃঢ়মেব মনো নিদধে। ৬।

Notes.

1. চিকীর্ষিতে—কৃ+সন্+ক্ত কর্মণি=চিকীর্ষ (নামধাতু)+ক্ত=চিকীর্ষিতঃ intended to be done. তস্মিন্। Qualifies অর্থে।

2. পূর্বতরম্—Three acts are here mentioned—(1) The final decision, (2) The mother's urging, (3) His own wish. Of these (2) and (3) are both prior (পূর্ব) to (1), Thus (2) and (3) possess *priority* (পূর্বত্ব), but (3) has it in a greater measure. Hence we can have তরপ্ in the usual sense. পূর্ব+অতিশায়নে তরপ্। Qualifies the ক্রিয়া in চিকীর্ষিতে। Malli, and Jay, have here স্বার্থে তরপ্। But does পাণিনী allow স্বার্থে তরপ্? The case of অল্পাচ্তরম্ used by Panini is an exception and not the rule.

3. ক্ষেম &c.—ক্ষেমং মঙ্গলং করোতীতি ক্ষেম+কৃ+খচ্ কর্তরি—ক্ষেমঙ্করঃ beneficial. তস্মিন্। Qual. অর্থে। The result benefits the whole রাক্ষস race. By the rule "ক্ষেমপ্রিয়মদ্রে অণ্ চ" অণ্ may be attached optionally to কৃ with ক্ষেম, প্রিয়, or মদ্র

preceeding as কর্ম and compounded. Feminine—ক্ষেমঙ্করা with খচ্ and ক্ষেমকারী with অণ্।

4. ঈর্য্যমাণঃ—ঈর+শানচ কর্মণি। Urged. Pred to সঃ। Its অনুক্ত কর্ত্তা is মাত্রা।

5. অতিমাত্রম্—অতিগতা মাত্রা যস্মিন্; তৎ যথা তথা। Excessively; বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ॥" The লোপ of গতা is optional. Without it we get অতিগতমাত্রম্। Qualifies the ক্রিয়া is ঈর্য্যমাণঃ। মুহুঃ also qualifies the same. Hence the *urging* (ঈরণ) was (মুহুঃ) and most importunate (অতিমাত্রম্)। This made him firm.

6. শুভয়া—শোভতে ইতি শুভ+ক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=শুভা auspicious. তয়া। His mother's motive was pure (শুভা)। Malli. reads শুভয়েব=like his good sense. See *Mitabh*, Distinguish between শুভা and শোভা। *Ans.* শুভা is got (See above) by the rule "ইগুপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ"—The roots জ্ঞা, প্রী, কৃ, and those in which the last but one letter (উপধা) is ইকার উকার, ঋকার (ইক্), take ক in the কর্তৃবাচ্য। Here we have উকার and hence ক। শু does not become শো because the affix drops (ইৎ) ক, and by the rule "ক্ঙিতি চ" affixes dropping ক or ঙ do not cause গুণ or বৃদ্ধি॥ But শোভা is derived শোভয়তি ইতি শুভ্+ণিচ্+পচাদ্যচ্ স্ত্রিয়াম্। Here শু becomes শো because ণিচ্ does not drop ক or ঙ। Or we derive শোভতে অনয়া ইতি শুভ্+অঙ্ করণে=শোভা the root being of the ভিদাদি class. Here অঙ্ drops ঙ and শু should not become শো as explained above; yet we get শো by নিপাতন in the statement "শুভশুম্ভ শোভার্থৌ" appearing in Panini's ধাতুপাঠ। This is Vamana's derivation supported by Vardhamana.

7. ধিয়ম—obj. of সমাধাৎ।

8. সুধীঃ—সুষ্ঠু শোভনা ধীর্যস্য সঃ one having a good intellect. বহু—। Optional form সুষ্ঠুধীঃ। Or সুধ্যায়তি ইতি সু+ধ্যৈ+কিপ্ কর্ত্তরি—সুধীঃ where কিপ্ is available, and ধ্যৈ becomes ধী (সম্প্রসারণ), by the Varttika "ধ্যায়তেঃ সম্প্রসারণঞ্চ।" The বিসর্গ does not disappear from ধীঃ because the ঈ is not the usual ঙীপ্রত্যয় but it is got from the ধাতু itself. Such is the case also with শ্রী, হ্রী, লক্ষ্মী &c. Compare "অবীতন্ত্রীতরীলক্ষ্মীহ্রীধীশ্রীণামুণাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামমীষাম্ভুন সুলোপঃ কদাচন॥" This epithet gives the reason for পূর্বতরং চিকীর্ষিতে। He too had thought so because he was সুধী।

9. অভ্যধিকম্—অভিগতঃ অধিকং যথা তথা the more. প্রাদিতৎ—। Qualifies the ক্রিয়া in সমাধাৎ।

10. সমাধাৎ—সম্+আ+ধা+লুঙ্ তিপ কর্ত্তরি Fixed. ধিয়ং সমাধাৎ fixed his determination, *i. e.*, made up his mind. What was a mere wish before, was converted into a firm resolve after the mother's urging. [দধাতি—ধত্তে, দধৌ—দধে, ধাস্যতি—তে অধাৎ—অধিত, হিত]। Nom. সঃ সুধীঃ।

11. Voice—ধীঃ সুধিয়া সমাধিত। ৬।

12. *Remark*—Here উদাত্তার্থ is resolved upon by বিভীষণ, so উদাত্তার্থত্ব is well illustrated. Compare Jayamangala here "ইয়তা প্রবন্ধেন উদাত্তার্থাভিধানাৎ উদাত্তার্থত্ব-মুক্তম্। ইত উত্তরং প্রহস্তরাবণবিভীষণমাতামহকুম্ভকর্ণাদীনাং রাবণ-প্রবন্ধেষু চিত্তাদ্ভুতার্থত্বং দ্রষ্টব্যম্। স্বভিনীততা সুবোধতা শব্দানাকুলতা চ ইত্যেতদুভয়ং কথয়ামাস মন্ত্রনির্ণয়াবস্থায়াং দ্রষ্টব্যম্"। Thus everything go to constitute the sublimity of the composition here, in this canto.

7. He reaches the gate of the council House

दौवारिकाभ्याहृतशक्रदूतं सोपायनोपस्थितलोकपालम् ।
साशङ्कभीषाणविषण्णघाटं द्वारं ययौ रावणमन्दिरस्य ॥७॥

Syn—see 'Introduction under Sl. 7. Tran.

Prakasika—'(সঃ) রাবণমন্দিরস্য দ্বারং যযৌ' [তার পর তিনি রাবণের মন্দিরের দ্বারে পঁহুছিলেন—*Vibhishana then reached the door of Ravana's council-room*] সেখানে কি দেখিলেন?—'দৌবারিকাভ্যাহতশক্রদূতং দ্বারম্' [সেখানে দেখিলেন ইন্দ্র ভোরে কুশল সংবাদ লওয়ার জন্য দূত পাঠাইয়াছেন, কিন্তু প্রবেশ করিতে যাইয়া দরওয়ানের হাতে মার খাইয়া সে দূত দাঁড়াইয়া আছে—He saw Indra's messenger thrust back (or thrashed) while trying to enter]। প্রতাপ কত! আর কি দেখিলেন?—'সোপায়নোপস্থিতলোকপালং দ্বারম্' [কুবের প্রভৃতি দিক্‌পালেরা দূতের মুখে খবর লইতে সাহস করেন নাই। স্বয়ং সাক্ষাৎ করিয়া কুশল জানিয়া যাইবেন ভাবিয়া সকলেই কিছু কিছু উপহার সহ আসিয়া অপেক্ষা করিতেছেন—the lords of the quarters waiting with presents]। সাধে আর দেবতারা চটিয়াছেন! আর কি দেখিলেন—'সাশঙ্কভীমাপ্তবিশন্নিশাটং দ্বারম্' [দেখিলেন মার সঙ্গে আলাপ করিতে তাঁহার একটু দেরি হইয়াছে। প্রহস্ত প্রভৃতি বিশ্বাসী রাক্ষসেরা পূর্ব্বেই আসিয়া একজন একজন করিয়া প্রবেশ করিতেছেন। তাঁহাদের আকার ভয়ঙ্কর; হইলে কি হয়, তাঁহারাও ভয়ে ভয়ে ঢুকিতেছেন! এমনই প্রতাপ! Even trusty Rakhasas, themselves grim-looking, were entering with awe.]।৭।

Prose.—(সঃ) দৌবারিকভ্যাহতশক্রদূতং (দৌবারিক কর্ত্তৃক 'অভ্যাহত' তাড়িত 'শক্রদূত' ইন্দ্রদূত যেখানে) সোপায়নোপস্থিতলোকপালং সাশঙ্কভীমাপ্তবিশন্নিশাটং ('সাশঙ্ক' সভয় অথচ স্বয়ং 'ভীম' ভয়ানক 'আপ্ত' বিশ্বাসী এবং 'বিশৎ' প্রবেশকারী 'নিশাট' রাক্ষস যেখানে) রাবণমন্দিরস্য দ্বারং যযৌ। ৭।

Beng.—তিনি (বিভীষণ) রাবণের মন্দিরের দ্বারে উপস্থিত হইলেন। তথায় দারবান কর্ত্তৃক প্রহৃত ইন্দ্রদূত, ও উপহার সহ উপস্থিত লোকপালগণ ছিলেন; বিশ্বাসী ভয়ঙ্কর রাক্ষসগণ সভয়ে প্রবেশ করিতেছিলেন। ৭।

Eng. He reached the gate of Ravana's mansion, where Sakra's (Indra's) messenger stood thrashed by the

porters, the protectors of quarters waited with presents, and grim crusty right-ranger were going in with awe.

Mitabhasini—মাত্রা সংমন্ত্র্য স বিভীষণঃ দ্বারে নিযুক্তাঃ ব্যাপারিতা 'দৌবারিকাঃ' তৈঃ 'অভ্যাহতাঃ' তাড়িতাঃ 'শক্রদূতাঃ' ইন্দ্রদূতাঃ যস্মিন্ তৎ প্রতীহারতাড়িতমহেন্দ্রসন্দেশহরম্ ইত্যর্থঃ ["তত্র নিযুক্তঃ" ইতি দ্বারশব্দাৎ ঠক্। "দ্বারদীনাঞ্চ" ইতি দ্বারশব্দস্য দৌবারঃ] 'উপায়নৈঃ' উপঢৌকনৈঃ সহ 'উপস্থিতাঃ' প্রাপ্তাঃ 'লোকপালাঃ' কুবেরাদয়ো দিক্‌পালা যস্মিন্ তৎ উপহারপাণিদিক্‌পতিসঙ্কুলং 'সাশঙ্কাঃ' সভয়াঃ অথচ স্বয়ং 'ভীষ্মাঃ' ভয়ঙ্করাঃ 'আপ্তাঃ' প্রত্যয়িতা অতএব 'বিশন্তঃ' প্রবিশন্তঃ নিশাসু অটাঃ 'নিশাটাঃ' প্রহস্তাদয়ো রাক্ষসা যস্মিন্ তৎ ভীতভীমপ্রত্যয়িতপ্রবিশদ্রজনীচরং 'রাবণস্য' যৎ 'মন্দিরং' ভবনং তস্য পৌলস্ত্যসদসঃ 'দ্বারং যযৌ' প্রবেশং প্রাপ। ৭।

Malli—দৌবারিকেতি—দ্বারে নিযুক্তা 'দৌবারিকাঃ' ['তত্র নিযুক্তঃ' ইতি ঠক্। "দ্বারাদীনাংচ' ইত্যৈজাগমঃ] 'তৈরভ্যাহতাঃ তাড়িতাঃ' 'শক্রদূতা. যস্মিন্ তৎ, 'সোপায়না' উপায়নবন্ত এব উপস্থিতা লোকপালা যস্মিন্ তৎ, 'সাশঙ্কাঃ' সভয়াঃ 'ভীষ্মা' ভয়ঙ্করাঃ 'প্রবিশন্তো নিশাটা' নিশাচরা 'যস্মিন্ তদ্ 'রাবণস্য মন্দিরস্য দ্বারং যযৌ' ॥

Substance—Detained as he was by the mother, Vibhishana was a little late in attending the council. When he reached the gate he found that the daily tyranny over the gods had commenced ; Indra's messenger had already arrived and was rudely refused entrance. Dikpalas themselves were kept waiting with the presents they had brought with them. Several councillors, were already entering the gates. Such was the majesty of Ravana that these, though trusted :nd themselves grim-looking, were entering with awe. 7.

Sara—এবং বিভীষণো মাত্রা সংমন্ত্র্য কিঞ্চিদিব ব্যতীতে কালে সভাগৃহস্য দ্বারং প্রাপ। সোঽপশ্যৎ সৌখশায়নিকা ইন্দ্রস্য দূতাঃ স্বয়ঞ্চ লোকপালা উপদাভিঃ সহ তত্র আজ্ঞাং প্রতীক্ষমাণা আসতে। পূর্বং

প্রাপ্তাঃ প্রহস্তাদয়ো রাক্ষসাঃ প্রত্যয়িতা অপি স্বয়ং ভীমা অপি চ ভীতভীতা বিশন্তি ইতি। ৭।

Notes

1. দৌবারিক &c.—দ্বারে নিযুক্ত ইতি দ্বার+ঠক্ (ইক)= দৌবার+ইক=দৌবারিক। By the rule "দ্বারাদীনাঞ্চ" when a তদ্ধিত requiring আদিবৃদ্ধি is attached, দ্বার becomes দৌবার, স্বস্ becomes সৌবস্, শ্বন্ becomes শৌবন্ &c. Thus দৌবারিক, সৌবস্তিক (canto II, Sl. 33, Notes). শৌবাবরাহ (Sl, 33, Notes). &c. অভি+আ+হন+ক্ত কর্মণি—অভ্যাহতাঃ struck straight. শক্রস্য দূতাঃ the messengers of Indra. "ইন্দ্রো-মরুত্বান্...শক্রঃ শতমন্যুর্দিবস্পতিঃ" ইত্যমরঃ। দৌবারিকৈঃ অভ্যাহতাঃ struck by the porters with a straight blow. ৩তৎ। শক্রদূতাঃ শক্রদূতা যস্মিন্ তৎ। বহু—। Qualifies দ্বারম।

2. সোপায়নো &c—উপ সমীপে অয়তে গচ্ছতি অনেন ইতি উপ+অয়+ল্যুট্ করণে=উপায়নম্ present উপহারঃ। Bhanuji has ল্যুট্ কর্মণি। উপ+স্থা+ক্ত কর্ত্তরি—উপস্থিতাঃ waiting. লোকান্ পালয়ন্তি ইতি লোক+পা+ণিচ্+অণ্ কর্মণি=লোকপালাঃ the protectors of the quarters. (উপপদতৎ)। They are —ইন্দ্র of the East, অগ্নি of the South-East, যম of the South নিঋতি of the South-West, বরুণ of the West. পবন of the North-West, কুবের of the North, ঈশান of the North-East. Altogether 8 in number, known as অষ্টলোকপাল। Sometimes 2 more are added—ব্রহ্মন্ at the Zenith, and শেষ at Nadir, giving 10 known as দশদিক্পাল। উপায়নৈঃ সহ সোপায়নম্ with presents. বহু—। Qualifies the ক্রিয়া in উপস্থিত। Or উপায়নৈঃ সহ বর্ত্তমানাঃ সোপায়নাঃ qualifies লোকপাল। Or সোপায়নম্ উপস্থিতাঃ waiting with presents. সুপসুপা। সোপায়নোপস্থিতা লোকপালা যস্মিন্; তৎ। Qual. দ্বারম্। Or সোপায়না উপস্থিতা লোকপালা যস্মিন; ত্রিপদবহু—। They

came with presents, because "রিক্তহস্তেন নোপেয়াদ্রাজানং দেবতাং

3. সাশঙ্ক &c.—আ+শঙ্ক+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্=আশঙ্কা dread ভয়ম্। বিভেতি এভ্য ইতি ভী+মক্ অপাদানে—ভীষ্মাঃ dreaded. আপ+ক্ত কর্মণি=আপ্তাঃ found i. e., trusted. See নিশাটৈঃ next sloka also ক্ষপাটৈঃ, canto II, sl. 30, আশঙ্কয়া সহ বর্ত্তমানাঃ সাশঙ্কাঃ aprehensive, সাশঙ্কাশ্চ ভীষ্মাশ্চ আপ্তাশ্চ বিশস্তশ্চ সাশঙ্কভীষ্মাপ্তবিশস্তঃ। দ্বন্দ্ব। তাদৃশা নিশাটা যস্মিন্ তৎ। বহু—। Or সাশঙ্কা ভীষ্মা আপ্তা বিশস্তঃ নিশাটা যস্মিন্ তৎ। পঞ্চপদ বহু—। Qual. দ্বারম্।

4. যযৌ—Reached. Nom. সঃ i. e. বিভীষণঃ is understood. যা+লিট্ অ। [যাতি, যাস্যতি, অযাসীৎ]।

5. রাবণ &c.—রাবণস্য মন্দিরম্। Ravana's mansion. তস্য। Refers to দ্বারম্ which is obj. of যযৌ।

6. *Voice*—দ্বারং যযে (তেন)। ৭।

7. স্বভাবোক্তিঃ অলঙ্কারঃ।

8. Enters and sees Ravana.

দূরাৎ প্রতীহারনতঃ স বার্ত্তাপৃচ্ছন্ননাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ।
সগৌরবং দত্তপথো নিশাটৈরৈক্ষিষ্ট শৈলাগ্রমিবেন্দ্রশত্রুম্ ॥ ৮ ॥

Syn.—See Introduction. Sl. 8 Trans.

Prakasika—'স শৈলাগ্রমিব ইন্দ্রশত্রুম্ ঐক্ষিষ্ট' [তিনি দেখিলেন ইন্দ্রের শত্রু রাবণ বসিয়া আছেন। ঘোর কৃষ্ণবর্ণ প্রকাণ্ড দেহ। যেন একখানি পাহাড়ের আস্ত চূড়া—He saw Ravana the enemy of India looking like a mountain-peak.]। অশিষ্ট দরওয়ানেরা তাঁহাদের আটকাইল না ?—'দূরাৎ প্রতীহারনতঃ সঃ' [আটকাইবে কি ! তাঁহাকে দেখিয়াই দূর হইতে প্রণাম করিল—Bowed at by the porters even when at a distance from

them.]। তথাপি বিভীষণ আসিয়াছেন এ সংবাদটা রাবণকে দিয়া পরে প্রবেশ করিতে দেওয়া উচিত—'বার্ত্তাং পৃচ্ছন্ অনাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ সঃ' [তিনি দরওয়ানদিগকে ততটা সময় দেন নাই। আসিয়া "মহারাজ কেমন আছেন" এ কথা জিজ্ঞাসা করিতে করিতেই ঢুকিয়া পড়িলেন—He asked for news and entered withont waiting for an answer.]। দেখিতেছি উহারা তাঁহাকে রাবণের সমান সম্মান করিত—'সগৌরবং দত্তপথো নিশাটৈঃ সঃ' [করিত বৈ কি। ঢুকিয়া পথে যে সকল রাক্ষসের দেখা পাইলেন তাহারা অতি সম্মানের সহিত পথ ছাড়িয়া দিয়া সরিয়া দাঁড়াইল—On his way to the hall Rakshasas respectfully made passage for him] ॥৮॥

Prose—দূরাৎ প্রতীহারনতঃ বার্ত্তাং পৃচ্ছন্ অনাবেদিতসংপ্রবিষ্টঃ নিশাটৈঃ সগৌরবং দত্তপথঃ স শৈলাগ্রমিব ইন্দ্রশত্রুম ঐক্ষিষ্ট। ৮।

Eng.—Saluted from a distance by the porters, having entered without being announced as he was asking the news, respectfnlly allowed passage by the night-rengers, he saw Indra's antagonist (Ravana) like a mountain-peak.

Beng.—প্রতীহারীগণ দূর হইতেই তাঁহাকে প্রণাম করিল, তিনি সংবাদ জিজ্ঞাসা করিতে করিতে প্রবেশ করিলেন, পথে রাক্ষসগণ সসম্মানে পথ ছাড়িয়া দিল। তিনি রাবণকে পর্ব্বত শৃঙ্গের ন্যায় দেখিতে পাইলেন। ৮।

Mitabhashihi.—'দূরাত্' দূরত এব দর্শনমাত্রমেব ইত্যর্থঃ 'প্রতীহারৈঃ' দৌবারিকৈঃ 'নতঃ' প্রণামেন সংবর্দ্ধিতঃ ["স্বাম্যনুজস্যাপি স্বামিতুল্যত্বাৎ"—মল্লিঃ] 'বার্ত্তাং প্রবৃত্তিম্ ["কুশলী মহারাজ ইতি"—জয়ং] "পৃচ্ছন্" জিজ্ঞাসমান এব ন তু পৃষ্ট। [এতেন ভ্রাতৃপরিজনেষু স্বাতন্ত্র্যমুক্তম্] 'অনাবেদিতঃ' ভ্রাতা তে দ্বারি তিষ্ঠতি ইতি রাজ্ঞে অকথিত এব 'সংপ্রবিষ্টঃ' কৃতপ্রবেশঃ [এতেন অগ্রজবিষয়ে প্রশ্রয় উক্তঃ] 'নিশাটৈঃ' রজনীচরৈঃ, অন্তঃদ্বারিস্থিতৈঃ দৌবারিকৈঃ, প্রাক্-প্রবিষ্টৈঃ পূর্বস্নোকীয়ৈর্নিশাটৈর্বা 'সগৌরবং সসম্মানম্ ["সবিনয়ম্"—জয়ং] 'দত্তপথঃ' অপাবৃতমার্গঃ ["দূরাপসরণেন দত্তমার্গঃ"—মল্লিঃ] 'স'

বিভীষণঃ 'শৈলাগ্রমিব' বর্ণতঃ প্রমাণতশ্চ গিরিশৃঙ্গমিব 'ইন্দ্রশত্রুং' শক্ররিপুং রাবণম্ 'ঐক্ষিষ্ট' দৃষ্টবান্ [ঈক্ষতের্লুঙ্]। ৮।

Malli—দূরাদিতি—'স বিভীষণো দূরাদেব প্রতীহারেণ দৌবারিকেণ 'নতঃ' স্বামানুজস্যাপি স্বামিতুল্যত্বাৎ প্রণতঃ 'বার্ত্তাং' রাজাবসরবৃত্তান্তং 'পৃচ্ছন্, অনাবেদিতো' রাজ্ঞে অয়মাগত ইত্যনিবেদিত এব সংপ্রবিষ্টো 'নিশাটৈঃ নিশাচরৈঃ 'সগৌরবং দত্তপথো 'দূরাপসরণেন দত্তমার্গঃ ["ঋক্পূর্"—ইত্যাদিনা সমাসান্তঃ] 'শৈলেন্দ্রমিব স্থিতমিন্দ্রশত্রুং' রাবণম্' ঐক্ষিষ্ট' অদ্রাক্ষীৎ ॥

Substance—When the porters saw Vibhishana coming they respectfully saluated him from a distance. He asked them if the Maharaja was all right. As he was asking, he entered without waiting to be anounced. On his way from the gate he met other Rakshsas who all respectfully let him pass. In the audience room he saw Ravana, dark and gigantic in proportions, like a veritable mountain-peak. 8.

Sara—ইতরেষু অবিনীতা অপি দৌবারিকা বিভীষণং দৃষ্ট্বা এব রাজানমিব প্রণেমুঃ। স চ রাজ্ঞে অকথিতোঽপি কুশলং পৃচ্ছন্নেব বিবেশ। প্রাক্প্রবিষ্টাশ্চ রাক্ষসা বর্ত্মনি সসম্ভ্রমমেকতঃ স্থিত্বা তস্মৈ মার্গং দদুঃ। ততঃ স রাবণং দদর্শ। সোঽসৌ শত্রুস্যাপি বিজেতা বর্ণতঃ প্রমাণতশ্চ গিরিশৃঙ্গমিব দদৃশে। ৮।

Notes.

1. দূরাৎ &c.—From a distance. ল্যব্লোপে পঞ্চমী। See next note.

2. প্রতীহার &c.—প্রতি প্রত্যেকম্ হরন্তি রাজসমীপং প্রাপয়ন্তি ইতি প্রতি+হৃ+অণ্ কর্ত্তরি=প্রতীহারাঃ porters. "উপসর্গস্য ঘঞি—" ইতি দীর্ঘঃ। See under নীহার Sl. 3. The masculine form প্রতীহার is less often used than the feminine প্রতীহারী। নম+ক্ত কর্মণি=নতঃ saluted.

প্রতীহারৈঃ নতঃ। তত্‌—। Qual. সঃ। দূরে স্থিত্বা প্রতীহারাঃ তং নতবন্তঃ=দূরে স্থিত্বা প্রতীহারৈঃ স নতঃ (কর্মণি বাচ্যে)=দূরে স্থিত্বা প্রতীহারনতঃ (সমাসে—অসমর্থসমাস ?)=দূরাৎ প্রতীহারনতঃ (ল্যব্‌লোপে)। দূরাৎ প্রতীহারনতঃ may also be taken as an অলুক্ তৎ—। The বিভক্তি in দূরাৎ will not disappear because পঞ্চমী is retained after the word কৃচ্ছ্র and words meaning little (স্তোক), near (অন্তিক), far (দূর) ["পঞ্চম্যাঃ স্তোকাদিভ্যঃ"]। But it is better to have দূরাৎ separate, because দূরাৎ is emphasised here, the meaning being দূরাদেব (See *Mitabh,*). It will become গুণীভূত if compounded and will not take the emphasis. N. B.—This shows that, the porters thought Vibhishana as the king's equal.

3. বার্ত্তাম্—News. "বার্ত্তা প্রবৃত্তির্বৃত্তান্তঃ" ইতি কোষঃ। What বার্ত্তা ? That is কুশলবার্ত্তা the king's health.

4. পৃচ্ছন্—প্রচ্ছ্+শতৃ। Enquiring. Note the বর্ত্তমানকাল implied by the শতৃ। Vibhishana did not stop and enquire, but went on as he enquired. This fits in with স্বামিভাব implied by দূরাৎ প্রতীহারনতঃ। With a sense of inferiority, he would have stopped and enquired, and the poet would have written পৃষ্ট্বা—*after* having enquired —not পৃচ্ছন্ *enquiring*.

5. অনাবেদিত &c.—আ+বিদ্+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=আবেদিতঃ announced বিজ্ঞাপিতঃ। The custom is first to announce a visitor to the king, and then usher him with the king's permission. সম্+প্র+বিশ+ক্ত কর্ত্তরি=সংপ্রবিষ্টঃ entered. ন আবেদিতঃ অনাবেদিতঃ un-announced নঞ্‌তৎ—। অনাবেদিতশ্চাসৌ সংপ্রবিষ্টশ্চ entered unannounced. কর্মধা—। Avoid পূর্বম্ অনাবেদিতঃ পশ্চাৎ সংপ্রবিষ্ট। Vibhishana did not even wait for the king's permission. He did not like to wait

because he was late already. This shows the influence he had with Ravana and justifies the confidence of his mother in him. Excepting him, who dare enter unannounced ? Qual. সঃ।

6. সগৌরবম্—গুরোর্ভাবঃ গৌরবম্ with অণ্;—respect মানঃ। তেন সহ যথা তথা; বহু—Qualifies দত্ত in দত্তপথঃ।

7. দত্তপথঃ—দত্তঃ পন্থাঃ যস্মৈ সঃ=দত্ত+পথিন্+অ সমাসান্ত=দত্তপথঃ। ঋচ্, পুর, অপ, ধুর্, পথিন্ take the সমাসান্ত affix অ, except when ধুর্ refers to অক্ষ ["ঋক্পূরব্ধূঃপথামানক্ষে"]; Qual সঃ।

8. নিশাটৈঃ—অটন্তি ইতি অট+অচ্ কর্ত্তরি=অটাঃ roves, নিশাসু অটাঃ—তৈঃ। সহ, সুপেতি সমাসঃ। Or নিশাসু অটন্তীতি নিশা+অট+অচ্ কর্ত্তরি=নিশাটাঃ (উপপদতৎ—)। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। This refers either to Rakshasas placed as sentry at the inner gate, or to the Rakshasas referred to in Sl. 7 (—বিশন্নিশাটম্) who on seeing Vibhishana coming behind them, respectfully waited by the road-side and let him pass first.

9. ঐক্ষিষ্ট—saw. ঈক্ষ+লুঙ্ ত [ঈক্ষতে, ঈক্ষাঞ্চক্রে—বভূব—আস, ঈক্ষিষ্যতে]। Nom. সঃ।

10. শৈলাগ্রম—শৈলস্য অগ্রম্ mountain-peak. Ravana was very dark tall, and heavily buiit. Hence he resembled (and is compared to) a dark mountain-peak. Jaymangala supposes that because seated on a throne, he naturally appeared high—সিংহাসনারূঢ়স্য তস্য উচ্চত্বাৎ। I do not think so because the very next sloka describes differently how he looked seated on a সিংহাসন; besides even when not সিংহাসনারূঢ় the Rakshasas are called elsewhere (Canto 11, Sl. 30) by the poet as গিরিকূটদঘ্ন—in stature like mountain-peaks.

11. ইন্দ্রশক্রম্—ইন্দ্রস্য শক্রঃ the enemy of Indra, ৬তৎ—। Or ইন্দ্রঃ শক্রর্যস্য whose enemy was Indra. বহু—। তম্। The epithets in this and the three Sloka following imply that he was worthy to be Indra's antagonist.

12. *Voice*—ইন্দ্রশক্রঃ ঐক্ষি। ৮।

13. [handwritten note]

9. **Ravana described.**

ক্লমানুবর্ষ্মণ্যধিরূঢ়মুচ্চৈঃ সিংহাসনে সংক্ষয়মেঘভীমম্।
নিসর্গতীক্ষ্ণং নয়নস্ফুলিঙ্গং যুগান্তবহ্নেরিব ধূমরাশিম্ ॥৯॥

Syn—see Intro. Sl. 9. under Tran,

Prakasika.—তখন রাবণকে কিরূপ দেখাইতেছিল?—'যুগান্তবহ্নেঃ ধূমরাশিমিব' [প্রলয়ের আগুন জ্বলিয়া উঠিলে তার উপর ধূমের রাশি ভাসিতে থাকে। বিভীষণ যেন সাক্ষাৎ সেই ধূমরাশিই দেখিলেন—He looked like the mass of smoke floating on the top of the fire at the end of a cycle.]। তা কি করিয়া হয়?—'ক্লমানুবর্ষ্মণি উচ্চৈঃ সিংহাসনে অধিরূঢ়ম্' [সিংহাসনখানি খাঁটী সোণার। সে যেন জ্বলন্ত আগুন। আর অতি উচ্চ। সামান্য আগুন তত উচ্চে জ্বলিতে পারে না। যেন প্রলয়ের আগুন। তারই উপর রাবণ বসা, যেন সেই আগুনের মাথায় মহান্ ধূমরাশি—His high throne of bright gold looked like an immense fire, and he was the smoke on its top.]। সিংহাসন না হয় আগুন লইল, রাবণ ধূম কিসে?—'সংক্ষয়মেঘভীমম্' [প্রলয়ের আগুণের ধূমে যে মেঘ উঠে তার যেমন কাল ভয়ঙ্কর চেহারা রাবণেরও সেইরূপ ছিল। ধূম বলা অন্যায় হয় নাই—With his huge dark body, Ravana was grim like the all-destroying cloud. Hence the resemblance.]। সে ধূমের তেজে সকলকে যে অস্থির হইতে হয়।—'নিসর্গতীক্ষ্ণম্ ইন্দ্রশক্রম্' [রাবণেরও প্রকৃতি সেইরূপ ছিল। তাহার জ্বালায় ত্রিভুবনকে জ্বলিতে হইয়াছে—And Ravana was fierce

by nature.]। আগুন জ্বলিলে ধূমের ভিতরে স্ফুলিঙ্গ দেখা যায়, সে সব কৈ?—'নয়নস্ফুলিঙ্গম্ ইন্দ্রশক্রম্' [রাবণের চক্ষু যেন জ্বলন্ত আগুনের ডেলা। সেই গুলিই স্ফুলিঙ্গ—Ravana's eyes were like the sparks of that fire.]। ৯।

Prose.—কৃশানুবর্ম্মণি উচ্চৈঃ সিংহাসনে অধিরূঢ়ং সংক্ষয়মেঘভীমং নিসর্গতীক্ষ্ণং নয়নস্ফুলিঙ্গং যুগান্তবহ্নেঃ ধূমরাশিমিব (ইন্দ্রশক্রম্ ঐক্ষিষ্ট ইতি পূর্বেণ অন্বয়ঃ)। ৯।

Beng.—স্বভাবতঃ উগ্র, অগ্নিস্ফুলিঙ্গতুল্য-নয়ন-বিশিষ্ট, প্রলয়ের মেঘের ন্যায় ভীমমূর্ত্তি, অগ্নিবর্ণ উচ্চ সিংহাসনে আরূঢ়, (রাবণ) যেন কল্পক্ষয়ের অগ্নিরই ধূমপুঞ্জ। ৯।

Eng.--Fierce by nature, awful like the dooms-day cloud, mounted on a high throne that had the look of fire, hence as if he was the very mass of some of the fire at the end of a cycle with his eyes for fire-balls.

Mitabhasini—কিম্ভূতমিন্দ্রশক্রমিত্যাহ—কৃশেতি। 'কৃশানোঃ' অগ্নেরিব 'বর্ম্ম' দেহঃ তদিব 'বর্ম্ম' যস্য তস্মিন্ বর্ত্তিঃ অগ্নিতুল্যে ইত্যর্থঃ ["বর্ম্ম দেহশ্চ কথ্যতে" ইতি কোষঃ] 'উচ্চৈঃ' উন্নতে 'সিংহাসনে' হৈমে রাজপীঠে 'অধিরূঢ়ম্' আসীনং 'সংক্ষয়স্য' প্রলয়স্য যো 'মেঘঃ' তমিব 'ভীমং' নীলত্বাত্ বিশালত্বাচ্চ ভয়দং, প্রলয়জলদঘোরমিত্যর্থঃ নিসর্গেণ' প্রকৃত্যা 'তীক্ষ্ণম্' উগ্রং' প্রকৃতিদারুণম্ [স্বভাবরৌদ্রম—জয়ং] 'নয়নানি' চক্ষূংষি এব 'স্ফুলিঙ্গা' অগ্নিকণা যস্য তং নেত্রাগ্নিকণম্ 'যুগান্তস্য' কল্পক্ষয়স্য যো 'বহ্নিঃ' অগ্নিঃ তস্য 'ধূমরাশিমিব' মন্যে ধূমপুঞ্জমেব ইন্দ্রশক্রমৈক্ষিষ্ট ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ। ইব ইত্যুৎপ্রেক্ষায়াম্। নায়ং রাবণো দৃষ্টঃ কিন্তু যুগান্তবহ্নের্ধূমরাশিঃ ইত্যর্থঃ। ৯।

Malli—পুনস্তমেব শ্লোকদ্বয়েন বিশিনষ্টি কৃশান্বিত্যাদি ॥ 'কৃশানোরিব বর্ম্ম, শরীরং যস্য তস্মিন্ 'অগ্নিকল্পে' দীপ্তে 'উচ্চৈঃ' উন্নতে 'সিংহাসনে' অধিরূঢ়ম্ উপবিষ্টং 'সংক্ষয়মেঘভীমং প্রলয়কালমেঘবৎ ভয়ঙ্করং 'নিসর্গতীক্ষ্ণং স্বভাবতঃ ক্রূরং 'নয়নান্যেব স্ফুলিঙ্গা যস্য' তং যুগান্তবহ্নেঃ প্রলয়কালাগ্নেঃ ধূমরাশিম্ ইব স্থিতম্ [সিংহাসনস্যাগ্নিবর্ণত্বাৎ স্বয়ংশ্যামাঙ্গত্বাচ্চেতি ভাবঃ] ॥

Substance—Ravana's throne was of massive gold. It was so vast and high that it looked like the blazing fire at the end of a Kalpa. On it sat he, huge and dark as the cloud of destruction ; and thus gave the impression that it was verily the immense volume of smoke resting on that all-consuming fire. His fiery eyes were the big sparks that are expected to go up through the smoke from such a fire and like that smoke he was unbearable by nature. Such was the picture that confronted Vibhishana. 9.

Sara—মহাপ্রমাণে অগ্নিবর্ণে সৌবর্ণে সিংহাসনে আসীনো মহাকায়ঃ প্রলয়জলদনীলো রাবণঃ স্বয়ং সংহারাগ্নেঃ শিরসি তস্য পূর্ব্বোত্থিতো ধূম ইব বভৌ। মন্যে স এব ধূমস্তদা রাবণরূপেণ দৃষ্টঃ। স হি রাবণধূমঃ প্রকৃত্যা উগ্রঃ পরুষৈঃ নয়নৈশ্চ স্ফুলিঙ্গবান্। ৯।

Notes

1. কৃশানু &c.—কৃশ্যতি তনূকরোতি ইতি কৃশ+আনুক্ (উং) কর্ত্তরি = কৃশানুঃ Lit. That which reduces the size. Restricted to mean fire, বর্ষ্মন্ is দেহ ; hence রূপ appearance. কৃশানোর্বর্ষ্ম কৃশানুবর্ষ্ম the appearance of fire. ৬তৎ—। তদিব বর্ষ্ম যস্য gives a বহু—of the words কৃশানুবর্ষ্মন and বর্ষ্মন্। Here কৃশানু is the উপমান of সিংহাসন the resemblance being in বর্ষ্মন্। Hence the first word কৃশানুবর্ষ্মন has an উপমান (*i. e.* কৃশানু) as পূর্বপদ, the উত্তরপদ being বর্ষ্মন্। But in such a বহুব্রীহি the উত্তরপদ disappears by the Varttika "সপ্তম্যুপমানপূর্বপদস্য উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ।" Thus finally the বহু—becomes one of কৃশানু and বর্ষ্মন্—কৃশানুবর্ষ্ম। Having the appearance of &c. তস্মিন্। Qual সিংহাসনে। Neuter because সিংহাসন is neuter. Q. Account for the ণ here. Give an example of the উত্তরপদ disappearing after a সপ্ত-

যান্তপূর্বপদ। *Ans.* (i) by the rules "রষাভ্যাং নো ণঃ সমানপদে" and "অটকুপ্বাঙ্‌নুম্‌ব্যবায়েঽপি" ন becomes ণ coming after র and ষ in the same word (সমানপদে) even if আঙ্‌, নুম্‌, a vowel, য, র, ব, হ, কবর্গ, or পবর্গ intervenes. Here in বর্ম্মণি we have ম (পবর্গ) between ষ and ন; hence the change (ii) কণ্ঠেস্থঃ কালঃ অস্য = কণ্ঠেকালঃ।

2. অধিরূঢ়ম—অধি + রুহ্‌ + ক্ত কর্ত্তরি বর্ত্তমানে mounted. Qualifies ইন্দ্রশত্রুম্‌।

3. উচ্চৈঃ—উচ্চৈস্‌ High. অব্যয়। তস্মিন্‌। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ। Qualifies সিংহাসনে। The force is that because *high* it compared well with যুগান্তবহ্নি।

4. সিংহাসনে—আস্যতে অস্মিন্‌ ইতি আস + ল্যুট অধিকরণে = আসনম্‌ a seat. সিংহস্যাঙ্কিতম্‌ আসনং সিংহাসনম্‌ Lit, A seat marked by the figure of a lion. A throne. শাকপার্থিবাদি কর্মধা—। "সিংহাকৃতানি জ্ঞেয়ানি চরণানি যুগৈঃ ক্রমাৎ।" The seat rested on figures of lions, This is emblematic of *majesty*. অধিং ৭মী।

5. সংক্ষয় &c.—সংক্ষীয়তে সৃষ্টিঃ অস্মিন্‌ ইতি সম্‌ + ক্ষি + অচ্‌ অধিকরণে = সংক্ষয়ঃ the time of destruction. Or অচ্‌ ভাবে Destruction. তস্য মেঘঃ the cloud of destruction. স ইব ভীমঃ (See ভীম Sl. 4) awful like the cloud &c. Here সংক্ষয়মেঘ is the উপমান of রাবণ, the resemblance (সামান্য) being in ভীমত্ব। Hence the উপমানকর্মধা—by the rule "উপমানানি (are compounded) সামান্যবচনৈঃ (with the common attributes)." সংক্ষয়মেঘ is ভীম because it is very large and dark. Hence the comparison implies that রাবণ was dark too. The darkness and hugeness being thus established, the উৎপ্রেক্ষা follows that it was that smoke *itself* which বিভীষণ saw.

6. নিসর্গতীক্ষ্ণম্‌—নিসৃজ্যতে ইতি নি + সৃজ + ঘঞ্‌

কর্ম্মণি। Or স্থগ্যতে অনেন ইতি ঘঞ্ করণে। নিসর্গ: nature. তেন তীক্ষ্ণ: fierce by nature. ৩৬২—। The তৃতীয়া here is করণে। The ভাষ্য says that প্রকৃত্যাদি তৃতীয়া is করণে। "কর্ত্তৃকরণয়োস্তৃতীয়া ইত্যেব সিদ্ধম্। ইহ তাবৎ প্রকৃত্যা অভিরূপ: প্রকৃত্যা দর্শনীয় ইতি প্রকৃতিকৃতং আভিরূপ্যম্।"—*Bhashya.* This applies to ধূম as well.

7. নয়ন &c.—নীয়তে এভি: ইতি নী+ল্যুট করণে=নয়নানি Lit. Those that guide. Restricted to—Eyes. স্ফুলিঙ্গ Spark অগ্নিকণ। নয়নানি এব স্ফুলিঙ্গা: যস্য তম whose eyes were the fire-balls, *i. e.*, big sparks. বহু—। Qual ইন্দ্র-শক্রম্।

8. যুগান্ত &c,—যুগ is here কল্প। যুগস্য অন্ত: the end of a Kalpa. তস্য বহ্নি: the fire at the end of a কল্প। তস্য।

9. ধূমরাশিম্—ধূমস্য রাশি: a mass of smoke. তম্।

10. ইব—Implies উৎপ্রেক্ষা। Jay, takes it উপমায়াম্। Hence he is obliged to explain নয়নস্ফুলিঙ্গ saying নয়নানি স্ফুলিঙ্গা ইব যস্য। *There is no other alternative if* ইব *is to imply* উপমা। But this presents a difficulty. With this বাক্য, স্ফুলিঙ্গ becomes the বিশেষণ of নয়ন। Hence the compound ought to be স্ফুলিঙ্গনয়ন not নয়নস্ফুলিঙ্গ by the rule "সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ" [সপ্তম্যন্ত words and attributives lead in a বহুব্রীহি]। I propose to avoid the difficulty taking ইব উৎপ্রেক্ষায়াম্। So say উৎপ্রেক্ষালঙ্কার।

11. *Remark.* At the time of প্রলয়, fire first rages. The dense smoke is then converted into an immense cloud (সংক্ষয়মেঘ) which pours and pours until the universe is destroyed. বিভীষণ saw রাবণ still as a ধূমরাশি but almost converted into সংক্ষয়মেঘ। The conversion will be complete in the council-room when he will arrange to rain destruction (সংক্ষয়) on Rama and his host.

12. *Voice*—অধিরূঢ়ঃ—ভীমঃ—তীক্ষ্ণঃ স্ফুলিঙ্গঃ—রাশিঃ। 9.
13. ...
10. Ravan's description continued.

प्रीत्यापि दत्तेक्षणसन्निपातं भयं भुजङ्गाधिपवद्दधानम्।
तमःसमूहाकृतिमप्यशेषान् ऊर्जा जयन्तं प्रथितप्रकाशान् ॥११॥

Syn—See Intro. Sl. 10 under Tran.

Prakasika—তারপর ?—'ভয়ং দধানম্ ইন্দ্রশত্রুম্' [সে মূর্ত্তি দেখিলেই ভয় হয়—Indra's enemy was really awe-inspiring.]। হওয়ার কথা—'প্রীত্যা দত্তেক্ষণসন্নিপাতমপি' [যাহার উপর প্রসন্ন দৃষ্টি পড়িতেছে তাহারও ভয়—Awe-inspiring even when he cast his eyes graciously]। এ আশ্চর্য্য—'ভুজঙ্গাধিপবৎ' [সর্পের রাজার প্রসন্ন দৃষ্টিপাতে যেমন ভয় হয় ইহারও তেমনই —In this respect he was like the king of serpents.]। প্রীতিতে ভয় ! কি ভীষণ মূর্ত্তি !! কি দারুণ প্রকৃতি !!!—'ঊর্জা জয়ন্তম [যেমন আকৃতি, তেমন প্রকৃতি, তেমনই বল। বলে সকলকে জয় করিতেছেন—Overpowering all by his majesty.]। সে আর আশ্চর্য্য কি ?—'অশেষান্ প্রথিতপ্রকাশান্ জয়ন্তম্ [সূর্য্য চন্দ্র প্রভৃতি তাবৎ তেজঃপদার্থকে জয় করিতেছেন—Overpowering all noted luminaries.]। ইন্দ্রকে জয় করিয়া সূর্য্যাদিকে জয় করা একটা বেশী কথা কি ?—'তমঃসমূহাকৃতিমপি জয়ন্তম্' [বুঝিলে না ? রাবণের মূর্ত্তি যেন পুঞ্জীভূত অন্ধকার। অন্ধকার কি কখনও সূর্য্য প্রভৃতিকে জয় করে ? কিন্তু রাবণ অন্ধকারের মত হইয়াও সূর্য্যাদিকে জয় করিতেছে। দুইটী বিরুদ্ধ গুণের এখানে সমাবেশ ! প্রীতিতে ভয়, অন্ধকার হইতে আলোক জয় !! এ বিধাতার অলৌকিক সৃষ্টি !!!—Overpowering them though himself like a mass of darkness. Darkness conquering light ! Wonder of wonders !!]। ১০।

Prose—প্রীত্যা দত্তেক্ষণসন্নিপাতমপি ভুজঙ্গাধিপবৎ ভয়ং দধানম্ তমঃসমূহাকৃতিমপি (তমঃসমূহের আকৃতির ন্যায় আকৃতি যার) অশেষান্

প্রথিতপ্রকাশান্ উর্জা (বলে or মহিমায়) জয়ন্তম্ (ইন্দ্রশত্রু-মৈক্ষিষ্ট)। ১০।

Beng.—প্রীতির সহিত দৃষ্টিপাত করিলেও সর্পরাজের ন্যায় ভয় জন্মাইতেছেন। দেখিতে অন্ধকাররাশির ন্যায় হইলেও প্রভাবে প্রসিদ্ধ তেজঃপদার্থ সকলকে জয় করিতেছেন। ১০।

Eng.—Causing awe like the serpent-king even when the eyes are concentraed on one in favour ; overpowering all noted luminaries by his majesty though himself having the appearance of a mass of darkness.

Mitabhasini—'প্রীত্যা' প্রসাদেন 'দত্তঃ' বিহিতঃ 'ঈক্ষণানাং' নয়নানাং "সন্নিপাতঃ' যুগপৎপতনং যেন তাদৃশম্ অপি' বিংশতিনেত্র-কৃতবীক্ষণমপি [যুগপদ্দৃষ্ট্যা আদরাতিশয়ঃ] অতিবিস্রব্ধস্থানেপি ইত্যর্থঃ। 'ভুজঙ্গানাং' সর্পাণাম্ 'অধিপেন' তুল্যম্ সর্পরাজমিব ["তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্বতিঃ" ইতি বতিঃ] 'ভয়ম্' আতঙ্কং, দৃষ্টস্য ইতি শেষঃ, 'দধানং' কুর্বন্তম্ ইন্দ্রশত্রুমৈক্ষিষ্ট। অপিচ 'তমসাম্' অন্ধকারাণাং 'সমূহস্য' রাশেঃ আকৃতিরিব 'আকৃতিঃ' রূপং যস্য তম্ 'অপি' তিমিররাশিস-রূপমপি [উভয়ত্র গর্হায়ামপিঃ] 'অশেষান্' সকলান্ 'প্রথিতান্' প্রসিদ্ধান্ 'প্রকাশান্' জ্যোতিঃপদার্থান্ [প্রকাশতেঃ পচাদ্যচ্] 'উর্জা' মহিম্না ["ভ্রাজভাস—" ইতি ক্বিপ্] 'জয়ন্তং' পরাভবন্তং লোকোত্তরম্ ইন্দ্রশত্রু-মৈক্ষিষ্ট ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ॥ জগদ্বিলক্ষণোঽসৌ রাবণঃ যত্র প্রসাদোঽপি ভয়ং করোতি, ধ্বান্তোঽপি আলোকং বিজয়তে ইতি ভাবঃ। ১০।

Malli.—প্রীত্যেতি॥ 'প্রীত্যা দত্তেক্ষণসংনিপাতং' দত্তদৃষ্টিপাত-মপি 'ভুজঙ্গাধিপবৎ ভয়ং দধানং' কুর্বানম্। [প্রীতিদশায়ামপি স্বরূপতো ভীষণত্বাদিতি ভাবঃ] তমঃসমূহাকৃতিমপি তদ্বৎ কৃষ্ণবর্ণমপি 'অদোষান্' নীহারাদিদোষরহিতান্ 'প্রথিতপ্রকাশান্, অর্কাদীন্ 'উর্জা' বলেন ["ভ্রাজভাস" ইত্যাদিনা ক্বিপ্] 'জয়ন্তং তিরস্কুর্বন্তম্ [উভয়ত্রাপি বিরোধাভাসালঙ্কার ইতি সজাতীয়সংসৃষ্টিঃ]॥ N. B.—Malli reads অদোষান্ for অশেষান্।

Substance—Thesight was unique. Ravana was in a pleasant mood. Yet so much of his natural ferocity

still lingered in his features, that on whom-soever he cast his looks—gracious though they were—he thought the serpent-king himself was scanning him with his venomous eyes, and trembled in awe. In appearance he was like a mass of darkness yet the sun, the moon and other luminaries, whose nature is to dispel darkness, were themselves slinking away from him, 10.

Sara—স্বস্থ আসীৎ তদা ইন্দ্রশত্রুঃ তথাপি তস্য মূর্ত্তিভীষণা। প্রসন্নোঽপি যমেব তত্র স পশ্যতি স এব স্বয়ং সর্পরাজেন দৃষ্ট ইব ভীতস্তিষ্ঠতি। তিমিরাকৃতিঃ স,—তত্ অপ্রাকৃতং তিমিরং স্বয়ং সূর্য্যোঽপি চন্দ্রোঽপি অগ্নিরপি দূরতঃ পরিহৃত্য "মা ভূন্ময়ি তস্য নেত্রপাতঃ" ইতি ইতি নভসি পরিবর্ত্ততে। ১০।

Notes.

1. প্রীত্যা—প্রীণনম্ ইতি প্রী+ক্তিন্ ভাবে=প্রীতিঃ pleasure. তয়া। হেতৌ তৃতীয়া; Or সহার্থে তৃতীয়া।

2. অপি—গর্হায়াম্। Notwithstanding the look was of pleasure &c.

3. দত্তেক্ষণ &c.—ঈক্ষতে এভিঃ ইতি ঈক্ষ+ল্যুট করণে—ঈক্ষণানি eyes. Ravana had 20 eyes on his 10 heads. সম্ একত্র নিপতনম্ ইতি সম্+নি+পত+ঘঞ্ ভাবে—সন্নিপাতঃ simultaneous casting, concentration. ঈক্ষণানাং সন্নিপাতঃ simultaneous casting of eyes. দত্তঃ ঈক্ষণসন্নিপাতো যেন তম্ by whom eyes were simultaneously cast. বহু—। Qual. ইন্দ্রশত্রুম্। By casting all his eyes simultaneously on one person Ravana meant to show his regard (গৌরব) for him. Compare "তস্মিন্ মঘোনস্ত্রিদশান্ বিহায় সহস্রমক্ষ্ণাং যুগপৎ পপাত। প্রয়োজনাপেক্ষিতয়া প্রভূণাং প্রায়শ্চলং গৌরবমাশ্রিতেষু॥

4. ভুজঙ্গা &c.—ভুজেন কুটিলগত্যা গচ্ছন্তি ইতি ভুজ+গম+খচ্ কর্ত্তরি=ভুজঙ্গাঃ supposing খচ্ to have dropped a ড

(ডিৎ)। By the Varttika "খচ চ ডিৎ বা বক্তব্যঃ" খচ্ may be taken as *not* ডিৎ also. That will give ভুজঙ্গমাঃ। Again ড itself may be attached to get ভুজগাঃ। অধিপাতি ইতি অধি+পা+ক কর্ত্তরি—অধিপঃ the king. ভুজঙ্গানাম্ অধিপঃ the king of serpents. Refers to শেষ the নাগরাজ who has 100 heads. তেন তুল্যম্ ইতি ভুজঙ্গাধিপ+বতি [বতি may be attached in the sense "like him (তেন তুল্যম্)" if the likeness is in some *action* (ক্রিয়া চেৎ)। (See *Mittabh.*)। অব্যয় qualifying দধানম্। উপমা is implied thus.

5. দধানম্—ধা+শানচ্। Ravana was looking at his friends. ভয়জনন was not the object. The object was to see who would give good counsel. ভয় came unasked. Hence there is no ফলবিবক্ষা so far as ভয় was concerned. Both পরস্মৈপদ and আত্মনেপদ are allowable here. দধৎম্ is the form in the পরস্মৈপদ।

6. তমঃ &c.—আ সম্যক্ ক্রিয়তে ইতি আ+কৃ+ক্তিন্ কর্মণি= আকৃতিঃ appearance রূপম্। তমসাং সমূহঃ a mass of darkness. ৬তৎ—। তস্য আকৃতিঃ the appearance of &c. ৬তৎ—। তমঃসমূহাকৃতিরিব আকৃতিঃ যস্য is the বাক্য of a বহুব্রীহি। In it তমঃসমূহ is the উপমান। So তমঃসমূহাকৃতি is উপমানপূর্বপদ having আকৃতি for the উত্তরপদ।

Thus উত্তরপদ disappears by the Varttika "সপ্তম্যুপমানপূর্বপদস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ।" Hence তমঃসমূহাকৃতি+আকৃতি= তমঃসমূহ+আকৃতি=তমঃসমূহাকৃতিঃ having the appearance of &c. তম। Qual. ইন্দ্রশক্রম্।

7. অশেষান্—শিষ্যতে ইতি শিষ+ঘঞ্ কর্মণি—শেষঃ the residue. অবিদ্যমানঃ শেষঃ এভ্যঃ অশেষাঃ having nothing left, i. e. all. বহু—of অবিদ্যমান and শেষ। But অবিদ্যমান is নঞ্ তৎ —in which বিদ্যমান is the উত্তরপদ, and it is অন্তর্থ। Hence বিদ্যমান disappears *optionally* by the Varttika "নঞো

হস্ত্যর্থানাং বা চোত্তরপদলোপঃ" giving also the form অবিদ্যমানশেষাঃ। তান্। Qual, প্রথিতপ্রকাশান্।

৮. ঊর্জা—ঊর্জয়তি ইতি ঊর্জ+ণিচ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে—ঊর্গ্ or ঊর্জ্ that which causes to live. Hence *strength majesty*. তেজ। কর্ম্মণে ৩য়া। This is both masculine and neuter. Decline (masculine) ঊর্গ্—ঊর্ক্, ঊর্জৌ, ঊর্জঃ &c. (Neuter) ঊর্গ্—ঊর্ক্, ঊর্জী, ঊর্জি—ঊর্ন্জি &c. ক্বিপ্ is attached to imply habit to ভ্রাজ (বিভ্রাট্), ভাস (ভাঃ), ধুর্ (ধূঃ), বি+দ্যুত (বিদ্যুৎ), ঊর্জ (ঊর্গ্), পৄ (পূঃ), গ্রাব+স্তু (গ্রাবস্তুৎ)।

9. জয়ন্তম্—জি+শতৃ=জয়ন্ overpowering. ৩য়্।

10. প্রথিত &c.—প্রথ+ক্ত কর্ত্তরি=প্রথিতাঃ wellknown. প্রকাশন্তে ইতি প্র+কাশ+অচ্ কর্ত্তরি=প্রকাশাঃ those that shine ; luminaries. প্রথিতাঃ প্রকাশাঃ well-known luminaries. কর্ম্মধা—। Or প্র+কাশ+ঘঞ ভাবে=প্রকাশঃ light. প্রথিতঃ প্রকাশো যেষাম্ whose light is well-kuown. বহু—। তান্। Obj. of জয়ন্তম্।

11. *Remark.*—The sloka gives the বৈচিত্র্য of Ravana. Others lose their ferocity when not in an angry mood ; but not so Ravana. Darkness disappears when there is light. But here is darkness, in the person of Ravana in the presence of which *light disappears* ! ॥ ১০ ॥

12. [handwritten annotation]

11. Rakshasas follow Vibhisana

तं रत्नदायं जितमृत्युलोका रात्रिञ्चराः कान्तिभृतोऽन्वयन्त ।
प्रमुक्तमुक्ताफलसम्बवार्द्रं सञ्जातलेखा इव देवमुख्याः ॥११॥

Syn.—See Intro. Sl. 11 Under. Trans.

Prakasika.—রাত্রিঞ্চরাঃ তম্ অন্বসর্পন্ [যে রাক্ষসেরা রাস্তার এক পাশে দাঁড়াইয়া বিভীষণকে পথ ছাড়িয়া দিয়াছিল তাহারা তাঁহার পশ্চাতে পশ্চাতে যাইতে লাগিল—Rakshas that were on the

road, followed him.]। 'তাহারা যথেষ্ট সম্মান করিত দেখিতেছি —'রত্নদায়ং তং সঞ্জাতভৃষ্ণা অন্বসর্পন্' [বিভীষণ মুক্তহস্তে রত্নাদি বিতরণ করিতেন। এরা সকলেই তাঁহার নিকট ভবিষ্যতের আশা রাখিত। সম্মানের সহিত তাঁহার পশ্চাতে যাইতে লাগিল—Vibhishana used to give away gems. Rakshasas followed him with their cupidity excited.]। নিতান্ত ছোট রাক্ষস বুঝি, তাই এত লোভ —'কান্তিভৃতঃ জিতমৃত্যুলোকা রাত্রিঞ্চরাঃ' [ছোট কি! সকলেই তেজস্বী, সকলেই পরাক্রমে যমকেও জিতিয়াছে। তথাপি বিভীষণের পশ্চাতে চলিল—They were full of splendour and immortal]। যে স্বয়ং সমর্থ সে কি ওরূপ করে?—'দেবমুখ্যাঃ প্রমুক্তমুক্তাফলম্ অম্বুবাহমিব অন্বসর্পন্' [রত্নের লোভ এমনই জিনিষ! দেখ বড় বড় দেবতারাও, যে মেঘ হইতে একবার মুক্তা পড়িয়াছে তাহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ ছুটিয়া থাকেন। এরা তো রাক্ষস—They looked like gods following a cloud that had rained gems.]। ১ ।

Prose.—রত্নদায়ং তং (বিভীষণং) কান্তিভৃতঃ জিতমৃত্যুলোকাঃ রাত্রিঞ্চরাঃ প্রমুক্তমুক্তাফলম্ অম্বুবাহং দেবমুখ্যা ইব, সঞ্জাতভৃষ্ণাঃ সন্তঃ অন্বসর্পন্। ১১।

Beng.—প্রধান প্রধান দেবতারা যেমন মুক্তাবর্ষী মেঘের অনুগমন করেন সেইরূপ তেজস্বী, যমলোকের বিজয়ী, রাক্ষসেরা লোভে রত্নবর্ষী বিভীষণের অনুগমন করিতে লাগিল। ১১।

Eng.—Him, the bestower of gems, who resembled a cloud that had showered pearls, followed, with cupidity excited, beaming night-rangers, like illustrious gods, that had conquered the region of Death.

Mitabhasini.—রত্নানি দয়তে দদাতি যঃ তং 'রত্নদায়ং' মণিপ্রদম্ [দয়তের্দানার্থাৎ "কর্ম্মণ্যণ"] 'তং' বিভীষণং 'কান্তিভৃতঃ' তেজস্বিনঃ [রাত্রিঞ্চরা দেবমুখ্যাশ্চ] 'জিতঃ' পরাভূতঃ [দেবপক্ষে পরিহৃতঃ] 'মৃত্যুলোকঃ' যৈঃ তে বিজিতযমভবনাঃ [দেবপক্ষে পরিহৃতমরণাঃ] 'রাত্রৌ চরন্তি' যে তে 'রাত্রিঞ্চরাঃ' নিশাবিহারাঃ ["চরেষ্টঃ" ইতি ট প্রত্যয়ঃ। "রাত্রেঃ কৃতি বিভাষা" ইতি মুমাগমো বা] 'প্রমুক্তানি' যেন

তং প্রবৃষ্টমৌক্তিকম্ 'অম্বুবাহং' মেঘম্ ["কর্মণ্যণ" ইত্যণ্] 'দেবমুখ্যাঃ' সুরশ্রেষ্ঠাঃ 'ইব সঞ্জাতা তৃষ্ণা' লোভো যেষাং তথাবিধাঃ সন্তঃ, তৃষিতাঃ সন্ত ইত্যর্থঃ 'অন্বসর্পন্' অনুজগ্মুঃ। ১১।

Malli—তমিতি—রত্নানি দয়তে দদাতীতি রত্নদায়ঃ [দয়তেঃ দানার্থাৎ "কর্মণ্যণ্"] 'তং' বিভীষণং 'জিতমৃত্যুলোকা' জিতযমলোকাঃ 'কান্তিভৃতঃ' কান্তিমন্তো 'রাত্রিঞ্চরা' নিশাচরাঃ 'প্রমুক্তমুক্তাফলং' প্রবৃষ্টমৌক্তিকম্'অম্বুবাহং' মেঘং 'সঞ্জাতভৃষ্ণা' মুক্তাফলগৃধ্নবো 'দেবমুখ্যা' সুরশ্রেষ্ঠা ইব 'অন্বসর্পন্' অন্বগমন্॥

Substance—The Rakshasas who had let him pass by standing on one side of the road proceeded behind Vibhishana. They were of dignified mien and had conquered the abode of Death by their prowess. They had all received valuable gifts from him and were attached to him. At the time they looked like so many gods eagerly following a cloud that had rained pearls. 11.

Sara.—রাক্ষসাস্তস্য পৃষ্ঠতো যযুঃ। শ্রীমন্তো যমস্যাপি জয়িনস্তে দানেন সংকৃতাস্তস্য বশ্যা আসন্। তৈরন্বিতঃ স সুরৈঃ সতৃষ্ণমনুসৃতো মুক্তাবর্ষী মেঘ ইব শুশুভে। ১১।

Notes.

1. রত্নদায়ম্—রত্ন+দয়+অণ্ কর্ত্তরি = রত্নদায়ঃ one who gives gems. তম্। Qual. তম্ Jaymangala has রত্নানি দাস্যতি ইতি রত্ন+দা+অণ্ কর্ত্তরি by the rule "অণ্ কর্মণি চ" when one ক্রিয়া is done with a view to a second, the latter takes অণ্ *in the future* with a কর্ম compounded (উপপদ)। Here Jay supposes অনুসর্পণ is done with a view to দান and the rule supplies. Against this we note—(*i*) রত্নদায় corresponds with প্রমুক্তমুক্তাফল। The latter has প্রমুক্ত in the *past*; hence if দায় has a *future* sense' the tenses do not agree. (*ii*) The rule allows us the option to attach অণ্ or তুমুন্।

Hence রত্নানি দাতৃং বিভীষণম্, অনুসর্পন্ must have exactly the same meaning as রত্নদায়ং বিভীষণমনুসর্পন্। But these do not mean the same. (*iii*) In the sentence রত্নদায়ম অনুসর্পন the অনুসর্পণক্রিয়া has রত্নদায় as its ব্যাপ্যমিষ্টম, i. e., অনুসরণক্রিয়া presupposes the existence of the word রত্নদায়। But we have seen above that to derive রত্নদায় we must have অনুসরণ first. This looks like arguing in a circle. সিদ্ধে শব্দে অনুসরণম. সিদ্ধে চানুসরণে শব্দসিদ্ধিঃ ইত্যন্যোহন্যাশ্রয়ঃ। Again to escape this three-fold difficulty we cannot say রত্নানি দদাতীতি রত্নদায়ঃ, for then ক interferes by the rule "আতো হনুপসর্গে কঃ" giving the form রত্নদঃ।

2. জিত &c.—মৃত্যু is যম। লোক is ভুবন the dominions. জি+ক্ত কর্মণি=জিতঃ conqcured. মৃত্যোর্লোকঃ the domains of Death. ৬তৎ। জিতঃ মৃত্যুলোকো যৈস্তে who had conquered the &c. বহু। Ravana actually vanquished যম in battle. Hence the Rakshasar were জিতমৃত্যুলোক। The gods never die, so they too in a certain sense have conqured Death and are জিতমৃত্যুলোক।

3. রাত্রিঞ্চরাঃ—রাত্রৌ চরন্তীতি রাত্রি+চর+ট কর্ত্তরি=রাত্রিঞ্চরাঃ or রাত্রিচরাঃ beacuse রাত্রি takes মুম optionally when a কৃৎ follow. (*See Mitabh.*) Without মুম্ compare "যান্তং বনে রাত্রিচরী ডুঢৌকে"—11. 24. চর takes ট with an অধিকরণ preceding and compounded (উপপদ) : ট being টিত্ the feminine is রাত্রিচরী not রাত্রিচরা।

4. কান্তিভৃতঃ—কম+ক্তিন্ ভাবে=কান্তিঃ lustre. তাং বিভ্রতীতি কান্তি+ভৃ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=কান্তিভৃতঃ lustrous. Applies to দেবমুখ্যাঃ as well. The Rakshasas were not mean sycophants bought over by Vibhishana with money. They were কান্তিভৃৎ, জিতমৃত্যুলোক, and looked like so many lead-

ing gods (দেবমুখ্যাঃ)। They liked বিভীষণ or his amiable qualities and followed him.

5. অন্বসর্পন্—Followed. অনু + সৃপ্ + লঙ্ অন্ [সর্পতি, সসর্প সর্প স্যতি—সৃপ্স্যতি, অসৃপৎ]। Nom. রাত্রিঞ্চরাঃ।

6. প্রমুক্ত &c.—প্র + মুচ + ক্ত কর্মণি—প্রমুক্তানি showered. মুক্তাঃ ফলানীব বৃহত্ত্বাৎ মুক্তাফলানি precious, উপমিতকর্মধা—by the rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে" [The উপমিত is compounded with wores of the ব্যাঘ্রাদি class when the common attribute (সামান্য) is not mentioned (অপ্রয়োগ)]। Here মুক্তা is উপমিত and ফল the উপমান is of the ব্যাঘ্রাদি class. Also the common attribute is not mentioned. Hence the rule applies. But if we have the common attribute, say মুক্তাঃ ফলানীব স্থূলাঃ, we must not compound. প্রমুক্তানি মুক্তাফলানি যেন তম্, বহু। One that had showered pearls. Qualifies অম্বুবাহম্।

7. অম্বুবাহম্—অম্বু জলং বহতীতি অম্বু + বহ + অণ্ কর্ত্তরি = অম্বুবাহঃ a cloud, তম্। উপমান of তম্। The শব্দকল্পদ্রুম quotes from the গরুড়-পুরাণ to show that pearls are produced from clouds also ; but these are so very much prized that gods intercept them in the air and they cannot reach the Earth. "দ্বিপেন্দ্রজীমূতবরাহশঙ্খমৎস্যাহিশুক্ত্যুদ্ভববেণুজানি। মুক্তাফলানি প্রথিতানি লোকে তেষাঞ্চ শুক্ত্যুদ্ভবমেব ভূরি॥...নাভ্যেতি দেবপ্রভবং ধরিত্রীং বিয়দ্গতং তদ্বিবুধা হরন্তি"।

8. সঞ্জাত &c.—সম্যক্ জাতা ইতি সম্ + জন + ক্ত কর্ত্তরি = সঞ্জাতা excited. সঞ্জাতা তৃষ্ণা লোভঃ (cupidity) যেষাম্ তে। বহু—। Qual. দেবমুখ্যাঃ।

9. দেবমুখ্যাঃ—মুখে ভবাঃ ইতি মুখ + যৎ = মুখ্যাঃ the foremost, দেবানাং মুখ্যাঃ the foremost of the gods, the leading gods. দেবানাম্ here শেষে ষষ্ঠী, not নির্দ্ধারণে, because নির্দ্ধারণ takes place when there are *three* things present, *viz.*, (i) the

সমুদায় (whole), (ii) the একদেশ (part). and (iii) the ধর্ম that separates the part from the whole. We do not find them here. Hence there being no নির্দ্ধারণ the prohibition "ন নির্দ্ধারণে" [the ষষ্ঠী due to নির্দ্ধারণ is not compounded] does not apply. We may also say দেবেষু মুখ্যাঃ, সহসুপেতি সমাসঃ, *not* সপ্তমীতৎ—।

10. *Voice*—রত্নদায়ঃ সঃ...অপ্রস্পৃত্য। ১১।

11. উপমা is clear here also.

12. **He sits near Ravana's Throne.**

স কিঙ্করৈঃ কল্পিতমিঙ্গিতজ্ঞৈঃ সংবাধকং পূর্ব্বসমাগতানাম্।
সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুরধ্যাস্ত পীঠং বিহিতপ্রণামঃ ॥১২॥

Syn—See Intro. Sl. 12 under Trans.

Prakasika—'বিহিতপ্রণামঃ স পীঠম্ অধ্যাস্ত' [তিনি যাইয়া ভ্রাতাকে প্রণাম করিলেন ও আসনে বসিলেন—Having made obeisance to Ravana he took his seat]। আসন কোথা হইতে জুটিল ?—'ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ কিঙ্করৈঃ কল্পিতং পীঠমধ্যাস্ত' [রাবণ ইঙ্গিত করিলেন, অমনি চাকরেরা আসিয়া আসন উপস্থিত করিল, তিনি বসিলেন—Ravana made a hint and the servants brought him a seat]। সকলের শেষে আসিয়া বিভীষণ রাজা হইতে দূরে বসিতে হইল—'সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুঃ (সন্) অধ্যাস্ত' [তা নয়। অতি নিকটে সিংহাসনে হাত রাখিয়া বসিলেন। সুন্দর হাতখানি উজ্জ্বল সিংহাসনে রাবণের চাইতে মানাইল ভাল—He placed his well-formed arm on the royal throne]। আসন কোথায় ফেলা হইল যে এত কাছে বসিলেন ?—'পূর্ব্বসমাগতানাং সংবাধকং কল্পিতং পীঠম্' [বলিয়াছি রাবণের ইঙ্গিতে চাকরেরা আসন ফেলিয়াছিল। আগে যাহারা আসিয়াছিল তাহাদিগকে ডিঙ্গাইয়া রাবণের কাছে বিভীষণের আসন রাখিয়াছিল, তিনি সেইখানে বসিয়া সিংহাসনে হাত

রাখিলেন—Placed near Ravana, his seat superceded the seats of the first-comers]। ১২।

Prose.—বিহিতপ্রণামঃ সঃ (বিভীষণঃ) সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুঃ (সিংহাসনে উপাশ্রিত অবলম্বিত চারু এক 'বাহু' যার) (সন্) ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ কিঙ্করৈঃ পূর্বসমাগতানাং সংবাধকম্ কাল্পতং পীঠম্ অধ্যাস্ত। ১২।

Beng.—তিনি প্রণাম পূর্ব্বক সিংহাসনে নিজ সুন্দর বাহু স্থাপন করিয়া, ইঙ্গিতজ্ঞ ভৃত্যগণ কর্ত্তৃক পূর্বাগতগণের অগ্রে স্থাপিত, আসনে উপবেশন করিলেন। ১২ f

Eng.—With obeisance rendered, and having placed his fine arm on the throne, he occupied a seat the supercessor of those that had previously arrived—placed by servants who understood signs.

Mitabhshini—'বিহিতঃ' অনুষ্ঠিতঃ 'প্রণামঃ' অভিবাদনং যেন স কৃতপাদবন্দনঃ 'সঃ বিভীষণঃ 'সিংহাসনং' রাজাসনম 'উপাশ্রিতঃ' অবলম্বিতঃ 'চারুঃ' সুগঠনঃ 'বাহুঃ' একো ভুজো যস্য তথাবিধঃ রাজপীঠস্থাপিতস্বভুজঃ সন্ 'ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ' রাজাভিপ্রায়বেদিভিঃ 'কিঙ্করৈঃ' ভৃত্যৈঃ 'পূর্বসমাগতানাং' প্রাক্ প্রবিষ্টানাং প্রহস্তাদীনাং রক্ষসাং 'সং' সম্যক্ 'বাধকং" নিরাসকং যথা তথা 'কল্পিতং' স্থাপিতং 'পীঠম্'. আসনম 'অধ্যাস্ত' অধিষ্ঠিতবান্। ১২।

Malli.—স • ইতি ॥ স বিভীষণঃ 'বিহিতপ্রণামঃ কৃতপ্রণামঃ সন্ 'ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ' স্বামিচিত্তজ্ঞৈঃ 'কিঙ্করৈঃ' পরিজনৈঃ 'কাল্পতং' স্থাপিতং 'পূর্বসমাগতানাং' প্রথমোপবিষ্টানাং 'সংবাধকং' সংমর্দকং [ঘন] 'পীঠ'মাসনং 'সিংহাসনোপাশ্রিতচারুবাহুঃ' রাজাসনন্যস্তৈকহস্তঃ সন্ 'অধ্যাস্ত' [আসেলঁঙ্ তঙ্। "অধিশীঙ্"—ইত্যাদিনা কর্মত্বম্] ॥

Substance.—He went and saluted his brother. Ravana made a gesture, and servants placed his seat close to the throne in front of all the rest that had come long before. Vibhishana sat there and rested one of his beautiful arms on the royal seat. 12.

Sara—স গত্বা ভ্রাতুশ্চরণৌ ববন্দে। ততো রাবণস্য অভিপ্রায়ং

বুদ্ধ্যা ভৃত্যাঃ প্রাগাগতান্ অনাদৃত্য সিংহাসনস্য সমীপে এব তস্য আসনং চক্রুঃ। স চ সুভূভ্রমেকং রাজপীঠোপরি ন্যস্য উপাবিশৎ। ১২।

Notes

1. কিঙ্করৈঃ—কিং কিমপি কুৎসিতং (সেবামিত্যর্থঃ) কুর্বন্তি ইতি কিম্+কৃ+অচ্ কর্ত্তরি=কিঙ্করাঃ menials. তৈঃ। In this sense (*menial*) the Varttika "কিংযত্তদ্বহুষু কৃঞঃ অজ্বিধানম্" [অচ্ is attached to কৃ coming after কিম্, যদ্, তদ্, বহু] over rules the rule "দিবা বিভা—" [etc. কৃ takes ট with দিবা, বিভা, &c. preceding as করঃ] । Hence we must have অচ্ only and not ট also. Thus in the feminine কিঙ্করা (অচ্) চেটী, but কিঙ্করী (ট) বুদ্ধিঃ genius which accomplishes everything. "বার্ত্তিকেন সূত্রস্য বাধিতত্বাৎ টস্য অভাবঃ"—*Haradatta.* "অজ্বিধানপ্রয়োজনং কিঙ্করা ইতি স্ত্রিয়াং টাপ। কিঙ্করী ইতি তু পুংযোগে ঙীষ (*i. e.* কিঙ্করস্য স্ত্রী কিঙ্করী) হেত্বাদৌ বা পূর্বসূত্রেণ টপ্রত্যয়ে"—*Sadhava.*

2. কল্পিতম্—কৃপ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি placed. Nom. কিঙ্করৈঃ।

3. ইঙ্গিতজ্ঞৈঃ+ইঙ্গ+ক্ত ভাবে=ইঙ্গিতম্ a gesture. "আকারস্ত্বিঙ্গিতম্" ইত্যমরঃ। Bhanuji calls them "অভিপ্রায়ানুরূপচেষ্টা" gesture corresponding to what is passing in the mind. তৎ জানন্তি ইতি ইঙ্গিত—জ্ঞা+কৃ কর্ত্তরি=ইঙ্গিতজ্ঞাঃ those who understand signs. Or—জানন্তি ইতি জ্ঞ+ক কর্ত্তরি=জ্ঞাঃ knowers. ইঙ্গিতস্য জ্ঞাঃ the knowers of signs. *i. e.*, experts in the interpretation of signs. তৈঃ। Qual. কিঙ্করৈঃ।

4. সংবাধকম্—সম্যক বাধতে ইতি সম্+বাধ+ণ্বুল্ কর্ত্তরি Here বাধ has a technical meaning. বাধক one that *supercedes.* Vibhishana's seat supperceded those of others. Mallinatha has সংবাধকং সংমর্দ্দকম্ a squeezer. Jays, says সংবাধক সংকটকৃৎ which is about the same. But was Ravana's audience room really so small. or did the

counsellors crowd so close round the king, that an additional seat had to be squeezed in ? No, There was ample room between the counsellors and the king; Vibhishana's seat was allowed precedence. In scientific works, when a subsequent rule is given precedence over antecedent rules, it is said to be a বাধক of those rules. Vibhishana's chair was a বাধক of the rest in that sense সংবাধকং কল্পিতং=So placed as to be a সংবাধক। Qual. পীঠম্।

5. পূর্ব &c.—সম+আ+গম+ক্ত কর্ত্তরি=সমাগতাঃ arrived, পূর্বং সমাগতাঃ arrived previously. সুপ্সুপেতি সমাসঃ। The পূর্বনিপাত of পূর্ব is optional as is indicated by ভূতপূর্ব in the rule "ভূতপূর্বে চরট্।" Hence পূর্বসমাগত, পূর্বোথিত, পূর্বকৃত &c also সমাগতপূর্ব, আক্রান্তপূর্ব, ভূতপূর্ব &c. কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী। The servants dared not place the seat over the head of the previous arrivals. But such was the king's wish as signified by his gesture, and they obeyed.

6. সিংহাসন &c,—উপ+আ+শ্রি+ক্ত কর্ত্তরি=উপাশ্রিতঃ that which is restored to. সিংহাসনম্ (see sl. 9) উপাশ্রিতঃ সিংহাসনোপাশ্রিতঃ rested on throne. সুপ্সুপেতি সমাসঃ। তাদৃশঃ চারুঃ বাহুঃ যস্য। ত্রিপদবহু—। This indicates confidence. Qual. সঃ i. e. বিভীষণ।

7. অধ্যাস্ত—occupied. অধি+আস+লঙ্ত [আস্তে, আসে, আসিষ্যতে, আসিষ্ট]।

8. পীঠম্—The আধার of অধ্যাস্ত treated as কর্ম্ম by the rule "অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম্ম" (অধিশী, অধিস্থা, and অধ্যাস্ have their আধার treated as কর্ম্ম)।

9. বিহিতপ্রণামঃ—বি+ধা+ক্ত কর্ম্মণি=বিহিতঃ rendered. প্র+নম+ঘঞ্ ভাবে=প্রণামঃ। উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য"

ইতি ণত্বম্ [Roots that are ণকারাদি in the ধাতুপাঠ will have ণত্ব if the cause for the change is in an উপসর্গ preceding]। নম is read ণম in the ধাতুপাঠ, hence নম is ণোপদেশঃ। বিহিতঃ প্রণামো যেন। বহু— Qual. সঃ।

10. *Voice*—বিহিতপ্রণামেন অধ্যাস্যত। ১২।

11. Here also স্বভাবোক্তি is manifest.

13. Ravana speaks.

Syn—See Iutro. under Sl. 14 Of Eng Tran.

ততো দশাস্যঃ স্ফুরিতাহিকল্পং দীপ্তাঙ্গুলীয়োপলমূর্দ্ধরত্নম্।
অনেকচন্দ্রনখকান্তিজিহ্বং প্রসার্য্য পাণিং সমিতিং বভাষে ॥১৩॥

Prakasika—'ততো দশাস্যঃ পাণিং প্রসার্য্য সমিতিং বভাষে' [বিভীষণের জন্য সকলে অপেক্ষা করিতেছিলেন। তিনি বসিলে পর রাবণ ডান হাত নাড়িয়া সভাকে লক্ষ্য করিয়া বলিলেন—Then with out-stretched arm Ravana addressed the assembly]। রাবণের হাত নাড়া শুনিলে ভয় হয়—'স্ফুরিতাহিকল্পং পাণিং প্রসার্য্য [হাতখানি নাড়িতেছে, যেন একটা বৃহৎ সাপ রাগিয়া মাথা তুলিয়া দুলিতেছে—The out-stretched right arm looked like a nettled serpent]। তুলনা খাটে কৈ ?—'দীপ্তাঙ্গুলীয়োপলমূর্দ্ধরত্নম্' [বেশ খাটে, হাতের আঙ্গুল পাঁচটী একটা পঞ্চমুখ সাপের একটী একটী মুখের মত। আর আঙ্গুলের আংটী গুলিতে যে মণি বসান ছিল সেগুলি সাপের মাথার মণির মত—The fingers looked like the five heads of the serpent, and the gems in the finger rings like those on the heads of the serpent]. সাপ রাগিলে তাহার জিব্ ক্রমাগত বাহির হইতে থাকে। হাতে সেরূপ কিছু ছিল কি ?—'অনেকচন্দ্রনখকান্তিজিহ্বম্' [হাত নড়িতেছে, নখের জ্যোতি চমকিতেছে, যেন সাপ জিহ্বা বাহির করিতেছে—The quivering glow of the nails looked like the tongues of the serpent put out and drawn in]। ১৩।

Prose—ততো দশাস্যঃ দীপ্তাঙ্গুলীয়োপলমূর্দ্ধরত্নম্ ('দীপ্তঅঙ্গুরীয়ের'

যে 'উপল' মণি, তদ্দ্বারা হইয়াছে 'মূর্দ্ধস্থরত্ন' যার) অনেকচঞ্চন্নখকান্তিজিহ্বং ('অনেক ও চঞ্চত্' চলৎ নখকান্তির জিহ্বা শিখা যায়) স্ফুভিতাহিকল্পং পাণিঃ প্রসার্য্য সমিতিং বভাষে। ১৩।

Beng.—অনন্তর দশাস্য ক্রুদ্ধসর্পসদৃশ দক্ষিণ হস্ত প্রসারণ করিয়া সভাকে বলিলেন। তাঁহার হস্তের অঙ্গুরীয়ের রত্নগুলি ফণিশিরোমণির ন্যায় জ্বলিয়া উঠিল। স্ফুরিত নখকান্তি জিহ্বার ন্যায় দেখাইতে লাগিল।

Eng. Then, having stretched out his hand, which with bright stones on the finger-rings resembling gems on the hoods and having the shooting radiance of the nails like tongues, looked like a roused serpent, Dasasya (Ravana) adressed the assembly.

Mitabhasini—'ততঃ' তদনন্তরম্, উপবিষ্টে বিভীষণে ইত্যর্থঃ 'দশাস্যঃ' দশগ্রীবঃ রাবণঃ 'দীপ্তৈঃ' ভাস্বরৈঃ 'অঙ্গুলীয়ানাম্ উপলৈঃ মণিভিঃ 'মূর্দ্ধনি রত্নানি যস্য তথাবিধম্ অঙ্গুলীয়করত্নরুচিচূড়ামণিম্ [অথচ ফণি-সাদৃশ্যে 'দীপ্তাঃ' যে 'অঙ্গুলিয়োপলাঃ' তে 'মূর্দ্ধরত্নানি' শিরোমণয় ইব যস্মিন্ ফণিমণিসদৃশাঙ্গুলীয়রত্নঞ্চ] 'অনেকাঃ' বহবঃ 'চঞ্চন্ত্যঃ চলন্ত্যঃ আবির্ভাবতিরোভাবৌ ভজমানাঃ 'নখকান্তীনাংচ' নখতেজসাং 'জিহ্বাঃ' জ্বালাঃ শিখা ইত্যর্থঃ ["জিহ্বা তু বাচি জ্বালায়সজ্ঞয়োঃ" ইতি হৈমঃ] যস্য তম্ [অথচ ফণিসাম্যে 'নখকান্তিজিহ্বাঃ' জিহ্বাসদৃশনখকান্তয়ো যস্মিন্ তম্] লসদ্বহুনখতেজঃশিখং রসনেব স্ফুরদ্বৈকনখপ্রভঞ্চ অতএব 'স্ফুভিতঃ' ক্রুদ্ধো যঃ 'অহিঃ' সর্পঃ 'তৎকল্পং' তত্তুল্যং ক্রুরসর্পসদৃশমিত্যর্থঃ 'পাণিং' ভুজং 'প্রসার্য' উদ্ধৃত্য 'সমিতিং' রাক্ষসসভং 'বভাষে' উবাচ। ১৩।

Malli—ততইতি। 'ততো' বিভীষণাগমনানন্তরং 'দশাস্যঃ' স্ফুভিতাহি-কল্পং' ক্রুদ্ধসর্পকল্পং 'দীপ্তা অঙ্গুলীয়ানামুপলা মণয়ো যস্মিন্ তম্ [উপলঃ প্রস্তরে মণৌ ইতি বিশ্বঃ] অতএব 'উঢ়রত্নং' ধৃতফণামণিম্ 'অনেকাশ্চ চঞ্চন্তঃ চলন্ত্যঃ নখকান্তয়ো জিহ্বা' যস্য তং পাণিং প্রসার্য্য সমিতিং' সভাং 'বভাষে' ॥ ১৩॥

[Malli reads উঢ়রত্ন for মূর্দ্ধরত্ন]।

Substance—Then Ravana stretched out his hand and

addressed the assembly. The hand looked like a grim serpent thoroughly roused, the five fingers resembled the five heads of the serpent. Each finger had a ring on it, set with a gem. These flashed like gems on the five heads of this serpent. As the hand moved, the lustre of the nails quivered and gave the appearance of the five tongues of the angry serpent put out and drawn in alternately. 13.

Sara—ততো রাবণো ভুজমুত্থাপ্য রাক্ষসানুবাচ, স চ ভুজঃ ক্রুদ্ধঃ সর্প ইব দদৃশে। অঙ্গুলয়ঃ পঞ্চ মুখানীব। অঙ্গুলীয়রত্নানি ফণিশিরোমণয় ইব। স্ফুরন্ত্যো নখপ্রভাশ্চ নিঃসরন্ত্যো ভুজগজিহ্বা ইব। ১৩।

Notes.

1. দশাস্যঃ—Ravana had 10 heads. Hence দশ আস্যানি মুখানি যস্য সঃ। বহু—। Nom to বভাষে।

2. স্ফুভিতা &c.—স্ফুভ+ক্ত কর্মণি=স্ফুভিতঃ angry, or ক্ষুব্ধঃ churned. স্ফুভিতঃ অহিঃ enraged serpent কর্মধা—। স্ফুভিতাহি+কল্পপ্ by the rule "ঈষদসমাপ্তৌ কল্পপ্‌দেশ্যদেশীয়রঃ।" The sense is "well nigh (ঈষদসমাপ্ত) an enraged serpent—ঈষদসমাপ্তঃ স্ফুভিতাহিঃ। Hence কল্পপ implies *comparison* (উপমা)। The hand is compared to স্ফুভিতাহি। "কল্পদেশীয়দেশ্যাদিঃ... শব্দাঃ সাদৃশ্যসূচকাঃ" ইতি দণ্ডী। Qual. পাণিম্।

3. দীপ্তা &c.—দীপ+ক্ত আদিকর্মণি (commencement of the act) কর্তরি=দীপ্তাঃ glowing. অঙ্গুলিষু ভবানি স্থিতানি ইতি অঙ্গুলি+ছ=অঙ্গুলীয়ানি rings. উপল is রত্ন gem. 'উপলঃ প্রস্তরে রত্নে' ইতি মেদিনী। অঙ্গুলীয়ানাম্ উপলাঃ the gems on the rings. দীপ্তা অঙ্গুলীয়োপলাঃ brilliant gems on the rings কর্মধা—। মূর্দ্ধনি রত্নানি যস্য স মূর্দ্ধরত্নঃ havings gems on the top. বহু—। দীপ্তাঙ্গুলীয়োপলৈঃ মূর্দ্ধরত্নঃ jewelled on the top by the brilliant gems on the rings. তৎ—। The মূর্দ্ধন্ of the arm is the

part from the wrist to the tip of the fingers. Also মূর্দ্ধস্থানি রত্নানি মূর্দ্ধরত্নানি jewels on the crest. শাকপার্থিবাদিঃ [শাকভোক্তা পার্থিবঃ gives শাকপার্থিবঃ (*Bhashya*, 2. 1. 69) by the elision (লোপ) of ভোক্তা which is the উত্তরপদ ("উত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ" —*Bhashya* 2. 1. 69). Such compounds are called শাকপার্থিবাদিকর্মধারয়]। অঙ্গুলীয়োপলাঃ মূর্দ্ধরত্নানি ইব ইতি অঙ্গুলীয়োপল-মূর্দ্ধরত্নানি jewels on rings resembling gems on crests. উপমিতকর্ম—। They resembled the gems in shape, size, colour, situation, &c. but *not* in lustre (দীপ্তি)। The reason why দীপ্ত does not refer to the point of resemblance is that the সমাস is regu-lated by the rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে"—উপমিত (*i.e.* উপমেয়) is compounded with ব্যাঘ্র, কুঞ্জর &c. but *not* when the common attribute is present. Thus if we say অঙ্গুলীয়োপলাঃ মূর্দ্ধরত্নানীব দীপ্তাঃ we have the সামান্য there and cannot compound. দীপ্তানি অঙ্গুলীয়োপলমূর্দ্ধরত্নানি যস্মিন্ তম্। বহু—। Qual. পাণিম্।

14. অনেক &c—চল+শতৃ স্ত্রিয়াম্=চলন্ত্যঃ moving নখানাং কান্তয়ঃ the lustre of the nails. তাসাং জিহ্বাঃ নখকান্তিজিহ্বাঃ the flame of the lustre of &c. Also নখকান্তয়ো জিহ্বা ইব নখকান্তিজিহ্বাঃ lustre of nails like tongues. উপমিতকর্মধা—। ন একা অনেকা not one. নঞ্তৎ—। অনেকা চ অনেকা চ অনেকা চ অনেকাঃ several. একশেষ। অনেকাঃ চলন্ত্যঃ নখকান্তিজিহ্বাঃ যস্য তম্ which contained several moving beams of the lustre of the nails; also which contained several tonguelike rays of the nails. ত্রিপদবহু—। তম্। Qual পাণিম্।

প্রসার্য্য—প্র+সৃ+ণিচ্+ল্যপ্ having streatched out.

16. সমিতম্—সমেতি মিলতি জনঃ অস্যাম্ ইতি সম্+ই+ক্তিন্ অধিকরণে=সমিতিঃ assembly, i.e., by transference of epithets, the *people assembled*. তাম্। Qual of বভাষে।

7. বভাষে—Addressed ভাষ+লিট্ এ [ভাষতে, ভাষিষ্যতে, অভাষিষ্ট]।

8. *Voice*—দশাস্যেন সমিতিঃ বভাষে। ১৩।

9. উপমা is the feature here.

· 14. Compliments ministers.

মন্ত্রীঃ সুহৃদ্ভিঃ পরিদৃষ্টকার্য্যৈরাম্নাতিভির্নীতিষু বুদ্ধিমদ্ভিঃ।
যুষ্মদ্বিধৈঃ সার্দ্ধমুপায়বিদ্ভিঃ সিধ্যন্তি কার্য্যাণি সুমন্ত্রিতানি ॥১৪॥

Syn—See Intro Sl. 14 of Eng Tran.

Prakasika—'যুষ্মদ্বিধৈঃ সার্দ্ধং সুমন্ত্রিতানি কার্য্যাণি সিধ্যন্তি [তোমাদের মত লোকের সঙ্গে পরামর্শ করিয়া কার্য্য আরম্ভ করিলে নিশ্চয় ফল পাওয়া যায়—Undertaking succeed if well thought out with people like yourselves]। মহারাজকে পরামর্শ দিতে পারি আমাদের এমন সাধ্য কি ?—'বুদ্ধিমদ্ভিঃ নীতিষু আম্নাতিভিঃ সুমন্ত্রিতানি. [সে কি। তোমরা বুদ্ধিমান্। বুদ্ধির বলে নীতিশাস্ত্র তোমাদের নখদর্পণ হইয়া আছে। তোমরা পরামর্শ না দিতে পারিলে কে পারিবে ?—You are intelligent and well-read in Polity] আমরা কতগুলি বচন আওড়াইতে শিখিয়াছি বই নয়। আপনার কাছে নগণ্য—'উপায়বিদ্ভিঃ শক্তৈঃ সুমন্ত্রিতানি' [না ! না !! বচন মাত্র কেন ? কখন্ কোন্ প্রণালী কি প্রকারে চালাইতে হইবে সে সকলি তোমরা জান। শুধু জান নয় স্বয়ং সে সকল করিবার ক্ষমতাও তোমাদের প্রত্যেকের আছে—You are aware of ways and means and are also able to apply them]। আপনি যখন বলিতেছেন তখন প্রতিবাদ না করিয়া মানিতে হইবে ক্ষমতা আছে, কিন্তু মহারাজ কার্য্যক্ষেত্রে কখনও করিয়া দেখি নাই, পরামর্শ দিতে সাহস হইতেছে না—'পরিদৃষ্টকার্য্যৈঃ সুহৃদ্ভিঃ সুমন্ত্রিতানি' [কার্য্যক্ষেত্রে কিছু কর নাই বলিতেছ, এ তোমাদের বিনয়মাত্র। ইন্দ্রজয়ে তোমরাই আমার পরামর্শদাতা ছিলে। তোমাদেরই উপদেশে যমকে জয় করিয়াছি। তোমরা সুহৃৎ, কোথায় গায়ে পড়িয়া পরামর্শ দিবে, না

ডাকিলে সরিয়া দাঁড়াইতেছ। এখন ওকথা শুনিব না—You are experienced in their application and at the same time friendly to me]। ১৪।

Prose—যুষ্মদ্বিধৈঃ বুদ্ধিমদ্ভিঃ, নীতিষু আম্নাতিভিঃ, উপায়বিদ্ভিঃ, শক্তৈঃ, পরিদৃষ্টকার্য্যৈঃ, সুহৃদ্ভিঃ (জনৈঃ) সার্দ্ধং সুমন্ত্রিতানি কার্য্যাণি সিধ্যন্তি। ১৪।

Beng.—তোমাদের ন্যায় বুদ্ধিমান, শাস্ত্রদর্শী, উপায়ে অভিজ্ঞ, অথচ সমর্থ, কৃতকর্মা, সুহৃদ্গণের সহিত পরামর্শ করিয়া কার্য্য করিলে ফল লাভ হয়। ১৪।

Eng.—Undertaking succeed if well thought out with people like you who are intelligent, well-read in polity, aware of ways and means, capable, experienced and friendly.

Mitabhasini—যুষ্মাকং' বিধা ইব 'বিধা প্রকারো যেষাং তৈঃ ["সপ্তম্যুপমান—" ইতি বহুব্রীহিরুত্তরপদলোপশ্চ] ভবৎসদৃশৈঃ 'বুদ্ধিমদ্ভিঃ' সুধীভিঃ [প্রশংসায়াং মতুপ্]। বুদ্ধিমন্তোঽপি শাস্ত্রদৃষ্টি-রহিতা অজ্ঞা এব নোপদেশকা ইত্যাহ—'নীতিষু' ন্যায়শাস্ত্রেষু 'আম্না-তিভিঃ' অধীতিভিঃ, শাস্ত্রার্থগাহিন্যা অকুণ্ঠিতয়া বুদ্ধ্যা যুক্তৈরিত্যর্থঃ ["ইষ্টাদিভ্যশ্চ" ইতি ইনিঃ। "ক্তস্যেন্বিষয়স্য"—ইতি কর্মণি সপ্তমী]। অতএব উপায়বিদ্ভিঃ' সাধনজ্ঞৈঃ। উপায়জ্ঞা অপি স্বয়মসমর্থাঃ পরাপেক্ষাঃ কথম্ অন্যমুপদিশেয়ুঃ ইত্যাহ—'শক্তৈঃ' সমর্থৈঃ, তত্তদুপায়প্রয়োগানুরূপ-শক্তিশালিভিরিতি যাবৎ। সমর্থা অপি অনুষ্ঠানবিমুখা নোপদেশকা ইত্যাহ—'পরিদৃষ্টানি কার্য্যাণি' কর্মাণি যৈঃ তৈঃ কৃতকর্মভিরিত্যর্থঃ। এবং সমগ্রগুণা অপি অসুহৃদশ্চেৎ নোপাদশেয়ুঃ ইত্যাহ—'সুহৃদ্ভিঃ' মিত্রৈঃ 'সার্দ্ধং' সহ [সর্বত্র সহার্থযোগে তৃতীয়া] 'সুমন্ত্রিতানি' সম্যগবিচারিতানি 'কার্য্যাণি' কর্ম্মাণি 'সিধ্যন্তি' ফলন্তি। ১৪।

Malli—শক্তৈরিতি॥ 'শক্তৈঃ' কার্য্যসমর্থৈঃ [অশক্তস্য অকিঞ্চিৎ-করত্বাৎ ইতি ভাবঃ] 'সুহৃদ্ভিঃ' মিত্রৈঃ [অমিত্রাণাং কার্য্যবিঘাতকত্বাৎ-ইতি ভাবঃ] 'পরিদৃষ্টকার্য্যৈঃ' দৃষ্টসংবাদৈঃ ইত্যর্থঃ [কাকতালীয়বুদ্ধীনাম্ অশ্রদ্ধেয়ত্বাৎ ইতি ভাবঃ] 'নীতিষু' নীতিশাস্ত্রেষু আম্নাতমেভিঃ আম্নাতিভিঃ

নীতিশাস্ত্রাণ্যাম্নাতবদ্ভিরিত্যর্থঃ [অন্যথা কেবলশৌর্য্যস্য শ্বাপদচেষ্টিতত্বাৎ ইতি ভাবঃ। "ইষ্টাদিভ্যশ্চ" ইতি ইনিপ্রত্যয়ঃ। "ক্তস্য ইন্বিষয়স্য" ইতি কর্মণি সপ্তমী] 'বুদ্ধিমদ্ভিঃ' অনন্তরকার্য্যজ্ঞৈঃ [শাস্ত্রজ্ঞস্যাপি ইতি— কর্ত্তব্যতামূঢস্য অপ্রয়োজকত্বাৎ ইতি ভাবঃ] "উপেয়িবদ্ভিঃ' স্বামিকার্য্যে মিথঃ সঙ্গতৈঃ [অন্যথা কার্য্যবিঘাতাৎ ইতি ভাবঃ] যুষ্মদ্বিধৈঃ সার্দ্ধম্ ঈদৃশৈঃ যুষ্মাভিঃ সহ ইত্যর্থঃ। 'সুমন্ত্রিতানি' সুষ্ঠু বিচারিতানি' 'কার্য্যাণি সিদ্ধ্যন্তি' ফলন্তি [অন্যথাবিমৃশ্যকৃতানি বিনশ্যন্তি ইত্যর্থঃ। অত্র বিশেষণানাং সাভিপ্রায়ত্বাৎ তদর্থ হেতুকত্বোক্ত্যা চ কার্য্যসিদ্ধেঃ পরিকরপদার্থ হেতুককাব্যলিঙ্গয়োঃ সঙ্করঃ]॥

[N. B.—Malli reads উপেয়িবদ্ভিঃ for উপায়বদ্ভিঃ। Everywhere the better readings are adopted by us in our slokas].

Substance—The council was summoned in alarm. But when the ministers came, Ravana's pride did not brook the disclosure of alarm. He spoke thus—I only did my duty in calling you here, my ministers. You are intelligent, and have made good use of your intelligence by the study of the Sastras. Thus you know what the exigencies of the situation demand. You are qualified to carry out what you suggest and posses the necessary experience for it. Above all you are attached to me. What you advise is bound to succeed. It would be sheer madness if I did not consult you, no matter how trivial the occasion might be. 14.

Sara—সুধিয়ো যূয়ং, শাস্ত্রেষু চ কৃতশ্রমাঃ। তেন হি উপায়ং জানীথ। পরং তমপ্যুপায়ং স্বয়মনুষ্ঠাতুং শক্তাঃ অনুষ্ঠানপণ্ডিতাশ্চ। মম চাপি হিতা যূয়ম্। তৎ ক্রূথ কার্য্যম্। ১৪।

Notes

1. শক্তৈঃ—শক (অকর্মক)+ক্ত কর্ত্তরি=শক্তাঃ capable. তৈঃ স্বয়মুপায়প্রয়োগসমর্থৈঃ। Qualifies জনৈঃ understood.

2. সুহৃদ্ভিঃ—সু শোভনং হৃদয়ং যেষাম্ is the বাক্য of a বহুব্রীহি

expected to give সুহৃদয়াঃ। It *does* give this from in the sense "having a good heart." But when meaning "a friend" মিত্র, the form is সুহৃদঃ in which হৃদয় becomes হৃৎ by নিপাতন in the rule "সুহৃদ্দুর্হৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ।" তৈঃ। Qualifies জনৈঃ। or take it as বিশেষ্য।

3. পরিদৃষ্ট &c—পরি+দৃশ+ক্ত কর্মণি—পরিদৃষ্টম well-seen, *i. e.*, personally done. পরিদৃষ্টং কার্য্যং যৈঃ তৈঃ who have personally executed work, *i. e.*, *experienced* , *practical*, and not relying upon theory only, বহু—। স্বয়ংপ্রযুক্তোপায়ৈঃ। Qualifies জনৈঃ।

4. আম্নাতিভিঃ—আ+ম্না (to practise)+ক্ত কর্মণি—আম্নাতাঃ studied. আম্নাতা এভিঃ ইতি আম্নাত+ইনি=আম্নাতিনঃ those who have studied. তৈঃ। The ইনি means "অনেন" not "অস্তি অস্য অস্মিন্ বা," which is the *usual* sense, *i. e.* it declares (অভিধান) the কর্ত্তা of the ক্রিয়া in the ক্তান্ত word (আম্নাত) to which it is attached. This is allowable in the case of words like ইষ্ট, অধীত, আম্নাত, *&c*, (ইষ্টাদি) by the rule "ইষ্টাদিভ্যশ্চ।" Qual. জনৈঃ understood.

5. নীতিষু—নীয়ন্তে কর্ম্ম কার্য্যাণে জনা আভিঃ ইতি নী+ক্তিন্ করণে—নীতয়ঃ works on polity নয়শাস্ত্রাণি। তাসু। Here নীতি is the কর্ম্ম of আম্নাত। But the root আম্না, as well as আম্নাত, is গভিত (included in the compound আম্নাতিন্ so cannot declare (অভিধান) the কর্ম্ম। This compound again declares the কর্ত্তা as already remarked (*i. e.*, কর্ত্তা is উক্ত) and *not* the কর্ম্ম (*i. e.*, কর্ম্ম is অনুক্ত)। Hence নীতি being অনুক্তকর্ম্ম we expect দ্বিতীয়া with the form নীতিঃ আম্নাতিভিঃ as in কৃতপূর্ব্বী কটম্। But in such cases, if ইন্ is attached to the ক্তান্ত word, সপ্তমী is enjoined by the Varttika "ক্তস্য ইন্বিষয়স্য কর্ম্মণ উপসংখ্যানম্" [when a ক্তান্ত word takes ইনি, its কর্ম্ম will take সপ্তমী]।

6. বুদ্ধিমদ্ভিঃ—প্রশস্তা বুদ্ধিরস্ত্যেষামিতি বুদ্ধি+মতুপ্ প্রশংসায়াম্ =বুদ্ধিমন্তঃ intelligent. তৈঃ। Qualifies জনৈঃ।

7. উপায়বিদ্ভিঃ—উপায়তে এভিঃ ইতি উপ+অয়+ঘঞ্ করণে or উপেয়তে এভিঃ ইতি উপ+ই+অচ্ করণে=উপায়াঃ means. These are "ভেদো (dissension) দণ্ডঃ (hostility) সাম (conciliation) দানম্ (concession) ইত্যুপায়চতুষ্টয়ম্" ইত্যমরঃ। তান্ বিদন্তি ইতি উপায়+বিদ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=উপায়বিদঃ (উপপদতৎ—) aware of maens. তৈঃ। Qualifies জনৈঃ। Malli. reads উপেয়িবদ্ভিঃ (উপ+ই+ক্বসু)।

8. সিধ্যন্তি—সিধ+লিট অন্তি succeed [সিষেধ, সেৎস্যতি, অসিধৎ]। Nom. কার্য্যাণি।

9. সুমন্ত্রিতানি—মন্ত্র+ক্ত কর্ম্মণি=মন্ত্রিতানি thought out. সুষ্ঠু মন্ত্রিতানি well thought out. সহসুপেতি সমাসঃ। Qual. কার্য্যাণি।

10. *Voice*—কার্য্যৈঃ সিধ্যতে। ১৪।

11. The significant adjectives here constitute পরিকরালঙ্কার। See Malli. also.

15. States the business.

উপেক্ষিতে বালিখরাদিনাশে দৃপ্তে পুরস্তে নিহতে সমূহে।
সৈন্যে দ্বিষাং সাগরমুত্তিতীর্ষাবনন্তরং ব্রূত যদত্র যুক্তম্ ॥১৫॥

Syn.—See Intro. Sl. 15 of Eng. Trans.

Prakasika—'অত্র ব্রূত যৎ যুক্তম্ অনন্তরম্' [এ ক্ষেত্রে সর্বাগ্রে কি করা উচিত বল—Say what has to be done immediately in this matter]। অবস্থা কিরূপ দাঁড়াইয়াছে বলুন—'দ্বিষাং সৈন্যে সাগরম্ উত্তিতীর্ষৌ ব্রূত' [শত্রু আসিয়া সাগরের উত্তর তীরে ছাউনি করিয়াছে। সাগর পার হওয়ার চেষ্টা করিতেছে। এখন কি করা উচিত—The army of the enemy is about to cross the sea. Advise]। এতটা করিয়া ফেলিল, আগে কিছু টের পাওয়া গেল না?—'বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে উত্তিতীর্ষৌ' [টের পাওয়া যায়

নাই নয়। খর দূষণ প্রভৃতিকে মারিয়াছে। পরম মিত্র বালীকে নিহত করিয়াছেন। তখন গ্রাহ্য করি নাই—Balin, Khara, and others had been kiiled, but I did not pay much heed to all that]। সে সব তো অনেক কাল ঘটিয়াছে! তার পর আর সাড়া শব্দ পাওয়া যায় নাই?—নিহতে সভৃত্যে অক্ষে, দগ্ধে পুরে (চ) উপেক্ষিতে উত্তিতীর্ষৌ [তার পর দিন কতক আগে হনুমান আসিয়া লোকজন প্রিয় পুত্র অক্ষকে মারিয়া ফেলিল, সমস্ত নগরটা জ্বালাইয়া দিয়া গেল। তখনই বাঁদরটাকে মারিয়া ফেলিলে হইত। এখন শুনিতেছি রাম দলবলে এতটা আগিয়া আসিয়াছে। কি কর্ত্তব্য বল—I have also overlooked the death of Aksha with his retinue. and the burning of the city. Now the enemy has come closer. Advise]। ১৪।

Prose—অত্র বালিখরাদিনাশে, নিহতে সভৃত্যে অক্ষে, দগ্ধে পুরে (চ) উপেক্ষিতে (সতি), দ্বিষাং সৈন্যে সাগরম্ উত্তিতীর্ষৌ যৎ যুক্তম্ অনন্তরং (তৎ) ব্রূত। ১৫।

Beng—এ ব্যাপারে বালীর বধ, খরাদির বিনাশ, সভৃত্য অক্ষের মৃত্যু, পুরীর দাহ, এ সকল উপেক্ষিত হইলে শত্রুর সৈন্য সাগরতরণোন্মুখ হইয়াছে। উচিত অবিলম্বিত কর্ত্তব্য কি হইতে পারে বল। ১৫।

Eng.—In this matter, the slaying of Balin, Khara, and others, the killed Aksha and his people, and the burnt city having been overlooked, and the army of the enemies intending to cross the sea, say what is presently suitable.

Mitabhashihi—'অত্র' অস্মিন্ রামবিগ্রহে প্রথমং 'বালিনঃ' সুহৃত্তমস্য কপীন্দ্রস্য ততঃ 'খরাদীনাং' স্নিগ্ধানাং জ্ঞাতীনাং 'নাশে' নিধনে উপেক্ষিতে ততশ্চ 'নিহতে' ব্যাপাদিতে 'সভৃত্যে' সানুচরে কুমারে 'অক্ষে' উপেক্ষিতে দগ্ধে পুরে' ভস্মীভূতে নগরে চ 'উপেক্ষিতে' ঔদাসীন্যেন দৃষ্টে, যথাক্রমং মিত্রবন্ধুবিনাশে রাষ্ট্রস্যাপি দাহে প্রতীকার-বিমুখে ময়ি 'দ্বিষাং' রিপূণাং নরবানরাণাম্ ইত্যর্থঃ 'সৈন্যে' বলে 'সাগরম্ উত্তিতীর্ষৌ' উত্তরীতুমিচ্ছৌ ময়ৈব অনাদরেণ প্রোৎসাহিতে রিপৌ

সমুদ্রং লঙ্ঘয়িতুকামে সতি 'যৎ যুক্তম্‌' উচিতম্‌ 'অনন্তরম্‌' অবিলম্বিত-করণীয়ং তৎ 'ব্রূত' উপদিশত। ১৫।

Malli—এবং মন্ত্রিণো বহুকৃত্য যোপেক্ষোদ্‌ঘটনপূর্বকং মন্ত্রং পৃচ্ছতি উপেক্ষিত ইতি॥ 'বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে 'সতি [বালিগ্রহণং তস্যাপি স্বপক্ষ্যত্বাভিপ্রায়ত্বাৎ ইতি দ্রষ্টব্যম্‌] 'পুরে দগ্ধে' সতি 'সভৃত্যো অক্ষে' অক্ষকুমারে 'নিহতে' সতি কিং চ' দ্বিষাং সৈন্যে' রামবলে 'সাগরম্‌ উত্তিতীর্ষৌ' উত্তরিতুমিচ্ছৌ সতি ["তৃতীয়াদিষু ভাষিতপুংস্কং পুংবদ্‌গালবস্য" ইতি বিভাষাপুংস্ত্বাভাবাৎ ন "ইকোচি বিভক্তৌ" ইতি সপুংসকো নুমাগমঃ] 'অনন্তরমত্র' প্রস্তাবে 'যৎ' কার্যং 'যুক্তং তদ্‌ব্রূত'॥

Substance—At present my report is that Rama with his army is about to cross the sea. Some thing has to be done at once. I must say this is due to my indifference. Khara and others were killed long ago. Then Balin my best friend fell. Next came the turn of my poor son Aksha. Lastly, to crown all, the entire city was burnt down. All this was not enough to rouse me and has emboldened the enemy. Friends, I see my folly now. We must be up and doing. Advise me. 15.

Sara.—রামবিগ্রহে কুতোহপি কারণাৎ যথাক্রমং জ্ঞাতিনিপাতে, মিত্রনাশে, পুত্রবধে, পুরদাহে চ উদাসীনে ময়ি রিপুরুদীর্ণঃ সাগরলঙ্ঘনেন লঙ্কানিরোধমীহতে। তৎ কথয়ত কি করণীয়ম্‌। ১৫।

Notes.

1, *Remark.*—Mallinatha construes—বালিখরাদিনাশে উপেক্ষিতে সতি, পুরে দগ্ধে সতি, সভৃত্যে অক্ষে নিহতে সতি, দ্বিষাং সৈন্যে সাগরমুত্তিতীর্ষৌ সতি অনন্তরমত্র যৎ যুক্তং তৎ ব্রূত।

2. উপেক্ষিতে—উপ+ঈক্ষ+ক্ত কর্মণি=উপেক্ষিতঃ disregarded. তস্মিন্‌। Qualifies বালিখরাদিনাশে, পুরে, অক্ষে। Mallikes it with বালিখরাদিনাশে only.

3. বালি &c.—Balin was the elder brother of Sugriva and king of Kishkindha. He was a friend of Ravana.

Rama killed him and made his friend Sugriva king in his place. খরঃ আদিঃ প্রধানং যেষাং তে খরাদয়ঃ বহু—। বালী চ খরাদয়শ্চ দ্বন্দ্ব। তেষাং নাশঃ। তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী। In point of time খর &c were kilied first; Balin fell latter. Yet বালিন্ leads in the compound, because বালিন্ has fewer vowels (অল্পাচ্তরম্) than খরাদি। Besides বালিন্ by this matchless prowess deserves precedence (অভ্যর্হিত)।

14. পুরে, অক্ষে—ভাবে সপ্তমী। অক্ষ was a son of Ravana. He was killed by Hanumat a little before the burning of Lanka.

15. সভৃত্যে—ভর্ত্তব্যা ইতি ভৃ+ক্যপ কর্মণি=ভৃত্যাঃ servants কর্মকরাঃ। See ভৃত্য (Sl. 41). তৈঃ সহ সভৃত্যঃ with servants. বহু—by the rule "তেন সহেতি তুল্যযোগে" [A বহু—may be had in the sense তেন সহ if that implies equal participation (তুল্যযোগ)] the তুল্যযোগ (equal participation) being in নিহননক্রিয়া।

16. সৈন্যে—ইনেন প্রভুণা সহ বর্ত্তমানা সেনা army. "ধ্বজিনী বাহিনী সেনা" ইত্যমরঃ। সেনা এব ইতি সেনা+ষ্যঞ্ স্বার্থে=সৈন্যম্ army বলম্। চতুর্বর্ণাদিত্বাত্ষ্যঞ্। "বরূথিনী বলং সৈন্যম্" ইত্যমরঃ। The feminine is expected, but ক্লীবত্বং লোকাৎ, *i. e.*, neuter by usage (লোক)—"ক্বচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতি-বর্ত্তন্তে"। তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী।

17. দ্বিষাম্—দ্বিষন্তি ইতি দ্বিষ+ক্বিপ কর্ত্তরি—দ্বিষঃ enemies. তেষাম্। Plural because সুগ্রীব is counted with রাম and লক্ষ্মণ। বালিন্ having been মিত্র of রাবণ, Sugriva is naturally a দ্বিষ্। দ্বিট্—দ্বিষৌ, দ্বিষঃ...দ্বিড্ভ্যাম্...দ্বিট্সু দ্বিট্ৎসু।

18. সাগরম্—কর্ম, of the ক্রিয়া in উত্তিতীর্ষু। কৃদ্যোগা ষষ্ঠী is prohibited by the rule "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্"

[There shall be no কৃৎষষ্ঠী in connection with শতৃ, শানচ্, কসু, কানচ, উ, উক, অব্যয় ক্ত, ক্তবতু, খলর্থ and তৃন্ affixes]।

9. উত্তিতীর্ষৌ—উত্তরিতুমিচ্ছুঃ ইতি উদ্+তৃ+সন্+উ কর্তরি—উত্তিতীর্ষু wishing to cross over, তস্মিন্। Qualifies সৈন্যে in the neuter. উত্তিতীর্ষু connotes an idea which may be applied to a male as well as to a female. It is thus ভাষিতপুংস্ক। And ই-উ-ঋকারান্ত ভাষিতপুংস্কং word in the neuter are optionally treated as masculine when টা, ঙে, ঙসি, ঙস্, or ওস্ follows ["তৃতীয়াদিষু ভাষিতপুংস্কং পুংবৎ গালবস্য"]। Hence উত্তিতীর্ষুণি is the alternative form when not পুংবৎ।

10. অনন্তরম্—অবিদ্যমানম্ অন্তরম্ অবকাশঃ কালবিপ্রকর্ষ ইত্যর্থঃ যস্য তৎ that which has to be immediately done. বহু—। তৎ।

11. ব্রূত—Do you say. ব্রূ+লোট্ ত [ব্রবীতি-ব্রূতে-আহ, উবাচ—ঊচে, বক্ষ্যতি—বক্ষ্যতে, অবোচৎ—অবোচত]।

12. যৎ—The correlative তৎ is not necessary, because যৎ occurs in a subsequent clause. উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে।

13. *Voice*...উচ্যতাম্। ১৫।

16. Prahasta and others speak.

भुजासिवज्रःस्थलकार्मुकासीनुगदाश्च शूलानि च यातुधानाः ।
परामृशन्तः प्रथिताभिमानाः प्रोचुः प्रहस्तप्रमुखा दशास्यम् ॥१६

Syn—See Intro. under Sl. 16 Tran.

Prakasika—'প্রহস্তপ্রমুখাঃ যাতুধানাঃ দশাস্যং প্রোচুঃ [প্রহস্ত প্রভৃতি রাক্ষসেরা তখন রাবণকে প্রত্যুত্তর দিল—Rakshasas with Prahasta at their head replied to Ravana]। ইহারা বুঝিয়া সুঝিয়াই বলিয়া থাকিবে—'প্রথিতাভিমানাঃ (সন্তঃ) প্রোচুঃ'

[বুঝিলেন ছাই! কেবল জাঁক জাহির করিলেন এই পর্য্যন্ত—They replied with a display of brag]। কি রকম?—'ভুজাংসবক্ষঃ-স্থলকার্ম্মুকাসীন্ পরামৃশন্তঃ প্রোচুঃ [কেহ নিজের বলবান বাহুতে, কেহ মাংসল স্কন্ধে, কেহ বিশাল বুকে, কেহ ভীম ধনুতে কেহ বা ভীষণ খড়্গে হাত বুলাইতে বুলাইতে বলিলেন—They spoke touching their arms, shoulders, chest, bows, sabres]। মন্ত্রণা বটে!—'গদাশ্চ, শূলানি, চ পরামৃশন্তঃ প্রোচুঃ [আর কেহ বিপুল গদায়, কেহ আবার বৃহৎ শূলে হাত বুলাইতে বুলাউতে বলিলেন—Some touched their maces, some jevelins and spoke]। ১৬।

Prose—প্রহস্তপ্রমুখা যাতুধানাঃ ভুজাংসবক্ষঃস্থলকার্ম্মুকাসীন্ গদাশ্চ শূলানি চ পরামৃশন্তঃ প্রথিতাভিমানাঃ (সন্তঃ) দশাস্যং প্রোচুঃ। ১৬।

Beng.—বাহু, স্কন্ধ, বিশাল বক্ষ, ধনু, খড়্গ, আর গদা ও শূলে হাত বুলাইতে বুলাইতে প্রহস্ত প্রভৃতি রাক্ষসগণ গর্ব আবিষ্কার করিয়া দশাননকে বলিলেন। ১৬।

Eng.—Rakshasas, with Prahasta at their head, rubbing their arms, shoulders, broad chests, bows, swords maces and javelins, giving vent to their boast, thus answered Dasasya (Ravana),

Mitabhasini—প্রগতো মুখং প্রমুখঃ অগ্রণীঃ। 'প্রহস্তো' রাজ-মাতুলঃ সেনাপতিশ্চ 'প্রমুখো' যেষাং তে, যাতুধানাঃ' রাক্ষসাঃ 'ভুজং' বাহুম্ 'অংসং' স্কন্ধং 'বক্ষঃস্থলং' প্রশস্তং বক্ষঃ ["প্রকাণ্ডস্থলভিত্তয়ঃ" ইতি প্রশংসাবচনেষু গণকারঃ] 'কার্ম্মুকাণি' ধনূংষি 'অসীন্' খড়্গান্ 'গদাশ্চ শূলানি চ পরামৃশন্তঃ' স্পৃশন্তঃ 'প্রথিতঃ' উচ্চৈর্ধ্বনিতঃ 'অভিমানঃ' অহঙ্কারঃ যৈঃ তাদৃশাঃ সন্তঃ 'দশাস্যং' দশগ্রীবং রাবণং 'প্রোচুঃ' প্রতিবাচং দদুঃ। ১৬।

Malli—'অথ প্রথিতাভিমানাঃ' প্রসিদ্ধাহংকারাঃ প্রহস্তপ্রমুখা 'যাতুধানা' রাক্ষসা 'ভুজাদীনি' অঙ্গানি 'কার্ম্মুকাদীনি' আয়ুধানি চ 'পরামৃশন্তো' রণকণ্ডূত্যা স্পৃশন্তো 'দশাস্যং প্রোচুঃ। ১৬।

Substance—Ravana ceased, and Prahasta and others replied. They talked silly things, full of brag

and every now and then touched their well-developed arms &c and finely shaped bows &c. 16.

Sara.—বিরতে রাবণে প্রহস্তাদয়ো রাক্ষসাঃ মন্ত্রধবমত্তা স্বাঙ্গানি স্পৃশন্তঃ দর্পমাবোধয়ন্তশ্চ উচুঃ । ১৩ ।

Notes.

1. ভুজাংস &c—কর্মন্+উকঞ্=কার্মুকাণি bows. স্থল is প্রশংসাবচন when final in a কর্মধা—। Hence প্রশস্তং বক্ষঃ বক্ষঃস্থলম্ broad chest. নিত্যসমাস of the কর্মধারয় class. Next দ্বন্দ্ব (See *Mitabh*). Though স্থল is the বিশেষণ, and বক্ষঃ the বিশেষ্য, yet বক্ষঃ leads (পূর্বনিপাত) by the rule "প্রশংসাবচনৈশ্চ" [the বিশেষ্য leads in a কর্মধা—with প্রশংসাবচন words]. We may also expound ভুজশ্চ অংসশ্চ বক্ষঃস্থলঞ্চ ভুজাংসবক্ষঃস্থলম্ with neuter singular (একবদ্ভাব) by the rule "দ্বন্দ্বশ্চ প্রাণিতূর্য্যসেনাঙ্গানাম্" [দ্বন্দ্ব too is in the neuter singular if it is of the অঙ্গ of animals, concert, or army] the constituents being here *all* প্রাণ্যঙ্গ। Next ভুজাংসবক্ষঃস্থলঞ্চ কার্মুকঞ্চ অসিশ্চ ; তান্। দ্বন্দ্ব। (See অহিতাগ্ন্যাদয়ম্, sl, 35). Neuter singular is out of the question here, because—(i) কার্মুক and অসি are not সেনাঙ্গ। "হস্ত্যশ্বরথপাদাতং সেনাঙ্গং স্যাচ্চতুষ্টয়ম্" ইত্যমরঃ। (ii) Even if they were সেনাঙ্গ, we could not get একবদ্ভাব, because the rule applies *only* when *all* the constituents are প্রাণ্যঙ্গ or তূর্য্যাঙ্গ or সেনাঙ্গ, and *not* when they are mixed up as here. (iii) Nor again can we apply the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্" (See sl. 49). For, here each warrior contemplates his *own* কার্মুক &c. Hence though ভুজ, কার্মুক etc. are generally class-names, they have here *lost their general character* and only stand for a *particular* ভুজ, a *particular* কার্মুক, etc. We cannot take them here as জাতিপর (class-names) ; so the

rule does not apply. "জাতিপরত্বে চ জাতিশব্দানামন্বয়েকবদ্ভাবো বিধীয়তে ; ন নিয়তদ্রব্যবিবক্ষায়াম, ইহ কুণ্ডে বদরামলকানি তিষ্ঠন্তীতি" —*Vritti.* Obj. of পরামৃশন্তঃ।

2. যাতুধানাঃ—যাতুধান is a synonym of রাক্ষস। c. f. "নিঘাতয়িষ্যন যুধি যাতুধানান্"—*Canto* 11, 21. Nom. to প্রোচুঃ।

3. পরামৃশন্তঃ—পরা+মৃশ+শতৃ touching. They pointed to these in boast. These arms of mine can smash the head of even Death himself! What are you talking of men and monkeys, sire!! and so forth. Pred. to যাতুধানাঃ।

4. প্রথিত etc—প্রথ+ণিচ+ক্ত কর্মণি=প্রথিতঃ sounded. অভি+মন+ঘঞ্ ভাবে=অভিমানঃ brag. প্রথিতঃ অভিমানো যৈঃ তে প্রথিতাভিমানাঃ who sounded their brag (while replying). বহু—। It was no counsel they gave. Pred. to যাতুধানাঃ।

5. প্রোচুঃ—said. প্র+ব্রূ or বচ+লিট্ উস্ [conj. Sl. 15].

6. প্রহস্ত &c—প্রকৃষ্টং মুখং প্রমুখম্ the very front rank. প্রাদিতৎ—। প্রহস্তঃ প্রমুখে যেষাম্। বহু—like গড়ুরঙ্ক the সপ্তম্যন্ত word *following.* Also see *Mitabh.* Qual. যাতুধানাঃ।

7. দশাস্যম—দশ আস্যানি মুখানি যস্য তম্। বহু—।

8. *Voice*—প্রহস্তপ্রমুখৈঃ...দশাস্যঃ ঊচে। ১৬।

17. They taunt Ravana for seeking counsel.

যাবৎজয়মান' পরিজয়ত্য মঙ্ক' ত্ব' পণ্ডিতম্মন্যমুদীর্ণ দম্ভ:।
নরাভিযোগ' নৃভুজা' প্রধানো মন্ত্রোন্মুখ: কি' নয়সে গুরুত্বম্ ॥১৭॥

Syn—See Intro. Sl. 17. under Eng. Tran.

Prakasika—কিং ত্বং নরাভিযোগং গুরুত্বং নয়সে [এ মানুষের আক্রমণ বই নহে, একে আপনি এতটা বাড়াইতেছেন কেন?—Why do you attach importance to an invasion by men]। কিসে বাড়াইলাম!—'মন্ত্রোন্মুখঃ সন্' [এর জন্য মন্ত্রণা করিতে বসিয়াছেন। আর বাড়ান বলি কাকে?—You are magnifying it by holding

a consultation]। তোমরাই বা একে এত সামান্য মনে কর কেন ?—'নৃভুজাং প্রধানস্ত্বম্' (রাক্ষসেরা মানুষ ধরিয়া খায়। সেই রাক্ষসের রাজা আপনি। মানুষের আক্রমণের ভয়ে মন্ত্রণা আপনার সাজে না—You are the foremost of man-eaters]। মানুষের মধ্যে কি বীর হয় না ?—'উদীর্ণদণ্ডস্ত্বম' [হউক, কিন্তু আপনার কঠোর শাসনে কোন্ বীরকে না লাঞ্ছিত হইতে হইয়াছে ?—Your onslaught is terrible ; you are holding a council-meeting on it]। তেমন বড় কোন বীরকে আর দমন করিলাম ?—'শক্রং পরিখণ্ড্য কিং গুরুত্বং 'নয়সে' [ইন্দ্রকে ধরিয়া ঠেঙ্গাইয়া এখন মানুষের ভয়ে মন্ত্রণা ! মহারাজ, এ আপনার সাজে না—Having humbled Indra, you attach importance to it]। ইন্দ্র একটা বীর কি ? —'অখণ্ড্যমানম্ (অতএব) পণ্ডিতম্মন্যং শক্রং পরিখণ্ড্য' [এত কাল তো কৈ কেহ ইন্দ্রকে ঠেঙ্গাইতে পারিতেছিলেন না। ইন্দ্রও তাই নিজেকে বরাবর ভারী যোদ্ধাই ভাবিয়া আসিতেছিলেন। সেই ইন্দ্রকে বীর বলিব না কেন ? তাকে ঠেঙ্গাইয়া এখন মানুষযুদ্ধে আপনার মন্ত্রণা !!— Till then Indra had not been conquered. He therefore thought himself too clever to be vanquished, and you vanquished him.]। ১৭।

Prose—উদীর্ণদণ্ডঃ নৃভুজাং প্রধানস্ত্বম্, অখণ্ড্যমানং পণ্ডিতম্মন্যং শক্রং পরিখণ্ড্য মন্ত্রোন্মুখঃ (সন্) নরাভিযোগং কিং গুরুত্বং নয়সে। ১৭।

Beng.—উদ্যতদণ্ড মনুষ্যভক্ষক রাক্ষসের শ্রেষ্ঠ আপনি, পরকর্ত্তৃক অজীয়মান সুতরাং নিজেতে পণ্ডিতাভিমানযুক্ত ইন্দ্রকে পরাজয় করিয়া এখন মন্ত্রে উন্মুক্ত হইয়া কেন মনুষ্যযুদ্ধেতে গুরুত্ব আরোপ করিতেছেন।

Eng.—After having utterly routed the till then unconquered, and hence self-sufficient Sakra (Indra), why do you, of terrible onslaught, and the lord of man-eaters, lead this invasion of men into importance by being anxious for counsel ?

Mitabhasini—'উদীর্ণঃ' বিবৃদ্ধঃ 'দণ্ডো' যস্য সঃ উদগ্রশাসনঃ

[এতেন শত্রূণামাতঙ্কো মিত্রাণামভয়ঞ্চ] 'নৃভুজাং' নরাশিনাং 'প্রধানঃ' শ্রেষ্ঠঃ [শ্রেষ্ঠার্থস্তু প্রায়েণায়ং ক্লীবে] ত্বং ন 'খণ্ড্যমানঃ' পরৈঃ অজীয়মানঃ অতএব আত্মানং 'পণ্ডিতং' রণপণ্ডিতং 'মন্যমানং' সংগ্রামনিষ্ণমানিনং 'শক্রম্' ইন্দ্রং 'পরিখণ্ড্য' সম্যক্ খণ্ডয়িত্বা বিজিত্য ইত্যর্থঃ 'মন্ত্রে' মন্ত্রকর্মণি 'উন্মুখঃ' উদ্যুক্তঃ বিচারপ্রবণঃ সন্ ইত্যর্থঃ 'নরস্য' রামস্য 'অভিযোগম্' অভিযানং মানুষবিগ্রহং 'কিং' কিমর্থং 'গুরুত্বং' গণনীয়তাং 'নয়সে' প্রাপয়সি [নরাভিযোগস্ত্বয়া গুরুত্বং নীতঃ সম্মানিতো ভবতি; ইতি সম্মাননে তঙ্]। ১৭।

Malli—(2)॥ হে স্বামিন্ 'উদীর্ণদণ্ডঃ' উদগ্রশাসনো 'নৃভুজাং' নরাশিনাং 'প্রধানঃ' প্রধানভূতস্ত্বম্ 'অখণ্ড্যমানম্' অচ্ছেদ্যাহংকারং 'পণ্ডিতম্মন্যং' রণপণ্ডিতমানিনং 'শক্রং' পরিখণ্ড্য মন্ত্রোন্মুখো বিচারপ্রবণঃ সন্ নরাভিযোগং মানুষবিগ্রহং কিং কিমর্থং গুরুত্বমাধিক্যং নয়সে, প্রাপয়সি [ইন্দ্রজয়িনস্তে কিয়ানয়ং নরাধম ইতি ভাবঃ॥ অধম গুরুকরণফলস্য লাঘবস্য কর্তৃগামিত্বাৎ নয়তেঃ কর্তভিপ্রায়ে তঙ্]॥

Substance—You are the foremost of *man*-eaters. As a warrior you are more than a match of even the all-powerful Indra. Thus, considered as a *man*, your enemy is mere food to you; as a figther too he is far far below your level. Why then all this fuss about him? He is beneath your notice. 17.

Sara—প্রকৃত্যা তে ভক্ষ্যা মানুষাঃ। মানুষমমুং রামং ভক্ষ্যেষু গণয় ন প্রতিভটেষু। বীরোঽপি দাশরথিরিন্দ্রজয়িনস্তে পুনঃ কিয়ান্? তৎ ত্যজ্যতাং মন্ত্রঃ, সর্বথা সুখমাস্স্ব। ১৫।

Notes.

1. অখণ্ড্যমানম্—খণ্ড+ণিচ্ স্বার্থে+শানচ্ কর্মণি—খণ্ড্যমানঃ being vanquished. ন খণ্ড্যমানং। নঞ্ তৎ—। তম্। Malli. and Jay. take মান=অহংকার and অখণ্ড্য=প্রচ্ছেদ্য, অনভিভবনীয় [খণ্ড+যৎ। Then নঞ্ তৎ—]। Next অখণ্ড্যো মানো যস্য তম্। Qual. শক্রম্।

2. পরিখণ্ড্য—পরি+খণ্ড+ল্যপ্ Having vanquished.

3. পণ্ডিতম্মন্যম্—পণ্ডা অস্য সঞ্জাতা ইতি পণ্ডা+ইতচ্ =পণ্ডিতঃ wise *i.e.* wise in war. পণ্ডিতমাত্মানং মন্যতে ইতি পণ্ডিত+মন +খশ্ কর্ত্তরি—পণ্ডিতম্মন্যঃ one who considers himself a wise general. The rule is "আত্মমানে খশ্চ"—খশ্ also (like ণিনি) is added to মন্ preceded by a সুবন্তপদ in the sense of আত্মমান (self-conceit), তম্। Qual শক্রম্। Hence পণ্ডিত being অজন্ত (স্বরান্ত) becomes পণ্ডিতম্ with মুম্ added by the rule "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্" because the affix খশ্ drops খ (খিৎ)। Also মন becomes মন্য with শ্যন্ (য) added because খশ্ drops শ (শিৎ)।

4. *Remark.*—Indra was not being conquered by any one (অখণ্ড্যমান), Hence he foolishly thought himself a clever general.

5. উদীর্ণদণ্ডঃ—A terrible punisher. দণ্ড+ঘঞ্ ভাবে= দণ্ডঃ chastisement. উৎ+ঋ+ক্ত কর্ত্তরি=উদীর্ণঃ severe. বহু—। See *Mitabh.*

6. নরাভিযোগম্—অভি+যুজ+ঘঞ্ ভাবে=অভিযোগঃ attack. নর refers to রাবণ। নরস্য অভিযোগঃ Rama's attack. তম্। প্রধান-কর্ম of নয়নে।

7. নৃভুজাম্—নৄন্ ভুঞ্জতে ইতি নৃ+ভুজ্+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=নৃভুজঃ man-eaters. তেষাম্। "যতশ্চ নির্দ্ধারণম্" [When a *member* of a *whole* is singled out by reason of some special *qualification*, the *whole* takes ষষ্ঠী or সপ্তমী] ইতি ষষ্ঠী। নৃভুক্ষু in the সপ্তমী is also allowable.

8. প্রধানঃ—প্রকর্ষেণ ধীয়তে অস্মিন্ ইতি প্র+ধা+ল্যুট অধিকরণে The foremost শ্রেষ্ঠঃ। প্রধান meaning শ্রেষ্ঠ is often in the nueter. Thus "রাধিকা প্রধানম্"। অমর, মেদিনী &c. want it in the neuter. Raghunatha and Vachaspati refers to শ্রীপতি and গোপালিত for the masculine. Both Jay. and malli. read প্রধানঃ in the mosculine, and notice

nothing strange in it. Thus "প্রধান: প্রধানভূতস্তম্"—*Malli.*; "ত্বং নৃভুজাং প্রধান উদীর্ণদণ্ডঃ সন্"—*Jay.* But the ভাষ্য always uses it in the *neuter singular.* Thus *neuter singular* goes with *masculine singular* in "যষ্চাপ্রধানম্" (2. 3. 19), with *masculine plural* in "তদা তিলাঃ প্রধানম্" (2. 1, 57), with *feminine singular* in "প্রধানমত্র তদা গৌর্ভবতি" (2. 1. 1), with *feminine plural* in "রাত্রয়োঽত্র প্রধানম্" (6. 3. 34), and so on. Very likely the author wrote প্রধান: or *both* Malli. and Jay. would not have read প্রধান: । However, it is quite possible that some strict follower of the Bhashya had altered the reading into প্রধান into *vocative* as is seen in some editions. Qual. ত্বম্।

৯. মন্ত্রোন্মুখঃ—মন্ত্রণম্ ইতি মন্ত্র+ঘঞ্ ভাবে=মন্ত্রঃ counsel. উদ্গতং মুখমস্য ইতি উন্মুখঃ or উদ্গতমুখঃ by the varttika ""প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ" (see বিনিদ্রম্—sl. 1), Lit. with face up-lifted ; hence *Anxious.* মন্ত্রে উন্মুখঃ anxious for counsel. সহ সুপেতি সমাসঃ। Pred. to ত্বম্।

10. নয়সে—নী+লট্ সে কর্ত্তরি [নিনায়—নিন্যে, নেষ্যতি—নেষ্যতে, অনৈষীৎ—অনেষ্ট]। নী has to bo used in the আত্মনেপদ when *honouring* (সম্মানন) is inferred from the context. The rule is "সম্মানন (honouring) উৎসঞ্জন (throwing up) আচার্য্যকরণ (making one's self a spiritual guide) জ্ঞান (discernment) ভৃতি (payment of wages) বিগণন (payment of debt) ব্যয়েষু (allotment of expenditure) নিয়ঃ"। Here নয়াভিযোগ is *honoured* (সম্মানন). because নৃভুজাং প্রধানঃ &c. attaches importance to it. Hence the আত্মনেপদ। *Malli.* and *Jay.* have কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। "অধমগুরুকরণফলস্য লাঘবস্য কর্ত্তৃগামিত্বাৎ"—*Malli.*, "কর্ত্তৃগামিভি-যোগেন ক্রিয়াফলেন যোগাৎ"—*Jay.* But the ফল of a ক্রিয়া is ordinarily the *object* with which it is undertaken. Here

রাবণ is the কর্ত্তা of গুরুত্বনয়নক্রিয়া। He evidently dees not undertake it with a view to *lower* himself. So লাঘবস্ত কর্ত্তৃগামিত্বাৎ, etc., are out of place.

11. *Voice.* উদীর্ণদর্পেণ প্রধানেন ত্বয়া...মন্ত্রোন্মুখেন (সতা) নয়াভিযোগঃ...নীয়তে।

12. *Remark—Also ses synopsis under sl. 20.* । ১৭ ।

18. They brag.

নির্যৎস্ফুলিঙ্গাকুলধূমরাশিং কিং ব্রূহি ভূমৌ পিনষাম ভানুম্।
আ দন্তনিষ্পীড়িতপীতমিন্দুং ষ্ঠীবাম যুষ্মচ্চুলতাস্থিকল্পম্ ॥১৮

Syn—See Intro. Sl. 18 under Eng. Tran.

Prakasika—ব্রূহি ভানুং ভূমৌ পিনষাম কিম্' [আপনি তো মহামহিম। আমরা যে আপনার গোলাম, আমরাও অপরের পক্ষে কম নহি। বলুন সূর্য্যটাকে মাটীতে ফেলিয়া পিষিয়া ফেলিব কি? আপনি বসিয়া তামাসা দেখিবেন?—Say, if we should bring down the sun and grind it on the ground]। সে আর দেখিতে এমন একটা কি হইবে?—'নির্য্যৎস্ফুলিঙ্গাকুলধূমরাশিং ভানুম' [দেখিতে নিতান্ত মন্দ হইবে না। সূর্য্যের আগুন নিবিয়া যাইবে। ধোঁয়াতে তাহার চারি দিক ছাইয়া পড়িবে। আর আগুনে রাঙ্গা লোহায় জোরে ঘা মারিলে লোহার লাল কণা যেমন চারিদিকে ছিটকায় পিষিবার সময়ে নির্বাণ কিন্তু লাল সূর্য্যপিণ্ড হইতেও সেইরূপ লাল লাল কণা ছুটিয়া ধোঁয়ার কাল দেহ ছাইয়া ফেলিবে—The mass of smoke round the sun will teem with shooting sparks)। তোমাদের সে ক্ষমতা আছে জানি—'আ ইন্দুং ষ্ঠীবাম' (অথবা বলুন, চাঁদটাকে থুতুর আকারে ফেলিয়া দিই—Or should we spit out the moon)। থুতুর মত ফেলিতে হইলে আগে মুখে করিতে হয়—'দন্তনিষ্পীড়িতপীতম্ ইন্দুম্' (অবশ্য। ওকে চিবাইয়া রস খাইয়া, শেষটা থুতুর মত ফেলিয়া দিব—The moon pressed with the teeth and sucked)। শেষটুকুও খাও না, ফেলিবার দরকার কি?

—'শুষ্কেক্ষুলতাস্থিকল্পম্ [আক্ (ইক্ষু) চিবাইয়া রস খাইয়া ফেলিলে পর তার শুক্‌না ছিব্‌ড়াতে কোনও পদার্থ থাকে না। উহা যেমন থুতুর মত ফেলিয়া দিতে হয় চাঁদটাকেও চিবাইয়া রস খাইয়া অসার ভাগ থুতুর মত ফেলিয়া দিব কি ?—Like the dry fibres of the sugar-cane) ॥ ১৮ ॥

Prose.—ভানুং নির্য্যৎস্ফুলিঙ্গাকুলধূমরাশিং ভূমৌ পিনষাম কিম্, আ ইন্দুং দন্তনিষ্পীড়িতপীতং শুষ্কেক্ষুলতাস্থিকল্পং ষ্ঠীবাম, ব্রূহি। ১৮।

Beng.—বলুন সূর্য্যকে ভূমিতে ফেলিয়া চূর্ণ করি, তাহার ধূমরাশি স্ফুলিঙ্গে আকুল হউক; অথবা চন্দ্রকে চিবাইয়া রস খাইয়া শুষ্ক ইক্ষুর ছিব্‌ড়ার মত থুতুর আকারে ফেলিয়া দিই। ১৮।

Eng.—Say if we grind on the earth the sun while its mass of smoke is loaded with shooting sparks ; or, should we spit out the moon like the dry fibres of the sugarcane pressed by the teeth and sucked ?

Mitabhasini—'ভানুং' সূর্য্যং 'নির্য্যদ্ভিঃ' নিঃসরদ্ভিঃ 'স্ফুলিঙ্গৈঃ' অগ্নিকণৈঃ 'আকুলঃ' পরিব্যাপ্তঃ 'ধূমরাশিঃ' যস্য তম্ স্ফুরজ্জ্যোতিষ্কণব্যাপ্ত-ধূমজালসুশোভিতম্ [ভবিষ্যদর্থভিপ্রায়ং বিশেষণমেতৎ], তথাবিধং বিধায় ইত্যর্থঃ 'ভূমৌ' ভূপৃষ্ঠে 'পিনষাম' চূর্ণয়াম 'কিম্' [সংপ্রশ্নে লোট্]। 'আ' অথবা ["আ ইতি বিকল্পে বর্ত্ততে" ইতি জয়মঙ্গলঃ] 'ইন্দুং' চন্দ্রং প্রথমং 'দন্তৈঃ নিষ্পীড়িতং' চর্ব্বিতং ততঃ 'পীতং' চর্ব্বিতচূষিতামৃতম্ ["পূর্ব্বকালৈক—" ইতি সমাসঃ] অতএব শুষ্কং নীরসং যৎ ইক্ষুলতায়া ইক্ষুযষ্টেঃ অস্থি তৎসদৃশং 'শুষ্কেক্ষুলতাস্থিকল্পং' নীরসেক্ষু-দণ্ডকঙ্কালতুল্যম্ [ঈষদূনে কল্পপ্ প্রত্যয়ঃ], তথাবিধং বিধায় ইতি যাবৎ 'ষ্ঠীবাম' [সংপ্রশ্নে লোট্] 'ব্রূহি' কথয়। যদেবোচ্যতে তদেব ক্রিয়তে ইত্যর্থঃ। ১৮।

Malli—'নির্য্যদ্ভিঃ স্ফুলিঙ্গৈঃ আকুলো ধূমরাশির্যস্য' তং 'ভানুং ভূমৌ পিনষাম' চূর্ণয়াম কিম্ (পিষেঃ সংপ্রশ্নে লোট্। "রুধাদিভ্যঃ শ্নম্"। অদুত্তমস্য পিচ্চ") 'আঃ' ইতি কোপে ("আস্তু স্যাৎ কোপ-পীড়য়োঃ" ইত্যমরঃ) 'দন্তনিষ্পাড়িতশ্চাসৌ পীতশ্চ (পূর্ব্বকালসমাসঃ) তম্, অতএব 'শুষ্কেক্ষুলতাস্থিকল্পং' শুষ্কেক্ষুকাণ্ডকল্পপ্রায়মিন্দুং 'ষ্ঠীবাম'

কুম্ভোদ্গিরাম কিং ব্রূহি। যথোক্তং করবাম ইত্যর্থঃ। মনুষ্যমারণং তু কিয়দিতি ভাবঃ ॥

Substance—On the other hand, supposing Rama to be really dangerous, you need not bother. Leave him to us, your trusted servants, You know we are equal to any task. If need be we will drag down the sun, put it out and reduce it to powder. Or we will eat up the moon and spit out its bones, as we do with a piece of sugar-cane. Go then and sleep in Peace. 18.

Sara.—অথ তত্ত্বতো ভয়কারণং রামঃ তথাপি অলং মন্ত্রেণ। বয়মেব নিষ্করামস্তে তস্য পর্য্যাপ্তাঃ। ভবতা প্রেরিতাঃ সূর্য্যমপি পাতয়াম, চন্দ্রমপি পীত্বা বমাম, কোঽয়ং রামো মাণবকঃ। ১৮।

Notes.

1. নির্য্যাৎ &c.—ধূমানাং রাশিঃ সমূহঃ ধূমরাশিঃ mass of smoke. ভতৎ। নির্+ই+শতৃ=নির্যান্তঃ going out. তাদৃশাঃ স্ফুলিঙ্গাঃ shooting sparks. কর্ম্মধা—। তৈঃ আকুলঃ teeming with shooting sparks. ততৎ—। তাদৃশো ধূমরাশির্যস্য তম্। বহু—। Pred to ভানুম্। This means that the flames of the sun are put out ; but the main body is glowing and enveloped in smoke. At this stage the grinding operations is begun, and sparks shoot out in all directions into the dense smoke.

2. কিম্, বা—Is this to be done, or that ? Indicate সংপ্রশ্ন deliberation. "সংপ্রশ্নঃ সংপ্রধারণম্। ইদং বা করণীয়ং ইদং বা"—*Haradatta.*

3. ব্রূহি—Say. ব্রূ+লোট হি। [ব্রবীতি—ব্রূতে—আহ, উবাচ—ঊচে বক্ষ্যতি—বক্ষ্যতে, অবোচৎ—অবোচত)।

4. ভূমৌ—পেষণক্রিয়া requires a *mortar.* ভূমি is the mortar. Hence অধিকরণে ৭মী।

5. পিনষাম—পিষ সঞ্চূর্ণনে+লোট আম shall grind. (পিনষ্টি পিংষ্টঃ পিংষন্তি। লোটাঃ পিষ্টি। অপনিট্। পিংষ্যাৎ। পিপেষ। পেক্ষ্যতি। অপিষৎ)। সংপ্রশ্নে লোট।

6. ভানুম্—ভাতীতি ভা+নু (উং) কর্ত্তরি—ভানুঃ the blazing one i.e., the sun. তম্। The name is significant as showing the transformation The ভা of ভানু is gone, it is now a dark mass of smoke. 7. আ—An অব্যয় meaning অথবা, i.e., introducting পক্ষান্তর। Compare "আ কা গতিঃ"—*Sakuntala*, Bengali Recension.

8. দন্ত &c.—নিস্+পীড়+ক্ত কর্ম্মণি=নিষ্পীড়িতঃ well-pressed. দন্তৈর্নিষ্পীড়িতঃ পশ্চাৎ পীতঃ দন্তনিষ্পীড়িতপীতঃ। তম্। [A word leads in a compound with one referring to later time &c. in a কর্ম্মধা:— The rule is "পূর্ব্বকালৈকসর্ব্বজরৎপুরাণনবকেবলাঃ সমানাধি- করণেন"]। This applies also to শুষ্কেক্ষুলতাস্থি। The moon is believed to be mainly a *watery* mass. Hence পান is possible. Comp. "সলিলময়ে শশিনি রবেদীধিতয়ো মূর্চ্ছিতাঃ ক্ষপয়ন্তি তমো নৈশম্।"

9. ষ্ঠীবাম—shall spit out. ষ্ঠিব+লোট আম। সংপ্রশ্নে লোট। [ষ্ঠেবিষ্যতি, টিষ্ঠেব, ষ্ঠেবিষ্যতি, অষ্ঠেবীৎ। ক্ত—ষ্ঠ্যূত]। For a similar construction (with সংপ্রশ্নে লোট) compare "কিমাত্মনির্ব্বাদকথামুপেক্ষে জায়ামদোষামুত সংত্যজামি।"—*Raghu, XIV.*

10. শুষ্কেক্ষু &c—ইক্ষুরিব ইক্ষুলতা sugar cane, উপমিত কর্ম্মধা—। তস্যা অস্থি ইক্ষুলতাস্থি the bone of the sugar-cane. শুষ্কম্ ইক্ষুলতাস্থি dry bone of etc., কর্ম্মধা—। ঈষদসমাপ্তং শুষ্কেক্ষুলতাস্থি ইতি শুষ্কেক্ষুলতাস্থি+কল্পপ্। Well nigh a dry bone etc., *i.e.*, like a dry bone etc., তম্। The কল্পপ্ implies comparison. See ক্লান্তভাতিকল্পম্—sl. 13. Pred. to ইন্দুম্।

11. *Voice.*—ভানুঃ নির্য্যৎ . রাশিঃ...পিষ্যতাম্...ইন্দুঃদন্ত...পীতঃ শুষ্কেক্ষু...কল্পঃ ষ্ঠীব্যতাম্ উচ্যতাম্ (ত্বয়া)।

12. *Remark—Also see Synopsis under sl. 20.* | ১৮ |

19. The enemy slighted.

সরাঘবৈঃ কিং বত বানরৈস্তৈর্যৈঃ প্রাতরাশোঽপি ন কস্যচিৎ নঃ।
সস্থাণুকৈলাসধরাভিধৎস্ব কিং দ্যৌরধোঽস্তু ক্ষিতিরন্তরীক্ষে ॥১৯

Syn—See Intro Sl. 19 under Eng Tran.

Prakasika—'তৈঃ বানরৈঃ কিং বত' [হায়! হায়! এই বানর গুলাদ্বারা কি হইবে—Alas! what are we to do with those monkeys]। কেন?—'সরাঘবৈঃ যৈঃ নঃ কস্যচিৎ প্রাতরাশোঽপি ন' [এখনই রৌদ্র না উঠিতে উঠীতে এদেরে মারিয়া ফেলিব, কিন্তু মাংস কত টুকু হইবে, আমাদের একজনারও যে—সকাল বেলার পিত্তরক্ষাই হইয়া উঠিবে না—Even with Rama and Lakshmana added to them they are not enough for the morning meal of any one of us]। তোমরা কি চাও—'কিং দ্যৌঃ অধঃ ক্ষিতিঃ অন্তরীক্ষে অস্তু অভিধৎস্ব' [বলুন স্বর্গ টাকে নীচে আর পৃথিবীটাকে আকাশে করিয়া ফেলিব কি?—Say if the heaven should come down and the earth go up in the sky)। তাতে মেহনত কত জান?—হে সস্থাণুকৈলাসধর অভিধৎস্ব [আপনি মহা বীর স্বয়ং মহাদেবকে তাঁহার আসন কৈলাস পর্ব্বত সমেত শূন্যে তুলিয়াছেন। মেহনতে বীরের আনন্দ আপনি জানেন—You lifted up mount Kailasa with Siva himself on its top. You know that would be some exercise for us. Say if we should try that] । ১৯ ।

Prose—সরাঘবৈঃ যৈঃ কস্যশ্চিৎ নঃ প্রাতরাশোঽপি ন, তৈঃ বানরৈঃ কিং বত? হে সস্থাণুকৈলাসধর, দ্যৌঃ অধঃ ক্ষিতিঃ অন্তরীক্ষে অস্তু কিম্ অভিধৎস্ব। ১৯।

Beng.—দুই রাঘব আর বাঁদরগুলি এতে আমাদের একজনারও লঘু প্রভাতভোজন পর্য্যন্ত হইয়া উঠীবে না এদের দ্বারা কি করিব। আপনি শিবসমেত কৈলাস তুলিয়াছেন, বলুন আকাশটাকে নামাইয়া দিয়া পৃথিবীটাকে ঠেলিয়া তুলিয়া ধরিব কি? ১৯।

Eng.—What is done alas ! with those monkeys along with the descendants of Raghu who are not enough even for the morning meal of any of us ? Say, O lifter of Kailasa with Sthanu (Siva), should the heaven come down and the earth go up to the sky ?

Mitabhasini—'রাঘবাভ্যাং' রামলক্ষ্মণাভ্যাং 'সহ যৈঃ' সুগ্রীবাদিভিঃ কপিভিঃ করণৈঃ কস্যাপি 'নঃ' প্রাতরাশোঽপি পিত্তরক্ষার্থং প্রভাতভোজনমপি 'ন' নিষ্পদ্যতে 'তৈঃ' তুচ্ছৈঃ 'বানরৈঃ' কপিভিঃ 'কিং অহহ ! কিং ক্রিয়তাম ? তাংস্তু নেচ্ছামঃ। হে 'সস্থাণুঃ' শিবসমেতঃ যঃ 'কৈলাসঃ' তস্য যো 'ধরঃ' উত্তোলকঃ তৎসংবুদ্ধৌ, হে তুলিতসশিবরজতাচল 'দ্যৌঃ' সুরলোকঃ 'অধঃ, নিম্নে 'ক্ষিতিঃ' নরলোকঃ 'অন্তরীক্ষে' আকাশে উপরি ইত্যর্থঃ 'অস্তু' ভবতু [আশংসায়াং লোট্] 'কিম্ অভিধৎস্ব' বদ ইতি প্রার্থয়ে [প্রার্থনায়াং লোট্ [। কৈলাসোত্তোলনাদপি গুরুতরমেতৎ ভবতা সহ ক্রিয়তে যত্নাদিশ্যতে ইত্যর্থঃ। ১৯।

Malli.—'সরাঘবৈঃ' সরামলক্ষ্মণৈস্তৈর্বানরৈঃ কিং বতেতি [খেদে] 'যৈর্নঃ' অস্মাকং' মধ্যে 'কস্যচিৎ' একস্যাপি 'প্রাতরাশঃ' প্রাতর্ভোজনমপি ন। 'কিং তৈঃ ইত্যর্থঃ। কিন্তু 'সস্থানোঃ' সেশ্বরস্য 'কৈলাসস্য' ধরতীতি 'ধরঃ' উর্দ্ধর্ত্তা (পচাদ্যচ্) তস্য সম্বুদ্ধিঃ হে সস্থানুকৈলাশধর':কিং 'দ্যৌঃ' অন্তরীক্ষম 'অধোঽস্তু', 'ক্ষিতিঃ' বা অন্তরীক্ষমস্তু। অভিধৎস্ব' বদ (দ্যাবাপৃথিব্যোর্বিপর্য্যাসে শক্তাস্তে ভটাঃ কা কথা নরাধমে। অত্র রাক্ষসানাং দ্যাবাপৃথিব্যোর্বিপর্য্যাসনাসম্বন্ধেঽপি সম্বন্ধোক্তেরতিশয়োক্তিঃ)॥

Substance—We have told you what we think of Rama. The monkeys, with Rama and his brother added to them, are not enough even for the breakfast—which is never a heavy meal—of any one of us. They are too contemptible to deserve a thrashing from us. Give us some work worthy of our powers. As a warrior that lifted up Siva himself with his Kailasa, you know how warrriors would like to be employed in some piece of really tough work. We suggest that you set us under

your leadership to lift up the earth to where the heaven is and bring the heaven with the gods down below—a much harder task than lifting the Kailasa and fit for deliberation by the flower of Rakshasa chivarly here assembled. 19.

Sara—শক্রেক্ষৎস্ত্রে ক্ষোদীয়ং বরাকো রাম ইত্যুক্তং প্রাক্। বনরাশ্চারী রাঘবাভ্যাং সহ নালমস্মাকমেকস্যাপি প্রাদুর্ভোক্তনায়। তদন্যজ্ঞতাং তচ্চিন্তা। বয়ন্তু জানীমো দেবদ্রোহিণাং নো মহদপি কার্য্যমল্পং। অস্তু সৃষ্টিবিপর্য্যাসঃ, ভূমিরূর্ধ্বং যাতু স্বর্গশ্চাধঃ পততু। কৈলাসোত্তোলনাদপি দুষ্করঃ এষঃ। এতি ভবতা সহ ভবৈরেব মন্ত্রয়তে অস্থূলং তদর্থ এব মন্ত্রঃ। ১৯।

Notes.

1. সরাঘবৈঃ—রঘু+অণ্=রাঘবৌ Rama and Lakshmana; রাঘবাভ্যাং সহ সরাঘবাঃ by the rule "বোপসর্জনস্য" [সহ in a বহু—optionally becomes স]। তৈঃ। Qual. বানরৈঃ

2. বত—অনুকম্পায়াম্ অব্যয়ম্। They pity their lot. The task is au ignoble one.

3. বানরৈঃ—We have some such ক্রিয়া as ক্রিয়তাম্, ক্রিয়তে &c. understood (গম্যমান)। With regard to it বানর is the করণ। Hence করণে তৃতীয়া. "ন কেবলং শ্রূয়মাণৈব ক্রিয়া কারকবিভক্তৌ প্রয়োজিকা অপি তু গম্যমানাপি"—*Nyasoddyota* quoted elsewhere by *Mallinatha.*

4. তৈঃ--some ক্রিয়া as সিধ্যতি, সাধ্যতে &c is understood তৈঃ is its করণ। Hence গম্যমানসাধনক্রিয়াপেক্ষয়া করণত্বাৎ তৃতীয়া।

5. প্রাতরাশঃ—প্রাতঃ প্রভাতে অশ্যতে ভক্ষ্যতে ইতি প্রাতর্+অশ+ঘঞ্ কর্ম্মণি সংজ্ঞায়াম্ a morning meal. উক্তে কর্ত্তরি প্রথমা if সিধ্যতি is understood ; or উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা supposing the ক্রিয়া to be সাধ্যতে understood।

6. অপি—গর্হায়াম্। প্রাতরাশ is a light meal. The meat is not enough for that light meal *even* (অপি)।

7. কস্যচিৎ—চিৎ (অব্যয়) is indefinite. Hence কস্যচিৎ = কস্যাপি of any one.

8. নঃ—শেষে ষষ্ঠী। Related to কস্যচিৎ। The relation (সম্বন্ধ) is অবয়বাবয়বিভাব or সমুদায়ৈকদেশভাব। নঃ refers to the অবয়বী or সমুদায় and কস্যচিৎ to the অবয়ব or একদেশ। We cannot have নির্দ্ধার here, because নির্দ্ধার requires three things to be present - the নির্দ্ধার্য্যমাণ, the whole, and the distinctive character-istic. We have not got them here.

9. সস্থাণু &c.—তিষ্ঠতীতি স্থা + ণু = স্থাণুঃ steady. It is name of Siva and is happily chosen here. Even the *steady* শিব was lifted up. ধরতীতি ধৃ + অচ্ কর্ত্তরি—ধরঃ the poiser. স্থাণুনা সহ সস্থাণুঃ। বহু—। Optionally সহস্থাণুঃ। তাদৃশঃ কৈলাসঃ। কর্মধা—। সস্থাণুকৈলাসস্য ধরঃ the poiser of Kailasa with Siva seated on it. Case of Address. Q. Give the form with কর্ম্মণ্যণ্,

10. *Allusion.*—On a certain occasion Ravana was passing near mount Kailasa when his chairot was stopped in the air by the majesty of Siva. The Rakshasa got furious and tried to uproot the mountain and actually lifted it up. Just then the Lord pressed the hill with the little toe of his foot and Ravana shrieked in agony. He was convinced of his littleness and sang in praise of the Lord who took pity on him, relieved the pressure, and bestowed on him the name Ravana on account of the shrieks.

11. অভিধৎস্ব—Do you speak out. অভি+ধা+লোট্ স্ব [দধাতি—ধত্তে. লোট্ হি—ধেহি, দধে, অধাৎ—অধিত]। কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্ because the result (সৃষ্টিবিপর্য্যাসরূপঃ

ফলম্) benefits the Rakshasas who are enemies of the gods the author of সৃষ্টি। Ravana, as the king, of course gets the lion's share of the benefit.

12. দ্যৌঃ—The abode of the gods. see under দ্যৌর্বৃকা &c—II. 23.

13. অস্তু—অস+লোট্ তু। লোট্ by the rule "ইচ্ছার্থেষু লিঙ্ লোটৌ" taken with the Vattrika "কামপ্রবেদনে ইতি বক্তব্যম্।" The speakers wish (কাম) that দ্যৌরধোঽস্তু ক্ষিতিরস্তরীক্ষে, so there is কামপ্রবেদন and the rule applies. The উপপদ indicating ইচ্ছা is here understood from the লোট in অভিধৎস্ব। If it is insisted that the উপপদ should bodily appear, then see Mitabh, for an alternative.

14. অন্তরীক্ষে—অন্তরীক্ষ is নভস্ the sky. তস্মিন্। Brahman has placed the heaven high and the earth low. Let us reverse the order. That would be a greater feat than lifting a small mountain like the Kailasa. Do you try, we are willing workers.

15. *Voice*...প্রতিবাশৈন (সিধ্যতে)...দিবা...ক্ষিত্যা...ভূয়তাম্ ...অভিধীয়তাং (ত্বয়া)।

16. *Remark—Also see synopsis under Sl. 20.*

20. Lanka burnt accidentally.

चापल्ययुक्तस्य कपेः कृशानुः समेधितो वालधिभाक् त्वदीयैः।
मस्तेण वध्यस्य गलन्नधाक्षीद् राजन् प्रमादेन निजेन लङ्काम् ॥२०

Syn—See Intro. under Sl. 20 Eng. Tran.

Prakasika—'হে রাজন্ কৃশানুঃ গলন্ লঙ্কাম্ অধাক্ষীৎ' [মহারাজ ঘটনাক্রমে আগুনপড়াতে লঙ্কার দাহ ঘটিয়াছে। হনুমানের ক্ষমতায় হইয়াছে মনে করিবেন না—By the merest chance fire dropped and burnt Lanka]। সাক্ষাৎ দেখিলাম হনুমান্ পোড়াইল—

'চাপল্যযুক্তস্য কপেঃ বালধিভাক্ কৃশানুঃ' [হনুমান বাঁদরামি করিয়া এঘর হইতে ওঘরে লাফাইতে ছিল। তাহার লেজে আগুন ছিল। সেই আগুন যেখানে সেখানে পরিয়া গিয়াছে। বাঁদরের যেমন স্বভাব সেইরূপ সে করিতেছিল ; লঙ্কা পোড়ান তাহার মনেও আসে নাই—The monkey was playing pranks and the fire was on his tail]। তোমরা কিন্তু কেহ তখন থামাইতে পারিলে না—'শস্ত্রেণ বধ্যস্য কপেঃ' [অস্ত্রের আঘাতে বাঁদরটাকে মারিয়া ফেলিলেই গোল চুকিয়া যাইত—The monkey ought to have been killed with some weapon. The mishap would have been averted]। তাই বা করা হইল না কেন?—'নিজেন প্রমাদেন ত্বদীয়ৈঃ সমেধিতঃ কৃশানুঃ' [নিজের বুদ্ধির দোষে আপনারই লোকে আগুন ধরাইয়াছিল। হনুমান যে কোথাও হইতে আনিয়া আগুন লাগাইয়াছিল তাহা নহে—Through our own folly we lighted the fire on his tail]। ২০।

Prose—হে রাজন্, নিজেন প্রমাদেন ত্বদীয়ৈঃ (নিজজনকর্ত্তৃক) সমেধিতঃ (প্রদীপিত), শস্ত্রেণ বধ্যস্য চাপল্যযুক্তস্য কপের্বালধিভাক্ কৃশানুঃ গলন্ লঙ্কামধাক্ষীৎ। ২০।

Beng.—মহারাজ, হনুমান অস্ত্রে বধ্য ছিল, কিন্তু আপনার লোকের বুদ্ধির দোষে প্রদীপিত অগ্নি চপল কপির লেজ হইতে যেখানে সেখানে পড়িয়া লঙ্কাদাহ ঘটাইয়াছে। ২০।

Eng.—Fire, through their own folly, O king, kindled by your people and sticking to the tail of the monkey that deserved death by weapons and that was playing pranks, commenced dropping and burnt Lanka.

Mitabhasini—হে 'রাজন্' প্রভো রাবণ, 'নিজেন' আত্মীয়েন 'প্রমাদেন' মূঢ়তয়া 'ত্বদীয়ৈঃ' ভবদীয়ৈঃ জনৈঃ 'সমেধিতঃ' প্রদীপিতঃ [এতদ্ধি মূঢ়ত্বম] 'শস্ত্রেণ' আয়ুধেন [ন ত্বগ্নিদাহজলমজ্জনাদিনা] 'বধ্যস্য' ক্রমভঙ্গসূতহত্যাদিভিঃ পাপৈর্বধার্হস্য 'চাপল্যেন' চপলকর্ম্মণা চঞ্চলতয়া 'যুক্তস্য' অব্যবস্থিতস্য ইত্যর্থঃ [চপলকর্ম্ম চাপল্যং ব্রাহ্মণাদিত্বাৎ ষ্যঞ্। পক্ষে চাপলমিতি যুবাদিত্বাৎ অণ্] 'কপেঃ' মর্কটস্য বালধিং

পুচ্ছং ভজতে ইতি 'বালধিভাক্' পুচ্ছস্থঃ ["ভজো ণ্বিঃ" ইতি ণ্বিঃ] 'কৃশানুঃ" অগ্নিঃ 'গলন্' ক্ষরন্ উৎপ্লুত্য গৃহাৎ গৃহং গচ্ছতঃ পতন্ [চাপল্যযুক্তত্বং গলনহেতুঃ] 'লঙ্কাম্ অধাক্ষীৎ' দদাহ। ২০।

Malli—ঈদৃগ্ বীরৈঃ লঙ্কাদাহে কিং কৃতমিত্যাশঙ্ক্য সত্য প্রামাদিকো ন লাঘবায় ইতি প্রলপন্তি চাপলোক্তি॥ 'চাপল্যযুক্তস্য' চাপলযুক্তস্য [ব্রাহ্মণাদিপাঠাৎ ষ্যঞ্, যুবাদিপাঠাৎ অণ্ চ]। চপলত্বাৎ 'শস্ত্রেণ বধ্যস্য কপেঃ বালধিভাক্ পুচ্ছগতঃ 'অনীচৈঃ' জনৈঃ মূঢ়ৈঃ 'সমেধিতঃ সংদীপিতঃ 'কৃশানুঃ' অগ্নিঃ গলন্' পুচ্ছাদধঃ ক্ষরন্ 'হে রাজন্, নিঘ্নেন' আত্মাকেন 'প্রমাদেন লঙ্কাম অধাক্ষীৎ' দদাহ [দহতের্লুঙি সিচি হলন্তলক্ষণা বৃদ্ধিঃ। "ঢোঢঃ"। "ষঢোঃ কঃ সি"]॥

Substance—Let not your majesty think lightly of our prowess, because Hanumat, unaided, burnt the city apparently in spite of us all. It happened through our foolishness. Having caught the monkey, we should have at once destroyed him with a stroke of a mace or of a sabre. It was idiotic to put fire on his tail and let him loose to leap and carry fire from house to house. Thus Lanka was burnt. But sire, the credit is due to our idiocy, and not to the monkey's pluck. 20.

Saru—মন্যে স্থিতেষস্মাসু একেন হনুমতা লঙ্কা দেহে ইতি বীর্যেষু নঃ সন্দেহো দেবঃ। নো চেৎ কথমেষ মন্ত্রঃ। কিন্তু প্রভো প্রসীদ. তত্র মূঢ়তাং নো বিভাবয় ন ত্বশক্তিম্। কপিরসৌ শস্ত্রেণ অহত্বা যদগ্নিনা যোজিতঃ সৈব নো মূঢ়তা। সোঽপি গৃহাদ্গৃহং চংক্রমমাণো যৎ পুরীমগ্নিময়ীং চক্রে, কাপেয়ং কিল তস্য তৎ, ন শৌর্য্যম্। ২০।

Notes

1. চাপল্যযুক্তস্য—চপল is চঞ্চল restless. চপলস্য কর্ম ইতি চপল+ষ্যঞ্=চাপল্যম্ (See Mi*ttabh*,) তেন •যুক্তঃ। Mark, the poet says চাপল্যযুক্ত *not* চপল। There is a distinction. One who is চপল is not necessarily চাপল্যযুক্ত always.

Hanumat was চাপল্যযুক্ত *at the time of* লঙ্কাদাহ। This is very necessary, for if there is no চাপল্যযোগ, there is no chance of the fire dropping from his tail—চপলস্য কপেঃ does not serve the purpose of চাপল্যযুক্তস্য কপেঃ। Qual. কপেঃ।

2. কৃশানুঃ—See sl. 9. Nom. see next.

3. সমেধিতঃ—সম্ + এধ + ণিচ্ + ক্ত কর্মণি। কৃশানুঃ সমেধিতঃ—Note thechanges from অণিজন্ত to ণিজন্ত কাল। Thus কৃশানুঃ সমৈধত fire strengthened. ত্বদীয়াঃ কৃশানুং সমেধিতবন্তঃ your people caused the fire to gather strength [এধতেরকর্মকত্বাৎ "গতিবুদ্ধি—' (See sl. 30) ইতি অণিকর্ত্তুঃকর্মসংজ্ঞা]। ত্বদীয়ৈঃ কৃশানুঃ সমেধিতঃ in the কর্মবাচ্য giving প্রথমা to কৃশানুঃ as the উক্তকর্ম। Q. In the sloka, does কৃশানু take উক্তে কর্মণি প্রথমা as explained above, or উক্তে কর্ত্তরি প্রথমা being the কর্ত্তা of অধাক্ষীৎ? *Ans.* উক্তে কর্ত্তরি প্রথমা agreeing with the *principal* verb অধাক্ষীৎ।

4. বালধিভাক্—বালাঃ কেশাঃ ধীয়ন্তে অস্মিন্ ইতি বাল + ধা + কি অধিকরণে = বালধিঃ the tail. বালধি + ভজ + ণ্বি কর্ত্তরি (See sl. 25)। Qualifies কৃশানুঃ। The tail dangling about caused fire to drop.

5. ত্বদীয়ৈঃ—তব ইমে ইতি যুষ্মদ্ + ছ = ত্বদীয়াঃ your people. তৈঃ। অনুক্তকর্ত্তা of সমেধিতঃ। Sing. when ... = plu.

6. শস্ত্রেণ—শস্ হিংসায়াম + ষ্ট্রন্ করণে = শস্ত্রম any thing to kill with; a weapon. তেন। (করণে তৃয়া)।

7. বধ্যস্য—হন + অপ্ ভাবে = বধঃ death. বধম্ অর্হতি ইতি বধ + যৎ = বধ্যঃ one deserving death. Hanumat deserved death because he destroyed garden houses, killed several leading Rakshasas including Ravan's son অক্ষ (c.f. জিতোৎখাতভটদ্রুমা পূঃ—sl. 5. অক্ষবধক্রুদ্ধৈঃ—sl. 31, &c.), হন + ণ্যৎ কর্মণি also gives বধ্য, but then sense is "capable of being killed" which does not suit here.

৪. গলন্—slipping. গল+শতৃ। Qual. কৃশানুঃ।

৯. অধাক্ষীৎ—Burnt. দহ+লুঙ্ দ [দহতি, দদাহ, ধক্ষ্যতি। লিট্ থল্ দেহিথ—দদগ্ধ]। Nom. কৃশানুঃ।

10. প্রমাদেন—প্র+মদ+ঘঞ্ ভাবে=প্রমাদঃ inadvertence. তেন। হেতৌ তৃতীয়া। Construe প্রমাদেন কৃশানুঃ সমেধিতঃ not প্রমাদেন লঙ্কামধাক্ষীৎ।

11. *Voice*—...সমেধিতেন...বালধিভাজা কৃশানুনা গলতা লঙ্কা অদাহি। ২০।

Synopsis of the Ministers' speech :—

(i) Sl. 17—Here we have two things—

(*a*) নরাভিযোগ is beneath notice.

(*b*) It is ridiculous to call a meeting to discuss it.

(ii) Sl. 18—19—(*c*) Brag.

(iii) Sl. 20— (*d*) Lanka was burnt through carelessness ; it was a mere accident and proves nothing.

21. **Vibhishana speaks.**

অথাস্থিতোরস্কমুদীর্ণদৃষ্টিঃ কৃত্বা বিবক্ষাপ্রবণং শরীরম্।
বিবৃত্তপাণির্বিহিতোত্তরার্থং বিভীষণোঽভাষত যাতুধানান্ ॥২১॥

Syn—See Intro under sl. 21. Eng Tran.

Prakasika—'অথ বিভীষণো যাতুধানান্ অভাষত' [তার পর বিভীষণ রাক্ষসদিগকে বলিলেন—Next Vibhishana addressed the Rakshasas]. কি বলিলেন ?—'বিহিতোত্তরার্থম্' [তাদের অসার কথার যা উচিত উত্তর তাই বলিলেন—He gave them the proper answer]. কথাগুলি অসার তিনি বুঝিতে পারিয়াছিলেন ? —'উদীর্ণদৃষ্টির্বিভীষণঃ' [বিভীষণ দূরদর্শী ছিলেন। তিনি বুঝিবেন না তো বুঝিবে কে ?—Vibhishana was far—seeing and not

short-sighted like them]. বোধ করি ভয়ে ভয়ে বলিলেন ?—'বিবৃত্তপাণিঃ (সন্) অভাষত' [তাদের দিকে হাত ঘুরাইয়া নির্ভয়ে বলিলেন—He spoke with his hand stretched out towards them]. তখন তাঁর চেহারা কি রকম খুলিয়াছিল ?—'অঞ্চিতোরস্কং শরীরং বিবক্ষাপ্রবণং কৃত্বা অভাষত' [প্রশস্তবক্ষঃস্থলে তাঁহার শরীরের পূর্বভাগ ঋজুই থাকিত, কিন্তু সে সময়ে বলিতে যাইয়া কতকটা সম্মুখের দিকে ঝুঁকিয়াছিল—Spoke with a slight stoop of his broad-chested body] । ২১ ।

Prose—অথ উদীর্ণদৃষ্টির্বিভীষণঃ অঞ্চিতোরস্কং শরীরং বিবক্ষাপ্রবণং কৃত্বা বিবৃত্তপাণিঃ (সন্) যাতুধানান্ বিহিতোত্তরার্থম্ অভাষত । ২১ ।

Beng.—অনন্তর তত্ত্বদর্শী বিভীষণ ব্যূঢ়োরস্ক শরীরকে বিবক্ষা—বশে নম্র করিয়া হস্তপ্রসারণ পূর্ব্বক রাক্ষসগণকে যথোচিত উত্তর প্রদান করিলেন । ২১ ।

Eng.—Then far-sighted Vibhishana, having rendered his fine-chested body stooping through the desire to say something, gave the Rakshasas a suitable reply with his hand turned towards them.

Mitabhasini—'অথ' অনন্তরং, সমাপ্তে মন্ত্রিবাক্যে ইত্যর্থঃ, 'উদীর্ণা' দূরবিগাহিনী 'দৃষ্টিঃ' যস্য তাদৃশঃ তত্ত্বদর্শীতি যাবৎ [অতঃ সূক্ষ্মং সমীক্ষ্য বক্তা ন হি স্থূলদৃষ্টাা] 'বিভীষণঃ অঞ্চিতং' পূজিতম 'উরো' বক্ষো যস্মিন্ তৎ বিশালবক্ষঃ [বিশালত্বমেব বক্ষসঃ পূজা । "অঞ্চেঃ পূজায়াম্" ইতি ইট্ । "নাঞ্চেঃ পূজায়াম্" ইতি নলোপপ্রতিষেধঃ । "উরঃপ্রভৃতিভ্যঃ কপ্" ইতি কপ্সমাসান্তঃ] 'শরীরং' দেহম্ 'বিবক্ষয়া' বক্তুমিচ্ছয়া 'প্রবণং' নম্রং 'কৃত্বা' ব্যূঢ়োরস্কম্ ঋজ্বায়তং পূর্বকায়ং বিবদিষাবিনম্রং বিধায় ইত্যর্থঃ 'বিবৃত্তঃ' তির্য্যক্চলিতঃ 'পাণিঃ' হস্তো যস্য স বলিতদক্ষিণভুজঃ সন্ 'যাতুধানান্' রাক্ষসান্ 'বিহিতং' যুক্তম্ 'উত্তর'-[illegible]পম্ 'অর্থং' বস্তু উচিত-প্রতিবচনম্ 'অভাষত' উবাচ । ২১ ।

Malli—অথেতি । 'অথ বিভীষণোঽঞ্চিতোরস্কং রম্যোরস্কং ["অঞ্চেঃ পূজায়াম্" ইতীডাগমঃ। "নাঞ্চেঃ পূজায়াম্" ইত্যনুনাসিক লোপপ্রতিষেধঃ । "উরঃ প্রভৃতিভ্যঃ কপ্"] 'শরীরং বিবক্ষয়া' বক্তুমিচ্ছয়া

8. *Voice*—উদীর্ণদৃষ্টিনা বিভীষণেন......বিবৃত্তপাণিনা (সতা) যাতুধানাঃ...অভাষান্ত [See স্থানেঃ প্রধানে &c. ante] ।

Remark on Vibhishana's speech.

In what follows, Vibhishana first exposes the worthlessness of the ministers' speech (পরমতখণ্ডন) । This occupies him from sl. 22 to 25. Next follows the exposition of his own views (স্বমতস্থাপন) from sl. 26 onwards.

22. General's bravery undoubted but inopportune.

युद्धाय राज्ञा सुभृतैर्भवद्भिः सम्भावनायाः सदृशं यदुक्तम् ।
तत् प्राणपण्यैर्वचनीयमेव प्रज्ञा तु मन्त्रेऽधिकृता न शौर्य्यम् ॥२२॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 22.

Prakasika—'ভবদ্ভিঃ যৎ উক্তং তৎ বচনীয়মেব' [আপনারা যাহা বলিলেন তাহা তো বলিতেই হয়—It is usual to speak in the strain you have spoken] । সকলেই কি ওরূপ বলিতে পারে ?—প্রাণপণৈ্যর্বচনীয়ম্' [না। সকলে পারে না। যাহারা প্রাণ দিতে প্রস্তুত, তাহারাই পারে—This has to be said by those who sell their lives] । প্রাণ দিতে প্রস্তুত হওয়া বড় কঠিন—'রাজ্ঞা যুদ্ধায় সুভৃতৈঃ যদুক্তম্' [যুদ্ধের জন্য যাহাদিগকে মহারাজ যত্নে পালন করিতেছেন, তাহারা প্রাণ দিতে প্রস্তুত হইয়া ওরূপই বলিবে—What has been said by those who are carefully maintained by the king for battle] । ওরূপই বলিবে কেন ?—"সম্ভাবনায়াঃ সদৃশম্ উক্তম্ [মহারাজ যাহার নিকট হইতে যেরূপ কার্য্য পাইবেন ভাবিতেছেন সে সেই কার্য্যের অনুযায়ী কথা অবশ্য বলিবে। না বলিলে মহারাজের সকল খরচই বৃথা। মহারাজ মনে করেন আপনাদের সাহায্যে রণজয় হইবে। সেই ভাবিয়া আপনাদের জন্য খরচের চূড়ান্ত করিতেছেন। আপনারাও মহারাজের আশার অনুরূপ কথাই বলিয়াছেন—Said as suits the expectation] । যদি তাহাই

হয় তবে আমাদের কথাই শুনুন, মন্ত্র বন্ধ রাখিয়া এখন ঘরে চলুন—'মন্ত্রে তু প্রজ্ঞা অধিকৃতা ন শৌর্য্যম্ [আপনাদের এ সব বীরত্বের কথা। এ সব কথা যুদ্ধক্ষেত্রে বলিবেন। মন্ত্রগৃহে বুদ্ধিমত্তার পরিচয় দিতে হয় বীরত্বের নহে—But in council, the intellect leads, not valour]। ২২।

Prose—রাজ্ঞা যুদ্ধায় সুভৃতৈর্ভবদ্ভিঃ সম্ভাবনায়াঃ সদৃশং যদুক্তং তৎপ্রাণপণ্যৈঃ বচনীয়মেব। মন্ত্রে তু প্রজ্ঞা অধিকৃতা ন শৌর্য্যম্। ২২।

Beng—মহারাজ কর্তৃক যুদ্ধের জন্য যত্নে পোষিত হইয়া আপনারা তাঁহার আশার অনুরূপ যে সকল কথা বলিলেন সেগুলি প্রাণপণে কার্য্যে প্রবৃত্ত ব্যক্তির অবশ্য কর্ত্তব্য। কিন্তু মন্ত্র বুদ্ধির বিষয়, বীরত্বের নহে। ২২।

Eng—Well-provided by the king. as you are, for war, what has been said by you, befitting the royal estimation, has indeed to be said by those who sell their valour (or life). But in counsel, wisdom has scope not prowess.

Mitabhasini—'রাজ্ঞা' প্রভুনা দশকণ্ঠেন 'যুদ্ধায়' সংগ্রামার্থং ন তু মন্ত্রার্থম্ [তাদর্থ্যে চতুর্থী] 'সুষ্ঠু ভৃতৈঃ' পুষ্টৈঃ প্রযত্নপালিতৈঃ 'ভবদ্ভিঃ' যুষ্মাভিঃ 'সম্ভাবনায়াঃ' স্বামিকৃতায়াঃ ফলোৎপ্রেক্ষায়াঃ 'সদৃশম্ অনুরূপং সংবাদি ইত্যর্থঃ 'যৎ' ভানুং পিনষাম ইত্যাদি 'উক্তং' প্রখ্যাপিতং 'তৎ প্রাণাঃ' অসবঃ [নিত্যং বহুত্বে। "পুংসি ভূম্ন্যসবঃ প্রাণাঃ" ইত্যমরঃ] 'পণ্যং' বিক্রেয়ং বস্তু যেষাং তৈঃ জীবিতনিক্রয়ৈঃ জনৈঃ ভবাদৃশৈঃ 'বচনীয়মেব' অবশ্যমেব কীর্ত্তনীয়ম্। 'মন্ত্রে তু' কার্য্যবিচারে পুনঃ 'প্রজ্ঞা' প্রকৃষ্টা বিবেকবতী ধীঃ অধিকৃতা' নিযুক্তা 'ন শৌর্য্যং' ন বীর্য্যম্। মন্ত্রে পুনর্বুদ্ধ্যা অধিকারঃ ন পরাক্রমস্য। ২২॥

Malli—'রাজ্ঞা যুদ্ধায়' যুদ্ধার্থমেব 'সুভৃতৈঃ' সুষ্ঠু পুষ্টৈঃ 'ভবদ্ভিঃ' যদুক্তং' ভূমৌপিনষাম ভানুমিত্যাদি তৎ 'সম্ভাবনায়াঃ' স্বামিকৃত-সংমাননস্য সদৃশমনুরূপম্। 'প্রাণা এব পণ্যং যেষাং' তৈঃ প্রাণবিক্রেতৃভিঃ তদ্বাক্যং বচনীয়মেব বীরধর্ম্মত্বাদিতিভাবঃ। কিং তু 'মন্ত্রে' স্বামিপৃষ্টে কার্য্যবিচারে 'প্রজ্ঞা' বুদ্ধিরধিকৃতা নিযুক্তা 'ন শৌর্য্যম্' ॥ [কার্য্যোপদেশস্য অয়মবসরো ন শূরালাপানামিত্যর্থঃ]। ২২।

Substance—His majesty expects great services from you on the battle-field and pays you liberally. What you have said, justifies his expectations. This is the way people have to speak when they offer their life for sale in return of emoluments received. But we are now in the council house not on the battle field. What we want is a display of wit not of valour. Also see note on প্রাণপণ্য । ২২ ।

Sara—এষ প্রহস্তঃ প্রসভমিন্দ্রস্যাপি দময়িতা, মহাপার্শ্বে হয়মন্তকস্যাপি বিজেতা ইত্যেবংরূপয়া সম্ভাবনয়া যূয়ং রাজ্ঞা, সুষ্ঠু পোষিতাঃ। এবং ভবতাং পোষণাৎ যৎ ফলমূৎপ্রেক্ষতে স্বামী তদনুরূপমেবোক্তং ভবদ্ভিঃ। তন্নৃত্যজ্ঞাঞ্চ ইয়মেবোক্তিঃ সদৃশী। তথাপি ক্রমঃ বীর্য্যব্যক্তিরিয়ং রণাঙ্গনে এব শোভতে মন্ত্রগৃহে পুনর্বুদ্ধেরধিকারঃ। ২২।

Notes.

1. যুদ্ধায়—যুধ + ক্ত ভাবে = যুদ্ধম fight. তস্মৈ ; তাদর্থ্যে চতুর্থী। Or better "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" ইতি চতুর্থী। যুদ্ধ has তুমুনর্থ—it also expresses a ভাব। Thus যুদ্ধায় সুভৃতাঃ = যোদ্ধুম্ সুভৃতাঃ। Here সমানকর্তৃকত্ব is also not violated, so the above rule applies and again as its scope is lesser than the scope of the general varttika "তাদর্থ্যে চতুর্থী বাচ্যা"—we are rather inclined to say that তুমর্থ ৪র্থী bars তাদর্থ্যে চতুর্থী by the dictum "যেন নাপ্রাপ্তে যো বিধিরারভ্যতে স তস্য বাধকো ভবতি।" See also our notes on "দ্বিষাং বিঘাতায় বিধাতুমিচ্ছতো" in Kirat 1.

2. রাজ্ঞা—By the king, *i. e.*, by Ravana. অনুক্ত কর্ত্তা of সুভৃতৈঃ।

3. সুভৃতৈঃ—ভৃ + ক্ত কর্ম্মণি = ভৃতাঃ maintained পোষিতাঃ। সুষ্ঠু ভৃতাঃ well provided. সহ সুপেতি সমাসঃ। তৈঃ। Qual. ভবদ্ভিঃ।

4. যুদ্ধায় রাজ্ঞা &c = There is a sly taunt here—"You

are maintained for fighting purposes. What do you know of politics ?'

5. সম্ভাবনায়াঃ—সম্+ভূ+ণিচ্+যুচ্ ভাবে—সম্ভাবনা estimation সমুৎপ্রেক্ষা। "So and so is able to do such and such work" is a সম্ভাবনা। Compare in this sense "ধারাং শিতাং রামপরশ্বধস্য সম্ভাবয়ন্তুৎপলপত্রসারাম্।"—*Raghu*, "সিধ্যন্তি কর্মসু মহৎস্বপি যন্নিয়োজ্যাঃ সম্ভাবনাগুণমবেহি তমীশ্বরাণাম্।"—*Sakuntala*. তস্যাঃ। তুল্যার্থ—সদৃশশব্দযোগে ষষ্ঠী। পক্ষে তৃতীয়া।

6. সদৃশম্—সমানং পশ্যতি ইতি সমান+দৃশ+কঞ্ কর্তরি (or better কর্ম কর্ত্তরি)। সমান becomes স by the rule "দৃগদৃশবতুষু" [সমান becomes স when দৃক্ or দৃশ etc. follows. Thus সদৃক্, সদৃশ]। সদৃশ, সদৃক্ &c are রূঢ়, they imply no দর্শনক্রিয়া। "ত্যদাদয়ো হি রূঢ়শব্দপ্রকারা ন হ্যত্র দর্শনাক্রিয়া বিদ্যতে"—*Vritti*.

7. প্রাণপণ্যৈঃ—পণিতব্যম্ ইতি পণ+ব্যবহারে+যত্ কর্মণি=পণ্যম্ for sale বিক্রেয়ম্। The rule is "অবদ্যপণ্যবর্য্যা গর্হ্যপণিতব্যানিরোধেষু"—অবদ্য etc. is allowed with যৎ in the sense গর্হ্য *blameable*; other-wise অন্ত্য with ক্যপ্ meaning অকথনীয়। পণ্য is available with যৎ from পণ ব্যবহারে, but পণ স্তুতৌ takes ণ্যৎ giving পাণ্য *laudable*. বর্য্যা can be had *in the feminine* with যৎ when অনিরোধ, *absence of restriction*, implied. প্রাণাঃপণ্যং যেষাম্, বহু—। Now see *Tika*. Used *substantively*. অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। The word carries here a sneer. You trade in *life* (or *prowess*). Your life you offer for sale; master buys it at a handsome price. No dealer denounces his own goods. It is natural that you should extol your worth.

8. বচনীয়ম্—বচ+অনীয়র কর্মণি has to be said. Agrees with উক্তকর্ম—তৎ।

9. এব—Implies that if they do not speak in this

strain. they can not sell their wares, *i. e.*, they can not get work; no ohe will employ them.

প্রজ্ঞা—প্রজ্ঞানাত্যনয়া ইতি প্র+জ্ঞা+অঙ করণে Intellect. উক্ত কর্ম of অধিকৃতা।

11. তু—*But.* Implies ভেদ। I do not doubt your valour. *but* (তু) valour is out of place here. This is an artful move. Vibhishana knows they are worthless. To lull their if opposition, however he admits thetr worth.

12. মন্ত্রে—মন্ত্রণম্ ইতি মন্ত্র+ঘঞ্ ভাবে=মন্ত্রঃ counsel. তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে সপ্তমী।

13. অধিকৃতা—অধি+কৃ+ক্ত কর্মণি। The sense is অধিকারিত্বেন নিরূপিতা—declared as having scope. By whom অধিকৃতা? By the প্রাজ্ঞ—Wise man have ruled so. Compare অধ্যকারিষহি in "নৈবাধ্যকারিষ্মহি বেদবৃত্তে"—canto II.

14. শৌর্য্যম্—শূরস্য ভাবঃ ইতি শূর+ষ্যঞ্। You are all শূর, but wait till war is declared for a display of your শৌর্য্য।

15. *Voice*···স্থভৃতা ভবস্তঃ...উক্তবস্তঃ তেন...বচনীয়েন (ভূয়তে) ···প্রজ্ঞাম্ অধিকৃতবন্তঃ (প্রাজ্ঞাঃ)।

16. *Remark*—This sloka answers slokas 18 and 19. The ministers' valour is admitted. Thier brag is expected, but it is *irrelvant in the council room.* **22.**

23. Situation Serious

यस्मापि यत्नाद्दतमन्त्रवृत्तिर्गुरुत्वमायाति नराभियोगः।
वशीकृतेन्द्रस्य कृतोत्तरोऽस्मिन् विध्वंसिताशेषपुरो हनूमान् ॥२३

Syn—See Intro. Eng. Trans. sl. 23.

Prakasika—'অপি চ হনূমান্ অস্মিন্ কৃতোত্তরঃ' [আর এর উত্তর হনূমান্ দিয়াছে—Besides, Hanumat has already answered this]। কার উত্তর?—'নরাভিযোগঃ গুরুত্বম্ আয়াতি (ইতি) যৎ অস্মিন্' [মানুষের আক্রমণকে গুরু করিয়া তোলা হয় এই

কথার উত্তর—That human invasion is invested with importance] মানুষের আক্রমণ কি স্বয়ং গুরু নয় যে "গুরু করিয়া তোল" বলিতেছ ?—বশীকৃতেন্দ্রস্য গুরুত্বম আয়াতি' [যে ব্যক্তি দেবতার রাজা ইন্দ্রকে বশ করিয়াছে, তার কাছে মানুষের আক্রমণ তুচ্ছ। কিন্তু তার পক্ষেও সেই তুচ্ছ বিষয় গুরু হইয়া উঠে—Importance to one who has conquered Indra]। তা আবার কিরূপে হয় ?—'যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তিঃ (সন্)' [সে ব্যক্তি যদি মহাশ্রমে ঐ বিষয়ের মন্ত্রণা করিতে প্রবৃত্ত হয় তাহা হইলেই সে তুচ্ছ বিষয়কে গুরু করিয়া তুলিল—It acquires importance when you meet in consultation upon it]। ভাল, মানিলাম। কিন্তু হনুমান কিরূপে এর উত্তর দিল ?—'বিধ্বংসিতাশেষপুরঃ (সন্)' হনুমান [একা সমস্ত নগরটী ধ্বংস করিয়া গিয়াছে। রাম মানুষ বটেন, কিন্তু এই হনুমানের মত শত শত ভৃত্য তাঁহার রহিয়াছে। তাহাদেরে নিয়া তিনি নগর আক্রমণ করিতেছেন। ব্যাপারটা কি এতই লঘু ? এ গুরু হইতে গুরুতর—Has answered by burning down the whole city]। ২৩।

Prose—অপি চ বশীকৃতেন্দ্রস্য নরাভিযোগঃ যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তিঃ (সন্) গুরুত্বম্ আয়াতি (ইতি) যৎ অস্মিন্ বিধ্বংসিতাশেষপুরঃ হনুমান্ কৃতোত্তরঃ (ভবতি)। ২৩।

Beng.—আর "যত্ন করিয়া মন্ত্রণা কার্য্যে প্রবৃত্ত হইলে ইন্দ্রের জেতার পক্ষে মানুষের আক্রমণ গুরুত্ব লাভ করে" এই যে কথা, এর উত্তর সমস্ত নগর ধ্বংস করিয়া হনুমান দিয়া রাখিয়াছে।

Eng—Moreover, Hanumat, who has destroyed the whole city, has given the answer in the matter that human invasion, with the operation of counsel eagerly applied to it, acquires importance to one by whom Indra was subjugated.

Mitabhasini—নন্বু আস্তাং প্রজ্ঞা অধিকৃতা, মন্ত্রস্তু অস্মাভিরুক্ত এব. তুচ্ছমেতন্মন্ত্রণানর্হমিতি, যত্র আহ—'অপি চ' অন্যচ্চ 'বশীকৃতঃ ইন্দ্রঃ' যেন তস্য নির্জিতশক্রস্য জনস্য সম্বন্ধে 'নারাণাং' নরৈঃ কৃত ইতি যাবৎ 'অভিযোগঃ' অভিযানং, মানুষবিগ্রহঃ 'যত্নেন' প্রয়াসেন 'আদৃতঃ'

সংকৃতঃ 'মন্ত্রস্য বৃত্তিঃ' ব্যাপারো 'যস্মিন্ তাদৃশঃ প্রমাত্মষ্ঠিতমন্ত্রণাব্যাপারঃ সন্ 'গুরুত্বং' গৌরবম্ 'আয়াতি'নলভতে লঘূরপি গুরুভবতি ইতি 'যৎ' যুষ্মাভিরুক্তম্ 'অস্মিন্' এতস্মিন অর্থে 'বিধ্বংসিতম' উৎসাদিতম্ 'অশেষং' সকলং 'পুরং' নগরং যেন তথাবিধঃ বিনাশিতসমগ্রনগরইত্যর্থঃ 'হনুমান কৃতঃ' দত্তঃ 'উত্তরং' প্রতিবচনং যেন তাদৃশঃ বিহিতপ্রতিবচনে আস্তে। গুরুত্বেব নরাভিযোগঃ কথমন্যথা নরভৃত্যেন স্থিতেষ্বপি যুষ্মাসু লঙ্কা দগ্ধা ইতি ভাবঃ। ২৩।

Malli—'যচ্চাপ্যুক্তং বশীকৃতেন্দ্রস্য' নির্জিতশক্রস্য রাজ্ঞো 'যত্নাদৃতা মন্ত্রবৃত্তির্যস্য'ন যত্নেন বিচার্য্যমাণো 'নরাভিযোগঃ' নরপ্রাপ্তিপক্ষ্যং গুরুত্ব-মায়াতি ইত্যস্মিন্নর্থে 'বিধ্বংসিতাশেষপুরো' যোটিতলঙ্কানগরঃ 'হনুমান্নব-কৃতোত্তরো' দত্তোত্তরঃ। নরাভিযোগস্য গুরুত্বং তদ্ভৃত্যভৃত্যেন হনুমতৈব উক্তম্ ইত্যর্থঃ॥

Substance—You say—After having conquered the lord of the gods, to summon a council of war on the hostility of *men*, is investing an insignificant thing with importance. On this point you are fully answered by the fact that Hanumat, a mere servant of the man who is your adversary, alone burnt down Lanka, you all standing by paralysed with fear. No, you must not think lightly of Rama's invasion. 23.

Sara—দেবানামপি রাজা ত্বয়া জিতঃ। তদলং তুচ্ছে মানুষে যুদ্ধে মন্ত্রচিন্তয়া ইত্যুক্তং ভবদ্ভিঃ। অত্র ব্রূম একো হনুমান্ স্থিতেষু যুষ্মাসু লঙ্কাং দদাহ, বহবশ্চ রামভৃত্যা হনুমতা তুল্যসত্ত্বাঃ—তৎ কথং তুচ্ছং রামাভিযানম্? মম তু মতং মহতীয়ং রাক্ষসানাং ভীতিরাপতিতা, নিপুণং শ্রূয়তাং মন্ত্রঃ ২৩

Notes.

1. যৎ—যৎ ভবন্তো ব্রুবন্তি or যৎ ভবদ্ভিরুক্তম্ is the construction. Hence উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ ন তচ্ছব্দাপেক্ষা। Thus নরাভিযোগঃ যত্নাদৃতমন্ত্রবৃত্তিঃ (সন্) বশীকৃতেন্দ্রস্য গুরুত্বময়াতি,

ইতি (যৎ ভবন্তো ক্রবন্তি) অস্মিন্ &c. The portion যৎ ভবন্তো ক্রবন্তি is parenthetical.

2. যত্নাদৃত &c.—আ+দৃ+ক্ত কর্মণি=আদৃতা। বৃত+ক্তিন্ ভাবে—বৃত্তিঃ operation. মন্ত্রস্য বৃত্তিঃ the operatiou of counsel. যত্নেন আদৃতা eagerly restored to. ৩তৎ—। তাদৃশী মন্ত্রবৃত্তিঃ যস্মিন্ in which the operation of counsel is eagerly resorted to *i.e*, which is being eagerly discussed. বহু—। Qual. নরাভিযোগঃ।

3. গুরুত্বম্—গুরোর্ভাবঃ ইতি গুরু+ত্ব weight. তৎ।

4. আযাতি—acquires. আ+যা+লট্ তি [অযাসীৎ, যযৌ, যাস্যতি]। গুরুত্বমাযাতি—acquires weight, *i. e.*, it did not possess weight before, but now gets it; because you deem it a serious matter. or why should you call a council-meeting over it ?

5. নরাভিযোগঃ—অভি+যুজ+ঘঞ্ ভাবে—অভিযোগঃ attack. নরস্য অভিযোগঃ attack by men. নরস্য takes কর্ত্তরি কৃদযোগে ষষ্ঠী। নরাভিযোগ is Nom. to আযাতি।

6. বশীকৃতেন্দ্রস্য-অবশো বশঃ অসম্পদ্যমানঃ কৃতঃ ইতি বশ+চ্বি +কৃ+ক্ত কর্মণি—বশীকৃতঃ rendered captive. বশীকৃত ইন্দ্রো যেন তস্য। বহু—। This furinshes the *reason* why নরাভিযোগ is in itself of no weight. The conqueror of the lord of the gods has nothing to fear from men. শেষে ষষ্ঠী। বশীকৃতেন্দ্রস্য সম্বন্ধে গুরুত্বমাযাতি is the construction. Jayamangala takes বশীকৃতেন্দ্রস্য with নরাভিযোগঃ। Thus বশীকৃতেন্দ্রং নরঃ অভিযুঙক্তে—man attacks one that has subdued indra—is the form with তিঙ্। The কৃৎ form is বশীকৃতেন্দ্রস্য নরেণ or নরস্য অভিযোগঃ where the agent নর takes তৃতীয়া or ষষ্ঠী। optionally by the Varttika—শেষাবিভাষা (শেষ meaning কৃৎ affixes other than the feminine স্ত্রীন্ and অ)। Compounding, we get বশীকৃতেন্দ্রস্য নরাভিযোগঃ।

7. কৃতোত্তরঃ—উত্তরতি অনেন ইতি উদ্+তৃ+অপ্ করণে—উত্তরঃ that which takes one over (any difficulty); hence *reply*. Now see *Tika*. Pred to হনূমান্।

8. অস্মিন্—In this matter. This refers to ইতি understood (see *Prose* order), not to যৎ। অধি ৭মী।

9. বিধ্বংসিতা &c—বি+ধ্বংস+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=বিধ্বংসিতম্ destroyed. শিষ্যতে ইতি শিষ+ঘঞ্ কর্ম্মণি—শেষম্ remainder. অবিদ্যমানং শেষমস্য অশেষম্ entire. বহু—। অশেষং পুরম্ or অশেষা পূঃ অশেষপুরম্ the whole city. In the latter case we have the সমাসান্ত affix অ by the rule "ঋক্পূরব্ধূঃপথাম্ অ অনক্ষে" (see sl. 8). Also though অ is a স্বার্থিকপ্রত্যয়, and পুর্ feminine yet, we get অশেষপুরম্ in the neuter, instead of অশেষপুরা in the feminine. This is because "ক্বচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্ত্তন্তে।" বিধ্বংসিতম্ অশেষপুরং যেন সঃ। বহু—। This epithet implies the answer—Whole city destroyed by a *servant*, guess what the master with his hosts will do. The affair is not to be laughed away. Qual. হনূমান্।

10. হনূমান্—হনুরস্যাস্তি ইতি হনু+মতুপ্ সংজ্ঞায়াম—হনূমান্। The উ is lengthened in the case of words of the শরাদি class by the rule "শরাদীনাঞ্চ" when মতুপ্ implies সংজ্ঞা। হনু is শরাদি। Thus শরাবতী the *name* of a river, হনূমান্ the name of a monkey-chief. The name is often-spelt হনুমান্ as in "বসন্তকালো হনুমানিবাগতঃ"। There হনুরস্যাস্তি কুৎসিতঃ ইতি হনু+মতুপ্ নিন্দায়াম—হনুমান্; We do not get হনুবান্ because হনু is যবাদি। See Raghu. XIII, 68. Q. In what senses, is মতুপ্ available? *Ans.* "ভূমনিন্দাপ্রশংসাসু নিত্যযোগেঽতিশায়নে। সংসর্গেঽস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ।" ভূমি—গোমান্। নিন্দায়াম্—হনুমান্। প্রশংসায়াম্—বুদ্ধিমান্। নিত্যযোগে—ক্ষীরী। অতিশায়নে—বলবান্। সংসর্গে—দণ্ডী।

11. *Voice*......নরাভিযোগেন যস্থাদৃতমন্ত্রবৃত্তিনা (সতা)......আয়ায়তে...বিধ্বংসিতাশেষপুরেণ হনূমতা কৃতোত্তরেণ (ভূতে)।

12. *Remark.*—This answers a part of sl. 17, viz., that Rama's invasion is beneath notice. The answer is open to the rejoinder that the burning of Lanka is a *fluke.* Hanumat deserves no credit for it. The next sloka meets this. । ২৩ ।

24. Lanka not burnt accidentally.

অগ্নিঃ প্রমাদেন দদাহ লঙ্কাং বধ্যস্য দেহে স্বয়মেধিতশ্চেৎ।
বিমৃশ্য তদ্দেব ধিয়াভিধত্ত ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধোঽপি যদি প্রমাদঃ ॥২৪॥

Syn—See Intro. Eng. Tran Sl. 24.

Prakasika—'হে দেব. ধিয়া বিমৃশ্য (যূয়ম্) অভিধত্ত' [মহারাজ একমনে ভাবিয়া বলুন দেখি—Sire, just think upon it and tell me]. কোন্ বিষয়ে ভাবিয়া বলিব ?—'যদি ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধঃ অপি প্রমাদঃ' ["হনুমানকে যে নাগপাশে বাঁধা হইয়াছিল তাও কি ভুলিয়াই করা হইয়াছিল" এই কথাটা একবার ভাবিয়া হাঁ কি না বলুন—Say if the trying of the monkey with the *Brahmastra* was also a mistake]. ও আর জিজ্ঞাসা কর কেন ? সকলেই তো জান কিছুতেই কিছু করিতে পারা গেল না তাই অগত্যা তাকে নাগপাশে বাঁধিতে হইল—'প্রমাদেন অগ্নিঃ লঙ্কাং দদাহ (ইতি) চেৎ' [ওকথা বলিতাম না। বলিতে হইল, কেন না এঁরা বলিতেছেন লঙ্কাদাহ আমাদের ভুলে হইল, হনুমানের তাতে বাহাদুরী নাই—I ask because it has been contended that Lanka was burnt through *our* mistake and the monkey deserves no credit for it]. আমাদের ভুল কি রকম ?—'বধ্যস্য দেহে স্বয়ম্ এধিতঃ অগ্নিঃ' [বাঁদরটাকে তলওয়ারের কোপে কাটিয়া ফেলিলেই চুকিয়া যাইত, তা না করিয়া আগুনে পোড়াইয়া দেওয়ার চেষ্টা করাই ভুল। সেই ভুলে লঙ্কাদাহ ঘটিল—The monkey should have been killed, but we foolishly set fire to his tail]. 24.

Prose.—হে দেব "বধ্যস্য দেহে প্রমাদেন স্বয়ম্ এধিতঃ অগ্নিঃ লঙ্কাং দদাহ" (ইতি) চেৎ তৎ ধিয়া বিমৃশ্য (যূয়ম্) অভিধত্ত ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধঃ অপি প্রমাদো যদি। ২৪।

Beng.—মহারাজ, যদি বলেন, বধের যোগ্য ব্যক্তির দেহে আমাদেরই ভ্রমে জ্বালিত অগ্নি লঙ্কাদাহ করিয়াছে, তবে বুদ্ধিযোগে ভাবিয়া বলুন দেখি ব্রহ্মাস্ত্রে বন্ধনও কি ভ্রমে ঘটিয়াছিল ? । ১৪ ।

Eng.—Sir, if fire kindled by ourselves, through mistake, on the person of one that deserved death, burnt down Lanka, then having reflected with judgment, say if the tying with the *Brahmastra* was a mistake too.

Mitabhasini—হে 'দেব' রাজন্ দশানন 'বধ্যস্য' বধার্হস্য 'দেহে' দেহৈকদেশে' লাঙ্গুলে, 'প্রমাদেন' মূর্খতয়া অবিবেকেন 'স্বয়ম্ আত্মনা', অস্মাভিরেব ইত্যর্থঃ 'এধিতঃ' দীপিতঃ 'অগ্নিঃ' অনলঃ 'লঙ্কাং দদাহ' ভস্মীচকার ইতি 'চেৎ' এবং যদি যূয়ং মন্যধ্বে, 'তৎ' তদা' ধিয়া বুদ্ধ্যা বিমৃশ্য বিচার্য্য যূয়ম 'অভিধত্ত' কথয়ত 'ব্রহ্মাস্ত্রেণ নাগপাশেন যো 'বন্ধঃ' বন্ধনং স 'অপি প্রমাদঃ' মূর্খতা 'যদি'। বধে কর্ত্তব্যে অগ্নিনা বিকারঃ কৃতঃ ইতি যদি মূর্খতা, তদা বধে কর্ত্তব্যে বন্ধনং কৃতম্ ইত্যপি মূর্খতা ভবতি। বস্তুতস্তু অবধ্যঃ কপিঃ নহি বিকারঃ প্রমাদঃ, নাপি বন্ধনম্ ইতি ভাবঃ। ['দেবধিয়া' ইতি সমস্তং জয়মঙ্গলমল্লিনাথয়োঃ। 'দেবধিয়া' মধ্যস্থবুদ্ধ্যা ইতি মল্লিঃ, দেবানাং সাত্ত্বিকত্বাৎ নির্ম্মলা বুদ্ধিঃ, তয়া ইতি জয়ং] । ২৪ ।

Malli.—প্রমাদিকো লঙ্কাদাহ ইত্যত্রোত্তরমাহ—অগ্নিরিতি। 'বধ্যস্য বধার্হস্য 'কপের্দেহে' দেহৈকদেশে পুচ্ছে 'স্বয়মেধিতো' অস্মদীয়েরেব দীপিতো 'অগ্নিঃ নিজেন প্রমাদেন লঙ্কাং দদাহ চেৎ'= অস্তু। 'ব্রহ্মাস্ত্রস্য বন্ধঃ' প্রতিবন্ধো বিশ্লেষ ইতি যাবৎ। সোঽপি 'প্রামাদিকো যদি তদ্দেবধিয়া' মধ্যস্থবুদ্ধ্যা বিমৃশ্য 'অভিধদ্ধ্বম্' ব্রূত। অতঃ প্রমাদবচনং প্রলাপ ইতি ভাবঃ। [দধাতেঃ লোটঃ তঙি ধ্বমি "শ্নাভ্যস্তয়োরাতঃ" ইত্যাল্লোপঃ। "দধস্তথোশ্চ" ইত্যভ্যাসস্য ভষ্ভাবঃ]।

Substance—You think you should have killed the monkey, but foolishly thought of only disfiguring him and made the mistake of putting fire on his tail, You are wrong. Did you not try your best to kill him and, in despair' as a last resort, did you not bind him with the Brahmastra? Really the monkey proved unconquerable. So take heed. ২৪.

Sara—যদি বধ্যঃ কপিঃ কথং প্রাগেব ন হতঃ? অহত্বা বদ্ধা কথং বা সভাং প্রাপিতঃ? বস্তুতস্তু অবধ্যো হনূমান। তত এব ব্রহ্মাস্ত্রেণ বদ্ধঃ। বদ্ধেঽপি অবধত্বাদেব লাঙ্গুলে দাহিতঃ। অতো যদুক্তং "বধে কর্ত্তব্যে বিকারকরণং মূর্খতা, তয়ৈব লঙ্কা দগ্ধা ন তু হনুমতা" তদসৎ। ২৪।

প্রমাদেন—প্র + মদ + ঘঞ্ ভাবে— প্রমাদঃ Carelessness অনবধানতা। হেতৌ তৃতীয়া।

2. দদাহ—দহ্ + লিট্ ণল্ [দহতি, ধক্ষ্যতি, অধাক্ষীৎ]। Nom. অগ্নিঃ।

3. বধ্যস্য—বধমর্হতি ইতি বধ্ + যৎ = বধ্যঃ deserving death (তদ্ধিত). The কৃৎ derivation হন + যৎ does not bring out the sense. Qual. কপেঃ।

4. স্বয়ম্—অব্যয় meaning আত্মনা, *i.e.*, অস্মাভিরেব by ourselves.

5. এধিতঃ - এধ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি kindled দীপিতঃ। Literally বর্দ্ধিতঃ, the root being এধ বৃদ্ধৌ (অকর্ম্মক)। Qual অগ্নিঃ।

6. চেৎ—অব্যয় meaning যদি if.

7. বিমৃশ্য—বি + মৃশ + ল্যপ্ having carefully considered বিচিন্ত্য।

8. তৎ—অব্যয় meaning তদা then. প্রমাদেন চেৎ তৎ অভিধত্ত *If* through mistake *then* say.

9. দেব—Addressed to Ravana. The king has to be

thus addressed by his officers. "রাজা ভট্টারকো দেবঃ"। Vibhishana sometimes addresses the ministers only (as in sl. 22-23), sometimes the king alone (as in sl. 36 &c), and sometimes the whole assembly through Kavana (as here and sl. 26 &c.).

10. ধিয়া—ধ্যায়ত্যনয়া ইতি ধৈ+ক্বিপ্ করণে স্ত্রিয়াম্=ধীঃ intellect বুদ্ধিঃ। তয়া। করণে ৩য়া। The ঈকার in ধী is not due to ঙী as in নদী। Hence we have ধীঃ with বিসর্গ in the nom. sing. Compare "অবী তন্ত্রী তরী লক্ষ্মী হ্রী ধী শ্রীণামুণাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামমীষান্তু ন সু'লোপঃ কদাচন ;"

11. *Remark*—Malli, and Jaya. take দেবধিয়া as one word and expound দেবানাং ধীঃ as a ৬তৎ—"মধ্যস্থবুদ্ধ্যা" 'দেবানাং সাত্ত্বিকত্বাৎ নির্ম্মলা বুদ্ধিঃ"। This eulogy on the intellect of the gods sounds very strange in an assembly of Rakshasas. Whatever may be his private opinion, it will be extremely impolitic on the part of Vibhishana to refer to it in such terms on the present occasion. Such a reference will exasperate the Rakshasas and serve to defeat his object. I do not think Vibhishana made such a palpable mistake, and prefer to separate দেব and ধিয়া।

12. অভিধত্ত—অভি+ধা+লোট্ ত [দধাতি—ধত্তে, দধৌ—দধে, অধাৎ—অধিত, হিত]। হে দেব অভিধত্ত is elliptical for হে দেব যূয়ম্ অভিধত্ত (মহারাজ আপনারা বলুন) and is not unusual in an assembly.

13. ব্রহ্ম'স্ত্র &c—ব্রহ্মদৈবতম্ অস্ত্রং ব্রহ্মাস্ত্রম্ the weapon presided over by Brahman—নাগপাশঃ। শাকপার্থিবাদি। তেন বন্ধঃ binding with the Brahmastra. ৩তৎ। Nom. to ভবতি understood. প্রমাদঃ is pred to it.

14. যদি—অব্যয় meaning চেৎ when appearing *alone.* But alone with বদ, অভিধেহি, &c. it gives an emphatic. Thus

যদি প্রমাদঃ = If a mistake ; but যদি প্রমাদঃ অভিধত্ত = "say if a mistake" which is equivalent to "*certainly not* a mistake." Compare "বদ প্রদোষে স্ফুটচন্দ্রতারকা বিভাবরী যদ্যরুণায় কল্পতে।" The denial is justified, because হনুমান was *not* chained through প্রমাদ but *deliberately, when every other means to conquer him had failed.* Compare—"ততস্তু লক্ষ্যো স বিহন্তমানে শরেষমোঘেষু চ সম্পতৎসু। জগাম চিন্তাং মহতীং মহাত্মা...অবধ্যোহয়মিতি জ্ঞাত্বা তমস্ত্রেণাস্ত্রতত্ত্ববিৎ। নিজগ্রাহ মহাবাহুং মারুতাত্মজমিন্দ্রজিৎ॥" *Ramayana Sundarakanda.*

15. *Voice*......অগ্নিনা লঙ্কা দেহে......(যুষ্মাভিঃ) অভিধীয়তাং ব্রহ্মাস্ত্রবন্ধেন···প্রমাদেন (ভূয়তে)।

16. *Remark*—This answers sl. 20. । ২৪।

17. The figure is আক্ষেপ বা প্রতিষেধ—See note 14.

25. Stop your taunts, attend to business.

জগন্ত্যমেয়াদ্ভুতভাবভাঞ্জি জিতাভিমানাশ্চ জনা বিচিত্রাঃ।
কার্য্যে তু যত্নং কুরুতপ্রক্লৃষ্টং মা নীতিগর্ভান্ সুধিয়োঽবমন্ধম্ ॥২৫

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 25.

Prakasika—একটা বাঁদর তার এমন ক্ষমতা একি কখনও হয়?—'জগন্তি অমেয়াদ্ভুতভাবভাঞ্জি' [হওয়া অসম্ভব নয়। কারণ ব্রহ্মাণ্ড অসীম, তাতে কত প্রকার অদ্ভুত প্রাণি আছে তা কে বলিতে পারে—Not at all impossible. The universe is infinite and the creation is wonderful]. এ হইলে আমাদের আর লজ্জার পার নাই—'বিচিত্রাশ্চ জনা জিতাভিমানাঃ' [লজ্জা কি ? কত কত বিচিত্র ব্যক্তি তদপেক্ষা বিচিত্র ব্যক্তির নিকট পরাভূত হইয়াছে, তাহাদের গর্ব্ব খর্ব্ব হইয়াছে। তোমাদেরই যে সর্ব্বপ্রথম এরূপ ঘটিল তাতো নয়—Even wonderfully mighty being are overcome by the mightier still]. হাঁ তা বড় মিথ্যা নয়—'নীতিগর্ভান সুধিয়ঃ মা অবমন্ধম্, [অতএব বুঝি যাঁহারা বুদ্ধিমান্, নীতির পথ

অবলম্বন করিয়াছেন, তাঁহাদের প্রতি ঘৃণা প্রকাশ করিও না। মহারাজ নীতির আলোচনা করিতে চান বলিয়া তাঁহাকে পরিহাস করা তোমাদের অনুচিত—Well then do not taunt those who wisely incline towards Polity]. তবে বল কি কর্ত্তব্য —'কার্য্যে তু প্রকৃষ্টং যত্নং কুরুত' [সকলে মিলিয়া উপস্থিত কার্য্য যত্নের সহিত কর্ত্তব্য স্থির কর—Come, make your best effort in the undertaking] । ২৫ ।

Prose—জগন্তি অমেয়াদ্ভুতভাবভাঞ্জি (জগত্ 'অমেয় এবং অদ্ভুত' যে 'ভাব' সত্ত্ব জন্তু, তাহার ভাজন)। বিচিত্রাঃ জনাশ্চ জিতাভিমানাঃ। কার্য্যে তু প্রকৃষ্টং যত্নং কুরুত। নীতিগর্ভান্ সুধিয়ঃ মা অবমন্ধ্বম্। ২৫।

Beng—ত্রিজগৎ অসীম ও অদ্ভুত জীবের বাসভূমি। অদ্ভুত ব্যক্তিরও অহঙ্কার খণ্ডিত হইতে দেখা গিয়াছে। অতএব উপস্থিত কার্য্যে প্রাণপণে যত্ন কর। নীতিপ্রবণ বুদ্ধিমান ব্যক্তিদিগকে উপহাস করিও না। ২৫।

Eng.—The worlds are infinite and harbour wonderful beings, even wonderful people have their pride conquered. Do not discredit wise people who have Polity in their mind, but make your best efforts in the work.

Mitabhasini—প্রস্তাদীনাং বিচিত্রত্বে কপেশ্চ বিচিত্রতরত্বে প্রাহ—'জগন্তি' ভুবনানি 'অমেয়ানি' মাতুম ইয়ত্তয়া জ্ঞাতুম্ অশক্যানি অসীমানি ইত্যর্থঃ অপি চ তানি 'অদ্ভুতান্' অপূর্ব্বান্, বিচিত্রান্ 'ভাবান্' সত্ত্বান 'ভজন্তে' অসীমবিচিত্রসত্ত্বানি ইত্যর্থঃ। অসীমেষু ভুবনেষু বিচিত্রা জীবা জায়ন্তে। অপরঞ্চ 'বিচিত্রাঃ' অত্যদ্ভুতা জগদ্বিলক্ষণা ইত্যর্থঃ 'জনাশ্চ' লোকা অপি 'জিতঃ' খণ্ডিতঃ 'অভিমানঃ' অহঙ্কারো যেষাং তাদৃশাঃ নিরস্ত-গর্ব্বা জায়ন্তে ইত্যর্থঃ। বিচিত্রা পুনঃ বিচিত্রতরৈর্জীয়ন্তে ইত্যপি দৃশ্যতে। তুম চিত্রং হনুমতা পরাভূতো ভবন্ত ইতি। এবং কর্ম্মণো গুরুত্বমুত্পাদ্য কৃত্যমাহ—'কার্য্যে তু' আপতিতে কর্ম্মণি পুনঃ, 'প্রকৃষ্টং বিপুলং 'যত্নং কুরুত' যতধ্বম। 'নীতিঃ' নয়ঃ 'গর্ভে' অন্তঃ, মনসি, যেষাং তান্ মন্ত্রোন্মুখান্ ইত্যর্থঃ [গড্বাদিত্বাৎ সপ্তম্যাঃ পরনিপাতঃ] 'সুধিয়ঃ' পণ্ডিতান্ 'মা অবমন্ধ্বম্ মা' অবজানীধ্বম্, "মন্ত্রোন্মুখঃ কিং নয়সে গুরুত্বম্"

ইত্যেবং মা নিন্দত ইতি ভাবঃ [মন্যতে] লুঙি ধ্বম্। "ন মাঙযোগে ইত্যড়াগমপ্রতিষেধঃ]॥ ২৫ ॥

Malli—ন নরবানরেষু অনাস্থা যুক্তা ইত্যাহ—জগন্তীতি॥ 'জগন্তি' লোকা অমেয়ান্ অপরিমিতান্ 'অদ্ভুতাংশ্চ ভাবান্' পদার্থান্ ভজন্তীতি তদ্ব্যাপ্তি। 'জনা'স্তত্রত্যাঃ প্রাণিনশ্চ 'জিতাভিমানাঃ পরিখণ্ডিতাহংকারা 'বিচিত্রা' বিচিত্রশক্তয়শ্চ জিতা জেতারশ্চ সন্তীত্যর্থঃ। [অতো জয়পরাজয়ৌ শক্তিতন্ত্রৌ ন জাতিতন্ত্রৌ ভাবঃ] তত্রাপি কার্য্যে অনন্তরকৃত্যে 'প্রকৃষ্টং যত্নং কুরুত'। 'নীতিগভান্' নীতিপুরঃসরান্ 'সুধিয়ো' ধীরান্ 'মাবমন্ধ্বং' নাবজানীধ্বম্। সর্ব্বত্র বলাবলচিন্তা কার্য্যা ন জাতিমাত্রাৎ অবমন্তব্যা ইতি ভাবঃ। [মন্যতেঃ লুঙি তঙি ধ্বমি মাঙযোগাদডভাবঃ। সিচোঽকিত্বাৎনানুনাসিকলোপঃ। "ধিচ" ইতি সলোপঃ।]॥

Substance—You ridicule master because he holds a council. Why? Because the enemy is only man and monkey. You are again mistaken. Wonderful prowess are humbled by beings more wonderful. Think of Kartaviryya and Balin; lay aside your contempt of men and monkeys, and think out what is most expedient at this crisis. 25.

Sara—নূনং বিচিত্রা যূয়ং, কিন্তু বিচিত্রতরো হনুমান্। অসীমমেতদ্বিশ্বম্। অত্র যদি কশ্চিৎ মহাসত্ত্বো জাতঃ, ততোঽপ্যধিকঃ কশ্চিদপরঃ প্রাদুর্ভূয় তম্ অভিভবেৎ ইতি নৈতচ্চিত্রম্। মানুষঃ কার্ত্তবীর্য্যঃ বানরশ্চ বালী যুষ্মান্ অজয়ৎ। তদ্রামো মানুষো বানরবাহিনীকো নাবজ্ঞেয়ঃ। এত মন্ত্রমেবাদ্রিয়ধ্বম্। মন্ত্রোন্মুখং স্বামিনং মা পরিভূত। ২৫।

Notes.

1. জগন্তি—See sl. 2. Refers to the Heavens, the Earth and the Patala.

2. অমেয় &c.—মাতুং যোগ্যানি ইতি মা+যৎ=মেয়ানি measurable পরিচ্ছেদ্যানি। ভবন্তীতি ভূ+ণ কর্ত্তরি=ভাবাঃ

Beings সত্বানি। অদ্ভুতা ভাবাঃ অদ্ভুতভাবাঃ wonderful beings. কর্মধা—। তান্ ভজন্তে ইতি অদ্ভুতভাব+ভজ+ণ্বি কর্ত্তরি=অদ্ভুতভাবভাঞ্জি ["ভজো ণ্বিঃ"—ভজ takes ণ্বি instead of অণ with a কর্ম as উপপদ] acquiring wonderful beings, *i. e.*, producing wonderful beings. ন মেয়ানি অমেয়ানি immeasurable, *i. e.*, infinite. নঞ্তৎ—। তানি চ তানি অদ্ভুতভাবভাঞ্জি চ infinite in extent and produces wonderful being. কর্মধ—। Pred to জগন্তি। Wonderful creatures are born in the universe, and owing to the infinite extent of the universe, one cannot know when and where such a birth takes place. Decline—ভাক্, ভাজৌ, ভাঞ্জি। ভাজা, ভাগ্ভ্যাম্, ভাগ্ভিঃ. ভাজঃ, ভাজোঃ, ভাজাম্। ভাঞ্জি, ভাক্ষু। "অমেয়ান্ অপরিমিতান্ অদ্ভুতাংশ্চ ভাবান্ পদার্থান্ ভজন্তীতি তদ্ভাঞ্জি"—*Malli.* "অসংখ্যবিচিত্রভাবভাঞ্জি"—*Jay.* But অমেয় is rare in the sense অসংখ্য। If অসংখ্য were meant, the author would have *said* so, as জগন্ত্যসংখ্যাদ্ভুতভাবভাঞ্জি preserves the metre and also avoids the *unusual* (অপ্রযুক্ত) word অমেয়।

3. জিতা &c.=অভি+মন+ঘঞ্ ভাবে=অভিমানঃ pride গর্বঃ। Now বহু—see *Mitabh.* Pred. to জনাঃ।

4. চ—সমুচ্চয়ে And অপি।

5. জনাঃ—People. ভাব above is general, and includes জন as a particular case.

6. বিচিত্রাঃ—বিশেষেণ চিত্রয়ন্তি ইতি বি+চিত্র to astonish+অচ্ কর্ত্তরি=বিচিত্রাঃ extermely astonishing. Qual. জনাঃ।

7. কুরুত—Make. কৃ+লোট্ত [চকার—চক্রে, অকার্ষীৎ—অকৃত]।

8. প্রকৃষ্টম্—প্র+কৃষ+ক্ত কর্মণি best. Qual. যত্নম্।

9. নীতিগর্ভান্—The vakya নীতিঃ গর্ভে যেষাম্ is like গড়ুঃ কণ্ঠে যস্য,বহু—। The latter gives গড়ুকণ্ঠ and like it the former produces নীতিগর্ভ। We take it in the sense "thinking

of নীতি", *i. e.*, মন্ত্রোন্মুখ (See *Mitabh*). Mallinath's নীতি-পুরঃসরান্ does not differ much. But *Jay.* has নীতিরেব ষাড়্গুণ্যাদিজ্ঞানং গর্ভে যেষাম্ those who have the *knowledge* of Polity within themsalves, *i. e.* নীতিবৃদ্ধান। In that case it is not easy to see why the poet does not write নীতিবৃদ্ধান্ which certainly improves the diction. Besides, the last line is a censure, The Rakshasas have brought this upon themselves by saying "মন্ত্রোন্মুখঃ কিং নয়সে গুরুত্বম্" (sl. 17). They ridicule Ravana, who is by no means নীতিবৃদ্ধ even in the estimation of his most inveterate flatterers, but was only নীতিগর্ভ (মন্ত্রোন্মুখ) *at that moment.* Vibhishana put it in the *plural* (সুধিয়ঃ) to avoid a *personal reference* to the party ridiculed which is not etiquette in the council-hall. Qual. সুধিয়ঃ।

10. সুধিয়ঃ—সুধ্যায়ন্তি ইতি সু+ধ্যৈ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=সুধিয়ঃ the intelligent. তান্।.

11. অবমন্থম্—অব+মন+লুঙ্ ধ্বম্ do you show disregard [মেনে, মংস্যতে, অমংস্ত।] লোট্ is expected and we get লুঙ্ owing to মা (which is মাঙ্) by the rule "মাঙি লুঙ্"—লুঙ্ is used in all tenses in connection with মাঙ্। Also instead of অব+অমন্ধম্, the from expected, we have অব+মন্ধম্ without the অ (আট্) owing to the prohibition "ন মাঙযোগে"। Here opinions differ ; some believe that besides মাঙ্ with ঙ, there is another indeclinable মা having the same sense, but in cornection with it we shall have লোট্ and not লুঙ্ as in "মা কুরু ধনজনযৌবনগর্বম্"।

12. *Voice*—জগদ্ভিঃ—ভাগ্ভিঃ (ভূয়তে) । বিচিত্রৈঃ জনৈঃ জিতাভিমানৈঃ (ভূয়তে)......প্রকৃষ্টো যত্নঃ ক্রিয়তাম্। নীতিগর্ভাঃ সুধিয়ঃ...অবমংসত।

13. *Remark*—The first half of the sloka is in answer

to the brag of the Rakshasas in sl. 18 and 19; the second half is a rebuke for the taunt in the second half of sl. 17. । ২৫ ।

26 General Principles of Polity

वृद्धिक्षयस्थानगतामजस्रं वृत्तिं जिगीषुः प्रसमीक्षमाणः ।
घटेत सन्ध्यादिषु यो गुणेषु लक्ष्मीर्न तं मुञ्चति चञ्चलापि ॥२६॥

Syn—See Intro. Eng Trans. Sl 26.

Prakasika—'চঞ্চলা অপি লক্ষ্মীঃ তং ন মুঞ্চতি' [লক্ষ্মী চঞ্চলা বটেন কিন্তু তিনি সেই ব্যক্তিকে ত্যাগ করেন না—Fortune is fickle no doubt, but she does not leave that person]। কোন্ ব্যক্তিকে ?—'যঃ জিগীষুঃ সন্ধ্যাদিষু গুণেষু ঘটেত' [যিনি নিজের শ্রীবৃদ্ধি কামনা করিয়া সন্ধি, বিগ্রহ, যান. আসন, দ্বৈধ ও সংশ্রয় এই ছয় গুণ অবলম্বন করেন, লক্ষ্মী তাঁহাকে ত্যাগ করেন না—The person who, with a view to prosperity, adopts the expedients সন্ধি &c]। সন্ধি প্রভৃতি তো সকলেই অবলম্বন করেন—'যঃ অজস্রং বৃত্তিং প্রসমীক্ষমাণঃ ঘটেত তম্' [করেন বটে, কিন্তু সন্ধি প্রভৃতির কোন্‌টায় কিরূপ ক্রিয়া হইবে তাহা দেখিয়া বড় একটা করেন না। যিনি তাহা বেশ করিয়া দেখিয়া করেন তাঁহারই লক্ষ্মী অচল হয়—The person who always adopts them after carefully considering their operation]। কোন্ বিষয়ে ক্রিয়া ?—'বৃদ্ধিক্ষয়স্থানগতাং বৃত্তিম্' [উভয় পক্ষের উপচয়, অপচয়, ও বর্ত্তমান অবস্থা এই তিনের প্রতি সন্ধি প্রভৃতির ক্রিয়া—The operation on the rise, fall, and equilibrium of the sides]। ২৬।

Prose—যঃ জিগীষুঃ (সন্) সন্ধ্যাদিষু গুণেষু বৃদ্ধিক্ষয়স্থানগতাং বৃত্তিম্ অজস্রং প্রসমীক্ষমাণঃ ঘটেত তং লক্ষ্মীঃ চঞ্চলা অপি ন মুঞ্চতি । ২৬।

Beng.—যে রাজা অভ্যুদয় কামনা করিয়া বৃদ্ধি, ক্ষয়, ও সাম্যাবস্থার প্রতি সন্ধি প্রভৃতি গুণের কিরূপ ক্রিয়া হইবে তাহা নিরন্তর পর্য্যালোচনা করিয়া সন্ধ্যাদিতে প্রবৃত্ত হইতে পারেন, লক্ষ্মী চঞ্চলা হইলেও তাঁহাকে ত্যাগ করেন না। ২৬।

Eng.—Lakshmi, though fickle, does not desert the king who, wishing prosperity, can always enter into the State-policies of which peace is the first, fully considering their operation touching growth, decline, and present status.

Mitabhasini—'যঃ' য এব রাজা 'জিগীষুঃ' প্রকর্ষলিপ্সুঃ সন্ অভ্যুদয়কামঃ সন্নিত্যর্থঃ [অকর্মকোঽয়ং জিঃ প্রকর্ষলাভে বর্ত্ততে। ততঃ সন্] 'সন্ধ্যাদিষু' সন্ধিপ্রভৃতিষু 'গুণেষু' সন্ধি-বিগ্রহ-যানা-সন-দ্বৈধা-শ্রয়াখ্যেষু ষড়্গুণেষু ["সন্ধির্না বিগ্রহো যানমাসনং দ্বৈধমাশ্রয়ঃ। ষড়্গুণাঃ" ইত্যমরঃ] 'বৃদ্ধিঃ' উপচয়ঃ 'ক্ষয়ঃ' অপচয়ঃ 'স্থানং' প্রকৃতৌ স্থিতিঃ বৃদ্ধক্ষয়াভাবঃ সাম্যাবস্থা ইতিযাবৎ ["ক্ষয়ঃ স্থানঞ্চ বৃদ্ধিশ্চ ত্রিবর্গো নীতিবেদিনাম্" ইত্যমরঃ] তদাত্মাং উপচায়াপচয়স্থিত্যাশ্রয়াং 'বৃত্তিং' ক্রিয়াং সন্ধ্যাদীনাং ক্রিয়ামিত্যর্থঃ 'অজস্রং' সদা 'প্রসমীক্ষমাণঃ' বিচারয়ন্ 'ঘটেত' প্রবর্ত্তেত 'তং' সমীক্ষ্যকারিণং রাজানং 'লক্ষ্মীঃ' শ্রীঃ 'চঞ্চলা অপি' অস্থিরা অপি ন মুঞ্চতি' ন ত্যজতি। "বৃণুতে হি বিমৃশ্যকারিণং গুণলুব্ধাঃ স্বয়মেব সম্পদঃ" ইতি ভাবঃ। ২৬।

Malli—সম্প্রতি নীতিমুপদিশতি—বৃদ্ধীতি ॥ 'যো বিজিগীষুঃ' বিজেতুমিচ্ছুঃ পঞ্চাঙ্গসম্পন্নো রাজা 'বৃদ্ধিক্ষয়স্থানানি' স্বস্য শত্রোশ্চ উপচয়াপচয়সাম্যাবস্থা তদাত্মাং বৃত্তিং তেষাং 'প্রবৃত্তিমজস্রং' নিত্যং 'প্রসমীক্ষমাণঃ' পরামৃশন্ 'সন্ধ্যাদিষু গুণেষু ঘটেত' ষাড়্গুণ্যং প্রযুঞ্জীত 'তং' বিজিগীষুং—'চঞ্চলাপি লক্ষ্মীর্ন মুঞ্চতি' ॥

Substance—Weigh well how Treaty (সন্ধি), War (বিগ্রহ). March (যান), Halt (neutrality আসন), Duality (দ্বৈধ), Alliance (সংশ্রয়), will operate on the growth (বৃদ্ধি), and decline (ক্ষয়), of yourself and the enemy and also on the relative position (status quo—স্থান) of you two and then decide upon your course. সন্ধি &c. adopted after such delibertion will surely lead to uninterrupted success. 26.

Sara.—পুরুষদোষাদ্ধি চঞ্চলা লক্ষ্মীঃ। যস্তু পুরুষঃ "কৃতেঽস্মিন্ বৃদ্ধির্বা ক্ষয়ো বা উভয়াভাবো বা" ইতি সম্যক্ বিবিচ্য সন্ধ্যাদীন্ কুরুতে তস্য ধ্রুবমচঞ্চলা লক্ষ্মীঃ। ২৬।

Notes.

1. বৃদ্ধিঃ &c.—বৃধ্+ক্তিন্ ভাবে = বৃদ্ধিঃ growth. ক্ষি+অচ্ ভাবে = ক্ষয়ঃ decline. স্থা+ল্যুট্ ভাবে = স্থানম্ present state. *Malli.* explains it as সাম্যাবস্থা, *i. e.* a state in which there is neither growth nor decline. *Jay.* has "স্বকর্মণাং বৃদ্ধিং বা ক্ষয়ং বা যেন গুণেন নাভিপশ্যেৎ" which is the same. বৃদ্ধিশ্চ ক্ষয়শ্চ স্থানঞ্চ বৃদ্ধিক্ষয়স্থানানি growth, decline, and present condition. দ্বন্দ্বঃ। তানি গতা reaching (*i. e.*, touching. affecting) growth, decline &c. ২য়াতৎ—by the rule "দ্বিতীয়া শ্রিতাতিতপতিতগতাত্যস্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ"—দ্বিতীয়া is compounded with শ্রিত, অতীত *&c.* তাম্। Qual. বৃত্তিম্।

2. অজস্রম্—ন জস্যতি ইতি নঞ্+জস+র কর্ত্তরি that which does not leave, *i. e.*, continuous, incessant. তদ্ যথা তথা। Qualifies the ক্রিয়া in প্রসমীক্ষমাণঃ or ঘটেত।

3. বৃত্তিম্—বৃত+ক্তিন্ ভাবে = বৃত্তিঃ operation ব্যাপার। তাম্। Obj. of প্রসমীক্ষমাণঃ।

4. জিগীষুঃ—জি is here অকর্মক and means উৎকর্ষপ্রাপ্তি। Kalidasa calls it অজিতাধিগম winning the yet un-won, *i. e.*, acquiring the yet un-acquired. জেতুমিচ্ছুঃ ইতি জি+সন্+উ কর্ত্তরি = জিগীষু+উ = জিগীষঃ wishing to prosper.

Q. Account for the ষ।

5. প্রসমীক্ষমাণঃ—প্র+সম+ঈক্ষ+শানচ্ কর্ত্তরি considering, well weighing. *Q.* Account for the ণ।

6. ঘটেত—ঘট+লিঙ্ ঈত can occupy himself with, can enter into. শকি লিঙ্ [অঘটে, অঘটিষ্ট]. Nom. জিগীষুঃ।

7. সন্ধ্যাদিম্—সম্+ধা+কি ভাবে = সন্ধিঃ peace. সন্ধিঃ

আদির্যেষাং তে সন্ধ্যাদয়ঃ of which peace is the first. (See *Mitabh*). বহু=। তেষু। Qual. গুণেষু।

8. গুণেষু—গুণ may be taken as *Policy*. তেষু। বিষয়াধিকরণে ৭মী। বৃত্তিং প্রসমীক্ষ্য গুণেষু ঘটেত is an echo of Kalidasa's ফলং সমীক্ষ্য গুণান্ উপাযুঙ্‌ক্ত।

9. লক্ষ্মীঃ—লক্ষয়তি ইতি লক্ষ্য+ঈ ঔণাদিক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্—লক্ষ্মীঃ। The ঈকার here is not that of ঙী। Hence the বিসর্গ does not disappear. Compare "অবীতন্ত্রীতরীলক্ষ্মীহ্রীধী-শ্রীণামুণাদিতঃ। স্ত্রীলিঙ্গানামদীয়াস্তু ন স্বলোপঃ কদাচন।"

10. মুঞ্চতি—Forsakes. মুচ্+লট্ তি [মুমোচ, মোক্ষ্যতি, অমুচৎ]. Nom. লক্ষ্মীঃ।

11. চঞ্চলা—চঞ্চ to go+ঘঞ্ ভাবে=চঞ্চঃ motion. তং লাতি ইতি চঞ্চ+লা+ক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম=চঞ্চলা fickle.

12. *Voice*—যেন জিগীষুণা (সতা)...প্রসমীক্ষমাণেন ঘট্যতে স লক্ষ্ম্যা চঞ্চলয়া...মুচ্যতে। ২৬।

13. বিরোধাভাস is implied in ন মুঞ্চতি চঞ্চলাপি।

27· Enemy's growth when negligible ?

उपेक्षणीयैव परस्य वृद्धिः प्रनष्टनीतेरजितेन्द्रियस्य ।
मदादियुक्तस्य विरागहेतोः समूलघातं विनिहन्ति यान्ते ॥२७॥

Prakasika.—অজিতেন্দ্রিয়স্য পরস্য বৃদ্ধিঃ উপেক্ষণীয়া এব' [যে শত্রু ইন্দ্রিয়ের বশ তাহার বৃদ্ধি গণনার মধ্যে না আনিলেও চলে—If the enemy cannot check his passions, his growth (বৃদ্ধি) is of no consequence and may be ignored] তার বৃদ্ধি অগ্রাহ্য কেন ?—'মদাদিযুক্তস্য বৃদ্ধিঃ' [কারণ সে ব্যক্তি সর্ব্বদা কাম-ক্রোধ-লোভ-মোহ-মদ-মাৎসর্য্যের অধীন থাকিবে—For, such a person will be always a slave to lust, anger, greed, infatution, pride, spite,]। তাতে কি হয় ?—'প্রনষ্টনীতেঃ পরস্য' [সে লোক কখনও নীতিকুশল হইতে পারে না—His policy will be wrongly directed]। তাতেই বা কি হইল ?—'বিরাগহেতুঃ বৃদ্ধিঃ' [তেমন

ব্যক্তির বৃদ্ধি হইলে সে চারিদিকে সকলকে ব্যতিব্যস্ত করিয়া তুলিবে, শীঘ্রই সকলে তার প্রতি খড়্গহস্ত হইবে—He will cause disaffection all round]। তার ফল?—'যা বৃদ্ধিঃ সমূলঘাতং বিনিহন্তি [অতএব পরিণামে সে বৃদ্ধি সমূলে বিনাশ ঘটাইবে—Such growth results in the end in utter destruction]। ২৭।

Prose.—অজিতেন্দ্রিয়স্য মদাদিযুক্তস্য প্রনষ্টনীতেঃ পরস্য বৃদ্ধিঃ উপেক্ষণীয়া এব, বিরাগহেতুঃ যা (বৃদ্ধিঃ) অন্তে সমূলঘাতং বিনিহন্তি। ২৭।

Beng.—যে শত্রু ইন্দ্রিয় জয় করিতে পারে নাই ও সেই জন্য মদ প্রভৃতি রিপুর বশ ও নীতিভ্রষ্ট হয়, তাহার বৃদ্ধি প্রকৃতিবর্গের বিরাগের কারণ হয় ও পরিণামে তাহাকে সমূলে বিনাশ করে। অতএব সে বৃদ্ধি উপেক্ষার যোগ্য। ২৭।

Eng.—Of an enemy whose senses are uncontrolled, who is swayed by pride and the like, whose state policy has vanished, the growth—which causing discontent ruins him in the end after having destroyed his original possessions —is indeed to be neglected.

Mitabhashini—ষড়্গুণানাং পরস্য বৃদ্ধিগতাং বৃত্তিং প্রস্তুয় অসংযমং নিন্দয়াহ—'অজিতেন্দ্রিয়স্য' আত্মসংযমরহিতস্য অতএব মদাদিভিঃ' অভিমানপ্রমুখৈঃ [আদিশব্দাৎ কামক্রোধলোভমোহমাৎসর্যাখ্যৈঃ ষড়্ভিঃ] 'যুক্তস্য' অভিমানাদিবশঃ অতএব চ 'প্রনষ্টা' বিলুপ্তা 'নীতিঃ' নয়ো যস্য তস্য নয়হীনস্য 'পরস্য' রিপোঃ 'বৃদ্ধিঃ' উপচয়ঃ 'উপেক্ষণীয়া এব' অগণনীয়া এব [সর্বাবস্থাসু উপেক্ষণীয়া ইত্যেবকারো দ্যোতয়তি]। কুত ইত্যাহ 'বিরাগস্য' প্রকৃতিকোপস্য 'হেতুঃ' নিমিত্তং কোপকারণং 'যা' বৃদ্ধিঃ 'অন্তে' অবসানে সমূলঘাতং বিনিহন্তি' মূলেন সহ নশ্যতি কেবলায়া বৃদ্ধেস্তু কা কথা। ["সমূলাকৃতজীবেষু হনকৃঞগ্রহঃ" ইতি ণমুল্। 'কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ"]। অতএব উপেক্ষণীয়া ব্যসনিনো বৃদ্ধিরপি প্রমাথিনী ইত্যর্থঃ। ২৭।

Malli.—সম্প্রতি বৃদ্ধ্যাদিপ্রতীক্ষাপ্রকারমেবাহ উপেক্ষণীয়েতি। 'প্রনষ্টনীতেঃ' উৎপথপ্রবৃত্তেঃ 'অজিতেন্দ্রিয়স্য' ইন্দ্রিয়পরতন্ত্রস্য অতএব নির্মদাক্তস্য' পানাদিব্যসনাসক্তস্য ইত্যর্থঃ। কুতঃ অপরাগহেতু-

বিশিষ্টত্বাৎ জনাপরাগমূলং 'যা' বৃদ্ধিঃ অন্তে ঈষৎ কালাগমে সমূলং হত্বা 'সমূলঘাতং হন্তি' নির্মূলয়তীত্যর্থঃ ["সমূলাকৃতজীবেষু-হন্‌কৃঞ্‌গ্রহঃ" ইতি হন্তের্ণমুল্‌প্রত্যয়ে "কষাদিষু যথবিধ্যনু প্রয়োগঃ" ॥ অত্র মনুঃ "ব্যসনস্য চ মৃত্যোশ্চ কষ্টং ব্যসনমুচ্যতে। ব্যসন্যধোধঃ ব্রজতি স্বর্যাত্যব্যসনী মৃতঃ।" ইতি] ॥

Subsatnce.—I will explain these principles. Suppose your enemy is of unbridled passion, hence full of conceit &c. and devoid of Policy, Such an enemy may be ignored even if he is enjoying বৃদ্ধি। For, by his vices he is sure, sooner or later, to create discontent all round, and come to grief without any effort on your part. Just now Rama is enjoying বৃদ্ধি and he is not of the type I describe here. Hence he is an enemy that is not to be ignored. 27.

Sara.—শত্রুশ্চেদিন্দ্রিয়াণাং বশঃ তস্য বৃদ্ধির্নোদ্বেগায়। স হি নূনং তয়ৈব বৃদ্ধ্যা মদান্ধঃ প্রকৃতিকোপং জনয়েৎ। ততো নীতেভ্রষ্টঃ অল্পপদমেব মূলেনাপি হীনো বিপদ্যেত। ২৭।

Notes.

1. উপেক্ষণীয়া—উপ+ঈক্ষ+অনীয়র্ কর্মণি that which deserves to be ignored. Agress with উক্তকর্ম—বৃদ্ধিঃ।

2. এব—অবধারণে। Implies that it may be ignored under *all* circumstances, and not like that described in the next sloka to be ignored conditionally. See sl. 28.

3. পরস্য-পিপর্ত্তি রোষম্ ইতি পৃ (or পৄ)+অচ কর্ত্তরি=পরঃ an enemy. তস্য। শেষে ষষ্ঠী। Thus derived, it is not a সর্বনাম।

4. প্রনষ্ট &c.—প্র+নশ+ক্ত কর্ত্তরি=প্রনষ্টা vanished. We do not get ণ because of the rule "নশেঃ ষান্তস্য" [the ন of নশ does not change if শ becomes ষ।] নীয়তে অনয়া ইতি

নী+ক্তিন্ করণে=নীতিঃ Polity. প্রনষ্টা নীতির্যস্য whose state-policy has vanished. বহু—। তস্য। Qual পরস্য।

5. অজিতেন্দ্রিয়স্য—ন জিতানি অজিতানি unchecked. নঞ্ তৎ—। অজিতানি ইন্দ্রিয়াণি যস্য whose passions are unbridled. বহু—। তস্য। Or জিতানি ইন্দ্রিয়াণি যস্য স জিতেন্দ্রিয়ঃ। ন জিতেন্দ্রিয়ঃ অজিতেন্দ্রিয়ঃ। তস্য। Qual. পরস্য।

6. মদাদিযুক্তস্য—মদঃ আদিঃ প্রধানং যেষাং তে মদাদয়ঃ those of which pride is the foremost. They are six in number (ষড্বর্গঃ) and known as the internal (আভ্যন্তর) enemies of man. See sl. 28. মদাদিভিঃ যুক্তঃ tainted by pride &c. ৩ তৎ—। তস্য। Qual. পরস্য।

7. বিরাগহেতুঃ—বি+রঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে=বিরাগঃ disaffection. তস্য হেতুঃ the cause disaffection. ৬তৎ—। Qualifies যা (বৃদ্ধিঃ)।

8. সমূলঘাতম্—মূল is here the original stock, *i. e.*, the state to which the বৃদ্ধি has been added. মূলেন সহ সমূলম্ along with the original. বহু—। সমূল+হন্+ণমুল্ ভাবে=সমূলঘাতম্ destruction along with the original. By the rule "সমূলাকৃতজীবেষু হন্কৃঞ্গ্রহঃ' we may attach ণমূল to হন্ if সমূল precedes as কর্ম, to কৃঞ্ if অকৃত preceedes, and to গ্রহ if জীব precedes as কর্ম। The compound thus obtained refers to the corresponding *action* ক্রিয়া (ভাববাচ্য)। See also "সমূলঘাতং ন্যবধীদরীংশ্চ" canto 1. অব্যয় qualifying বিনিহন্তি।

9. বিনিহন্তি—বি+নি+হন+লট্ তি—destorys [জঘান, অবধীৎ]। Nom. যা। সমূলঘাতং বিনিহন্তি destorys so as to have destruction along with the original. The same meaning could have been expressed by সমূলঘাতং বিধত্তে so disposes that there is destruction a long with the original, সমূলঘাতং ঘটয়তি, and so on. But we are obliged to complete the sentence with a derivative of হন্ because by the rule

"কষাদিষু যথাবিধ্যনুপ্রয়োগঃ" when ণমুল is attached to a root by any one of rules from Pan. 3. 4. 34 to 3. 4. 45 the sentence must be completed with a derivative of the *same* root, Our rule "সমূলাকৃত"—is Pan. 3. 4. 36. Hence হন্ must *follow* (অনুপ্রয়োগ) here.

10. যা—Here যদ্ occurs in a subsequent clause; hence তদ্ is not necessary is spite of the dictum "যত্তদো-র্নিত্যসম্বন্ধঃ"—যদ্ and তদ্ *must* (নিত্য) appear together. "আত্মা জানাতি যৎ পাপম্" is a similar case.

11. অন্তে—At the end. কালাধিকরণে সপ্তমী।

12. *Remark*—Note the sequence carefully:—অজিতেন্দ্রিয়তা causes মদাদি, thence he becomes প্রনষ্টনীতি (impolitic), which creates বিরাগ (disaffection), and this বিনিহন্তি (works ruin).

13. *Voice*—...বুদ্ধ্যা উপেক্ষণীয়য়া (ভূয়তে)...যয়া...বিনিহন্যতে। ২৭।

28. **Own decline when negligible.**

जनानुरागेण युतोऽवसादः फलानुबन्धः सुधियात्मनोऽपि।
उपेक्षणीयोऽभ्युपगम्य सन्धिं कामादिषड्वर्गजिताधिपेन ॥२८॥

Syn—see Eng. Tran. (Intro) Sl. 28.

Prakasika—'আত্মনঃ অবসাদোঽপি উপেক্ষণীয়ঃ' [নিজের ক্ষয় ও অগ্রাহ্য করা যাইতে পারে—One may also ignore one's own decline]। কখন কে পারে?—'সুধিয়া কামাদিষড্বর্গজিতা অধিপেন উপেক্ষণীয়ঃ' [যে বুদ্ধিমান্ রাজা কামাদি ছয় রিপু জয় করিয়াছেন তিনি পারেন—It may be ignored by the wise ruler who has bridled his passions]। কারণ কি?—'জনানুরাগেণ যুতঃ ফলানুবন্ধঃ অবসাদঃ' [সর্বসাধারণ তাদৃশ রাজার অনুগত থাকে। তাঁহার আপাততঃ ক্ষয় হইলেও পরিণামে সুফল ফলিবে—Such a

king wins the affection of all; so his decline ends in growth]। আমিও না হয় কামাদি জয় করিব—'সন্ধিম্ অভ্যুপগম্য উপেক্ষণীয়ঃ' [তথাস্তু। কিন্তু তেমন রাজাও সন্ধি করিয়া তবে নিজের ক্ষয় অগ্রাহ্য করিতে পারেন। আপনিও রামের সঙ্গে সন্ধি করেন—But he can ignore his decline only having concluded peace with the enemy]। ২৭।

Prose.—সুধিয়া কামাদিষড়্বর্গজিতা অধিপেন জনানুরাগেণ যুতঃ ফলানুবন্ধঃ আত্মনঃ অবসাদঃ অপি, সন্ধিম্ অভ্যুপগম্য উপেক্ষণীয়ঃ। ২৮।

Beng.—যে নরপতি বুদ্ধিমান্ ও কামাদি ছয় রিপু জয় করিয়াছেন তাঁহার ক্ষয় ও, লোকের অনুরাগের সহিত মিলিত আছে বলিয়া, পরিণামে শুভ, অতএব সন্ধি অবলম্বন করিয়া উপেক্ষার যোগ্য। ২৮।

Eng.—His own decline too, attended as it is by the affection of the people hence having a sequence of good results, may be ignored after having concluded peace, by a wise monarch who has conquered that group of six which is headed by lust.

Mitabhasini—ষড়্গুণানাম্ আত্মনঃ ক্ষয়ং প্রতি বৃত্তিং নির্দিশন্ সংযমং স্তৌতি—'সুধিয়া' বুদ্ধিমতা অতএব 'কামাদীনাং' পুরুষদোষাণাং যঃ 'ষড়্বর্গঃ, ষট্কং তং জিতবতা ["সৎসু—" ইতি কর্মণ্যুপপদে ভূতে ক্বিপ্ কর্ত্তরি] রাগাদিরিপুচক্রজয়িনা 'অধিপেন' নরপতিনা জনানুরাগেণ প্রকৃতিপ্রেমসম্বন্ধঃ অতএব 'ফলং' বৃদ্ধিঃ 'অনুবন্ধঃ' পরিণামো যস্য সঃ পরিণামশুভঃ স্বস্য ইত্যর্থঃ 'আত্মনঃ' স্বস্য 'অবসাদঃ অপি ক্ষয়শ্চ 'সন্ধিম্ অভ্যুপগম্য' বিধায় সন্ধায় ইত্যর্থঃ 'উপেক্ষণীয়ঃ' অবজ্ঞেয়ঃ। ব্যসনিনঃ শত্রোর্বৃদ্ধিঃ সদৈব উপেক্ষেত, অব্যসনিন আত্মনঃ ক্ষয়ঃ তু সন্ধিং কৃত্বা, ন হি সদা, ইতি বিবেকঃ। "জিতেন্দ্রিয়ত্বং বিনয়স্য কারণং গুণপ্রকর্ষো বিনয়াদবাপ্যতে। গুণপ্রকর্ষেণ জনোঽনুরজ্যতে জনানুরাগপ্রভবা হি সম্পদঃ॥" ইতি ভাবঃ। ২৮।

Malli—ব্যসনাবসক্তস্য শত্রোর্বৃদ্ধিরুপেক্ষণীয়া ইত্যুক্তম্ অব্যসনিনঃ স্বস্য ক্ষয়োঽপ্যুপেক্ষণীয় ইত্যাহ জনেতি॥ 'কামাদিষড়্বর্গজিতা' জিতারিষড়্বর্গেন [জয়তেঃ "সৎসু—"ইত্যাদিনা ক্বিপ্] 'সুধিয়া বুদ্ধিসম্পন্নেন

'অধিপেন' বিজিগীষুণা রাজ্ঞা 'জনানুরাগেণ যুতো' জনানুরাগসম্ভিন্নঃ অতএব 'ফলেনানুবন্ধঃ যস্য সঃ স্বস্তঃ আত্মনঃ অবসাদঃ ক্ষয়োপি 'সন্ধিমভ্যুপগম্য' আসময়লাভাৎ পরং সন্ধায়োপেক্ষণীয়ঃ [অসন্ধানে স্বয়ং ক্ষীণঃ পরেণ অভিযুজ্যতে ইতি ভাবঃ।

Substance—Again suppose you have your passions under check, so that you are liked by all. If now you suffer ক্ষয় you may overlook it, for, in the end, good will follow as the inevitable consequence of the universal love you enjoy. But then you must first enter into সন্ধি with your enemy. Just now your luck is on the wane (ক্ষয়) as you can judge by the reverses you have suffered. It behoves you then to make peace with Rama, conciliate the disaffected, put passions under check, and the ক্ষয় will be recouped. 28.

Sara—রাজানি অব্যসনিনি প্রকৃতয়ঃ প্রীয়ন্তে। স হি রাজা যদা যদা সীদতি তদা চেৎ সন্দধীত, মন্যে অন্তরেণাপি যত্নং প্রকৃতিপ্রেম্না এব ভূয়ো বৃদ্ধ্যা যুজ্যতে, তৎ ক্ষয়োঽপি তস্য উপেক্ষ্যঃ। ২৮।

Notes

1. জনানু &c.—অনু+রঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে=অনুরাগঃ love. জনানামনুরাগঃ the love of the people. তেন। Here সহ is understood (গম্যমান) the construction being জনানুরাগেণ সহ যুতঃ। Hence গম্যমানসহশব্দযোগে তৃতীয়া।

2. যুতঃ—যু মিশ্রণে+ক্ত কর্মণি united. Qual.—অবসাদঃ।

3. অবসাদঃ—অব+সদ+ঘঞ্ ভাবে Lit. Depression, hence decline ক্ষয়ঃ। উক্তকর্ম of উপেক্ষণীয়ঃ।

4. ফলানুবন্ধঃ=ফল is good result অনুবধ্যতে ইতি অনু +বন্ধ+ঘঞ্ কর্মণি=অনুবন্ধঃ that which is attached behind, *i. e.,* the sequel. ফলম্ অনুবন্ধো যস্য of which good result is the sequel. বহু—। Qualifies অবসাদঃ। Malli. has ভাবে ঘঞ্। "ফলেন অনুবন্ধঃ সংবন্ধো যস্য সঃ"। This is a ব্যধিকরণ

বহু—with a তৃতীয়া, which should be avoided. পাণিনি sanctions ব্যধিকরণ বহু—with সপ্তমী only. Jay. derives "ফলমনুবধ্নাতি" *i. e.*, ফল + অনু + বন্ধ + অণ্ কর্ত্তরি = ফলানুবন্ধঃ that which attaches good result behind it, *i. e.*, followed by good result.

5. সুধিয়া—For derivation See sl. 25. By the wise. Qualifies অধিপেন।

6. আত্মনঃ—Of his own. শেষে ষষ্ঠী।

7. অপি—Take with অবসাদঃ।

8. উপেক্ষণীয়ঃ—Negligible. Derivation. sl. 25.

8a. অভ্যুপগম্য—অভি + উপ + গম্ + ল্যপ্ Having accepted. The offer comes from the enemy that inflicts the অবসাদ। By the rule "বা ল্যপি", ম disappears optionally, and ন always if final in an অনিট্ root and ল্যপ্ follows. Hence অভ্যুপগত্য is another form. But অভি + উপ + হন + ল্যপ্ = অভ্যুপহত্য only and *not* অভ্যুপহন্য also.

9. সন্ধিম্—Note the difference with the previous case. Here ক্ষয় negligible *after* সন্ধি, there *always* negligible (উপেক্ষণীয় এব)।

10. কামাদি &c—বর্গ is সমূহ group. ষণ্নাং বর্গঃ ষড্‌বর্গঃ a group of six. ৬তৎ। কামঃ আদির্যস্মিন্ সঃ কামাদিঃ that in which *Lust* stands first. বহু—। কামাদিশ্চাসৌ ষড্‌বর্গশ্চ that group of six in which *Lust* stands first. কর্ম্মধা—। Or কামঃ আদির্যেষু তে কামাদয়ঃ। বহু—। কামাদীনাং ষড়বর্গঃ কামাদিষড্‌বর্গঃ। তং জিতবান্ ইতি কামাদিষড্‌বর্গ + জি + ক্বিপ্ কর্ত্তরি। ৩তৎ। If কামাদি is *directly* connected with ষট্, then the সমাস becomes one like শিবস্য ভগবতঃ অয়ম্ ইতি শিবভাগবতঃ। But it seems that when ষড্‌বর্গ is first separately derived. কামাদীনাম্ may take শেষে ষষ্ঠী in connection with the *whole* of it. and then no difficulty

arises. কামাদি are thus given by *Kamandaka*—"কামঃ ক্রোধস্তথা লোভো হর্ষো মানো মদস্তথা। ষড়্বর্গমুৎসৃজেদেনমাস্মিন্‌ত্যক্তে সুখী নৃপঃ ॥" Jay. has "কামক্রোধলোভমোহমদের্ষ্যাণাং ষণ্ণাং বর্গঃ"। Qual. অধিপেন।

11. অধিপেন—অধিপাতীতি অধি+পা+ক কর্ত্তরি=অধিপঃ the protector, *i. e.*, the king, তেন। তৃতীয়া in the অনুক্তকর্ত্তৃ of the ক্রিয়া in উপেক্ষণীয়।

12. *Remark*—The gist is not that such a monarch *must* disregard his loss (অবসাদ), but only that he can *afford* to disregard it,

13. *Voice*—অবসাদেন...(ভূয়তে)। ২৮।

Remark on Sl. 29—32.

These Sloka refer to the case when the enemy is too strong either to be crushed (বিগ্রহ) unceremoniously, or to be treated (সন্ধি) with any hope of obtaining good terms. The advice is—(*a*) either take up আসন and watch opportunities (Sl. 29), or (*b*) conclude a treaty *on any terms*, and then, at leisure, go on employing devices, fair or foul, to weaken the enemy (Sl. 30—31). When you have succeeded in cutting down his resources, go out to war (Sl—32).

29. Watchful inactivity when desirable.

यदा विगृह्णन्नुत संदधानो वृद्धिं क्षयं वानुगुणं न पश्येत्
आसीत राजावसरप्रतीक्षस्तदा प्रयासं वितथं न कुर्यात् ॥२८॥

Syn—see Intro. Eng Tran, Sl. 29.

Prakasika—'তদা বিতথং প্রয়াসং ন কুর্য্যাৎ' [তখন নিষ্ফল চেষ্টা করিবে না—Then no useless attempt must be made]. কখন করিবে না—'যদা বৃদ্ধিং ক্ষয়ং বা ন পশ্যেৎ' [যখন নিজের লাভ

বা শত্রুর ক্ষয় দেখিবে না তখন চেষ্টা করিবে না—When growth of self or decline of the enemy is not apparent]. অকারণ বৃদ্ধি বা ক্ষয় হইবে কেন ?—'বিগৃহ্ণন্ উত সন্দধানঃ অনুগুণং ন পশ্যেৎ' [বিগ্রহ বা সন্ধি করিলে, তার অব্যবহিত পরে, তারই ফলস্বরূপ বৃদ্ধি বা ক্ষয় হইবে এরূপ ধারণা না হইলে নিষ্ফল চেষ্টা করিবে না—When nothing is seen to follow immediately a fight or a treaty, no useless effort should be made]. তখন কি করিবে ?—'তদা রাজা অবসরপ্রতীক্ষঃ আসীত' [তখন নিশ্চেষ্ট বসিয়া সুযোগ অনুসন্ধানে থাকিবে ! বাগে পাইলেই আক্রমণ করিবে—In that case stand neutral and await opportunities] । ২৮ ।

Prose—রাজা যদা বিগৃহ্ণন্ উত সন্দধানঃ অনুগুণং বৃদ্ধিং ক্ষয়ং বা ন পশ্যেৎ তদা অবসরপ্রতীক্ষঃ আসীত, বিতথং প্রয়াসং ন কুর্য্যাৎ । ২৯ ।

Beng.—যখন রাজা দেখিবেন বিগ্রহে বা সন্ধিতে নিজের বৃদ্ধি বা শত্রুর ক্ষয় হইবে না, তখন নিশ্চেষ্ট থাকিয়া সুযোগের প্রতীক্ষা করিবেন, বিফল প্রয়াস করিবেন না । ২৯ ।

Eng.—When he does not see any immediate growth or decline by fighting or treating, the king should rest, inactive, awaiting opportunities, and not make useless attempts. 29.

Mitabhasini—সম্প্রতি বলবদ্বিরোধে আসনমাহ—'রাজা' নৃপঃ 'যদা' যস্মিন্ কালে 'বিগৃহ্ণন্ বিগ্রহং কুর্বন্ 'উত' অথবা 'সন্দধানঃ' সন্ধিং কুর্বন 'গুণং' বিগ্রহং বা সন্ধিং বা 'অনু' গুণসমীপে, তদনন্তর-মিত্যর্থঃ 'অনুগুণম্' ["অনুর্যৎসময়া" ইত্যব্যয়ীভাবঃ] সান্ধিবিগ্রহয়ো-রন্তরগুণালম্বনাৎ পরমেব তৎফলং 'বৃদ্ধিম্' আত্মন উপচয়ং, 'ক্ষয়ং' পরস্য অপচয়ং, 'বা নপশ্যেৎ' ন নিরূপয়েৎ 'তদা' তস্মিন্ কালে 'অবসরং কালং কার্য্যকালমিত্যর্থঃ 'প্রতীক্ষতে' প্রতিপালয়তি যঃ তাদৃশঃ সন্ ছিদ্রান্বেষী সন্নিত্যর্থ ["ঈক্ষিক্ষমিভ্যাঞ্চ" ইতি ণঃ] 'আসীত' আসনং শ্রয়েত। 'বিতথং' বৃদ্ধিক্ষয়য়োরন্যতরাভাবাত্ নিষ্ফলং 'প্রয়াসম্' উদ্যমং "ন কুর্য্যাৎ' নানুতিষ্ঠেৎ। সদা ফলং বীক্ষ্য প্রবর্ত্তেত, নিষ্ফলে কা প্রবৃত্তিঃ ইতি ভাবঃ । ২৯ ।

Malli.—যদা সন্ধৌ বিগ্রহে বা ফলং ন দৃশ্যতে তদা জিগীষুরা— সনমাশ্রয়েদ্ 'ইত্যাহ—যদেতি। 'যদা বিজিগীষুঃ বিগৃহ্নন্ পরং বিরুদ্ধান উত সন্দধানঃ' সন্ধিং কুর্বন্ বা 'বৃদ্ধিমাত্মনঃ উচ্ছ্রয় 'মনুগুণম্' আত্মনোঽনুকূলং 'ক্ষয়ং' পরস্য নাশং বা 'ন পশ্যেৎ তদা 'বাজিগীষুনৃপোঽবসরং কার্য্যকালং প্রতীক্ষতে 'ইত্যবসরপ্রতীক্ষঃ' সন্ ("কর্ম্মণ্যান্" ?) 'আসীত' ন কাপ্যাপি সন্দধ্যাৎ কিং তূদাসীত 'বিতথং ব্যর্থং প্রয়াসং ন কুর্য্যাৎ' করণে বা স্বয়মেব ক্ষীয়েত ইতি ভাবঃ॥

Substance—I will now speak of neutrality (আসন) If you find that you gain, or the enemy loses, by declaring war or concluding a treaty, you should stand neutral without wasting your energy in fruitless exertions. But all the while go on watching for an opportunity to strike. This refers to the stage of the commencement of hostilities. Your case is different, for Rama has already declared war against you. 29.

Sara.—আত্মনো বৃদ্ধিঃ পরস্য বা ক্ষয়ঃ সন্ধিবিগ্রহয়োঃ ফলম্। যদা নাস্তি নচ পরং তদা আসনং কার্য্যং ন বিগ্রহো নাপি সন্ধিঃ। বদ্ধাসনস্তু সূক্ষ্মমীক্ষমাণ আত্মনো ভূতৌ ভূতো উত্তিষ্ঠেত রিপোশ্চ রন্ধ্রে রন্ধ্রে প্রহরেৎ। ২৯।

Notes

1. *Remark*—The sloka treats of Neutrality (আসন) with watchfulness.

2. বিগৃহ্নন্—বি+গ্রহ+শতৃ declaring war. Qual রাজা।

3. উত—Or. An অব্যয় expressing বিকল্প। I have followed *Malli.* gay, reads ন চ।

4. সন্দধানঃ—সম্+ধা+শানচ্ contracting peace. The আত্মনেপদ has no special significance. সন্দধৎ is also allowable. Qual. রাজা।

5. বৃদ্ধিম্—বৃধ+ক্তিন্ ভাবে বৃদ্ধিঃ Growth. This may

result from either বিগ্রহ or সন্ধি। Refer's to one's own growth.

6. ক্ষয়ম্—ক্ষি + অচ ভাবে = ক্ষয়ঃ decline. This too may be either due to বিগ্রহ or সন্ধি। Refer's to the enemy's decline.

7. অনুগুণম্—অব্যয়ীভাব। See *Mitabh.* গুণ here refers to বিগ্রহ and সন্ধি। All the six of সন্ধি, বিগ্রহ &c., are so many *gunas.* Compare "পণবন্ধমুখান্ গুণানজঃ ষড়ুপাযুঙ্ক্ত সমীক্ষ্য তৎফলম"=*Raghu.* The অব্যয়ী—is directed by the rule "অনুর্যৎসময়া"—অনু meaning *near*, is compounded with an *indicator* (লক্ষণ) whose proximity is expressed by the compound. Here অনুগুণং বৃদ্ধিং পশ্যেৎ = গুণস্য সমীপে (which may therefore be taken as *caused* by the গুণ) বৃদ্ধিং পশ্যেৎ। So অনু implies *neighbourhood*—neighbourhood of গুণ—and the গুণ (whether বিগ্রহ or সন্ধি) *indictes* বৃদ্ধি। Thus the rule applies. Similarly অনুগুণং ক্ষয়ং পশ্যেৎ is explained. In these, অনুগুণম্ (গুণস্য সমীপে, i. e. *caused* by the গুণ) may be taken to qualify পশ্যেৎ, or by লক্ষণা it may mean গুণস্য সমীপে স্থিতং বস্তু and then qualify বৃদ্ধি or ক্ষয়। The word being an অব্যয়, by the rule "অব্যয়ীভাবশ্চ," it will have the same form অনুগুণম্ in all genders. *Malli.* takes it with ক্ষয় *only.* Thus "বৃদ্ধিম্ আত্মন উচ্ছ্রায়ম্, অনুগুণম্ আত্মনঃ অনুকূলং ক্ষয়ং পরস্য নাশম্"। His derivation seems to be অনুমতঃ গুণো যস্য সঃ অনুগুণঃ। Jay. and Bharata have "আত্মনঃ অনুগুণং...বৃদ্ধিং... ক্ষয়ং বা পরস্য, আত্মন অনুগুণং, ন পশ্যেৎ"। They evidently want to have লিঙ্গবিপরিণাম। But বিপরিণাম takes place in a *subsequent* clause. Thus রাম আগতঃ সীতা চ requires আগতঃ, which occurs first, to be transformed (বিপরিণাম) into আগতা in the *subsequent* clause. বিপরিণাম is alteration

of what has *alredy appeared* in a different form. It is not therefore available in বৃদ্ধিং ক্ষয়ং বা অনুগুণম্। The objection ceases if the prose be altered into অনুগুণং ক্ষয়ং বৃদ্ধিং বা। একশেষ should be avoided, for with the বাক্য—অনুগুণশ্চ অনুগুণা চ we get অনুগুণৌ in the *dual*. Singular is optionally allowable only when one of the constituents is *neuter*, which is not the case here.

8. পশ্যেৎ—If he sees, দৃশ+লিঙ যাৎ। "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" (see under কুর্য্যাৎ) [দ্রক্ষ্যতি, অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শৎ]। Nom. রাজা understood.

9. আসীত—Should take up আসন। আস+লিঙ্ ঈত। "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" (see under কুর্য্যাৎ)। [আস্তে, আসাঞ্চক্রে—আসাম্বভূব—আসামাস, আসিষ্ট]। Nom. রাজা &c understood.

10. অবসরপ্রতীক্ষঃ—অবসরত্যস্মিন্ ইতি অব+সৃ+ঘ অধিকরণে সংজ্ঞায়াম্—অবসরঃ opportinuty. তং প্রতীক্ষতে ইতি অবসর—প্রতি+ঈক্ষ+ণ কর্ত্তরি biding his time. The ণ bars অণ্। The Varttika "ঈক্ষিক্ষমিভ্যাঞ্চ" means ঈক্ষ and ক্ষম also take ণ instead of অণ্ when a কর্ম্ম precedes and is compounded with it. Qualifies রাজা who must not merely আসীত but remain অবসরপ্রতীক্ষঃ at the same time.

11, প্রয়াসম্—প্র+যস+ঘঞ্ ভাবে—প্রয়াসঃ effort. তম্।

12. বিতথম্—তথা means সত্যম্ truth. Compare "আরোধনং নমু কিমাথ সখে তথেতি"—*Bhavabhuti*. It is an অব্যয়। বিগতা তথা অস্মাৎ ইতি বিতথঃ false, বহু—Compare "ন বিতথা পরিহাসকথাস্বপি"—*Kalidasa*. Secondarily, here, ব্যর্থ useless. তম্। Qualifies প্রয়াসম্।

13. কুর্য্যাৎ—Should make. কৃ+লিঙ্ যাৎ। "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্"—when two actions are related as cause (হেতু) and effect (হেতুমৎ), both are exhibited in লিঙ্। Here অদর্শনক্রিয়া (ন পশ্যেৎ) is the *cause* (হেতু) of which both

আসনক্রিয়া (আসীত) and অকরণক্রিয়া (ন কুর্য্যাৎ) are the *effect* (হেতুমৎ)। So *all* these take লিঙ্।

14. *Voice*—রাজ্ঞা......বিগৃহ্যতা . সন্দধানেন......বৃদ্ধিঃ ক্ষয়ঃ... দৃশ্যতে...অবসরপ্রতীক্ষেন আস্যতে বিতথঃ প্রয়াসঃ...ক্রিয়তে। ২৯।

30. Measures to adopt during peace.

सन्धौ स्थितो वा जनयेत् स्ववृद्धिं हन्यात् परं वोपनिषत्प्रयोगैः।
आस्रावयेदस्य जनं परैर्वा विग्राह्य कुर्य्यादवहीनसन्धिम् ॥३०॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 30.

Prakasika—ওরূপ স্থলে আসন অবলম্বন ভিন্ন অন্য উপায় নাই ? —'সন্ধৌ স্থিতঃ স্ববৃদ্ধিং জনয়েৎ বা' [আছে। শত্রুর সহিত সন্ধি কর ও পরে নিজের বৃদ্ধি কর—Or enter into treaty with the enemy and then arrange for your own growth]। বৃদ্ধি কর বলা সহজ, করা কঠিন—'উপনিষৎপ্রয়োগৈঃ পরং হন্যাৎ' [গুপ্ত উপায় অবলম্বন কর ও প্রথমে শত্রুকে মারিয়া ফেলার চেষ্টা কর—Secretly adopt treacherous means and kill the enemy]। তা কি সব সময়ে পারা যায় ?—'অস্য জনম্ আস্রাবয়েৎ বা, [মারিতে না পার ওর লোকজন ভাগাইয়া দেওয়ার চেষ্টা কর—Try to make his men desert him]। যদি তাও না পারি ?—'পরৈঃ বিগ্রাহ্য অবহীনসন্ধিং কুর্য্যাৎ বা' [তাও না পার অন্যের সঙ্গে ওর ঝগড়া বাধাইয়া দাও। তাহা হইলে তুমি যা বলিবে তাতেই রাজী হইয়া সে তোমার সঙ্গে নিটমাট করিয়া ফেলিবে—Foment war between him and other kings ; he will then be forced to accept any dishonourable terms you may dictate]। ৩০।

Prose.—'সন্ধৌ বা স্থিতঃ স্ববৃদ্ধিং জনয়েৎ। উপনিষৎপ্রয়োগৈঃ পরং হন্যাৎ, অস্য বা জনম্ আস্রাবয়েৎ, পরৈঃ বা বিগ্রাহ্য অবহীনসন্ধিং কুর্য্যাৎ। ৩০।

Beng.—অথবা সন্ধি করিয়া নিজের বৃদ্ধি করিতে থাকিবে। যথা—গুপ্ত উপায়ে শত্রুকে মারিয়া ফেলিবে, নয় তার লোকজন তাড়াইয়া

দিবে, নতুবা কোনও বলবান্ তৃতীয় পক্ষের সঙ্গে যুদ্ধ বাধাইয়া দিয়া একটা হেয় সন্ধিতে তাকে আবদ্ধ করিয়া লইবে। ৩০।

Eng.—Or, settled in peace, he should promote his own growth. Thus, by secret means, he should kill his enemy, or wean his people, or make him conclude a humiliating peace by getting him entangled with others,

Mitabhasini.—তত্রৈব পক্ষান্তরে কৃতসন্ধেঃ কৃত্যমাহ—'সন্ধৌ বা' পক্ষান্তরে, আসনমকৃত্বা ইত্যর্থঃ, পণবন্ধে 'স্থিতঃ' স্বস্থঃ সন্ 'স্বস্ত' আত্মনো 'বৃদ্ধিম্' উপচয়ং 'জনয়েৎ' বিদধ্যাৎ ["হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" ইতি লিঙ্]। স্ববৃদ্ধৌ পরক্ষয়ঃ পরো হেতুঃ ইতি তমেব প্রপঞ্চতি—'উপনিষৃদ্ভিঃ' গুপ্তভন্ত্রবিহিতৈঃ 'প্রয়োগৈঃ উপায়ৈঃ' রহস্যোপায়ৈঃ বিষদানাদিভিরিত্যর্থঃ 'পরং' রিপুং 'হন্যাৎ' ঘাতয়েৎ। অয়ং রহঃপ্রযুক্তো দণ্ডঃ। 'অস্য বা' অথবা তৎকর্ত্তৃমশক্নুবন্ এতস্য রিপোঃ 'জনম্' অমাত্যাদিকম্ 'আস্রাবয়েৎ' চালয়েৎ। অন্তর্ভেদঃ অয়ং রহঃপ্রযুক্তঃ। 'পরৈঃ বা' অথবা অপরৈঃ স্বশত্রুভিঃ সহ 'বিগ্রাহ্য' বিগ্রহং কারয়িত্বা, চারৈরেনং মিত্রতো বিভেদ্য ইত্যর্থঃ 'অবহীনঃ' নীচঃ 'সন্ধিঃ' যস্য তথাবিধং নিকৃষ্টপণবন্ধঃ 'কুর্য্যাৎ বিদধীত। কৃচ্ছ্রগতং রিপুং ভীষয়িত্বা নিকৃষ্টেন সান্ধনা যোজয়েৎ। রহঃপ্রযুক্তোঽয়ং বহির্ভেদঃ। [সর্বত্র "হেতু হেতুমতোর্লিঙ্"। পূর্বশ্লোকে "ন পশ্যেৎ" ইতি হেতুরুক্তঃ] ।৩০।

Malli—তস্যৈব পক্ষান্তরাণ্যাহ—সন্ধাবিতি॥ অথবা 'সন্ধৌ স্থিতঃ সন্ধিংকৃত্বা 'বৃদ্ধিংজনয়েৎ" সম্পাদয়েৎ বৃদ্ধঃ পরং সাধয়েৎ ইত্যর্থঃ। 'পরং শত্রুমুপনিষৎপ্রয়োগৈঃ' রহস্যোপায়ৈঃ বিষশস্ত্রাদিভিঃহন্যাৎ। 'অস্য শত্রোঃ জনম্' অমাত্যাদিকং চরৈঃ গূঢ়পুরুষৈঃ 'আস্রাবয়েৎ' দানমানাদিনা প্রলোভ্য নির্গময়েদ্বা, অথবা 'বিগ্রাহ্য প্রবলং বিগ্রহং কারয়িত্বা তদবস্থং 'পরং হীনসন্ধিং কুর্য্যাৎ' নিকৃষ্টসন্ধিনা বশীকুর্য্যাৎ ইত্যর্থঃ॥

Substance—Under the circumstances, there is another course open to you. You enter into some sort of a treaty with him, and, then with a view to wrest better terms, go on augmenting your own resources. Towards

this end, secret means (উপনিষৎপ্রয়োগ) have to be adopted and attempt made in various directions—(a) First of all try to remove yeur enemy by poison or assassination (দণ্ড); (b) if unsuccessful, try ভেদ and (i) see if you can make his ministers, generals, &c., desert him, (ii) that failing, make him quarrel with others and thus force him to enter into a dishonourable treaty with you. 30.

Sara.—বলবতি রিপৌ আসনাৎ অপরোপায়াস্তি মার্গঃ; যথালভ্যং সন্ধিবিধীয়তাং তত আত্মনো বৃদ্ধ্যর্থং পরক্ষয়ঃ ক্রিয়তাম্। স চ দ্বিধা ভবতি রহো বা প্রকাশং বা। রহঃপ্রয়োগো দ্বিবিধঃ দণ্ডাশ্রয়ো ভেদাশ্রয়শ্চ। রিপোর্মারণং রহোদণ্ডঃ। রহোভেদোঽপি অন্তর্ভেদবহির্ভেদাভ্যাং দ্বিবিধঃ। প্রকৃতিপ্রকোপঃ অন্তর্ভেদঃ মণ্ডলপ্রকোপে বহির্ভেদঃ। মণ্ডলস্থেন কোপিতেন যেন কেনাপি রিপোর্বিগ্রহে বৈমনস্তেন তং ভাবয়িত্বা আত্মনঃ প্রাক্‌কৃতং হীনসন্ধিং রিপৌ যোজয়েৎ। ৩০।

Notes.

1. *Remark*—This sloka suggests an alternative course (সন্ধি) when the enemy is strong. It explains how a temporary peace (সন্ধি), though ignoble, may be utilised to work one's growth.

2. সন্ধৌ—সম্+ধা+কি ভাবে—সন্ধিঃ peace. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

3. স্থিতঃ—স্থা+ক্ত কর্ত্তরি settled, *i. e.*, having obtained time to make a leisurely survey of the situation. Qual. রাজা।

8. বা—Indicates an alternative, viz, আসীত ((sl. 29). or (বা) সন্ধৌ স্থিতো জনয়েৎ।

5. জনয়েৎ—জন+ণিচ্+লিঙ্ যাৎ should cause. See note 16 below. This is connected with ন পশ্যেৎ of the previous sloka. যদা ন পশ্যেৎ তদা সন্ধৌ স্থিতঃ স্ববৃদ্ধিং জনয়েৎ

is the context. Hence "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" (see sl. 22) [জায়তে, জজ্ঞে, অজনি—অজনিষ্ট। ণিচি—জনয়ামাস &c. অজীজনৎ]। Nom. রাজা।

6. স্ববৃদ্ধিম্—স্বস্য or স্বা বৃদ্ধিঃ স্ববৃদ্ধিঃ own growth. ৬তৎ—or কর্মধা—। তাম্। অণিকর্তুঃ কর্মত্বে কর্মণি দ্বিতীয়া। The অণিজন্ত form was স্ববৃদ্ধিঃ জায়তে। জন is অকর্মক। Here by the rule "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থশব্দকর্মাকর্মকাণামণিকর্ত্তা স ণৌ"—In the case of verbs meaning motion (গত্যর্থ), knowing (বুদ্ধ্যর্থ), eating (প্রত্যবসানার্থ), verbs having sound as their কর্ম (শব্দকর্ম), and verbs having no কর্ম, the nominative in the অণিজন্ত state becomes কর্ম when ণিচ্ is attached—স্ববৃদ্ধি becomes কর্ম of জনি। Thus স্ববৃদ্ধিং জনয়েৎ।

7. হন্যাৎ—হন+লিঙ্ যাৎ Should kill. "হেতুহেতুমতোর্লিঙ" ইতি লিঙ্ (see জনয়েৎ above). যদা ন পশ্যেৎ তদা জনয়েত্ ইতি পূর্বশ্লোকেন সম্বন্ধঃ [হন্তি, জঘান, অবধীৎ, হনিষ্যতি]। From here we have the details how স্ববৃদ্ধি is to be caused. Four expedients (উপায়) may be employed towards this end—দণ্ড, ভেদ, সাম, দান। "ভেদো দণ্ডঃ সাম দানমিত্যুপায়চতুষ্টয়ম্।" হন্যাৎ gives the application of দণ্ড।

8. উপনিষৎ &c.—উপনিষীদন্তি জনা অত্র ইতি উপ+নি+সদ+ক্বিপ্ অধিকরণে—উপনিষৎ that in which people sit close together. *i. e.*, anything secret রহস্যম্ or রহঃ It may thus mean (i) the sacred texts the tenets of which are kept secret, (ii) a conspiracy against a. enemy. প্রযুজ্যন্তে ইতি প্র+যুজ+ঘঞ্ কর্মণি=প্রয়োগাঃ means. উপনিষদঃ প্রয়োগাঃ Secret means. কর্মধা—। তৈঃ। তৃতীয়া করণে। হন্যাৎ, আশ্রাবয়েৎ, কুর্য্যাৎ all refer to these secret means.

9. আশ্রাবয়েৎ—আ+শ্রু+ণিচ্+লিঙ্ যাৎ। Should cause

to leave him. "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" (see Sl. 29). যদা ন পশ্যেৎ তদা (রাজা) আস্রাবয়েৎ ইতি সম্বন্ধঃ [স্রাব, অস্রুস্রবৎ]।

10. জনম্—Refers to প্রকৃতিমণ্ডল। This is অন্তর্ভেদ by secret means (উপনিষৎপ্রয়োগ)। অণিকর্ত্তুঃ কর্ম্মসংজ্ঞায়াং দ্বিতীয়া because the root স্রু is here অকর্ম্মক (see জনয়েৎ above)। Thus জনঃ স্রবতি men secede. স জনং স্রাবয়তি he causes men to secede.

11. পরৈঃ—With others. পরৈঃ সহ বিগ্রাহ্য is the construction. Hence সহার্থযোগে তৃয়া।

12. বিগ্রাহ্য—বি+গ্রহ+ণিচ্+ল্যপ্ having caused to fight. The অণিজন্ত form is পরঃ পরৈঃ সহ বিগৃহ্ণাতু। With ণিচ্ we get জিগীষুঃ পরং পরৈঃ সহ বিগ্রাহয়তু। Now how dose the অণিকর্ত্তা (পর) become কর্ম here? The answer is, apparently, "বিগৃহ্ণাতু in the অণিজন্তকাল is অকর্মক"। Hence we get কর্মসংজ্ঞা as in জনয়েৎ আস্রাবয়েৎ। But বিগৃহ্ণাতু is অকর্মক *only* because the root does not refer to কর্ম (অবিবক্ষিত কর্ম)। Such cases are however, not included in the Sutra "গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্থ—"। We read "যেষাং দেশকালাদিভিন্নং কর্ম্ম ন সম্ভবতি তে অত্র অকর্মকাঃ, ন তু অবিবক্ষিত-কর্মাণোঽপি"—By অকর্মক in the rule "গতিবুদ্ধি—" only those roots are meant that have no কর্ম except time, place etc, অবিবক্ষিত কর্ম roots are not at all included. Hence we explain বিগৃহ্ণাতু বিগ্রহ-যোগ্যাত্বেন বুধ্যতাম্ and বুদ্ধ্যার্থত্বাৎ কর্মসংজ্ঞা (See স্ববুদ্ধিম্ above and অভিগ্রহৎ 11. 42).

13. কুর্য্যাত্—Should render, কৃ+বিলিঙ যাৎ। "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্"—the context being যদা ন পশ্যেৎ তদা কুর্য্যাৎ (See Sl. 29).

14. অবহীনসন্ধিম্—অব+হা ত্যাগে+ক্তকর্মণি=অবহীনঃ abandoned, hence *low, disgraceful.* অবহীনঃ সন্ধির্যস্য তম্ with a humiliating peace. বহু—।

15. *Voice*—স্থিতেন স্ববৃদ্ধিঃ অন্যেত...পরঃ হন্যেত...জনঃ আস্রাব্যেত...অবহীনসন্ধিঃ ক্রিয়েত।

16 *Remark*—Here the poet seems to have intended to illustrate the rule "বুধ-যুধ-নশাজন-ইঙ্ প্রু দ্রু-স্রু-ভ্যো"—The roots জন, স্রু etc will not take the আত্মনেপদ when ণিচ্ is attached even though the action benefits the agent. Thus স্ববৃদ্ধিং জনয়েৎ distinctly speaks of the agents' *own* বৃদ্ধি, yet we have পরস্মৈপদ ! জনম্ আস্রাবয়েৎ also refers in a manner to the agent's বৃদ্ধি because desertion of the enemy's men leads to one's own growth. But it seems হন্যাৎ, আস্রাবয়েৎ, কুর্য্যাৎ do not stand here in the same footing with জনয়েৎ। While জনয়েৎ directly affects the agent, the other three affect him remotely. The *immedieate*, ফল of হনন is প্রাণবিয়োগ, of আস্রাবণ it is জনবিয়োগ, and of অবহীনসন্ধীকরণ it is ধনবিয়োগ which all affect the *enemy* directly. Hence the immediate ফল does not go to the agent. If it did, কুর্য্যাৎ would be wrong and কুর্বীত would be the correct form. This view is confirmed by tha next Sloka which says হনন etc only open out *means* (অধিগমাভ্যুপায়) to বৃদ্ধি, and are not বৃদ্ধি itself which is tha ফল the agent seeks. আস্রাবয়েৎ and কুর্য্যাৎ are therefore in the পরস্মৈপদ because the ফল does not benefit the agent.

31, Measures continued.

सन्दधितस्ते ह्युगुणाः स्वयमन्न् विद्वेषयन् मण्डलमस्य भिन्द्यात् ।
इत्येवमादि प्रविधाय सन्धिं वृद्धेर्विधेयोऽधिगमाभ्युपायः ॥३१॥

Syn.—See Intro. Eng. Trans. Sl. 31

Prakasika—আর কি করিতে হইবে?—'অস্য মণ্ডলং ভিন্দ্যাৎ' [গুপ্ত উপায়ে পূর্ব্বোক্ত কার্য্যগুলি করিতে থাক, আর ঐ সঙ্গে শত্রুর

মিত্রগণকে শত্রুর প্রতি বিদ্বেষপূর্ণ করিয়া ভেদ জন্মাইয়া দাও—Meanwhile you try and make your enemy's friends spiteful towards your enemy ; this will cause estrangement between them]. সে কিরূপে করিব ?—'সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ স্বশত্রূন্ ভিন্দ্যাৎ' [শত্রুর সঙ্গে সন্ধি তো করিয়াই আছ, এখন ভিতরে ভিতরে যাই কর, বাহিরে খুব আত্মীয়তা দেখাও। শত্রুর মিত্রগণও তোমার শত্রু, তাহারা ভাবিবে শত্রুটা তোমার দলে মিশিয়াছে, তাহাদিগকে ছাড়িয়াছে। তবেই ভেদ হইল—Make a show of great friendship towards your enemy. This will spite his friends (who are your enemy) and cause a split]. এত সব করে কে ?—'সন্ধিং প্রবিধায় বৃদ্ধেরধিগমাভ্যুপায়ো বিধেয়ঃ' [পূর্ব্বেই তো বলিয়াছি সুধু সন্ধি করিলেই চলিবে না। সন্ধি করিয়া নিজের বৃদ্ধির ব্যবস্থা করিতে হইবে—It will not do to sit idle after making peace, Arrangements have to be made for your own growth]. এই গুলিই কি বৃদ্ধির ব্যবস্থা ?—'ইত্যেবমাদি' [হাঁ। এগুলি তো বটেই, এই প্রকার আরও আছে সে সব বলিলাম না—These and such like are the arrangements]। ৩২।

Prose—সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ স্বশত্রূন্ বিদ্বেষয়ন্ অস্য মণ্ডলং ভিন্দ্যাৎ। ইতি সন্ধিং প্রবিধায় এবমাদি বৃদ্ধেঃ অধিগমাভ্যুপায়ঃ বিধেয়ঃ। ৩১।

Beng.—সঙ্গে সঙ্গে স্নেহের ধর্ম প্রদর্শনপূর্ব্বক শত্রুর মিত্রগণের মনে বিদ্বেষ জন্মাইয়া তাহার মণ্ডলে ভেদ জন্মাইবে। সন্ধি করিয়া এইরূপে বৃদ্ধির উপায় অবলম্বন করিবে। ৩১।

Eng—With the characteristics of affection displayed unto the enemy one should split his circle of friends by sowing distrust among one's own enemies. These, and such like means of attaining growth are to be employed after having secured peace [*Or*—Having concluded this sort ofpeace, means of attaining growth are to be employed in this manner.] 31,

Mitabhasini—দণ্ডভেদাশ্রয়ং রহঃপ্রয়োগমুক্ত্বা সামদানাশ্রয়ং

প্রকাশ-যোগমাহ—'সন্দর্শিতঃ' সম্যক্‌প্রকটিতঃ 'স্নেহস্য' প্রীতেঃ 'গুণঃ' ধর্মঃ, সাম চ দানঞ্চ ইতি যাবৎ, যেন তথাবিধো ভূত্বা, আবিষ্কৃতপ্রীতিধর্মঃ সন্ ইত্যর্থঃ, 'স্বস্য' আত্মনঃ 'শত্রূন্' অরীন্, নিজরিপূন্, অরের্মিত্রাণি ইতি যাবৎ 'বিদ্বেষয়ন্' বিদ্বেষেণ যোজয়ন্, কোপয়ন্ ["প্রাতিপদিকাদ্ধাত্বর্থে বহুলমিষ্ঠবচ্চ" ইতি ণিচ্] 'অস্য' এতস্য, প্রাগুক্তস্য সন্ধিবদ্ধস্য শত্রোরিত্যর্থঃ, 'মণ্ডলং' রাজচক্রং 'ভিন্দ্যাৎ' ভেদেন যোজয়েৎ। কপটেন রিপৌ প্রীতিং প্রদর্শ্য রিপুমিত্রাণি ততো বিয়োজয়েৎ ইতি ভাবঃ। 'ইতি' এতং বর্ণিতং যথাপ্রাপ্তং 'সন্ধিং প্রবিধায়' কৃত্বা 'এবম্' ঈদৃশঃ 'আদিঃ' প্রকারো যস্মিন্ কর্মণি তৎ যথা তথা [বিধানক্রিয়াবিশেষণমেতৎ] 'বৃদ্ধেঃ উপচয়স্য যঃ 'অধিগমঃ' প্রাপ্তিঃ তস্য 'উপায়ঃ' পন্থাঃ, প্রাপ্তিমার্গঃ 'বিধেয়ঃ' কার্য্যঃ। রহোযোগঃ দণ্ডভেদাশ্রয়াঃ, প্রকাশযোগাঃ সামদানাশ্রয়াশ্চ, যুগপদেব কার্য্যা ইতি ভাবঃ। ৩১।

Malli—পক্ষান্তরমাহ—সন্দর্শিতেতি ॥ অথবা 'সন্দর্শিতস্নেহগুণঃ' প্রকটিতস্নেহধর্মকঃ সন্ স্বশত্রুম্ বিদ্বেষয়ন্' কপটমার্গেন অমাত্যাদি বিদ্বিষ্টং কুর্বন্ 'অস্য' শত্রোর্মণ্ডলং ভিন্দ্যাৎইত্যেৎইত্যেবমাদি সংধিং প্রবিধায় বৃদ্ধেরধিগমাভ্যুপায়ো বিধেয়ঃ' ॥

Substance—While you are thus trying to gain your end by secret means with the help of দণ্ড and ভেদ, do not forget the equally potent expedients সামন্ and দান। These two can be publicly applied. Make a great show of friendship towards the enemy by exchange of sweet words (সামন্) and costly presents (দান)। This will make his circle of friends distrustful of your enemy. They will think you have won him over altogether, which is sure to lead to a split (ভেদ)। These are the means by which while in সন্ধি you can arrange for your বৃদ্ধি। 31.

Sara.—দণ্ডভেদাভ্যাং সহ সামদানে চ প্রয়োজ্যে। গিরা মধুরয়া মহার্হৈশ্চোপায়নৈঃ রিপৌ মৈত্রী দর্শনীয়া। তেন তস্য মিত্রাণি ভিদ্যেরন্। এতে চ এবমন্যে চ বলবতা সন্ধিস্থস্য বৃদ্ধেরুপায়াঃ। ১৩।

Notes

1. *Remark*—This Sloka concludes the details of the means of growth available to one who is in treaty with a powerful rival. It explains the working of সাম and দান।

2. সন্দর্শিত—সম্+দৃশ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি—সন্দর্শিতঃ well-exhibited. স্নেহস্য গুণঃ স্নেহগুণঃ signs of affection. These are—kind words (সাম), and costly presents (দান)। সন্দর্শিতঃ স্নেহগুণো যেন by whom the signs of affection are well exhibited. বহু—। It is obviously a mockery of affection. The epithet refers to the king spoken of in the preceding Slokas.

3. স্বশত্রূন্—স্বস্য শত্রবঃ স্বশত্রবঃ own enemies. These are necessarily the *enemy's friends* (অরিমিত্রাণি)। তান্। কর্ম of the ক্রিয়া in বিদ্বেষয়ন্। স্ব seems superfluous.

4. বিদ্বেষয়ন্—বি+দ্বিষ+ঘঞ্ ভাবে=বিদ্বেষঃ every. বিদ্বেষেণ যোজয়ন্ ইতি বিদ্বেষ+ণিচ্+শতৃ=বিদ্বেষি (নামধাতু)+শতৃ=বিদ্বেষয়ন্ having created jealousy. The rule is "প্রাতিপদিকাদ্ধাত্বর্থে বহুলমিষ্ঠবচ্চ"—ণিচ is often attached to a প্রাতিপদিক to obtain a ধাতু with a suitable sense and the প্রাতিপদিক then takes all the changes available when ইষ্ঠন্ follows. Thus ভ্রমং করোতি গময়তি, অশ্বেন গময়তি অশ্বয়তি, বিদ্বেষেণ যোজয়তি বিদ্বেষয়তি &c. Malli. reads "স্বশত্রূং বিদ্বেষয়ন্ কপটমার্গেণ অমাত্যাদিবিদ্বিষ্টং কুর্বন"। Jay. construes "অস্মচ্ছত্রবঃ অনেন সন্ধানং মা কার্ষুঃ ইতি তান্ বিদ্বেষয়ন্ বিমুখান্ উৎপাদয়ন্"। Qual. রাজা।

5. মণ্ডলম্—Refers to the রাজমণ্ডল। This consists of neighbouring kings, the contiguous being an enemy, the next a friend, and so on alternately. The circle is confined to 4, 6, 10, 12, 26, 36, or more kings. The

most important or these are বিজিগীষু, অরি, মিত্র, পার্ষ্ণিগ্রাহ, মধ্যম, উদাসীন। Jay. has "মণ্ডলম্ অমাত্যাদিপ্রকৃতীন্"।

6. অস্য—Of this enemy, *i. e.* of the enemy with whom a humiliating peace has been concluded.

7. ভিন্দ্যাৎ—Should spilt, ভিদ+লিঙ্ যাৎ। "হেতুহেতু-মতোর্লিঙ্" (See Sl. 29) [ভিনত্তি—ভিন্তে, বিভেদ—বিভিদে, অভিদৎ—অভৈৎসীৎ—অভিত্ত, ভেৎস্যতি—তে]। Nom. রাজা।

8. ইতি—This qualifies সন্ধিম।

9. এবমাদি—In this manner. বহু—(See *Mitabh*). Qualifies the ক্রিয়া in বিধেয়ঃ। Or ইত্যেবমাদি is compounded. Explain ইতি এতচ্চ এবমাদি এবংপ্রকারকঞ্চ ইত্যেবমাদি This and such like, দ্বন্দ্বঃ। Singular because "all দ্বন্দ্ব compounds (সর্বোদ্বন্দ্বঃ) are optionally (বিভাষয়া) singular (একবদ্ভবতীতি বাচ্যম্)"। In the same case with অধিগমাভ্যুপায়ঃ।

10. প্রবিধায়—প্র+বি+ধা+ল্যপ্ having concluded,

11. বৃদ্ধেঃ—বৃধ+ক্তিন্ ভাবে=বৃদ্ধিঃ growth. তস্যাঃ। কর্ম্মণি ষষ্ঠী in connection with the কৃৎ in অধিগম।

12. বিধেয়ঃ—বি+ধা+যৎ Should be adopted.

13. অধিগম etc.—অধি+গম্+অপ্ ভাবে=অধিগমঃ acquiring প্রাপ্তিঃ। অভি+উপ+অয়+ঘঞ্ (or ই+অচ্) করণে=, অভ্যুপায়ঃ means. অধিগমস্য অভ্যুপায়ঃ means to acquire. উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। উক্ত কর্ম of বিধেয়ঃ।

14. *Voice*···স্নেহগুণেন...বিধেয়তা...ভিদ্যতে...অধিগমাভ্যুপায়ং বিদধ্যাৎ। ৩১।

32. When war is desirable.

मत्वा सहिष्णू नपरोपजय्यान् द्रुमाद्रिदुर्लङ्घ्यजलाप्रधृष्यान्।
स्वकानधिष्ठाय जलान्तदुर्गान् वर्द्धेत राजा रिपुविग्रहेषु ॥३२॥

Prakasika.—মনে কর এই সব উপায়ে বৃদ্ধির অবসর হইল, তার পর?—'রাজা রিপুবিগ্রহেণ বর্দ্ধেত' [তার পর সেই রিপুর প্রসঙ্গে আর সন্ধি বা আসন না হইলেও চলে। তখন বিগ্রহ করিলে বৃদ্ধি হইতে পারে—With augmented resources go to war with the said enemy ; possibly you will prosper]. বিগ্রহের রীতি কি?—'জলাম্বুদুর্গান্‌ অধিষ্ঠায়' [শত্রুর দেশে জলের কাছে যে সকল দুর্গম জায়গা পাইবে সেই সকলে নিজের সৈন্য স্থাপন করিয়া যুদ্ধ করিবে —Occupy such places in the enemy's country as are difficult of access and have water within reach. Then fight him]. ভাল এদিকে আমি যুদ্ধে বাহির হইলাম, আর শত্রুর চর আসিয়া কাণে মন্ত্র দিয়া আমার লোকদিগকে ভাঙ্গাইয়া লইল ও নগর অধিকার করিল। তার উপায় কি?—'স্বকান্‌ অপরোপজপ্যান্‌ মত্বা বিগ্রহঃ' [শত্রুতে তোমার নগরের লোকদের হাত করিতে পারিবে না এরূপ দৃঢ় বিশ্বাস না থাকিলে নগর ছাড়িয়া যুদ্ধে যাইবে না—You will fight only if you believe that the men you leave in charge of your country are not to be won over by your enemy]. লোক ভাঙ্গাইতে না পারিলেও শত্রুর কোনও মিত্র রাজা আসিয়া নগর আক্রমণ করিতে পারে—'স্বকান্‌ দ্রুমাদ্রিদুর্গজ্যাজলা-প্রধৃষ্যান্‌ মত্বা বিগ্রহঃ' [ওরূপ আক্রমণ যাতে না হয়, তার জন্য দুর্গম পর্বত ও দুস্তর জলে রক্ষিত স্থানেই নগর নির্ম্মাণের বিধি আছে। যদি তোমার নগর তেমন সুরক্ষিত নয় মনে কর যুদ্ধে যাইও না—March out if you think your country well protected by deep forest, difficult mountains and unfordable waters]. শত্রু যদি নিপুণ হয়, এ সকল বাধা ছাড়াইয়া আসিতে পারে—'স্বকান্‌ সহিষ্ণূন্‌ মত্বা বিগ্রহঃ' [আসিলে তোমার নিযুক্ত লোক হাল্‌ ছাড়িয়া দিয়া আত্মসমর্পণ করিবে এরূপ যদি মনে কর, যাইও না। আর যদি বুঝ যে ইহারা বহুকাল অবরোধ সহ্য করিতে পারিবে তবে যাও, তত দিনে তুমি ফিরিয়া আসিতে পারিবে—Go out if you think your deputies are hardy enough to stand a long siege] । ৩২ ।

Prose.—রাজা স্বকান্ অপরোপজপ্যান্ ক্রমাদ্রিদুর্লঙ্ঘ্যজলাপ্রধৃষ্যান্ সহিষ্ণূন্ মত্বা জলান্তদুর্গান্ অধিষ্ঠায় রিপুবিগ্রহেণ বর্দ্ধেত। ৩২।

Beng.—রাজা যখন বুঝিবেন নগরের রক্ষায় নিযুক্ত লোক জন শত্রুর প্রলোভনে পড়িবে না; বন, পর্বত, ও গভীর জল হেতু সহসা শত্রু কর্তৃক আক্রান্ত হইতে পারিবে না; আক্রান্ত হইলেও দীর্ঘ অবরোধ সহ্য করিতে পারিবে; তখন জলের নিকটবর্ত্তী কোনও দুর্গম স্থান অধিকার করিয়া সেই শত্রুর সহিত যুদ্ধ করিলে বৃদ্ধিলাভ করিতে পারেন। ৩২।

Eng.—The king may then, having occupied difficult places near water, prosper by war with the enemy, after knowing his own men as incapable of being weaned by the enemy, unassailable by reason of trees, mountains and unfordable waters, and enduring as well. 32.

Mitabhasini.—ইত্থং লব্ধাবসরস্য রাজ্ঞঃ কৃত্যমাহ—'রাজা' বর্ণিতঃ শক্তিমান্ ভূপঃ 'স্বকান্' রাষ্ট্রেষু দুর্গেষু চ অধিকৃতান্ স্বজনান্ ইত্যর্থঃ, 'পরৈঃ' শত্রুভিঃ অনুপজপ্যান্' অভেদ্যান্ [সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ] শত্রুদুর্লভান্ ইত্যর্থঃ [অন্যথা দূরস্থে ভর্ত্তরি সর্বং তে শত্রুসাৎ কুর্য়ুঃ], তথা 'ক্রমৈঃ' বৃক্ষৈঃ 'অদ্রিভিঃ' পর্বতৈঃ 'দুর্লঙ্ঘ্যজলৈঃ' কৃচ্ছ্র-তরৈঃ নদ্যাদিভিঃ হেতুভিঃ 'অপ্রধৃষ্যান্' দুরাস্কন্দান্, বনগিরিসলিল-সুরক্ষিতান্ ইত্যর্থঃ [অন্যথা নির্গতে রাজনি পার্ষ্ণিগ্রাহৈর্নিরুদ্ধেরন্] অপি চ 'সহিষ্ণূন্' ক্লেশসহান্' [অন্যথা তে নিরোধে সীদন্তো গৃহ্যেরন্] 'মত্বা' জ্ঞাত্বা, ঈদৃশে জ্ঞানে সত্যেব নান্যথা ইত্যর্থঃ, 'জলস্য অন্তে' সমীপে স্থিতান্ 'দুর্গান্' সঙ্কটপ্রদেশান্, অরিবিষয়েষু অনুপসঙ্কটান্ 'অধিষ্ঠায়' আক্রম্য, তেষু শিবিরং নিবেশ্য ইত্যর্থঃ 'রিপুণা' প্রাগ্বর্ণিতেন সহ যো 'বিগ্রহঃ' যুদ্ধং তেন, অরিসংপ্রহারেণ 'বর্দ্ধেত' বৃদ্ধিং লভেত [শকি লিঙ্, অর্হে বা। মত্বা বিগ্রহঃ ইত্যন্বয়ঃ ন তু মত্বা বর্দ্ধেত ইতি]। লব্ধাবসরো রাজা সর্বথা রাষ্ট্রাদিষু কৃতাভিরক্ষঃ শত্রুভ্যো যায়াৎ ইতি ভাবঃ। ৩২।

Malli—এবং সন্ধিরেব সাধীয়ান্ ইত্যুক্ত্বা তদলাভে বিগ্রহেঽপি বৃদ্ধিবিশেষমাহ—মত্বেতি॥ 'রাজা' বিজিগীষুনৃপঃ 'স্বকান্' স্বকীয়ান্ পুরুষান্ সহিষ্ণূন্ সহনশীলান্ 'অপরোপজপ্যান্ 'পরেষাম্ অভেদ্যান্ চ

'মত্বা' ,জ্ঞ'ৈমঃ অদ্রিভিশ্চদুর্গজ্যা' দুষ্প্রাপাশ্চ তে জলৈরপ্রধৃষ্যাশ্চ তান্, বনান্তে দুর্গান্' দুর্গদেশান্ 'অধিষ্ঠায়' রিপুবিগ্রহেণাপি বর্ধেত ॥

Substance.—When you have sufficiently improved your resources you may drop your mask with reference to the enemy. If you then declare war and fight him, occupying difficult places in his country with command of water, you will most likely succeed. But see that, in going out to fight, you have your kingdom in charge of men that are incorruptible; the head-quarters unassailable by virtue of forests, mountains, and deep waters; and, above all, the men plucky enough to stand a long siege. This is necessary to meet possible counter-moves by the enemy and his friends. 32.

Sara.—উক্তরীত্যা সত্যাং বৃদ্ধৌ বিগ্রহস্যাবসরঃ। কিন্তু প্রাক্ পুরং প্রান্তদুর্গাণি চ বনপর্বতজলাদিভিঃ পরৈঃ অনাস্কন্দনীয়ানি কুর্য্যাৎ, তেষু চ পরৈরভেদ্যান্ দীর্ঘাবরোধসহাংশ্চ জনান্ স্থাপয়েৎ। কিঞ্চ অরিবিষয়েষু দুর্গমান্ ভূরিজলান্ অবকাশান্ আক্রম্য চেদ্বসেৎ, জয়েন যুজ্যেত। ৪২।

Notes.

1. *Remrak*—This sloka illustrates বিগ্রহ, and indicates the course to be followed when, by the means detailed in the preceding slokas, the enemy has been weakened and the opportunity to strike (অবসরপ্রতীক্ষ—Sl. 29) has presented itself.

2. মত্বা—মন+ক্তাচ্ Having thought. Connected with বিগ্রহ in রিপুবিগ্রহেণ। Having thought thus, wage war; i. e,, the knowledge should precede war.

2. সহিষ্ণূন্—সোঢ়ুং শীলমেষাম্ ইতি সহ্+ইষ্ণুচ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে—সহিষ্ণবঃ hardy. তান্। Qualifies স্বকান্। Such people can stand a long siege, in case of attack in your absence.

4. অপরোপজপ্যান্—উপ+জপ+যৎ কর্ম্মণি—উপজপ্যাঃ capable of being whispered to i. e., corruptible. পরৈঃ উপজপ্যাঃ পরোপজপ্যাঃ corruptible by the enemy, তৎ—। ন তাদৃশাঃ অপরোপজপ্যাঃ not to be won over by the enemy, নঞতৎ—। তান্। Qualifies স্বকান্। The নঞ্ is connected with উপজপ্য, yet it is separated from it by the word পর। The construcrion is however evident (গমকত্বাৎ)। Hence the সমাস is allowable. See *Mitabh.*

5. দুর্গাদি &c—দুঃখেন লঙ্ঘ্যতে ইতি দুর্+লঙ্ঘ+ণ্যৎ কর্ম্মণি—দুর্লঙ্ঘ্যানি not fordable. Here খল্ will not bar ণ্যৎ because by the rule "বাসরূপোঽস্ত্রিয়াম্"—of- two affixes that have the same form after dropping redundant letters (ইৎ), the later only *optionally* stops the earlier, unless added in the feminine when it stops it for good. But ণ্যৎ has the final form য, and the form of খল্ is অ, and they are not in the feminine either. Thus *both* are available giving দুর্লঙ্ঘ with খল্। দুর্গাদ্রিভিঃ দুর্লঙ্ঘ্যাঃ, তৃৎ। জলৈরপ্রবৃষ্যাঃ, তৎ। দুর্গাদ্রিদুর্লঙ্ঘ্যাশ্চ তে অলাপ্রবৃষ্যাশ্চ, কর্ম্মধা। তান্। Pred. to স্বকান্। See *Mitabh.* also.

6. স্বকান্—স্ব+কন্ স্বার্থে=স্বকাঃ own আত্মীয়াঃ। তান্। কর্ম্মণি ২য়া। কর্ম of মস্থা (Also see note 7 below). "স্বো জ্ঞাতাবাত্মনি স্বং ত্রিষাত্মীয়ে স্বোঽস্ত্রিয়াং ধনে" ইত্যমরঃ। Refers to the people in charge of head-quarters &c., during the king's temporary absence on war. It is an adjective used substantively because the corresponding substantive জনান্ is easily inferred (প্রতিপত্তি)। "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ" ইতি বামনঃ।

7. অধিষ্ঠায়—অধি+স্থা+ল্যপ্ having occupied. We have ষত্ব because স্থা is one of the roots in the rule "উপসর্গাৎ সুনোতি সুবতি স্যতি স্তৌতি স্তোভতি স্থা সেনয় সেধ সিচ সঞ্জ স্বঞ্জাম্"

that take ষ if the cause for the change is in an উপসর্গ preceding. Jay. has "অধিষ্ঠায় তত্র স্থাপয়িত্বা" i e., he takes. অধিষ্ঠায় as অন্তর্ভূতণ্যর্থঃ and his construction is স্বকান্ জলান্তদুর্গান্ অধিষ্ঠায় having placed his own men in fortresses. His স্বক is the men that *accompany* the king, while we take it for the men that are *left behind* in charge. Also see remark below.

8. জলান্ত &c—দুঃখেন গচ্ছত্যস্মিন্ ইতি দুর্+গম+ড অধিকরণে —দুর্গং a place difficult of access. It is an ordinary *adjective* got by the Varttika 'সুদুরোরধিকরণে"—গম takes ড in the অধিকরণবাচ্য when সু and দুর্ precede. When *substantive*, it means a *fort* and is neuter. জলস্য অন্তঃ সমীপং জলান্তঃ near water. জলান্তঃস্থা দুর্গাঃ জলান্তদুর্গাঃ difficult places near water, শাকপার্থিবাদিঃ— তান্। কর্ম্মণি ২য়া। কর্ম্ম of অধিষ্ঠায় (অধি+স্থা+ল্যপ্) which is সকর্ম্মক by the rule "অধিশীঙ্ স্থাসাং কর্ম্ম"—The আধার of অধিশী, অধিস্থা, অধ্যাস is treated as কর্ম।

2. বর্দ্ধেত—May prosper. বৃধ+লিঙ্ ঈত (see Mitabh.) [ববৃধে, বর্দ্ধিষ্যতে—বৎস্যতি, অবর্দ্ধিষ্ট—অবৃধৎ]।

10. রিপু &c—রিপুণা বিগ্রহঃ war with the enemy. সহসুপেতি সমাসঃ। তেন। করণে ৩য়া। Q. বিগ্রহ must necessarily be with a রিপু and never with a মিত্র। Is not রিপু tautologous here? *Ans.* No. রিপু is specially mentioned to particularise বিগ্রহ with that particular রিপু with whom you are in peace and whom you have been trying so long to undermine (Sl. 29-31).

11. *Voice*—রাজ্ঞা......বৃধ্যেত।

21. *Remark*—Malli. construes—রাজা স্বকান্ সহিষ্ণূন্ অপরোপজপ্যান্ যথা ক্রমাদ্রিদুর্গজ্যজলাপ্রধৃষ্যান্ বনান্তদুর্গান্ অধিষ্ঠায় রিপুবিগ্রহেণ বর্দ্ধেত। Bharata has the same. They take

দুর্গ in the sense of *fort*, hence they make ক্রমাত্রিদুর্গ জ্যাজলা-প্রস্রবান্ qualify. জলান্তদুর্গান্। But in that sense দুর্গ is *neuter*. Compare "জলবন্ধান্যধনবত্ দুর্গং কালসহং মহৎ"—*Kamandaka.* Besides it is absurd to suppose that the enemy will have ক্রমাত্রিদুর্গ জ্যাজলাপ্রস্রবান্ জলান্তদুর্গান্ in his country not only unoccupied by himself, but standing with gates invitingly open for the invader to walk in, make himself comfortable, and employ as his strategic base. The true interpretation will be obvious if we intercharge the lines স্বকান্ &c. and ক্রমাদি &c. In three of Principal Trivedi's manuscripts ক্রমাদি &c, actually occurs as the second line and স্বকান্ &c. as the third. Thus altered, সন্দিক্ষূন্, অপরোপজপ্যান্, ক্রমাত্রিদুর্গ জ্যাজলাপ্রস্রবান্ who again are men *left behind* to guard against attack on the kingdon by পার্ষ্ণিগ্রাহ, and not the men the king takes out with him. জলান্তদুর্গান্ too are such difficult places near water as are available in the enemy's country. Compare "মার্গে চ দুর্গে বিনিবিষ্টসৈন্যৈঃ"—*Kamandaka.* In fact Vibhishana wants to say that before going out to fight the enemy, the king must make provision for the proper guarding for his interests during his absence. কৃতাভিরক্ষো ব্রজেৎ is a known maxim. Compare "বর্ত্তেত যানেন কৃতাভিরক্ষঃ"—Sl. 34. *infra.* "পুরশ্চ পশ্চাচ্চ যদা সমর্থস্তদাভিযায়ান্মহতে ফলায়। পুরঃ প্রসর্পন্নবিশুদ্ধপৃষ্ঠঃ প্রাপ্নোতি তীব্রং খলু পার্ষ্ণিভেদম্॥"—Kamandada। ৩২।

33. Make enemies fight, you watching.

प्राप्नोति यो न द्विषतो निहन्तुं विहन्यते नाप्यबलैर्हि यद्भिः।
स श्वावराहं कलहं विदध्यादासीत दुर्गादि विवर्द्धयंश्च ॥३३

Syn—See Intro. Eng Tran. Sl. 33.

Prakasika—'স শ্বাবরাহং কলহং বিদধ্যাৎ' [কুকুর ও শূকরের

যেমন ঝগড়া হয় সেই ব্যক্তি যেন তেমন ঝগড়া বাধাইয়া দেয়—Let him bring about a fight like that of dogs and boars]। কোন্ ব্যক্তির কথা বলিতেছ?—'যঃ দ্বিষতো নিহন্তুং ন শক্নোতি' [যে শক্রকে মারিতে পারিতেছ না—He who cannot kill his enemies]। ঝগড়া বাধাইয়া কি হইবে?—'দুর্গাদি বিবর্দ্ধয়ন্ আসীত চ' [ঝগড়া বাধাইতে হইবে শক্রতে শক্রতে। তারা যতক্ষণ যতক্ষণ নিজেদের মধ্যে কাটাকাটি করিতে থাকিবে, ততক্ষণ এ ব্যক্তি নিজের দুর্গ প্রভৃতি বাড়াইবে—While his enemies are fighting like dogs and boars, he himself will go on augmenting his resources]। যার এত শক্র সে নিজে অন্তরে থাকিয়া শক্রতে শক্রতে ঝগড়া বাধাইয়া দেওয়ার অবসর পায় কিরূপে?—'অবলৈঃ দ্বিষদ্ভিঃ অপি ন বিহন্যতে' [এখানে মনে করা হইতেছে যে শক্রগণ দুর্ব্বল তাই তার কিছু করিতে পারিতেছে না, সেও নিশ্চিন্ত—The enemies are too weak to molest him]। ৩৩।

Otherwise—'স কলহং বিদধ্যাৎ দুর্গাদি বিবর্দ্ধয়ন্ আসীত চ' [সে এ দিকে ঝগড়াও করিবে আর নিজের দুর্গাদিও বাড়াইতে থাকিবে—Let him fight and yet adopt আসন and augment his resourees]. বিগ্রহ ও আসন এ দুইটা এক সঙ্গে কিরূপে হয়?—'শ্ববরাহং কলহং বিদধ্যাৎ' [শূকরে কিরূপে কুকুরের সঙ্গে যুদ্ধ করে দেখিয়াছ? ঝোপের ভিতরে শূকর আছে, কুকুরগুলি টের পাইয়া ঝোপের চারিদিক ঘিরিয়া ঘেউ ঘেউ করিয়া শূকরকে ব্যতিব্যস্ত করিয়া তুলিয়াছে. কিন্তু শূকরের তুলনায় দুর্ব্বল বলিয়া সাহস করিয়া ঝোপের ভিতর ঢুকিয়া সম্মুখ যুদ্ধ করিতে পারিতেছে না, শূকর এক একবার রাগিয়া তাড়া করিয়া ঝোপের বাহিরে আসিতেছে, সে দিক্‌কার কুকুর-। অমনি সরিয়া পড়িতেছে, অন্য দিকের কুকুর পিছন হইতে কামড়াইবার চেষ্টা করিতেছে, বারকতক ওরূপ করিয়া শূকর আপ ঝোপের বাহিরে আসিতেছে না। তখন যে কুকুরটি দুঃসাহসে ঝোপের খুব কাছে আসিতেছে শূকর সেটিকে মারিয়া ফেলিতেছে। ইরূপে দুই চারিটী কুকুর মারিলেই বাকীগুলি পালায়। এই দৃষ্টান্তে ঝ আসন ও যুদ্ধ এককালে সম্ভব কি না—Let him fight as a

boar fights dogs]. এরূপ যুদ্ধ কে করিতে পারে?—'যঃ দ্বিষতঃ নিহন্তুং ন শক্নোতি অবলৈঃ দ্বিষদ্ভিঃ অপি ন বিহন্যতে' [যার শত্রু দুর্ব্বল কিন্তু দল বাঁধিয়াছে আর তাড়া করিলে পলাইয়া যায়। অর্থাৎ যে শত্রুকে মারিতে পারিতেছে না, অথচ নিজে যদিও শত্রু দ্বারা জেরবার হইতেছে না তথাপি জ্বালাতন হইতেছে, সেই শ্বাবরাহ যুদ্ধ করুক—He who cannot kill the enemies nor is himself killed by them, i. e., whose enemies are weak and elude pursuit]। ৩৩।

Prose—যঃ দ্বিষতঃ নিহন্তুং ন শক্নোতি অবলৈঃ দ্বিষদ্ভিঃ অপি ন বিহন্যতে, স শ্বাবরাহং কলহং বিদধ্যাৎ দুর্গাদি বিবর্দ্ধয়ন্ আসীত চ। ৩৩।

Beng.—'যিনি শত্রুগণকে মারিতেও পারিতেছেন না, তাহাদের দ্বারা নিহতও হইতেছেন না, তিনি শত্রুতে শত্রুতে কুক্কুর ও শূকরের বিবাদের ন্যায় বিবাদ বাধাইবেন, ও নিজে দুর্গ প্রভৃতির [Or—তিনি শূকর যেমন কুক্কুরগণের সহিত যুদ্ধ করে সেইরূপ যুদ্ধও করিবেন, আর সেই সঙ্গে দুর্গাদিরও] বৃদ্ধি করিতে থাকিবেন। ৩৩।

Eng.—He who is neither able to kill his enemies nor is being killed by the enemies, who are weak, should bring about a quarrel like that between a pack of dogs and a boar; and stand neutral improving fortifications and such like.

Mitabhasini—দুর্ব্বৈরনেকৈর্য্যগপদ্বিরোধে কৃত্যমাহ—'যঃ' রাজা 'দ্বিষতঃ' শত্রূন্ [অসতি শেষত্বে কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। 'ন লোকাব্যয়' ইতি ষষ্ঠীনিষেধঃ] 'নিহন্তুং' ব্যাপাদয়িতুং 'ন শক্নোতি' ন পারয়তি 'অবলৈঃ' অশক্তৈঃ তৈঃ 'দ্বিষদ্ভিঃ অপি' শত্রুভিশ্চ 'ন ব্যাপাদ্যতে' 'সঃ' রাজা। শ্বানশ্চ বরাহশ্চ 'শ্বাবরাহং' কুক্কুরশূকরৌ ["শুনো দন্তদংষ্ট্রা—" ইতি দীর্ঘঃ। "যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ" ইত্যেকবদ্ভাবঃ]। উপচারাৎ 'শ্বাবরাহং' কুক্কুরশূকরকৃত-সদৃশং 'কলহং বিগ্রহং বিদধ্যাৎ' ঘটয়েৎ, অরিমপরেণ অরিণা বিরোধয়েৎ ইত্যর্থঃ। স্বয়ং 'দুর্গাদি' দুর্গসেতুপ্রভৃতিকম্ অষ্টবর্গং বিবর্দ্ধয়ন্' উপচিন্বন্ 'আসীত চ' আসনঞ্চ শ্রয়েৎ, প্রেক্ষকস্তিষ্ঠেৎ ইত্যর্থঃ। শ্বপচাঃ শ্বমাংসেন শূকরমাংসেন চ অর্থিনঃ শ্বভির্ব্বরাহং যোধয়ন্তি। বরাহনাশে

শ্বনিপাতে চ তেষাং কার্য্যসিদ্ধিঃ। এবং শত্রুণা শত্রুং যোধয়ন্ জিগীষুরপি অন্যতরবিনাশে কৃতার্থো ভবেৎ ইত্যর্থঃ। যদ্বা—'বিদধ্যাৎ' অনুতিষ্ঠেৎ, স্বয়মেব তাদৃশং যুদ্ধং কুর্য্যাৎ। ৩৩।

Malli.—অরিজিগীষোঃ পরস্পরবিঘাতসামর্থ্যে জিগীষোঃ কৃত্য-মাহ—শক্নোতীতি॥ 'যো জিগীষুঃ দ্বিষতঃ শত্রূন্ 'নিহন্তুং ন শক্নোতি', 'অবলৈঃ দ্বিষদ্ভিঃ ন বিহন্যতেঽপি' স বিজিগীষুঃ, শ্ববরাহয়োরিদং শাবরাহম্ ["ভস্ত্রেদম্" ইত্যন্ প্রত্যয়ঃ (?)] 'কলহম্' অয়েরন্যস্য চ মিথঃ 'কলহং বিদধ্যাৎ' যথা কশ্চৎ শ্বপচঃ শ্বানং বরাহে বিমুচ্য অন্যতর-নাশমীক্ষতে উভয়োরপি ভক্ষ্যত্বাৎ তদ্বৎ অন্যতরনাশার্থী—কলহ-মুৎপাদয়েৎ ইত্যর্থঃ। তথা দুর্গাদি' দুর্গরাষ্ট্রাদিকং চ 'বিবর্দ্ধয়ন্ আসীত' ন তু যায়াৎ ইত্যর্থঃ॥

Substance—When you have more than one enemy, and you cannot kill them, and they again are too weak to kill you, try to bring about a quarrel between them. You are watching the contest ; and as the Chandala hunter that sets his dogs at the boar is sure of his meal where it is the boar that is killed or some of the dogs, so you too are sure to profit no matter who fall in the fight. Meanwhile you go on augmenting your resources. 33.

Otherwise—Suppose you are worried by several weak enemies combined. They are too weak to kill you, and yet fleet enough to elude pursuit, so that you too cannot kill them. In that case follow the example of the boar in a thicket harassed by dogs. In other words do not go out in fruitless attempt to catch them and kill them, but wait till one of them is imprudent enough to venture too close, and then snap him up. In the meantime go on augmenting your resources. 33.

Sara—বহুষু ক্ষুদ্রশত্রুষু অহন্যমানেষু অনিঘ্নংসু চ কাংশ্চিৎ প্রলোভ্য

বশীকৃত্য তৈঃ ইতরান্ যোধয়েৎ। ততঃ শ্বশূকরযোধনেন শ্বপচ ইব যস্ত কস্তচিৎ বিনাশে কৃতার্থো ভবেৎ। যুধ্যমানেষু চ তেষু স্বয়ং স্ববৃদ্ধিং জনয়েৎ। Or—যথা বরাহঃ অবলৈঃ কুক্কুরৈরুদ্বেজিতঃ প্রজবিনাং তেষামপকর্ত্তুমক্ষমঃ কৃষ্ণং প্রয়তে তত্রস্থশ্চ দৈবাৎ অন্তিকং প্রাপ্তং শ্বানং নিহন্তি, তথা জিগীষুরপি বহূনাং ক্ষুদ্রশত্রূণাং সম্পাতে দুর্গাশ্রিতঃ অবলাংস্তান্ প্রপশ্যেৎ, হস্তপ্রাপ্তঞ্চ যং কমপি বিনাশয়েৎ। তাবন্তঞ্চ কালং স্ববৃদ্ধিং জনয়ন্ আসীত। ৩৩।

Notes.

1. *Remark*—The Sloka gives another form of neutrality (আসন)—an Armed Neutrality.

2. শক্নোতি—শক+লট্‌তি is able [শশাক, শক্ষ্যতি, অশকৎ]। Nom. যঃ।

3. দ্বিষতঃ—দ্বিষন্তি ইতি দ্বিষ্+শতৃ=দ্বিষন্তঃ enemies. Literally it means অপ্রীতিকর, but দ্বিষ্ with শতৃ is restricted to an অমিত্র (enemy) by the rule "দ্বিষোঽমিত্রে"। তান্। কর্ম of নিহন্তুম্। There is no শেষবিবক্ষা, *i. e.*, কর্ম appears as কর্ম ; hence the rule "জসি নি প্র হন নাট ক্রাথ পিষাং হিংসায়াম্" does not apply [There is ষষ্ঠী in the কর্ম of জাসি, নিহন্, প্রহন্, নিপ্রহন্, প্রাণিহন্, নাট্, ক্রাথ, পিষ্ if the কর্ম is not thought of as the object, but as merely related (শেষে) to the ক্রিয়া।] We thus have দ্বিতীয়া not ষষ্ঠী। Q. Why not ষষ্ঠী owing to তুমুন? See the rule "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্"।

4. নিহন্তুম্—নি+হন+তুমুন্ to kill. No other ক্রিয়া is here performed to accomplish নিহননক্রিয়া, yet we have তুমুন্ in connection with শক্ by the rule "শক ধৃষ জ্ঞা গ্লা ঘট রভ লভ ক্রম সহ অর্হ অস্ত্যর্থেষু তুমুন্"—তুমুন্ may be attached in connection with অস্ত্যর্থ roots and the roots শক, ধৃষ &c.

5. বিহন্যতে—বি+হন+লট্‌তে কর্মণি is being killed [জঘ্নান, অবধীৎ]। অনুক্তকর্ত্তা is দ্বিষদ্ভিঃ।

অবলৈঃ—অবিদ্যমানং বলং যেষাং তে অবলাঃ powerless

বহু—। By the Varttika "নঞোঽস্ত্যর্থানাং বা চোত্তরপদলোপঃ" when a নঞ্ has for the উত্তরপদ a derivative of some অস্ত্যর্থ root, the whole may lead in a বহুব্রীহি compound, and the উত্তরপদ dropped optionally. Here অবিদ্যমান is অ (নঞ্) with বিদ্যমান (অস্ত্যর্থে) as উত্তরপদ। So অবিদ্যমান makes a বহু —with বল, and বিদ্যমান optionally disappears, giving অবল and অবিদ্যমানবল। Qual. দ্বিষদ্ভিঃ।

7. দ্বিষদ্ভিঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃা। The enemies are several but *weak. He* cannot kill them because they elude pursuit and have combined.

8. শ্বাবরাহম্—বরাহ is a boar. The derivation is doubtful. শ্বানশ্চ বরাহশ্চ শ্বাবরাহম্ dogs and boar. দ্বন্দ্ব। By the maxim "শুনো দন্ত দংষ্ট্রা কর্ণ কুন্দ বরাহ পুচ্ছ পদেষু" শ্বন্ becomes শ্বা when দন্ত, বরাহ &c., follow as উত্তরপদ। Thus শ্বাদন্ত, শ্বাবরাহ, শ্বাপদ etc. Again by the rule "যেষাং চ বিরোধঃ শাশ্বতিকঃ" we get singular (একবদ্ভাব) and neuter in দ্বন্দ্ব compounds of natural enemies (শাশ্বতিক বিরোধ); and dogs and boars are natural enemies (?). Next by transference of epithets (উপচার) the compound is made to mean *like that of the dog and the boar.* তম্। Qualifies কলহম্। Here the commentators all attach অণ্ by the rule "তস্যেদম্"। This seems to be a slip. শ্বন্ appears in the দ্বারাদি list. Hence by the rule "দ্বারাদীনাঞ্চ" [In the case of দ্বারাদি words, instead of the usual আদিবৃদ্ধি we shall have দ্বা &c. replaced by দৌবা etc] we shall have শৌবাবরাহ instead of শ্বাবরাহ। Compare দৌবারিক (Sl. 7. ante), শৌবস্তিক (canto 11. Sl. 33). Suppose we object that শ্বন্ is indeed in the দ্বারাদি list, but not the word শ্বাবরাহ ; so the latter will take the usual আদিবৃদ্ধি with অণ্ giving শ্বাবরাহ। The objection is thus met by the ভাষ্যকার—"প্রতিষেধে শ্বাদিগ্রহণং

জ্ঞাপকম্ অন্যত্র শ্বনগ্রহণে তদাদিগ্রহণস্য শৌবহানাদ্যর্থম্"। This is the meaning—"Panini says" "শ্বাদেরিঞি," i. e., when ইঞ্ is attached to *compounds* in which শ্বন্ leads, the শ্ব does not become শৌব। The prohibition indicates that with affixes other than ইঞ্, such compounds *do* change শ্ব into শৌব। Otherwise শৌবহান &c. cannot be derived". Thus it seems that the অণ্ here has to be avoided, and উপচার (transfer-ence of epithets—লক্ষণা) adopted, to give the meaning 'শ্বাবরাহকৃততুল্য" like the fight of the dog and boar.

9. কলহম্—কলং মধুরবচনং হন্তি ইতি কল+হন+ড কর্ত্তরি—কলহঃ quarrel বিগ্রহঃ। তম্। Obj. of বিদধ্যাৎ।

10. বিদধ্যাৎ—বি+ধা+লিঙ্ যাৎ should make. বিধৌ লিঙ্ [দধাতি—ধত্তে, দধৌ—দধে, দধাৎ—অধিত]। Nom. সঃ।

11. আসীত—আ+লিঙ্ ঈত should adopt আসন। বিধৌ লিঙ্ [আসামাস—আসাম্বভূব—আসাঞ্চক্রে, আসিষ্ট]। Nom. সঃ।

12. দুর্গাদি—দুর্গম্ আদি মুখ্যং যস্মিন্ তৎ that group of which দুর্গ is the foremost. বহু—। These are eight in number (অষ্টবর্গ)—See Manu vii. Bharata has "কৃষি (1. Agriculture) বণিক্‌পথো (2. Trade routes), দুর্গ (3. Forts) সেতুঃ (4. Bridges) কুঞ্জরবন্ধনম্ (5. Kheddas) খন্যাকরধনাদানং (6. Collection from mines. 7. And minerals) শুল্কানাঞ্চ নিবেশনম্ (8. Taxation). ॥

13. বিবর্দ্ধয়ন্—বি+বৃধ+ণিচ্+শতৃ augmenting.

14. *Voice*—যেন দ্বিষন্তঃ…শক্যন্তে অবলা দ্বিষন্তঃ (যং) বিদুষ্টি, তেন শ্বাবরাহঃ কলহঃ বিধীয়তাং বিবর্দ্ধয়তা আস্যতাম্।

15. *Remark*—Commentators thus describe the nature of শ্বাবরাহ কলহ—"যথা চণ্ডালাঃ স্বয়ং বরাহং হন্তুমশক্তাঃ শ্বানং বিমুচ্য যোধয়ন্তি, তত্র যদি শুনা বরাহো হন্যতে, বরাহেণ বা শ্বা হন্যতে, উভয়থাপি তেষাং কার্য্যসিদ্ধিঃ, দ্বয়োরপি তেষাং ভক্ষ্যত্বাৎ, তথা উভয়োঃ দ্বিষতো কলহৈঃ জিগীষোঃ।" This implies the following comparison

—(1) চণ্ডাল—জিগীষু, (2) Wild dogs captured, domesticated and trained—Enemy's allies wen over, (3) Boar—Enemy. One great defect in the comparison is that the *allies* and the *enemy* are not natural enemies like the dogs and the boar.

Remark—Sloka 34 and 35 describe March (যান) and its exigencies.

The Figure is সমুচ্চয় for two facts are similtaneously depicted here.

34. The March—alliance.

प्रयाणमात्रेण परे प्रसाध्ये वर्त्तेत यानेन कृताभिरक्षः।
अशक्नुवन् कर्त्तुमरेर्विघातं स्वकर्मरक्षाञ्च परं श्रयेत ॥३४॥

Syn—See Intro—Eng. Tran. Sl. 34.

Prakasika—'পরে প্রয়াণমাত্রেণ প্রসাধ্যে যানেন বর্ত্তেত' [যদি বুঝ তুমি সাজিয়া গুজিয়া বাহির হইলেই ভয়ে শত্রু তোমার বশ হইবে, তবে যুদ্ধ যাত্রাই করিবে—You should march out if you think the enemy will be subdued by the march alone]. নগর রক্ষার ব্যবস্থা করিব না ?—'কৃতাভিরক্ষঃ বর্ত্তেত' [অবশ্য নগর রক্ষার ব্যবস্থা করিয়া যাইবে—Go out having arranged for the defence of the Kingdom]. যদি যাত্রা করিয়া পরে বুঝি শত্রু তত দুর্ব্বল নয় তখন কি করিব ?—'অশক্নুবন্ পরং শ্রয়েত' [না পারিলে কোনও প্রবল রাজার শরণ লইবে—Seek the alliance of some powerful third party]. "না পারিলে" বলিতেছ, কি না পারিলে ?—'অরেঃ বিঘাতং স্বকর্মরক্ষাঞ্চ কর্ত্তুম্' [যখন দেখিবে শত্রুরও কিছু করিতে পারিতেছ না, এদিকে তোমার নিজের ও নগরাদি রক্ষা করা দুষ্কর হইয়া উঠিয়াছে, তখন প্রবল তৃতীয় পক্ষের আশ্রয় লইবে—If you see you can not do not only material injury to the enemy but cannot retain your own possessions, seek the aid of a third party] । ৩৪ ।

Prose—পরে প্রয়াণমাত্রেণ প্রসাধ্যে কৃতাভিরক্ষঃ যানেন বর্ত্তেত। অরেঃ বিঘাতং স্বকর্মরক্ষাঞ্চ কর্ত্তুম্ অশক্নুবন্ পরং শ্রয়েত। ৩৪।

Beng.—যদি এমন হয় যে যুদ্ধযাত্রামাত্রেই শত্রু বশ হইবে তবে নিজের দেশ নগর গ্রাম প্রভৃতি রক্ষার ব্যবস্থা করিয়া যাত্রা করিবে। কিন্তু শত্রুর নাশ হইতেছে না নিজেরও বিষয় রক্ষা দুর্ঘট হইয়াছে এরূপ হইলে বলবান্ তৃতীয় পক্ষের আশ্রয় গ্রহণ করিবে। ৩৪।

Eng.—When the enemy is reducible by mere going out, one should occupy one's self with যান (march) after having arranged for the defence of the kingdom. Not being able to do harm to the enemy and to guard one's own works, one shonld resort to a powerful third party. 34.

Mitabhasini—যানং পার্ষ্ণীগ্রহণে আশ্রয়ঞ্চ আহ—'পরে, শত্রৌ 'প্রয়াণং' যাত্রা তেনৈব ["ময়ূরব্যংসকাদয়শ্চ" ইতি সমাসঃ] 'প্রসাধ্যে' দমনীয়ে সতি 'কৃতা' বিহিতা 'অভিরক্ষা" রাষ্ট্রদুর্গাদিগুপ্তিঃ যেন তাদৃশঃ গুপ্তরাষ্ট্রদুর্গঃ ইত্যর্থঃ সন্ 'যানেন' যাত্রয়া যুদ্ধযাত্রয়া ইত্যর্থঃ 'বর্ত্তেত' ব্যাপ্রিয়েত, ষাড়্গুণ্যমবলম্ব্য অরিজিগীষয়া প্রতিষ্ঠেত ইতি ভাবঃ (বিধৌ লিঙ্! এতেন যানমুক্তম্)। পরন্তু প্রস্থিতঃ 'অরেঃ' শত্রোঃ 'বিঘাতং' 'হানিং' 'স্বকর্মণঃ' আত্মকার্য্যস্য রাজ্যস্য ইতি যাবৎ 'রক্ষাঞ্চ' নিজরাজ্যরক্ষামপি 'কর্ত্তুং' বিধাতুম্ 'অশক্নুবন্' অক্ষমঃ সন্ 'পরং' বলবন্তং কঞ্চিৎ মধ্যমং 'শ্রয়েত' উপতিষ্ঠেত [বিধৌ লিঙ্। কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম। অনেন আশ্রয় উক্তঃ]। ৩৪।

Malli.—কিং তর্হি যাত্রা ন কার্য্যৈব। নেত্যাহ—প্রয়াণেতি॥ 'পরে' শত্রৌ 'প্রয়াণমাত্রেণ প্রসাধ্যে সতি 'কৃতাভিরক্ষঃ' সন্ 'যানেন' যাত্রয়া 'বর্ত্তেত' যাত্রাং কুর্য্যাৎ ইত্যর্থঃ 'অরেবিঘাতং স্বকর্ম্মরক্ষাং স্বায়ত্তনির্বাহং চ' কর্ত্তুমশক্নুবন্ পরং' প্রবলমন্যং ধার্মিকং 'সংশ্রয়েত—

Substance—If it seems that the enemy will be overawed by your mere marching out and will quickly come to terms, then march out by all means, after having safe-

guarded your interests in your capital. It is possible however that your under-estimate the enemy's strength, and after having gone out, find that not only you cannot subjugate him, but some friend of his has, in your absence, attacked your capital and your interests are seriously menaced. In that case call in at once to your aid some third power. 34.

Sara—যদা মন্যেত প্রতিষ্ঠমানে এব ময়ি শত্রুর্ভীতো বশমেষ্যতি তদা যানমনুতিষ্ঠেৎ। নির্যায় পুনর্যদি পশ্যেৎ ন কেবলং শত্রুরভীতঃ অপি তু যুদ্ধায় সন্নদ্ধঃ পার্ষ্ণিগ্রাহেণ অভিযোক্তুঃ রাষ্ট্রদুর্গাদিকং সসংশয়ঞ্চ কুর্বন্নাস্তে, তদা মূলরক্ষার্থং কঞ্চিন্মধ্যমং বলবত্তরং শ্রয়েত। ৩৪।

Notes

1. *Remark*—This Sloka explains যান and আশ্রয়।

2. প্রয়াণমাত্রেণ—প্র+যা+ল্যুট্ ভাবে=প্রয়াণম্ march. তদেব প্রয়াণমাত্রম্ mere march. কর্ম্মধা—of the ময়ূরব্যংসকাদি class. It is a নিত্যসমাস of প্রয়াণ and মাত্র। তেন। তৃতীয়া করণে। The ন becomes ণ by the rule "কৃত্যচঃ"—ন coming after a vowel, both being in a কৃৎ, becomes ণ when the cause for the change is an উপসর্গ preceeding. Hence প্রয়াণ with ণ but প্রভুগ্ন with ন, because ন does not come after a vowel; also মুদ্রাঙ্কন with ন because the cause for ণ is not in an উপসর্গ preceding.

3. পরে—ভাবে সপ্তমী। (See পরস্মৈ, sl. 26; and পরেষাম, sl. 53).

4. প্রসাধ্যে—প্র+সাধ+ণিচ্+যৎ=প্রসাধ্যঃ capable of being subdued. তস্মিন্! Pred to পরে।

5. বর্ত্তেত—বৃত+লিঙ্ ঈত he should occupy himself. বিধৌ লিঙ্ [বর্ত্তেত, অবর্ত্তিষ্ট—অবৃতৎ]। Non. রাজা।

6. যানেন—যা+ল্যুট্ ভাবে=যানম্ march, তেন। তয়া করণে।

7. কৃতাভিরক্ষঃ—অভি+রক্ষ্+অ ভাবে=অভিরক্ষা guarding. কৃতা অভিরক্ষা যেন সঃ one who has arranged for the guarding of the kingdom. বহু—। This is necessary when the king has to go out. That is the time when enemies are active and পার্ষ্ণিগ্রাহs are apt to threaten the capital, forts, &c. (See sl. 32).

8. অশক্নুবন্—শক+শতৃ=শক্নুবন্ being able. ন শক্নুবন্ unable নঞ্ তৎ—। This refers to unexpected developments. After the march out, the enemy is found stronger than he was supposed to be.

9. অরেঃ—Of the enemy. শেষে ষষ্ঠী if বিঘাত is taken to mean *harm*. But কর্ম্মণি কৃদ্যোগা ষষ্ঠী if বিঘাত means *delay*.

10. বিঘাতম্—বি+হন্+ঘঞ্ ভাবে=বিঘাতঃ *loss* or *death*. তাম্। Obj. of কর্ত্তুম্।

11. স্বকর্ম&c.—স্বস্য or স্বঃ কর্ম own works, ৬তৎ or কর্মধা—। তস্য রক্ষা protection of one's own work. ৬তৎ—। তাম্। কর্ম here means *Interests, cause.* Or স্বকর্ম্ম is রাজকর্ম; i.e. রাজ্য the kingdom itself. Hence the reference here is to an attck on the kingdom in the near (পার্ষ্ণিগ্রহণ)। In other words, the king wags grieviously deceived in his calculations. The enemy is not only not weak, but he is strong and resourceful, and has set one of his friends to attack the invader's dominions in his absence. The invader is now in a fix with one enemy in front and another in the rear. Obj. of কর্ত্তুম্।

12. পরম্—Another *i. e.* some powerful মধ্যমরাজ।

13. শ্রয়েত—শ্রি+লিঙ্ ঈত should resort to (আশ্রয়)। বিধৌ লিঙ্ (শ্রয়তি—শ্রয়তে, শিশ্রায়—শিশ্রিয়ে, অশিশ্রিয়ৎ—অশিশ্রিয়ত)।

কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। "Cp. ধর্মোত্তরং মধ্যমমাশ্রয়ন্তে"—Raghu. XIII,

14. *Voice*—...কৃত্তাভিরক্ষেণ...বৃত্তোত ..অশক্তবতা পরঃ শ্রীয়তে।

15.—*Remark. Jay.* takes the two halves of the sloka as independent. The first half refers to a very weak enemy. In the second half the enemy is supposed to be not only stronger but aggressive at the same time. "যদা বিজিগীষুঃ (1) যানমাত্রসাধ্যং শত্রুম্, (2) আত্মানং বা শক্তিহীনং পশ্যেৎ, তদা (1) যায়াৎ (2) সংশ্রয়েত বা ইতি গুণদ্বয়মুপদিশন্নাহ।" । ৩৪ ।

35. Duality an alternative of alliance.

एकेन सन्धिः कलहोऽपरेण कार्य्योऽभितो वा प्रसमीक्ष्य वृद्धिम्।
एवं प्रयुञ्जीत जिगीषुरेता नीतीर्विजानन्नहितात्मसारम् ॥३५॥

Syn—See Intro Eng. Tran. Sl. 35.

Prakasika—এরূপ স্থলে অপরের আশ্রয় ছাড়া কি উপায় নাই? একেন সন্ধিঃ অপরেণ কলহো বা কার্য্যঃ' [আছে। দুই শত্রুর মধ্যে পড়িয়াছ, এক শত্রুর সঙ্গে সন্ধি করিয়া অন্যের সঙ্গে যুদ্ধ করিতে পার—

. Make peace with one of the two enemies and fight the other]. কার সঙ্গে সন্ধি আর কার সঙ্গে কলহ করিব? 'অভিতো বৃদ্ধিং প্রসমীক্ষ্য কার্য্যঃ' [এত বুঝা সহজ। নিজের বৃদ্ধির প্রতি সর্বদা লক্ষ্য রাখিবে। তার পর দেখিবে সম্মুখের শত্রুর সঙ্গে সন্ধি পৃষ্ঠের শত্রুর সঙ্গে কলহ করিলে কতটা বৃদ্ধি: আর পৃষ্ঠের সহিত সন্ধি সম্মুখের সহিত কলহ করিলেই বা কি বৃদ্ধি; যে পক্ষে বৃদ্ধি বেশী তাহাই করিবে —of the two enemies—*viz*, the one you are chasing and the one that has invaded your kingdom, make peace with that one which conduces more to your growth], এত ভাবিয়া কি কাজ করা চলে?—'জিগীষুঃ এতাঃ নীতীঃ এবং প্রযুঞ্জীত' [নিজের শ্রীবৃদ্ধি যদি প্রার্থনা কর, তবে এই নীতিগুলি আমি যে ভাবে

বলিলাম সেই ভাবেই প্রয়োগ করিতে হইবে—He who desires prosperity must apply these principles of Polity in the manner I have explained]. কোন্‌খানে কোন্‌টা খাটিবে বুঝাই গেল —'অহিতাত্মসারং বিজানন্ প্রযুঞ্জীত' [শত্রুর ও নিজের বল বেশ করিয়া তুলনা করিয়া পরে কর্ত্তব্য স্থির করিবে—Mould your policy after thoroughly weighing your own strength and the strength of your enemy] । ৩৫ ।

Prose—অভিতঃ বা বৃদ্ধিং প্রসমীক্ষ্য একেন সন্ধিঃ অপরেণ কলহঃ কার্য্যঃ। জিগীষুঃ অহিতাত্মসারং বিজানন্ এবম্ এতা নীতীঃ প্রযুঞ্জীত । ৩৫ ।

Beng.—অথবা উভয় পক্ষে নিজের বৃদ্ধির প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া দুই শত্রুর একের সহিত সন্ধি ও অপরের সহিত কলহ করিবে। ভূতিকাম ব্যক্তি নিজের ও শত্রুর বল তুলনা করিয়া এই নীতিগুলি এই প্রকারে প্রয়োগ করিবেন। ৩৫ ।

Eng.—Or, carefully considering the growth that results either way, peace has to be made with one and war continued with the other. One wishing prosperity should thus apply the principles of Polity ascertaining the strength of self and the enemy.

Malli—বিগ্রহে বিশেষান্তরমাহ—একেনেতি ॥ 'একেন' অরিণা 'সন্ধিঃ কার্য্যঃ অপরেণ কলহঃ' বিগ্রহঃ কার্য্য ন যুগপদুভাভ্যাম্ ইত্যর্থঃ। অথবা 'বৃদ্ধিম্' আত্মনো বলাধিক্যম্ 'প্রসমীক্ষ্য অভিতঃ' উভয়তো বা কলহঃ কার্য্যঃ। এবং জিগীষুঃ 'অহিতস্য' শত্রোঃ 'আত্মনশ্চ সারং' শক্তিং 'বিজানন্' বিমৃশন্ এতাং পূর্বোক্তাং 'নীতিং প্রযুঞ্জীত' ॥

M*itabhasini*—পুরঃ পশ্চাচ্চ অভিযুক্তস্য আশ্রয়মুক্ত্বা দ্বৈধেন প্রকারান্তরমাহ। 'বা' পক্ষান্তরে। পূর্বশ্লোকাপেক্ষয়া পক্ষান্তরম্। 'অভিতঃ' উভয়োঃ পক্ষয়োঃ [পুরঃ সন্ধিঃ পশ্চাৎ বিগ্রহঃ ইত্যেকঃ পক্ষঃ, পুরো বিগ্রহঃ পশ্চাৎ সন্ধিঃ ইত্যপরঃ। সপ্তম্যর্থে তস্ আদ্যাদিঃ] " বৃদ্ধিম্ উপচয়ং 'প্রসমীক্ষ্য' বিচার্য্য 'একেন' রিপুণা পুরোবর্ত্তিনা, পশ্চাদ্বর্ত্তিনা বা, 'সন্ধিঃ' শমঃ 'অপরেণ' অন্যেন রিপুণা, পশ্চাদ্বর্ত্তিনা পুরোবর্ত্তিনা বা, 'কলহঃ'

বিগ্রহঃ 'কার্য্যঃ' করণীয়ঃ। দ্বৈধেনবর্ত্তিতব্যমিত্যর্থঃ। বলিনো দ্বিষতোর্মধ্যে স্থিতস্য আশ্রয়ো বা কার্য্যঃ দ্বৈধং বা ইতি শ্লোকদ্বয়েন ফলিতম্। 'জিগীষুঃ' অভ্যুদয়কামো রাজা 'অহিতস্য' শত্রোঃ 'আত্মনঃ স্বস্য চ 'সারং' বলং স্বপরবলং 'বিজানন্' পর্য্যালোচয়ন্ 'এবম্' অনেন প্রকারেণ 'এতাঃ' ইমা ময়োক্তা 'নীতীঃ' নয়বিধীন্ 'প্রযুঞ্জীত' প্রেরয়েৎ। স্ববলে প্রবলে বিগ্রহাদিঃ, রিপৌ তু বলত্তরে—সন্ধ্যাদিঃ ইতি নিষ্কর্ষঃ। ৩৫।

Substance—In this case আশ্রয় is not the only remedy. You may get out of it in another way also. Make peace with one enemy and fight the other. Remember your own growth is always the end. If peace with the enemy you are chasing is better calculated to lead to your growth, then have সন্ধি with him and turn back and fight the one that has invaded your territory. If not, follow the reverse course. Such is the way the king who aims at prosperity has to apply these principles of Polity after carefully comparing his own strength with that of the enemy. 35.

Sara—পুরঃ পশ্চাচ্চ অভিযুক্তস্য আশ্রয়ং বিনাপি অস্তি নির্গমোপায়ঃ। দ্বিষতোরুভয়োর্মধ্যে কেন বিগ্রহে আত্মনো বৃদ্ধিঃ তৎ বিবিচ্য তেনৈব বিগ্রহম্ ইতরেণ সান্ধিং কৃত্বা দ্বৈধেন বর্ত্তেত। উক্তা ময়া নীতয়ঃ, প্রয়োগস্তু আত্মপরয়োর্বলাবলবিচারপূর্বকং কার্য্যঃ। সম্প্রতি প্রয়োগং বক্ষ্যামি। ৩৫।

Notes.

1. *Remark.*—This sloka gives an alternative when the invader is attacked in front and rear.

2. একেন—With one of the two. একেন সহ। Hence সহ being understood (গম্যমান) we have গম্যমানসহার্থযোগে তৃতীয়া।

3. অপরেণ—With the other. According to Jay.—এক is the *Enemy* and অপর the *Ally*. "একেনস্বয়মভিযুক্তেন অপরেণ সহায়াভিযুক্তেন"। As before সহার্থযোগে তৃয়া। অপরেণ কলহঃ does not come under the scope of the sutra "পূর্ব-সদৃশসমোনার্থকলহনিপুণমিশ্রশ্লক্ষ্ণৈঃ" which directs তৃতীয়া তৎ—with পূর্ব &c. The তৃতীয়া contemplated in this sutra is capable of being explained, by more or less twisting, as হেতুতৃতীয়া, except in the case of সম and সদৃশ which give তুল্যার্থযোগে তৃতীয়া। Thus বাচা কলহঃ, অসিনা কলহঃ &c. are instances, but not রামেণ কলহঃ &c. Besides একেন সন্ধিঃ directly points to *the* correct explanation and leaves no alternative.

4. *Remark*—Just now the invader is quarrelling with *both* (front & rear). The advice is—Make up your quarrel (সন্ধি) with one and continue it (কলহ) with the other.

5. কার্য্যঃ—কৃ+ণ্যৎ কর্মণি has to be done. Qualifies সন্ধিঃ and কলহঃ।

6. অভিতঃ—অভি here means *both* উভয়ম্। অভি+তসি সপ্তম্যর্থে on both sides উভয়তঃ *i.e.*, উভয়স্মিন্ পক্ষে। Under the rule "পর্য্যভিভ্যাঞ্চ" ["তসিল্ comes also after পরি and অভি'] the Vrittikra says "সর্বোভয়ার্থে বর্ত্তমানাভ্যাং প্রত্যয় ইষ্যতে। পরিতঃ সর্বত ইত্যর্থঃ অভিত উভয়তঃ", and Haradatta explains "সর্বত উভয়ত ইতি সপ্তম্যন্তাভ্যাম্ আদ্যাদিত্বাৎ তসিঃ" Malli. explains "অভিতঃ উভয়তো বা কলহঃ কার্য্যঃ" [or *quarrel* with *both*]. So he takes উভয়তঃ=উভাভ্যাম্ in the তৃতীয়া, which is objectionable. Besides, the construction একেন সন্ধিঃ অপরেণ কলহঃ উভাভ্যাং বা [*i. e.*, with the *one* peace, with the *other* war, or with *both*] is meaningless, because it does not specify which of সন্ধি and

কলহ is to be with *both*. Nor can we take it to mean সন্ধিঃ একেন (peace with one alternative, and কলহঃ অপরেণ উভাভ্যাং বা (war with the other or both) as the other for something has to be done (সন্ধি, বিগ্রহ, or both) *simultaneously* with *each* party in *each* alternative, Hence সন্ধিঃ একেন is no alternative at all (See next two).

7. বা—This introduces an *alternative* (পক্ষান্তর), *viz*. একেন সন্ধিঃ অপরেণ কলহঃ peace with one war with the other, *i. e.*, দ্বৈধম্। The other alternative is আশ্রয় as given in the preceding sloka.

Taken together, the two slokas explain the courses open to one subjected simultaneously to a front and rear attack—(1) He may adopt আশ্রয় (Sl. 34), or (2) he may have recourse to দ্বৈধ (sl. 35). Compare—"উভয়োরপি সম্পাতে সেবেত বলবত্তরম্", "বলিনোর্দ্বিষতোর্মধ্যে......দ্বৈধীভাবেন বর্ত্তেত...", &c. *Malli's* explanation of the alternatives I have discussed above (Note 6). *Jay.* omits বা altogether.

8. প্রসমীক্ষ্য—প্র+সম্+ঈক্ষ+ল্যপ having very carefully considered. Both প্র and সম্ are *intensive.* Their simultaneous presence indicates the extreme care necessary.

9. বৃদ্ধিং প্রসমীক্ষ্য—Having very carefully considered your *growth* (বৃদ্ধি)। *Malli.* takes বৃদ্ধি as বলাধিক্য and construes বৃদ্ধিম্ আত্মনো বলাধিক্যং প্রসমীক্ষ্য অভিতঃ...কলহঃ কার্য্যঃ—quarrel with both if you are sure of your superior strength. I have shown the unreliability of this construction (Note 6), based as it is upon a wrong view of the alternative (পক্ষান্তর) course (See note 7). We cannot take, as he has done, অভিতঃ with কার্য্যঃ; because that leaves undecided the very important

question—with which side সন্ধি and with which কলহ। The answer is clear if অভিতঃ is taken with প্রসমীক্ষ্য and construed অভিতঃ বুদ্ধিঃ প্রসমীক্ষ্য একেন সন্ধিঃ &c. (See *Mitabh.*, *substance*, *&c.*). It also shows the বিভক্তি in অভিতঃ as বিষয়াধিকরণে সপ্তমী।

10. এবম্—Thus, *i. e.* as explained already.

11. প্রযুঞ্জীত—Should apply. প্র+যুজ+লিঙ্ ঈত। বিধৌ লিঙ্। The proper application of them benefits the agent. Hence কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। The rule "প্রোপাভ্যাং যুজেরযজ্ঞপাত্রেষু" ["যুজ takes আত্মনেপদ when preceded by প্র and উপ, but not when applied to sacrificial vessels"] does not apply. That rule is only for cases where the agent is *not* benefited by the action. The Vrittikara says—"যুজির যোগে স্বরিতেৎ। অস্য কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে সিদ্ধমেব আত্মনেপদম্। অকর্ত্রভিপ্রায়ার্থোঽয়মারম্ভঃ" ['যুজির্ to apply has the ই neither highly nor lowly accented (স্বরিতেৎ)। When the agent is benefited, it must have আত্মনেপদ by the rule "স্বরিতঞিতঃ কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে"। The rule "প্রোপাভ্যাম্"—is for cases where the agent is *not* benefited]. যুনক্তি—যুঙ্‌ক্তে, যুযোজ-যুযুজে যোক্ষ্যতি—যোক্ষ্যতে, অযুজৎ—অযৌক্ষীৎ—অযুক্ত।

12. জিগীষুঃ—জেতুমিচ্ছুঃ ইতি জি+সন্+উ কর্ত্তরি। See sl. 26. An adjective used substantively. "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" when the বিশেষ্য is obvious the বিশেষণ alone may be used. Everyone cannot be a জিগীষু; there are qualifications. Compare—"সম্পন্নস্তু প্রকৃতিভির্মহোৎসাহঃ কৃতশ্রমঃ। জেতুমেষণশীলশ্চ বিজিগীষুরিতি স্মৃতঃ॥"—*Kamandaka.*

13. নীতীঃ—নীয়তে অনয়া ইতি নী+ক্তিন্ করণে—নীতিঃ principles of Polity, Diplomacy. তাঃ। কর্ম of প্রযুঞ্জীত।

14. বিজানন্—বিশেষেণ জানানঃ ইতি বি+জ্ঞা+শতৃ knowing well. The knowledge of the comparative strength of self and enemy benefits the agents. Yet we do not get বিজানানঃ in the আত্মনেপদ, because জ্ঞা is পরস্মৈপদী and the rule that directs আত্মনেপদ in the case of কর্ত্তৃগামিফল is "অনুপসর্গাৎ জ্ঞঃ" (জ্ঞা not being preceded by an উপসর্গ) । But here বি precedes, hence no আত্মনেপদ। See next.

15. অহিত &c.—হিত is well-disposed, *i. e.*, a friend. ন হিতঃ অহিতঃ an enemy, নঞ্ তৎ—। অহিতশ্চ আত্মা চ অহিতাত্মানৌ the enemy and self, দ্বন্দ্বঃ। আত্মন্ containing fewer vowels (অল্পাচ্তর) than অহিত, the form expected is আত্মাহিত by the rule "অল্পাচ্তরম্" which prevails against the prior sutra "অজাদ্যদন্তম্" ["Words beginning with a vowel and ending with অ lead in দ্বন্দ্ব compounds"]. In violation of this the poet writes অহিতাত্মন্ to show that the rules of পূর্বনিপাত are not strictly observed. Thus পাণিনি compounds অৎ and অজাদি into অজাদ্যৎ instead of অদজাদি ("অজাদ্যতষ্টাপ্"—4. 1. 4), কতন্ত and লোহিতাদি into লোহিতাদিকতন্ত instead of কতন্তলোহিতাদি- ("সর্বত্র লোহিতাদিকতন্তেভ্যঃ"—4. 1. 78), অশ্বত্থ and আগ্রহায়ণী into আগ্রহায়ণ্যশ্বত্থ instead of অশ্বত্থাগ্রহায়ণী ("আগ্রহায়ণ্যশ্বত্থাট্ঠক্ —4. 2. 22) &c. অহিতাত্মনোঃ সারঃ the strength of self and they enemy. ৬তৎ—। তম্। obj. of বিজানন্।

16. *Voice*—...সঙ্ঘাতৈঃ...কলহং কুর্য্যাৎ। জিগীষুণা...বিজানতা ...নীতয়ঃ প্রযুজ্যেরন্। ৩৫।

Remark—slokas 36—38 give a comparison of the strength of the combatants resulting in Ravana's inferiority.

36. Rama a better Diplomat.

त्वया तु लोके जनितो विरागः प्रकोपितं मण्डलमिन्द्रमुख्यम्।
रामे तु राजन् विपरीतमेतत् पश्यामि तेनाभ्यधिकं विपक्षम्॥३६

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 22.

Prakasika—ভাল, নিজের ও শত্রুর বল বুঝিয়া কর্ত্তব্য স্থির করিতে হয় বলিয়াছ। আমার ও রামের বল দেখ। সে কি আমার সঙ্গে তুলনায় দাঁড়াইতে পারে?—'ত্বয়া তু লোকে বিরাগো জনিতঃ' [সে কি কথা! প্রথমেই ধরুন আপনি সকল লোককে চটাইয়াছেন —You have indeed caused discontent in the (kingdom). তাতে কি হইয়াছে?—'ইন্দ্রমুখ্যং মণ্ডলং প্রকোপিতম্' [ইন্দ্র কুবের প্রভৃতি রাজমণ্ডল বিপক্ষ হইয়া আছে—Indra aud other powers hnve become hostile]. মানিলাম। কিন্তু রামের পক্ষে সুবিধার কথা কি আছে?—'হে রাজন্ রামে তু এতৎ বিপরীতম্' [মহারাজ এ উভয়েরই রামের প্রতি অন্যভাব। তার লোকও সন্তুষ্ট ইন্দ্রাদিও সপক্ষ—On the other hand both these are differently disposed towards Rama]. এতে তুমি কি বলিতে চাও?— 'তেন বিপক্ষম অভ্যধিকং পশ্যামি'। [এই জন্য আমি মনে করি বিপক্ষ আপনা হইতে প্রবল। অতএব বিগ্রহ, যান, বা দ্বৈধ কর্ত্তব্য নহে। সন্ধি, আসন, আশ্রয় এর একটা হইতে পারে—Hence I consider the enemy stronger than yourself]। ৩৬।

Prose—হে রাজন্ ত্বয়া তু লোকে বিরাগো জনিতঃ, ইন্দ্রমুখ্যং মণ্ডলং প্রকোপিতম্। রামে তু এতত্ বিপরীতম্। তেন বিপক্ষম্ অভ্যধিকং পশ্যামি। ৩৬।

Beng.—আপনি সর্ব্বত্র বিরাগই জন্মাইয়াছেন, ইন্দ্র প্রভৃতি রাজ-মণ্ডলকে কুপিতই করিয়াছেন। কিন্তু, মহারাজ রামের সম্বন্ধে এ সকলই বিপরীত। এজন্য মনে করি শত্রু আপনা হইতে প্রবল। ৩৬

Eng.—By you discontent has indeed been created in the world; the circle of powers with Indra at the

head, has been provoked. In Rama, however, O king, all this is reversed. I therefore consider the enemy stronger. 36.

Mitabhasini—এবং নীতীঃ প্রস্তয় প্রয়োগমভিলক্ষ্য বলাবল-বিচারণামবতারয়তি—হে 'রাজন্' ভূপ রাবণ, 'ত্বয়া তু' নূনং ভবতা 'লোকে' জনে 'বিরাগঃ' দ্রোহঃ 'জনিতঃ' উৎপাদিতঃ। প্রকৃতয়ঃ ত্বয়ি বিরক্তা [এতেন অন্তর্ভেদঃ]। 'ইন্দ্রঃ মুখ্যঃ' প্রধানং যস্মিন্ তৎ শক্রপ্রমুখং 'মণ্ডলং' রাজচক্রং 'প্রকোপিতং' প্রক্ষোভিতম্॥ ইন্দ্রাদয়ো বিরুদ্ধাস্তে [এষ বাহ্যভেদঃ]। অন্তর্ভেদবহির্ভেদাভ্যাং জর্জরো ভবান্। 'রামে তু' পক্ষান্তরে রিপৌ রামে [তু অত্র ভেদে—পূর্ত্র অবধারণে। "তু স্যাদ্ভেদেঽবধারণে" ইত্যমরঃ] 'এতৎ' ইদং সর্বং বাহ্যাভ্যন্তররূপং বস্তু 'বিপরীতং' অন্যাদৃশম্। রক্তাঃ প্রকৃতয়ো রামে মণ্ডলঞ্চানুরক্তম্। 'তেন' হেতুনা 'বিপক্ষং' রিপুং রামম্ 'অভ্যধিকং' বিশিষ্টং ভবত্তো বলবত্তরমিত্যর্থঃ 'পশ্যামি' জানামি মন্যে [দৃশিরত্র জ্ঞানসামান্যে বর্ত্ততে]। ৩৬।

Malli.—ত্বয়ি তু সর্বং বিরুদ্ধমিত্যাহ ত্বয়েতি 'ত্বয়া তু লোকে বিরাগঃ' অপরাগঃ 'জনিতঃ'। 'ইন্দ্রমুখ্যম্' ইন্দ্রপ্রধানং 'মণ্ডলংপ্রকোপিতং' 'প্রক্ষোভিতং হে 'রাজন, রামে তু এতৎ' পূর্বোক্তং 'বিপরীতম' লোকোঽনুরক্তো মণ্ডলং তু সন্তুষ্টমিত্যর্থঃ। তেন কারণেন 'বিপক্ষং' শক্রম্ 'অভ্যধিকং 'প্রবলং 'পশ্যামি, জানামি॥

Substance—As I have said, before any step is taken, comparison of the enemy's strength with your own is necessary (sl. 35). I see you have created discontent in your dominions and rendered the circle of powers (Indra &c.) hostile towards you. On the other hand Rama's case is just the reverse. Thus, at the very outset, Rama appears to have a decided advantage over you. You cannot go to war with him. 37.

Sara—অথ প্রস্তুতে প্রয়োগেষং যুক্তং তৎপ্রতি আত্মপরয়োর্বলাবলং তাবৎ প্রথমং বিচার্য্যতাম্। তত্র বিরক্তৈঃ প্রকৃতিভিঃ প্রকোপিতেন চ

মণ্ডলেন ক্ষয়যুক্তস্ত্বম্। রামস্তু জনানুরাগেন যুতঃ মণ্ডলসহায়ো বুদ্ধিমান্। সর্বথাসৌ ত্বত্তো বলাধিকো ন হি বিগ্রাহ্যঃ।৩৬।

Notes.

1. *Remark*—Havingexplained the principles of Polity, Vibhishana now proceeds with their application in the present case. Comparison of strength of the contending parties is a necessary preliminary (sl. 35) and the subject of sl. 36—37.

2. তু—Indicates অবধারণ।

3. লোকে—In the people, refers to officials and subjects. "লোকস্তু ভুবনে জনে" ইত্যমরঃ। অধিঃ ৭মী।

4. জনিতঃ—জন্+ণিচ্+ক্ত কর্মণি caused, *i.e.* caused by your wickedness. Agrees with উক্তকর্ম-বিরাগঃ।

5. বিরাগঃ—বি+রঞ্জ্+ঘঞ্ ভাবে disaffection. "ঘঞি চ ভাবকরণেয়োঃ"—রঞ্জ drops ন when ঘঞ্ is attached in the ভাব or করণবাচ্য। উক্তে কর্মণি প্রথমা। অনিকর্ত্তুঃ কর্মসংজ্ঞা। Thus বিরাগো (অণিকর্ত্তা) জাতঃ—ত্বং বিরাগং (অণিকর্ত্তা as অনুক্তকর্ম) জনিতবান্—ত্বয়া বিরাগঃ (অণিকর্ত্তা as উক্তকর্ম) জনিতঃ। The root জন্ is অকর্মক, hence the rule "গতিবুদ্ধি—"applies.

6. ত্বয়া তু লোকে জনিতো বিরাগঃ—Even the বৃদ্ধি of such a man is উপেক্ষণীয় as I have already explained (Sl. 27); while, let বৃদ্ধি alone, you are undergoing ক্ষয় all round.

7. প্রকোপিতম—প্র+কুপ+ণিচ+ক্ত কর্মণি greatly provoked by your iniquities.

8. মণ্ডলম্—উক্তে কর্মণি প্রথমা। মণ্ডলং (অণিকর্ত্তা) প্রকুপিতম্= ত্বয়া মণ্ডলং (অণি কর্ত্তা as অনুক্ত কর্ম) প্রকোপিতম্. "গতিবুদ্ধি— (seeante) ইতিকর্ত্তুঃ কর্মসংজ্ঞা।

9. ইন্দ্রমুখাম্—মুখমিব ইতি মুখ+যৎ—মুখ্যঃ like the face *i.e.*

the *best*, the *leader* &c. Now বহু—, see *mitabh.* This shows that the মণ্ডল is not to be slighted; it contains such powerful kings as ইন্দ্র, যম, কুবের, অগ্নি &c, Qual. মণ্ডলম্।

10, প্রকোপিতং—মণ্ডলভেদ of the the enemy which every জিগীষু prizes as the most desirable achievment (sl. 31) is already accomplished for Rama, and that not by any effort on his part, but by yourself through your endless follies!

11. রামে—বিষয়াধিকরণে ৭মী।

12. তু—Implies ভেদ difference. রামে তু—*But* in the matter of Rama.

13. বিপরীতম্—বি+পরি+ই+ক্ত কর্ত্তরি that which has gone the reverse way, *i. e.*. opposite. People like him; and the powers are backing him. The root is গত্যর্থ, and py the rule—"গত্যর্থ-অকর্ম্মক-শ্লিষ-শীঙ্-স্থা-আস-বস-জন-রুহ-জীর্য্যতিভ্যশ্চ" the roots শ্লিষ, &c, গত্যর্থ roots and অকর্ম্মক roots take ক্ত in the কর্ত্তৃবাচ্য also. Hence কর্ত্তরি ক্ত। Nom. এতৎ।

14. এতৎ—Refers to all the above পূর্ব্বোক্তং সর্ব্বম্। Hence সামান্যে নপুংসকম্। Compare বিপরীতমেতৎ in "বিদ্যা বিবাদায় ধনং মদায় শক্তিঃ পরেষাং পরিপীড়নায়। খলস্য সাধোর্বিপরীত-মেতৎ জ্ঞানায় দানায় চ রক্ষণায়॥"

15. রামে তু রাজন্ বিপরীতমেতৎ—Of such a person even the ক্ষয় is not উপেক্ষণীয় (sl. 28). But Ram is enjoying বৃদ্ধি। The result of tbe comparison of the strength of you two is thus obvious.

17. পশ্যামি—I see, দৃশ+লট মিপ্ [দদর্শ, অদ্রাক্ষীৎ—অদর্শৎ ব্রক্ষ্যতি]। *Seeing* here is k*nowing*. দৃশিরত্র জ্ঞানার্থঃ।

17. তেন—for this reason, i.*e*. because of the *difference* I have pointed out. হেতৌ তৃতীয়া।

18. অভ্যধিকম্—Much superior. See under sl. 6. Same case with (*i. e.* Pred to) বিপক্ষম্।

19. বিপক্ষম্—বিরুদ্ধঃ পক্ষঃ অস্য ইতি বিপক্ষঃ belonging to the opposite side, *i.e*, the enemy. বহু—by the rule "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—" (See sl. 1). তম্। Obj. of পশ্যামি।

Voice—...ত্বং বিরাগং জনিতবান্...প্রকোপিতবান্...এতেন বিপরীতেন (ভূয়তে)...বিপক্ষঃ অভ্যধিকঃ দৃশ্যতে (ময়া)। ৩৬।

37. See prowess on a par with his diplomacy.

একেন বালী নিহতঃ শরেণ সুহৃত্তমস্তে রচিতশ্চ রাজা।
যদৈব সুগ্রীবকপিঃ পরেণ তদৈব কার্য্যং ভবতো বিনষ্টম্॥৩৭॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 37.

Prakasika—নির্ব্বোধের শত্রু নাই তাই রামের উপর সকলে সন্তুষ্ট মনে করিতেছ—'তদা এব ভবতঃ কার্য্যং বিনষ্টম্' [নির্ব্বোধ মনে করিতেছেন, এ বিষম ভুল। রাম নীতিতে পরম পণ্ডিত। তিনি নীতিনৈপুণ্যে বহুকাল পূর্ব্বে মহারাজের স্বার্থ সংহার করিয়া রাখিয়াছেন —Even then your cause was ruined]. কবে সে কোন্ নীতিটা দেখাইল ?—'যদৈব পরেণ একেন শরেণ বালী নিহতঃ' [যখন রাম বালীকে মারিল, আর তাতে এক বাণের বেশী দুই বাণ ছাড়িতে হইল না, তখনই মহারাজের স্বার্থে জলাঞ্জলি দেওয়া হইয়াছে—We knew it was ruined when he killed Balin with a single arrow] হেঁঃ কি জোয়ান, না হয় এক বাণে বালীকেই মারিয়াছে। এতে আমারই বা ক্ষতি কি, নীতির খেলাই বা কি খেলিল ?—'সুহৃত্তমস্তে নিহতঃ সুগ্রীবকপিশ্চ রাজা রচিতঃ' [বালীর মত সুহৃদ আপনার কে ছিল ? তাকে মারিয়া মহারাজের সহায় উড়াইয়া দিল। আর তার স্থলে নিজের সুহৃদ সুগ্রীবকে বসাইয়া প্রবল আত্মসহায় করিয়া লইল। এর চাইতে নীতিতে চাই কি ?—*Your* best friend removed and *his* friend made king in his place—a really masterly stroke of policy]। ৩৭।

Prose.—যদৈব পরেণ (শত্রুণা রামেণ) একেন শরেণ তে সুহৃত্তমঃ বালী নিহতঃ সুগ্রীবকপিঃ রাজা রচিতশ্চ, তদৈব ভবতঃ কার্য্যং বিনষ্টম। ৩৭।

Beng.—যে ক্ষণে শত্রু একমাত্র বাণে আপনার পরম মিত্র বালীর বিনাশ আর মর্কট সুগ্রীবের রাজত্ব বিধান করিল, সেই ক্ষণেই আপনার সর্ব্বকার্য্য বিনষ্ট হইল। ৩৭।

Eng.—Your cause was even then ruined when Balin your best friend was killed by the enemy with a single arrow and the monkey Sugriva was made king.

Mitabhashini—সতি সহায়ে অধিকোঽপি ন গণ্যতে ইতি সহায়হানিমাহ—'যদা এব, যস্মিন্নেব কালে 'পরেণ' শত্রুণা রামেণ কর্ত্রা 'একেন শরেণ' একমাত্রেণ বাণেন 'তে' তব 'সুহৃত্তমঃ' মিত্রশ্রেষ্ঠো 'বালী' ইন্দ্রসূনুঃ কপিনাথো 'নিহতঃ' বিনাশিতঃ 'সুগ্রীব'-শ্চাসৌ 'কপিঃ' বানরশ্চ [শিংশপাবৃক্ষবৎ সমাসঃ] 'রাজা' বানরাধিপতিঃ 'রচিতশ্চ' কৃতশ্চ 'তদা এব' তস্মিন্নেব কালে 'ভবতঃ কার্য্যং তব ইষ্টং 'বিনষ্টং' বিহতম্॥ ৩৭।

Malli—'কিঞ্চ যদা পরেণ' অরিণা 'তে তব সুহৃত্তমো বালী একেন শরেণ নিহতঃ সুগ্রীবকপিঃ' সুগ্রীবনামা বানরো 'রাজা রচিতঃ' কৃতশ্চ তদৈব ভবতঃ কার্য্যং' প্রয়োজনং 'বিনষ্টম্'॥

Substance—Over and above this, Rama is mighty in arms and prolific in policy. He has killed your best friend Balin with a single arrow. This shows the power you have to reckon with. You have lost your best friend. Not only that, his own friend Sugriva he has made king in Balin's place, so that he can command the resources of the entire monkey-world. Indeed with this single stroke of policy he has then and there gained his cause and ruined yours. So make peace when there is time yet. 36.

Sara—হন্ত মহতি ব্যসনে অদ্য তে দুর্লভো মিত্রসংশ্রয়ঃ। বালিবধেন হতং মিত্রং, সসহায়ঃ শত্রুঃ, খ্যাপিতম্ অরিযশঃ, বিপন্না চ রাক্ষসলক্ষ্মীঃ। তৎ সন্ধৎস্ব। ৩৭।

Notes.

1. *Remark*—Rama's superiorty as a diplomat is stated in the previous sloka. This sloka gives a specific instance which also goes to show his irresistible personal valour.

2. একেন—With one only. The একত্ব is emphasised. He did not require a *second* arrow. His personal valour is thus as formidable as his diplomacy. Qual. শরেণ।

3. বালী—The elder brother of সুগ্রীব with whom he was not in good terms. The object here is to extol Rama's prowess. Hence বালী has to be represented as *directly* overpowered. Thus বালী must appear as কর্ম্ম and we cannot have শেষবিবক্ষা। The rule "জ্ঞানিসপ্রহন—" (see sl. 33) therefore does not apply. Hence উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা।

4. নিহতঃ—নি+হন+ক্ত কর্ম্মণি killed.

5. শরেণ—শৃণাতি ইতি শৄ+অচ্ কর্ত্তরি=শরঃ an arrow. তেন; ৩য়া করণে। করণ of the ক্রিয়া in নিহতঃ and রচিতঃ।

6. সুহৃত্তমঃ—শোভনং হৃদয়মস্য ইতি সুহৃদয়ঃ or সুহৃৎ। The former means "one having a good heart" the latter is restricted (যোগরূঢ়) to "a friend" by the rule "সুহৃৎ দুর্হৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ" [সুহৃৎ and দুর্হৃৎ change হৃদয় into হৃৎ in the sense "friend" and 'neenemy' respectively]. Thus a *friend*, even if having a *bad* (দুর্) heart, is সুহৃৎ, while an *enemy*, though with a good heart, is still a দুর্হৃৎ। অতিশয়েন সুহৃত্ ইতি সুহৃৎ + তমপ্ = সুহৃত্তমঃ the best friend. Qualifies বালী।

7. যদা এব, তদা এব—Even the very moment when. এব, is here অবধারণে। The step taken by Rama was so

supremely inportant, that, at that very moment, your cause was ruined.

8. সুগ্রীবকপিঃ—সুগ্রীবশ্চাসৌ কপিশ্চ the monkey সুগ্রীব। কর্ম্মধা—like শিংশপাবৃক্ষঃ চন্দনগুরুঃ etc. Or সুগ্রীবাখ্যঃ কপিঃ। শাকপার্থিবাদি। The mention of কপি shows the transition. Yesterday he was but a wretched কপি, wondering over the wide world in quest of shelter, today he is রাজা। অহো মহিমা রামশায়কস্য একস্যাপি।

9. পরেণ—By the enemy. See পরস্য, sl. 29, and পরেষাম্, sl, 53. He says পরেণ for রামেণ—to emphasise the পরত্ব। Such a warrior is your enemy (পর), so take heed, অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া।

10. কার্য্যম্—কৃ + ণ্যৎ কর্ম্মণি work, *cause*. Nom. of বিনষ্টম্।

11. বিনষ্টম্—বি+নশ+ক্ত কর্ত্তরি was lost, অকর্মকত্বাৎ কর্ত্তরি ক্তঃ।

12. *Voice*—...পরঃ...বালিনং নিহতবান্ সুগ্রীবকপিং রাজানং রচিতবান্—কার্য্যেণ বিনষ্টম (ভাবে ক্ত)। ৩৭ নি ১৬২।৬৩

38. **Your prowess is on the wane.**

प्राकारमात्रावरणः प्रभावः खरादिभिर्यो निहतैस्तवाभूत् ।
लङ्काप्रदाहाहतवह्नुमद्भिः क्षाम्यत्यसावप्यधुनातिमात्रम् ।३८॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 38.

Prakasika—রাবণ নিজের প্রভাবে জগৎ বশ করিয়াছে, বালীকে সহায় করিয়া করিয়াছে, মনে করিও না—'অসৌ তব প্রভাবঃ অপি অধুনা অতিমাত্রং ক্ষাম্যতি' [সে প্রভাব এককালে ছিল বৈ কি? এখন তাও মিট্ মিট্ করিতেছে—That Prestige too is now flickering]. সে প্রভাব কোন্ প্রভাব?—'যঃ প্রাকারমাত্রাবরণঃ অভূৎ' [যে প্রভাব কিছু দিন পূর্বে বাহিরে বিলুপ্ত হইয়া শোচনীয় অবস্থায় লঙ্কার দেওয়ালের ভিতরে আবদ্ধ ছিল, তাও এখন মিট্ মিট্ করিতেছে—

The Prestige which was a few days before lost to the outside world, and rested confined within the walls of Lanka]. কেন? বাহিরে আমার প্রভাব লুপ্ত কিসে?—'নিহতৈঃ খরাদিভিঃ' [জনস্থানের প্রতিনিধি খর ও তাহার লোকজন রামের হাতে মরিল, এতে কি আর বাহিরে প্রতাপ থাকে?—By the death of Khara and his men your Prestige perished outside], আচ্ছা তাও এখন মিট্ মিট্ করিতেছে বল কেন?—'লঙ্কাপ্রদাহাক্ষবধদ্রুভঙ্গৈঃ' [বলি কেন? দেয়ালের ভিতরেই নিস্তার কৈ? বাগান উচ্ছিন্ন হইল, কুমার অক্ষ মরিল, নগর পর্য্যন্ত পুড়িল! মিট্মিট্ নয়তো কি?—By the demolition of orchards, destruction of Aksha, and burning of Lanka it is about to be extinguished]। ৩৮।

Prose.—যস্তব প্রভাবঃ নিহতৈঃ খরাদিভিঃ প্রাকারমাত্রাবরণঃ (লঙ্কাপ্রাচীরমাত্রগামী) অভূৎ, অসৌ অপি অধুনা লঙ্কাপ্রদাহাক্ষবধদ্রুভঙ্গৈঃ অতিমাত্রং ক্লাম্যতি। ৩৮।

Beng.—আপনার যে অসহ্য প্রতাপ খর প্রভৃতির বিনাশে সঙ্কুচিত হইয়া লঙ্কার প্রাচীরের সীমায় আবদ্ধ হইয়াছিল, তাহাও এক্ষণে বনভঙ্গে, পুত্রনাশে, ও গৃহদাহে অত্যন্ত ম্রিয়মাণ হইয়া পড়িয়াছে। ৩৮।

Eng.—That prestige of thine too, which became confined within our walls by the death of Khara and others, is now withering excessively by the burning of Lanka, the slaying of Aksha, and the breaking down of trees. 38.

M*itabhasini*—প্রভাববলান্নাহং বালিসংশ্রয়ো জীবামি ইতি চেৎ তত্রাহ—'যঃ' ভুবনবিদিতঃ প্রৌঢ়ঃ 'তব প্রভাবঃ' প্রতাপঃ 'নিহতৈঃ' বিনাশিতৈঃ 'খরাদিভিঃ' খরাদিনিহননেন [হেতৌ তৃতীয়া] 'প্রাকারঃ' লঙ্কাপ্রাচীরমেব 'আবরণম্' আচ্ছাদনং যস্য তথাবিধঃ প্রাচীরান্তশ্চর ইত্যর্থঃ [কর্মধারয়ো ময়ূরব্যংসকাদিঃ, ততো বহুব্রীহিঃ] 'অভূৎ' জাতঃ 'অসৌ অপি' সোঽপি, ইত্থং নিরুদ্ধপ্রসরঃ শোচনীয়োঽপি ইত্যর্থঃ 'অধুনা' অদ্য 'লঙ্কাপ্রদাহেন' নগরদহনেন 'অক্ষবধেন' কুমারহননেন

'দ্রুণাং' বৃক্ষাণাং 'ভঙ্গেন' বিমর্দ্দেন চ দগ্ধপুরহতাক্ষজ্যোন্মথিতপাদপৈরিত্যর্থঃ [হেতৌ তৃতীয়া] 'অতিমাত্রং' নিতরাং 'ক্লাম্যতি' ক্লিশ্যতি। প্রাক্ ভুবনবিদিতঃ ততো বহির্গণিতঃ সম্প্রতি পুরেঽপি অসমর্থঃ ইত্যহো শোচ্যঃ প্রভাবঃ ইতি ভাবঃ। ৩৮।

Malli.—কার্য্যনাশমেব ব্যনক্তি—প্রসারেতি॥ 'যঃ' ত্রৈলোক্যব্যাপী 'তব প্রতাপো' প্রাকারাদ্বহিরেব 'মারিতৈঃ খরাদিভিঃ 'প্রাকারমাত্রাবরণোঽভূৎ, অসাবপি' প্রাকারমাত্রান্তর্গতোঽপ্যধুনা, লঙ্কাদাহাদিভিরতিমাত্রং ক্লাম্যতি' সংকুচতি। রামপ্রতাপে এব লঙ্কায়া বহিরন্তশ্চ দীপ্যমানে ত্বৎপ্রতাপস্য নামাপি নশ্যতীত্যর্থঃ।

Substance.—'Do you think that Balin was a mere ally—his loss does not matter much ; your own *Prestige* is high enough to carry you successfully through it. ? For what is now left of that prestige ? Outside Lanka, your deputy Khara and his men have been killed. Inside the walls of Lanka, its trees and orchards are destroyed, your favourite son Aksha is killed. the city itself is in ashes. Indeed a mere flicker of that Prestige is now discernible. Peace alone can save you now. 38.

Sara—মানী ত্বং মন্যে এতাবতাপি ন বুধ্যসে, আত্মনশ্চ কোষদণ্ডজং তেজ আশ্রিত্য যোদ্ধুমীহসে। ব্রুহি অদ্য কিয়দবশিষ্টং তস্য তেজসঃ। যদা ত্বমুত্তে নিকারং প্রতিকর্ত্তুং যতমানাঃ খরাদয়ো নিহতাঃ' তদৈব তৎ জনস্থানে লুপ্তম্। পুরে চ পশ্চাত্তে যথাক্রমং বনভঙ্গে পুত্রবধে গৃহদাহে চ জাতে শিষ্টমপি নষ্টপ্রায়ং প্রতিভাতি। তত্ত্যজ্যতাং মানঃ সন্ধীয়তামরিণা। ৩৮।

Notes.

1. *Remark*—This Sloka meets a contingency. Admitting Rama's cleverness and his own friendlessness Ravana might say.—"It makes no difference if Rama is

strong. Nor do I care if Balin is dead or a hundred Sugriva are helping Rama. My majesty, the magic of my Prestige, will check all enemies, I will fight."

2. প্রাকার &c.—প্রক্রিয়তে এষ ইতি প্র+কৃ+ঘঞ্ কর্ম্মণি— প্রাকারঃ wall. প্র becomes প্রা when সাদ or কার with ঘঞ্ follows and the word means mans' handiwork (কৃত্রিম) [by the Vartika "সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে ইতি বক্তব্যম্" under "উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্"]। In other senses witness এষোঽস্য প্রসাদঃ (pleasure). এষোঽস্য প্রকারঃ (way, style)। আবৃণোতি অনেন ইতি আ+বৃ+ল্যুট্ করণে=আবরণম্ cloak, cover. প্রাকার এব প্রাকারমাত্রম্ the wall only. কর্ম্মধা—of the ময়ূরব্যংসকাদি class. It is a নিত্যসমাস। প্রাকারমাত্রম্ আবরণং যস্য veiled (enclosed) by the ramparts of Lanka. বহু—। Qual. (Pred. to) প্রভাবঃ। The বহুব্রীহি here requires defence. On the rule "ময়ূরব্যংসকাদয়শ্চ" the Bhashya remarks "কিমর্থশ্চকারঃ? এবকারার্থঃ। ময়ূরব্যংসকাদয় এব। ক মা ভূৎ? পরমো ময়ূরব্যংসক ইতি", i.e. ময়ূরব্যংসক and words of its class can not be further compounded. "পরমময়ূরব্যংসক ইতি সমাসান্তরং ন ভবতি"-- *Vritti*, Now from the example cited (i. e. পরমময়ূরব্যংসক) it may be argued (1) that only তৎপুরুষ compounds are prohibited. (2) and only those (তৎপুরুষ) in which ময়ূরব্যংসক and similar words *do not lead.* Here the final compound is not a তৎপুরুষ, besides, প্রাকারমাত্র *leads* in the compound. Thus the সমাস is justified.

3. প্রভাবঃ—ভূ+ঘঞ্ ভাবে—ভাবঃ state. প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ majesty, Prestige. প্রাদিতৎ—। By the rule "কুগতি-প্রাদয়ঃ" উরী, আবিস্, অলম্ &c., (these are called গতি), প্র, পরা &c., (these are called প্রাদি) and the word কু are compounded in a নিত্যসমাস of the তৎপুরুষ class with any-

thing having syntactical connection with them. Thus আবিষ্কৃত. প্রভাব &c. We must not say প্র+ভূ+ঘঞ = প্রভাবঃ, because by the rule "শ্রিণীভুবোঽনুপসর্গে" the roots ভূ, শ্রি, নী do *not* take ঘঞ if an উপসর্গ precedes. Q. What is প্রভাব ? *Ans.*—It is *Prestige* (তেজস্) arising from the possessions of funds (কোষ) and forces (দণ্ড)—"স প্রভাবঃ প্রতাপশ্চ যৎ তেজঃ কোষদণ্ডজম্" ইত্যমরঃ। Nom. to অভূত্ (ভূ+লুঙ্ দ)

4. খরাদিভিঃ—খরঃ আদির্যেষাং তৈঃ by those of whom was the leader. বহু—। ৩য়া হেতৌ।

5. নিহতৈঃ—নি+হন্+ক্ত কর্মণি=নিহতাঃ। See also Sl. 37. Qual. খরাদিভিঃ।

6. খরাদিভিঃ নিহতৈঃ—Means that the নিহতত্ব of খরাদি was the হেতু of the প্রভাব becoming প্রাকারমাত্রাবরণ। Emphasis is on নিহতৈঃ।

7. লঙ্কা &c—প্র+দহ্+ঘঞ্ ভাবে=প্রদাহঃ burning down completely, হন্+অপ্ ভাবে=বধঃ killing, লঙ্কায়াঃ প্রদাহঃ। অক্ষস্য বধঃ অক্ষবধঃ। দ্রুণাং বৃক্ষাণাং ভঙ্গঃ দ্রুভঙ্গঃ the breaking down of tress, All ৬তৎ—। লঙ্কাপ্রদাহশ্চ অক্ষবধশ্চ দ্রুভঙ্গশ্চ তৈঃ ; দ্বন্দ্ব হেতৌ তৃতীয়া। In this compound লঙ্কাপ্রদাহ has 5, অক্ষবধ has 4, and দ্রুভঙ্গ has 3 vowels, hence by the rule "অল্পাচ্ তরম্" we expect দ্রুভঙ্গ to lead or stand second. This is another proof that this rule is not strictly observed. See অহিতাগ্ন্যাদিষু, Sl. 35. Again দ্রুভঙ্গ, অক্ষবধ, লঙ্কাপ্রদাহ occurred *in order*, and their gravity *is* also *in this order*. Hence from *all* consideration—Grammar, Chronology and Rhetoric—The compound ought to have been দ্রুভঙ্গাক্ষবধলঙ্কাপ্রদাহৈঃ। The poet however, *deliberately* alters the order. Seeing Ravana forgetful of his reverses, Vibhishana first mentions the most recent and the most terrible (therefore the least likely

to be forgotten) of the blows received ; this being remembered, the next will more easily come up to mind, and then it is only one more step to the next.

৮. ক্লাম্যতি—ক্লম্+লট্ তিপ্ Languishes, droops [ক্লাম্যতি—ক্লামতি, চক্লাম, ক্লমিষ্যতি, অক্লমৎ, ক্লান্ত]।

9. অসৌ—The usual correlative of যদ্ is তদ্। We have here অসৌ instead. অসৌ—Even that, *i. e.* the প্রভাব which has already become pitiable, is dropping still further.

10. অধুনা—At this moment অস্মিন্ কালে। The ভাষ্য gives two derivations, both by নিপাতন in the rule "অধুনা"। First ইদম্+ধুনা—অ+ধুনা (ইদম becomes অ)=অধুনা। Second ইদম্+অধুনা=অধুনা (ইদম্ disappears)। "অধুনেতি কিং নিপাত্যতে ? ইদমঃ অশ্ ভাবঃ ধুনা চ প্রত্যয়ঃ, ইদমো বা লোপঃ অধুনা চ প্রত্যয়ঃ। অস্মিন্ কালে অধুনা'—*Bhashya*

11, অতিমাত্রম্—qualifies ক্লাম্যতি। See sl. 6.

12. *Voice*—যেন প্রভাবেন (প্রভাবেণ) প্রাকারমাত্রাবরণেন অভাবি অমুনা ক্লম্যতে। ৩৮।

N. B.—Ravana's inferiority being established, he is advised to sue for peace. Slokas 37—41 treat of সন্ধি in accordance with the maxim "সন্ধিশ্চাতিবলে"—*Peace has to be made when the enemy is stronger.*

39. You are in straits—combat unequal. Have peace.

ষড়্বর্গবশ্য: পরিমূঢ়বন্ধুরুচ্ছিন্নমিত্রোঽরিগণৈকৃপেতঃ।
মা প্রত্যুদ্ধং দ্বিরদৈর্ন কার্ষীর্নিম্ন বিলান্ধ্বং প্রগতাপমৌষ্যম্ ॥ ৫॥

Prakasika—হউক তথাপি আমার বাহু আছে—দ্বিরদেন পাদযুদ্ধং মা কার্ষীঃ' [শুধু বাহুবলে ভরসা রাখিয়া সাহস করিবেন না।

এ যেন পায়ে হাঁটিয়া হাতীর সোয়ারের সঙ্গে যুদ্ধ করা হইবে। তাতে মৃত্যু ধ্রুব—Do not adopt a fool-hardy course like fighting on foot with the rider of an elephant]। এত দুরবস্থা আমার কিসে হইল?—ষড়্‌বর্গবশ্যঃ ত্বম্' [আপনি কামাদি ছয় রিপুর দাস, রাম তাহা নহেন—You are the slave of passions]। এ বড় বেশী কথা নয়—'পরিমূঢ়বন্ধুঃ ত্বম্' [আপনাকে সুবুদ্ধি দেওয়ার লোক নাই, বন্ধুগণ বিবেকশূন্য, রামের তা নয়—Your kinsmen have not the wit to advise]। আমার নিজের বুদ্ধি আমাকে চালাইবে—'উচ্ছিন্নমিত্রঃ ত্বম' [বালীর মৃত্যুতে আপনি সহায়হীন হইয়াছেন, রাম কিন্তু সহায়বান্—You are friendless the only friend Balin having been killed]। তা বটে—'অরিগণৈঃ উপেতঃ ত্বম্' [তার উপর অসংখ্য শত্রু আসিয়া আপনাকে বেড়িয়াছে—You are surrounded by enemies]। কি করিতে বল?—'ক্ষিতীন্দ্রং নম' [রামের শরণ লউন—Bow to Rama and ask for peace]। হাঁ, আমি যাই, আর সে ঘরে বসিয়া আমার ঘাড় ভাঙ্গুক—'প্রণতোপভোগ্যং ক্ষিতীন্দ্রং নম' [ছিঃ! রাম ওরূপ নীচ কার্য্য করিবেন না। তাঁহার নিকট নরম হইলে যা ইচ্ছা তাঁর কাছে পাওয়া যায়—He is always ready to serve those who humiliate themselves before him]। ৩৯।

Prose—ষড়্‌বর্গবশ্যঃ পরিমূঢ়বন্ধুঃ অরিগণৈঃ উপেতঃ উচ্ছিন্নমিত্রঃ (ত্বম্) দ্বিরদেন পাদযুদ্ধং মা কার্ষীঃ। প্রণতোপভোগ্যং ক্ষিতীন্দ্রং রামং নম॥ ৩৯।

Beng.—আপনি কামাদি ছয় রিপুর অধীন। বন্ধুগণ আপনার বিবেকশূন্য। শত্রুগণ আসিয়া উপস্থিত হইয়াছে, আর আপনি মিত্রহীন। এ অবস্থায় পদাতির গজ-যুদ্ধের অনুষ্ঠান করিবেন না, ভূপতি রামের পদে প্রণত হউন, তিনি প্রণতের সুখসেব্য। ৩৯।

Eng.—A slave of the group-of-six, with thoroughly bewildered kinsmen, with friends extirpated, and surrounded by enemies, do not act "thefighting-on-foot-

the-rider-of-an-elephant." Bow to the lord of the earth who is ever serviceable to the submissive.

Mitabhasini—স্ববীর্য্যগুপ্তো হি রাবণঃ ইতি মা সাহসং কার্ষীঃ ইত্যাহ—'ষণ্ণাং কামাদীনাং যো 'বর্গঃ' সমূহঃ তস্য বশ্যঃ' অধীনঃ রিপুষট্‌কজিত ইত্যর্থঃ, স্বয়ং বুদ্ধ্যা বিধাতুমসমর্থ ইতি ভাবঃ। অপি চ 'পরিমূঢ়াঃ' অবিবেকিনো 'বন্ধবঃ' স্বজনা যস্য তথাবিধঃ অজ্ঞপরিজন ইত্যর্থঃ অনর্থপণ্ডিতৈঃ সেবিত ইতি যাবৎ, অতএব নীতিনাশাৎ 'অরিগণৈঃ' শত্রুভিঃ 'উপেতঃ' অভিযুক্তঃ কিঞ্চ 'উচ্ছিন্নানি' উৎসাদিতানি 'মিত্রাণি' সখায়ঃ যস্য তথাবিধঃ হতসুহৃৎ অসহায় ইত্যর্থঃ ত্বং 'দ্বিরদেন' করিণা করিচারিণা ইত্যর্থঃ 'পাদযুদ্ধং' পাদচারিণো যৎ যুদ্ধং তৎ [অত্র পাদদ্বিরদশব্দৌ লক্ষণয়া পাদচারিণি দ্বিরদচারিণি চ বর্ত্তেতে] 'মা কার্ষীঃ' মা কুরু ["মাঙি লুঙ্" ইতি লুঙ্। "ন মাঙ্ যোগে" ইত্যডাগম-প্রতিষেধঃ। পত্তির্দ্বিরদেন যুধ্যমানো ধ্রুবং ম্রিয়তে। অতস্তৎকরণং তস্য মূঢ়তা। তেন যত্র কুত্রচিৎ কৃতা মূঢ়তা "দ্বিরদেন পাদযুদ্ধম্" ইত্যুচ্যতে] ধ্রুবে আত্মনাশে প্রবর্ত্তমানো মূঢ়তাং মা কুরু ইত্যর্থঃ। কর্ত্তব্যমাহ—'প্রণতৈঃ' শরণাগতৈঃ 'উপভোগ্যং সুখসেব্যং শরণাগত-পালকমিত্যর্থঃ 'ক্ষিতীন্দ্রং' ভূপতিং রামং 'নম' ভজস্ব। প্রণামেন সংক্রিয়া উক্তা, সা চ শত্রোর্গুণানুরোধাৎ, "গুণানুরোধেন বিনা ন সৎক্রিয়া" ইত্যুক্তেঃ। ৩৯।

Malli.—ফলিতমাহ—ষডিতি॥ হে রাজন্ 'ত্বং ষড্‌বর্গবশ্যঃ' কামাদিজিতঃ 'পরিমূঢ়বন্ধুঃ' মূর্খামাত্যঃ 'উচ্ছিন্নমিত্রঃ' বালিপ্রভৃতীনামপি-হতত্বাৎ। 'অরিগণৈরুপেত আক্রান্তঃ' দ্বিরদেন পাদযুদ্ধং 'মা কার্ষীঃ' মা কুরু 'প্রণতানামুপভোগ্যম্' উপজীব্যং 'ক্ষতীন্দ্রং রামং নম' প্রণম॥

Substance—What a sad plight you are in! Personally you are the slave of passions; your own valour will therefore be of little service to you. Nor can you depend upon your kinsmen, for they have not got the wit to see the right course in emergencies. With Balin dead, you have no friend either on whom you can rely. And then a host of enemies is knocking at your gate.

I say do not be a fool, give up the idea of fighting Rama ; that would be just like one on foot fighting an adversary riding an elephant. Do thou humble thyself before Rama ; he will surely grant your prayer. 39.

Sara.—স্বয়ং ত্বম্ ইন্দ্রিয়সেবী প্রমাদবান্, অমাত্যাশ্চ অজ্ঞাঃ। তৎ কা তে নীতিঃ কেন বা উপদিশ্যতাম্। এবমপি হতমিত্রো বিগতপ্রতাপো জিতকাশিনা রিপুণা ভুজমাত্রসহায়ো যদি যুধ্যথাঃ, গজারোহেণ পদাতেরিব ধ্রুবং তে মৃত্যুঃ স্যাৎ। গচ্ছ রামং পাদয়োঃ প্রণম্য সন্ধিং যাচস্ব। স হি প্রণতস্য সুহৃৎ শ্রেয়স্তে বিধাস্যতি। ৩৯।

Notes.

1. *Remark*—Having shown in the preceding Slokas the desperate character of the situation, Vibhishana now urges for peace.

2. ষড়্বর্গ &c.—See কামাদিষড়্বর্গ in Sl. 24. বশ is আয়ত্ততা subjugation. "আয়ত্ততাপ্রভুত্বে বশঃ পরবশে ত্রিষু" ইত্যমরঃ। বশং গত ইতি বশ+যৎ—বশ্যঃ a slave বিধেয়ঃ। "বশ্যঃ কামপ্রাপ্তো বিধেয় ইত্যর্থঃ"—*Kasika.* ষড়্বর্গস্য বশ্যঃ a slave of the passion. ভত্ৎ—। Here personally Ravana was incapable of doing right thing, being constantly led astray by his passions. Such a man should not fight. Coolness is the first qualification of the fighter. Qual. ত্বম্।

3. পরিমূঢ় &c—পরি+মুহ্+ক্ত কর্ত্তরি—পরিমূঢ়াঃ dazed, idiotic. তাদৃশাঃ বন্ধবো (see বন্ধুনা, sl. 5.) যস্য সঃ one whose kinsmen were idiotic. বহু—। Ired to ত্বম্। Hence he could not expect sound advice from them in danger. This is another reason to avoid a conflict.

4. উচ্ছিন্ন &c.—উৎ+ছিদ্+ক্ত কর্মণি=উচ্ছিন্নানি extirpated. তাদৃশানি মিত্রাণি যস্য one whose friends have been destroyed. বহু—। Refers generally to the destruction

of তাড়কা, মারীচ, বিরাধ, কবন্ধ &c and specially to বালিন্। The first two epithets show that Ravana had no policy to avert danger. This epithet hints that should he be in danger, he would have none to help him. Qual. স্বম্।

5. অরিগণৈঃ—অরীণাং গণাঃ অরিগণাঃ hosts of enemies—তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। Refers to the open enemies—men and monkies—and the secret enemies—the gods and the sages. Hence the plural গণৈঃ।

6. উপেতঃ—উপ+ই+ক্ত কর্ম্মণি approached, reached. The danger has actually arrived, and he is completely helpless. Qual. স্বম্।

7. পাদযুদ্ধম্—পাদকৃতং যুদ্ধম্ figat on foot, শাকপার্থিবাদি। Or পাদ stands for পাদচারিন্ a পদাতি, by transference of epithets. পাদস্য পদাতেঃ যুদ্ধম্ fight of the infantry. ৬তৎ—।

8. দ্বিরদেন—দ্বৌ রদৌ দন্তৌ যস্য স দ্বিরদঃ elephant. বহু—। By transference of epithets দ্বিরদ here means দ্বিরদচারিন্ a fighter on elephant. তেন। সহার্থে ৩য়া। The reference to trunks (রদ) hints at the initial danger the পদাতি runs in such a fight. He is liable to be gored by the elephant the rider of which is thus rid of his enemy without moving even his little finger in the fight. Such fights do happen; the foot-fighter then knows that he is going to die and tries to save his life as he can. He first tries to lop off the animal's tusks. Compare—"তস্মুত্যজাং বর্ম্মভৃতাং বিকোশৈর্বৃহৎসু দন্তেষসিভিঃ পতদ্ভিঃ। উদ্যন্তমগ্নিং শময়াম্বভূবুর্গজা বিবিগ্নাঃ করশীকরেণ।"—*Raghu.*

9. দ্বিরদেন পাদযুদ্ধম্—This looks very much like a proverbial saying for anything *fool-hardy.*

10. কার্ষীঃ—কৃ+লুঙ্ সিপ্ [অকার্ষীৎ-অকৃত]। Nom ত্বম্। লুঙ্ in *furture* owing to মা। see *Mitabh.* For the same reason

we do not get অকার্ষীঃ—the অট being prohibited by the rule "ন মাঙ্‌যোগে।"

11. নম—নম+লোট্ হি do you bow down (নমতি, ননাম লিট্ থল্ নেমিথ—ননম্থ, নংস্যতি, অনংসীৎ]।

12. ক্ষিতীন্দ্রম্—ক্ষিতে ইন্দ্রঃ লক্ষণয়া রাজা ক্ষিতীন্দ্রঃ the lord of the earth. Obj of নম। তম্। The epithet is to save humilation to Ravana. It is not a despicable তাপস before whom you are to bow down, but he is another Indra on earth.

13. প্রণত &c.—প্র+নম+ক্ত কর্ত্তরি—প্রণতাঃ the submissive. ণ by the rule "উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য" (P. 36). উপ+ভুজ+ণ্যৎ কর্মণি=উপভোগ্যঃ enjoyable. Here it means one from whom all desire may be obtained. Compare ভোগ্য in this sense in sl. 47 where সুগ্রীব is described as ভোগ্য of রাম। প্রণতৈঃ or প্রণতানাম্ উপভোগ্যঃ enjoyayable to the submissive.—৩তৎ—or ৬তৎ—because by the rule "কৃত্যানাং কর্ত্তরি বা" we may have তৃতীয়া or ষষ্ঠী optionally in the অনুক্তকর্ত্তা in conneetion with a কৃত্য affix (যৎ, অনীয় &c.) ; but in case of ৬তৎ the varttika "প্রতিপদবিধানা ষষ্ঠীন সমস্যতে" stands in the way and seems to bar ৬তৎ alone, so better say প্রণতৈঃ উপভোগ্যঃ as ৩তৎ। তম্। Qual. ক্ষিতীন্দ্র (for which see also canto I).

14. *Voice*—বচেন—বক্তুনা...উপেতেন—মিত্রেণ (ত্বয়া)... কার্য্যি—ভোগ্যঃ ক্ষিতীন্দ্রঃ নম্যতাম্।

15. *Remark*—By comparing the encounter of রাবণ with রাম to that of a পাদচারিন্ with a বিরদচারিন্, Vibhishana implies that রাম is ষড়্বর্গজিৎ, অভক্তিতামাত্য, বহুমিত্র, *i. e.*, he is বিজিগীষুগুণান্বিত। Hence he deserves সৎক্রিয়া by প্রণাম। ৩৯।

40. Peace is easily available.

রামো হি দারাহরণেন তপ্তো বয়ং হতৈর্বন্ধুভিরাত্মতুল্যৈঃ ।
তপ্তস্য তপ্তেন যথায়সো নঃ সন্ধিঃ পরেণাস্তু বিমুঞ্চ সীতাম্ ॥৪০॥

Syn—See Intro. Eng Trans. Sl. 26.

Prakasika—যদি রাম সন্ধি নাই করে, অকারণ তার কাছে লঘু হওয়া কেন ?—'সীতাং বিমুঞ্চ পরেণ নঃ সন্ধি অস্তু' [সীতাকে ফিরাইয়া দিলে সন্ধি হইবে, তাই কর—Restore Sita to Káma, and make peace with him]. নিশ্চিত হইবে ?—যথা তপ্তস্য অয়সঃ তপ্তেন (অয়সা তথা), [একখানি তপ্ত লোহা আর একখানি তপ্ত লোহার সঙ্গে যেমন সহজে জুড়িয়া যায় (সন্ধি), আমাদেরও সেইরূপ সন্ধি হইবে—Just as one piece of heated iron unites with another such piece, so we are sure to be united]। আমরা উভয় পক্ষ তো আর তপ্ত নই—'দারাহরণেন রামো হি তপ্তঃ' [তাহার স্ত্রীকে লইয়া আসিয়াছ, রাম শোকে তপ্ত—Rama is heated by grief at the loss of his wife]। আমরা তপ্ত কিসে ?—'আত্মতুল্যৈঃ বন্ধুভিঃ হতৈঃ বয়ং (তপ্তাঃ)' [আমাদের নিজের শরীরের মত প্রিয় অক্ষ প্রভৃতি বান্ধবেরা মরিয়াছে, তাতে আমরাও তপ্ত—We are heated by grief at the loss of kinsmen as dear as our own selves] । ৪০ ।

Prose—রামো হি দারাহরণেন তপ্তঃ । বয়ং হতৈঃ আত্মতুল্যৈঃ বন্ধুভিঃ (তপ্তাঃ) । যথা তপ্তস্য অয়সঃ তপ্তেন (অয়সা) সন্ধিঃ (ভবতি তথা) নঃ পরেণ সন্ধিঃ অস্তু । সীতাং বিমুঞ্চ । ৪০ ।

Beng.—রাম পত্নীর আনয়নে সন্তপ্ত, আমরাও দেহতুল্য প্রিয় বান্ধবগণের মৃত্যুতে সন্তপ্ত। অতএব যেমন তপ্ত লৌহের সহিত তপ্ত লৌহের সন্ধান হয় সেইরূপ শত্রুর সহিত আমাদের সন্ধি হউক, সীতাকে প্রত্যর্পণ করুন । ৪০ ।

Eng.—Rama is indeed afflicted by the seizure of his wife [Or—Because Rama is &c.,]; we by the slain

kinsmen dear like our own selves. Let there be union of us with the enemy as of heated iron with heated iron. Give up Sita. 40.

Mitabh—তথা সংক্রুদ্ধঃ ন হি রামো ভবন্তং নিরাকুর্য্যাৎ তৎ সন্ধ্যর্থে দানং কল্পয় ইত্যাহ—'রামো হি' স তু ক্ষতীক্ষ্ণঃ 'দারাণাং' পত্ন্যাঃ 'আহরণেন' লঙ্কাপ্রাপণেন [হেতৌ তৃতীয়া। দারশব্দঃ পুংসি বহুত্বে বর্ত্ততে] 'তপ্তঃ' জাতসন্তাপঃ পীড়িত ইত্যর্থঃ, 'বয়ং' রাক্ষসাঃ 'হতৈঃ' সুহৃদৈঃ 'আত্মতুল্যৈঃ, স্বদেহসদৃশৈঃ প্রিয়ৈঃ 'বন্ধুভিঃ' স্বজনৈঃ, প্রিয়-নাশেন ইত্যর্থঃ [হেতৌ তৃতীয়া] তপ্তাঃ [ইতি বচনবিপরিণামঃ] দ্বাবপি তুল্যাবস্থৌ ইতি যাবৎ। অতঃ 'যথা' যদ্বৎ 'তপ্তস্য' প্রাপ্তাগ্নিতাপস্য 'অয়সঃ' লৌহস্য 'তপ্তেন' তাদৃশেন অয়সা 'সন্ধিঃ' বন্ধো ভবতি, তথা 'নঃ' অস্মাকং 'পরেণ' শত্রুণা রামেণ 'সন্ধিঃ' পণবন্ধঃ 'অস্তু' ভবতু [আশংসায়াং লোট্‌]। কথমস্তু রণ দানং সন্ধিঃ স্যাৎ ইত্যাহ—'সীতাং' রামদারান্‌ 'বিমুঞ্চ' প্রত্যর্পয় [প্রার্থনায়াং লোট্‌]। সন্ধ্যর্থে পরদারা এব দীয়ন্তাং ন কিঞ্চিৎ স্বম্‌। এতেন দানমুক্তম্‌। অথবা [হি হেতৌ] যতঃ (হি) পরস্তপ্তঃ বয়ঞ্চ তপ্তাঃ অতঃ পরেণ যথা তপ্তেন অয়সা তপ্তস্য অয়সঃ। ইত্যন্বয়ঃ। ৪০।

Malli—রাম ইতি॥ 'কিং চ রামো দারাহরণেন তপ্তো, বয়ং চাত্মতুল্যৈঃ বন্ধুভিঃ হতৈঃ 'তপ্তাঃ। তপ্তস্য অয়সঃ তপ্তেন অয়সা যথা তদ্বৎ 'নঃ' অস্মাকং 'পরেণ' রামেণ 'সন্ধিরস্তু'। 'সীতাং চ বিমুঞ্চ'। সন্ধিঃ তদ্দারপ্রত্যর্পণমাত্রসুলভ ইত্যর্থঃ॥

Substance—Entertain no misgivings of your reception by Rama. Peace is easily made with him; you know how easily two pieces of heated iron unite. Both sides are heated now—Rama by the loss of his wife, and we by the demise of our dear kinsmen. Restore Sita to him, Rama will grant peace. 40.

Sara—নত্বা সন্ধিং যাচস্ব। অভ্যর্থনাভঙ্গভয়ং তে মা ভূৎ। তুল্যা-বস্থয়োঃ সুলভঃ সন্ধিঃ। হৃতয়া বনিতয়া তপ্তো রামঃ মৃতৈঃ প্রিয়জনৈস্তপ্তা বয়ম্‌। তৎ সীতাং প্রত্যর্পয়, তেনৈব স তুষ্টঃ সন্ধাস্যতে। ৪০।

Notes.

Remark.—When the weaker sues for peace he has to make heavy sacrifices. Vibhishana shows that the only 'sacrifice' Ravana has to make now is to restore Rama's *own* wife to him !! If peace is available so cheap it is sheer madness not to go in for it at once.

2. হি—An অব্যয়—Expresses হেতু। *Because* (হি) Rama is heated, peace is available. Or অবধারণে অব্যয়। Rama is *indeed* (হি) heated &c.

3. দার &c.—দারয়ন্তি ভেদয়ন্তি ভ্রাতৄন্ ইতি দৃ+ণিচ্+ঘঞ্ কর্ত্তরি = দারাঃ wife. The word (দার) is always in masculine plural. Thus হিমালয় points at মেনকা saying অমী দারাঃ। Here with ণিচ্ added to the root, we get দারি। To this অচ্ may be attached by the rule "এরচ্" [ইকারান্ত roots take অচ্ instead of ঘঞ্]। If however it is contended that this rule thinks of ইকারান্ততা before ণিচ্, then অপ্ replaces ঘঞ্ by the rule "ঋদোরপ্" [Roots ending in ঋ, উ, ঊ take অপ্ instead of ঘঞ্]। Again whether we add অচ্ or অপ্ it cannot be in the কর্তৃবাচ্য। To meet these difficulties the ভাষ্য has "ঘঞর্থে কবিধানম্ অজব্বিষয়ে" [ঘঞ্ is here prescribed where অচ্ or অপ্ is the proper affix] and "দারজারৌ কর্ত্তরি ণিলুক্ চ" [দার and জার are got with ঘঞ্ in the কর্তৃবাচ্য and ণি disappears]। আ+হৃ+লুট্ ভাবে = আহরণম্ seizure. দারাণাম্ আহরণম্ the seizure of his wife. ৬তৎ। তেন। হেতৌ ৩য়া।

4. তপ্তঃ—তপ্ to heat+ক্ত কর্ম্মণি heated, *i. e.* affected by grief. The কর্ত্তা of তপ্ is here suppressed. Compare হতৈঃ below.

5. হতৈঃ—হন্+ক্ত কর্ম্মণি = হতাঃ killed, কর্ত্তা suppressed. Compare তপ্ত above.

6. বন্ধুভিঃ—বন্ধু is a kinsman (See বন্ধুন', Sl. 5). তৈঃ। হেতৌ তৃতীয়া। হতৈঃ বন্ধুভিঃ—literally. with *kinsmen killed.* This = বন্ধুবধেন। Compare নিহতৈঃ খরাদিভিঃ, Sl. 38.

7. আত্মতুল্যৈঃ—আত্মনা তুল্যাঃ equal to our own selves *i.,e.* as dear to us as our own selves. সহ সুপেতি সমাসঃ। তৈঃ। Supply তপ্তাঃ in agreement with বয়ম্ to complete the sentence. This is got from তপ্তঃ above by changing the *number* (বচনবিপরিণাম)।

8. তপ্তেন—Heated. সহার্থে ৩য়া। The construction is তপ্তস্য অয়সঃ তপ্তেন অয়সা সহ।

9. যথা—An অব্যয়। A primitive word without derivation (অব্যুত্পন্নং প্রাতিপদিকম্) implying সাদৃশ্য resemblance. It merely compares the two facts পরেণ নঃ সন্ধিঃ and অয়সা অয়সঃ সন্ধিঃ। সন্ধি is *union.* It is *mental* in the case of the combatants, and *physical* in the case of iron.

10. পরেণ—With the enemy. সহার্থে ৩য়া।

11. অস্তু—অস+লোট্ তু let there be. প্রার্থনায়াম্ or আশংসায়াং লোট্ [লট্ তস্ স্তঃ, লট্ অন্তি সন্তি. লোট্ হি এধি, লিঙ আসীৎ, বিধিলিঙ্ স্যাৎ। In লিট্, &c., and generally when an আর্দ্ধধাতুক follows, অস (অদাদি) is replaced by ভূ by the rule "অস্তেভূঃ"]।

12. বিমুঞ্চ—বি+মুচ+লোট্ হি do you relinquish. [মুঞ্চতি—তে, মুমোচ—মুমুচে, মোক্ষ্যতি—তে, অমুচৎ—অমুক্ত]। Nom. ত্বম্।

13. সীতাম্—সীতা is to be the price to pay for peace. Compare "শত্রোর্বলানুসারেণ উপহারং প্রকল্পয়েৎ।...উপহারাদৃতে যস্মাৎ সন্ধিরেব ন বিদ্যতে।"

14, *Voice...*—রামেণ...তপ্তেন (ভূয়তে)। অস্মাভিঃ...(তপ্তৈঃ ভূয়তে)...সন্ধিনা (ভূয়তে)···ভূয়তাম্। সীতা বিমুচ্যতাম্। ৪০।

41. Our very existence threatened.

सन्धुक्षितं मण्डलचण्डवातैरमर्षतीक्ष्णं क्षितिपालतेजः ।
सामाम्भसा शान्तिमुपैतु राजन् प्रसीद जीवाम सबन्धुभृत्याः ॥४१॥

Syn—see Intro Eng. Tran. Sl. 41.

Prakasika—'ক্ষিতিপালতেজঃ শান্তিম্ উপৈতু' [রামরূপ অগ্নি নির্বাণ হউক—Rama is like the very fire now; let it be quenched]। কিরূপে নিভিবে?—'সামাম্ভসা' [আপনি সাম অবলম্বন করুন. সামরূপ জলে রামরূপ আগুণ নিভুক—Let it be quenched by the water of conciliation]। এত ভয় পাইয়াছ কেন?—'অমর্ষতীক্ষ্ণম্' [স্ত্রীবিয়োগে ক্রোধ হইয়াছে, তাতে এ অগ্নি অসহ্য হইয়া পড়িয়াছে—It has become unbearably keen by anger]. এ আগুন আপনি নিভিবে না?—'মণ্ডলচণ্ডবাতৈঃ সন্ধুক্ষিতম্' [নিভিবে কি? ইন্দ্রাদি রাজমণ্ডলরূপ প্রচণ্ড বায়ুতে আরও জ্বলিয়া উঠিতেছে—Rival kings are the wind that is fanning it]. তবে উপায়?—'হে রাজন্ প্রসীদ. সবন্ধুভৃত্যা জীবাম' [মহারাজ অনুগ্রহ করিয়া সন্ধি করুন, তাহা হইলে সপরিবারে আমরা বাঁচিতে পাই—Be pleased Sire to make peace, we may then live with our family].

Prose.—হে রাজন্, প্রসীদ। মণ্ডলচণ্ডবাতৈঃ সন্ধুক্ষিতম্ অমর্ষতীক্ষ্ণং ক্ষিতিপালতেজঃ সামাম্ভসা শান্তিম্ উপৈতু। সবন্ধুভৃত্যা (বয়ম্) জীবাম। ৪১।

Beng.—কোপে অসহ্য রাজরূপ অগ্নি রাজমণ্ডলরূপ প্রবল বায়ুতে প্রদীপিত হইয়াছে। মহারাজ প্রসন্ন হউন, অনুনয়রূপ জলে উহা শান্ত হউক, আমরা যেন বন্ধু ও ভৃত্যগণসহ বাঁচিতে পারি। ৪১।

Eng.—Please, O king, let that fire of a ruler of the earth, keen by anger, whetted by the whirl-wind of rival-kings, undergo extinguishment by the water of conciliation. May we live with kinsmen and followers.

Mitabh.—এবং সন্ধ্যর্থে সৎক্রিয়াং দানঞ্চ উক্ত্বা সাম আহ—'হে

রাজন্' দেব দশানন 'প্রসীদ' প্রীতো ভব [প্রার্থনায়াং লোট্]। প্রীতঃ কিং করবাণি ইত্যাহ—'মণ্ডলৈঃ' রাজমণ্ডলৈরেব 'চণ্ডবাতৈঃ' [বহ্নিপক্ষে মণ্ডলপ্রচারৈঃ চণ্ডবাতৈঃ শাকপার্থিবাদি] ঝঞ্ঝাবায়ুভিঃ [দিবি ভুবি পাতালে চ পৃথক্‌স্থিতত্বাৎ মণ্ডলানাং বহুত্বম্] রাজকুলপ্রবলবায়ুভিঃ 'সন্ধুক্ষিতং' প্রদীপিতম্ 'অমর্ষেণ' ক্রোধেন সীতাহরণজনিতেন 'তীক্ষ্ণং' তীব্রম্ [বহ্নিপক্ষে অবিদ্যমানো 'মর্ষঃ' ক্ষমা যস্মিন্ তচ্চ তৎ তীক্ষ্ণঞ্চ] কোপকরালং 'ক্ষিতিপালঃ' রাজা স এব 'তেজঃ' বহ্নিঃ ভূপালরূপানল ইত্যর্থঃ 'সাম-'রূপেন 'অম্ভসা' সামগুণসলিলেন 'শান্তিং' প্রশমম্ উপৈতু' যাতু, প্রীতঃ শাম্যত্ব ইত্যর্থঃ [প্রার্থনায়াং লোট্]। ফলমাহ—'বন্ধুভিঃ' স্বজনৈঃ 'ভৃত্যৈঃ' অনুচরৈশ্চ 'সহ জীবাম' বর্ত্তামহৈ [আশংসায়াং লোট্]। সাম বিনা কুলং ধক্ষ্যতে ইত্যভিপ্রায়ঃ। ৪১।

Malli.—সম্প্রতি সন্ধিং প্রার্থয়তে—সন্ধুক্ষিতেতি। হে রাজন্, 'মণ্ডলানি' ইন্দ্রাদীনি তৈরেব 'চণ্ডবাতৈঃ সন্ধুক্ষিতং' সংদীপিতম্ 'অমর্ষেণ' রোষেণ 'তীক্ষ্ণং' ক্রোধাগ্নিযোগাদতিদীপ্তম্ ইত্যর্থঃ। ক্ষিতিপালতেজঃ' রামপ্রতাপাগ্নিঃ 'সামাম্ভসা' সান্ত্বাদোদকেন 'শান্তিমুপৈতু' 'প্রসীদ' প্রসন্নো ভব। সবন্ধুভৃত্যা জীবাম' [সর্ব্বত্র প্রার্থনায়াং লোট্] অন্যথা কুলক্ষয়ো ভবিষ্যতীতি ভাবঃ।

Substance—Rama is now burning like a fire. The fire has become keen by anger at the loss of his wife. The circle of rival kings Indra, Kuvera &c., are behaving like a breeze and fanning that fire. Let then sweet words proceed from you like water and allay the fire. We may then hope to live with family and followers.

Sara—দারাহরণেন ক্রুদ্ধো রামঃ ইন্দ্রাদিভিঃ প্রোৎসাহিতঃ অস্মাসু ধৃতায়ুধঃ। বলীয়সা তেনাভিযুক্তা বিপন্না বয়ম্। তৎ প্রার্থয়ে সামদানাভ্যাং তং শময়, রাক্ষসাশ্চ সুখম্ আসতাম্ ইতি। ৪১।

Notes

1. ***Remark***—**সৎক্রিয়া (sl. 32) and দান (sl. 40) will not allay irritation without some sweet words (সাম) spoken.**

So Vibhishana advises সাম। The sloka "নিরত্যয়ং সাম নদান-বর্জ্জিতং ন ভূরি দানং বিরহয্য সৎক্রিয়াম্। প্রবর্ত্ততে তস্য বিশেষশালিনী গুণানুরোধেন বিনা ন সৎক্রিয়া॥" of Bharavi gives an admirable synopsis of sloka 39—41. —> may be omitted

2. সন্ধুক্ষিতম্—সম্ + ধুক্ষ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি augmented, whetted. This epithet applies to a fire. Where is *fire* here? See ক্ষিতিপালতেজঃ।

3. মণ্ডল &c.—চণ্ডা বাতাঃ high winds. কর্ম্মধা—। মণ্ডলরূপাঃ চণ্ডবাতাঃ high winds in the shape of the circles of powers. শাকপার্থিবাদি (রূপককর্ম্মধা—)। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া। কর্ত্তা of the ক্রিয়া in সন্ধুক্ষিত। If চণ্ডবাত be taken as cyclonic wind, then we may also say মণ্ডলপ্রচারঃ চণ্ডবাতঃ high winds with cyclonic movement. শাকপার্থিবাদি। Thus explained, the eipthet remains true of real fire also.

4. অমর্ষতীক্ষ্ণম্—মৃষ + ঘঞ্ ভাবে = মর্ষঃ pardon, forbearance. ন মর্ষঃ অমর্ষঃ anger কোপঃ। নঞ্ তৎ—। তেন তীক্ষ্ণম্। তৃৎ— or সহ সুপেতি সমাসঃ। Or অবিদ্যমানঃ মর্ষঃ অস্য অমর্ষঃ intolerant. Next কর্মধা—(See *mitabh*. Qual. ক্ষিতিপালতেজঃ।

5. ক্ষিতি &c.—ক্ষিতিং পালয়তি ইতি ক্ষিতি + পা + ণিচ্ + অণ্ কর্ত্তরি = ক্ষিতিপালঃ the protector of the earth. It is his duty to protect people from oppression. Naturally he is angry with you, and doubly so because the object of oppression happens to be his wife. তেজস্ here means *fire*. ক্ষিতিপালরূপং তেজঃ Fite in the form of the protector of the earth, শাকপার্থিবাদি (রূপককর্ম্মধা—)। Here the king is considerd as fire. The epithets are chosen to apply to fire. Thus fire is fed by wind; this fire of a king is fed সন্ধুক্ষিতম্) by the wind of the circle of powers (মণ্ডলচণ্ডবাতৈঃ)। Fire is un-bearable (তীক্ষ্ণম্)। This fire of a king is also unbearable (তীক্ষ্ণ) because intolerant

(অমর্ষ—বহুব্রীহিঃ)। Malli, has "ক্ষিতিপালতেজঃ রামপ্রতাপাগ্নিঃ"। He should have said রামাগ্নিঃ, for ক্ষিতিপাল is রাম and তেজস্ is অগ্নি and প্রতাপ does not appear in the compound. If তেজস্ be called প্রতাপ then we get only রামপ্রতাপঃ, without the অগ্নি which is essential for the sake of the ephithets chosen.

6. সামাম্ভসা—সামরূপম্ অম্ভঃ সামাম্ভঃ water in the shape of sweet words (সাম)। শাকপার্থিবাদি (রূপকর্মধা—)। তেন। হেতৌ তৃতীয়া। Fire requires water to allay it; this fire of a king is allayed by the water of sweet words.

7. শান্তিম্—শম্+ক্তিন্ ভাবে=শান্তিঃ extinguishment. তাম্। Obj. of উপৈতু।

৪, উপৈতু—উপ+ই+লোট্ তুপ্ Let it attain. গচ্ছতু—লভতাম্, ভজতাম্। The root being গত্যর্থ is here used as প্রাপ্ত্যর্থ। Q. Explain why প্র+এষণ=প্রেষণ but উপ+এতু—উপৈতু। *Ans.* When অ comes from ই to go or এধ to grow, or ও from ঊঠ্, there is বৃদ্ধি and on গুণ ["এত্যেধ-ত্যূঠ্সু"].

9. প্রসীদ—Be you pleased, প্র+সদ+লোট্ হি [সীদতি লিট্ থল্ সসৎথ—সেদিথ, সৎস্যতি, অসদৎ]।

10. জীবাম—May we live. জীব+লোট্ আম [জীবতি, জিজীব, জীবিষ্যতি অজীবীৎ]। অথং সাম্নাং লোট্।

11. সবন্ধু &c.—ভ্রিয়তে ইতি ভৃ+ক্যপ্ কর্মণি—ভৃত্যাঃ those that have to be maintained. We expect ণ্যৎ after হলন্ত ঋকারান্ত roots by the rule "ঋহলোর্ণ্যৎ"। Yet we have here ক্যপ্ by the rule "ভৃঞঃ অসংজ্ঞায়াম্" [ভৃ (ভরণে) takes ক্যপ্ in the masculine but not when it gives a সংজ্ঞাশব্দ]। Thus ভৃত্য (no সংজ্ঞা) a servent (ক্যপ্), ভার্য্যা (সংজ্ঞা masculine) the name of a class of Kshatriyas (ণ্যৎ)। For a feminine

সংজ্ঞাশব্দ we get ভৃত্যা (maintenance) (ক্যপ্ ভাবে), ভার্য্যা (wife) (ণ্যৎ কর্ম্মণি)। বন্ধবশ্চ ভৃত্যাশ্চ বন্ধুভৃত্যাঃ friends and followers. বন্ধঃ। তৈঃ সহ। বহ—, the তুল্যযোগ (equal participation) being in জীবনক্রিয়া। Qual. বয়স্।

12. *Voice.*—...প্রসহ্য তাম্ (ত্বয়া)...সন্ধুক্ষিতেন অমর্ষতীক্ষ্ণেণ—তেজসা...শাস্তিঃ উপেয়তাম্—ভৃত্যৈঃ (অস্মাভিঃ) জীব্যতাম্।

13. Here the figure is রূপক for অভেদ of মণ্ডল and বাত etc. is established.

42. Issues disastrous—Avoid fight.

অপক্বকুম্ভাবিব ভঙ্গভাজৌ রাজন্নিয়াতাং মরণং সমানৌ।
বীর্য্যে স্থিতঃ কিন্তু জনানুরাগো রামো ভবাংস্তূত্তমভূরিবৈরী ॥

Syn—See Intro. Eng. Tran Sl. 42.

Prakasika—তুমি বলিতেছ বটে, কিন্তু আমি এখনও মনে করি রাম আমা অপেক্ষা অধিক নহে—'হে রাজন্ সমানৌ ভঙ্গভাজৌ মরণম্ ইয়াতাম্ [মহারাজ যদি আপনারা সমানই হন তথাপি যুদ্ধে উভয়েই নিহত হইবেন, তাতে লাভ কি ?—Even if you are equals, you do both break down in the encounter, and die]. সে কিরূপ ?—'অপক্বকুম্ভৌ ইব' [মাটির কাচা কলসী যেমন একটার গায়ে আর একটা লাগিলেই দুইই ভাঙ্গিয়া যায় সেইরূপ—Like unburnt water-pitchers]. মরিব তবু রামকে মারিব—'কিন্তু রামো ভবান্ চ বীর্য্যে স্থিতঃ' [কিন্তু এস্থলে পরাক্রমে নির্ভর করিয়া কোন্ দুই জন পরস্পর সম্মুখীন হইয়াছে ? রাম আর আপনি—But then the two that now rest on their respective powers are Rama and thyself]. তোমার এ কথার অর্থ কি ?—'কৃতানুরাগো রামঃ উত্তমভূরিবৈরী ভবান্' [রামের সকলেই মিত্র আর আপনার অনেকগুলি প্রবল শত্রু। পারক্রমে আপনারা তুল্য হইলেও এ বিষয়ে রাম অধিক। এই আধিক্যে রামের জয় আপনার ক্ষয় হওয়ার কথা—

Rama is liked universally while you have a host of powerful enemies].

Prose—হে রাজন্, সমানৌ অপক্বকুম্ভৌ ইব ভঙ্গভাজৌ মরণম্ ইয়াতাম্। কিন্তু কৃতানুরাগঃ রামঃ উত্তরভূরিবৈরী ভবান্ চ, বীর্য্যে স্থিতঃ। ৪২।

Beng.—মহারাজ দুই সমান হইলে কাঁচা কলসীর মত পরস্পর অভিঘাতে ভগ্ন হইয়া দুইই নাশ প্রাপ্ত হইতে পারে। কিন্তু লোকানুরাগোৎসাহিত রাম এক দিকে, আর প্রবলশত্রুশত্রুতর্জিত আপনি অন্য দিকে ভুজবীর্য্যাশ্রয়ে দণ্ডায়মান হইয়াছেন। ৪২।

Eng.—The equals, O king, may meet destruction undergoing fracture (in their encounder) like two unbaked earthenpitchers. But Rama with public favour won, and thyself with many mighty enemies, (are the two that) have taken their stand on their prowess.

Mitabhsini—তুল্যোঃহস্মরিণা কথমুন ইতি চেৎ তত্রাহ—হে 'রাজন্' দেব দশগ্রীব 'সমানৌ' তুল্যৌ অরিবিজিগীষু পরস্পরাভিঘাতাৎ 'অপক্বৌ' অনগ্নিশোধিতৌ 'কুম্ভৌ' ঘটৌ 'ইব' আতপশুষ্কমৃৎকলসৌ ইব 'ভঙ্গং' হানিং ভেদঞ্চ 'ভজেতে' ইতি তথাবিধৌ সন্তৌ ["ভজো ণ্বিঃ" ইতি ণ্বিপ্রত্যয়ঃ] 'মরণং নাশম 'ইয়াতাং' গচ্ছেতাম্ [অহে লিঙ্]। তুল্যৌ যুধ্যমানৌ দ্বাবপি নশ্যতঃ, তৎ পরিহর যুদ্ধমিত্যর্থঃ। 'কিং তু' উত্তুতঃ পুনঃ 'কৃতানুরাগঃ' জনিতরঞ্জনঃ' অনুরক্তচক্র ইত্যর্থঃ, অতএব প্রবলো 'রামঃ' একতোভটঃ, অন্যতঃ 'উত্তমাঃ' মহান্তঃ 'ভূরয়ঃ' বহবশ্চ 'বৈরিণঃ' রিপবো যস্য তাদৃশঃ, বহুশত্রুঃ অতএব অবলো 'ভবান্ চ' ত্বমপি প্রতিভটঃ 'বীর্য্যে' ভুজবিক্রমে 'স্থিতঃ' কৃতভর আস্তে [ক্রিয়য়া পৃথগন্বয়াৎ একবচনম্]। অত্র অবলং প্রবলঃ, প্রবলশ্চাবলঃ, স্পর্দ্ধেতে, নহি সমানয়োর্বিবাদঃ। জয়ো রামস্যৈব প্রবলস্য স্যাৎ, তৎ সন্ধেহ ইত্যাশয়ঃ। ৪২।

Malli.—কিঞ্চ সমেনাপি সন্ধাতব্যং কিং পুনর্ব্বলীয়সা ইত্যাহ—অপক্বেতি॥ হে রাজন্, 'সমানৌ, অরিবিজিগীষূ 'অপক্বকুম্ভৌ ইব' ঘটাবিব 'ভঙ্গভাজৌ' পরস্পরাভিযোগাত্ ভগ্নৌ সন্তৌ 'মরণম্ ইয়াতাম্'

[ইণো লিচি ধাস্বুটি তসস্তামাদেশঃ] 'কিং তু রামঃ কৃতানুরাগঃ' অনুরক্ত-মণ্ডলো 'বীর্য্যে' মহাসত্ত্বে 'স্থিতো' ভবাংস্তু উত্তমা' মহান্তো 'ভূয়ো' ভূয়াংসশ্চ 'বৈরিণঃ' ইন্দ্রাদয়ো যস্য সঃ। অতো রামরাবণয়োঃ জয়-পরাজয়ৌ যথাক্রমং ব্যবস্থিতৌ ইতি ভাবঃ॥

Substance—Sire, you do not seem convinced. Do you still think you are Rama's equal ? I shall suppose you are What then will be the result ? You will *both* perish if you fight. In that case why fight at all ? But excuse me, are you really equals ? The combatants now facing each other, relying on the strength of their arm, are Rama, who is liked universally, and thyself that hast a host of formidable foes. That makes all the difference in Rama's favour. বিগ্রহ is out of the question.

Sara—অথ মন্যেত রামস্য তুল্য এবাহমিতি তথাপি সন্ধংব। তুল্যয়ো-র্যুদ্ধে দ্বাবপি নশ্যেতাম্। বস্তুতস্তু উনোঽসি রামাৎ। ইন্দ্রাদয়স্তে রিপবো রামস্য সহায়াঃ। তস্মা ভূৎ বিগ্রহঃ।

Notes.

1, *Remark.*—This sloka discusses the case when the antagonists are equal, and concludes by again drawing attention to Ravana's inferiority.

2. অপক &c.—পচ্+ক্ত কর্ম্মণি=পক্কো baked. We have ব for ক্ত after পচ্ by the rule "পচো বঃ"। ন পক্কো অপক্কো কর্ম্ধা। অপক্কো কুম্ভো unbaked mud vessels কর্ম্ধা। উপমান of সমানৌ।

4. ভঙ্গ &c.—ভন্জ+ঘঞ্ ভাবে=ভঙ্গঃ defeat পরাজয়ঃ, also ভেদ cleavage, crack, "ভঙ্গো জয়বিপর্য্যয়ে ভেদরোগতরঙ্গেষু" ইতি মেদিনী। ভঙ্গঃ ভজেতে ইতি ভঙ্গ+ভজ+ণ্বি কর্ত্তরি those that are defeated (combatants) or cracked (pitchers). উপপদতৎ—। Qualifies সমানৌ and কুম্ভৌ। Mutual encounter is the cause of ভঙ্গ।

4. ইয়াতাম্—Ought to undergo. ই+লিঙ্ যাতাম্ [এতি, ইয়ায়, এষ্যতি, অগাৎ]। It is here প্রাপ্ত্যর্থ। "সর্ব্বে গত্যর্থাঃ প্রাপ্ত্যর্থাশ্চ"। Nom. সমানৌ।

5. মরণম্—মৃ+ল্যুট ভাবে death (combatants), extinction (pitchers).

6. সমানৌ—Equals, *i.e*, combatants of equal strength. An attributive used substantively. "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" ইতি বামনঃ।

7. সমানৌ মরণম্ ইয়াতাম্—Equals suffer extinction, *i.e.* if they fight. Hence the moral—Do not fight if you deem yourself Rama's equal. This combats the common saying "যুদ্ধং সমেন"।

8. বীর্য্যে—বীরে সাধু ইতি বীর+যৎ—বীর্য্যম্ that which suits a hero well, *i. e.* valour, prowess. "বীর্য্যং বলে প্রভাবে চ" ইত্যমরঃ। তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

9. স্থিতঃ—স্থা+ক্ত কর্ত্তরি Standing. Refers to রামঃ and ভবান্। We do not get স্থিতৌ in the dual, because স্থিতঃ applies to each (রামঃ and ভবান্) separately. Compare পয়ঃ অশ্রু চ বিসৃষ্টম্ in "এতস্মিন্ময়েদং নিত্যবৎসঃ পুরস্তাদাবির্ভবত্যম্বরলেখি শৃঙ্গম্। নবং পয়োযত্র ঘনৈর্ময়া চ ত্বদ্বিপ্রয়োগাশ্রু সমং বিসৃষ্টম্॥" *Raghu, XIII.* 26. The practice seems to be that *when a number of individuals* jointly *do a work, the verb is* plural ; *if they do it separataly. the verb is* singular.

10, কৃতানুরাগঃ—অনু+রঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে=অনুরাগঃ things, *i. e.* the transmission of the colour of one body on the bright surface of another. Hence—winning over, *conciliation.* কৃতঃ অনুরাগঃ যেন one who has effected conciliation. বহু—। Qual. রামঃ।

12. উত্তম &c.—উৎ means ঊর্দ্ধ high. উত্তম highest, *i.e.* best. বীরস্য কর্ম ইতি বীর+অণ্—বৈরম্ the work of a

warrior, *i. e.* হনন, উৎসাদন &c. তৎ অস্তি এষাম্ ইতি বৈর+ইনি মত্বর্থে = বৈরিণঃ enemies. The অণ্ in বৈর is unauthorised. The যুবাদি list does not contain বীর। Hence the rule "হায়নান্তযুবাদিভ্যঃ অণ্" [Words of the যুবাদি class and compounds ending in হায়ন, take অণ্ in the sense অস্য ভাবঃ or তস্য কর্ম] is not available. Nor can we attach অঞ্ to বীর by the rule "প্রাণভৃজ্জাতিবয়োবচনোদ্গাত্রাদিভ্যঃ অঞ্" [অঞ্ may be attached to words of the উদ্গাত্রাদি class words that are animate class-names, and words meaning some stage of life] because বীর is not a class-name. We therefore say বৈর in the sense বীরস্য কর্ম as *suggested* (জ্ঞাপিত) by the rule "দ্বন্দ্বাৎ বৈরমৈথুনিকয়োঃ" in which Panini uses বৈর (with অণ্ or অঞ্) in this sense. Cp. "কথং বৈরমিতি? বীরস্য ভাবঃ কর্মবেতি ষ্যঞা ভাব্যম্, উচ্যতে 'দ্বন্দ্বাদ্বুন্ বৈর—' ইতি নির্দেশাৎ—" *Durgatavritti.* উত্তমাশ্চ ভূরয়শ্চ উত্তমভূরয়ঃ great and numerous, দ্বন্দ্ব or কর্মধা—। তাদৃশা বৈরিণো যস্য। বহু—। Or উত্তমা ভূরয়ো বৈরিণো যস্য one having numerous powerful enemies. ত্রিপদবহু—। Qual. ভবান্।

13. *Voice*—...সমানাভ্যাম্—কুম্ভাভ্যাম্—ভাগ্যাভ্যাম্ ঈয়েত... কৃতানুরাগেণ রামেণ—বৈরিণা ভবতা...স্থিতম্।

14. *Remark*—Jay. and Malli. construe the latter half thus—কিন্তু 'রামঃ কৃতানুরাগঃ' অনুরক্তমণ্ডলঃ 'বীর্য্যে' মহাসত্ত্বে স্থিতঃ 'ভবাংস্তু উত্তমাঃ' মহান্তঃ 'ভূরয়ো' ভূয়াংসশ্চ 'বৈরিণ' ইন্দ্রাদয়ো যস্য সঃ। But বীর্য্যে স্থিতঃ seems to mean "taken stand on personal valour." This is true of *both* রাম and রাবণ in the present instance, and not of Rama alone. On the contrary this is true more of the fool-hardy রাবণ who wants to have বিবদেন পাদযুদ্ধম্ than of the cool and diplomatic রাম। I therefore prefer to connect বীর্য্যে স্থিতঃ with *both* as in the *Mitabh.*

N. B.—From here to the end of the speech Vibhishana assumes for argument's sake Ravana's superiority in দণ্ড and কোষ and points out that even then it is inexpedient to fight.

The figure is উপমা and ব্যাজস্তুতি as well.

43, Issue doubtful—avoid fight.

दण्डेन कोषेण च मन्यसे चेत् प्रकृष्टमात्मानमरेस्तथापि ।
रिक्तस्य पूर्णेन वृथा विनाशः पूर्णस्य भङ्गे बहु हीयते तु ॥४३॥

Syn.—See Intro. Eng. Trans. Sl. 43.

Prakasika—'পূর্ণেন রিক্তস্য বৃথা বিনাশঃ' [যাহার ধন ও জনের অভাব নাই সে যদি নিঃস্বের বিনাশ করে তাহা বৃথা হইবে—Nothing is gained by one in plenty killing the destitute]. এ কথা এখানে কেন ?—'আত্মানম্ অরেঃ প্রকৃষ্টং মন্যসে চেৎ তথাপি' [বলি, যদি আপনি মনে করেন শত্রু হইতে আপনি অধিক তথাপি যুদ্ধ অনুচিত ইহা দেখাইবার জন্য—In case you consider yourself better than your enemy, still you should not fight]. অধিক কোন্ বিষয়ে ?—'দণ্ডেন কোষেণ চ' [লোকজন আপনার বেশী, ধনেও আপনি অতি উচ্চ। আপনি দুই বিষয়ে বড়, শত্রু শুধু জনানুরাগে বড়। মোটের উপর আপনি অধিক, যদি এই ভাবিয়া যুদ্ধে যান—Though inferior in popularity, you excel the enemy in troops and treasure]! যদি তাই হয়, না হয় যুদ্ধই করিলাম। ফল বৃথা কেন, একটা শত্রুপাত তো হইবে—'পূর্ণস্য ভঙ্গে তু বহু হীয়তে' [ফল যদি নিশ্চিত থাকিত, ও কথা বলিতে পারিতেন। কিন্তু যুদ্ধে জয় পরাজয় নিতান্ত অনিশ্চিত। যদি পূর্ণের বিনাশ হয় তবে ভাবুন কত ক্ষতি—But if the one in plenty is defeated, the loss is immense].

Prose.—দণ্ডেন কোষেণ চ আত্মানং চেৎ অরেঃ প্রকৃষ্টং মন্যসে, তথাপি পূর্ণেন রিক্তস্য বিনাশো বৃথা, পূর্ণস্য তু ভঙ্গে বহু হীয়তে। ৪৩।

Beng.—যদি মনে করেন আপনি ধনে ও জনে শত্রু অপেক্ষা অধিক

তাহা হইলে বলি, "ভরা"-র "ফাঁকা"-কে মারা অকারণ কিন্তু "ভরা" মরিলে বিস্তর ক্ষতি। ৪৩।

Eng.—If by forces and funds you deem yourself superior to the enemy, even then (I say) the destruction of the empty by the full is useless, while much is lost in case of a breakdown of the full.

Mitabhasini—মণ্ডলপ্রেম্না হীনোঽপি কোষদণ্ডাভ্যামধিকঃ কথং ন যোৎস্যে ইতি চেৎ তত্রাহ—'দণ্ডেন' বলেন 'কোষেণ' ধনেন 'চ স্বাত্মানং' স্বং 'চেৎ' যদি 'অরেঃ' রিপোঃ রামাৎ ["পঞ্চমী বিভক্তে" ইতি পঞ্চমী] 'প্রকৃষ্টম্' অধিকম্ [উক্তার্থত্বাৎ তরপ্ প্রত্যয়ো ন প্রযুক্তঃ] 'মন্যসে' সম্ভাবয়সি 'তথাপি' তেন প্রকারেণ মননেঽপি, আধিক্যে সত্যপি ইত্যর্থঃ 'পূর্ণেন' সমগ্রেণ ভবতা 'রিক্তস্য' হীনস্য রামস্য 'বিনাশঃ' বিঘাতঃ 'বৃথা' লব্ধব্যাভাবাৎ নিষ্ফলঃস্যাৎ 'পূর্ণস্য তু' পক্ষান্তরে আঢ্যস্য ভবতঃ 'ভঙ্গে' নাশে সতি 'বহু' ভূরি 'হীয়তে' নশ্যতি [কর্মকর্তরি লট্]। ত্যজ্যতাময়ং বিগ্রহঃ যত্র জয়ে বৃদ্ধির্নাস্তি পরাজয়ে বহুক্ষয়ঃ ইতি ভাবঃ। ৪৩।

Malli.—নম্নু বলিনা দুর্বলো বিগ্রাহ্য এব ন সন্ধেয়ো, বলী চাহং রামাৎ প্রভুশক্তেরিত্যাশঙ্ক্যাহ দণ্ডেনেতি ॥ "দণ্ডেন চতুরঙ্গবলেন 'কোষেণ' ধনেন "আত্মানম্ অরেঃ" বিপক্ষাৎ রামাৎ 'প্রকৃষ্টং বলিষ্ঠং' মন্যসেচেৎ'। অঙ্গীকৃত্য বাদেনোত্তরমাহ—'তথাপি পূর্ণেন' সমৃদ্ধেন ত্বয়া 'রিক্তস্য' নিঃস্বস্য রামস্য 'বিনাশো' ভঙ্গো 'বৃথা'। উভয়োরপি নষ্টিতুষ্ট্যোরভাবাৎ ইতি ভাবঃ। 'পূর্ণস্যতে' তব ভঙ্গে তু 'বহুহীয়তে প্রাণৈঃ সহ সর্বৈশ্বর্য্যহানেঃ ইতি ভাবঃ ॥

Substancs.—Possibly you think you may safely ignore this difference—Rama's possession and your lack of popularity—because you possess a superior army and greater resources, two facts, that are likely to turn the scale in your favour. In that case what do you gain by killing the miserable wretch Rama, and what is not lost if you are killed by him? Really it is then to your

interest to avoid the conflict, the result of which is so uncertain. 43.

Sara.—প্রহস্তপালিতাম্ ইন্দ্রজিৎপুরঃসরাং কুম্ভকর্ণসনাথাং মহতীং মে সেনামপক্ষ্য কেয়ং বানরবাহিনী ? রাজ্যাৎ ভ্রষ্টস্য রামস্য কোষস্ত' তু কথৈব কা ? ইত্থং কোষদণ্ডাভ্যাং ম্বাভ্যামধিকোঽহম্ একেন লোকানুরাগেন হীনোঽপি যোৎস্যে, ইতি চেৎ—নিঃস্বং রামং নির্জিত্য কিং লভ্যতে ? পক্ষান্তরে দৈবাধীনো জয়ো রণে, যদি দৈবাৎ হন্যসে ভূরি হি বিত্তমরাতিসাদ্ভবতি । তৎ সন্ধৎস্ব, সংশয়িতে মা প্রবর্ত্তিষ্ঠাঃ । ৪৩ ।

Notes

1. দণ্ডেন—দণ্ড is সৈন্য forces. "দণ্ডঃ সৈন্যে দমে যমে" ইতি হৈমঃ । তেন । হেতৌ ৩য়া ।

2. কোষেণ—কোষ is বিত্ত funds. তেন । হেতৌ ৩য়া । দণ্ডেন কোষেণ চ by men and money, troops and treasure.

3. মন্যসে—মন+লট সে [মেনে, মংস্যতে, অমংস্ত] ।

4. প্রকৃষ্টম্—প্র+কৃষ+ক্ত কর্ত্তরি=প্রকৃষ্টঃ superior প্রকর্ষযুক্তঃ, অধিকঃ। No তরপ্ is necessary, because তরপ্ is used to *indicate* অতিশয় ; here অতিশয় is already *expressed* in words. বাক্যেন প্রত্যয়ার্থস্য উক্তত্বাৎ তরবভাবঃ। See next. Pred. to আত্মানম্ ।

5, অরেঃ—বিভাগে ৫মী by the rule "পঞ্চমী বিভক্তে" when by virtue of জাতি, গুণ, ক্রিয়া or সংজ্ঞা one object is separated from (নির্দ্ধারণ) another, the latter takes পঞ্চমী if the objects belong to different (বিভক্ত) classes. Here দণ্ডবত্তা and কোষবত্তা are both গুণ । By these রাবণ is distinguished (নির্দ্ধারণ) from his enemy (অরি) । So অরি takes পঞ্চমী । Thus রাবণঃ অরেঃ দণ্ডবত্তরঃ কোষবত্তরশ্চ expressing the অতিশয় by the affix তরপ্ । If the same is expressed in words, we get রবেণঃ অরেঃ দণ্ডেন কোষেণ চ প্রকৃষ্টঃ ।

6. তথা—তদ্+থাল্ প্রকারে। তেন প্রকারেণ। This is elliptical ; তথাপি=তেনপ্রকারেণ মননেঽপি।

7. রিক্তস্য—রিচ্+ক্ত কর্ম্মণি emptied, *i. e.*, distitute. কর্ম্মণি ষষ্ঠী in connection with the কৃৎপ্রত্যয় in বিনাশঃ by the rule "কর্ত্তৃকর্মণোঃ কৃতি" [কর্ত্তা and কর্ম take ষষ্ঠী in connection with a কৃৎ]।

8. পূর্ণেন—পূর্ণ is *full*, *i, e.* in possesion of a *full* measure of affluence. তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া। *Q*. Why not ষষ্ঠী by the rule "কর্ত্তৃকর্ম্মণোঃ কৃতি"। *Ans.* Because the rule 'উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি" allows ষষ্ঠী in the অনুক্তকর্ম alone and prohibits it in the অনুক্ত কর্ত্তা when both are connected with the same কৃৎ। See next.

3. বিনাশঃ—বি+নশ্+ণিচ্+ঘঞ্ ভাবে Destruction. Here তিঙ্ যোগে the from was রিক্তং পূর্ণঃ বিনাশয়তি। When তিঙ্ is replaced by কৃৎ we have ঘঞ্ in the ভাববাচ্য in বিনাশঃ। Thus *both* কর্ত্তা and কর্ম are অনুক্ত, only ভাব having becomo উক্ত। This therefore is a case of উভয়প্রাপ্তি admitting ষষ্ঠী in কর্ম *alone*. Thus রিক্তস্য পূর্ণেন বিনাশঃ। In such cases the Vrittikara allows optionally (বিভাষা) ষষ্ঠী also. "কেচিদবিশেষেণৈব বিভাষামিচ্ছন্তি। শব্দানামনুশাসনমাচার্য্যেণ আচার্য্যস্য বা"—*Kasika.* Bhattoji follows him.

10. পূর্ণস্য—অনুক্তে কর্ত্তরি ষষ্ঠী in connection with the কৃৎ in ভঙ্গ।

11. ভঙ্গে—ভঞ্জ্+ঘঞ ভাবে=ভঙ্গঃ defeat. তস্মিন্। ভাবে ৭মী।

12. বহু—In this sloka রিক্ত, পূর্ণ, বহু are attributives used substantively "বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" ইতি বামনঃ। উক্তে কর্মণি প্রথমা or উক্তে কর্ম কর্ত্তরি। কর্ম or কর্ম্মকর্ত্তা of হীয়তে।

13. হীয়তে—হা+লট্ তে কর্মণি। See জহাতি sl, 3. পূর্ণঃ ভগ্নঃ সন্ বহু জহাতি (কর্ত্তৃবাচ্যে)=পূর্ণস্য ভঙ্গে বহু হীয়তে (পূর্ণেন)।

14. *Voice*—আত্মা......প্রকৃষ্টঃ মন্যতে......বিনাশেন......জহাতি (see Note 13). Or (from কর্মকর্তৃ to ভাব) বহুনা হীয়তে (ভাবে) । ৪৩ ।

44. You have attained success—take no risk.

ক্লিষ্টাত্মভৃত্যঃ পরিমৃগ্যসম্পন্মানী যতেতাপি সসংশয়েঽর্থে।
সন্দেহমারোহতি যঃ কৃতার্থো নূনং রতিং তত্র করোতি ন শ্রীঃ ॥৪৪॥

Syn—See Intro. Eng Tran Sl. 44.

Prakasika—ফল অনিশ্চিত বলিয়া কি সে দিকে যাইতেই নাই ?—'সসংশয়ে অর্থে যতেত অপি' [সংদিগ্ধ বিষয়ে চেষ্টা করিলে করিতেও পারে—One might engage in a doubtful undertaking]. কে পারে ? ক্লিষ্টাত্মভৃত্যঃ মানী' [অভিমানী ব্যক্তি কোনও কার্য্যে স্বয়ং ভৃত্যাদিসহ যদি ক্লেশ পায়, তবে জেদে পড়িয়া সে কার্য্য হঠাৎ ত্যাগ করিতে পারে না, ফল অনিশ্চিত বুঝিয়াও হয়ত তাহাতেই লাগিয়া থাকে—When a proud man is baulked in an undertaking, he may persevere even though in distress with followers]. তবে না হয় আমিও সে করিলাম—'পরিমৃগ্যসম্পৎ যতেত' [লোকে শ্রীবৃদ্ধির জন্য কার্য্য করে । যার এখনও লক্ষ্মীলাভ হয় নাই সে হয়তো অকৃতকার্য্য হইয়াও চেষ্টা করিতে থাকে—That man perseveres even after reverses who has not yet attained luck]. আর তা না হইলে ?—'নূনং শ্রীঃ তত্র রতিং ন করোতি' [লক্ষ্মী তাহার প্রতি কখনই অনুগ্রহ করেন না—Surely luck does not favour him]. কার প্রতি ?—'কৃতার্থো যঃ সন্দেহম্ আরোহতি' [যে ব্যক্তি সম্পদের অধিকারী হইয়াও সন্দিগ্ধ বিষয়ে প্রবৃত্ত হয় তার প্রতি—Who fully enjoying life engages in risky affairs].

Prose—ক্লিষ্টাত্মভৃত্যঃ ('ক্লিষ্ট' পীড়িত 'আত্মা ও ভৃত্য' যার) পরিমৃগ্যসম্পৎ ('পরিমৃগ্য' অন্বেষ্টব্য 'সম্পৎ' যার) মানী সসংশয়ে অর্থে যতেত অপি (Or—মানী পরিমৃগ্যসম্পৎ (সন্) ক্লিষ্টাত্মভৃত্যঃ অপি সসংশয়ে

অর্থে যতেত]। যঃ কৃতার্থঃ সন্দেহম্ আরোহতি নূনং শ্রীঃ তত্র রতিং ন করোতি। ৪৪।

Beng.—অভিমানী ব্যক্তি যতক্ষণ সিদ্ধি না হইতেছে, ততক্ষণ নিজে ভৃত্যগণসহ ক্লিষ্ট হইয়াও সন্দিগ্ধ বিষয়ে চেষ্টায় রত থাকিতে পারেন, কিন্তু যিনি পূর্ণমনোরথ হইয়া সন্দেহে প্রবৃত্ত হন, লক্ষ্মী কখনও তাঁহাতে তুষ্ট থাকেন না। ৪৪।

Eng.—With self and followers distressed, with fortune still to seek, proud man may perhaps [Or—will no doubt] presevere in a risky affair. Surely Fortune does not stick to him who with objects achieved still runs risks. (44),

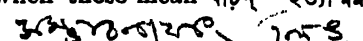
Mitabh.—সন্দেহেঽপি কার্য্যবশাৎ প্রবৃত্তিরস্ত্যেব ইত্যাহ—'ক্লিষ্টঃ' পীড়িতঃ 'আত্মা' স্বদেহঃ 'ভৃত্যাঃ' অনুচরাশ্চ যস্য সঃ পীড়িতস্বানুচরঃ 'পরিমৃগ্যা' অন্বেষণীয়া 'সম্পৎ' বিভূতিঃ যস্য সঃ অলব্ধলক্ষ্মীকঃ অকৃতার্থ ইত্যর্থঃ 'মানী' গর্বিতো জনঃ মনস্বী বা 'সসংশয়ে' সন্দিগ্ধে 'অর্থে' বস্তুনি 'যতেত অপি' যত্নং বা কুর্য্যাৎ [অপি শঙ্কায়াম্]। যদ্বা—'যতেত অপি' বাঢ়ং যতেত ["উতাপ্যোঃ সমর্থয়োর্লিঙ্" ইতি লিঙ্]॥ যদ্বা—'মানী গর্বিতো জনঃ মনস্বী বা 'পরিমৃগ্যসম্পৎ লব্ধব্যসিদ্ধিঃ ন তু লব্ধসিদ্ধিঃ সন্ ইষ্টলাভমেব যতমানঃ 'ক্লিষ্টাত্মভৃত্যোঽপি' সানুচরো বিফলপ্রয়াসক্লেশমনুভবন্নপি, ক্লেশম্ অগণয়িত্বা ইত্যর্থঃ [অপিরত্র গর্হায়াম্] 'সসংশয়ে সন্দিগ্ধে 'অর্থে' বস্তুনি 'যতেত' যতিতুমর্হেৎ [অর্হার্থে লিঙ্]। 'যঃ' জনঃ 'কৃতার্থঃ' লব্ধকামঃ সন্ 'সন্দেহং' সংশয়ম্ 'আরোহতি' গাহতে 'নূনং' নিশ্চিতং 'শ্রী' লক্ষ্মীঃ 'তত্র' তস্মিন্ জনে 'রতিম্' অনুরাগং 'ন করোতি' নাচরতি। সংশয়মারুহ্য ভদ্রাণি পশ্যতি ইতি অকৃতার্থস্য, ন তু কৃতার্থস্য ইতি ভাবঃ। ৪৪।

Malli—নমু রিক্তভঙ্গেন বিজয় এব ফলং কিংফলান্তরেণ ইত্যাশঙ্ক্য, সত্যং সন্দিগ্ধফলত্বাৎ ন তত্র প্রেক্ষাবতাং প্রবৃত্তিরিত্যাহ—ক্লিষ্টেতি॥ 'ক্লিষ্টা আত্মা ভৃত্যাশ্চ যস্য' সঃ; পরিমৃগ্যসম্পৎ' প্রার্থ্যভূতিঃ [মৃগয়তেঃ স্বার্থণ্যন্তাৎ "অচো যৎ"] 'মানী' অভিমানী 'সংশয়ে অর্থে' সন্দিগ্ধে অর্থে 'যতেতাপি' প্রবর্ত্তেতাপি। পাক্ষিকফলস্যাপি শ্রেয়স্ত্বাৎ তস্য অকিঞ্চনস্য

ইতি ভাবঃ। 'যস্ত কৃতার্থঃ' পূর্ণকামোঽপি সন্দেহমারোহতি সন্দিগ্ধে প্রবর্ত্ততে 'নূনংশ্রীস্তত্র' পুরুষে 'রতিং ন করোতি' স শ্রিয়া মুক্ত ইত্যর্থঃ। ["সুহৃদ্ ধনং তথা রাজ্যমাত্মানং কীর্ত্তিমেব চ। যুধি সন্দেহদোলার্থং কো হি কুর্য্যাদবালিশঃ॥ ঈষৎ ফলং নিষ্ফলং চ সন্দিগ্ধফলমেব চ। ন কুর্য্যাৎ—" ইতি চ কামন্দকঃ]॥

Substance—No one already distressed and with his followers in distress (like yourself), in a risky affair (like the present), will persevere in it. A haughty man who has not yet attained the success of life might, however, continue to make risky attempts ; but one with a plenitude of worldy possessions (as you think yourself to be by the possession of a full measure of দণ্ড and কোষ) would never think of it. If he did, his luck would forsake him. So desist from the fight. 44.

Sara—রাজন্, সম্পন্নাস্তে সম্পদঃ, নাসি ভূতিসমুৎসুকঃ। তৎ বৈরেণ অমুনা মুধা কিমু সানুগঃ ক্লিশ্যসে? পরিহর মানমনর্থবীজং, বিরম সসংশয়াদর্থাৎ। ৪৪।

Notes.

1. *Remark*—Having condemned hazardous enterprises Vibhishana here gives that an enterprise may not be altogether unjustifiable ; but points out that Ravana's case is different.

2. ক্লিষ্ট &c—ক্লিশ+ক্ত কর্ত্তরি—ক্লিষ্টাঃ distressed. আত্মন্ is দেহ own body, self. "আত্মা দেহমনোব্রহ্মস্বভাবধৃতিবুদ্ধিষু। প্রযত্নে চাপি" ইতি বিশ্বঃ। ভৃ+ক্যপ্ কর্ম্মণি—ভৃত্যাঃ servants (See Sl. 41) আত্মা চ ভৃত্যাশ্চ আত্মভৃত্যাঃ self and servents. দ্বন্দ্ব। ক্লিষ্টা আত্মভৃত্যা যস্য সঃ one whose self and servants have suffered বহু—। Qual. মানী। Malli has "পাক্ষিকফলস্যাপি শ্রেয়স্ত্বাৎ তস্য অকিঞ্চনস্য"। "চিরকালক্লিষ্টশরীরঃ ক্লিষ্টভৃত্যশ্চ" says

Jay. That is to say the enterprise is undertaken by a destitute prince, and even slight success is welcome to him. This meaning assumes ক্লিষ্ট = *suffering*, with ক্ত in the বর্ত্তমানকাল। Bu it is doubtful if বর্ত্তমানে ক্ত is available with ক্লিশ। Prefer ক্ত in the past. ক্লিষ্ট in the *past* instead of ক্লিশ্যমান in the *present* refers to hardships already suffered in the hazardous undertaking (সসংশয়ে অর্থে)।

3. পরিমৃগ্য &c—পরি+মৃগ অন্বেষণে+ণিচ স্বার্থে (চুরাদি) + যৎ কর্ম্মণি = পরিমৃগ্য yet to be found. পরিমৃগ্যা সম্পৎ যস্য সঃ who is still to attain success. বহু—। Qual. মানী। Refers to one who has undertaken a risky affair in which he has already made several unsuccessful attempts resulting in ক্লেশ only. This is contrasted with কৃতার্থ below. Hence অকৃতার্থ is a good synonym here.

4. মানী—মান is pride. স অস্তি অস্য ইতি মান+ইনি মত্বর্থে proud. In this sense we have it in sl. 63. Or মান is চিত্তোন্নতি, মানী high-souled মনস্বী। "মানশ্চিত্তোন্নতৌ গ্রহে"। In the first sense, it is pride that does not let him drop the undertaking. In the second, his selfrespect is in the way. Nom. of যতেত।

5. যতেত—May try. যত+লিঙ্ ত (*conj.* sl. 4). অর্হে লিঙ্ in the 1st and 3rd explanation, or অপি যোগে লিঙ্ in the second explanation.—The rule (See *mitabh.*) means—লিঙ্ is used in *all* tenses in connetion with উত and অপি when these mean বাঢ়ম্—'ইত্যাপিমর্থে সমানার্থত্বমনয়োঃ' —*vritti.*

6. অপি—অব্যয় শঙ্কায়াম্ (1st expl.) implying a surmise only ; বাঢ়ম্ certainly (2nd explanation), গর্হায়াম্ (3rd explanation). "গর্হাসমুচ্চয়প্রশ্নশঙ্কাসম্ভাবনাস্বপি" ইত্যমরঃ।

7. সসংশয়ে—সম্ + শী + অচ্ ভাবে সংশয়: risk. তেন সেহ বর্তমানঃ বহু—। তস্মিন্। Qual. অর্থে।

8. অর্থে—অর্থ is বস্তু। তস্মিন্। বিষয়ে সপ্তমী।

9. সন্দেহম্—সম + দিহ + ঘঞ্ অধিকরণে বা = সন্দেহ risk, তম্।

10. আরোহতি—আ + রুহ্ + লট্ তি ascends, undertakes [রুরোহ, রোক্ষ্যতি, অরুক্ষৎ]।

11. কৃতার্থঃ—কৃতঃ সাধিতঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যেন one who has attained the object of life. বহু—। According to Kumbhakarna (Sl. 67), কৃতার্থতা constitutes of monumental charity, unbridled enjoyment of the senses, and humiliation of the high !

12. রতিম্—রম + ক্তিন্ ভাবে attachment. তাম্।

13. তত্র—In him. তদ + ত্রল্ সপ্তম্যর্থে। অধিং ৭মী। Jay. reads তস্য (তস্য সম্বন্ধে ইত্যর্থঃ)।

14. রতিং ন করোতি—Does not cultivate attachment, *i. e.*, leaves him. কৃ + লট্ তি = করোতি। Nom. শ্রীঃ।

15. *Voice*—ভূয়েত—সম্পদা মানিনা ভূয়েত। যেন কৃতার্থেন সন্দেহঃ আরুহ্যতে...শ্রিয়া...রতিঃ ক্রিয়তে।

45. Undertakings that may be adopted.

শক্যান্যদোষানি মহাফলানি সমারভেতোপনয়ন্ সমাপ্তিম্।
কর্মাণি রাজা বিহিতানুরাগো বিপর্য্যয়ে স্যাদ্বিতথঃ প্রয়াসঃ ॥৪৫

Syn—See Intro Eng. Tran. Sl. 35.

Prakasika—সীতাকে যতক্ষণ নিজ করিতে না পারিতেছি ততক্ষণ আমারও লব্ধব্য লাভ হয় নাই, আমিও "পরিমৃগ্যসম্পৎ," তবে চেষ্টা ত্যাগ করি কেন ?—'রাজা শক্যানি কর্মাণি সমারভেত' [যে কার্য্য করিতে পারা যায় তাহারই আরম্ভ করিতে হয়—The king should attempt to do only what is feasible]. করিতে পারা গেলেই কি করিতে হয় ?—'অদোষাণি কর্মাণি' [যাহা করিতে অনিষ্ট

ঘটে না তাহাই করিবে, শক্যমাত্রেই যে করিবে তাহা নয়—Among the feasible only those should be attempted that have no drawbacks]. তাতেই হইল ?—'মহাফলানি কর্মাণি' [শক্য এবং অদোষ কার্য্যেরও সব করিতে হয় না, যাহার ফল মহৎ তাহাই করিবে—Of these again such alone are to be done as lead to great consequences], এও ঠিক হইল না—'সমাপ্তিম্ উপনয়ন্ সমারভেত' [পরিণাম কিরূপ, শুভ কি অশুভ তাহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া কার্য্য আরম্ভ করিবে—Should be undertaken keeping the end in view]. এত সব বলিলে, লোকরঞ্জনের কথা বলিলে না ?—'বিহিতানুরাগঃ সমারভেত' [সকলের অনুরাগভাজন হইয়াই আরম্ভ করিবে—Should begin after having won popularity]. না হইলে ?—'বিপর্য্যয়ে প্রয়াসো বিতথঃ স্যাৎ' [জনানুরাগ না থাকিলে সব চেষ্টা বিফল হইবে—Otherwise the attempt will be fruitless].

Prose.—রাজা বিহিতানুরাগঃ (সন্) শক্যাণি অদোষাণি মহা-ফলানি কর্মাণি সমাপ্তিম্ উপনয়ন্ (সমীক্ষমাণঃ) সমারভেত। বিপর্য্যয়ে প্রয়াসো বিতথঃ স্যাৎ।

Beng.—রাজা লোকানুরাগ সাধনপূর্বক সাধ্য, দোষবর্জিত ও মহাফল কার্য্য সকল পরিণামের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া আরম্ভ করিবেন, নচেৎ প্রয়াস নিষ্ফল হইতে পারে। ৪৫।

Eng.—Having won popularity, a king should undertake, keeping the end in view, works that are practicable, free from evil, and lead to great results. Otherwise the effort may be useless.

M*itabh*—সম্প্রতি অবিগ্রহে যুক্ত্যন্তরমাহ—'রাজা' বিজিগীষুঃ 'বিহিতঃ' কৃতঃ 'অনুরাগঃ' জনরঞ্জনং যেন তথাবিধঃ সন্ 'শক্যানি' সাধ্যানি। সাধ্যেষ্বপি 'অদোষাণি' দোষবর্জিতানি বৈগুণ্যরহিতানি। তেষ্বপি পুনঃ 'মহৎ ফলং' যেষাং তানি ঋদ্ধিবহুলানি 'কর্মাণি' কার্য্যাণি 'সমাপ্তিম্' অন্তম্ 'উপঃ' সমীপে 'নয়ন্' প্রাপয়ন্ পুরঃ স্থাপয়ন্, দূরস্থমপ্যন্তং বুদ্ধ্যা সন্নিধাপ্য কীদৃশী পরিণতিঃ শুভা বা অশুভা বা ইতি

প্রসমীক্ষমাণঃ ইতি যাবৎ [ফলপর্য্যন্ততামুপনয়ন—মল্লিঃ] স্বস্তমেব কর্ম সমারভেত' উপক্রমেত [বিধৌ লিঙ্]। 'বিপর্য্যয়ে অন্যথা সতি, অশক্যে, সদোষে, তুচ্ছফলে দুরন্তে বা কর্ম্মণি ইত্যর্থঃ 'প্রয়াসঃ' প্রযত্নঃ 'বিতথঃ' নিষ্ফলঃ 'স্যাৎ' [অর্হার্থে লিঙ্]। তৎ তাদৃশং কর্ম পরিহার্য্যম্। ৪৫।

Malli—তর্হি কুত্র প্রবর্ত্ততে ইত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—শক্যানীতি॥ রাজ্ঞা শক্যানি [অশক্যারম্ভস্য বিনাশহেতুত্বাৎ ইতি ভাবঃ] 'অদোষাণি' তৎকালে উত্তরকালে বা ইত্যর্থঃ ["তদা স্বদোষজননমায়ত্যাং চৈব নিষ্ফলম্" ইতি শাস্ত্রনিষেধাত্ ইত্যর্থঃ]। 'মহাফলানি' বৃহৎ ফলানি 'কর্মাণি সমাপ্তিং' ফলপর্য্যন্ততাম্ 'উপনয়ন্ বিহিতানুরাগঃ' অনুরক্তজনঃ সন্ 'সমারভেত'। 'বিপর্য্যয়ে' উক্তবৈপরীত্যেন আরম্ভে 'বিতথপ্রয়াসো' নিষ্ফলারম্ভঃ 'স্যাৎ'॥

Substance.—For argument's sake let me suppose that you consider (which probably you do) Sita as the richest possession in the world, and for her sake you wish to continue the fight with Rama. Now, admittedly only such wars should be undertaken as are (1) *feasible,* (2) un-attended by loss and other drawbacks, (3) leading to great *immediate* gain, and (4) ending auspiciously *in the long run.* And these should be undertaken after winning popularity, otherwise the attempt will become fruitless. 45.

Sara.—ইতশ্চ পশ্যতু ভবান্—জনানুরাগঃ প্রথমং কার্য্যঃ ইতি-স্থিতমেব। রক্তেঽপি জনে অশক্যে কো যত্নঃ? শক্যেঽপি দোষদুষ্টে অপ্রবৃত্তিরেব যুক্তা। শক্যঞ্চ অদোষঞ্চ যদি তুচ্ছফলং তদপি পরিহার্য্যম্। শক্যম অদোষম্ আপাতফলদমপি কর্ম, কালে চেৎ অশুভং, ত্যাজ্যমেব তৎ। ৪৫।

Notes.

1. *Remark*—Here the question is discussed from another point of view. Or we may take it as a con-

tinuation of the reasoning in the preceding sloka (see *substance*). The next sloka is connected with this.

2. শক্যানি—শক্নোতি সাধয়তি এতানি ইতি শক+যৎ কর্মণি feasible, possible. Qual কর্মাণি। শক is usally connected with a কর্ম through a তুমুন্ as in নৃপতিঃ জেতুং শক্যঃ (sl. 46), শক্যানি কর্মাণি without a তুমুন্ is peculiar, but not rare. Compare—অনুনয়ঃ শক্যং in "কথং নু শক্যোঽনুনয়ো মহর্ষেঃ"—*Raghu*, মৃদঃ শক্যাঃ in "শক্যা মথেনাপি মৃদোঽমরাণাম্"—*Naishadha*, &c.

3. অদোষাণি—অবিদ্যমানঃ দোষঃ এষু ইতি অদোষাণি or অবিদ্যমানদোষাণি faultless. বহু—by the Varttika "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্—" (See sl. 33). The নঞ্ here is better taken in the sense of তদল্পতা because no undertaking can be perfectly faultless. "তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্যত্বং তদল্পতা। অপ্রাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞর্থাঃ ষট্ প্রকীর্ত্তিতাঃ॥" তৎসাদৃশ্য (অব্রাহ্মণ), অভাব (অকারণ), তদন্যত্ব (অবিদ্বান্), তদল্পতা (অনুদরা কন্যা), অপ্রাশস্ত্য (অপণ্ডিত), বিরোধ (অসুর)। Qual. কর্মাণি।

4. মহাফলানি—ফল is consequence, result. মহৎ ফলং যেষাম্ of great consequence, producing important results, This refers to the *immediate* result. মহৎ becomes মহা by the rule "আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ" if জাতীয় or some word it qualifies follows in a compound. Thus মহৎ ফলম ('important result—মহাফলম্, মহতী সেবা মহাসেবা &c. but মহতঃ সেবা (service of the great)—মহৎসেবা because মহৎ does not qualify সেবা। qual. কর্মাণি।

5. সমারভেত—should commence or undertake. সম্+আ+রভ+লিঙ্ ঈত [রভতে, রেভে, রপ্স্যতে, আরব্ধ]।

6. উপনয়ন্—Bringing near. Malli. and Jay. have উপনয়ন্=নয়ন্। See next.

7. সমাপ্তিম—সম্+আপ+ক্তিন্ ভাবে=সমাপ্তিঃ end. তাম্। obj. of উপনয়ন্। Malli, says সমাপ্তিম্ উপনয়ন্=pushing it to the end, *i. e.*, not abandoning after having commenced (ফলপর্য্যন্ততাং নয়ন্—Malli., সমাপ্তিং নয়ন্—Jay.). But সমাপ্তিম্ উপনয়ন্ সমারভেত—should commence pushing to the end—is self-contra-dictory. This would have been the meaning, if the text were সমারভ্য সমাপ্তিম্ উপনয়েৎ; though, even then, উপ would serve no purpose. It may be said সমাপ্তিম্ উপনয়ন্=সমাপ্তিং পুরস্কৃত্য, *i. e.* সমাপয়িষ্যে ইতি নিশ্চিত্য which is very near what the commentators have. But the next sloka is against this interpretation (see next sloka). We explain সমাপ্তিম্ উপনয়ন্=having the end before your eyes. (see *Mitabh*). This refers to the remote consequences. You must consider these also before you begin the work.

8. বিহিত &c—বি+ধা+ক্ত কর্ম্মণি=achieved. অনু+রঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে=অনুরাগঃ conciliation. বিহিতঃ অনুরাগো যেন one by whom conciliation has been achieved. বহু—। Qual. রাজা। This is the first requisite of success. Note the *past* in বিহিত। Popular favour has to be won *before* thinking of any undertaking. This epithet gives the reason for সমারম্ভন so the figure is কাব্যলিঙ্গ। cp. "হেতোর্বাক্যপদার্থত্বে কাব্যলিঙ্গম্।"

9. বিপর্য্যয়ে—বি+পরি+ই+অচ্ ভাবে=বিপর্য্যয়ঃ reversal বিপরীতকরণম্। তস্মিন্। ভাবে ৭মী।

10. বিতথঃ—Useless. see sl. 29.

11. প্রয়াসঃ—প্র+যস+ঘঞ্ ভাবে effort. Nom. to স্যাত্।

12. *Voice*—রাজা—রাজ্ঞা (সতা)...উপনয়তা সমারভ্যেত। ...প্রয়াসেন বিতথেন ভূয়তে।

46. This one is not Such.

**জেতুং ন শক্যো নৃপতিঃ সুনীতির্দোষঃ ক্ষয়াদিঃ কলহে ধ্রুবশ্চ।
ফলং ন কিঞ্চিন্ন শুভা সমাপ্তিঃ কৃতানুরাগং ভুবি সন্ত্যজারিম্ ॥৪৬**

Syn—See Intro. Eng Tran. Sl. 33.

Prakasika—সবই মানিলাম, কিন্তু এ কথাগুলি আমার বিপক্ষে কিসে?—'সুনীতিঃ নৃপতিঃ জেতুং ন শক্যঃ' [রাম নীতিতে পণ্ডিত তাঁকে জয় করা অসম্ভব। সুতরাং তুমি যে কাজে প্রবৃত্ত হইতেছ তাহা "শক্য" নহে। তোমার বিপক্ষে এই প্রথম কথা—The prince, with clever diplomacy can not be conqured. So your undertaking is not *feasible*]. ভুল তোমার, আমি ঠিক জিতব—'কলহে ক্ষয়াদিঃ দোষঃ ধ্রুবশ্চ' [বিবাদে বলক্ষয় নিশ্চিত, অতএব কাজ "অদোষ" নয় বিপক্ষে এই দ্বিতীয় আপত্তি—If you fight, some loss is inevitable]. স্বল্প ক্ষয় ধরিতে নাই—'ফলং ন কিঞ্চিৎ' [ক্ষয় ধরিতে নাই কখন? যদি প্রচুর ফলে সেটা পোষাইয়া যায়। এতে তো আমি কোন ফলই দেখিতেছি না। যে সীতার জন্য ঝগড়া, সে তোমাকে চাহে না—You gain nothing]. এ গুরুতর কথা বটে—'সমাপ্তিঃ ন শুভা' [পরিণামও মঙ্গলকর দেখি না—The end is not auspicious]. তবে কি কর্ত্তব্য—'ভুবি কৃতানুরাগম্ অরিং সন্ত্যজ' [সংসারশুদ্ধ লোক শত্রুর দিকে সুতরাং তার সহিত শত্রুতা ত্যাগ কর—The whole world is with the enemy, avoid him]. । ৪৬।

Prose,—কলহে সুনীতিঃ নৃপতিঃ জেতুং ন শক্যঃ, ক্ষয়াদিঃ দোষশ্চ ধ্রুবঃ। ফলং ন কিঞ্চিৎ, সমাপ্তিঃ ন শুভা। ভুবি কৃতানুরাগম্ অরিং সন্ত্যজ। ৪৬।

Beng.—যুদ্ধে নীতিনিপুণ রাজা রামকে জয় করা অসম্ভব, ধনজন ক্ষয় প্রভৃতি দোষ নিশ্চিত, ফল কিছুই নাই, পরিণামও শুভ নহে। তাই বলিয়াছি (শ্লোক ৩৬।৪২) ও বলি কৃতানুরাগ শত্রুকে বর্জন করুন। ৪৬।

Eng.—In the fight, the king of clever diplomacy is

not capable of being conquered, and the evil of loss &c., is inevitable. The gain is nothing. The termination is not auspicious. Avoid the enemy that has won popularity in the world. 46.

Mitabh.—পূর্বশ্লোকোক্তং বিপর্য্যয়ং দর্শয়তি—'কলহে' যুদ্ধে [অধিকরণে সপ্তমী ভাবে বা] 'সুনীতিঃ' নয়বান্ 'নৃপতিঃ' মনুজেশ্বরো রামঃ জেতুং ন শক্যঃ' অজয্যঃ, 'ক্ষয়াদিঃ' বধাদিঃ [আদিশব্দাৎ ব্যয়-প্রয়াসাদিঃ—মল্লিঃ। ক্ষয়ব্যয়প্রয়াসপ্রত্যবায়াঃ—জয়ং] 'দোষশ্চ' বৈগুণ্য-মপি 'ধ্রুবঃ' অবশ্যম্ভাবী। সত্যপি জয়ে 'ফলং ন কিঞ্চিৎ' যতঃ যদর্থে কলহঃ সা সীতা ত্বয়ি বিরক্তা, যদ্বা রামস্য অকিঞ্চনত্বাৎ জয়েঽপি ন কশ্চিল্লাভঃ। অপিচ 'সমাপ্তিঃ' যুদ্ধস্যাবসানং 'ন শুভা' জয়েঽপি ন কল্যাণী, রামবিগ্রহেণ ক্ষীণস্য তে ক্ষুদ্রশত্রুভিরাস্কন্দনীয়ত্বাৎ। তৎ 'ভুবি' জগতি 'কৃতঃ' বিহিতঃ 'অনুরাগো' লোকপ্রীতিঃ যেন তাদৃশম্ 'অরিং' রামং 'সন্ত্যজ' সম্যক্ পরিহর [প্রার্থনায়াং লোট্]। ৪৬

Malli—বিপর্য্যয়ে বৈপরীত্যমেব দর্শয়তি—জেতুমিতি ॥ 'সুনীতিঃ' নীতিসম্পন্নো 'নৃপতিঃ জেতুং ন শক্যঃ'। 'কলহে বিগ্রহে ক্ষয়াদিঃ [আদিশব্দাৎ ব্যয়প্রয়াসাদিঃ] 'দোষশ্চ ধ্রুবঃ' অবশ্যম্ভাবী। 'ফলং চ কিঞ্চিদপি নাস্তি'। 'ন সমাপ্তিঃ' ক্রিয়াসমাপ্তিঃ 'শুভা' কুলক্ষয়াৎ স্বস্তা ন ভবতি। ততো 'ভুবি কৃতানুরাগম্' অনুরক্তলোকম্ 'অরিং রামং 'সংভজ' সংসেবস্ব ॥

N. B.—Malli reads সংভজ for সন্ত্যজ।

Substance—Well, in the first place Rama is well-versed in Policy; his subjugation is *not feasible.* Secondly, a fight is sure to be attended by some *loss.* Thirdly, even if you win you *gain nothing*, for Sita does not want you. Fourthly, the *end can not but be disastrous* on account of the large number of kinsmen that will fall in the fight, leaving you, even though victorious, too weak to resist the inroads of such contemptible enemies as dare not show their heads now, but who as I have

explained already (sl. 30), taking advantage of your sad plight, will come up and dictate terms. Therefore I say avoid con-flict with Rama who has the whole world with him. 46.

sara—অশক্যঃ সদোষঃ অফলঃ পরিণামবিরসশ্চ তবায়মারম্ভঃ। নয়বান্ রক্তমণ্ডলো রামঃ অজয্যঃ। ধনজননাশাদয়ো দোষাশ্চ তে ভবন্তি। জয়েঽপি রামং নিহত্য কিং লভ্যতে (সীতা তু ন রক্তা ত্বয়ি)? কেবলং ক্ষীণঃ সন্ ক্ষুদ্রশত্রুভিরভিভূয়সে। তৎ বিরম কলহাৎ, সন্ধৎস্ব রিপুণা। ৪৬।

Notes.

1. *Remark.*—This Sloka shows that the conditions of success noted in the previous Sloka do not exist in Ravana's case.

2. জেতুম্—To conquer. জি+তুমুন্ ভাবে by the maxim "অব্যয়কৃতো ভাবে" [A কৃৎ producing an অব্যয়, is in the ভাববাচ্য]। Hence জেতুম্—জয়ঃ (see Note 4) very much like the gerundial "to conquer."

3. শক্যঃ—see শক্যানি, sl. 45.

4. নৃপতিঃ—নৃণাং পতিঃ the lord of men. Refers to Rama. উক্তে কর্মণি প্রথমা। It is the কর্ম of the verb in শক্যঃ। Q. In "ভবান্ নৃপতিং জেতুং শক্নোতি" is নৃপতি the কর্ম of শক্নোতি or of the ক্রিয়া in জেতুম্? *Ans.* We shall approach the answer in stages. First, take the simple example ফলানি চেতুং যাতি। Here ফল is the কর্ম of চি, and cannot be the কর্ম of যা which is অকর্মক। The case presents no difficulty, except that ফলানি has দ্বিতীয়া and not ষষ্ঠী as expected by the rule "কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি" (p. 130)। The reason for this is that চেতুম being an অব্যয়, the prohibition "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম" (p. 44.) applies, and the

ষষ্ঠী is barred. If we substitute some other কৃৎ (say চয়ন) for তুম্ in the ভাববাচ্য we shall at once have ষষ্ঠী। Thus ফলানাং চয়নায় যাতি। Next take the example ওদনং ভোক্তুং পচতি। This is ambiguous, meaning either—"He does the cooking (পচতি) to eat (ভোক্তুম) his meal (ওদনম)" [ওদনং ভোক্তুং পাককর্ম করোতি], or "He cooks (পচতি) the meal (ওদনম) with a view to dinner (ভোক্তুম)" [ভোজন-কর্মার্থম্ ওদনং পচতি]। This first view makes পচ অকর্মক (অবিবক্ষিতকর্ম) and ওদন becomes the কর্ম of ভুজ। In the second ভুজ্ is অবিবক্ষিতকর্ম and ওদন is the কর্ম of পচ্। The বাচ্যান্তর will be different. Thus ওদনং ভোক্তুং পচ্যতে (ভাবে, 1st view) and ওদনঃ ভোক্তুং পচ্যতে (কর্মণি, 2nd view). The second view is the more natural one. It leads to the rule—*It is the principal verb* (তিঙ্ *i. e.*, তিঙ্ বাচ্যক্রিয়া) *and* not *the subordinate verb* (কৃৎ) *that regulates the syntax.* We call পচ্ the pricipal verb and ভুজ্ the subordinate, because পচ্ takes precedence ; there can be no ভোজন without পাক। Here, yet a *third view* is possible—ওদন may be thought of simultaneously as as the কর্ম of both ভুজ্ and পচ্। Hence in "ভবান্ নৃপতিং জেতুং শক্নোতি". নৃপতি may be taken as the কর্ম of শক্ alone (2nd view) or of শক্ and জি both (3rd view). Q. Explain *fully* the form ভবতা নৃপতিঃ জেতুং শক্যঃ। *Ans.* In the form ভবান্ নৃপতিং জেতুং শক্নোতি, জি declares ভাব alone, শক্ declares the কর্তা। The কর্ম can become উক্ত through শক্ only. Attaching যৎ in the কর্মবাচ্য we get শক্য। Now as the কর্তা has become অনুক্ত, ভবান্ changes into ভবতা (অনুক্তে কর্তরি তৃয়া)। But what will নৃপতি become ? In the second view explained above, নৃপতি is not regulated by the কৃৎ but by the তিঙ্। Hence ভবতা নৃপতিঃ

(উক্তে কর্মণি প্রথমা) জেতুং শক্যঃ। If we go by the third view, নৃপতি is also the কর্ম of জি but is অযুক্ত because জি here declares ভাব only Hence নৃপতি should appear as নৃপতিম্ (অযুক্তে কর্মণি দ্বিতীয়া) ; while শক্য having declared the কর্ম requires the form নৃপতিঃ (উক্তে কর্মণি প্রথমা)। The dilemma is met by observing that অযুক্তে কর্মণি দ্বিতীয়া is directed by Pan. 2. 3. 1, and উক্তে কর্মণি প্রথমা by Pan. 2. 3. 46. As the second comes *latter*, it prevails by the rule "বিপ্রতিষেধে পরম্" [The *latter* prevails in cases of mutual conflict]. Hence finally we have ভবতা নৃপতিঃ জেতুং শক্যঃ।

5. সুনীতিঃ—সুষ্ঠু শোভনা নীতির্যস্য one whose diplomacy is unexceptionable. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—" (ante). Qual. নৃপতিঃ। This gives the reason why জেতুং ন শক্যঃ।

6. দোষঃ—দুষ্+ঘঞ্ ভাবে করণে বা Blemish.

7. ক্ষয়াদিঃ—ক্ষয় is destruction. ক্ষয়ঃ আদির্যস্মিন্ in which ক্ষয় leads, বহু—See *Mitakh* Qual. দোষঃ।

8. কলহে—In the fight. অধিকরণে ৭মী। Deriv. See sl. 33.

9. কিঞ্চিৎ—কিমপি। চিৎ is an অব্যয়।

10. শুভা—Auspicious. See শুভয়া, Sl. 6. Qual. সমাপ্তিঃ।

11. সমাপ্তিঃ—সম্যক্ আপ্যতে লভ্যতে ফলমস্মিন্ ইতি সম্+আপ্+ক্তিন্ অধিকরণে the end. Refers to the remote consequences. See *Substance* and *Sara*. Nom. to ভবতি undersood.

12. কৃতানুরাগম্—This is an echo of Sl. 42 (which see) where he says that কৃতানুরাগ রাম is *Superior* to রাবণ। Qual. অরিম্।

13. ভুবি—In the whole world. অধিকরণে ৭মী।

14. সন্ত্যজ—Avoid carefully (সম্)। সম্+ত্যজ্+লোট্ হি। [অত্যাজ, ত্যক্ষ্যতি অত্যাক্ষীৎ]।

15. *Voice*—...সুনীতিনা নৃপতিনা শক্যোন (ভূয়তে) ক্ষমাদিনা দোষেণ ধ্রুবেণ (ভূয়তে)। ফলেন ন কেনচিৎ (ভূয়তে) সমাপ্ত্যা ন শুভয়া (ভূয়তে)......রাগঃ অরিঃ সন্ত্যজ্যতাম্। ৪৬।

47. Rama's prowess has secured him funds and forces.

ত্বন্মিত্রনাশো নিজমিত্রলাভঃ সমেতসৈন্যঃ স চ মিত্রকৃচ্ছ্রে।
ভোগ্যো বশঃ পশ্য শরেণ শত্রোঃ প্রসাধিতো বালিবধে ন কোঽর্থঃ ॥৪৭

Syn—See Intro. Eng Tran. Sl. 47.

Prakasika.—তথাপি রামের না আছে দণ্ড না আছে কোষ—'পশ্য শরেণ শত্রোঃ কঃ অর্থঃ ন প্রসাধিতঃ' [মহারাজ দণ্ড ও কোষ থাকিলে যে প্রয়োজন সিদ্ধ হইত, রামের একটীমাত্র শরে সেই প্রয়োজন সিদ্ধ হইয়াছে—Ah! what purpose has not a single arrow served the enemy]. কি রকম?—'বালিবেধে ত্বন্মিত্রনাশঃ প্রসাধিতঃ' [বালীকে মারিয়া তোমার মিত্রনাশ ঘটাইয়াছে। দণ্ডদ্বারা যা হইত রাম শরদ্বারা তা করিল...By killing Balin, Rama has caused you the loss of your best friend]. তা করিয়াছে বটে—'নিজমিত্রলাভঃ' [সুধু তাই নয় নিজের মিত্র জুটিয়াছে। কোষ দ্বারা এর বেশী কি হয়?—And he has secured a friend for himself]. সুগ্রীবটাকে আমি ধরি না—'স বশঃ ভোগ্যঃ' [সে রামের কথা শুনে, যখন যাহা দরকার যোগায়। আর কোষ কাকে বলে—He is obedient and useful]. ভাবিবার কথা বটে—'স চ মিত্রকৃচ্ছ্রে সমেতসৈন্যঃ' [অধিক কি বলিব, এই এখন মিত্রের বিপদে সে কত সৈন্য আনিয়া উপস্থিত করিয়াছে, রামের দণ্ড ও জুটীয়াছে—এ সব একটীমাত্র বাণ হইতে!—And he has collected forces to help Rama at this crisis]. ৪৭।

Prose.—পশ্য বালিবধে শরেণ শত্রোঃ কঃ অর্থঃ ন প্রসাধিতঃ—

ত্বন্মিত্রনাশঃ, নিজমিত্রলাভঃ ; স চ (লব্ধংমিত্রং) ভোগ্যঃ বশঃ মিত্র-কৃচ্ছ্রে সমেতসৈন্যঃ। ৪৭।

Beng.—দেখুন শক্রর একটীমাত্র বাণ তাহার কোণ কার্য্য সিদ্ধ না করিয়াছে—আপনার মিত্রনাশ, নিজের মিত্রলাভ হইয়াছে। আর সেই মিত্র কথার বশ, কার্য্যে তৎপর ও মিত্রের বিপদে সৈন্যসহ উপস্থিত। ৪৭।

Eng.—Behold, what purpose of the enemy has not been achieved by a single arrow in the destruction of Balin—the destruction of thy friend, the acquisition of a friend to himself ; and he (the friend) is obedient and serviceable, (is) with an army found in the hour of his friend's distress. 47.

Mitabh.—সম্প্রতি রামস্য কোষদণ্ডাভ্যাং হীনতাং প্রতি বিপ্রতি-পদ্যতে। 'পশ্য' অহো আশ্চর্য্যম্ [পশ্য ইত্যাশ্চর্য্যে অব্যয়ম্]। 'বালিবধে ইন্দ্রসূনুনিপাতে, তৎকর্ম্মণি ইত্যর্থঃ [অধিকরণে সপ্তমী] 'শরেণ' বাণেন কর্ত্রা [চেতনবদ্ব্যবহারঃ] 'শত্রোঃ' রিপোঃ রামস্য 'কঃ অর্থঃ' কিং প্রয়ো-জনং 'ন প্রসাধিতঃ। দণ্ডকোষাভ্যাং যৎ ক্রিয়তে তৎ সর্ব্বং তস্য শরেণ কৃতম্। তদেব দর্শয়তি—'ত্বন্মিত্রস্য' ভবৎসুহৃদঃ 'নাশঃ' বধঃ। অরি-মিত্রবধঃ ইত্যেকঃ অর্থঃ দণ্ডসাধ্যঃ শরেণ সাধিতঃ। 'নিজস্য' আত্মনঃ মিত্রস্য' সুহৃদঃ 'লাভঃ' প্রাপ্তিঃ ইতি দ্বিতীয়ঃ অর্থঃ কোষসাধ্যঃ। 'স চ' মিত্রং সুগ্রীবঃ ["সর্ব্বনাম্নানুসন্ধির্বৃত্তিচ্ছন্নস্য" ইতি মিত্রপদার্থঃ পরামৃশ্যতে] 'ভোগ্যঃ' রামস্য ভোগে সাধু ইতি তৃতীয়ঃ কোষসাধ্যঃ। 'বশঃ' বচনকৃৎ অতএব 'মিত্রস্য' সুহৃদো রামস্য 'কৃচ্ছ্রে' ব্যসনে 'সমেতসৈন্যঃ' প্রাপ্ত-বাহিনীকঃ ইতি চতুর্থঃ অর্থঃ কোষসাধ্যঃ শরেণ সাধিতঃ। রামোঽপি শরৈঃ দণ্ডকোষসমেত' এব ইতি ভাবঃ। ৪৭।

Malli.—কিং চায়ং বালিবধাদেব সর্ব্বসান্ গ্রীসম্পন্নো জাত ইত্যাহ —ত্বদিতি॥ 'শরেণ' একবাণেন 'বালিবধে' সতি 'শত্রোঃ' ত্বদ্বিপক্ষস্য রামস্য 'কোর্থঃ ন প্রসাধিতঃ' সর্ব্বোঽপি সাধিত এব ইত্যর্থঃ। তথাহি পশ্য—'ত্বন্মিত্রস্য নাশঃ নিজমিত্রলাভঃ, নিজঃ' আত্মীয়ো মিত্রমেব লাভঃ সুগ্রীবাখ্যঃ। স চ একাকী ন ভবতি ইত্যাহ—'সমেতসৈন্যঃ' সেনাসমেতঃ 'স চ মিত্রলাভঃ', 'মিত্রকৃচ্ছ্রে জাতঃ'। কৃচ্ছ্রোপকৃতো নোপকারিণং

অহাভীতি ভাবঃ। 'ভোগ্যঃ' কার্য্যসিদ্ধ্যাদ্যুপজীব্যো 'বশো' অনুকূলঃ 'বিধেয়ঃ' ইত্যর্থঃ। অতোপি ন রামস্তে বিগ্রাহ্য ইতি ভাবঃ॥

Substance—Look at it from another point of view. Granted you are superior in দণ্ড and কোষ। Does Rama's inferiority in these two matter much? His arrows serve him all purposes. With a single arrow he has killed Balin—has made you lose your friend and him gain his. And that friend of his is so obedient and serviceable, that he has collected a vast army to fight for Rama. Thus দণ্ড and কোষ with all their consequent advantages he possesses in his arrows. Such an enemy has indeed to be conciliated. 47.

Sara.—কোষদণ্ডাভ্যাং ত্বত্তো হীনোঽপি রামঃ অহীন ইব লক্ষ্যতে। যল্লভ্যং কোষদণ্ডাভ্যাং তৎ তস্য শরেভ্যো লভ্যতে। স হি বালিনং হত্বা অরিং ত্বাং মিত্রহীনম্ আত্মানং মিত্রবন্তং ততশ্চ সেনাসমেতং চক্রে। সর্বমেতৎ একেনৈব শরেণ বিহিতম্। বহবঃ পুনরেবংবিধাস্তস্য সন্তি শরাঃ। তৎ শময়ৈনং সীতাং প্রত্যর্প্য। ৪৭।

Notes.

1. *Remark*—Here Vibhishana examines Ravana's assumption of his superiority over Rama in দণ্ড and কোষ (Sl. 43).

2. ত্বন্মিত্র &c.—তব মিত্রং ত্বন্মিত্রম্ your friend. তস্য নাশঃ the slaying of your friend. ৬তৎ—। উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। কর্ম of প্রসাধনক্রিয়া। Such things are done by দণ্ড; so practically Rama possesses দণ্ড। Also the কর্ম (*i. e.,* বালিবধ) is মহাফল (Sl. 45), the immediate result being the *loss of a friend to the enemy.*

3. নিজ &c.—নিজং মিত্রং নিজমিত্রম্ a friend of his কর্মধা—। তস্য লাভঃ acquisition of a friend to himself.

উক্তকর্ম of প্রসাধিতঃ understood. Hence too the কর্ম is মহাফল (Sl. 45). Compare "যানি কানি চ মিত্রাণি কর্তব্যানি শতানি চ। পশ্য মূষিকমিত্রেণ কপোতা মুক্তবন্ধনাঃ॥" Again friends are gained by কোষ। And কোষ being only a means to an end, Rama does not suffer by its absence.

4. সমেত &c.—সম্+আ+ই+ক্ত কর্মণি=সমেতম্ reached, *i. e.*, found. গত্যর্থত্বাৎ প্রাপ্ত্যর্থত্বম্। সেনা এব ইতি সেনা+ষ্যঞ্ স্বার্থে=সৈন্যম্ army (like চাতুর্বর্ণ্যম্)। সমেতং সৈন্যং যেন সঃ one who has found an army. বহু—। Qual সঃ। This is a remote consequence and an auspicious consequence (শুভা সমাপ্তিঃ—Sl. 46). He could not have done more if he had all your wealth (কোষ) at his disposal. What matters it then if you have more কোষ than he ?

5. সঃ—He, *i. e.*, সুগ্রীব the friend. Thus refers to মিত্র in নিজমিত্রলাভঃ। But মিত্র does not occour as an independent word in the Sloka. It is only a part of a compound. Yet such references are allowed. Vamana says "সর্বনাম্নানুসন্ধির্বৃত্তিচ্ছন্নস্য"—A সর্বনাম may refer to a word (অনুসন্ধিঃ) that has entered into a compound (বৃত্তিচ্ছন্নস্য)। Compare "পটোলপত্রং পিত্তঘ্নং মূলং তস্য কফাপহম্" where তস্য means পটোলস্য ; "নীলোৎপলপত্রচক্ষুষো মুখস্য তদ্রেণুসুগন্ধিনস্তব" where তদ্ (which too is compounded) refers to উৎপল। Again the *idea* presented to the mind when the compound নিজমিত্রলাভ is pronounced, is the acquisiton of সুগ্রীব, the words নিজ, মিত্র, and লাভ make no permanent *saparate* impression. Hence when later on we wish to refer to one of them—মিত্র—by a সর্বনাম, we practically refer to its *sense* only. It is therefore indifferent whether in the reference we adopt the লিঙ্গ of মিত্র, and say তৎ, or of সুগ্রীব and write সঃ।

6. মিত্রকৃচ্ছ্রে,—কৃচ্ছ্র is কষ্ট distress. "কৃচ্ছ্রমংহসি কষ্টে সান্তপনে" ইতি হৈমঃ। মিত্রস্য কৃচ্ছ্রম্ friend's distress. তৎ—। Refer to Rama. তস্মিন্। অধিং ৭মী। or ভাবে ৭মী। মিত্রকৃচ্ছ্রে সতি ইত্যর্থঃ।

7. ভোগ্যঃ—ভুজ+ণ্যৎ কর্মণি=ভোগ্য or ভোজ্য। The former means "enjoyable" the latter "edible"। The rule is "ভোজ্যং ভক্ষ্যে"। "ভক্ষ্যে কিম্? ভোগ্যঃ কম্বলঃ"—*Vritti.* All comforts are avainable from সুগ্রীব। Qual. সঃ।

8. বশ্যঃ—obedient. Qual. সঃ।

9. পশ্য—আশ্চর্য্যার্থে অব্যয়ম্। Or দৃশ+লোটহি See. *Conj.* ante. *Seeing* is here *considering* দৃশিরত্র জ্ঞানমাত্রে।

10. শরেণ—By a *single* arrow. একত্ব is emphasised.—implying that the work was easily done. Hence the কর্ম was শক্য (Sl. 45), and not involving any loss of men and money—it was pre-eminently অদেয (Sl. 45). Here শর has অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। Thus arrow is taken as animate (চেতন) and doing the work for Rama like an intelligent being. This is a very common idea. Kalidasa goes further and makes the weapons of Vishnu pronounce জয়ধ্বনি। Compare "দৈত্যস্ত্রীগণ্ডলেখানাং মদরাগবিলোপিভিঃ। হেতিভিশ্চেতনাবদ্ভিরুদীরিতজয়স্বনম্॥"

11. প্রসাধিতঃ—প্র+সিধ্ (দিবাদি)+ণিচ্+ক্ত কর্মণি achieved. সিধ+ণিচ্ ought to give সেধি; we have here সাধি। This is because by the rule "সিধ্যতেরপারলৌকিকে" we get সাধি with ণিচ্ from সিধ except when the reference is to matters relating to the other world. Thus সিধ্যতি (অণিচি)=শরঃ অর্থং সাধয়তি (ণিচি—গতিবুদ্ধীত্যাদিনা অণিকর্ত্তুঃ কর্মসংজ্ঞা)। But তপঃ সিধ্যতি (অণিতি)—তপঃ তাপসং সেধয়তি (ণিচি)।

12. বালিবধে—হন্+অপ্ ভাবে=বধঃ destruction. বালিনো

বধঃ the destruction of Balin, তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী। In this one act (বালিবধঃ) all purpose have been served.

13. ন কঃ—What not, *i. e.*, all.

14. *Voice*—শরঃ কমর্থং ন প্রসাধিতবান্—নাশম্—লাভং তেন চ ভোগ্যেন বশেন...সৈন্যেন (ভূয়তে)।

15. The figure is অপহ্নুতি for in ন কোর্থঃ the real statement is denied by কাকু and another *i. e.*, সর্বার্থঃ is attributed.

48. Sugriva cannot be weaned.

लोभाद्भयाद्वाभिगतः कपीन्द्रो न राघवं येन भवेद्विभेद्यः।
स्थितः सतां वर्त्मनि लब्धराज्यः प्रतिप्रियं सोऽभ्यगमच्चिकीर्षुः ॥४८

Syn.—See Intro. Eng. Trans. Sl. 48.

Prakasika—আচ্ছা, সুগ্রীবটাকে ভাঙ্গান যায় না?—'কপীন্দ্রো' লোভাত্ ভয়াৎ বা রাঘবং ন অভিগতঃ [সুগ্রীব কি আর লোভে পড়িয়া রামের সঙ্গে জুটিয়াছে, না ভয় হইতে আসিয়াছে—The monkey prince has not joined Rama through greed or fear.] তাহা হইলে কি হইত?—'যেন বিভেদ্যো ভবেৎ' [তা হইলে ভাঙ্গান সহজ হইত। কিন্তু সে যা ভাবিয়া আসিয়াছে, তাতে ভাঙ্গান অসম্ভব—Then we could have weaned him]. তুমি যেমন! সে কি ভাবিয়া আসিয়াছে মনে কর?—'লব্ধরাজ্যঃ প্রতিপ্রিয়ং চিকীর্ষুঃ অভ্যগমত্' [রাম হইতে তাহার রাজ্য হইয়াছে, সে উপকারের প্রতিদান দিতে আসিয়াছে—He has got his kingdom from Rama and have come to render some service in return.] কৃতজ্ঞ কি সংসারে আছে?—'সতাং বর্ত্মনি স্থিতঃ সঃ' [সুগ্রীব সৎপথে আছে সে অকৃতজ্ঞ নহে—Sugriva treads in the path of virtue].

Prose.—কপীন্দ্রঃ লোভাৎ ভয়াদ্বা রাঘবং ন অভিগতঃ যেন বিভেদ্যঃ ভবেৎ। সতাং বর্ত্মনি স্থিতঃ স লব্ধরাজ্যঃ (সন্) প্রতিপ্রিয়ং চিকীর্ষুঃ অভ্যগমৎ। ৪৯।

Beng.—কপীশ্বর সুগ্রীব লোভে বা ভয়ে আসিয়া রামের সহিত মিলিত হন নাই যে, তাঁহাকে ভেদ করিতে পারিবে। তিনি (সুগ্রীব) সৎপথে আছেন, স্বয়ং রাজ্য প্রাপ্ত হইয়া প্রত্যুপকার করিতে আসিয়াছেন। ৪৮।

Eng.—The monkey chief has approached Raghava not through greed or fear that he may be weaned. Stationed on the path of the virtuous, he having received a kingdom, has come with a desire to do good in return.

Mitabhasini—সুগ্রীবং বিভিদ্য রামং সহায়হীনং করিষ্যে ইতি চেৎ তত্রাহ—'কপীন্দ্রঃ' হরীশ্বরঃ সুগ্রীবঃ 'লোভাৎ' লালসয়া, ইষ্টলোভ-কামনয়া ইত্যর্থঃ 'ভয়াৎ বা' ত্রাসাৎ বা [উভয়ত্র হেতৌ পঞ্চমী] 'রাঘবং' রামং 'ন অভিগতঃ' ন প্রাপ্তঃ 'যেন' হেতুনা, লোভনিমিত্তেন ভয়-নিমিত্তেন বা 'বিভেদ্যঃ' ভেদযোগ্যঃ 'ভবেৎ' স্যাৎ [অর্হার্থে লিঙ্]। লুব্ধা অর্থেন, ভীতা অভয়দানেন গৃহ্যন্তে, ন চ সুগ্রীবস্তথা ইতি ভাবঃ ["ক্রুদ্ধলুব্ধভীতাবমানিতাশ্চত্বারো ভৃত্যাঃ পরস্য ভেদ্যাঃ"—জয়ং]। তৎ কথমাগতঃ সুগ্রীব ইত্যাহ—'সতাং বর্ত্মনি' সাধূনাং পথি, ধর্ম-মার্গে ইত্যর্থঃ 'স্থিতঃ' বর্ত্তমানঃ 'সঃ' সুগ্রীবঃ 'লব্ধং' প্রাপ্তং 'রাজ্যং' যেন তাদৃশঃ সন্, রামাৎ প্রাপ্তাধিকার ইত্যর্থঃ, 'প্রতিপ্রিয়ং', রামস্য প্রত্যুপ-কারং 'চিকীর্ষুঃ' কর্ত্তুমিচ্ছুঃ সন্ 'অভ্যগমৎ' সমাগতঃ। নাসৌ প্রত্যুপ-কারপর উপকারিণং ত্যক্ষ্যেদিতি ভাবঃ। ৪৮।

Malli.—ন চ তং ভিত্ত্বা রামং জেষ্যামি ইত্যাশঙ্ক্য কার্য্যা ইত্যাহ—লোভাদিতি॥ 'কপীন্দ্রঃ' সুগ্রীবো লোভাৎ ভয়াদ্বা 'রাঘবং নাভিগতঃ' আশ্রিতো 'যেন' অর্থদানেন অভয়দানেন বা 'বিভেদ্যঃ স্যাৎ'। 'কিন্তু স' কপীন্দ্রো 'রামাৎ লব্ধরাজ্যঃ' অতএব 'সতাং বর্ত্মনি' ধর্মমার্গে 'স্থিতঃ' সন্ 'অভ্যধিকং' রামকৃতাৎ অধিকং 'প্রতিপ্রিয়ং' প্রত্যুপকারং 'চিকীর্ষুঃ অভিগতঃ অতো ন ভেদ্য ইতি ভাবঃ॥

Substance.—You must not dream of winning over Surgiva to your side and thus deprive Rama of the advantages noted above. He does not join Rama through selfishness or fear; but, honest as he is, he

wants to make some return for the great service he has already received from Rama. Sugriva cannot be weaned. 43.

Sara.—ইত্থং দণ্ডেন অসাধ্যো রামো ভেদস্যাপি অবিষয়ঃ। কস্তাবত্ তস্য ভিদ্যতাম্? সুগ্রীবঃ? নাসৌ লুব্ধো যদর্থেন গৃহ্যেত, ন বা ভীতঃ অভয়লভ্যঃ। স তু সাধুঃ রামাৎ প্রাপ্তরাজ্যঃ প্রথমোপকৃতঃ প্রত্যুপকৃতয়ে প্রাপ্তো ন হি অকৃত্বা নিবর্ত্ততে।৪৩।

Notes

1. লোভাৎ—লুভ+ঘঞ্ ভাবে=লোভঃ greed. তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী।

2. ভয়াৎ—ভী+অচ্ ভাবে=ভয়ম্ fear. তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। The rule for these two cases is 'বিভাষা গুণে অস্ত্রিয়াম্"—If a হেতু is in the masculine or neuter (অস্ত্রিয়াম্), it makes optionally (বিভাষা) পঞ্চমী or তৃতীয়া। Thus (masculine) লোভাৎ লোভেন বা ; (neuter) ভয়াৎ ভয়েন বা।

3. অভিগতঃ—অভি+গম+ক্ত কর্ত্তরি, because the root is গত্যর্থ। Nom. কপীন্দ্রঃ।

4. কপীন্দ্রঃ—ইন্দ্র is here শ্রেষ্ঠ or রাজা by transference of epithets. Hence কপীনাম্ ইন্দ্রঃ the lord of monkeys. ৬তৎ—। There is no নির্দ্ধারণ because নির্দ্ধারণ requires three things which are here absent" (See দেবমুখ্যাৎ, ante). Hence the prohibition "ন নির্দ্ধারণে" (*Sl.* II) does apply. সপ্তমীতৎ—in such cases is not allowed by পাণিনি except when the compound is a সংজ্ঞা। কপীন্দ্র is not a সংজ্ঞা of সুগ্রীব ; hence take it as a ৬তৎ—। Again ইন্দ্র is a word of the ব্যাঘ্রাদি class. We may therefore also expound কপিরয়ম্ ইন্দ্র ইব কপীন্দ্রঃ Indra-like monkey. উপমিত কর্মধা—by the rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—" (see ante).

5. রাঘবম্—Refers to Rama. কর্ম of অভিগত।

5. যেন—By which reason, হেতৌ তৃতীয়া। যেন বিভজ্যো ভবেৎ তস্মাৎ (লোভাৎ ভয়াৎ বা) ন অভিগতঃ is the construction. But the order is here reversed and যেন is made to follow (উত্তরবাক্য) লোভাৎ ভয়াৎ। Hence উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ ন তচ্ছব্দাপেক্ষা—the mention of তচ্ছব্দ is not necessary, because the যচ্ছব্দ occurs in a subsequent elause.

7. ভবেৎ—Might be. ভূ+লিঙ্ যাৎ। অর্হে লিঙ্।

8. বিভেদ্যঃ—বিভেত্তুং শক্য ইতি বি+ভিদ+ণ্যৎ কর্মণি Separable, alienable.

9. স্থিতঃ—স্থা+ক্ত কর্ত্তরি one who has taken his stand.

10. সতাম্—অস্+শতৃ=সন্তঃ Lit. the *existent.* But the good alone exist in this world, the bad are soon forgotten. Hence সৎ means *the good.* তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

11. বর্ত্মনি—In the path, *i.e.* in the course of the life. অধিকরণে ৭মী।

12. রাজ্যাভ্যঃ—রাজ্ঞো ভাবঃ ইতি—রাজন্+যক্=রাজ্যম্, kingdom, Then বহু। (See Mitabh); "রাজন্ ইতি পুরোহিতাদিষু পঠ্যতে ততোঽয়ং যক্ প্রত্যয়ঃ"—*Vritti.* রাজন্ becomes রাজ by the rule "যে চ অভাবকর্মণোঃ"—a নান্ত word retains ন when য or a তদ্ধিত follows, but the ন is dropped if the sense is তস্য ভাবঃ or তস্য কর্ম। Witness রাজন্য with ন retained in the sense রাজ্ঞাং সমূহঃ in "রাজন্যবৃত্তির্ধৃতকার্মুকেষুঃ" (II. 35), "অশ্বীয়রাজন্যরথাস্তিকাঢ্যম্" (II. 49) &c.

13. প্রতিপ্রিয়ম্—প্রীণাতি ইতি প্রী+ক কর্ত্তরি=প্রিয়ম্ that which pleases. Ussed substantively. প্রতিকৃতং প্রিয়ম্ good act in return. প্রাদিতৎ—(P. 114). তৎ। কর্ম of চিকীর্ষুঃ which see.

14. অভ্যগমৎ—Approached. অভি+গম্+লুঙ্ তিপ্ [গচ্ছতি অগাম, অগমৎ] ভূতসামান্যে লুঙ্।Nom. সঃ।

15. চিকীর্ষুঃ—কৃ+সন্+উ কর্ত্তরি wishing to do. The কৃৎ affix উ here comes under the prohibition "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা-খলর্থতৃনাম্" (P. 44). Hence প্রতিপ্রিয়ম্ the অনুক্তকর্ম of চিকীর্ষু does not take ষষ্ঠী but দ্বিতীয়া as usual.

16. *Voice*—কপীন্দ্রেণ...রাঘবঃ...বিভেত্তেন ভূয়তে।...স্থিতেন তেন লঙ্করাজ্যেন...চিকীর্ষুণা অভ্যাগামি। ৪৮।

49. Monkey chiefs cannot be weaned.

ফলাশিনো নির্ঝরকুঞ্জভাজো দিব্যাঙ্গনানঙ্গরসানভিজ্ঞাঃ।

ন্যগ্জাতয়ো রত্নবরৈরলভ্যা মুখ্যাঃ কপীনামপি নোপজপ্যাঃ ॥৪৯

Syn—See Intro. Eng's Trans. Sl. 49.

Prakasika—থাকুক সুগ্রীব। কপিসেনাপতিদিগকে আমাদের দলে আন—'কপীনাং মুখ্যা অপি উপজপ্যাঃ ন' [কপি সেনাপতিদেরও আনিতে পারিবে না—The monkey-leaders too cannot be weaned]. কেন?—'ফলাশিনো নির্ঝরকুঞ্জভাজঃ [কোন্ লোভে তারা আসিবে? খায় ফল মাত্র, খাদ্যের লোভ কি দেখাইব? একটা পাহাড়ের গুহা, তায় দুই একটা লতা পাতা, তার কাছে একটা ঝরণা, এই হইলেই তাহাদের থাকিবার উত্তম স্থান হইল। পান, ভোজন ও স্থান, এ তিনে তাহাদের অভাব বোধ নাই, সুতরাং ভুলাইতে পারিব না—They eat fruits only, feel happy if they can drink off springs, and a cave offers them the best shelter]......টাকা কড়ি দিয়া দেখ না—"ন্যগ্জাতয়ঃ রত্নবরৈঃ অলভ্যাঃ' [তারা জাতে ছোট, মণি মুক্তার ধার ধারে না—Low-born, they do not care for precious gems, and are not to be won over with these].

Prose—ফলাশিনঃ নির্ঝরকুঞ্জভাজঃ দিব্যাঙ্গনানঙ্গরসানভিজ্ঞাঃ (দিব্যাঙ্গনার 'অনঙ্গরসে' প্রেমরসে অনভিজ্ঞ) ন্যগ্জাতয়ঃ (অতএব) রত্নবরৈঃ অলভ্যাঃ কপীনাং মুখ্যা অপি ন উপজপ্যাঃ। ৪৯।

Beng.—কপি সেনাপতিগণও ফলমাত্র আহার করে, ঝরণার জলমাত্র পান করে শয়নের জন্য গুহামাত্র পাইলেই সন্তুষ্ট (স্ত্রীলোকের প্রেমে

অনভিজ্ঞ), জাতিতে নীচ বলিয়া মহার্হরত্নে নিঃস্পৃহ, সুতরাং ভেদের পাত্র নহে। ৪৯।

Eng.—Eating fruits, frequenting caves near springs, (inexperenced of female love,)...not to be won over with precious gems because low-born the leaders of the monkeys too are not alienable.

M*itabh.*—হনূমদাদীন্ ভিনত্তি ইতি, চেদাহ—'ফলম্ অশ্নন্তি' ভক্ষয়ন্তি যে তে ফলমাত্রভোজিনঃ ["সুপ্যজাতৌ—" ইতি ণিনিঃ], ন হি তে অন্নেন অর্থিন ইত্যর্থঃ। 'নির্ঝরযুক্তান্, প্রস্রবণসমেতান্ 'কুঞ্জান্' লতাগৃহান্ 'ভজন্তে' যে তাদৃশাঃ সপ্রস্রবণদরীগৃহাশ্রয়িণ ইত্যর্থঃ পানং বাসঞ্চ তে নার্থয়ন্তে ইতি ভাবঃ। 'নীচী' হীনা 'জাতিঃ' জন্ম যেষাং তে হীনান্বয়াঃ অতএব 'রত্নবরৈঃ' মহামণিভিঃ 'অলভ্যাঃ' অসংগ্রাহ্যাঃ। ন হি তেষাং ধনলোভঃ। 'কপীনাং' বানরাণাং 'মুখ্যাঃ' নেতারঃ হনুমদাদয়ঃ 'অপি' [সমুচ্চয়ে। সুগ্রীবেণ সমুচ্চয়ঃ] 'ন উপজপ্যাঃ' ন ভেদ্যাঃ। এবং সর্বতঃ সন্তুষ্টাঃ কেন পুনঃ কপিমুখ্যা গৃহ্যেরন্। ৪৯।

M*alli*—তদনুজীবিনো ন ভেদ্যা ইত্যাহ—ফলেতি। 'ফলাশিনো' নান্নাকাঙ্ক্ষিণো 'নির্ঝরান্ কুঞ্জাংশ্চ' ভজন্তি পানার্থং নিবাসার্থং চেতি তদ্ভাজো, ন সন্তোদকগৃহার্থিনঃ ইত্যর্থঃ। 'দিব্যাঙ্গনানাম্ আলিঙ্গ' আলিঙ্গনম্ [ভাবে ঘঞ্] 'তদ্রসস্য' তৎসুখস্য 'অনভিজ্ঞা' অতো ন স্ত্রীপ্রলোভ্যা ইত্যর্থঃ, কুতঃ—যতঃ নীচী জাতিঃ যেষাংতে মৃগজাতয়ঃ তির্য্যঞ্চো অতএব 'রত্নবরৈঃ' অন্যৈরপি শ্রেষ্ঠবস্তুভিঃ অলোভ্যা' নাকর্ষণীয়াঃ 'কপীনাং মুখ্যাঃ কপিযূথপাঃ অপি নোপজপ্যা ন ভেদ্যাঃ। অতস্তদ্দ্বারাপি সুগ্রীবো ন ভেদ্য ইতি ভাবঃ। [অত্র সাভিপ্রায়বিশেষণত্বাৎ পরিকরালঙ্কারঃ। "সাভিপ্রায়বিশেষণে পরিকরঃ" ইতি লক্ষণাৎ] ॥

N. B.—Malli reads আলিঙ্গন for অনঙ্গ in দিব্যাঙ্গনানঙ্গ ॥

Substance.—Nor can the monkey-leaders be gained over. You have nothing to offer them sufficiently tempting for that purpose, simply because they want nothing. They eat fruits and do not care for your dinner; they prefer fresh water from mountain-springs to the rich

wine you drink ; they are more at home in caves than in your royal mansions ;...low-born as they are, priceless gems are to them literally priceless. 49.

Sara.—কপীনাং হি যদি ফলানি কিংসদয়েন, জলং চেৎ কিমাসবৈঃ, অথ গুহা কিং প্রাসাদৈঃ, জাত্যা অযত্নানাং কিঞ্চ মহামণিভিঃ? তৎ ব্রূহি হনুমদাদয়ঃ কপিকুঞ্জরাঃ কেন ভিদ্যেরন্? ৪৯।

Notes,

1. *Remark*—The futility of trying to alienate the monky-leader is here explained.

2. ফলাশিনঃ—ফলানি অশিতুং শীলমেষাম্ ইতি ফল+অশ to eat+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে fruit-eaters. [ণিনি is attached to imply habit when the উপপদ is not a জাতিবাচক word] Hence your rich dishes will not tempt them. Qual. মুখ্যাঃ।

3. নির্ঝর &c,—নির্ঝর is প্রস্রবণ spring. "নিকুঞ্জকুঞ্জৌ বা ক্লীবে লতাদিপিহিতোদরে" ইত্যমরঃ। Here লতাদিপিহিতোদরঃ—a hollow (উদর) closed up by moss and creepers—may apply to a *cave* as well as to a *grave.* Elsewhere the poet has "গর্জন্ হরিঃ সাম্ভসি শৈলকুঞ্জে" (11, 9) ; but lions dwell in *caves.* কিষ্কিন্ধা itself was a large *cave* only. নির্ঝরাসন্নাঃ কুঞ্জাঃ caves near springs. শাকপার্থিবাদি। তান্ ভজন্তে ইতি নির্ঝরকুঞ্জ+ভজ+ণ্বি কর্ত্তরি dwelling in caves having springs near them. উপপদতৎ—। Qual. মুখ্যাঃ। Hence they be not care for wines and princely mansions. A নির্ঝর (spring) cannot be a dwelling place. So *avoid* the exposition, নির্ঝরাশ্চ কুঞ্জাশ্চ নির্ঝরকুঞ্জম্ springs *and* caves. Q. In the দ্বন্দ্ব above, why নির্ঝরকুঞ্জন্ and not নির্ঝরকুঞ্জাঃ? *Ans.* Because by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্" we must have neuter singular in a দ্বন্দ্ব of class names (জাতিঃ) of inanimate objects (অপ্রাণিনাম্)।

4. ন্যগ্জাতয়ঃ—ন্যঞ্চতি অধো গচ্ছতি ইতি—নি+অঞ্চ্ to move+ক্বিন্ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=নি+অচ্+ঙীপ্ [the ঙীপ্ being available by the Varttika "অঞ্চতেশ্চোপসংখ্যানম্"]=নীচী low. জন+ক্তিন্ ভাবে=জাতিঃ birth. নীচী জাতির্যেষাং তে whose birth is low. বহু—। Qual. মুখ্যাঃ। Here the feminine নীচী reverts to the masculine form (নি+অঞ্চ+ক্বিন্—) ন্যচ by the rule "স্ত্রিয়াঃ পুংবৎ ভাষিতপুংস্কাদনূঙ সমানাধিকরণে স্ত্রিয়াম্ অপূরণীপ্রিয়াদিষু" [A feminine attributive (ভাষিতপুংস্ক), except one with ঊঙ প্রত্যয়, takes the masculine form (পুংবৎ) if compounded (উত্তরপদ) with a feminine word it qualifies (সমানাধিকরণ), but not if the উত্তরপদ is a পূরণপ্রত্যয়ান্ত word or one of the প্রিয়াদি class]. Hence the costly presents wlll go with them unappreciated. Jewellery and such like are valued by the aristocracy only. Q. Decline ন্যচ্ as derived above in all genders *Ans* Masculine—ন্যঙ, ন্যঞ্চৌ, ন্যঞ্চঃ। ন্যঞ্চম্ ন্যঞ্চৌ নীচঃ। নীচা ন্যগভ্যাম্, ন্যগভিঃ। নীচে। নীচঃ, নীচোঃ, নীচাম্। নীচি, নীচোঃ, ন্যক্ষু॥ Feminine—নীচী, নীচ্যৌ, &c. like নদী। Neuter—ন্যক্, নীচী, ন্যঞ্চি &c. Q. Give the corresponding প্রতিপাদিক and the feminine form with অঞ্চ to honour. *Ans.* (i) ন্যঞ্চ্; (ii) ন্যঞ্চী।

5. রত্নবরৈঃ—বর is শ্রেষ্ঠ। রত্নানাং বরাণি the best of gems. ভত্—। তৈঃ। করণে তয়া। "রত্নবরৈঃ অন্যৈরপি শ্রেষ্ঠবস্তুভিঃ"—*Malli.* No নির্দ্ধারণ (See দেবমুখ্যাঃ. Sl. 11).

6. অলভ্যাঃ—লভ্+যৎ কর্ম্মণি=লভ্যাঃ capable of being bought over. ন লভ্যাঃ। নঞ্তৎ। Qual. মুখ্যাঃ।

7. মুখ্যাঃ—The leaders (See Sl. 11). উক্তকর্ম্ম of উপজপ্যাঃ।

8. কপীনাম্—of the monkeys. শেষে ষষ্ঠী। No নির্দ্ধারণ (See দেবমুখ্যাঃ, Sl. 11).

9. উপজপ্যাঃ—উপ+জপ যৎ কর্ম্মণি alienable.

10. Voice—ফলাশিভিঃ—ভাগ্ভিঃ জাতিভিঃ...অঙ্গৈঃ... মুখৈঃ...উপভোগ্যৈঃ (ভূয়তে)।

11. The figure is পরিকর। cf. "বিশেষণৈঃ সাভিপ্রায়ৈঃ পরিকরঃ"।

50 Angada cannot be weaned.

कृताभिषेको युवराजराज्ये सुग्रीवराजेन सुताविशेषम्।
ताराविधेयेन कथं विकारं ताराधुतो यास्यति राक्षसार्थम्॥५०

Syn—See Intro. English Tran. Sl. 50.

Prakasika—অন্ততঃ অঙ্গদকে ভাঙ্গাইবার চেষ্টা দেখ। সুগ্রীবের জন্য রাম তার বাপকে মারিয়াছে, পৈতৃক রাজ্য কাড়িয়া নিয়াছে, সে সহজেই ছাড়িয়া আসিবে—'তারাসুতঃ কথং বিকারং যাস্যতি' [তারার পুত্র কখনও রামকে ছাড়িয়া আসিবে না—Tara's son cannot harbour disaffection]. কেন নয়?—'রাক্ষসার্থম্' [রাক্ষসের জন্য ছাড়িবে না—For the sake of Rakshasas]. সেখানে তার কি আশা?—'তারাবিধেয়েন যুবরাজরাজ্যে কৃতাভিষেকঃ তারাসুতঃ' [তারা যখন যাহা বলে, সুগ্রীব তাহা শুনে। তারারই রাজত্ব বল না কেন। সেই তারার পুত্র অঙ্গদ। তাকে আবার সুগ্রীব যুবরাজ করিয়াছে। তার আশা নাই?—Sugriva, the slave of Tara, has made Tara's son the heir-apparent]. যুবরাজ হইলেই কি রাজা হয়?—'সুগ্রীব-রাজেন সুতাবিশেষং কৃতাভিষেকঃ' [সুগ্রীবের ছেলে নাই। সুগ্রীব এখন রাজা। মহিষী তারার পুত্রকে সে ছেলের মত দেখে। ছেলের মত তাহাকে যুবরাজ করিয়াছে। সুগ্রীবের অভাবে সেই রাজা হইবে—By Sugriva, the king, Angada is anointed heir-apparent as the own son is anointed]. 50.

Prose—তারাবিধেয়েন সুগ্রীবরাজেন যুবরাজরাজ্যে সুতাবিশেষং কৃতাভিষেকঃ তারাসুতঃ (অঙ্গদঃ) কথং রাক্ষসার্থং বিকারং যাস্যতি। ৫০।

Beng.—তারার পুত্রকে তারার আজ্ঞাকারী রাজা সুগ্রীব নিজ পুত্রের

মত যুবরাজের রাজ্যে অভিষিক্ত করিয়াছেন, সে কেন রাক্ষসের জন্য চিত্ত-বিকার প্রাপ্ত হইবে ? ৫০।

Eng.—Why should Tara's son whose installation in the regal functions of the crown-prince was performed without difference from a son by king Sugriva, submissive to Tara, undergo corruption for the sake of Rakshasas ? 50.

Mitabh.—হতস্য বালিনঃ সুতঃ অঙ্গদোঽপি অভেদ্য ইত্যাহ— 'তারায়াঃ' বালিভার্য্যায়াঃ, সম্প্রতি সুগ্রীবমহিষ্যাঃ 'বিধেয়েন' আজ্ঞাকরেণ তারাচিত্তানুবর্ত্তিনা ইত্যর্থঃ 'সুগ্রীবরাজেন' সুগ্রীবেণ রাজ্ঞা তারাজ্ঞয়ৈব 'যুবরাজস্য' কুমারস্য নিজপুত্রস্য ইত্যর্থঃ 'রাজ্যে অধিকারে নিজপুত্র-প্রাপ্যবিষয়ে ইত্যর্থঃ ["যুবরাজস্তু কুমারো ভর্ত্তৃদারকঃ" ইত্যমরঃ] সুতাৎ' স্বপুত্রাৎ 'অবিদ্যমানঃ বিশেষঃ' ভেদঃ যস্মিন্ কর্ম্মণি তৎ যথা তথা, পুত্রবৎ ইত্যর্থঃ 'কৃতঃ' বিহিতঃ 'অভিষেকঃ' দীক্ষাস্নানং যস্য সঃ যৌবরাজ্যপ্রতিষ্ঠিতঃ 'তারাসুতঃ' তারাতনয়ঃ অঙ্গদঃ 'কথং' কেন প্রকারেণ কো হেতুঃ ইত্যর্থঃ 'রাক্ষসার্থং' রাক্ষসকৃতে 'বিকারং' বিরাগং ভেদমিত্যর্থঃ 'যাস্যতি' গমিষ্যতি। প্রাক্ অঙ্গদস্য বৈচিত্ত্যম্ আসীৎ, অধুনা তু নাস্তি, তৎ সোঽপি ন ভিদ্যেত ইত্যর্থঃ। ৫০।

Malli—অঙ্গদভেদস্তু দূরাপাস্ত ইত্যাহ—কৃতেতি॥ 'তারাবিধেয়েন সুগ্রীবরাজেন সুতনির্বিশেষং যুবরাজরাজ্যে কৃতাভিষেকঃ তারাসুতঃ' অঙ্গদঃ কথং 'রাক্ষসার্থং বিকারং' ভেদং যাস্যতি! ন হি স্বর্গস্থো নরক-মিচ্ছতীতি ভাবঃ॥

Substance—True, Angada had resaon to be disaffected. But circumstances have changed. After Balin's death, his wife Tara has become Sugriva's favourite queen. Her influence over Sugriav is immense. Angada is her son. Sugriva, being childless, has a real affection for Angada, the son of his beloved queen. So much so, that Angada thinks he has got back his dead father in Sugriva. Thus is removed his first grievence—the

loss of his father. Again Sugriva has anointed him heir-apparent as if he was his own son. This removes the second grievance too—the loss of the prospective kingdom. For, now, he will be the king after Sugriva, precisely as he would have been after Balin. He has thus no reason to forsake Rama for the sake of Rakshasas. 50.

Sara—অঙ্গদোঽপি ন ভিদ্যেত ; মাতা তস্য সুগ্রীবস্য প্রিয়া মহিষী, অতো মৃতেপি ভর্ত্তরি বালিনি ন শোচ্যা। স্বয়ং স পিতৃব্যেণ স্নেহলালিতঃ পিতুর্ন স্মরতি। পিতরি বিপন্নেঽপি যুবরাজঃ কৃতঃ স রাজ্যমপি স্বমেব মন্যতে। অতঃ অশক্যস্তদুপজাপঃ। ৫০।

Notes.

1. কৃতাভিষেকঃ—অভি+সিচ্+ঘঞ্ ভাবে=অভিষেকঃ Lit. Bath. Hence Coronation. *Anointment* &c. which requires a bath. By the rule "উপসর্গাৎ সুনোতি—" the roots সু, সো, স্তু, স্তুভ, স্থা, সেনয়, সেধ, সিচ, সঞ্জ, and স্বঞ্জ take ষত্ব if the cause for the change is in an উপসর্গ preceding. Hence অভিষেক and not অভিসেক। কৃতঃ অভিষেকো যস্য সঃ whose anointment was performed. বহু—। Qual. তারাসুতঃ।

2. যুবরাজ &c.—যুবা রাজা ইতি যুবরাজন্+টচ্ (সমাসান্ত)= যুবরাজঃ the kings' eldest son, the heir apparent. কর্ম্মধা—। We get টচ্ by the rule "রাজাহঃসখিভ্যষ্টচ্" [রাজন্, অহন্, সখি final in a compound except a বহুব্রীহি take টচ্]। যুবরাজস্য রাজ্যম্ (see লঙ্করাজ্য, sl. 48) the kingdom of the king's eldest son. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী। See note 3 below.

3. সুগ্রীবরাজেন—সুগ্রীবশ্চাসৌ রাজা চ সুগ্রীবরাজঃ Sugriva the king. কর্মধা—। টচ্ সমাসান্ত as before. তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া—অনুক্তকর্ত্তা of কৃত is কৃতাভিষেকঃ। *Q.* Would you get the same sense here from যৌবরাজ্যে ? Ans. No,

তারাসুতঃ যৌবরাজ্যে অভিষিক্তঃ implies that he was the যুবরাজ by birth, the coronation only confirmed what belonged to him as a matter of *risht.* But তারাসুতঃ যুবরাজরাজ্যে অভিষিক্তঃ, taken along with সুগ্রীবরাজঃ, means that he was not the যুবরাজ because the রাজা was no longer বালিন্ his father, but সুগ্রীব his uncle ; yet he was *made* the যুবরাজ by an act of *magnanimous concession* on the part of the রাজা who thus sacrificed the interests of the own son (prospective).

4. সুত &c.—বি+শিষ+ঘঞ ভাবে=বিশেষঃ difference ভেদ। অবিদ্যমানঃ বিশেষো যস্মিন্ কর্মণি তৎ অবিশেষম্ without a difference, *i. e.,* similar তুল্য। বহু—by the Virttika "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্—" (aute). Qualifies the ক্রিয়া in কৃত। সুতাৎ অবিশেষং যথা তথা। সহ সুপেতি সমাসঃ। Still qualifies কৃত because a তৎপুরুষ has the force of the final word (উত্তরপদার্থপ্রধানস্তৎপুরুষঃ)। In so doing Sugriva treated অঙ্গদ as his own son.—(সুতাবিশেষম্)। This removes the rancour from Angada's mind.

5. তারা &c.—বি+ধা+যৎ কর্মণি=বিধেয়ঃ one who was to be ordered ; obedient. তারায়া বিধেয়ঃ obedient to তারা, *i. e.,* he was attached to her and did as she bid. ভর্তৃ—। ত্তেন। Qual. সুগ্রীবরাজেন।

6. কথম্—কিম্+থমু প্রকারে, How, কেন প্রকারেণ।

7. বিকারম্—বি+কৃ+ঘঞ ভাবে=বিকারঃ perversion, *i. e.* discontent. তম্। কথং বিকারং যাস্যতি—How can he became disaffected ? He has no reason for it. Because (i) he has Sugriva's affection in place of that of Balin, (ii) he has simply to await Sugriva's death (as formerly the death of Balin) to become king. His mother is still

the Queen. So the change of rules has made *no difference* to him. He cannot think of treachery.

8. তারাসুতঃ—তারায়াঃ সুতঃ Tara's son. This explains Sugriva's kindness to অঙ্গদ। He was the son of his *favourite* wife. Hence সুতাবিশেষং কৃতাভিষেকঃ। Nom. to যাস্যতি।

9. যাস্যতি—will undergo. যা+লৃট্ স্যতি [যযৌ, অযাসীৎ]।

10. রাক্ষসার্থম্—রক্ষাংসি এব ইতি রক্ষস্+অণ্ স্বার্থে—রাক্ষসাঃ। As a rule a স্বার্থিকপ্রত্যয় does not change the gender of the original. But this has exceptions. Hence রক্ষস্ is neuter, but রাক্ষস is *masculine*. "ক্বচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনানি অতিবর্ত্তন্তে"। রাক্ষসেভ্যঃ ইতি রাক্ষসার্থম্ for the sake of the Rakshasas. A নিত্যসমাস of the চতুর্থীতৎ—class by the Virttika "অর্থেন নিত্যসমাসঃ সর্বলিঙ্গতা চ বক্তব্যা"—A চতুর্থীতৎ—with অর্থ is obligatory, the compound taking the gender of the corresponding বিশেষ্য। Here the word রাক্ষসার্থম্ qualifies যাস্যতি। Hence *neuter singular* in the ২য়া।

11. *Voice*—কৃতাভিষেকেন তারাসুতেন...বিকারঃ যাস্যতে।

12. *Remark*—In কথং বিকারং যাস্যতি we have কাকু (intonation.)

51 Alliance is not available.

पश्यामि रामादधिकं समं वा नान्यं विरोधी यमुपाश्रयेम ।
दत्त्वा वरं मानुषयः स्वयम्भूरिन्द्रादयः पूर्वतरं विरुद्धाः ॥५१

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 51.

Prakasika—শত্রুর যদি "ক্ষয়" করিতে না পার নিজের "বৃদ্ধি" কর, কাহারও সাহায্য লও—'অন্যং ন পশ্যামি যং বিরোধে উপাশ্রয়েম'. [এমন কাহাকেও দেখি না যার আশ্রয়ে যুদ্ধ করিতে পারি—I do not

see one whom we can call to our aid in case of war]. এত লোক রহিয়াছে, তুমি দেখ না ?—'রামাৎ অধিকং (রামেণ) সমং বা ন পশ্যামি' [সাহায্য লইতে হইলে বড়র সাহায্যই লইতে হয়। রাম অপেক্ষা বড় তো দেখিই না, রামের সমানও দেখি না—I see none greater than Rama, or even his equal]. আমাদের বিপদে ব্রহ্মা আছেন, তিনি কি রাম অপেক্ষা বড় নহেন ?—'স্বয়ম্ভূঃ বরং দত্ত্বা সানুশয়ঃ' [ব্রহ্মা স্বয়ং উৎপন্ন তিনি বড় বৈ কি ! কিন্তু তোমাকে বর দিয়া এখন দিবারাত্রি ভাবিতেছেন "হায় ! হায় ! কি কাজ করিলাম, কেন বর দিলাম" । তিনি কি আর সাহায্য করিবেন ?—Svayambhu (Brahman) is already repentent because he had granted you your boon]. আচ্ছা ইন্দ্রাদি রামের সমান হইতে পারেন, তাঁহাদেরে দেখ—'ইন্দ্রাদয়ঃ পূর্ব্বতরং বিরুদ্ধাঃ' [ইন্দ্রাদি তো রাম জন্মিবার পূর্ব্ব হইতেই তোমার শত্রু—Indra and others hostile from a long time back]. 51.

Prose.—রামাৎ অধিকং সমং বা অন্যৎ ন পশ্যামি যং বিরোধে উপাশ্রয়েম। স্বয়ম্ভূঃ বরং দত্ত্বা সানুশয়ঃ; ইন্দ্রাদয়ঃ পূর্ব্বতরং বিরুদ্ধাঃ। ৫১।

Beng.—ব্রহ্মা বর দিয়া অনুতাপ করিতেছেন, ইন্দ্রাদি পূর্ব্ব হইতেই বিরোধী। রামের অধিক বা তুল্য আর কাহাকেও দেখি না যে বিগ্রহে তাহার আশ্রয় লইবে। ৫১।

Eng.—I see no other greater than Rama or his equal whom we may approach in case of war. Svyambhu (Brahman) is repentant having granted your boon; Indra and others has become hostile earlier. 51.

Mitabh.—এবং বিগ্রহস্য হেয়তামুপপাদ্য আশ্রয়স্য দুর্লভত্বং দর্শয়তি—'রামাৎ' রামমপেক্ষ্য 'অধিকং' বলবত্তরং 'সমং বা' রামেণ তুল্যং বা 'অন্যম্‌' অরিং কঞ্চিং 'ন পশ্যামি যং বিরোধে' রণে বিগ্রহে সতি 'উপাশ্রয়েম' শরণং গচ্ছেম [অর্হে লিঙ্‌]। 'স্বয়ম্ভূঃ' ব্রহ্মা নূনং রামাৎ অধিকঃ, স তু 'বরং দত্ত্বা' প্রার্থিতং তে প্রতিপাদ্য 'সানুশয়ঃ' ত্বৈব দুর্ণয়াৎ অকার্য্যং কৃতং ময়া ইতি পশ্চাত্তপ্তঃ। রামেণ সমাঃ 'ইন্দ্রাদয়ঃ' ইন্দ্রকুবেরপ্রভৃতয়ো দিক্‌পালাঃ 'পূর্ব্বতরং' স্বয়ম্ভুবো বরদানাৎ

প্রাগেব রামবিরোধাৎ প্রাগেব বা 'বিরুদ্ধাঃ' প্রতিকূলা এবং হেয়ো বিগ্রহঃ আশ্রয়োঽপি দুর্লভঃ, সন্ধিরেব শ্রেয়ান্ ইতি ভাবঃ। ৫১।

Malli.—ন চ রামে ক্রুদ্ধে কশ্চিদস্মাকং শরণমিত্যাহ—পশ্যামীতি॥ 'রামাদধিকং সমং বাক্যং' পুরুষধৌরেয়ং 'ন পশ্যামি'; বিরোধে' রাম—বিগ্রহে যমুপাশ্রয়েম [সম্ভাবনায়াং সংপ্রশ্নে লিঙ্] 'স্বয়ম্ভূর্ব্রহ্মা' তব বরং দত্ত্বা 'সানুশয়ঃ' অকার্য্যং কৃতং ময়া ইতি পশ্চাত্তপ্তঃ। ইন্দ্রাদয়স্তু পূর্ব্বতরং ততঃ প্রাগেব 'বিরুদ্ধাঃ'। অতো রামবিরোধে সর্ব্বলোক-বিরোধিনামস্মাকং মরণমেব শরণমিতি ভাবঃ॥

Substance.—Thus you see you cannot cause ক্ষয় to Rama. In that case, as I have already pointed out (sl. 34), the only course is to seek the aid of some powerful ally. He must be পর or অধিক *i. e.,* greater than the enemy. But I see none greater than Rama or even his equal. Brahman, our great-grand-father, is "greater" no doubt, but he is already repentant of having granted your boon, nothing can be expected from him. Indra Kuvera, &c., you may deem as Rama's equal, but they are hostile to you. No, you must give up the thought of war. Make peace with Rama. 51.

Sara—এবং স্থিতে যুধ্যমানানাম্ আশ্রয়ো নঃ শ্রেয়ান্। স চ শত্রোঃ বলবত্তরেণ উত্তমঃ, তুল্যবলেন অধমঃ। অস্তি রামাদধিকঃ প্রপিতামহস্তে স্বয়ম্ভুঃ, স তু নো দুনৈর্বৈবিরক্তঃ নাশ্রয়ঃ স্যাৎ। রামেণ তুল্যা দিক্পালা ইন্দ্রাদয়ো রিপব এব। ইত্থং দুর্লভে আশ্রয়ে কিং নঃ কার্য্যং সন্ধেরন্যৎ। ৫১।

Notes.

1. *Remark*—Here is shown the utter helplessness of the Rakhasas. Peace alone can save them.

2. পশ্যামি—I see. দৃশ+লট্ মিপ্। Nom. অহম্ understood. The whole scene is pictured as present before the *mind's* eye ; (conj. ante).

4. রামাৎ—Than Rama. অধিকশব্দযোগে ৫মী। This is Bhattoji's explanation. In this he seems blindly to follow Haradatta who says that ৭মী and ৫মী are allowable in connection with অধিক—Panini uses these in "যস্মাদধিকম্—" and "তদস্মিন্নধিকম্—"। "যস্মাদধিকং তদস্মিন্নধিকমিতি চ নির্দ্দেশাদধিকশব্দযোগে পর্য্যায়েণ সপ্তমীপঞ্চম্যৌ ভবতঃ"—*padamanjari* (2. 3. 2), But Haradatta himself is not sure of his ground ; for, elsewhere he says তৃতীয়া is also available. "অধিকশব্দযোগে সপ্তমীপঞ্চম্যৌ ভবতঃ। "অধিকা খারী দ্রোণেন" ইতি কর্ত্তরি তৃতীয়াপি ভবতি"—*Ibid* (5. 2. 45). "The fact seems to be that the correct বিভক্তি is *determi. ned by the context in accordance with the usual rules* Thus in রামাৎ অধিকঃ the case is exactly the same as in মাথুরাঃ পাটলিপুত্রকেভ্যঃ ধনেন অধিকাঃ. for, অন্যঃ রামাৎ অধিকঃ is elliptical for অন্যঃ শৌর্য্যেণ রামাৎ অধিকঃ। Hence রামাৎ has বিভাগে see পঞ্চমী by the rule "পঞ্চমী বিভক্তে" (lante)। Again in "তৎ অস্মিন্নধিকম্," the *Bhashya* itsef says অস্মিন্ has সপ্তমী। "যদ্যপি তাবৎ ব্যাপকে বৈষয়িকে বা অধিকরণত্বে সম্ভবো নাস্তি ঔপশ্লেষিকমধিকরণং বিজ্ঞাস্যতে"—*Bhaskya* (5. 2. 45). In the face of such a direct statement to the contrery, in the Bhashya, it is not possible for Haradatta to say as he has been made to say—not possible for Haradatta who prides on his deep study and wide acquaintance of the Bhashya and defiantly declares "এবং প্রকটিতোঽস্মাভির্ভাষ্যে পরিচয়ঃ পরঃ। তস্য নিঃশেষতো মন্যে প্রতিপত্তাপি দুর্লভঃ॥" The remark is undoubtedly an intorpolation both in Haradatta and Bhattoji.

4. সমম্—Equal. রামেণ সমম্ is the construction with রামেণ understood (বিভক্তিবিপরিণাম)। রামেণ will take সমশব্দযোগে তৃতীয়া।

5. অন্যম্—Another, *i. e. another* his superior, or *another* his equal. This supposes the existence of at least *one* his equal and *one* his superior. Here ব্রহ্মন্ (স্বয়ম্ভু) is his *superior* and ইন্দ্রাদি his *equal*. Thus অন্য is with reference to ব্রহ্মন্ and ইন্দ্রাদি ।

6. বিরোধে—বিরোধে সতি। ভাবে ৭মী। Or অস্মিন্ রামবিরোধে; অধিকরণে ৭মী। *Q*. Account for the use of যম্ without তচ্ছব্দ। উত্তরবাক্য গততেন উপাদানাৎ ন তচ্ছব্দ ব্যপেক্ষা।

7. উপাশ্রয়েম—উ+আ+শ্রি+লিঙ্, যাস we may resort to (conj. ante). Here the speaker thinks of আশ্রয়। If tha fight is to continue then আশ্রয় is supremely desirable. Compare উচ্ছিদ্যমানো বলিনা নিরুপায়প্রতিক্রিয়ঃ। কুলোদ্ভূতং সত্যমার্য্যমাসেতবেত বলোৎকটম্॥" Hence অর্হেলিঙ। Malli and Jay. have here "সংপ্রশ্নে লিঙ্"। But the Vritti says "সংপ্রশ্ন সংপ্রধারণম্" which Haradatta explains "ইদং বা কর্ত্তব্যম্ ইদং বা কর্ত্তব্যম্ ইত্যেবংভূতবিচারণা সংপ্রধারণা"—*padamanjari* (3. 3. 161). Hence সংপ্রশ্ন applies to those cases in which there is *deliberation with indicision* as to which alternative to adopt. A fine illustration occurs in "কিমাত্মনির্বাদকথামুপেক্ষে জায়ামদোষামুত সংত্যজামি"—*Raghu XIV*. There is no deliberation and indecision in the present case. The speaker makes a *positive* assertion "*I see none.*' সংপ্রশ্ন is out of the question. Malli. gives also the alternative সম্ভাবনায়াং লিঙ্। What is সম্ভাবনা? The Vritti says "সম্ভাবনং ক্রিয়াসু যোগ্যতাধ্যবসানম্। শক্তি-শ্রদ্ধানম্"—সম্ভাবন is taking one as capable of a certain work. It implies a certain amount of *hyperbole*, for in the example "অপি শিরসা পর্বতং ভিন্দ্যাৎ" Haradatta comments "এবং নাম অয়ং বলবান্ ইত্যর্থঃ, পর্বতং তু ভিনত্তু মা বা ভিদৎ"—It simply means such is his strength

(শক্তিপ্রদর্শনম্) he may or may not actually cleave a mountain. Thus the present is not a case of সম্ভাবনা।

8. দত্ত্বা বরম্—Having granted the boon. This alludes to the younger days of Ravana, when he practised severe austerities and offered his heads in succession as বলি to Brahman, After 9 heads had been offered and he was about to offer the 10th also, Brahman appeared. Ravana demanded deathlessness (অমরত্ব) ॥ Brahman refused. This resulted in a compromise, viz, deathlessness from all except men and monkeys whom Ravana thought too contemptible to be reckoned as antagonists. His lot of heads were restored to him and he was allowed the power to assume any from at pleasure. দা+ক্ত্বাচ্ =দত্ত্বা।

9. সানুশয়ঃ—অনু+শী+অচ্ ভাবে=অনুশয়ঃ repentance পশ্চাত্তাপঃ ॥ তেন সহ বর্ত্তমানঃ। বহু—। Pred. to স্বয়ম্ভূঃ।

10. স্বয়ম্ভূঃ—স্বয়ম্ আত্মনা ভবতি জায়তে ইতি স্বয়ম্+ভূ+কিপ্ কর্ত্তরি সংজ্ঞায়াম্. Lit. One born of himself. It is a সংজ্ঞা (name) of ব্রহ্মন্। ভূ takes কিপ when সংজ্ঞা is implied or to mean a surety, by the rule "ভুবঃ সংজ্ঞান্তরয়োঃ"। The name is happily chosen, because he who is born of himself, must be greater than (অধিক) any one else, and therefore than Rama. Decline স্বয়ম্ভূঃ স্বয়ম্ভুবৌ স্বয়ম্ভুবঃ &c.

11. ইন্দ্রাদয়ঃ—ইন্দ্র আদির্যেষাম্ refers to the Dikpalas ইন্দ্র, যম, কুবের &c. বহু—। They are supposed to be Rama's equal (সম)। Nom. to বিরুদ্ধাঃ।

12. পূর্বতরম্—Earlier. অতিশায়নে তরপ্। The comparison is either with the time of granting the boon, or with that of antagonism with Rama. Qual. the ক্রিয়া in বিরুদ্ধাঃ।

13. বিরুদ্ধাঃ—বি+রুধ+ক্ত কর্ত্তরি hostile. কর্মবিবক্ষা অকর্মকত্ব। Or বি+রুধ+ক্ত ভাবে=বিরুদ্ধম্ বিরোধঃ hostility

ততঃ অর্থাদি অচ্ মত্বর্থীয়ঃ। This is like পীতা গাবঃ, ভুক্তা ব্রাহ্মণাঃ, বিদিতো বর্ণিলিঙ্গী &c.

14. *Voice*—অধিকঃ সমঃ অন্যঃ ন দৃশ্যতে যঃ উপাশ্রীয়েত। স্বয়ম্ভুবা…সানুশয়েন (ভূয়তে) ইন্দ্রাদিভিঃ…বিকৈঃ (ভূয়তে)।

52. There is danger in taking to the fort.

दुर्गाश्रितानां बहुनापि राजन् कालेन पार्ष्णिग्रहणादिहेतुः ।
दुर्गोपरोधं न च कुर्वतोऽस्ति शत्रोश्चिरेणापि दशास्य हानिः ॥५२

Syn.—See Intro. Eng. Tran Sl, 52,

Prakasika—যদি তাই হয় লঙ্কার কপাট বন্ধ করিয়া বসিয়া থাক। এ দুর্গ জয় করা শত্রুর সাধ্য নহে। কিছু দিন এধার ওধার করিয়া আপনিই চলিয়া যাইবে—'হে রাজন্ দুর্গাশ্রিতানাং হানিঃ অস্তি' [মহারাজ দুর্গ আশ্রয় করাতে বিপদ আছে—Sire, there is danger in shutting one's self up in a fort]. কি বিপদ ?—'পার্ষ্ণি-গ্রহণাদিহেতুঃ হানিঃ' [সম্মুখের আক্রমণ থামাইবার জন্য যখন দুর্গের লোক সেইখানে জড় হয়, তখন হঠাৎ পশ্চাতে যেখানে লোক নাই সেখানে আক্রমণ বড়ই ভয়ানক। ছাড়া আরও বিপদ আছে—The danger lies in rear-attacks and the like]. এ বিপদ লোক কম থাকিলে হইতে পারে, লঙ্কায় লোকের অভাব নাই—'বহুনা অপি কালেন হানিঃ' [প্রথমটা অবশ্য লোক আছে ; তখন না হউক, কালান্তরে লোক কমিলে ভয়—If not at the beginning, after a length of time, at least, there is danger]. তা ওদেরও কত কি ঘটিতে পারে—'দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ শত্রোঃ ন হানিঃ অস্তি' [আমাদের দুর্গের উপরোধ করিলে শত্রুপক্ষে কোনও হানির সম্ভাবনা নাই—Our enemy has nothing to lose in besieging the fort]. কালে অন্ন খাদ্য প্রভৃতি ফুরাইয়া যাইতে পারে—'হে দশাস্য চিরেণ অপি ন হানিঃ' [মহারাজ বহুকাল থাকিলেও শত্রুর সে সব কিছু হইবে না—**Even after a long time they will suffer no inconvenience]. 52.**

Prose—হে রাজন, দুর্গাশ্রিতানাং বহুনাপি কালেন পার্ষ্ণিগ্রহণাদি-হেতুঃ হানিঃ অস্তি। হে দশাস্য, শত্রোঃ চ দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ চিরেণ অপি ন (হানিঃ অস্তি), ৫২।

Beng.—মহারাজ আমরা যদি দুর্গ আশ্রয় করি তাহা হইলে নিতান্ত পক্ষে দীর্ঘ কালেও পশ্চাতে আক্রমণ প্রভৃতি কারণে ক্ষতি ঘটিবে। কিন্তু দুর্গরোধে ব্যাপৃত শত্রু রামের বহুকালেও ক্ষতির সম্ভাবনা নাই। ৫২।

Eng.—O King, in a long time at least, there is danger to us caused by rear-attacks &c., if stationed in our fort. But O Dasasya, to the enemy carrying on the siege of the fort, there is none even in a long time, 53.

Mitabh—নিরুপায়ঃ অপি ন হি সীতাং দদ্যা সন্ধাস্যে, অন্তর্দুর্গং বসন্ শত্রুমুদ্বেজয়িষ্যে ইতি চেদাহ—হে 'রাজন্' লঙ্কাপুরম্ 'আশ্রিতানাম্' অধিষ্ঠিতানাম্ অস্মাকং 'বহুনা অপি' দীর্ঘেণাপি যদি ন স্বল্পেন 'কালেন' সময়েন 'পার্ষ্ণেঃ' পশ্চাদ্ভাগস্য 'গ্রহণং' নিরোধঃ 'তদাদিঃ' তৎপ্রভৃতিঃ 'হেতুঃ' কারণং যস্যাঃ তাদৃশী পশ্চাদাক্রমণপ্রভৃতিজন্যা 'হানিঃ' ক্ষয়ঃ 'অস্তি' বর্ত্ততে সম্ভাব্যতে ইত্যর্থঃ। হে 'দশাস্য' দশবদন 'শত্রোঃ চ' রিপোঃ রামস্য পুনঃ 'দুর্গস্য' লঙ্কায়াঃ 'উপরোধং' বিমর্দ্দং লঙ্কানিরোধং 'কুর্বতঃ' জনয়তঃ 'চিরেণ অপি' দীর্ঘেণ চ কালেন 'ন' হানিরস্তি। দুষ্করা দুর্গরক্ষা, সুকরশ্চ অবরোধঃ, তৎ দুর্গাশ্রয়োঽপি মা ভূৎ ইতি ভাবঃ। ৫২।

Malli—দুর্গবলঞ্চ ন কিঞ্চিদত্রোপযুজ্যতে ইত্যাহ—দুর্গেতি॥ "দুর্গাশ্রিতানামস্মাকং পরোপরোধে 'বহুনাপি কালেন পার্ষ্ণিগ্রাহাদিহেতু-স্তৎকারী নাস্তি। রাক্ষসঃ পার্ষ্ণিগ্রাহ ইতি ভাবঃ। তস্মা ভূৎ॥ অত্র দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ' শত্রোঃ' রামস্য 'চিরেণাপি হানি'রূপঘাতশ্চ 'হে দশাস্য' নাস্ত্যেব। রামস্য দুর্গোপরোদ্ধুঃ কো বা বারয়িতা ইতি ভাবঃ॥

Substance—Lastly it remains to see if shutting ourselves up into our fort will avail us. I am afraid it will

not. For then we shall run the risk of being taken unawares by an attack in the rear, if not early in the seige, at least when the seige has continued a sufficiently long time to thin our ranks by death, disease, and desertion and we are no longer able to guard all the gates simultaneously. The besiegers, on the other hand, run no risk, however long they may continue at it it, 52,

Sara—দ্বারাণি দত্ত্বা দুর্গে বসামঃ কিং নো রামঃ করিষ্যতি ইতি মা মংস্থাঃ। রুদ্ধং দুর্গং ঝটিতি গৃহ্যেত, চিরেণ তু গৃহ্যতে এব। তৎ ধ্রুবো দুর্গাশ্রয়িণাং ক্ষয়ঃ। পক্ষান্তরে রামশ্চেদবরোধকঃ ন হি তস্য কিঞ্চিদপি ক্ষীয়তে। অতো ক্রমঃ সন্ধৎস্ব, ধ্রুবে ক্ষয়ে মা প্রবর্ত্তস্ব। ৫২।

NOtes.

1, *Remark—Jay.* construes thus "দুর্গাশ্রিতানাং দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ শত্রোঃ বহুনাপি কালেন পার্ষ্ণিগ্রহণাদিহেতুঃ নাস্তি, ন চ শত্রোঃ চিরেণাপি হানিঃ—There does not arise (নাস্তি), even after a long time (বহুনাপি কালেন), some one to undertake the rear attack *&c.* (পার্ষ্ণিগ্রহণাদিহেতুঃ) of the enemy (শত্রোঃ) investing the fort (দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ) of the besieged (দুর্গাশ্রিতানাম্); nor again (ন চ) is there any loss (হানিঃ) to the enemy (শত্রোঃ) even after a long time চিরেণাপি)। *Malli* reads নাস্তি for রাজন্ and construes "দুর্গাশ্রিতানাং বহুনাপি কালেন পার্ষ্ণিগ্রহণাদিহেতুঃ নাস্তি। দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ শত্রোঃ চিরেণাপি হানিশ্চ নাস্তি"—For the besieged (দুর্গাশ্রিতানাম্), there does not exist (নাস্তি) some one to create the diversion of rear-attack &c. (পার্ষ্ণিগ্রহণাদিহেতুঃ), even in a long time (বহুনাপি কালেন), of the enemy (শত্রোঃ). besieging the fort (দুর্গোপরোধং কুর্বতঃ),' loss (হানিঃ) indeed does not occur (নাস্তি চ)

even after a long time (চিরেণাপি) I leave it to the reader to scrutinise these expositions.

2. দুর্গাশ্রিতানাম—আ+শ্রি+ক্ত কর্ত্তরি—আশ্রিতঃ stationed. দুর্গম্ (See Sl. 32) আশ্রিতাঃ দুর্গাশ্রিতাঃ stationed in a fort. ২তৎ—by the rule "দ্বিতীয়া শ্রিতাতীত—" (See, ante), Or, সহ সুপেতি সমাসঃ if শ্রিত is supposed *not* to include আশ্রিত। তেষাম্। Adj. used substantively শেষে ষষ্ঠী। Related to হানিঃ ; to দুর্গ (*Jay.*) ; to পার্ষ্ণিগ্রহণাদিহেতুঃ (*Malli*).

3. অপি—সমুচ্চয় of "short time" and "long time"—বহুনা ভবত্যেব স্বল্পেনাপি স্যাৎ।

4. কালেন—অপবর্গে ৩য়া by the rule "অপবর্গে তৃতীয়া"।

5. পার্ষ্ণি &c.—পার্ষ্ণি (masc., fem.) means সৈন্যপৃষ্ঠ the rear of the army. "পার্ষ্ণিঃ স্যাত্স্ন্যবস্ত্রিয়াম্। স্ত্রিয়াং দ্বয়োঃ সৈন্যপৃষ্ঠে পাদগ্রন্থ্যধরেঽপি চ', ইতি মেদিনী। পার্ষ্ণেঃ গ্রহণং পার্ষ্ণিগ্রহণম্ rear-attack, তৎ আদির্যেষাং তো পার্ষ্ণিগ্রহণাদয়ঃ। বহু—। তে হেতবো যস্যাঃ of which the cause is rear-attack &c., বহু—। Qualifies হানিঃ। Malli. and Jay. take হেতু=প্রয়োজক, i. e. কর্ত্তা as in "তৎপ্রয়োজকো হেতুশ্চ।" This requires the exposition পার্ষ্ণিগ্রহণাদীনাং হেতুঃ the promoter of rear-attack &c.

6। দুর্গো &c.—উপ+রুধ+ঘঞ ভাবে=উপরোধঃ siege. দুর্গস্য উপরোধঃ siege of the fort. তম্। obj of কুর্বতঃ।

7. চ—Indicates পক্ষান্তর on the other hand (contrast), সমুচ্চয় (Jay) ; অবধারণ (Malli)। "চান্বাচয়ে সমাহারেঽন্যোন্যার্থে সমুচ্চয়ে। পক্ষান্তরে তথা পাদপূরণেঽপ্যবধারণে॥"—ইতি মেদিনী।

8. শত্রোঃ—Of the enemy. শেষে ষষ্ঠী। Related to হানিঃ। Jay. repeats it, first taking it with পার্ষ্ণিগ্রহণ and again with হানিঃ—a curious procedure.

9. চিরেণ—অপবর্গে তৃতীয়া।

10. অপি—সমুচ্চয়ে। স্বল্পেন নাস্ত্যেব চিরেণাপি নাস্তি।

11. দশাস্য—দশ আস্যানি মুখানি যস্য তৎসংবুদ্ধৌ। বহু—।

12. হানিঃ—হা + নি ভাবে স্ত্রিয়াম্ loss. The next verse gives the reasons why there is no হানিঃ।

13. *Voice*—কেন হানা ভুয়তে... । ৫২ ।

53. Besiegers lose nothing.

শস্ত্রং তরুর্বীধরমম্বু পানং বৃত্তিঃ ফলৈর্নো গজবাজিনার্য্যঃ।
রাষ্ট্রং ন পশ্চান্ন জনোঽভিরক্ষ্যঃ কিং দুঃস্থমাচক্ষ্ব ভবেৎ পরেষাম্ ॥৫৩

Syn—See Intro. Eng. Tran Sl. 53.

Prakasika—শত্রুর হানি নাই কেন?—'পরেষাং কিং দুঃস্থং ভবেৎ আচক্ষ্ব' [বলুন দেখি শত্রুর কোন্ বিষয়ে ক্ষতি হইতে পারে —Say in what respect the enemy will suffer]. অস্ত্রাদি ফুরাইলে এখানে কোথায় পাইবে?—'শস্ত্রং তরুর্বীধরম্' [এদের অস্ত্র গাছ, পাথর, তার আবার অভাব কি? আমাদেরই তাতে গোল—They fight with trees and hillocks which can be always had in plenty]. ভক্ষ্য ও পেয় যদি ফুরায়?—'পানম্ অম্বু, বৃত্তিঃ ফলৈঃ' [পেয় তো জল আর ভক্ষ্য ফল। তাওকি ফুরাইবে মনে কর? আমাদের যদি মদ ও মাংস ফুরায় সেইটাই ভাবিবার কথা—They drink water and eat fruits; these are never scarce]. হাতী ঘোড়া প্রভৃতি মরিলে? —'গজবাজিনার্য্যঃ নো' [আমাদের মত হাতী ঘোড়া নাই, সঙ্গে স্ত্রীলোক নাই যে তাদের রক্ষায় সর্ব্বদা ব্যস্ত থাকিতে হইবে—They have no women horse or elephants to look after]. লোক জন রক্ষার জন্য ভাবিতে হয় না?—'পশ্চাৎ রাষ্ট্রং ন, (অতঃ) অভিরক্ষ্যঃ জনঃ ন' [সে ভাবনা আমাদের, তাদের এখানে যোদ্ধা ছাড়া লোক জন নাই, পশ্চাতে ও নিজের একটা দেশ ফেলিয়া আইসে নাই যে সেখানকার লোকের জন্য ভাবিতে হইবে—They have left no kingdom behind the people of which have to be guarded against external attack] 53.

Prose.—পরেষাং শস্ত্রং তরুর্বীধরম্, পানম্ অম্বু, বৃত্তিঃ ফলৈঃ, গজ-

বাজিনার্য্যঃ নো, পশ্চাৎ রাষ্ট্রং ন, অভিরক্ষ্যঃ জনঃ ন, কিং দুঃস্থং ভবেৎ আচক্ষ্ব। ৫৩।

Beng.—বলুন দেখি কালে শত্রুর কোন্ বস্তটীর হানি হইতে পারে? গাছ পাথর তাহাদের অস্ত্র, ফলমাত্র আহার, হাতী ঘোড়া স্ত্রীজন সঙ্গে নাই, পশ্চাতে রাজ্য বা রক্ষণীয় লোক জন ফেলিয়া আসে নাই। ৫৩।

Eng.—Of the enemy, trees and hillocks are the weapons; water is the drink; with fruits is accomplished the sustenance; horses, elephants, women there are none; no kingdom is behind—no men to watch over; say, what of them might become endangered. 53.

Mitabhasini—অনন্তরোক্তং হানেরভাবং প্রপঞ্চয়তি—'পরেষাং' শত্রুণাম্ অবরোধকানামিত্যর্থঃ 'শস্ত্রম্' আয়ুধং 'তরবো' বৃক্ষাশ্চ উর্বীধরাঃ' পর্ব্বতাশ্চ 'তরুর্বীধরং' পাদপপর্ব্বতম্ ["জাতিরপ্রাণিনাম্" ইতি দ্বন্দ্বৈকত্বম্] অত আয়ুধক্ষয়শঙ্কা নাস্তি ইত্যর্থঃ। 'পানং' পেয়ম্ 'অম্বু' জলমাত্রং ন মৈরেয়াদি, অতস্তদপি ন হীয়তে ইতি ভাবঃ। বৃত্তিঃ বর্ত্তনং প্রাণযাত্রা 'ফলৈঃ' [তৃতীয়া করণে] তানি চ সদৈব লভ্যন্তে। 'গজাঃ' হস্তিনঃ 'বাজিনঃ' অশ্বাঃ 'নার্য্যঃ' স্ত্রিয়শ্চ 'নো' ন সন্তি করিতুরগতরুণ্যো ন বিদ্যন্তে ইতি তদর্থে তে নিশ্চিন্তাঃ ইত্যর্থঃ। 'পশ্চাৎ' পৃষ্ঠতঃ 'রাষ্ট্রং ন' রাজ্যং নাস্তি তেন 'অভিরক্ষ্যঃ' গোপ্যঃ 'জনঃ ন' প্রজাবর্গশ্চ ন বিদ্যতে তদর্থেঽপি নিশ্চিন্তা এব। অতঃ তেষাং 'কিং' বস্তু 'দুঃস্থং' কৃচ্ছ্রগতম্ [দুরঃ ষত্বণোত্বয়োরুপসর্গত্বপ্রতিষেধাৎ ন ষত্বম্] 'ভবেৎ' স্যাৎ যেন তে নিরোধাৎ নিবর্ত্তেরন্ 'আচক্ষ্ব' ব্রূহি, ন কিমপি ইত্যর্থঃ। এবং সর্ব্বত্র নিশ্চিন্তাস্তে যথা সুখম্ আ গ্রহণাৎ দুর্গং নিরুন্ধ্যুঃ ইতি ভাবঃ। ৫৩।

Malli.—হান্যভাবমেবাহ—শস্ত্রমিতি॥ 'তরবশ্চ উর্বীধরাশ্চ' ["জাতিরপ্রাণিনাম" দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ] তদেব 'শস্ত্রং' ন ধনুঃখড্গাদি। 'অম্বু' জলমেব পীয়তে ইতি 'পানং' পেয়ং, ন ক্ষীরাদি। 'ফলৈরেব বৃত্তিঃ' জীবনং ন ব্রীহিযবাদি। গজবাজিনার্য্যস্তু নো' ন সন্ত্যেব। 'পশ্চাদ্রাষ্ট্রংন'

অতএব 'অভিরক্ষ্যঃ জনোপিন'; 'পরেষামস্মদ্বিষাং 'দুঃস্থং' দুঃখস্থং কিমস্তি "আচক্ষ্ব"।

Substance—I will make this point clearer. Trees and hillocks are their weapon and not bows, arrows, swords &c as with us. These will never fail them. They will never lack drink for they drink nothing stronger than water. They eat fruits only of which they have a perpetual supply all round the country. They have no women, horses or elephants to look after. Nor are they burdened with the care of the old and the young, for such do not exist here, and, not having left a kingdom behind, there are none such elsewhere too. What then would the enemy be risking by staying here a long time if necessary to reduce the fort? I am sure shutting ourselves up in Lanka would be our ruin. In peace alone is our salvation. 53,

Sara—সুলভে তরুপর্ব্বতে ন পরেষামায়ুধব্যসনম্। যাবৎ ফলং জলঞ্চ, তাবৎ তান্ ক্ষুৎপিপাসে ন বাধেতে। নাত্র তে অশক্যরক্ষাভিঃ করিতুরগতরুণীভিঃ পর্য্যাকুলাঃ। পৃষ্ঠতশ্চ তেষাং রাজ্যং নাস্তি যত্র পার্ষ্ণিগ্রাহেণ প্রজাঃ পীড়য়িত্বা তান্ অপসারয়ামঃ। ইত্থমবিয়াস্তে নিরুদ্ধানাঃ কালে লঙ্কাং গৃহ্নীয়ুঃ। তৎ ত্যজ্যতাং দুর্গাশ্রয়সঙ্কল্পঃ। ৪৩।

Note.

1. *Remark*—This sloka shows how the enemy does not suffer by a long siege as is hinted in the previous sloka.

2. শস্ত্রম্—শস্যতে অনেন ইতি শস্ + ষ্ট্রন্ করণে weapon. জাতৌকবচনম্। Same case with তরুর্বীধরম্।

3. তরুর্বী &c.—ধরন্তীতি ধৃ + অচ্ কর্ত্তরি = ধরাঃ upholders. উর্বী the vast one *i.e.* the earth. উর্ব্যাঃ ধরাঃ উর্বীধরাঃ moun-

tains. [Q. What is the form with the বাক্য—উর্বীং ধরঃ শ্রীতি? Ans. উর্বীধরাঃ with অণ্। See কুলানন্দ, sl. 4]. তরবশ্চ উর্বীধরাশ্চ trees and rocks. দ্বন্দ্ব। একবদ্ভাব by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্" [See note on নির্ঝরকুঞ্জ, sl. 49]. কর্ত্তরি প্রথমা; the ক্রিয়া is ভবতি understood. Hence no failure of ammunition.

4. অম্বু—Water. কর্ত্তরি প্রথমা। Drink can always be had by them to satiety.

5. বৃত্তিঃ—বর্ত্ততে অনয়া ইতি বৃত্+ক্তিন্ করণে sustenance, কর্ত্তরি প্রথমা।

6. ফলৈঃ—With fruits, তয়া করণে। Available so long as there are forests.

7. নো—অব্যয় meaning ন!

8. গজ &c.—দ্বন্দ্ব (see *mitabh*). These are encumbrances. These require careful looking after. Our enemies have only their own body to look after. গজ, বাজিন্, and নারী are all জাতিবচন, but they are not অপ্রাণিন্ (inanimate); hence the rule জাতিরপ্রাণিনাম্ does not apply, and we get no একবদ্ভাব। Nom. to ভবন্তি undersood.

9. রাষ্ট্রম্—kingdom রাজ্যম্।

10. পশ্চাৎ—Behind. অপর+আতি সপ্তম্যার্থ by নিপাতন in the rule "পশ্চাৎ"—অপরস্য পশ্চভাবঃ আতিশ্চ প্রত্যয়ঃ। Hence the enemy has no fear of পার্ষ্ণিগ্রহণ।

11. জনঃ—Refers to the people (জন) left behind in the kiugdom. কর্ত্তরি প্রথমা।

12. অভিরক্ষ্যঃ—অভি+রক্ষ+ণ্যৎ কর্ম্মণি to be protected from in-roads. Hence the enemy can concentrate all his energies to the seige. Qual. জনঃ।

13. দুঃস্থম্—দুঃখেন তিষ্ঠতি ইতি দুর্+স্থা—ক কর্ত্তরি endangered. The rule "উপসর্গাৎ সুনোতি—" (see sl. 50)

requires ষত্ব and the form দুঃষ্ঠম্। But দুর্ is not treated as an উপসর্গ to change স into ষ or ন into ণ ["দুরঃ ষত্বণত্বয়োরুপসর্গত্বপ্রতিষেধঃ"]। Hence old form of the Varttika was "সুদুরোঃ প্রতিষেধঃ—„। The ভাষ্যকার however rejects সু। So সু is an উপসর্গ for purposes of ষত্ব when সু implies নিন্দা as in "সুষিক্তং কিং তবাত্র"।

14. আচক্ষ্ব—Say. আ+চক্ষ+লোট্ স্ব [চষ্টে, চচক্ষে—চখ্যৌ—চক্শে—চখ্যৌ—চক্শৌ, অখ্যত—অক্শাস্ত—অখ্যৎ—আক্শাসীৎ]।

15. ভবেৎ—শকি লিঙ্। Nom. কিম্। ভূ+লিঙ্ যাৎ।

16. পরেষাম্—পর an enemy, তেষাম্। It is a সর্ব্বনাম here. The rule is "পূর্ব্বপরাবরদক্ষিণোত্তরাপরাধরাণাং ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্„—পূর্ব্ব, পর &c., are সর্ব্বনাম if they are restricted by limits (ব্যবস্থা), *i, e*, imply a given relative order, and are not class names. Thus হিমবন্তমবধিম্ অপেক্ষ্য দক্ষিণতো বঙ্গাঃ, পরে উৎকলাঃ, পরে চ কলিঙ্গাঃ refers to a *relative order.* Hence পর, as it is evidently not a সংজ্ঞা here, is a সর্ব্বনাম। But in দাক্ষিণাঃ গাথকাঃ—clever singers, উত্তরে প্রত্যুত্তরে চ শক্তঃ—a ready debater, অধরে তাম্বুলরাগঃ—betel-stain on the lip, &c., *no relative order* is implied ; so in these, দক্ষিণ &c., are not সর্ব্বনাম। Again in উত্তরাঃ কুরবঃ we have a সংজ্ঞা, hence উত্তর there is not a সর্ব্বনাম notwithstanding that a relative order is implied. In the present instance, পরেষাম্ primarily means *of others.* Other than ? Other than ourselves, *i. e.* it means the whole creation (both friends and foes) excepting the few in Lanka. In this sense it is a সর্ব্বনাম by the rule above. But this is not the sense intended by Vibhishana. He wants to denote *only the foes.* This can be done by উপচার (transference of epithets) : "পরাপরশব্দয়োঃ উপচারাৎ শত্রৌ প্রতিবাদিনি চ প্রয়োগঃ"—*manorama.*

Hence finally পর (enemy) is a সর্ব্বনাম obtained by transference of epithets from the ব্যবস্থাবাচী পরশব্দ। But it is not a সর্ব্বনাম if it is so derived that no ব্যবস্থা is implied. See our derivation in sl. 27 and compare পরাৎপরঃ।

17. *Voice.*—...শস্ত্রেণ তরুবীথরেণ (ভূয়তে) পানেন অমুনা (ভূয়তে) বৃত্ত্যা···(ভূয়তে)...নারীভিঃ (ভূয়তে) অভিরক্ষ্যেণ জনেন (ভূয়তে) কেন দুঃস্থেন ভূয়তাম্ আখ্যায়তাম্। ৫৩।

54. Conclude peace to avoid ruin.

सन्धानमेवास्तु परेण तस्मान्नान्योऽभ्युपायोऽस्ति निरूप्यमाणः।
नूनं विसन्धौ त्वयि सर्वमेतन्नेष्यन्ति नाशं कपयोऽचिरेण ॥५४॥

Syn.—See Intro. Eng. Tran. of Sl. 54.

Prakasika—তবে কি হইবে?—'তস্মাৎ পরেণ সন্ধানম্ এব অস্তু' [তবে শত্রুর সঙ্গে সন্ধিই হউক—Let then there be peace with the enemy]. আর কোনও উপায় নাই?—'অন্যঃ অভ্যুপায়ঃ নিরূপ্যমাণঃ ন অস্তি, [আর কোনও উপায় খুঁজিয়া পাই না—I do not see any other way of escape], সন্ধি না করিলে বিপদ কি বড় গুরুতর হইবে?—'নূনং সর্ব্বম্ এতৎ কপয়ঃ নাশং নেষ্যন্তি' [বাঁদরেরা এই সব ঐশ্বর্য্য ছারখার করিবে—The monkeys will surely destroy all this], চট্ করিয়া পারিবে না—'বিসন্ধৌ ত্বয়ি অচিরেণ নেষ্যন্তি' [সন্ধি না করিলে এখনই নাশ করিবে—They will quickly do it if you do not make peace]। ৫৪।

Prose—তস্মাৎ পরেণ সন্ধানমেব অস্তু অন্যঃ অভ্যুপায়ঃ নিরূপ্যমানঃ ন অস্তি। ত্বয়ি বিসন্ধৌ নূনং কপয়ঃ অচিরেণ এতৎ সর্বং নাশং নেষ্যন্তি। ৫৪।

Beng.—অতএব শত্রুর সঙ্গে সন্ধিই হউক, আর কোনও উপায় দেখা যাইতেছে না। সন্ধি না করিলে কপিগণ নিশ্চিত এ সব সত্বর ছারখার করিয়া ফেলিবে। ৫৪।

Eng.—Peace be then with the enemy ; no other measure is being seen. Surely, you not treating, the monkeys will bring all this to ruin in a short time. 54.

Mitabhasini—সম্প্রতি নির্ণয়মাহ—'তস্মাৎ' হেতোঃ, বিগ্রহাদীনাম্ অনুপযোগিত্বাদিত্যর্থঃ 'পরেণ' শত্রুনা রামেণ 'সন্ধানমেব' সন্ধিরেব 'অস্তু' ভবতু, প্রার্থয়ে সন্ধৎস্ব [প্রার্থনায়াং লোট্]। 'অন্যঃ' অপর 'অভ্যুপায়ঃ' আশ্রয়ণীয়ো গুণঃ বিগ্রহাদীনামন্যতমঃ 'নিরূপ্যমানঃ' দৃশ্যমানঃ 'ন অস্তি' ন বিদ্যতে, নান্যৎ কিঞ্চিদ্দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ। 'ত্বয়ি' ভবতি। ব্যাবৃত্তঃ সন্ধেঃ 'বিসন্ধিঃ' সন্ধিবিমুখঃ [প্রাদিসমাসঃ]। যদ্বা বিরুদ্ধঃ সন্ধিঃ অভিসন্ধিঃ' যস্য স 'বিসন্ধিঃ' বিরুদ্ধবুদ্ধিঃ সন্ধিবিমুখ ইতি স এবার্থঃ। তস্মিন্ সতি 'নূনং' নিশ্চিতং 'কপয়ঃ' বানরাঃ 'অচিরেণ' ঝটিতি 'এতৎ সর্বং' সকলমিদম ইত্যঙ্গুলিনির্দেশঃ, 'নাশং' ক্ষয়ং 'নেষ্যন্তি' প্রাপয়িষ্যন্তি, বিনাশয়িষ্যন্তি ইত্যর্থঃ।

Substance—So I say let there be peace. Nothing else will save us. If we do not come to terms with the enemy the monkeys will soon destroy all we see around us in Lanka. 54.

Sara.—স্বস্বমীক্ষিতম্। গতিরন্যা ন বিদ্যতে। তৎ সন্ধৎস্ব। অন্যথাবিপৎস্যসে। ৫৪।

Notes.

1. *Remark*—Here is given the conclusion. Helpless as we are, we must sue for peace. Compare "সন্ধিশ্চাতিবলে যুদ্ধং সাম্যে যানন্তু দুর্ব্বলে" ; "বলীয়সাভিযুক্তস্তু নৃপোঽনন্য-প্রতিক্রিয়ঃ। আপন্নঃ সন্ধিমন্বিচ্ছেৎ কুর্ব্বাণঃ কালযাপনম্"।

2. সন্ধানম্—সম+ধা+ল্যুট্ ভাবে Lit—union ; hence সন্ধিঃ। Nom. to অস্তু।

3. এব—অবধারণে অব্যয়ম্।

4. অস্তু—Let there be. অস+লোট্ তু [Conj ante].

There is a request (প্রার্থনা)—Be pleased to make peace &c., hence প্রার্থনায়াং লোট্।

5. পরেণ—With the enemy. সহার্থে ৩য়া।

6. তস্মাৎ—Therefore, *i. e.*, because of the failure of other means and of the evils I have pointed out above, হেতৌ ৫মী।

7. অভ্যুপায়:—Means. See ante. নিরূপ্যমাণ:—নি+রূপ+কর্মণি শানচ্ being seen. Qualifies অভ্যুপায়:। নিরূপ্যমাণ: অস্তি is a circumlocution for নিরূপ্যতে।

8. নূনম্—নিশ্চিতম্ surely. অব্যয়। Qualifies নেষ্যন্তি।

9. বিসন্ধৌ—ব্যাবৃত্তা সন্ধে: বিসন্ধি: turned away from peace, *i. e.*, averse to peace. প্রাণিতৎ—(See ante). তস্মিন্। Qual ত্বয়ি। Jay. has বিরুদ্ধবুদ্ধৌ, *i. e.*, he takes সন্ধি = অভিসন্ধি purpose and makes a বহু—(see mitabh.) The two explanations do not differ in sense. For বিরুদ্ধবুদ্ধি = of a different purpose, *i. e.*, not desiring peace,

10. ত্বয়ি—ভাবে ৭মী by the rule "যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্"।

11. এতৎ—This is প্রধান কর্ম of নেষ্যন্তি। Here he points at the surrounding objects with his finger.

12. নেষ্যন্তি—Will lead. নী+লৃট্ স্যন্তি। Nom. কপয়:।

13. নাশম্—নশ+ঘঞ্ ভাবে = নাশ: ruin. তম্। অপ্রধান কর্ম of নেষ্যন্তি। নাশং নেষ্যন্তি is another circumlocution. It is for নাশয়িষ্যন্তি।

14. অচিরেণ—চির means a long time. ন চিরম্ অচিরম্ a short time. নঞ্‌তৎ—। তেন। অপবর্গে ৩য়া।

15. *Voice*—...সন্ধানেন...ভূয়তাম্। অস্ত্রেত...ভূয়তে...কপিভি: এতৎ (প্রধান কর্ম has become উক্ত by the maxim—প্রধানে &c., See ante) নেষ্যতে। ৫৪।

55. Malyavat speaks.

বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানঃ প্রোন্নম্য দেহং পরিণামনম্রম্।
স্খলদ্বলির্বার্দ্ধককম্প্রমূর্দ্ধা মাতামহো রাবণমিত্যুবাচ ॥৫৫॥

Syn—see Intro Eng. Tran. Sl. 55.

Prakasika—তার পর ?—'মাতামহঃ রাবণম্ ইতি উবাচ' [তার পর রাবণের মাতামহ মাল্যবান্ এইরূপ বলিলেন—His maternal grand-uncle thus addressed Ravana]. ইনি বোধ করি সন্ধির বিপক্ষে বলিলেন—'বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানঃ উবাচ' [ইনি বিভীষণের কথার সুখ্যাতি করিতে করিতে বলিতে লাগিলেন—He spoke approving of Vibhishana's speech]. এঁর সাহস কম নয়, মুখের উপর রাবণের ইচ্ছার বিরুদ্ধে বলা এক বিভীষণেরই সাজে—'স্খলদ্বলিঃ বার্দ্ধককম্প্রমূর্দ্ধা মাতামহঃ' [এঁর মুখের চামড়া ঝুলিয়া পড়িয়াছে, জরায় মস্তক কাঁপিতেছে। এ অবস্থায়ও রাবণ পরম সমাদরে ইঁহাকে মন্ত্রগৃহে আনিয়াছে। এঁর সাহস না হইলে হইবে কার ?—The folds of the skin on his face hung loose, and the head shook with age. Yet his presence and advice at counsel was thought indispensable]. বলিতে কষ্ট হইল ?—'পরিণামনম্রং দেহং প্রোন্নম্য প্রোবাচ' [জরায় শরীর নত হইয়া পড়িয়াছে। জোর করিয়া শরীর সোজা করিলেন ও বলিলেন—His body was bent down with age ; he drew it up to its full height and said] । ৫৫ ।

Prose—স্খলদ্বলিঃ বার্দ্ধককম্প্রমূর্দ্ধা মাতামহঃ বিভীষণোক্তং বহু মন্যমানঃ পরিণামনম্রং দেহং প্রোন্নম্য রাবণম্ ইতি উবাচ । ৫৫ ।

Beng.—লোলচর্ম বার্দ্ধক্যে চঞ্চলমস্তক মাতামহ মাল্যবান্, জরায় অবনত দেহ সম্পূর্ণ ঋজু করিয়া বিভীষণের বাক্যের প্রশংসা করিতে করিতে রাবণকে বলিলেন । ৫৫ .

Eng.—Highly esteeming Vibhishana's speech, the maternal grand-father, having straightended up his

frame which stooped through age, with the folds of his skin hanging loose and his head tottering through decrepitude, thus addressed Ravana.

Mitabhsini—'শ্লথবলিঃ' প্রশিথিলচর্ম্মা 'বার্দ্ধকেন' জরয়া 'কম্প্রমূর্দ্ধা' লোলশিরাঃ, জরাচঞ্চলমস্তকঃ 'মাতামহঃ' মাতুঃ খুল্লতাতঃ [মাতুঃ পিতা—ডমহ, মল্লিঃ] মাল্যবান্ 'পরিণামেন' বয়সঃ পাকেন 'নম্রং' জরাবনতমিত্যর্থঃ 'দেহং' বপুঃ 'প্রোন্নম্য' ঋজুকৃত্য 'রাবণম্ ইতি' ইতৎ বক্ষ্যমাণং বচণম্ 'উবাচ' বভাষে। ৫৫।

Malli.—বিভীষণেতি ॥ 'অথ বিভীষণোক্তং বহুমন্যমানঃ' গুরূকুর্ব্বন 'পরিণামনম্রং' জরাবনতং দেহং প্রোন্নম্য প্রযত্নেনোন্নম্য 'শ্লথবলিঃ' চলদ্বলীকো। 'বার্দ্ধকং' বৃদ্ধত্বম্ [মনোজ্ঞাদিত্বাৎ বুঞ্] তেন 'কম্প্রমূর্দ্ধা মাতামহো' মাতুঃ পিতা মাল্যবান্ ["পিতৃব্য মাতুল মাতামহ পিতামহাঃ" ইতি নিপাতনাৎ সাধুঃ] ইতি বক্ষ্যমাণমুবাচ ॥

Substance—Old Malyavat Ravana's maternal grand-uncle approved of all that Vibhishana had said. With his cumulated experience of ages he fully realised the perilous position of the Rakshasas. The hero of a thousand fights, the only one in the assembly who could boast of having exchanged blows with Lord Vishnu himself, he cared little for Ravana's wrath and having raised his stooping frame and with pendant folds of skin on his cheeks and a head that shook with age he thus intrepidly struck a warning note. 55.

Sara.—ততো জরাজীর্ণো ভূয়োদর্শী মাতামহো মাল্যবান্ পরিণতেন বপুষা মূর্ত্ত ইব যুগসহস্রনয়ঃ বালানিব তান্ বিবোধ্য উবাচ। ৫৫।

Notes.

1. বিভীষণোক্তম্—বচ+ক্ত কর্ম্মণি=উক্তম্ spoken. বিভীষণেন উক্তম্ Spoken by Vilhishana. তত্‌—। An attributive used substantively. Or বচ+ক্ত ভাবে=উক্তম্ speech.

বিভীষণস্য উক্তম্ Vibhishana's speech. তত্—। Obj. of মন্যমানঃ ।

2. বহু—Much, hence, High. Qualifies বিভীষণোক্তম্। Or *highly* ; qualifying মন্যমানঃ ।

3. মন্যমানঃ—মন+শানচ deeming. বহু মন্যমানঃ highly esteeming, lauding.

4. প্রোন্নম্য—প্র+উদ্+নম্+ল্যপ Having drawn up. নম means to go down ; hence it is অকর্মক। Here it is অন্তর্ভাবিতণ্যর্থ therefore সকর্মক। প্র indicates প্রকর্ষ—he thoroughly straightened his body. Malli. takes it as indicating *effort* in the act, thus "প্রোন্নম্য প্রযত্নেন উন্নম্য" &c. Q. Explain the absence of ণ in প্রোন্নম্য। *Ans.* We have উদ্ between প্র and ন।

5. পরিণাম &c,—পরি+নম+ঘঞ্ ভাবে=পরিণামঃ maturity, *i. e.,* age. ন of নম becomes ণ by the rule "উপসর্গাদসমাসেঽপি ণোপদেশস্য" (ante), নম+র কর্ত্তরি=নম্রঃ bent (see কম্প্র)। পরিণামেন নম্রঃ ; তত্—। তম্। Qual. দেহম্।

6. স্খলত্ &c,—স্খল্+শতৃ স্ত্রিয়াম্=স্খলন্তী Hanging loose. বলি is a fold of the skin. স্খলন্তী বলির্যস্য সঃ। বহু—। Qual মাতামহঃ। "স্ত্রিয়াঃ পুংবৎ—(ante) ইতি পুংবদ্ভাবঃ। বলি in the sense 'folds of skin" is in the feminine. "করোপকারয়োঃ পুংসি বলিঃ প্রাণ্যঙ্গজে স্ত্রিয়াম্"। This is *natural* in old age. But *Jay.* has "প্রোন্নম্য...অতএব স্খলদ্বলিঃ"।

7. বার্দ্ধক &c.—বৃদ্ধস্য ভাব ইতি বৃদ্ধ+বুঞ=বার্দ্ধকম্ old age. The বুঞ্ here is controversial. Vardhamana takes বৃদ্ধ as of the মনোজ্ঞাদি class. The rule "দ্বন্দ্বমনোজ্ঞাদিভ্যশ্চ" [বুঞ্ may be added to দ্বন্দ্ব compounds and words of the মনোজ্ঞাদি list in the sense তস্য ভাবঃ or তস্য কর্ম] will then apply, giving বার্দ্ধক। *Malli* and *Jay.* follow Vardhamana. But Panini does not place বৃদ্ধ in the same class with

মনোজ্ঞ (Vide *Kasika* and *Sidhanta Kaumudi*). *Vardhamana* gives this as his individual opinion, and also refers to the usual derivation—বৃদ্ধস্য ইদম্ ইতি বৃদ্ধ+অণ্ = বার্দ্ধম্ that which belongs to the old, *i. e.*, old age. বার্দ্ধ+ কন্ স্বার্থে—বার্দ্ধকম। "অন্ত্যে তু বয়োর্থলক্ষণে অণি স্বার্থিকে কে চ বার্দ্ধকমিত্যাহুঃ"। কম্প+র কর্ত্তরি=কম্প্রঃ shaking. "(After) নমি কম্পি-স্মি-অজস-কম-হিংস (and) দীপঃরঃ (comes in) in the কর্ত্তৃবাচ্য"। বার্দ্ধকেন কম্প্রঃ বার্দ্ধককম্প্রঃ quaking with age. সহ সুপেতি সমাসঃ। তাদৃশো মূর্দ্ধা যস্য। বহু—। Qual. মাতামহঃ।

8. মাতামহঃ—মাতুঃ পিতা ইতি মাতৃ+ডামহচ্ according to the ভাষ্য=মাতামহঃ mother's *father*, *i. e.*, সুমালিন্। This is by নিপাতন in the rule "পিতৃব্য-মাতুল-মাতামহাঃ" By tranference of epithets মাতামহ here means মাতামহ ইব—*like* মাতামহ—*i. e.*, the *brother* of মাতামহ। This refers to মাল্যবৎ the brother of সুমালিন্।

9. রাবণম্—কর্ম্মণি ২য়া। অপ্রধান কর্ম্ম of উবাচ। বিশ্রবসঃ অপত্যং পুমান্ ইতি বিশ্রবস্+অণ্=রাবণঃ (or—বিশ্রবণ+অণ্= বৈশ্রবণঃ)। বিশ্রবস্ becomes বিশ্রবণ and রবণ when অণ্ is attached. The Ramayana explains the name রাবণ differently. There we read that when Siva pressed the mountain Kailasa (See Sl. 19) Ravana shrieked with pain which frightened the worlds. Hence রাবয়তীতি রাবণঃ (রু+ণিচ্+যুচ)।

10. ইতি—Refers to the speech following. প্রধান কর্ম্ম of উবাচ। কর্ম্মণি ২য়া।

11. উবাচ—ব্রূ or বচ+লিট্ তিপ্ *i. e.*, অ (Conj. ante).

12. *Voice.*—বলিনা—মূর্দ্ধ্না মাতামহেন...মন্যমানেন...রাবণঃ উচে। অপ্রধান কর্ম্ম has become উক্ত by the maxim "গ্যাদেঃ প্রধানে দুহাদের প্রধানে" (Sl. 1).

56 Wrong premises—Rama is no mere man.

एकः पदातिः पुरुषो धनुष्मान् योऽनेकमायानि वियद्गतानि ।
रक्षःसहस्राणि चतुर्दशाहींत् का तत्र वो मानुषमात्रशङ्का ॥५६॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 56.

Prakasika—কি বলিলেন? 'কা বো মানুষমাত্রশঙ্কা ["মানুষ বই নয়" এ তোমাদের কিরূপ ধারণা? এ যে নিতান্ত অবোধের কথা—How ridiculous is your estimation that he (Rama) is but a man]. কোন্ বিষয়ে ধারণা?—'পুরুষো যঃ রক্ষাংসি আর্দ্দীৎ তত্র' [যে মানুষ হইয়া রাক্ষস মারিয়াছে তার বিষয়ে এরূপ ধারণা অনুচিত—In the matter of one who appearing as a man killed Rakshasas]. মানুষে কি আর রাক্ষস মারিতে পারে না?—'একঃ যঃ চতুর্দ্দশ রক্ষঃ-সহস্রাণি আর্দ্দীৎ তত্র' [সে কি দুটী একটী রাক্ষস? এ ব্যক্তি একা; আর রাক্ষস চৌদ্দ হাজার। সব কটাকে মারিল—one who alone killed fourteen thousand Rakshasas]. বোধ করি, কি রকম বেকায়দায় পড়িয়া সেগুলি মরিয়াছে—'পদাতিঃ যঃ বিয়দ্গতানি আর্দ্দীৎ তত্র' [বেকায়দা বরং এরই ঘটিয়াছিল। এ পায়ে চলিয়া যুদ্ধ করিতে-ছিল, আর ওরা সব আকাশে। তথাপি মারিয়াছে—One who on foot killed them moving in air]. বসিষ্ঠ বিশ্বামিত্রাদির মত মন্ত্র জানে বুঝি?—'ধনুষ্মান্ যঃ অনেকমায়ানি আর্দ্দীৎ তত্র' [কিছু নয়! এরাই বরং নানা রকম মায়া পাতিয়া যুদ্ধ করিতেছিল, এ শুধু ধনু হাতে সকলকে মারিল—One who with only a bow killed those who were masters of magic] । ৫৬ ।

Beng.—যে ব্যক্তি পায়ে চলিয়া ধনুমাত্র সহায়ে একা মানুষরূপে, আকাশে স্থিত মায়াময় চৌদ্দ হাজার রাক্ষস বিনাশ করিল, সে মানুষ বই নহে, এ তোমাদের কিরূপ ধারণা? ৫৬ ॥

Prose.—যঃ ধনুষ্মান্ পদাতিঃ একঃপুরুষঃ অনেকমায়ানি বিয়দ্গতানি চতুর্দশ রক্ষঃসহস্রাণি আর্দ্দীৎ তত্র বো মানুষমাত্রশঙ্কা কা। ৫৬।

Eng.—What is this fancy of yours that he is a mere man ?—He who a man (apparently), alone, on foot, with only a bow, slew Rakshasas and fourteen thousand of them, moving in the air and masters of numerous magical tricks. 56.

Mitabh.—রিপুর্মানুষ এব ইত্যত্র বিপ্রতিপদ্যতে—'যো' জনঃ ধনুষ্মান্" কার্মুকমাত্রায়ুধঃ 'পদাতিঃ' পাদচারী 'একঃ' অসহায়ঃ 'পুরুষঃ' মানুষঃ ("পুরুষাবাত্মমানবৌ" ইত্যমরঃ) 'অনেকাঃ' বহ্বঃ 'মায়াঃ' ছলং যেষাং তানি ইন্দ্রজালকুশলানি ইত্যর্থঃ (তাদৃশৈর্যুদ্ধে ধনুষা কিং ক্রিয়তে) 'বিয়ৎ' আকাশং 'গতানি'প্রাপ্তানি, নভশ্চরাণি ইত্যর্থঃ (কঃ পুনঃ পদাতিস্তাদৃশান্ যোধয়েৎ) 'চতুর্দ্দশ' চত্বারি দশ চ 'রক্ষসাং' পুরুষাশিনাম্ (পুরুষস্তান্ কথং যুধ্যেত) 'সহস্রাণি' (একস্তেষাং কিং করোতু) 'আর্দ্দীৎ' নিজঘান 'তত্র' তস্মিন্ জনে 'বঃ' যুষ্মাকং 'মানুষমাত্রস্য' কেবলমানবস্য 'শঙ্কা' ভাবনা, মানবমাত্রভাবনা ইত্যর্থঃ (শেষষষ্ঠ্যা সমাসঃ, কর্মষষ্ঠ্যা বা—"কর্মণি চ" ইতি প্রতিষেধস্য অপ্রবৃত্তেঃ) 'কা' কিদৃশী কুৎসিতা ইত্যর্থঃ। কর্মচেদমানুষং কর্ত্তাপ্যমানুষঃ, বালিশাঃ পুনস্তন্নজানীথ ইতি ভাবঃ। ৫৬।

Malli—'যো রাম একঃ' একাকী 'পদাতিঃ 'পাদচারী ভূমিষ্ঠ ইত্যর্থঃ 'ধনুষ্মান্' ধনুরেকায়ুধঃ সন্। অনেকা মায়া যেষাং তানি 'বিষদ্গতানি' খেচরাণি 'চতুর্দশরক্ষঃসহস্রাণি আর্দীৎ, অবধীৎ (অর্দ হিংসায়াম্ লুঙিসিচি 'ইটসিটি' ইতি সলোপঃ। অজাদিত্বাৎ আট্ 'বৃদ্ধিঃ) 'তৎ' তস্মাদত্র 'রামে বো' যুষ্মাকং 'মানুষমাত্রবার্ত্তা কা' মনুষ্যত্বশঙ্কাপি কুত ইত্যর্থঃ॥

Substance,—Boys, you are quarrelling over your *conclusions.* But nave you got your *premises* all right ? The question does not arise wbether you will eat up the "man" or the "man" will kill you all ; for, you have no 'man" at all here to deal with. Here was apparently a "man" and *alone* ; he was *on foot* ; he had only a *bow* to fight with. Against him there were Rakshasas and

fourteen thousand of them, they were *moving in the air*; they fought with *magic.* And the "man" killed them. O, you simpletons, even after all this you take him for a mere "man"! 56.

Sara—অহো বালিশাঃ বো যত্রাযে মানবভাবনা। খরসময়ে মায়াযোধী ধনুর্যোধিনা জিতঃ। নভশ্চরঃ পাদচারিণা নিহতঃ। একেন চতুর্দ্দশ সহস্রাণি নিপাতিতানি। পুরুষেণ রাক্ষসো ব্যাপাদিতঃ। ইতোৈককমপি বিস্ময়ায়। যত্র চত্বারি অপি সমুদিতানি, তং দৈবং কিমপি বুধ্যস্ব ন মানুষম্। ৫৬।

Notes.

1. *Remark.*—The sloka refers to Rama's fight against Khara and his followers. That incident was enough to open the eyes of all. But it did not, for, even after that the Rakshasas took Rama for a common mortal. This was idiocy pure and simple, So says Malyavat.

2. একঃ—Alone কেবলঃ। Yet he proved more than a match for চতুর্দ্দশ সহস্রাণি। It is a সর্বনাম। "একে মুখ্যান্যকেবলাঃ" ইত্যমরঃ। Qual. যঃ।

3. পদাতিঃ—পাদাভ্যাম্ অততি ইতি পাদ+অত+ইন্ কর্ত্তরি =পদ+আতি=পদাতিঃ by the rule "পাদস্য পদ আজি-অতি-গ-উপহতেষু" [পাদ becomes পদ when আজি &c. follow. Thus পদাজি, পদাতি, পদগ, পদোপহত]। Even thus he prevailed against those that were বিয়দ্গত। pred to যঃ।

4. পুরুষঃ—A man, pred to যঃ। In this sense it appears in পুরুষরিপু (Sl. 4), পুরুষরিপু (Sl. 86), &c. But still he killed রক্ষাংসি which is strange.

5. ধনুষ্মান্—ধনুরস্যাস্তীতি ধনুস্+মতুপ Possessing a bow.

It is a poor weapon against মায়া। Yet with it he killed those that were অনেক মায়ানি। pred to যঃ।

6. অনেক—ন একা অনেকা। not single. নঞ্ তৎ—] This is *singular* because a তৎপুরুষ is উত্তরপদার্থপ্রধান। অনেকা চ অনেকা চ অনেকা চ ইতি অনেকাঃ many. একশেষ। This is *plurat.* অনেকাঃ মায়াঃ যেষাং তানি। বহু—। "স্ত্রিয়াঃ পুংবৎ—" (ante) ইতি পুংবদ্ভাবঃ। Qual. রক্ষঃসহস্রাণি।

7. বিয়দ্গতানি—বিয়ৎ আকাশং গতানি। ২য়া তৎ—by the rule "দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্যস্তপ্রাপ্তাপন্নৈঃ" (ante).

8. রক্ষঃ &c.—রক্ষসাং সহস্রাণি thousands of Rakshasas. Here the *number* is the prominent idea (উত্তরপদার্থ-প্রধানতৎপুরুষঃ)। In the compound সহস্ররক্ষাংসি the prominent word is রক্ষস্ and সহস্র merely *qualifies* it. In the former, সহস্র is a *substantive* ; it will be *siugular* or *plural* according to the *number* of thousands referred to. But if সহস্র is *adjective*, as in the latter, it is *alvays singnlar*. Thus সহস্ররক্ষাংসি should be expounded as সহস্রং রক্ষাংসি।

9. চতুর্দশ—চতুরধিকা দশ or চত্বারি চ দশ চ। শাকপার্থি-বাদি or দ্বন্দ্ব (see দ্বাদশ, p. ।]. This answers the question "How many thousauds". Qual. রক্ষঃ সহস্রাণি।

10. আর্দ্দীত—Slew. অর্দ্দ+লুঙ তিপ [অর্দ্দতি-তে, আনর্দ্দ র্দ্দে, অর্দ্দিষ্যতি-তে, আর্দ্দীৎ—আর্দ্দিষ্ট]। Nom. যঃ।

11. কা—What. By কাকু this impiies that such a শঙ্কা is very discreditable.

12. বঃ—কর্ত্তরি কৃদ্‌যোগে ষষ্ঠী। See next.

23. মানুষ &c.—মনোরপত্যং জাতিঃ ইতি মনু+অঞ্—মানুষঃ by the rule "মনোর্জাতাবঞ্যতৌ ষুক্ চ" [মনু takes অঞ্ and যৎ and changes into মনুষ্ when the resultant word is a class name. Thus মানুষ with অঞ্ and মনুষ্য with

বং mean the *class* 'man'. But if only an individual is intended we get মনু+অণ=মানবঃ or মাণবঃ; the latter to mean an individual *deformed* mentally or physically. "অপত্যে কুৎসিতে মূঢ়ে মনোরৌৎসর্গিকঃ স্মৃতঃ। নকারস্য চ মূর্দ্ধন্যস্তেন সিধ্যতি মাণবঃ॥" শঙ্কনম্ ইতি শঙ্ক+অ ভাবে স্ত্রিয়াম্—শঙ্কা surmise. মানুষ এব মানুষমাত্রম্ man only, mere man. নিত্যসমাসঃ of the ময়ূরব্যংসকাদি class, মানুষমাত্রস্য শঙ্কা the surmise of his being a mere man. ৬৩৫—। Q. How can you again compound a word of the ময়ূরব্যংসকাদি class? A*ns*. According to *Bhoja* ময়ূরব্যংসকাদি and তিষ্ঠদ্গ্বাদি words cannot stand second in a compound, but it is permissible for them to lead. Thus আতিষ্ঠদ্গু is wrong but তিষ্ঠদ্গুপর্য্যন্তম্ may be allowed. "নানেন সমাসঃ অন্তু সমস্যত এব"। Q, Account for the ষষ্ঠী in মানুষমাত্রস্য in the বাক্য above. A*ns*. Take the sentence কিং যুয়ং মানুষমাত্রং শঙ্কধ্বে। If শঙ্কধ্বে is replaced by শঙ্কা (কৃৎ affix অ), both মানুষমাত্রম্ and যুয়ম্ take ষষ্ঠী by the Varttika "স্ত্রীপ্রত্যয়য়োরকাকারয়োঃ প্রতিষেধো বক্তব্যঃ" [The prohibition "কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি" does not apply in connection with the affixes ণ্বুল্ and অ in the feminine] This gives কা বঃ মানুষমাত্রস্য শঙ্কা। Now, can we compound মানুষমাত্রস্য শঙ্কা? Is not the rule "কর্মণি চ" [কর্ম ষষ্ঠী by the rule "উভয়প্রাপ্তৌ কর্ম্মণি" (See below) must not be compounded] in our way? There are two ways out of it. (*i*) Start with the sentence কিং যুয়ং শঙ্কধ্বে and obtain কা বঃ শঙ্কা as above. Now to the question কস্য সম্বন্ধে শঙ্কা the answer may be given মানুষমাত্রস্য সম্বন্ধে শঙ্কা। This gives মানুষমাত্রস্য as শেষে ষষ্ঠী। The Samasa then is with শেষে ষষ্ঠী *not* with কর্ম ষষ্ঠী। So the difficulty is removed. (*ii*) The prohibition "কর্মণি চ" does not apply, because here the

ষষ্ঠী is by the rule "কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি" and not by the rule "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি"। The latter declares that "when *both* কর্তা and কর্ম may have ষষ্ঠী with a কৃৎ, the কর্ম will have it and not the কর্তা"। It is thus in a certain sense a bar to "কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি"। But the Varttika "স্ত্রীপ্রত্যয়য়োঃ—" (See above) removes the bar in case of an অ। Hence "কর্তৃকর্মণোঃ কৃতি" comes in here for the ষষ্ঠী in *both* বঃ and মানুষমাত্রস্য। Thus the compound is allowable even with কর্মষষ্ঠী। Nom. to ভবতি &c.

14. *Voice.*—যেন ধনুষ্মতা পদাতিনা একেন পুরুষেণ......... আদিষত...শঙ্কয়া কয়া (ভূয়তে)। ৫৬।

57. Gods & sages have set him up to kill us.

ব্রহ্মর্ষিভির্নূনময়ং সদেবৈঃ সন্তাপিতৈ র.াত্রিচরক্ষয়ায়।
নরাকৃতির্বানরসৈন্যশালী জগত্যজয্যো বিহিতোঽভ্যুপায়ঃ ॥৫৭॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 38.

Prakasika—রাম মানুষ নয় বলিতেছ, তা ছাড়া কি হইতে পারে?—'নূনম্ অয়ম্ অভ্যুপায়ো বিহিতঃ [এ ব্যক্তিকে নিশ্চয় একটা উপায় খাড়া করা হইয়াছে—This one is surely a means devised]. কিসের উপায়?—'রাত্রিচরক্ষয়ায় অভ্যুপায়ঃ' [রাক্ষসবংশের উচ্ছেদের উপায়—A means to extirpate the Rakshasa race]. কে খাড়া করিল?—'সন্তাপিতৈঃ সদেবৈঃ ব্রহ্মর্ষিভিঃ বিহিতঃ' [ব্রহ্মর্ষিগণ ও দেবতারা তোমার অত্যাচারে পীড়িত হইয়া এ ব্যবস্থা করিয়াছে—The oppressed divine sages and the gods have devised it]. ব্যবস্থাটা বুঝিলাম না—'নরাকৃতিঃ, বানরসৈন্যশালী অয়ম্' [এ দেখিতে মানুষের আকৃতি, ভক্ষ্য বলিয়াই মনে হয়, আর সৈন্য সামন্ত তুচ্ছ বাঁদর—It has the look of a man which is but food to us, and its troops are equally contemptible monkeys]. এতে কি আর রাক্ষস ক্ষয় হয়?—'জগতি অজয্যঃ

অভ্যুপায়ঃ' [দেখিতে নগণ্য মনে হইতেছে বটে, কিন্তু আমি বলি এ অমোঘ উপায়, ত্রিজগতে ইহার প্রতিরোধ অসম্ভব—But it is irresistible in the three worlds] । ৫৭ ।

Prose—নরাকৃতিঃ বানরসৈন্যশালী অয়ং নূনং সন্তাপিতৈঃ সদেবৈঃ ব্রহ্মর্ষিভিঃ রাত্রিচরক্ষয়ায় বিহিতঃ জগতি অজয্যঃ অভ্যুপায়ঃ (ভবতি)। Or place বিহিতঃ after অভ্যুপায়ঃ । ৫৭ ।

Beng.—দেখিতে মানুষের মত বানর সৈন্যে দৃপ্ত এই ব্যক্তি নিশ্চিত উৎপীড়িত দেবতা ও ব্রহ্মর্ষিগণ কর্তৃক রাক্ষস বধের জন্য বিহিত ত্রিজগতে অজেয় উপায় বিশেষ । ৫৭ ।

Eng.—This one with the appearance of man and defying us [*Or*—endowed] with a monkey host, has surely been devised by the *Brahmarshis* and the gods (grievously oppressed by you) as a means, irresistible in the universe, for the destruction of the night-rangers. 57.

Mitabh.—অথ কোঽসৌ যদি ন মানুষ ইত্যাহ—'নরস্য' আকৃতিরিব 'আকৃতিঃ' যস্য স মানুষরূপ ইত্যর্থঃ 'বানরসৈন্যৈঃ' কপিবাহিনীভিঃ 'শালতে' সাধু শ্লাঘতে যঃ সঃ কপিচমূস্পর্দ্ধী [শাড শ্লাঘায়াম্ ইত্যতঃ ডলয়োরৈক্যে সাধুকারিণি ণিনিঃ] 'অয়ম্' এষ নঃ প্রতিভটঃ 'নূনং' নিশ্চিতং 'সন্তাপিতৈঃ' প্রপীড়িতৈঃ, ভবতা ইতি শেষঃ, 'সদেবৈঃ দেবৈঃ সহ 'ব্রহ্মর্ষিভিঃ' বসিষ্ঠাদিভিঃ, মিলিতৈস্তৈঃ সংমন্ত্র্য ইত্যর্থঃ রাত্রিচরাণাং নিশাবিহারাণাং 'ক্ষয়ায়' রাক্ষসবধায় [তাদর্থ্যে চতুর্থী] 'বিহিতঃ' কৃতঃ, জগতি' ত্রিভুবনে 'অজয্যঃ' জেতুমশক্যঃ ["ক্ষয্যজয্যৌ শক্যার্থে" ইতি নিপাতঃ] 'অভ্যুপায়ঃ' সাধনবিশেষঃ । নায়ং রামো মানুষো, নাপি চৈতে বানরাঃ, কিন্তু সর্বস্মৎক্ষয়ায় দেবনীতেহ বিলাসঃ ইত্যর্থঃ । ৫৭ ।

Malli.—তর্হি কোঽসৌ ইত্যাহ ব্রহ্মেতি—। 'অয়ং সন্তাপিতৈঃ সদেবৈঃ ব্রহ্মর্ষিভিঃ বশিষ্ঠাদিভী 'রাত্রিচরক্ষয়ায়' রাক্ষসনাশায় 'জগতি বিহিতঃ কল্পিতো 'নরাকৃতিঃ' মানুষাকারো 'বানরসৈন্যশালী' অজয্যো

জেতুম্ অশক্যঃ ["ক্ষয্যজয্যৌ শক্যার্থে" ইতি নিপাতনাৎ সাধুঃ] 'অভ্যুপায়ঃ কোঽপি দিব্যঃ সাধনবিশেষঃ 'নূনম' ॥

Substance—You may ask "What is he, if not a man?" I tell you he is a special creation of the divine sages and the gods. You have oppressed them beyond endurance, and they have raised for your destruction this contemptible-looking "man" with a despicable following of monkey legions. But they have rendered him invincible in war as you will soon find to your cost. 57.

Sara—ত্বয়া অতিমাত্রং পীড়িতা দেবা ব্রহ্মর্ষয়শ্চ রাক্ষসবধং প্রার্থয়ন্তে। তদর্থং নূনং তৈরেব নরবানররূপং কিমপি এতৎ জগতি অপ্রধৃষ্যং তুচ্ছমিব তু প্রতীয়মানং বস্তু নিরমায়ি। ৫৭।

Notes

ব্রহ্মর্ষিভিঃ—ব্রহ্মতুল্যা ঋষয়ঃ ব্রহ্মর্ষয়ঃascetics equal to ব্রহ্মন্ himself. শাকপার্থিবাদি। Refers to the divine sages Vasistha, Atri, &c. তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃয়া। কর্ত্তা of বিহিতঃ।

2. নূনম—Surely. অব্যয়।

3. অয়ম্—Refers to জনঃ (*i. e.* Rama) understood. See *Prose*. *Malli* construes—"অয়ং সন্তাপিতৈঃ সদেবৈঃ ব্রহ্মর্ষিভিঃ রাত্রিচরক্ষয়ায় জগতি বিহিতঃ নরাকৃতিঃ বানরসৈন্যশালী অজয্যঃ অভ্যুপায়ঃ"। We follow *Jay.*

4. সদেবৈঃ—দেবৈঃ সহ সদেবাঃ with the gods, বহু—by the rule "তেন সহ—" (ante). The তুল্যযোগ here is in বিধানক্রিয়া। তৈঃ। Qual. ব্রহ্মর্ষিভিঃ।

5. সন্তাপিতৈঃ—সম্+তপ চুরাদি+ণিচ্ স্বার্থে+ক্ত কর্ম্মণি—সন্তাপিতাঃ greatly oppressed. তৈঃ। Qnal. ব্রহ্মর্ষিভিঃ।

6. রাত্রি &c.—রাত্রিচর=রাক্ষস (See sl. II, note 3).

ক্ষি+অচ্ ভাবে=ক্ষয়ঃ destruction, রাত্রিচরাণাং ক্ষয়ঃ the destruction of night-rangers. ৬তৎ—। তস্মৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী।

57. নরাকৃতিঃ—আ+কৃ+ক্তিন্ করণে আকৃতিঃ appearance. নরস্য আকৃতিঃ the appearance of &c. তস্য আকৃতিরিব আকৃতিঃ যস্য বহু—by the Varttika "সপ্তম্যুপমান—" (ante). Qualifies অয়ম্। *Malli*, qualifies অভ্যুপায়ঃ (see note 3 above).

8. বানর etc—সেনা এব ইতি সেনা+ষ্যঞ স্বার্থে=সৈন্যম্। *Neuter* because "ক্বচিৎ স্বার্থিকাঃ—" (ante). বানরাণাং সৈন্যম্ monkey host. তেন শালতে শ্লাঘতে ইতি বানরসৈন্য+শাল+ণিনি সাধুকারিণি braving us with a monkey following, শাড becomes শাল on writing ল for ড। "ডলয়োরভেদঃ"। Compare চূলা for চূড়া in "বৃত্তচূলঃ," জল for জড় in "ভুজলতাং জলতাম্" etc. Or from শল to go—বানরসৈন্যেন শলতি গচ্ছতীতি বানরসৈন্য+শল+ণিনি। Qualifies অয়ম্। Qual.—অভ্যুপায়ঃ —*Malli.* (See note 3).

9. জগতি—In the world. *Malli.* has বিহিতঃ; better take জগতি অজয্যঃ। For derivation see জগন্তি, sl. 2. When derived with অৎ, (ঔণাদিক), decline জগৎ, জগতৌ, জগতঃ, etc., in the masculine ; জগৎ, জগতী, জগন্তি—জগতি, etc. in the neuter , জগতী, জগত্যৌ, জগত্যঃ etc in the feminine. অধিং ৭মী।

10. অজয্যঃ—জেতুং শক্যঃ ইতি জি+যৎ কর্মণি=জয্যঃ capable of being conquered. জেয় is the form expected, but we have জয্য by নিপাতন in the rule "ক্ষয্যজয্যৌ শক্যার্থে"। Thus ক্ষয্য—capable (শক্য) of being destroyed, জয্য—capable (শক্য) of being vanquished. When not শক্যার্থ, we get ক্ষেয়—fit to be destroyed, জেয়—fit to be vanquished. ন জয্যঃ incapable of being conquered, নঞতৎ—। Qualifies অভ্যুপায়ঃ।

11. বিহিতঃ—বি+ধা+ক্ত কর্ম্মণি devised. Qualifies অয়ম্ or অভ্যুপায়ঃ।

12. অভ্যুপায়ঃ—means, Deriv. Sl. 31. Pred. Adj. of অয়ম্। অয়ম্ অভ্যুপায়ঃ ভবতি। This person is the means.

13. *Vcice*,—নরাকৃতিনা—শালিনা অনেন…বিহিতেন…অজ-য্যেন অভ্যুপায়েন (ভূয়তে)। *Or*—নরাকৃতিম্—শালিনম্ ইমম্… সন্তাপিত্যঃ সদেবাঃ ব্রহ্মর্ষয়ঃ…অজয্যম্ অভ্যুপায়ং বিহিতবন্তঃ। ৫৪।

58. Namuchi's case is a precedent.

वज्राभिघातैरविरुग्णमूर्त्तेः फेनैर्जलानामसुरस्य मूर्द्ध्नः।
चकार भेदं मृदुभिर्महेन्द्रो यथा तथैतत् किमपीति बोध्यम् ॥५८॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 58.

Prakasika—এতো বুদ্ধির অতীত দেখিতেছি—'এতৎ কিমপি বোধ্যম্' [এ বস্তু বুদ্ধির অতীতই কি একটা মনে কর—Take it as something incomprehensible]. এরূপ অচিন্তনীয় ঘটনা কি আমাদেরই ভাগ্যে ঘটিল?—'মহেন্দ্রঃ অসুরস্য মূর্দ্ধ্নঃ ভেদং চকার ইতি যথা তথা, [তোমাদেরই কেন? ইন্দ্র অসুরের মস্তক বিদীর্ণ করিয়াছিল সে যেমন এও তেমনি অচিন্ত্য—As incomprehensible as the fact that Indra cleft the skull of the demon]. ইন্দ্র তো প্রায়ই অসুরের মাথা ফাটাইতেছে, সে অচিন্ত্য কি?—'মৃদুভিঃ জলানাং ফেনৈঃ ভেদং চকার' [অচিন্ত্য, কারণ কোমল জলের ফেন দ্বারা ফাটাইল—He cleft with the soft foams of water; therein lies the inscrutability]. বোধ হয় সে অসুরের শরীর বড় নরম ছিল—'বজ্রাভিঘাতৈঃ অবিরুগ্নমূর্ত্তেঃ অসুরস্য' [বটে! ইন্দ্র কতবার বজ্র ছুঁড়িয়া মারিয়াছে, তাতে গায়ে দাগও পড়ে নাই। আর গায়ের মধ্যে সেটী সর্ব্বাপেক্ষা কঠিন, সেই মাথা কিনা ফেনার ঘায়ে বিদীর্ণ হইয়া গেল!! এও কি অচিন্ত্য নয়?—Struck several times by the thunderbolt, his body showed not a scratch, yet the hardest part of the body was cleft by the foams।]। ৫৮।

Prose—মহেন্দ্রঃ বজ্রাভিঘাতৈঃ অবিরুগ্নমূর্ত্তেঃ অসুরস্য মূর্দ্ধ্নঃ মৃদুভিঃ জলানাং ফেনৈঃ ভেদং চকার ইতি যথা এতৎ তথা কিমপি বোধ্যম্ ।৫৮।

Beng.—ইন্দ্র বজ্রের পুনঃ পুনঃ আঘাতেও অক্ষতদেহ অসুরের মস্তক মৃদু জলের ফেনে বিদীর্ণ করিয়াছিলেন, সে যেমন এও তেমনি একটা কিছু বুঝিতে হইবে। ৫৮।

Eng.—That is to be taken as something as incompehensible as that Indra the Great effected with the soft foams of water the cleavage of the skull of the demon whose body stood unscathed under the batterings of the thunderbolt., 58.

M*itabh*—দুর্বোধোঽয়ং নরবানরৈঃ রাক্ষসক্ষয় ইত্যাহ—'মহেন্দ্রঃ' সুরেশ্বরঃ 'বজ্রস্য' কুলিশস্য 'অভিঘাতৈঃ' প্রহারৈঃ অশনিসম্পাতৈঃ 'অবিরুগ্না' অক্ষতা 'মূর্ত্তিঃ' শরীরং যস্য তস্য অক্ষতদেহস্য 'অসুরস্য' দানবস্য নমুচেঃ 'মূর্দ্ধ্নঃ' মস্তকস্য কঠিনতমস্য দেহভাগস্য ইত্যর্থঃ 'মৃদুভিঃ' কোমলৈঃ 'জলানাং ফেনৈঃ ভেদং' বিদারং 'চকার' বিদধে 'ইতি' এতৎ 'যথা' যাদৃশং দুর্বোধমিত্যর্থঃ 'এতৎ' ইদং নরবানরৈঃ রাক্ষসক্ষয়রূপং বস্তু 'তথা' তাদৃশং দুর্বোধমেব 'কিমপি' কিঞ্চিৎ 'বোধ্যং' জ্ঞেয়ম্। যথা ফেনৈঃ নমুচের্নাশঃ তথা নো নরবানরৈঃ ইতি ভাবঃ। ৫৮।

Malli.—পুনর্দিব্যত্বমেবাহ—বজ্রেতি ॥ 'মহেন্দ্রো' বজ্রাবপাতৈর্বজ্রায়ুধপ্রহারৈঃ 'অবিরুগ্নমূর্ত্তেঃ' অভিন্নরূপস্য 'অসুরস্য' নমুচেঃ 'মূর্দ্ধ্নো মৃদুভিঃ জলানাং ফেনৈঃ' ডিণ্ডীরৈঃ ,ভেদং চকার তথা এতদপি' কিমপি দিব্যম্ অবাচ্যং বস্তু ইতি বোধ্যং জ্ঞেয়ম্ ॥

Substance.—I see you are incredulous. But do you not remember how Indra cleft with the froth of water the skull of Namuchi that had previously resisted the thunderbolt even? Well, take it from me, that the present instance is, like this, something inexplicable. 58.

Sara—নৈতন্নূতনং তেষাম্। পুরা বজ্রেণাপি অক্ষতঃ নমুচেঃ শিরো ভেত্তুম ইন্দ্রঃ কোমলং জলফেনং সাধনমকল্পয়ৎ। মন্যে রামোঽপি মানবত্বৈব নঃ [illegible]তঃ। ৫৮।

Notes

1. *Malli.* construes—মহেন্দ্রঃ...ফেনৈঃ ভেদং যথা চকার তথা এতৎ কিমপি ইতি বোধ্যম্। *Jay.* has almost the same. But then which two are compared? The const. seems defective.

2. বজ্র &c.—অভি+হন+ঘঞ্ ভাবে=অভিঘাতাঃ blows. বজ্রস্য অভিঘাতাঃ blows of the thunderbolt. ৬তৎ—। তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of the ক্রিয়া in বিরুগ্ন।

3. অবিরুগ্ন &c.—মূর্চ্ছ+ক্তিন্ ভাবে=মূর্ত্তিঃ body. বি+রুজ্+ক্ত কর্মণি—বি+রুজ্+ন, the ত of ক্ত becoming ন in the case of roots that drop ওকার by the rule "ওদিতশ্চ" [রুজ্ is spelt রুজো in the ধাতুপাঠ]—বি+রুগ্+ন—বিরুগ্না, the ন becoming ণ by the rule "অট্কুপ্বাঙ্নুম্ব্যবায়েঽপি" (ante). ন বিরুগ্না অবিরুগ্না not scratched. নঞ্তৎ—। তাদৃশী মূর্ত্তির্যস্য। বহু—। তস্য। Qualifies অসুরস্য।

4. ফেনৈঃ—With foams. ৩য়া করণে। Avoid ফেণ with a cerebral. "ফাল্গুনে গগনে ফেনে ণত্বমিচ্ছন্তি বর্বরাঃ"।

5. অসুরস্য—সুরা is অমৃত। সা অস্তি এষাম্ ইতি সুরা+অচ্ মত্বর্থে=সুরঃ one who was allowed a share of the nectar, *i.e.* a god. ন সুরঃ অসুরঃ one who was denied a share of the nectar, *i.e.* a demon নঞ্তৎ—। তস্য। শেষে ষষ্ঠী। The allusion is to the churning of the ocean at which the nector that arose was divided among the gods only by Vishnu. See under অহেতুঃমৃতম্—II. 33. The নঞ্ may also be taken to indicate hostility (বিরোধ)। ন সুরঃ, *i.e.*, সুরবিরোধী অসুরঃ। "তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্যত্বং তদল্পতা। অপ্রাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞর্থাঃ ষট্ প্রকীর্ত্তিতাঃ॥ (ante). The অসুর here is নমুচি (see below).

6. মূর্দ্ধ্নঃ—Of the head. ষষ্ঠী by the rule "কর্ত্তৃকর্মণোঃ

কৃতি" (ante)। মূৰ্দ্ধা ভিন্নতে is the ভিড্ form in the কৰ্ম্মকর্তৃবাচ্য। With ক্বিপ্ we get মূর্দ্ধ্ন: ভেদঃ।

7. চকার—achieved. কৃ+লিট্ অ [conj. ante].

8. ভেদম্—ভিদ+ঘঞ্ ভাবে=ভেদঃ cleavage. তম্।

9. মৃদুভিঃ—মৃদু is *soft*. তৈঃ। The force is this—বজ্র cleaves mountains even. But the body (মূৰ্ত্তি) was not scratched by it. মূৰ্দ্ধন্ is the toughest part of the body; and this was cleft by the মৃদু foams. How inscrutable!

10. মহেন্দ্রঃ—মহান্ ইন্দ্রঃ Indra the great. কর্মধা—The মহত্ত্ব is here emphasised. He achieved an impossibility (see note 11), so he is called "Great". উক্তে কৰ্ত্তরি ১মা। কর্ত্তা of চকার। It is not connected with the ক্রিয়া in ভেদ as its কর্ত্তা। If it were, we could not have প্রথমা in it. For ভেদ declares (উক্ত) ভাব and not কৰ্ত্তা। Hence the কৰ্ত্তা being অনুক্ত, it may have either তৃতীয়া or ষষ্ঠী। The rule "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি (ante); bars the ষষ্ঠী। Thus finally with ৩য়া in the অনুক্ত কৰ্ত্তা we get আশ্চর্য্যো মূর্দ্ধো ভেদো মহেন্দ্রেণ just like আশ্চর্য্যো গবাং দোহো গোপেন। We purposely omit a second ক্রিয়া and say আশ্চর্য্য, for, as soon as a second ক্রিয়া is introduced, the বিভক্তি in মহেন্দ্র is regulated by *it*, and the rule "উভয়প্রাপ্তৌ—" does not apply.

11. *Allusion.*—পুরা কিল দানবানাং শুম্ভনিশুম্ভনমুচীনামিন্দ্রেণ শাশ্বতমাসীৎ বৈরম্। ততঃ একদা কারণযন্ত্রিতেন ইন্দ্রেণ নমুচয়ে প্রতিশ্রুতং "ন দিবা ন রাত্রৌ ন শুষ্কেণ ন চার্দ্রেণ ত্বাং হন্যাম্" ইতি। অথ সায়মসৌ ফেনেন জহার নমুচেঃ শিরঃ ইতি পুরাণম্।

12. যথা তথা—Reference is to the whole story of Indra and Namuchi. সাদৃশ্যসূচকমব্যয়ম্। অব্যয়পর।

13. এতৎ—Referers to the *present* arrangement, *i.e.* the design to extirpate Rakshasas with man and monkey.

14. কিমপি—Something inscrutable.

.15. ইতি—Refers to the sentence "মহেন্দ্রঃ…ভেদং চকার" (see *Prose.*).

16. বোধ্যম্—বুধ+ণ্যৎ কর্ম্মণি to be understood. Qualifies এতৎ। The কর্ত্তা is যুষ্মাভিঃ understood.

17. *Voice*—মহেন্দ্রেণ…ভেদঃ চক্রে…বুধ্যধ্বম্। ৫৮।

Remark—The অলঙ্কার is উপমা।

59. Hiranyakasipu i s another.

ক্ব স্ত্রীবিষহ্যাঃ করজাঃ ক্ব বক্ষো দৈত্যস্য শৈলেন্দ্রশিলাবিশালম্।
সম্পশ্যতৈতদ্দ্যুসদাং সুনীতং বিভেদ তৈস্তন্নরসিংহমূর্ত্তিঃ॥৫৯॥

Syn—See Intro Eng. Tran Sl. 59.

Prakasika—মাথাটা তদপেক্ষা কঠিন কিছু দ্বারা ভাঙ্গিলেও তো হইত—'এতৎ দ্যুসদাং সুনীতং সম্পশ্যত' [ইহাই জানিও দেবতাদের নীতির বাহাদুরী। তাহারা মৃদু দ্বারা বিশ্বাস জন্মাইয়া সহজে কার্য্য সিদ্ধ করিল, তোমরা পারিতে না—Know that therein lies the excellence of policy of the gods]। তারা কি আর সর্ব্বত্র ওরূপ করে ?—'করজাঃ ক দৈত্যস্য বক্ষঃ ক' [করে বৈ কি ! তোমরা ছেলে মানুষ বেশী দেখা শুনা নাই তাই ওরূপ বলিতেছ। ভাল, হাতের নখ কত কোমল আর দৈত্যের বুক কত কঠিন—How soft are nails and how hard the demon's chest]। কি রকম বুক ?—'শৈলেন্দ্রশিলাবিশালম্' [বুক নয় যেন হিমালয়ের বৃহৎ এক খণ্ড পড়িয়া আছে, সে কিরূপ কঠিন হইবে বুঝিতেই পার—The chest was vast like a rock severed from the Himalaya]। তা যেন হইল, কিন্তু কি বলিতে চাও ?—'নরসিংহমূর্ত্তিঃ তৈঃ তৎ বিভেদ' [দেবতাদের এমনই ব্যবস্থা ! হঠাৎ একা মূর্ত্তি দেখা দিল তার আধ খানা মানুষ আধ খানা সিংহ ! সে অক্লেশে ঐ বুক নখে চিরিয়া ফেলিল—A sudden appartion in the shape of half man and half lion rent that chest with the finger-nails] ।৫৯।

Prose—স্ত্রীবিষহ্যাঃ (স্ত্রীরও সুখকর) করজাঃ ক, দৈত্যস্য শৈলেন্দ্র-শিলাবিশালং বক্ষঃ ক। নরসিংহমূর্ত্তিঃ তৈঃ তৎ বিভেদ। এতৎ ত্র্যসদাং সুনীতং সম্পশ্যত। ৫৯।

Beng.—কোথায় নখ আর কোথায় বা হিমালয়ের শিলাখণ্ডের ন্যায় বিশাল অসুরের বক্ষঃস্থল। কিন্তু মানুষ ও সিংহের ন্যায় একটী মূর্ত্তি আবির্ভূত হইয়া সেই নখেই সেই বক্ষঃস্থল বিদীর্ণ করিল। ইহাই জানিও দেবতাদের নীতির চমৎকারিত্ব [*Or*—দেখ কেমন চমৎকার দেবনীতি]। ৫৯।

Eng.—Where are finger-nails, and where was the chest of the demon huge like a rock of the king of the mountains? But mark this [*Or*—know this as the] clever policy of the denizens of heaven—A figure resembling man and lion rent *that* with *them* ! 59.

Mitabh—সদৃশমপরমাহ—'করে' হস্তে জাতা ইতি 'করজাঃ' নখাঃ 'ক' কুত্র 'দৈত্যস্য' অসুরস্য হিরণ্যকশিপোঃ 'শৈলেন্দ্রস্য' নগাধিপস্য হিমালয়স্য 'শিলা' ইব 'বিশালং' ব্যায়তং গিরিরাজসানুবিপুলং 'বক্ষঃ' উরঃ' 'ক' কুত্র। [উভয়োর্মহদন্তরং দ্বৌ কশব্দৌ সূচয়তঃ]। একঃ সুকোমলঃ অতিকঠোরশ্চাপর ইতি ভাবঃ। 'নরস্য' মানুষস্য 'সিংহস্য' কেসরিণশ্চ মূর্ত্তিরিবঃ' 'মূর্ত্তিঃ' রূপং যস্য স নরহরিশরীরঃ কশ্চিৎ জীবঃ 'তৈঃ' নখৈঃ 'তৎ' দৈত্যবক্ষঃ 'বিভেদ' বিদারয়ামাস। 'এতৎ' ইদম্ অসম্ভবসম্ভাবনমেব 'ত্র্যসদাং' স্বর্গনিবাসিনাং দেবানাত্যর্থঃ 'সুনীতং' শোভনং নয়ং নয়োৎকর্ষম্ [নপুংসকে ভাবে ক্তঃ] 'সম্পশ্যত' জানীত [দৃশিরত্র জ্ঞানসামান্যে বর্ত্ততে] ৫৯।

Malli.—কিঞ্চ 'স্ত্রীভিঃ বিষহ্যাঃ' সুসহাঃ সুখকরা করজা নখাঃ ক। 'শৈলেন্দ্রশিলাবিশালং তদ্বৎ কঠোরম্ ইত্যর্থঃ'। 'দৈত্যস্য' হিরণ্যকশিপোর্বক্ষঃ ক'। নরসিংহমূর্ত্তির্ভগবান্ তৈর্নখৈস্তদ্বক্ষো বিভেদ বিদারয়ামাস' এতদ্ ত্র্যসদাং দেবানাং সুনীতিং সুনীতিম্ [ভাবে ক্তঃ] সংপশ্যত' তস্মাৎ রামেঽপি ন মানুষবুদ্ধিঃ কার্য্যা ইতি ভাবঃ॥

Substance—I will cite one more instance if you are not yet convinced. How did Narasimha, the fourth

incarnation of Vishnu, kill Hiranyakasipu ? He had no weapon but his claws, and the demon's chest was hard as adamant. Yet the chest was rent up like an old leaf. Such is the wily policy of the gods, and herein lies the excellence of their measures. So take heed. Let not appearances delude you. 59.

Sara.—প্রত্যয়ার্থং যো দৃষ্টান্তমন্যং বক্ষ্যে। অসম্ভবং শিলাঘনস্য দৈত্যবক্ষসো নখেন বিদারণম্। তথাপি বিষ্ণুর্নরহরিরূপেণ নখৈরেব দৈত্যমুরোবিদারমমারয়ৎ। অতো ব্রবীমি রিপুরযোগ্য ইতি নাবমন্তব্যঃ। অযোগ্যেন বিস্রম্ভমুৎপাদ্য পশ্চাৎ তস্মিন্ যোগ্যতামাদধতী এব দেবনীতিঃ রাক্ষসনীতিমতিশেতে। ৫৯।

Notes.

1. ক—কস্মিন্ দেশে ইতি কিম্+ঙি+অৎ—ক+অ—ক [We get ক for কিম্ when অৎ follows by the rule "ক অতি"]। An অব্যয়—অধিং গমী।

2. স্ত্রী বিষহ্যাঃ—বি+সহ+যৎ কর্ম্মণি capable of being borne. স্ত্রীভিঃ বিষহ্যাঃ তত্তৎ। Here সহ becomes ষহ by the rule "পরি-নি-বিভ্যঃ সেব-সিত-সয়-সহ-সুট্-স্তু-স্বঞ্জাম্"। Thus পরিষেবতে, বিষেবতে, নিষেবতে, পরিষহ্য, নিষহ্য, বিষহ্য etc. But when সহ changes into সোঢ় the স is not changed, *e.g.*, পরিসোঢ়, নিসোঢ়, বিসোঢ়। Qual. করজাঃ।

3. করজাঃ—কর+জন+ড কর্ত্তরি ভূতে nails. Nom. to ভবন্তি।

4. ক ক—The repetition implies great disparity (See *Mitabh*). The two clauses cannot be compared.

5. দৈত্যস্য—দিতেরপত্যং পুমান্ ইতি দিতি+ণ্য—দৈত্যঃ a demon. তস্য। Refers to হিরণ্যকশিপু the father of Prahlada. He was as iniquitous as Prahlada was virtuous. Vishnu killed him by ripping open his chest in his fourth incar-

nation, that of the Man-lion. Compare "দৈত্যবলং বিভিদে"—11. 27.

6. শৈলেন্দ্র etc.—শিলাঃ সন্তি এষু ইতি শিলা+অণ্ মত্বর্থে—শৈলাঃ mountains. বি+শালচ=বিশালম্ huge বিশঙ্কটম্। The উপসর্গ বি takes the affixes শালচ্ and শঙ্কটচ্। শৈলানাম্ ইন্দ্রঃ লক্ষণয়া রাজা শৈলেন্দ্রঃ the lord of the mountains. ৬তৎ—। The prohibition "ন নির্দ্ধারণে" does not apply (See দেবমুখ্যাঃ—Sl. 11). Or শৈলোঽয়ম্ ইন্দ্র ইব ইতি শৈলেন্দ্রঃ An Indra-like hill. "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—" ইতি সমাসঃ (See ante). শৈলেষু ইন্দ্রঃ may be had if সংজ্ঞা is intended. But then the সপ্তমী will have to be retained, by the rule "হলদন্তাৎ—" (see below). শৈলেন্দ্রস্য শিলা a rock of the lord of mountains. সা ইব বিশালম্ huge as a rock &c. উপমানকর্মধা —by the rule "উপমানানি—" (see ante). Qual. বক্ষঃ।

7. সম্পশ্যত—see, *i.e.,* know (see *mitabh*). সম্+দৃশ+লোট্ ত [দদর্শ, অদ্রাক্ষী—অদর্শং' দ্রক্ষ্যতি]।

8, এতৎ—This. কর্ম্ম of সম্পশ্যত। Refers to the rending of the chest, cleaving of the skull *&c., i. e.,* generally to অযোগ্যে যোগ্যতাধানম্। সুনীতম্ is predicated of এতৎ। Construe—Know (সম্পশ্যত) this (এতৎ) as superior policy (সুনীতম্); or construe—Mark (সম্পশ্যত) this (এতৎ) superior policy (সুনীতম্)। In the latter case এতৎ qualifies সুনীতম্। The former is better.

9. দ্যুসদাম্—দিবি আকাশে সীদন্তি ইতি দিবি+সদ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=দিবিষদঃ gods (সংজ্ঞা), or দ্যুসদঃ denizens of heaven (no সংজ্ঞা); the former (দিবিষদ্) is a সংজ্ঞা of the gods and সপ্তমী is retained by the rule "হলদন্তাৎ সপ্তম্যাঃ সংজ্ঞায়াম্ [সপ্তমী is retaind after a consonent or short অ if the compound is a সংজ্ঞা]। The latter (দ্যুসদ্) is an ordinary attributive, The সপ্তমী disappears by the general rule

"সুপো ধাতুপ্রাতিপদিকয়োঃ" (সুপ্ disappears in a ধাতু (*e. g.* পুত্রীয়তি) and in a প্রাতিপদিক (*e. g*, রাজপুরুষঃ]। This leaves দিব্+সদঃ। But দিব্ here is a পদ and the final ব্ become উ by the rule "দিব উৎ"। Thus we have দিউ সদঃ—দ্যুসদঃ। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী। *Remark.* (a). Bhanuji cites the Varttika "হৃদ্দ্যুভ্যাং চ" for the retention of সপ্তমী in দিবিষদঃ। This seems to be an oversight. দিবিষদ্ is a সংজ্ঞা। Compare "আদিতেয়া দিবিষদো লেখা অদিতিনন্দনাঃ" ইত্যমরঃ। In the first place, this Varttika is framed specially for compounds that are *not* সংজ্ঞা ! "অসংজ্ঞার্থমিদম্" —*Haradatta.* Secondly, the full text of the Varttika is "হৃদ্দ্যুভ্যাং ঙেরুপসংখ্যানম্"। In this ঙি is *not* in the sense of সপ্তমী but has the sense of দ্বিতীয়া by the next Varttika "অন্যার্থে চ" which পতঞ্জলি explains "অন্যার্থে চৈষা সপ্তমী দ্রষ্টব্যা, হৃদয়ং স্পৃশতীতি হৃদিস্পৃক্, দিবং স্পশতি ইতি দিবিস্পৃক্"—*Bhashya.* But দিবি in our case is সপ্তম্যর্থে and not অন্যার্থে; hence the varttika does not apply, *Remank* (b) Jay. reads দ্যুষদাম্ with a *carebral*; Malli. has দ্যুসদাম্ *dental.* The Vachaspatya wants the *dental* in ভাষা and cites "মনঃসু তেন দ্যুসদাং ন্যধীয়ত" in support. Madhava and Bhanuji have দ্যুসৎ *dental.* "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্" ইতি অলুক্ সুষামাদিপাঠাৎ ষত্বম্। বহুলগ্রহণাৎ লুকি দ্যুসৎ"—*Dhatuvritti.* Indeed, it is not easy to support the cerebral. The rule "সদিরপ্রতেঃ does not apply because দ্যু is not an উপসর্গ। সুষামাদিগণ agains includes দিবিষদ্ *only* and not দ্যুসদ also. Nor is দ্যুষদ্ an একদেশীবিকৃত form of দিবিষদ্। Even if it were, the inclusion of one would not involve the inclusion of the other. I prefer to read দ্যুসদাম্ dental.

10. সুনীতম্—নি+ক্ত ভাবে—নীতম্ policy নয়ঃ। শোভনং নীতম্ excellent policy. প্রাদিতৎ—; Predicate of এতৎ,

or কর্ম of সম্পাদ্যত। The excellence lies in lulling suspicion with innocent appearances and all of a sudden coming down like a thunder-bolt with terrific effects.

11. বিভেদ—Rent. ভিদ+লিট্ ণল্ [ভিণত্তি—ভিন্তে, অভিদৎ —অভৈৎসীৎ—অভিত্ত, ভেৎস্যতি—ভেৎস্যতে]।

12. তৈঃ—With them, *i. e.*, করজৈঃ। করণে তয়া।

13. তৎ—That, *i. e.*, বক্ষঃ। কর্ম্মণি ২য়া।

14. নরসিংহ &c,—মূর্চ্ছ+ক্তিন্ ভাবে=মূর্ত্তিঃ body. নরশ্চ সিংহশ্চ নরসিংহৌ man and lion. দ্বন্দ্বঃ। তয়োঃ মূর্ত্তিঃ the appearance ot a man and a lion. নরসিংহমূর্ত্তিরিব মূর্ত্তির্যস্য সঃ whose appearance was that of man and lion. বহু—by the rule "সপ্তম্যুপমান—" (see ante), নরসিংহো বিভেদ is more expressive than নরসিংহমূর্ত্তির্বিভেদ। Yet the poet prefers the latter to show that Malyavat is speaking of it as a *mere apparition* resembling partly a lion and not directly referring to the celebrated অবতার। Or perhaps because নরসিংহ was really an appartion that disappeared instantly.

15. *Voice*—...করজৈঃ ক (ভূয়তে)...বক্ষসা ক (ভূয়তে) —মূর্ত্তিনা...বিভেদে...সন্দৃশ্যতাম্ (যুষ্মাভিঃ)। ৫৯।

14. The figur is নিদর্শনা for two incongruous statements (অসম্ভববস্তু) are compared so to say.

60. Do as Vibhishana says.

प्रमादवांस्त्वं च्युतधर्मवर्त्मा गतो मुनीनामपि मन्तुभावम् ।
कुलस्य शान्तिं बहु मन्यसे चेत् कुरुष्व राजेन्द्र
　　　　विभीषणोक्तम् ॥ ६० ॥

Syn—See Eng Tran. (Intro.) Sl. 60.

Prakasika—এখন কর্ত্তব্য কি ?—'হে রাজেন্দ্র বিভীষণোক্তং কুরুষ' [মহারাজ, বিভীষণের কথা মত কার্য্য করুন—O king do

as Vsbhishana says]। বিভীষণের কথা ভাল লাগিতেছে না—'কুলস্য শান্তিং বহু মন্যসে চেৎ কুরুষ' [যদি কুলের মঙ্গল প্রার্থনা করেন তবে তাহাই করুন—If you care for the welfare of the race, then do as he says however humiliating that may be]। অন্যের সাহায্য লইয়া যুদ্ধই না হয় করি না—'মুনীনাম্ অপি শত্রুভাবং গতঃ ত্বম্' [আপনি মুনিগণেরও শত্রু হইয়াছেন (or—মুনিগণও আপনার শত্রু)। সাহায্য কে করিবে?—You have become the enemy of the *Munis* even]। সে কিসে?—"প্রমাদবান্ ক্ষতধর্ম্মবর্ত্মা ত্বম' [আপনার ভুল চুক সর্ব্বদা হইতেছে, ভ্রমের বশে আপনি ধর্ম্মকার্য্যের বিঘ্নস্বরূপ। কাজেই আপনি মুনিগণের শত্রু মুনিগণও আপনার শত্রু—You areconstantly erring and thus obstructing the course of virtue]। ৬০।

Prose.—হে রাজেন্দ্র, প্রমাদবান্ ক্ষতধর্ম্মবর্ত্মা ত্বং মুনীনাম্ অপি শত্রুভাবং গতঃ। কুলস্য শান্তিং চেৎ বহু মন্যসে, বিভীষণোক্তং কুরুষ। ৬০।

Beng.—তোমার ত্রুটি পদে পদে সেই জন্য তুমি ধর্ম্মমার্গের উচ্ছেদকারী। তাহাতে মুণিগণেরও শত্রুত্ব প্রাপ্ত হইয়াছ। যদি বংশের মঙ্গল প্রার্থনা কর তবে বিভীষণ যাহা বলিল তাহা কর। ৬০।

Eng.—Ever a blunderer, you have incurred the enmity [*or*—become the enemy] of even the saints. having obstructed the course of righteousness. If you value much the peaee of the race, then, O mighty king, act as advised by Vibhishana.

Mitabh.—নিষ্কর্ষমাহ—হে 'রাজেন্দ্র' ভূপতিপ্রবর 'প্রমাদবান্ অতিশয়েন প্রমত্তঃ [ভূম্নি মতুপ্] যুক্তাযুক্তাবিবেকবিমূঢ় ইত্যর্থঃ, অতএব 'ক্ষতং' বিঘ্নিতং 'ধর্ম্মস্য' সৎক্রিয়ায়াঃ 'বর্ত্ম' মার্গঃ যেন নিবারিত-সৎকার্য্যপ্রসরঃ ধর্মাচরণপ্রত্যূহ ইত্যর্থঃ 'ত্বং' ভবান্ আত্মচরিতৈঃ 'মুনীনামপি' তাপসানামপি শমে স্থিতানাং কিং পুনর্বিষয়িনাং 'শত্রুভাবং' শত্রুত্বং বৈরম্ ইত্যর্থঃ 'গতঃ' প্রাপ্তঃ। মুনয়স্তে বৈরিণঃ, মুনীনাং ত্বমরিঃ ইতি বা অর্থঃ। উভয়থাপি অশান্তিঃ ইত্যাহ—'কুলস্য' বংশস্য 'শান্তিং'

হিতঃ 'চেৎ' যদি 'বহু' অত্যাদরং যথা তথা 'মন্যসে' গণয়সি, তদা 'বিভীষণস্য উক্তং' বচনম্ [নপুংসকে ভাবে ক্তঃ] 'কুরুষ' অনুতিষ্ঠ। রামং ভজস্ব, তেনৈব কুলস্য শান্তিরিতি ভাবঃ। ৬০।

Malli—ফলিতমাহ—প্রমাদেতি॥ হে 'রাজেন্দ্র', ত্বং প্রমাদবান্। প্রমত্তঃ অতএব 'ক্ষতধর্ম্মবর্ত্মা হতধর্মমার্গো অতএব 'মুনীনামপি শক্রভাবং গতঃ'। 'কুলস্য শান্তিং ক্ষেমং বহু মন্যসে' চেৎ 'বিভীষণোক্তং কুরুষ' ॥

Substance.—Many are your lapses. O King. You have deliberately obstructed the course of righteousness. Even the meek Munis youhave made your enemies. You cannot count upon support from any quarter. If you value the welfare of your race, do as Vibhishana advises. 60

Sara—কামচারেণ ত্বয়া ধর্মমার্গস্য উচ্ছেদ এব কৃতঃ। তৎ মুনয়োঽপ্যরয়স্তে কিং পুনরসংযতা অন্যে। এবমরিপরীতঃ কুলক্ষয়ে প্রাপ্তে বিভীষণবচনাৎ রামেণ সন্ধৎস্ব। ৬০।

Notes

1. প্রমাদবান্—প্রম+ঘঞ্ ভাবে=প্রমাদঃ carelessness, slip, অসাবধানতা। সঃ অস্তি অস্য বাহুল্যেন ইতি প্রমাদ+মতুপ্= প্রমাদবান্ a blunderer. qual. ত্বম্। মতুপ্ is available is many senses. Thus—(1) ভূম (2) নিন্দা (3) প্রশংসাসু (4) নিত্য যোগে-(5) অতিশায়নে (6) সংসর্গে (7) অস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ। (ante).

2. ক্ষত &c.—ক্ষণ্ to molest+ক্ত কর্মণি=ক্ষতম্ obstructed. ধর্মস্য বর্ত্ম the course of righteousness. ক্ষতং ধর্মবর্ত্ম যেন one who has obstructed the course of rightousness *i. e.*, an obstructor of religious rites. বহু—। This, is due to প্রমাদ। Qual ত্বম্।

3. গতঃ—গম+ক্ত কর্ত্তরি Have reached, have attained, প্রাপ্তঃ। Nom. ত্বম্।

4. মুনীনাম্—Of ascetics. শেষে ষষ্ঠী। Related to শত্রুভাব or শত্রু।

5. শত্রুভাবম্—শত্রোঃ ভাবঃ enmity শত্রুত্বম্।

6. মুনীনাং শত্রুভাবং গতঃ—This is ambiguous. Explain —(1) মুনীনাং যঃ শত্রুঃ, যো মুনিভ্যো দ্রুহ্যতি ইত্যর্থঃ, তস্য ভাবং গতঃ acquired the position of one of who is an enemy of the মুনিঃ ; তং গতঃ প্রাপ্তঃ rewarded with the enmity of the sages, *i. e.* the sages are your enemy.

7. কুলস্য—Of the race. শেষে ষষ্ঠী। Related to শান্তি। This shows the risk—the whole race. (কুল) is threatened.

8. শান্তিম্—শম+ক্তিন্ ভাবে welfare মঙ্গলম্। তাম্। কর্ম of মন্যসে।

9. বহু—Highly. Qualifies মন্যসে।

10. মন্যসে—You prize, মন+লট্ সে [মেনে, অমংস্থ, মংস্যসে]।

11. চেৎ—অব্যয় meaning যদি if.

12. কুরুষ—Do কৃ+লোট্ স্ব [অকার্ষীৎ—অকৃত]। Q. Account for the ষকার।

13. রাজেন্দ্র—রাজা অয়মিন্দ্র ইব ইতি রাজেন্দ্রঃ Indra-like king- "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—" (ante) ইতি সমাসঃ। Or রাজ্ঞাম্ ইন্দ্রঃ লক্ষণয়া শ্রেষ্ঠঃ রাজেন্দ্রঃ the best of kings. ৬তৎ—। তৎসংবুদ্ধিঃ। There is no নির্দ্ধারণ here, so the prohibition "ন নির্দ্ধারণে" does not apply (see দেবমুখ্যাঃ, sl, 9) সপ্তমী তৎ—is not available because the word is not a সংজ্ঞা ; even then available the সপ্তমী will have to be retained by the rule "হলদন্তাৎ সপ্তম্যাঃ সংজ্ঞায়াম্"।

14. বিভীষণোক্তম্—বচ্+ক্ত ভাবে=উক্তম্ advice. বিভীষণস্য

উক্তম্। Q. Explain the ষষ্ঠী in the বাক্য here. Ans. The prohibition "ন লোকাব্যয়নিষ্ঠা—" (ante) does not apply, because বিভীষণস্য is শেষে ষষ্ঠী not কর্ত্তরি ষষ্ঠী। । "শেষবিজ্ঞানাৎ সিদ্ধম্। শেষলক্ষণা অত্র ষষ্ঠী ভবিষ্যতি"—Bhasya. "সম্বন্ধমাত্রং হি অত্র বিবক্ষিতম্"—*Pradipa.* Q Examine the exposition বিভীষণেন যৎ উক্তং তৎ কুরুষ।

15, *Voice*—···প্রমাদবতা—বর্ত্মনা ত্বয়া···শান্তিঃ···মন্যতে··· ক্রিয়তাম্। ৬০।

61. Kumbhakarna speaks.

ঘোষেণ তেন প্রতিলব্ধসংজ্ঞো নিদ্রাবিলাক্ষঃ শ্রুতকার্য্যসারঃ।
স্ফূর্জন্ ঘনঃ সাম্বুরিবান্তরীক্ষে বাক্যং ততোঽভাষত কুম্ভকর্ণঃ॥ ৬১

Syn.—See Intro. Eng. Trans Sl. 61.

Prakasika—তার পর?—ততঃ কুম্ভকর্ণ বাক্যম্ অভাষত' [তার পর কুম্ভকর্ণ বলিল—Next said Kumbhakarna]। সেও সেখানে ছিল? নিদ্রাবিলাক্ষঃ তেন ঘোষেণ প্রতিলব্ধসংজ্ঞঃ কুম্ভকর্ণঃ' [সে বসিয়া ঝিমাইতেছিল, মাল্যবানের গলার আওয়াজে চমকিয়া উঠিয়া বলিল—He was dosing, but startled into full consciousness by Malyavat's voice at the conclusion of his speech]। বিভীষণের বিরুদ্ধে বলিল কি?—'শ্রুতকার্য্যসারঃ কুম্ভকর্ণঃ [কর্ত্তব্যের স্থূল মর্ম্ম তাহার বৃদ্ধমুখ হইতে শুনা ছিল, নির্ব্বোধের মত বলিল না—He knew what was expedient and said accordingly]। ঘুমের গলা শুনা যাইতেছিল কি?—অন্তরীক্ষে স্ফূর্জ্জন্ সাম্বুঃ ঘন ইব অভাষত' [মনে হইতেছিল যেন আকাশে জল ভরা মেঘ ডাকিতেছে—He looked like a water-laden cloud rumbling in the sky]। ৬১।

Prose.—ততঃ নিদ্রাবিলাক্ষঃ তেন ঘোষেণ প্রতিলব্ধসংজ্ঞঃ শ্রুতকার্য্যসারঃ কুম্ভকর্ণঃ অন্তরীক্ষে স্ফূর্জ্জন্ সাম্বুঃ ঘন ইব বাক্যম্ অভাষত। ৬১।

Beng.—তার পর নিদ্রাকুললোচন বিদিতকর্ত্তব্য কুম্ভকর্ণ সেই শব্দে

অতন্দ্রিত হইয়া আকাশে গর্জনে প্রবৃত্ত সজল জলদের ন্যায় এই বাক্য বলিলেন। ৬১।

Eng.—Then, with eyes dim through drowsiness but wakefulness recovered through that shout, Kumbhakarna, aware of the essence of action [*or*—Having learnt the gist of the business], like a water-laden cloud rumling in the sky, made a speech.

Mitabh.—'ততঃ' তদনন্তরম্, অবসিতে মাল্যবতো বচসি ইত্যর্থঃ 'নিদ্রয়া' তন্দ্রয়া 'আবিলে কলুষে 'অক্ষিণী' নয়নে যস্য তাদৃশঃ তন্দ্রাজড়দর্শনঃ, 'তেন' পূর্ব্বোক্তেন ঘোষেণ শব্দেন মাল্যবতঃ অবসানবচনেন ইত্যর্থঃ ,প্রতিলব্ধ পুনঃ প্রাপ্তা' সংজ্ঞা' জ্ঞানং যেন তাদৃশঃ প্রাপ্তেন্দ্রিয়-প্রসাদঃ অপগততন্দ্র ইতি যাবৎ 'শ্রুতঃ' বৃদ্ধমুখাৎ জ্ঞাতঃ 'কার্য্যস্য' অনুষ্ঠেয়স্য 'সারঃ' স্থিরাংশো যেন স জ্ঞাতকর্ত্তব্যবর্ত্মা নয়বিৎ ইত্যর্থঃ 'কুম্ভকর্ণঃ' তন্নামা রাবণানুজঃ 'অন্তরীক্ষে' আকাশে 'স্ফূর্জ্জন্' গর্জন্ 'সাম্বুঃ' সজলঃ 'ঘন ইব' জলদবৎ 'বাক্যং' বচনম্ 'অভাষত' উবাচ। ৬১।

Malli—ঘোষেণেতি—'ততো' মাল্যবদ্বাক্যানন্তরং 'তেন ঘোষেণ' বিভীষণাদিকণ্ঠঘোষেণ' প্রতিলব্ধসংজ্ঞঃ' প্রাপ্তবোধো নিদ্রাবিলাক্ষঃ কুম্ভকর্ণঃ' শ্রুতকার্য্যসারঃ মাল্যমদাদিমুখেন জ্ঞাতবৃত্তান্তঃ সন্ 'অন্তরীক্ষে সাম্বুঃ ঘনো মেঘইব স্ফূর্জ্জন্ 'বাক্যম্ অভাষত'॥

Substance—Meanwhile Kumbhakarna was making great efforts to keep himself awake. Just then he was dosing. Malyavat's last words, uttered with some emphasis, however, woke him up. Though not a perfect master of all details like Vibhishana, he had studied, the main principles of action [*or*—Though he did not catch the details of the debate, he knew the main points of the business of the day]. Like a thundering cloud about to pour, he thus spoke out. 61.

Sara—অথ তত্র বিদিতনীতিতত্ত্বঃ কুম্ভকর্ণঃ কৃচ্ছ্রেণ নিদ্রাং নিরস্যন্

তস্থৌ। তস্মিন্ ক্ষণেতু কিঞ্চিদিব জাতভ্রমঃ, আবেগাদুচ্চৈরুচ্চারিতৈঃ মাল্যবতঃ অবসানবচনৈঃ চকিতঃ, সজল ইব জলদো নদন্নিদমুবাচ। ৬১।

Notes.

1. ঘোষেণ—ঘুষ ণিচ্ স্বার্থে (চুরাদি)+ঘঞ্ ভাবে=ঘোষঃ declaration, expression of opinion. তেন। হেতৌ ৩য়া। ঘুষ of the চুরাদি class means বিশব্দন, *i. e., expression of opinion* (ঘুষির বিশব্দনে—see চুরাদি in ধাতুপাঠ) "বিশব্দনং স্বাভিপ্রায়স্য শব্দেন প্রকাশনম্"—*Kaiyyata.* "অবঘুষিতং বিশব্দিতম্ আবিষ্কৃতাভিপ্রায়মিত্যর্থঃ"—*Haradatta.* ঘুষ of ihe ভ্বাদি class *does not* mean বিশব্দন (ঘুষির অবিশব্দনে—See ভ্বাদি in ধাতুপাঠ), so should be avoided here. The চুরাদি *alone* has this sense. *Q.* Why অবঘুষিত and not অবঘোষিত ? Is any other form allowable ? *Ans.* ঘুষ in the sense বিশব্দন though of the চুরাদি class, the ণিচ্ is *optional.* "তৎ জ্ঞাপয়ত্যাচার্য্যো বিশব্দনে ঘুষের্বিভাষা ণিচ্ ভবতীতি"—*Bhashya.* Hence *with* ণিচ্—ঘুষ+ণিচ্+ক্ত=ঘোষিত ; *without* ণিচ্—ঘুষ+ক্ত=ঘুষিত or ঘোষিত because the root is সেট, and having উ for the penultimate (উদুপধ), the ক্ত is *optionally* কিৎ by the rule "উদুপধাদ্ভাবাদিকর্মণোরন্যতরস্যাম্"।

2. তেন—By that (declaration), *i. e.,* by the declaration of Malayavat. Qual. ঘোষেণ which has হেতৌ ৩য়া। Malli. and Joy. make it refer to the tumult that prevailed. "বিভীষণাদিকণ্ঠঘোষেণ" (Malli.), "প্রহস্তবিভীষণমাতামহানাং বদতাং যো ঘোষঃ তেন" (*Jay.*). Ravana presiding, the speakers spoke by turns ; every one was in awe of the president. Tumult was out of the question. Compare—"ব্রহ্মণ্যধ্যয়নস্য নৈব সময়স্তূষ্ণীং বহিঃ স্থীয়তাং স্বল্পং জল্প জড়মতে নৈষা সভা বাজ্রিনঃ।"

3. প্রতি &c.—প্রতি+লভ+ক্ত কর্মণি=প্রতিলব্ধা regained. সংজ্ঞায়তে অনয়া ইতি সম্+জ্ঞা+কঙ্ করণে=সংজ্ঞা full con-

sciousness. প্রতিলব্ধা সংজ্ঞা যেন he who had become wide awake. বহু—। He was dosing. See next.

4. নিদ্রা &c.—নিদ্রয়া আবিলে নিদ্রাবিলে muddy through sleep. সহ সুপেতি সমাসঃ। তাদৃশে অক্ষিণী যস্য ইতি নিদ্রাবিল+অক্ষি+ষচ্ (সমাসান্ত) [by the rule "বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্"—সক্থি (thigh) and অক্ষি (eye) final in a বহুব্রীহি take ষচ্ if they mean a limb of the persen meant by the compound]=নিদ্রাবিলাক্ষঃ with eyes dim by sleep. বহু—। Or অক্ষ means ইন্দ্রিয়, and আবিল means *dull*. নিদ্রয়া আবিলানি নিদ্রাবিলানি dull by sleep. ৬তৎ—। তাদৃশানি অক্ষাণি ইন্দ্রিয়াণি যস্য সঃ whose sense were rendered dull by sleep. বহু—। Qual. কুম্ভকর্ণঃ। The two give different feminine forms—নিদ্রাবিলাক্ষী from the first and নিদ্রাবিলাক্ষ from second, Kumbhakarna was semiconscious (আবিলক্ষ) but regained full consciousness (সংজ্ঞা) through the shout (ঘোষ) with which Malyavat decleared his views.

5. শ্রুত &c—কৃ+ণ্যৎ=কার্য্যম্ the right thing to do, proper measure. শ্রু+ক্ত কর্ম্মণি=শ্রুতঃ heard, *i. e.* heard from the elders. Compare "কৃতিশ্রুতৌ বৃদ্ধমতেষু"—Canto III. সার is sense মর্ম্ম। কার্য্যস্য সারঃ principles of duty. শ্রুতঃ কার্য্যসারো যেন one who knew the principles of duty, *i. e.*, versed in polity. বহু—। Malli. and Jay. have—"মাল্যবদাদি-মুখেন জ্ঞাতবৃত্তান্তঃ সন্" (Malli.), "কার্য্যসারশ্রবণান্তরং বাক্যমভাষত" (Jay.). Thus they assume that Kumbhakarna was fast asleep, absolutely unconscious of what was going on. When aroused, he was informed of the details by Malyavat &c. This sounds extremely unnatural. He was of course awake when he came. After that his neighbours would not allow him to go the sleep in the council house. When asleep, it was not a simple matter

to arouse Kumbhakarna. Besides in Sl. 65 and 68 he refers to previous speakers clearly showing that he was not been asleep. Moreover the fact that Kumbhakarna launches out at once into politics (See Sl. 62 &c.) favours my interpretation. Another point in my favour is that he touches precisely those points that have *not* been discussed by Vibhishana, thus showing that he had paid close attention to the speeches delivered.

6. স্ফূর্জন—স্ফূর্জ+শতৃ thundering. Qual. ঘনঃ।

7. ঘনঃ—হন্যতে বায়ুনা ইতি হন+অপ কর্মণি=ঘনঃ a cloud. By the rule "মূর্ত্তৌ ঘনঃ," হ of হন্ becomes ঘ when অপ্ follows in the sense of *solidity.* This is Bhanuji's derivation. Thus derived ঘন means "the *solidity* that is propelled by the air," *i. e.* the *solid body* so propelled, *i. e.*, a cloud. This transference from "solidity" to "solid" is thus explained—"কথং ঘনং দধি ইতি? ধর্মশব্দেন ধর্মী ভণ্যতে"—*Vritti.* উপমান of কুম্ভকর্ণঃ।

8. সাম্বুঃ—অম্বুনা সহ বর্ত্তমানঃ water-laden. Qual. ঘনঃ।

9. অন্তরীক্ষে—অন্তর্ ঈক্ষ্যতে ইতি অন্তর্+ঈক্ষ+ঘঞ্ কর্মণি=অন্তরীক্ষম্ that which is seen between the heaven and the earth, *i. e.*, the sky. "দ্যাবাপৃথিব্যোঃ অন্তঃ ঈক্ষ্যতে"—*Bhanuji.* তস্মিন্। অধিং ৭মী। Tall Kumbhakarna with his deep voice, helps the comparison.

10. বাক্যম্—বচ+ণ্যৎ কর্ম=বাক্যম্ speech or=বাচ্যম্ that which has to be said. The rule is "বচোঽশব্দসংজ্ঞায়াম্"—চ of বচ্ does not become ক when ণ্যৎ follows in a sense other than *speech.* obj. of অভাষত।

11. অভাষত—Said. ভাষ+লঙ্ তিপ্ (দ্) [ভাবিষ্যতে, অভাষিষ্ট]।

12. *Voice*...নিত্রাবিনাশেন......সংজ্ঞেন—স্বারেণ কুম্ভকর্ণেন...স্ফূর্জতা সাম্বুনা ঘনেন...অভাষ্যত। ৬১।

Remark.—উপমা here as in many places is clear.

62. Five things have to be considered in counsel.

ক্রিয়াসমারম্ভগতোঽভ্যুপায়ো নৃদ্রব্যসম্পৎ সহদেশকালা ।
বিপৎপ্রতীকারযুতার্থসিদ্ধির্মন্ত্রাঙ্গমেতানি বদন্তি পঞ্চ ॥ ৬২ ॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl 62.

Prakasika—'এতানি পঞ্চ মন্ত্রাঙ্গং বদন্তি' [পণ্ডিতেরা এই পাঁচটীকে জড়াইয়া মন্ত্রের শরীর বলিয়া নির্দ্দেশ করেন—The learned declare that these five together make up the entire body of counsel]. সে পাঁচটী কি ?—'ক্রিয়াসমারম্ভগতঃ অভ্যুপায়ঃ' [প্রথম, কার্য্য আরম্ভ করার সময়ের ব্যবস্থা—First are the preliminary measures at the beginning of the work]. তার পর ?—'নৃদ্রব্যসম্পৎ' [প্রচুর লোক ও প্রচুর সামগ্রীর ব্যবস্থা—Arrangements for sufficient men and materials]. দেশ ও কাল ভাবিতে হইবে না ?—'সহদেশকালা নৃদ্রব্যসম্পৎ' [লোক জন ও জিনিষপত্র যেমন দরকারী, দেশ আর কালও তেমনি—Time and place thought out as well as means and materials]. তার পর ?—'অর্থসিদ্ধিঃ' [লোক জন সংগ্রহ ও দেশ কাল স্থির হইলে পর কিরূপে সেগুলি খাটাইয়া ফলসিদ্ধি করিতে হইবে তাহা ভাবা উচিত—How to use the men and materials to attain success must also be determined beforehand]. কার্য্যে বিঘ্নও তো ঘটিতে পারে—'বিপৎপ্রতীকারযুতা অর্থসিদ্ধিঃ' [কার্য্যে বিপত্তি ঘটিলে তাহার প্রতীকার কি তাহাও ভাবিয়া রাখিতে হইবে—Provision must be made to meet difficulties]. ৬২ ।

Prose.—ক্রিয়াসমারম্ভগতঃ অভ্যুপায়ঃ, সহদেশকালা নৃদ্রব্যসম্পৎ, বিপৎপ্রতীকারযুতা অর্থসিদ্ধিঃ, এতানি পঞ্চ মন্ত্রাঙ্গং বদন্তি । ৬২ ।

Beng.—পণ্ডিতেরা কহেন পাঁচ বিষয়ে মন্ত্রশরীর গঠিত হয়, যথা—(১) কার্য্যারম্ভের প্রাক্কালীন ব্যবস্থা, (২) কার্য্যের ধন জন সংগ্রহের

ব্যবস্থা, (৩) দেশ কাল ব্যবস্থা, (৪) বিঘ্ননিরাকরণ ব্যবস্থা, (৫) ধনজনযোগে ফলসাধন ব্যবস্থা। ৬২।

Eng.—They declare these five to be the body of counsel—(i) the measures relating to the work, (ii) the collection of men and materials together with (iii) the determination of time and place, (v) accomplishment of the object with (iv) removal of obstructions.

Mitabh.—অথ যথাশ্রুতং কার্য্যসারমাহ—'ক্রিয়ায়াঃ' কর্ম্মণঃ যঃ 'সমারম্ভঃ' উপক্রমঃ, তং 'গতঃ' আশ্রিতঃ কার্য্যারম্ভবিষয়ক ইত্যর্থঃ 'অভ্যুপায়ঃ' বিধিঃ, উপচারাৎ তচ্চিন্তা, পুরশ্চরণবিধিচিন্তনমিতি যাবৎ [এতানি ইতি সামান্যেন অর্থস্য উক্তত্বাৎ, উক্তার্থস্য প্রাতিপদিকার্থত্বাচ্চ প্রথমা। এবং পরত্রাপি] 'দেশেন' স্থানেন 'কালেন' ক্ষণেন চ 'সহ' বর্ত্তমানা, স্থানক্ষণবতী 'নৃণাং' সাধকানাং 'দ্রব্যাণাং' সাধনানাঞ্চ 'সম্পৎ' সিদ্ধিঃ পাত্রসম্ভারসংগ্রহ ইত্যর্থঃ, লক্ষণয়া তচ্চিন্তা, স্থানক্ষণচিন্তা সাধকসাধনচিন্তা চ ইতি ভাবঃ। 'বিপদাং' বিঘ্নানাং 'প্রতীকারঃ' প্রশমঃ, তেন 'যুতা' মিলিতা, বিঘ্নোপশমান্বিতা 'অর্থস্য' প্রয়োজনস্য, কাম্যস্য কর্ম্মণ ইত্যর্থঃ 'সিদ্ধিঃ' নিষ্পত্তিঃ. কার্য্যনির্ব্বাহ ইতি যাবৎ, লক্ষণয়া তচ্চিন্তা, বিঘ্নবিঘাতচর্চা ফলোদয়চর্চা ইতি ভাবঃ। 'এতানি ইমানি কথিতানি [সামান্যে নপুংসকম্] 'পঞ্চ' সমুদিতমেতৎপঞ্চকং 'মন্ত্রাঙ্গং' মন্ত্রশরীরং 'বদন্তি' পণ্ডিতাঃ প্রাহুঃ। পঞ্চচিন্তাসমাহারো মন্ত্রঃ ইতি ফলিতম্। ৬২।

Malli—ক্রিয়েতি—'ক্রিয়াসমারম্ভং গতঃ অভ্যুপায়ঃ' কর্ম্মণাম্ আরম্ভোপায়ঃ 'সহদেশকালা নৃদ্রব্যসম্পৎ' পুরুষদ্রব্যসম্পত্তিঃ দেশকালৌ চ ইত্যর্থঃ। 'বিপৎপ্রতীকারযুতা অর্থসিদ্ধিঃ' বিনিপাতপ্রতীকারঃ কার্য্যসিদ্ধিশ্চেত্যর্থঃ, এতানি 'পঞ্চ মন্ত্রাঙ্গম্ বদন্তি'॥

Substance—There are five stages of counsel. These are—(1) Arrangement of preliminaries before the work is commenced; (2) collection of sufficient men and materials; (3) choice of time and place; (4) provision for the removal of obstructions; (5) application of the

men, materials &c to the attainment of success. Careful *previous* deliberation is necessary with reference to each of these five; and these separate deliberations go to make up the entire body of what is known as "Counsel." 62.

Sara—পঞ্চ বিচারাঃ সমুদিতাঃ মন্ত্রশরীরং সম্পাদ্যন্তে। কার্য্যারম্ভাৎ প্রাক্ পুরশ্চরণম্, প্রথমং তদঙ্গতো বিচারঃ। ততঃ কর্মণে ধনজন-সংগ্রহবিচারঃ। ততঃ পরং দেশকালবিচারঃ, তদনু বিঘ্ননিরাসবিচারঃ। পশ্চাচ্চ ফলোদয়বিচারঃ। ৬২।

Notes.

1. *Remark.*—Kumbhakarna too approaches the question as a politician, but from a different point of view. He condemns the meeting, thedeliberation itself, as out of date.

2. ক্রিয়া &c.—সম্+আ+রভ্+ঘঞ্ ভাবে=সমারম্ভঃ commencement. রভ becomes রম্ভ except when শপ্ or লিট্ follows, by the rule "রভেরশব্লিটোঃ"। ক্রিয়ায়াঃ সমারম্ভঃ। তৎ গতঃ relating to the commencement of the undertaking (See বৃদ্ধিক্ষয়স্থানগত, Sl. 26). ২তৎ—। Qualifies অভ্যুপায়ঃ।

3. অভ্যুপায়ঃ—Means. See ante. প্রথমা in connection with এতানি by which the অর্থ has become উক্ত (declared). এতানি ইত্যনেন উক্তার্থত্বাৎ প্রথমা।

4. নৃদ্রব্য &c—নৃ means m*an*. Here it stands for *agent.* দ্রব্য is material উপকরণ। সম্+পদ+কিপ্ ভাবে—সম্পৎ সম্পন্নতা, সিদ্ধিঃ, সংগ্রহঃ collection. না চ দ্রব্যঞ্চ নৃদ্রব্যে men and materials. দ্বন্দ্ব। তয়োঃ সম্পৎ collection of men and materials. ৬তৎ—। উক্তার্থে প্রথমা। See note 3.

5. সহ &c—দেশ is *place,* কাল *time.* দেশশ্চ কালশ্চ দেশকালৌ *time* and *place.* দ্বন্দ্ব। তাভ্যাং সহ বর্ত্তমানা including

time and place. বহু— । The change of সহ into স is optional in a বহুব্রীহি (see "বোপসর্জনস্য", ante)। Qualifies নৃদ্রব্যসম্পৎ। Hence the meaning is—নৃদ্রব্যসম্পৎ *and also* দেশ and কাল।

6. বিপৎ &c—বি+পদ+ক্বিপ্ ভাবে—বিপৎ mishap. প্রতি+কৃ+ঘঞ্=প্রতিকার (Sl. 74) or প্রতীকার (see প্রতীহার, Sl. 8). যু+ক্ত কর্মণি=যুক্ত। বিপদঃ প্রতীকারঃ বিপৎপ্রতীকারঃ। তেন যুক্তা, তৃতীয়াতৎ—। Qualifies অর্থসিদ্ধিঃ। Thus the sense is—অর্থসিদ্ধি *and* বিপৎপ্রতীকার।

7. অর্থ &c—সিধ+ক্তিন্ ভাবে—সিদ্ধিঃ accomplishment. অর্থস্য সিদ্ধিঃ the accomplishment of the work, *i. e.*, the actual application of the means to achieve the end. উক্তার্থে প্রথমা।

8. মন্ত্রাঙ্গম্—মন্ত্রস্য অঙ্গম্ the body of counsel. তৎ। See II below. Obj. of বদন্তি।

9. এতানি—This is used for ইতি and behaves like ইতি। It declares (অভিধান) as ইতি does. Hence in connection with it we have প্রথমা here like ইতি যোগে প্রথমা। It is নপুংসক because the reference is to all in common (সামান্যে নপুংসকম্)।

10. বদন্তি—They say, *i. e.*, The sages declare. বদ+লট্ অন্তি [উবাদ, বদিষ্যতি, অবাদীৎ]।

11. পঞ্চ—Refers to the five mentioned above. These five are parts of the counsel; together they make a *Full-bodied* counsel (মন্ত্রাঙ্গ)। That is to say, the deliberation is not *complete* (পূর্ণাঙ্গ) so long as these five are not *all* discussed. মিলিতৈরেতৈঃ পঞ্চভির্মন্ত্রস্য অঙ্গং ভবতি।

1. *Remark*—স্বভাবোক্তি or statement of fact is clear here so also সহোক্তি।

12. *Voice*...উক্তে। ৬২।

63. Consultation ill-timed, so unprofitable.

ন নিশ্চিতার্থং সময়ঞ্চ দেশং ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু যোঽতিয়ায়াৎ।
স প্রাপ্নুয়ান্মন্ত্রফলং ন মানী কালে বিপন্নে ক্ষণদাচরেন্দ্র ॥৬৩॥

Syn—see Intro. Eng Tran, Sl. 29.

Prakasika.—'স মন্ত্রফলং প্রাপ্নুয়াৎ' [সে ব্যক্তি মন্ত্রের ফল পাইতে পারে—That person may reap the fruits of counsel]. কোন্ ব্যক্তি?—'যঃ নিশ্চিতার্থং সময়ং দেশঞ্চ ন অতিযায়াৎ' [যে ব্যক্তি পূর্বে নিরূপিত দেশ ও কাল অতিক্রম না করে সে ফল পাইতে পারে—He who will not trans-gress the appointed time or place]. কিসের দেশ ও কাল?—'ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু' [কার্য্যারম্ভের ব্যবস্থা প্রভৃতির যে দেশ ও কাল পূর্বে নিরূপিত হইয়া আছে, তাহার অতিক্রম যে না করে—The pre-arranged time and place in the preliminaries &c]. তবে কি আমার এ মন্ত্র বৃথা হইবে?—'হে ক্ষণদাচরেন্দ্র মানী ন প্রাপ্নুয়াৎ' [মহারাজ অভিমানী ব্যক্তি মন্ত্রের ফল পাইবে না—Sire, the conceited will not attain the fruits of counsel]. মান কি এতই দোষের?—'কালে বিপন্নে মন্ত্রফলং ন প্রাপ্নুয়াৎ' [অহঙ্কারে পূর্বে মন্ত্রণা অবহেলা করিয়া শেষে কাল হারাইয়া মন্ত্রণার ফল পাইবে না—The right time is let pass through conceit, Untimely counsel will do no good]. 63.

Prose—হে ক্ষণদাচরেন্দ্র, যঃ ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু নিশ্চিতার্থং সময়ং দেশঞ্চ ন অতিযায়াৎ স মন্ত্রফলং প্রাপ্নুয়াৎ, মানী কালে বিপন্নে ন (প্রাপ্নুয়াৎ)। ৬৩।

Beng,—হে নিশাচররাজ, যিনি কার্য্যের প্রাক্‌কালীন ব্যবস্থা প্রভৃতিতে পূর্বনিরূপিত দেশ ও কালের ব্যতিক্রম করেন না, তিনি মন্ত্রের ফল পাইতে পারেন, কিন্তু অভিমানী ব্যক্তি কাল হারাইয়া যেন ফল প্রত্যাশা না করেন। ৬৩।

Eng.—He who will not transgress the appointed [*or*—the success-promissing] time and place in the

preliminary measures &c., may reap the fruits of counsel ; but not the haughty one, O Lord of the Night-rangers, when the time has expired. 63.

Mitabh.—প্রস্তুতে শাস্ত্রাতিক্রমমাহ—হে . 'ক্ষণদায়াং' রাত্রৌ 'চরন্তি' বিহরন্তি যে তেষাম্ 'ইন্দ্র' লক্ষণয়া স্বামিন্ নিশাবিহারেশ রাবণ 'যঃ' জনঃ 'ক্রিয়ায়াঃ' কর্মণঃ 'অভ্যুপায়াদিষু' বিধিপ্রভৃতিষু, কার্য্যারম্ভগত-বিধ্যাদিষু প্রাগুক্তেষু ইত্যর্থঃ 'নিশ্চিতঃ' বিচার্য্য নির্ণীতঃ 'অর্থঃ' প্রয়োজনম উপযোগিতা ইতি যাবৎ যস্য তম্ উৎপ্রেক্ষিতোপযোগং 'সময়ং' ক্ষণং দেশঞ্চ' স্থানমপি ন অতিযায়াৎ' ন অতিক্রামেৎ 'স মন্ত্রস্য' কার্য্যনির্ণয়স্য 'ফলম্' আরম্ভসিদ্ধিম্ ইত্যর্থঃ 'প্রাপ্নুয়াৎ' লভেত [উভয়ত্র "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" ইতি লিঙ্]। 'মানী' দর্পান্ধো জনঃ 'কালে' সময়ে 'বিপন্নে' অতিক্রান্তে সতি 'ন' নৈব ফলং প্রাপ্নুয়াৎ। মদাৎ প্রাগপ্রবুদ্ধস্য অকালে কোঽয়ং তে মন্ত্রঃ ইতি ভাবঃ। ৬৩।

Malli—এবং মন্ত্রাঙ্গান্যুক্ত্বা তন্ত্রমাহ—বিনিশ্চিতেত্যাদি॥ 'যো' রাজা 'ক্রিয়াভ্যুপায়াদিষু' চতুর্ষু অঙ্গেষু বিষয়ে 'বিনিশ্চিতঃ' সর্বথা ভবিষ্যতীতি নির্ণীতঃ 'অর্থঃ' প্রয়োজনং যস্মিংস্তং 'সময়ং' কালং 'দেশং চ নাতিযায়াৎ' যোগ্যদেশকালাখ্যাঙ্গানতিক্রমেণ কর্মারম্ভাদিকং কুর্যাদিত্যর্থঃ 'স মন্ত্রফলং' কার্য্যসিদ্ধিং 'প্রাপ্নুয়াৎ হে ক্ষণদাচরেন্দ্র, মানী' অহঙ্কারী 'কালে বিপন্নে' অতিপন্নে সতি ন প্রাপ্নোতি॥

Substance.—Of these, (1) the *preliminaries* (2) *collection of men and materials*, and (3) *provision for obstructions*, have their (4) right *time and place* carefully thought out beforehand, He who sticks to the appointed time and place, is rewarded by (5) *success*, which is denied to the proud man who lets the right time pass by. That is precisely what you have done ; you must not hope for success. 63.

Sara—মন্ত্রাঙ্গেষু যথাকালং যথাস্থানঞ্চ কৃতো যত্নঃ সিধ্যতি। ত্বং তু মদাৎ প্রথমং মন্ত্রিণো নাবোধয়ঃ। সম্প্রতি গতে কালে অকালবৃকলো নিষ্ফলো মন্ত্রঃ। ৬৩।

Notes.

1. *Remark*—Here it is pointed out that the time for deliberation has passed by. The council should have been called long before. It can be of no use now.

2. নিশ্চিতার্থম্—নিস্+চি+ক্ত কর্মণি=নিশ্চিতঃ ascertained; অর্থ is প্রয়োজন utility. Now See *Mitabh.* That of which the utility is ascertained. বহু—। তম্। Qual. সময়ম্ and দেশম্।

3. নিশ্চিতার্থং সময়ং দেশঞ্চ—Refers to the time and place which, while discussing the question, were agreed upon (নিশ্চিত) as the most suitable. Malli has "বিনিশ্চিতঃ সর্বথা ভবিষ্যতি ইতি নির্ণীতঃ অর্থঃ প্রয়োজনং যস্মিন্ তং সময়ং কালং দেশঞ্চ"। obj. of অতিযায়াৎ।

4. ক্রিয়া etc.—ক্রিয়ায়া অভ্যুপায়ঃ preliminary measures. সঃ আদির্যেষাং তেষু। বহু—। অধিকরণে সপ্তমী। See *Substance.*

5. অতিযায়াৎ—should transgress. অতি+যা+লিঙ্ যাৎ [অযাসীৎ]। "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" (See next)।

6. প্রাপ্নুয়াৎ—Might attain. প্র+আপ্+লিঙ্ যাৎ [আপ্স্যতি, আপৎ]। Here অনতিগমন is the cause (হেতু), and প্রাপণ is the effect (হেতুমৎ)। Hence the rule "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" (ante). applies, and we have লিঙ্ in অতিযায়াৎ and প্রাপ্নুয়াৎ।

7. মন্ত্রফলম্—মন্ত্রস্য ফলম্ the fruit of counsel. ষষ্ঠ—। Obj. of আপ্নুয়াৎ।

8. মানী—মন+ঘঞ্ ভাবে—মানঃ pride, conceit. সঃ অস্য অস্তি ইতি মান+ইনি গর্হায়াম্—মানী conceited. Here মান implies a blemish (গর্হ্য) ; it is in a living being (প্রাণিস্থ)। Hence by the rule "রূপাপত্যগর্হ্যাৎ প্রাণিস্থাৎ ইনিঃ" we get ইনি *alone* and not মতুপ্, or ঠন্। Thus মানবান্ is *not* a synonym here. অঙ্গ (except of প্রাণ্যঙ্গ)—হারকেয়ূরী (প্রাণ্যঙ্গে তু—পাণিপাদবান্), উপতাপ (disease)—কুষ্ঠী।

9. কালে—ভাবে ৭মী।

10. বিপন্নে—বি+পদ গতৌ+ক্ত কর্ত্তরি=বিপন্নঃ passed বিগতঃ। তস্মিন্। Qualifies কালে। *Implication is*—You are মানী, you have lèt the time pass by through your মান, you cannot profit by counsel now; so break up and prepare for the fate that awaits you.

11. ক্ষণদাচরেন্দ্র—ক্ষণং নির্ব্যাপারস্থিতিং দদাতীতি ক্ষণ+দা+ক কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্=ক্ষণদা that which brings ease *i. e.*, night. ক্ষণদায়ু চরন্তীতি ক্ষণদা+চর+ট কর্ত্তরি=ক্ষণদাচরাঃ nigh-rangers. তেষাম্ ইন্দ্রঃ লক্ষণয়া রাজা, তৎ সংবুদ্ধৌ। There is no নির্দ্ধারণ here, hence we may have ষষ্ঠী তৎ—(See দেবমুখ্যাঃ, ante). Or say ক্ষণদাচরোঽয়ম্ ইন্দ্র ইব ইতি উপমিতিকর্ম্মধা—(ahte).

12. *Voice*—...যেন...—অর্থঃ সময়ঃ দেশশ্চ ন অভিযায়েয়াতাং তেন...প্রাপ্যেত. মানিনা...(প্রাপ্যেত)। ৬৩।

64. Or why blame you, such is your uature.

ঔষ্ণ্যং ত্যজেন্মধ্যগতোঽপি ভানুঃ শৈত্যং নিশায়ামথবা হিমাংশুঃ।
অনর্থমূলং ভুবনাবমানী মন্যে ন মানং পিশিতাশিনাথ ॥ ৬৪ ॥

Syn —See Intro. Eng. Trans. Sl. 48.

P*rakasika*—'অথবা মন্যে ভুবনাবমানী মানং ন ত্যজেৎ' [আমার মনে হয় ত্রিজগৎ যে ব্যক্তি তৃণজ্ঞানে তুচ্ছ করে সে অহঙ্কার ত্যাগ করিবে না। অহঙ্কারেই আপনি সময়ে পরামর্শ গ্রহণ করেন নাই—I presume the person that rates the universe as a straw will not forego his conceit]. ক্ষতি হইলেও কি করিবে না?—'হে পিশিতাশিনাথ, অনর্থমূলং মানং ন ত্যজেৎ' [রাক্ষসরাজ অহঙ্কার সকল অনর্থের মূল, তথাপি অভিমানে মত্ত ব্যক্তি তাহা ত্যাগ করিবে না—O Lord of the Rakshasas, even when he sees that it is the root of all evil, he will not renounce it]. এ তার স্বভাব, ছাড়া সহজ নহে—'মধ্যগতঃ অপি ভানুঃ ঔষ্ণ্যং ত্যজেৎ' [সূর্য্য

মাথার উপরে আসিয়াও বরং উষ্ণতা ত্যাগ করিবে, কিন্তু মদমত্ত ব্যক্তি অহঙ্কার ত্যাগ করিবে না—Rather the mid-day sun will renounce heat, but not the proud fellow his conceit]. হইতে পারে—'নিশায়াং হিমাংশুঃ শৈত্যং ত্যজেৎ' [বরং রাত্রিতে চন্দ্র তাহার শীতলতা ত্যাগ করিবে. তথাপি অভিমানী অভিমান ত্যাগ করিবে না —The moon at night will sooner cease to feel cold, but the conceited will not forego conceit]. ৬৪।

Prose—অথবা, হে পিশিতাশিনাথ মন্যে ভানুঃ মধ্যগতোঽপি ঔষ্ণ্যং ত্যজেৎ, হিমাংশুঃ নিশায়াং শৈত্যং ত্যজেৎ, ভুবনাবমানী অনর্থমূলং মানং (তু) ন ত্যজেৎ। ৬৪।

Beng—অথবা, হে ক্রব্যাদীশ, আমার মনে হয় মধ্যাহ্নের সূর্য্যও উত্তাপ ত্যাগ করিতে পারেন, তুষারকর চন্দ্র রাত্রিতে শীতলতা ত্যাগ করিবেন, কিন্তু যিনি অভিমানে ত্রিভুবনকে তৃণজ্ঞান করে তিনি অনর্থের মূল অভিমান ত্যাগ করিবেন না। ৬৪।

Eng.—Or, the sun, even when it has reached the meridian, may renounce its warmth, the coolrayed one its coolness at night, but, O Prince-of-raw-meat-eaters, methinks, the slighter of-the-worlds will not forego pride the root of evil. 64.

Mitabh.—মানিনস্তে কালে মন্ত্রিভ্যঃ অনাবেদনং সদৃশমেব ইত্যাহ —'অথবা' পক্ষান্তরে হে 'পিশিতাশিনাং' ক্রব্যাদাং 'নাথ' স্বামিন্ রাক্ষসপতে রাবণ 'মন্যে' শঙ্কে 'ভানুঃ' সূর্য্যঃ 'মধ্যগতোঽপি' গগনাগ্রমারূঢ়োঽপি 'ঔষ্ণ্যং' তাপং 'ত্যজেত' জহ্যাৎ [অর্হে লিঙ্], 'হিমাংশুঃ' তুষারকিরণশ্চন্দ্রঃ 'নিশায়াং' রাত্রৌ 'শৈত্যং' শীতলতাং ত্যজেৎ' ভুবনং' জগৎ 'অবমন্যতে' তৃণীকরোতি যঃ সঃ লোকাতিরস্কারী ভবাদৃশো জনঃ 'অনর্থস্য' অনিষ্টস্য 'মূলং' নিদানং বিপদ্বীজং 'মানম্' অহঙ্কারং 'ন' ত্যজেৎ। উপদেশস্য সর্বথা অগ্রহণং মদান্ধস্য তে ধর্ম ইতি ভাবঃ। ৬৪।

Substance—The mid-day sun may cease to give out heat or the moon at night may feel hot; but the proud man who sets the whole world at naught will not re-

nounce his pride. It was therefore quite in keeping with your pride that you did not consult us in time, and even now you will not be consistent with yourself if you do as we advice. 64.

Sara—পক্ষান্তরে দর্পাঙ্কঃ ত্বাং বৃথা নিন্দামি। উপদেশস্য অগ্রহণমেব তে প্রকৃতিঃ। সূর্য্যো বা শীতো ভবেৎ চন্দ্রো বা উষ্ণঃ স্যাৎ, দর্পাঙ্কঃ প্রকৃতিং ন ত্যজেৎ। তৎ যদি স এবাসি রাবণ, নূনম্ অস্মদুক্তং ন কুর্য্যাঃ। ৬৪।

Notes,

1. ঔষ্ণ্যম্—উষ্ণস্য ভাবঃ ইতি উষ্ণ+ষ্যঞ্ heat. Obj. of ত্যজেৎ।

2. ত্যজেৎ—May renounce ত্যক্তুমর্হতি। ত্যজ+লিঙ্ যাৎ [ত্যজতি, অত্যাক্ষীৎ]। Nom. ভানুঃ। অর্হে লিঙ্। Jay. has "সম্ভাবনে লিঙ্"। সম্ভাবন is defined as "ক্রিয়াসু যোগ্যতাধ্যবসানম"—*Vritti*. To have লিঙ in such cases, the power actually to do the work must exist. "অত্র যৎ...সামর্থ্যং...সম্ভাব্যতে তৎ যস্য... বিদ্যতে এব...তদ্বিষয়মুদাহরণম্"—*Haradatta*. So this does not appear to be a case of সম্ভাবন।

3. মধ্যগতঃ—মধ্য is the middle, *i. e.*, the middle of the *daily* journey; hence the *Meridian*. মধ্যং গতঃ that which was reached the meridian. ২তৎ—by the rule "দ্বিতীয়া শ্রিতাতীত—" (ante), Refers to the mid-day sun which is supposed here to be the hottest.

4. অপি—Implies গর্হা; notwithstanding it is the mid-day sun.

5. শৈত্যম্—শীতস্য ভাব ইতি শীত+ষ্যঞ্ coldness. Obj. of ত্যজেত্।

6. নিশায়াম্—নিশ্ means *night*. নিশ্+আপ্ স্বার্থে=নিশা *night*, by the Karika "বষ্টি ভাগুরিরল্লোপমবাপ্যোরুপসর্গয়োঃ। আপঞ্চাপি হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা॥" [The Upasargas

অব and অপি becomes ব and পি and হলন্ত words take আপ্ —optionally]. ভস্তাম। অধিঃ গমী। Night is the time when the moon's rays feel most cold.

7. অথবা—Indicates পক্ষান্তর। In the previous sloka he has blamed Ravana for having kept the matter to himself so long. He now modifies his opinion. Or (অথবা) this is your nature, you are not to blame. Both *malli*, and *Jay*, construe "অথবা হিমাংশুঃ নিশায়াং শৈত্যং ত্যজেৎ"—Or the moon will renounce coldness at night.

8. হিমাংশুঃ—হিমঃ গুণঃ (*i. e. coolness*) অস্তি এষাম্ ইতি হিম+মতুপ্=হিমাঃ *cold.* The মতুপ্ disappears by the Varttika "গুণবচনেভ্যো মতুপো লুক্ ইষ্টঃ"—মতুপ্ disappears after attributives (গুণবচন)। হিমা অংশবো যস্য সঃ the cold-rayed luminary, *i. e.* moon, বহু—।

9. অনর্থ &c—ন অর্থঃ অনর্থঃ not desired, *i. e.*, evil. নঞ্-তৎ—। তস্য মূলম্ the root of evil. ৬তৎ—। তৎ। Qualifies মানম্।

10. ভুবন &c.—ভুবনানি অবমন্যতে ইতি ভুবন+অব+মন+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে one who slights the entire universe. উপপদ তৎ—। Such a person does not care for the counsel of others. This is his nature (শীল); he is not to blame.

11. মন্যে—Mathinks. মন+লট্ এ [মংস্যতে, অমংস্ত].

12. মানম্—মন+ঘঞ্ ভাবে=মানঃ pride. তম্। Obj. of ত্যজেত।

13. পিশিত &c—পিশিত is raw-meat. পিশিতম্ অশ্নন্তি ইতি পিশিত+অশ্+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=পিশিতাশিনঃ raw-meat-eaters. উপপদতৎ—। তেষাং নাথঃ ৬তৎসংবুদ্ধিঃ।

14. *Voicei*....মন্যতে (ময়া) ভাস্বনা ম.াগতেন...ত্যজ্যেতে হিমাংশুনা তজ্যেত—মানিনা...মানঃ ন ত্যজ্যেত। ৬৪।

Remark—For a similar idea, cp.—"ত্যজেদস্বন্ সুখমহো

ন ধাম মানিনঃ"—Kirata, "অভিমানৈকধনা হিমানিনঃ"—Sisu, "ন তেজস্তেজস্বী প্রসৃতমপরেষাং বিষহতে"—Uttara. &c.

65. **Yet we speak through love.**

तथापि वक्तुं प्रसभं यतन्ते यन्मद्विधाः सिद्धिमभीप्सवस्त्वाम् ।
विलोमचेष्टं विहितावहासाः परैर्हि तत् स्नेहमयैस्तमोभिः ॥६५

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 65.

Prakasika.—তবে কি কিছু বলিতে চাও না?—"তৎ হি পরৈঃ স্নেহমযৈঃ তমোভিঃ [স্নেহরূপ প্রবল মোহ তাহার কারণ—That is owing to the powerful delusion called affection]. কাহার কারণ?—'তথাপি মদ্বিধাঃ ত্বাং প্রসভং বক্তুং যৎ যতন্তে' [এতেও যে আমার ন্যায় লোকে তোমাকে বলিতে যায়, সে কেবল স্নেহের প্রবল মোহে—That people like me still persist in advising you, is due to their attachment to you]. আমি কি এতই হীন? —'বিলোমচেষ্টং ত্বাং যৎ বক্তুং যতন্তে তৎ' [আমরা যখন যা বলিয়াছি তুমি তাহার ঠিক উল্টাটা করিয়াছ, তথাপি স্নেহের বশে বলি—Perverse as you are, we advise you only through our love for you]. না হয় না বুঝিয়া উল্টা করিয়াছি—'বিহিতাবহাসাঃ যৎ যতন্তে তৎ' [শেষটা তো উল্টাই করিয়াছ, আবার বলিবার কালে টিট্‌কারী দিয়াছ, তথাপি স্নেহের বশে বলি—When we advise we are rewarded with ridicule, yet love prevails and forces us to advise again], জানি তোমরা হিতৈষী—'সিদ্ধিম্ অভীপ্সবঃ প্রসভং বক্তুং যতন্তে' [মান্যবান্‌ই বল, আমিই বল, আর বিভীষণই বল, এরা কেহই তোমার অকৃতকার্য্যতা সহিতে পারে না, গায়ে পড়িয়াও তাই বলি—They advise often unasked sincerely wishing to see your success] ৬৫।

Prose.—তথাপি বিহিতাবহাসাঃ মদ্বিধাঃ বিলোমচেষ্টং ত্বাং সিদ্ধিমভীপ্সবঃ (সন্তঃ) প্রসভং বক্তুং যতন্তে (ইতি যৎ) তৎ পরৈঃ স্নেহময়ৈঃ তমোভিঃ হি। ৬৫।

Beng.—তথাপি তোমার সিদ্ধিদর্শনেচ্ছু আমার মত লোক উপহাসিত হইয়াও যে তোমার মত কথার অবাধ্য লোককে গায়ে পড়িয়া বলিতে চেষ্টা করে, সে শুধু স্নেহরূপ প্রবল মোহে বই নহে। ৬৫।

Eng.—It is indeed through the supreme delusion of affection that people of my stamp wishing you success, even thus, with ridicule heaped upon them, try perforce to advise you though perverse in action.

Mitabh.—যদ্যেবং মা বাদীঃ ইতি চেৎ তত্রাহ—'তথাপি' বচনং বৃথা জানন্তোঽপি [গর্হায়াম্ অপি। অবচনকালে বচনম্ ইতি গর্হা।] 'বিহিতঃ' কৃতঃ 'অবহাসঃ' উপহাসঃ যেভ্যঃ তে, বহুশঃ প্রাক্ উপহসিতাঃ ইত্যর্থঃ 'মাবিধাঃ' মাদৃশা জনাঃ মাল্যবদ্বিভীষণাদয়ঃ 'বিলোমা' প্রতিকূলা [অচ্ সমাসান্তঃ] 'চেষ্টা' ব্যাপারো যস্য তৎ প্রতীপগামিনং 'ত্বাং' ভবন্তং স্বামিনং 'সিদ্ধিং' সাফল্যম্ 'অভীপ্সবঃ' প্রার্থয়মানাঃ উন্মার্গস্থাপি তে সিদ্ধিমীহমানাঃ সন্তঃ 'প্রসভং' স্বৈরম্ অপৃষ্টা অপি স্বয়ম্ ইত্যর্থঃ 'বক্তুম্' উপদেষ্টুং 'যতন্তে' ব্যবস্যন্তি ইতি 'যৎ তৎ' অয়ম্ অব্যাপারে ব্যাপারঃ, অবস্থানি ক্রিয়া বা, 'পরৈঃ' প্রবলৈঃ 'স্নেহময়ৈঃ' মমত্বরূপৈঃ 'তমোভিঃ হি' মোহৈরেব কৃতম্। মমতামোহাদেব তে বদন্তি, নো চেৎ প্রতিকূলকারিণং ত্বাং ন ব্রূয়ুঃ ইতি ভাবঃ। ৬৫।

Malli.—তর্হি তূষ্ণীংভূয়তাং কিমনেন কণ্ঠশোষণেন ইত্যাশঙ্ক্য আহ—তথাপীতি॥ 'তথাপি' জ্ঞাত্বাপি 'সিদ্ধিম্' অভ্যুদয়ম্ 'অভীপ্সবঃ' প্রেপ্সবো 'মদ্বিধা' মাদৃশা আপ্তাঃ 'পরৈর্মূর্খৈর্বিহিতাপহাসা' অপহাস্যমানা অপি 'বিলোমচেষ্টং' বিরুদ্ধপ্রবৃত্তিমনর্থপ্রবৃত্তং 'ত্বাং বক্তুং' হিতমুপদেষ্টুং প্রসভং বলাদ্ যতন্তে 'ইতি যৎ তৎ 'স্নেহময়ৈঃ তমোভিঃ' কৃতা ইতি হেতোঃ ইত্যর্থঃ। ন প্রিয়াঃ স্বজনহানিং সহন্ত ইতি ভাবঃ॥

Substance—Success being thus out of the question, it is useless to advise, specially to advise one who is deaf to reason. Yet people like myself, such as Vibhishana and Malyavat, wish to see you successful, and paying no heed to taunts, try to offer counsel, perverse though you are. The reason for this is that they are

overpowered by that mighty delusion known as affection. Had it not been for their affection for you, they would have kept quiet under the circumstances. 55.

Svra—ন হি ত্বং মানাং কস্যাপি বচনং করোষি বদন্তশ্চ উপহাস্যতাং যান্তি। তৎ যুক্তেঽপি তূষ্ণীভাবে, মমতামোহাৎ আত্মনঃ অনীশাঃ সুহৃদঃ ত্বাং প্রতি ভাষন্তে। ফলন্তু ভাবিতাভাবিতয়োস্তুল্যমেব। ৬৫।

NOtes.

1. তথাপি—Even thus, *i. e.* though advice is useless, and ill-received, অব্যয় (তথা+অপি)।

2. বক্তুম্—To advise. বচ+তুমুন।

3. প্রসভম্—প্রগতা সভা বিচারঃ অস্মাৎ ইতি প্রসভম্ unreasonable. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুযস্য—" (ante). Or প্রগতং সভায়াঃ excluded from assembly, *i. e.*, unreasonable. প্রাদিতৎ—। তৎ যথা তথা, unreasonably. Qualifies বক্তুম্। Reason says "Keep quiet", yet we advise ; this is প্রসভবচনম্। "ক্লীবে তু প্রসভং হঠম্"—*vopalita* quoted by *Bhanuji*.

4. যতন্তে—Attempt. যত+লট্ অন্তে [যেতে, যতিষ্যন্তে, অযতিষ্ট]। Nom. মদ্বিধাঃ।

5. যৎ—Connect this with ইতি understood. See prose. Refers to the sentence "তথাপি...যতন্তে" (See *prose*).

6. মদ্বিধাঃ—মম বিধা প্রকারঃ মদ্বিধা my stamp. তৎ—। মদ্বিধা ইব বিধা যেষাং তে মদ্বিধাঃ of my stamp, like me. বহু—by the Varttika "সপ্তম্যুপমান—" (See নরসিংহমূর্ত্তিঃ ante).

7. সিদ্ধিম্—সিধ+ক্তিন্ ভাবে—সিদ্ধিঃ success. তাম্। কর্ম্ম of the ক্রিয়া in অভীপ্সু। This অভীপ্সু being উপ্রত্যয়ান্ত, the ষষ্ঠী in the অনুক্ত কর্ম is barred by the rule "ন লোকাব্যয়—" (ante). So we get ২য়া in সিদ্ধিম্।

8. অভীপ্সবঃ—অভ্যাপ্তুম্ ইচ্ছবঃ ইতি+অভি+আপ+সন্+উ কর্ত্তরি *Lit desirous of attaining* ; here *desirous of seeing.* The reason is—সিদ্ধি is Ravana's and ইচ্ছা is of others, Thus we get different nominatives. But আপ্তুম্ ইচ্ছতি means that ইচ্ছা and আপ্তি (*i. e,* আপ্তি of সিদ্ধি) have the same nominative (সমানকর্ত্তৃক)। The diffiulty is avoided if we take আপ্তি as অনুভূতি. so অভীপ্সা—অনুভবিতুমিচ্ছা, দ্রষ্টুমিচ্ছা &c. *malli* and *Jay.* take সিদ্ধি with মদ্বিধাঃ (see note **11** below) and thus avoid the difficulty. People like me wish prosperity, *i. e.*, their *own* prosperity. This seems to spoil the sense.

9. বিলোম &c.—বিরুদ্ধা লোমানাম্ ইতি বি+লোমন্+অচ্ (সমাসান্ত)+আপ্ স্ত্রিয়াম্—বিলোমা perverse. প্রাদিতৎ—। The অচ্ comes in by যোগবিভাগ in the rule "অচ্ প্রত্যন্ববপূর্বাৎ সামলোম্নঃ"। বিলোমা চেষ্টা যস্য তম্ whose action is perverse. বহু—। Qual. ধাম্।

10. বিহিতা &c—অব+হস+ঘঞ্ ভাবে=অবহাসঃ ridicule. Next বহু—(see *mitabh.*). On whom ridicule has been heaped. Refers to ridicule on prior occasions. Qual. মদ্বিধাঃ।

11. পরৈঃ—পর (not a সর্ব্বনাম) means here প্রবল, পরম, &c,, supreme. Compare "পরা হি কাষ্ঠা তপসঃ"—*Kumara.* তৈঃ। Qualifies অমোত্যিঃ। Malli has "পরৈঃ মূর্খৈঃ"। Jay. says "পরৈঃ দুর্জ্জনৈঃ শক্রজনৈর্বা"। With them পরৈঃ—By others (সর্বনাম); it is the অনুক্তকর্ত্তা of the ক্রিয়া in বিহিতা। They construe—"তথাপি সিদ্ধিমভীপ্সবঃ মদ্বিধাঃ পরৈঃ বিহিতাবহাসাঃ বিলোমচেষ্টং ত্বাং বক্তুং প্রসভং যতন্তে ইতি যৎ তৎ স্নেহমূলৈঃ অমোত্যিঃ'—*malli.* But did a পর ever taunt them at the time of advising Ravana. Facts do not seem to support this construction. Ravana has indeed often re-

buked them for what he thought their cowardly advice. I therefore take পর—supreme, qualifying তমস্, and বিহিতাবহাসাঃ with রাবণেনৈব understood.

12. হি—অবধারণে অব্যয়।

13. তৎ—Refers to যৎ।

14. স্নেহময়ৈঃ—স্নেহস্য বিকারাঃ ইতি স্নেহ+ময়ট্=স্নেহময়ানি that of which affection is the *material* (প্রকৃতি, উপাদান)। The rule is—ময়ট্ বা এতয়োঃ অভক্ষ্যাচ্ছাদনয়োঃ—ময়ট্ is optionally attached in the sense বিকার or অবয়ব, in ordinary lynguage, but not when referring to food or apparel. Thus মূর্ব্বাময়ী মেখলা means that মূর্ব্বা is the substance (প্রকৃতি material) of which মেখলা is made (বিকার)। Similary স্নেহময়ং তমঃ means স্নেহ is the *substance* of which the তমস্ is made. তৈঃ। Qualifies তমোভিঃ।

15. তমোভিঃ—তমস্ is *delusion*. তৈঃ। হেতৌ করণে বা ৩য়া। You are perverse and do not deserve advice. But we cannot help advising, *deluded* (তমস্ as we are by our attachment (স্নেহ) to you. Compare "যৎ কিঞ্চিদ্দুর্ম্মদাঃ বৈরমাদিশন্তে নিরর্গলাঃ। তত্র তত্র প্রতীকারশ্চিন্ত্যোঃ বক্তে বিধাবপি"—Viracharita.

16. Voice—...বিহিতাবহাসৈঃ মদ্বিধৈঃ...অভীপ্স্ ভিঃ সদ্ভিঃ যত্যতে ...যেন (ভূয়তে) তেন (ভূয়তে)... । ৬৫।

66. **Your atrocities bearing fruits.**

क्रूराः क्रिया ग्राम्यसुखेषु सङ्गः पुण्यस्य यः संक्षयहेतुकल्पः।
निषेवितोऽसौ भवतातिमात्रं फलत्यवश्यं भुवमेव राजन् ॥६६॥

Syn—See Intro. Eng's Trans. Sl. 66.

Prakasika—'অসৌ এবঞ্চবম্ অবশ্য ফলতি, [উহাই একণে অবশ্যম্ভাবী সুফল প্রসব করিতেছে—That it is which is now pro-

ducing inevitably bad results]. উহা কাহা -'অসৌ ভবতা অতিমাত্রং নিষেবিতঃ' [যাহা আপনি প্রচুর পরিমাণে সেবা করিয়াছেন তাহাই এক্ষণে কুফল দিতেছে—That which has been excessively practised by you]. সে কোন জিনিস্?—'যঃ পুণ্যস্য সংক্ষয়হেতুঃ উক্তঃ [যাহাকে পণ্ডিতেরা সকল পুণ্যের নাশক বলেন তাহা—That which is described by the sages as the destroyer of merit] তাহাই বা কি?—'ক্রূরাঃ ক্রিয়াঃ গ্রাম্যসুখেষু সঙ্গঃ' [অতিগর্হিত কার্য্য আর জঘন্য ইন্দ্রিয়সুখে আসক্তি—Horrible deeds and addiction to vulgar pleasures]. । ৬৬ ।

Prose—যঃ পুণ্যস্য সংক্ষয়হেতুঃ উক্তঃ, ক্রূরাঃ ক্রিয়াঃ গ্রাম্যসুখেষু সঙ্গঃ (ইতি), অসৌ এব ভবতা অতিমাত্রং নিষেবিতঃ, ধ্রুবম্ অবস্তু ফলতি [or—অসৌ ভবতা...ধ্রুবম্ অবস্তু ফলতি এব] । ৬৬ ।

Beng.—মহারাজ, নৃশংসকার্য্য ও জঘন্য সুখে আসক্তি, যাহাকে পণ্ডিতেরা পুণ্যের ক্ষয়কারক কহেন, তাহাই এক্ষণে ত্বৎকর্তৃক অতিমাত্রায় সেবিত হইয়া অবশ্যম্ভাবী কুফল প্রসব করিতেছে। ৬৬ ।

Eng,—That which is declared as the cause of the loss of merit—atrocious deeds, addiction to vulgar gratifications—practised excessively by thee, O King, is indeed now producing its inevitable evil.

Mitabh—'ক্রূরাঃ' নৃশংসাঃ ঘোরা ইতি যাবৎ 'ক্রিয়াঃ' অনুষ্ঠানানি ব্রহ্মহত্যাদয়ঃ 'গ্রাম্যেষু' গ্রাম্যোচিতেষু 'সুখেষু' ইন্দ্রিয়ভোগেষু ইত্যর্থঃ 'সঙ্গঃ' আসক্তিঃ পরদাররতিঃ ইতি 'যঃ' [বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংলিঙ্গতা] 'পুণ্যস্য' জন্মান্তরার্জিতস্য সুকৃতস্য 'সংক্ষয়স্য' অপচয়স্য 'হেতুঃ' কারণং ক্ষয়নিদানমিত্যর্থঃ 'উক্তঃ' পণ্ডিতৈঃ কথিতঃ 'অসৌ এব' স এব সুকৃতঘ্নং 'ভবতা অতিগতা' আতক্রান্তা 'মাত্রা' প্রমাণং যস্মিন্ কর্মণি তৎ যথা তথা, ভৃশমিত্যর্থঃ 'নিষেবিতঃ' চ রতঃ সন্ 'ধ্রুবম্' অবশ্যম্ভাবি 'অবস্তু' অমঙ্গলম্ [ফলতেঃ কর্ম] 'ফলতি' সম্প্রতি জাতে পুণ্যক্ষয়ে সূতে। ["ফলন্তি ন পথ্যানি বিষক্রমাঃ" ইতিবৎ ফলতিরত্র সকর্মকঃ] তবৈব দুর্নয়স্য এব পুত্রদারপুত্রবধাদিঃ বিষমঃ পরিপাকঃ ইত্যর্থঃ। ১৬।

Malli.—বহুক্তং বিলোমচেষ্টিতমিতি তদ্দর্শয়ন্ অনর্থোদর্কতাং তস্যাহ

—ক্রুরেতি॥ 'ক্রিয়া' চেষ্টা 'ক্রূরা' হিংস্রা ন কুত্রাপি শাস্তা। 'সঙ্গঃ' আসক্তিঃ 'গ্রাম্যসুখেষু—ন ধর্মেষু কর্মসু। ব্যাপারো ব্রহ্মবধপরস্ত্রী-হরণাদিঃ—'পুণ্যসংক্ষয়ায় হেতুরুক্তঃ' শাস্ত্রে প্রতিপাদিতঃ, হে 'রাজন্, ভবতাতিমাত্রং নিযোবিতোসৌ' ব্যাপারোবরস্তু অনর্থং 'ফলত্যেব ধ্রুবম্'॥

Substance—You wonder perhaps why I am so despondent. The reason is obvious. You have drunk deeply of that which destroys felicity, and the result can not but be disastrous. By destroyer of felicity, I mean atrocious deeds and addiction to vulgar pleasures, such as wine, women, &c. Your iniquities are now bearing fruit. Prepare then for the inevitable ruin. 66.

Sara—দুষ্কর্মণা পুণ্যক্ষয়ঃ প্রসিদ্ধঃ, ক্ষীণে পুণ্যে বিপৎপাত ইত্যপি প্রসিদ্ধম্। তন্নূনং ব্রহ্মহত্যাপরদারধর্ষণাদিভ্যঃ ত্বৈব দুশ্চরিতেভ্যঃ অদ্য প্রাপ্তেয়ং বিপৎ ক্ষীয়তে চ রাক্ষসকুলম্। ৬৬।

Notes.

1. ক্রূরাঃ—ক্রূর is নৃশংস atrocious. Qualifies ক্রিয়াঃ।

2. ক্রিয়াঃ—কৃ+শ ভাবে—ক্রিয়া deeds. প্রথমা in connection with ইতি understood. See *prose*. Q. Why does ইতি give the প্রথমা বিভক্তি? Ans. Because ইতি points out the objects in question. ইতিনা উক্তঃ অর্থঃ। উক্তার্থশ্চ প্রাতিপদিকার্থঃ সংবৃত্তঃ। ততঃ প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা।

3. গ্রাম্য &c.—গ্রামে ভবানি ইতি গ্রাম+যৎ=গ্রাম্যাণি rural, vulgar. গ্রাম্যাণি সুখানি গ্রাম্যসুখানি। কর্মধা—তেষু। অধিকরণে ৭মী।

4. সঙ্গঃ—সঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে attachment. ইতি যোগে উক্তার্থে প্রথমা। See ক্রিয়াঃ note 2 above.

5. পুণ্যস্য—পুণ্য is সুকৃত merit accruing frrm virtuous deeds. ৬ষ্ঠী। অকর্তরি কর্তরি ষষ্ঠী owing to the কৃৎ in সংক্ষয়। পুং

6. যঃ—Qnalifies সংক্ষয়হেতুঃ। See next.

7. সংক্ষয়হেতুঃ—সম্+ক্ষি অচ্ ভাবে—সংক্ষয়ঃ thorough effacement, তস্য হেতুঃ। This is বিধেয় of the words ক্রিয়া and সঙ্গ। Thus ক্রূরাঃ ক্রিয়াঃ are really something different from what they appear to be; গ্রাম্যসুখেষু সঙ্গঃ too is a quite different thing. These are পুণ্যস্য সংক্ষয়হেতুঃ। The বিধেয় being thus prominent, the references take the gender and number of the বিধেয়। Hence যঃ is in the masculine, and also অসৌ &c. following. বিধেয়প্রধানত্বাৎ পুংলিঙ্গতা।

8. উক্তঃ—বচ+ক্ত কর্মণি declared *i. e.*, by the wise. Agrees with যঃ। 8 A. নিষেবিতঃ—নি+সেব+ক্ত কর্মণি। সেব becomes ষেব by the rule "পরিনিবিভ্যঃ সেব-সিত-সয়-সিবু-সহ-সুট্-স্তু-স্বঞ্জাম্"—সেব &c. take the cerebral change when following পরি, নি, বি। Thus পরিষেবা নিষেবিত, বিষেবিত &c. Pred. to অসৌ which Refers to সংক্ষয়হেতুঃ (See note 7).

9. অসৌ—Qualifies সংক্ষয়হেতুঃ (See Note 7). Nom. to ফলতি।

10. অতিমাত্রম্—অতিগতা মাত্রা যস্মিন্ কর্মণি, তৎ যথা তথা। বহু—। Or অতিক্রান্তং মাত্রাং যথা তথা। প্রাদিতৎ—। Adv. Qualifies নিষেবণক্রিয়া।

11. ফলতি—Produces, ফল+লট্তি [পফাল, ফলিষ্যতি, অফলীৎ—অফালীৎ]। It is সকর্মক here (see mitabh). Also see next. Cp "মৌর্য্যাস্যৈব ফলন্তি পশ্য বিবিধশ্রেয়াংসি মন্নীতয়ঃ" in Mudra Rak. II, 16.

12. অবস্তু—বস্তু is সুন্দর acceptable. ন বস্তু unacceptable, *i. e*, disastrous, evil. নঞ্ তৎ—। Neuter. কর্ম of ফলতি। Attributive used substantively.

13. ধ্রুবম্—Inevitable. Qualifies অবস্তু। ধ্রুবম্ অবস্তু is the inevitable evil.

14. এব—Construe অসৌ এব—It is that destroyer of

merit and no other. *Malli.* construes—"ক্রিয়াঃ ক্রতাঃ, সক্তঃ গ্রাম্যসুখেষু। যঃ পুণ্যস্য সংক্ষয়হেতুঃ উক্তঃ, হে রাজন্, ভবতা অভিমাত্রং নিষেবিতঃ অসৌ অবশ্য ফলতি এব ধ্রুবম্।" In this এব and ধ্রুব mean the same, and one of them is superfluous. Jay. has the same as our prose, but he omits এব and does not fix ধ্রুবম্ !!

15. *Voice*—...যং...সংক্ষয়হেতুম্ উক্তবন্তঃ (বৃদ্ধাঃ) অমুনা... নিষেবিতেন...ফল্যতে । ৬৬ ।

67. Ruin Inevitable but I die for your sake.

दत्तं न किं के विषया न भुक्ताः स्थितोऽस्मि वा कं परिभूय नोच्चैः ।
इत्थं कृतार्थस्य मम ध्रुवं स्यान्मृत्युस्त्वदर्थे यदि किं न लब्धम्

॥ ৬৭ ॥

Syn—See Intro. English Tran. Sl. 67.

Prakasika.—'যদি ত্বদর্থে মৃত্যুঃ স্যাৎ কিং ন লব্ধম্' [যদি তোমার জন্য মৃত্যু হয়, কি না লাভ হইল ?—What is not achieved, if death happens for you ?—] মৃত্যু ভিন্ন কি আর জীবনে কার্য্য নাই—'ইত্থং ধ্রুবং কৃতার্থস্য মম যদি মৃত্যুঃ স্যাৎ' [এইরূপে নিঃসন্দেহ কৃতার্থ হইয়াছি, এক্ষণে যদি মরিবার এমন সুযোগ হয়, তবে কি না লাভ হইল—I have acheived the object of life ; if now death happens such in a good cause, what do I not gain ?]. কিরূপে কৃতার্থ হইলে ?—'কিং ন দত্তম্' [এমন জিনিস নাই যাহা দান না করিয়াছি—Charity I have practised on a grand scale]. দান ছাড়াও কর্ত্তব্য আছে—'কে বিষয়া ন ভুক্তাঃ' [রূপ, রস, গন্ধ, স্পর্শ, শব্দ এই পাঁচ ইন্দ্রিয় বিষয়ের কোন্ উপাদেয় বিষয় ভোগ না করিয়াছি ?—Of enjoyments there is none of which I have not had my fill]. জীবনে বড় হওয়া একটা প্রার্থনীয় বিষয়—'উচ্চৈঃ কং বা পরিভূয় ন স্থিতোঽস্মি' [এমন বড়

কে আছেন যাঁকে খর্ব না করিয়াছি?—There is none so high whom I have not humbled], ৬৭।

Prose—কিং ন দত্তং, কে বিষয়া ন ভুক্তাঃ, কং বা উচ্চৈঃ ন পরিভূয় স্থিতঃ অস্মি? ইত্থং ধ্রুবং কৃতার্থস্য মম যদি ত্বদর্থে মৃত্যুঃ স্যাৎ, কিং ন লব্ধম্ (স্যাৎ)? ৬৭।

Beng.—কোন বস্তু দান না করিয়াছি? কোন্ ভোগ্য বস্তুর উপভোগ না করিয়াছি? কোন্ পদস্থকে অপদস্থ না করিয়া বিরাজ করিতেছি? এইরূপ অসংশয় কৃতকৃত্য হইয়া এক্ষণে যদি তোমার জন্য মরিতে পারি, তবে আমার কি লাভ না হইল। ৬৭।

Eng.—What has not been given away? What objects of the senses have not been enjoyed? [*or*—whom having humbled do I not stand high?]. Of me, thus undoubtedly successful, if death comes in thy cause, what is not achieved?

Mitabh.—সর্বনাশে স্বয়ঞ্চ নশ্যসি ইতি চেত্তত্রাহ—'কিং' কিমিব মহার্ঘং বস্তু 'ন দত্তং' ন পাত্রসাৎকৃতম্? সর্বমেব দত্তম্। 'কে বিষয়াঃ' ইন্দ্রিয়ার্থাঃ 'ন ভুক্তাঃ' ন নিষেবিতাঃ? সর্বে চ ভুক্তাঃ। 'কং বা' কমিব পুনঃ 'উচ্চৈঃ' মহান্তম্ ইন্দ্রাদিকং 'ন পরিভূয়' অনবমত্য 'স্থিতঃ অস্মি' বর্তে? সর্বানপি বিধূয় স্থিতোঽস্মি। 'ইত্থম্' অনেন প্রকারেণ 'ধ্রুবং' সর্বথা 'কৃতার্থস্য' সংসিদ্ধস্য 'মম যদি' চেৎ 'ত্বদর্থে' ভবন্নিমিত্তে 'মৃত্যুঃ স্যাৎ' মরণং ভবেৎ ["হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" ইতি লিঙ্] তদা 'কিং' কিমিব বস্তু 'ন লব্ধং' ন প্রাপ্তং স্যাৎ? সর্বমেব লব্ধং স্যাৎ। জীবিতং মে সফলমেব, মরণমপি অদ্য ভবদর্থে সৎ সফলম্। উভয়থা সাফল্যং মন্নাপ্তম অহো ভাগ্যম্ ইতি ভাবঃ। ৬৭।

Malli.—সর্বং স্বদর্থমুক্তং মম তু স্বদর্থং প্রাণত্যাগ এব পুরুষার্থ ইত্যাহ—দত্তমিতি ॥ 'ত্বৎপ্রসাদাৎ অর্থিভ্যঃ 'কিং ন দত্তং, কেবা বিষয়া ন ভুক্তাঃ কিংবা পরিভূয় উচ্চৈঃ পদে ন স্থিতোঽস্মি'। 'ইত্থং' 'কৃতার্থস্য' লব্ধসর্বপুরুষার্থস্য 'মম স্বদর্থং মৃত্যুর্মরণং স্যাৎ' যদি 'কিং ন লব্ধম্' সর্বমেব লব্ধং ধ্রুবম্। স্বাম্যর্থে যুদ্ধমরণং বীরাণাং জন্মজীবনয়োঃ ফলম্ ইতি ভাবঃ ॥

Substance—The general disaster of course involves my own ruin. But I shall deem myself lucky to die for you, for it was through your generosity that I have had my full share of the enjoyments of life. Take for example ঐশ্বর্য্য (power) ; was there any one so high whom I have not surpassed ? Speaking of ভোগ (enjoyments) I ask what have I not enjoyed ? As regards যশস্ (fame) there is, nothing precious that I have hesitated to give away. Surely the object of my *life* is accomplished, and if *death* comes in the service of my benefactor, I leave nothing unachieved, 67.

Sara—কুলক্ষয়ে মমাপি ক্ষয়ঃ, তেন তু নাহং তপ্যে। কৃতং ময়া জীবকৃত্যম। দিগীশানপি পরিভূয় সন্তৃতানি বসুনি, ততো ভুক্তা ভোগাঃ দত্তানি চ দানানি, এবং ত্বৎপ্রাসাদাৎ সাফল্যং মে জীবিতস্য। তৎ যদি অদ্য তবৈব কৃতে যতমানো ম্রিয়ে, মরণমপি মে সফলমেব। ৬৭।

Notes.

1. *Remark*—Here Kumbhakarna gives Ravana the assurance that though the race is going to be extirpated, he will not desert his king ; he will be proud to be allowed to die for him.

2. দত্তম্—দা+ক্ত কর্ম্মণি। Given away. He has practised দান on a magnificent scale through Ravana's grace evidently. Agrees with উক্তকম—কিম্।

3. বিষয়াঃ—বিসিন্বন্তি দেহিনঃ ইতি বি+সি+অচ কর্ত্তরি= বিষয়াঃ objects of the senses, enjoyments. Here সয় becomes ষয় by the rule "পরিনিবিভ্যঃ—" (ante). The rule mentions only two forms of the root সি, viz, সিত with ক্ত and সয় with অচ্ that take ষ ; other forms are not

affected. Thus পরিষিক্ত, পরিষব, বিষিক্ত, বিষয় &c, but পরিসিনোতি, বিসিনোতি &c. উক্তকর্ম of ভুক্তাঃ।

4. ভুক্তাঃ—ভুজ+ক্ত কর্মণি enjoyed.

5. স্থিতঃ—স্থা+ক্ত কর্ত্তরি বর্ত্তমানে I stand. Pred. to অহম্ understood. অস্+লট্মি=অস্মি। Nom. অহম্।

6. পরিভূয়—পরি+ভূ+ল্যপ্ having humiliated.

7. উচ্চৈঃ—অব্যয়। Here it is দ্বিতীয়ান্ত meaning মহান্তম্ high. Qualifies কম্। Jay. takes it as সপ্তম্যন্ত and construes কং বা পরিভূয় উচ্চৈঃ মহতি পদে ন স্থিতোঽস্মি'—Humbling whom am I not stationed high? *Malli.* is to the same effect.

8. ইত্থম্—ইদম্+থমু প্রকারে, thus. অনেন প্রকারেণ। The প্রকার is this—First those that are stationed high are humiliated in the course of দিগ্বিজয়; then the wealth collected by robbing them is employed to personal gratifications (ভুক্তাঃ) and also to practise charity (দত্তম্)।

9, কৃতার্থস্থ—কৃ+ক্ত+কর্ম্মণি=কৃতঃ achieved সাধিতঃ। অর্থ here is প্রয়োজন object, *i. e.*, the object of life. কৃতঃ অর্থো যেন। বহু—। তস্য। Qual. মম। His idea of duty (বৃত্ত) seems to be ন্যায়েন অর্জনম, অর্থানাং ভোগঃ, সৎপাত্রে বিনিয়োগঃ which does not differ much from রাজবৃত্ত—"ন্যায়েনার্জনমর্থস্য রক্ষণং ভরণং তথা। সৎপাত্রে বিনিয়োগশ্চ রাজবৃত্তং চতুর্বিধম্॥"

10. মম—শেষে ষষ্ঠী। Related to মৃত্যুঃ।

11. ধ্রুবম্—Surely. *Qualifies* কৃত in কৃতার্থ। I am indeed (ধ্রুব) successful (কৃতার্থ) in this manner (ইত্থম্)। *Malli.* takes it with লব্ধম্—"কিং ন লব্ধং সর্বমেব লব্ধং ধ্রুবম্" —What is not achieved undoubtedly? This sounds queer. "Undoubtedly" suits a direct assertion, but is out of place with a query like "what is not." Jay, connects it with স্যাৎ—"যদি যদর্থে মৃত্যুঃ অবশ্যং (ধ্রুবম্?) স্যাৎ

—If death undoubtedly comes. He makes both যদি and ধ্রুব qualify স্যাৎ। But যদি implies condition and ধ্রুব is unconditional. So avoid this combination.

12. স্যাৎ—অস+লিঙ্ যাৎ। "হেতুহেতুমতোর্লিঙ্" (ante) ইতি লিঙ্। ত্বদর্থে মৃত্যুঃ is the হেতু and সর্বস্য লাভঃ is the হেতুমৎ। Hence the rule applies.

13. ত্বদর্থে—তব অর্থঃ প্রয়োজনং ত্বদর্থঃ। তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী। Or অর্থে is an অব্যয় meaning কৃতে, নিমিত্তে, &c. তব অর্থে *i. e.*, তন্নিমিত্তম্ for your sake. in your cause.

14. লব্ধম্—লভ+ক্ত কর্মণি achieved. Connect with স্যাৎ understood. Agrees with উক্তকর্ম—কিম্।

15. *Voice*—...দত্তবান্, কান্ বিষয়ান্ ন ভুক্তবান্...স্থিতেন ভূয়তে...মৃত্যুনা ভূয়েত, কেন ন লব্ধেন (ভূয়েত)।

68. Solution on the battle field. Kumbhakarna stops. Vibhishana speaks.

কিং দুর্নয়ৈস্ত্বয্যুদিতৈর্মৃষার্থৈর্বক্ষ্যে বক্তাস্মি রণে সমাধিম্।
তস্মিন্ প্রসুপ্তে পুনরিত্যমুক্ত্বা বিভীষণোঽভাষত রাক্ষসেন্দ্রম্ ॥৬৮

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 51.

Prakasika—তুমি বাজে কথা বলিতেছ, উপস্থিতক্ষেত্রে কর্তব্য উপদেশ করিতেছ না—'মৃষার্থৈঃ কিম্' [যে কথার অর্থ নাই তাহা বলিয়া ফল কি—What is the good of saying senseless things]. কোন্ কথার অর্থ নাই ?—'দুর্নয়ৈঃ ত্বয়ি উদিতৈঃ কিম্' [প্রহস্ত প্রভৃতি যারা নীতিতে মূর্খ, তারা আপনাকে যাহা বলিল, তাহাই আপনি শুনিতে ভাল বাসেন। সে সব কথা বলিয়া কি হইবে—The silly things uttered by those that are bunglers in diplomacy]. ভাল, তোমার মতটা কি ?—'রণে সমাধিং বক্তাস্মি' [এর কিরূপে সমাধান হইবে তাহা রণক্ষেত্রে বলিব—I will proclaim the solution on the battle field]. তখন কি করিয়া বলিবে ?—

'বীর্য্যেণ' [কেন, বাহুবলে বলিব—I will proclaim by my prowess]. তার পর ?—'বিভীষণঃ পুনঃ রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাষত' [তার পর বিভীষণ আবার রাবণকে বলিলেন—Then Vibhishana spoke again]. কুম্ভকর্ণের কথা শেষ না হইতেই বলিলেন ?—'ইদমুক্ত্বা তস্মিন্ প্রসুপ্তে অভাষত' [কুম্ভকর্ণ আর থাকিতে পারিলেন না. ঘুমে অভিভূত হইয়া পড়িলেন, তখন বিভীষণ আবার বলিলেন—Having delivered himself thus, he fell asleep and Vibhishana spoke]. ৬৮ ।

Prose—দুর্নয়ৈঃ (নীতিমূঢ় প্রহস্তাদি কর্তৃক) উদিতৈঃ মৃষার্থৈঃ ত্বয়ি কিম্ ? সমাধিং রণে বীর্য্যেণ বক্তাস্মি। ইত্থম্ উক্ত্বা তস্মিন্ প্রসুপ্তে বিভীষণঃ পুনঃ রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাষত । ৬৮ ।

Beng.—নীতিভ্রষ্ট ব্যক্তিগণ কর্তৃক তোমাতে প্রযুক্ত অর্থশূন্য বাক্যের প্রয়োজন কি ?—এক্ষেত্রের মীমাংসা পরাক্রমে রণক্ষেত্রে ঘোষণা করিব। এইরূপ বলিয়া তিনি (কুম্ভকর্ণ) নিদ্রিত হইলে, বিভীষণ আবার রাক্ষসপতিকে কহিলেন । ৬৮ ।

Eng.—What is served with the non-sense uttered unto thee by the un-wise ? By my prowess I will declare the solution in battle. He falling asleep after having said thus, Vibhishana again addressed the lord of the Rakshasa.

Mitabh.—সমাধিমনুক্ত্বা কিমিদমস্থানে জল্পসি ইতি চেত্তত্রাহ—'দুঃস্থিতো' নয়ো' যেষাং তৈঃ নীতিবিমূঢৈঃ প্রহস্তাদিভিঃ 'উদিতৈঃ' কথিতৈঃ 'মৃষার্থৈঃ' মিথ্যাভিধানৈঃ বচোভিঃ ["বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" ইতি বামনঃ] 'ত্বয়ি' ত্বদ্বিষয়ে 'কিং' কিং সাধ্যতে ? ন—কিমপি, তদলং বিকত্থনৈঃ। 'সমাধিং' কার্য্যপরিচ্ছেদং 'রণে' সংগ্রামাঙ্গনে ন হি অত্র মন্ত্রভবনে 'বীর্য্যেণ' পরাক্রমেণ, কর্ম্মণা ন তু বাচা ইত্যর্থঃ, 'বক্তাস্মি' বক্ষ্যে। 'রামং হত্বা বিপদ্মিরাকরিষ্যে ইত্যাপাততঃ' বস্তুতস্তু মহাবীর্য্যোঽপি রামেণ হতঃ প্রাণব্যয়েনৈব বোধয়িষ্যে সন্ধিরেব জ্যায়ান্ ইতি অয়মাশয়ঃ। অন্যথা কথং পূর্বশ্লোকে আত্মমৃত্যুত্প্রেক্ষা ? 'ইত্থম্' অনেন প্রকারেণ 'উক্ত্বা' স্বমতমাবেদ্য 'তস্মিন্' কুম্ভকর্ণে 'প্রসুপ্তে'

নিদ্রিতে সতি 'বিভীষণঃ পুনঃ' ভূয়ঃ 'রাক্ষসেন্দ্রং' রক্ষোনাথং রাবণম্ 'অভাষত' উবাচ। ৬৮।

Malli.—হে রাজন্ ত্বয়ি' বিষয়ে 'উদিতৈঃ' প্রহস্তোক্তৈঃ [বদেঃ কর্মণি ক্তঃ। যজাদিত্বাৎ সম্প্রসারণম] 'মৃষার্থৈঃ' নিরর্থকৈঃ 'দুর্নয়ৈঃ' ভানুং পিনাষম্ ইত্যাদিকৈঃ শূরালাপৈঃ 'কিং' কিন্তু তেষাং রণে 'বীর্য্যেণ' পরাক্রমেণ 'সমাধিং' সমাধানং 'বক্ষ্যামি' বক্ষ্যামি [বচে লৃট্ মিপি তাস্] কিমিহ সভামধ্যে শূরালাপৈঃ সর্বেষাং রামবাণ এব নিকষস্থানং তত্র কর্মণৈব ব্যক্তিভবিষ্যতীতি ভাবঃ। ইত্থমুক্তা তস্মিন্ কুম্ভকর্ণে প্রসুপ্তে সতি 'পুনর্বিভীষণো রাক্ষসেন্দ্রম্ অভাষত' ॥

Substance.—I have said nothing yet about the subject under discussion. What is the good of meaning less statements as have been uttered unto you to-day by the unwise? *I will pronounce the solution of the difficulty by my prowess on the battle-field.* [This is purposely vague. Ravana perhaps takes him to mean that *he will remove the difficuity by the killing of Rama.* But Kumbhakarna is sure of his own death (see sl. 67); he means—"I will fight for you and achieve wonders; yet Rama will kill me; and then from *my* death you will know the correct solution, viz, *in* সন্ধি *alone lies the salvation of the race.*"]. Having spoken thus Kumbhakarna fell asleep and Vibhishana again addressed Ravana. 68.

Sara—নৈষা নীতির্যৎ প্রহস্তাদিভিরুক্তম্। যচ্চ যুক্তং তদহং রণে বক্ষ্যামি, ন হি বাচা কিন্তু পরাক্রমেণ। এতাবত্তি উক্তে এবাসৌ নিদ্রিতোঽভূৎ। ততো ভূয়ো বিভীষণো বভাষে। ৬৮।

Notes

41. দুর্নয়ৈঃ—নীয়তে অনেন ইতি নী+অচ্ করণে—নয়ঃ polity. দুঃস্থিতো নয়ো যেষাম bad politicians. বহু—by the Varttika

"প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—" (sl. 1.). তৈঃ। Ad). used subtantively. অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া, কর্ত্তা of the ক্রিয়া in উদিতৈঃ। Refers to প্রহস্ত and others. The ন does not become ণ though the rule "উপসর্গাৎ অসমা-সেঽপি—" (ante) seems to apply. The reason is দুর্ is not considered as an উপসর্গ with reference to ষত্ব and ণত্ব—"দুরঃ ষত্বণত্বয়োরুপসর্গত্বপ্রতিষেধঃ" (ante). *Malli.* and *Jay.* take উদিত and মৃষার্থ as qualifying দুর্নয়। "উদিতৈঃ মৃষার্থৈঃ দুর্নয়ৈঃ কিম্" (Ma*lli.*)—What is the good (কিম্) of impolitic (দুর্নয়ৈঃ) meaningless word (মৃষার্থৈঃ) uttered (উদিতৈঃ) ?

2. ত্বয়ি—বিষয়াধিকরণে ৭মী। ত্বদ্বিষয়ে in the matter of thee, *i. e.*, ভবদুক্তবিষয়ে with reference to your request "অতঃ পরং ব্রূত যদত্র যুক্তম্" (sl. 15).

3. উদিতৈঃ—বদ+ক্ত কর্ম্মণি uttered. Qualifies মৃষার্থৈঃ। Also see note 1.

4. মৃষার্থৈঃ—মৃষা is an অব্যয় meaning মিথ্যা। অর্থ means অভিধান sense. মৃষা অর্থঃ যেষাম্ of false import. বহু—। Used substantively. তৈঃ। তৃতীয়া করণে। মৃষার্থৈঃ কিম্—মৃষার্থৈঃ কিং সাধ্যতে। Thus সাধনক্রিয়া is understood (গম্যমান), and গম্যমানসাধনক্রিয়াপেক্ষয়া মৃষার্থস্য করণত্বাৎ তৃতীয়া। Also see Note I.

5. বীর্য্যেণ—বীর্য্য is prowess (see বীর্য্যে স্থিতঃ sl. 42). তেন। তৃতীয়া করণে।

6. বক্ষ্যামি—ব্রূ or বচ্+লৃট্ তামি I shall declare [Conj. ante]

7. রণে—On the battle-field. আধারে ৭মী। বার্য্যেণ বক্ষ্যামি রণে draws the contrast between himself and Prahasta &c, Thus প্রহস্তাদয়ঃ declare (বক্তারঃ) by *talk*, I declare (বক্ষ্যামি) by *work* (বীর্য্যেণ); they shine in the council-hall, I on the battle-field (রণে)।

8. সমাধিম্—সমাধীয়তে অনেন ইতি সম্+আ+ধা কি করণে the remedy, i e., the solution of the difficulty. তম্। This is vague (see *substance*). Obj. of বক্তাস্মি।

9. তস্মিন্—Refers to কুম্ভকর্ণ। ভাবে ৭মী।

19. প্রসুপ্তে—প্র+স্বপ+ক্ত কর্ত্তরি=প্রসুপ্তঃ asleep. তস্মিন্। Qual. তস্মিন্।

11. পুনঃ—Again. An অব্যয়। Take with অভাষত after Malli. বিভীষণঃ পুনরভাষত। *Jay.* takes it with প্রসুপ্তে—"পুনঃ ভূয়ঃ প্রসুপ্তে সতি"। I have already explained (in sl. 61) that Kumbhakarna was *not asleep before.* On the other hand, if পুনর্ is not taken with অভাষত, then the sense becomes that Vibhishana is speaking for the *first time now.*

12. অভাষত—Spoke. ভাষ+লঙ্ত [Conj. ante].

13. রাক্ষসেন্দ্রম—রাক্ষসানামিন্দ্রঃ etc. See under কপীন্দ্রঃ Sl. 48, also ক্ষণদাচরেন্দ্র Sl, 63, অপ্রধানকর্ম of অভাষত। The প্রধানকর্ম of ভাষ as বক্ষ্যমাণং is understood here.

14, *Voice*—...সমাধিঃ···বক্তা......বিভীষণেন...···রাক্ষসেন্দ্রঃ অভাষ্যত। ৬৮।

15. The figure is সমাধি, for he is মৌন on the result.

General note on Vibhishana's second speech—

Attention is drawn to certain abnormal conditions which go to confirm the conclusion arrived at by reasoning, The Quarters have a threatening look (69), Owing to their immense distance. the threats are vague, their object is undefined, But th› sun (70), the the planets and meteors aré throwing out hints that it is the earth that is being thratened, Beasts and birds are more precise and locate the danger at Lanka (72), Who is in danger at Lanha? It is *Ourselves* and

not our *Invador* ; our hearths and homes say so unmistakeably (73). So take heed and do the needful (74—75).

69. **The quarters portend evil.**

निमित्तशून्यैः स्थगिता रजोभिर्दिशो मरुद्भिर्विकृतैर्विलोलैः।
स्वभावहीनैर्मृगपक्षिघोषैः क्रन्दन्ति भर्त्तारमिवातिपन्नम् ॥६९॥

Syn—see Intro Eng. Tran. Sl. 60.

Prakasika—'দিশঃ অতিপন্নং ভর্ত্তারং ক্রন্দন্তি ইব' [মনে হয় যেন দিগ্বধূগণ তাহাদের মুমূর্ষু স্বামীর জন্য রোদন করিতেছে—Methinks the Quarters are mourning their lord who is about to die]. দিগ্‌বধূগণ দেখিতে কিরূপ হইয়াছে ?—'নিমিত্তশূন্যৈঃ রজোভিঃ স্থগিতাঃ দিশঃ' [কোনও কারণ নাই, অথচ ধূলায় অন্ধকার, যেন স্বামীর শোকে ধূলা মাখাইয়াছে—Clouded by dust for apparently no cause]. কান্নার আওয়াজ কৈ ?—'স্বভাবহীনৈঃ মৃগপক্ষিঘোষৈঃ ক্রন্দন্তি' [এদিকে একটা শিয়াল, ওদিকে একটা শকুন অস্বাভাবিক রবে চীৎকার করিয়া উঠিতেছে, উহাই দিগ্বধূগণের রোদনধ্বনি—Here a jackel, there a vulture, suddenly gives out a hideous yell. These sound like the wailing of the Quarters], দীর্ঘনিশ্বাস কৈ ?—'বিকৃতৈঃ বিলোলৈঃ মরুদ্ভিঃ ক্রন্দন্তি' [এলো মেলো জোর হাওয়া একবার এদিক একবার সেদিক হইতে আসিতেছে, যেন দিগ্বধূগণ দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিতেছে—High irregular winds prevail and these are as if the heavy sighs of the Quarters]. ৬৯।

Prose—নিমিত্তশূন্যৈঃ রজোভিঃ স্থগিতাঃ দিশঃ বিকৃতৈঃ বিলোলৈঃ মরুদ্ভিঃ (চ) স্বভাবহীনৈঃ মৃগপক্ষিঘোষৈঃ অতিপন্নং ভর্ত্তারং ক্রন্দন্তি ইব। ৬৯।

Beng.—অকারণ ধূলিতে সমাচ্ছন্ন দিঙ্‌মণ্ডল যেন বিকৃত ও অস্থির

বায়ুতে ও পশুপক্ষিগণের অস্বাভাবিক রবে মুমূর্ষু স্বামীর জন্য বিলাপ করিতেছে। ৬৯।

Eng.—Covered with causeless dust the Quarters with disturbed irregular winds, with unwonted cries of beasts and birds, are, as if mourning their moribund lord. 69.

Mitabh.—সম্প্রতি অতিদূরে আশাভিরুদাহৃতানি দুর্নিমিত্তানি আহ—'নিমিত্তেন' হেতুনা 'শূন্যৈঃ' হীনৈঃ নিষ্কারণৈরিত্যর্থঃ 'রজোভিঃ' ধূলিভিঃ 'স্থগিতাঃ' সমাচ্ছন্নাঃ 'দিশঃ' দিগঙ্গনাঃ 'বক্রৈঃ' বিলুক্কৈঃ 'বিলোলৈঃ' চঞ্চলৈঃ, অনেকমুখৈরিতি যাবৎ 'মরুদ্ভিঃ' বাতৈঃ করণৈঃ 'স্বভাবেন' প্রকৃত্যা 'হীনৈঃ' শূন্যৈঃ অনৈসর্গিকৈঃ 'মৃগাণাং' [পশবোঽপি মৃগাঃ" ইতি কোষঃ] 'পক্ষীণাং' খগানাঞ্চ ঘোষৈঃ' আরাবৈঃ পশুপতত্রি-বিরাবৈঃ করণৈঃ 'অতিপন্নং' মুমূর্ষুং 'ভর্ত্তারং' স্বপতিং 'ক্রন্দন্তি ইব' ক্রোশন্তীব। ধূলিসমাচ্ছন্না দিশঃ, উচ্ছৃঙ্খলা বায়বঃ, ঘোররাবিণশ্চ তির্য্যঞ্চঃ, সর্ব্বমেতন্মহদ্ভয়ং শংসতি ইতি ভাবঃ। ৬৯।

Malli—অথোৎপাতা অনর্থসূচকা দৃশ্যন্ত ইত্যাহ পঞ্চভিঃ শ্লোকৈ-র্নিমিত্তেত্যাদিভিঃ॥ 'নিমিত্তশূন্যৈ'রাকাস্মিকৈঃ 'রজোভিঃ' ধূলিভিঃ 'স্থগিতাঃ' ছন্না 'বিলোলৈঃ' ক্ষুভিতৈঃ 'মরুদ্ভিঃ বিকৃতা' ভয়ংকরা 'দিশঃ 'স্বভাবহীনৈঃ' প্রকৃতিবিপরীতৈঃ' 'মৃগপক্ষিঘোষৈঃ' অতিপন্নং মৃতং ভর্ত্তারং স্বপতিং ক্রন্দন্তীব' ক্রোশন্তীব॥

Substance,—Sire we are already in danger, I see the signs all round, Look at the *Quarters*—they are dim with dust without cause. You are their lord, and like loyal wives, they are mourning you, as it were, apprehending your downfall. It is the dust they have picked up by rolling on the ground through grief. Wild rushes the wind, now from this *Quarter* and again from that; these are the heavy sighs of grief they are heaving at your loss. Hither a jackal, thither a vulture utters its unusually shrill note; these are but the cries of the

disconsolate *Quarters*. You will perhaps say that the ends of the *Quarters* being at an immense distance, it is not safe to say from here that the signs are meant for so and so, and no other. Let me further explain. 69.

Sara.—পশ্য ত্বয়ি দিশামীশে বিধবাভিরিব রুদ্যতে দিগ্‌বধূভিঃ। শোকেন ইব ধূলিধূসরাস্তাঃ, পর্য্যাকুলা বায়বস্তাসাং বিষমাঃ শ্বাসাঃ, বিকৃতাঃ পশুপক্ষিরবা এব রোদনধ্বনয়ঃ। ৬৯।

Notes.

1. *Remark*—Vibhishana here draws Ravana's attention to certain signs which indicate the wrath of the Deity brought about by his iniquities. "অপচারেণ নরাণামুপসর্গাঃ পাপসম্ভবাঃ ভবন্তি"।

2. নিমিত্তশূন্যৈঃ—নিমিত্ত is হেতু cause. তেন শূন্যানি devoid of cause. ৩তৎ—by the rule "পূর্ব্বসদৃশসমোনার্থ—" (ante), শূন্য being ঊনার্থ। Qual. রজোভিঃ।

3. স্থগিতাঃ—স্থগ to cover + ক্ত কর্ম্মণি। Qualifies দিশঃ।

4. রজোভিঃ—রজস্ is ধূলি dust. তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া। কর্ত্তা of the ক্রিয়া in স্থগিতাঃ। This is ominous. "ধূমোঽনগ্নিসমুত্থো রজস্তমশ্চাহিজং মহাভয়দম্।" "পাংশুধ্বস্তা জনপদনাশং ধত্তে রুক্ষা রুধিরনিভা বা"।

5. দিশঃ—দিশন্তি তাঃ ইতি দিশ্ + ক্বিন্ কর্ম্মণি নিপাতনাৎ *Lit.* thost that there pointed at. But we point direction only; hence দিশ্ = direction, the poiuts of the compass, the Quarters. This is *feminine*. and here thought of as the king's spouse. Nom. to ক্রন্দন্তি।

6. মরুদ্ভিঃ—মরুৎ is বায়ু। তৈঃ। করণে ৩য়া। করণ of ক্রন্দনক্রিয়া।

7. বিকৃতৈঃ—বি + কৃ + ক্ত কর্ম্মণি = বিকৃতাঃ disturbed. তৈঃ।

Qualifies মরুদ্ভিঃ। The disturbance is without cause, hence ominous. e, f. "ঋতোরস্তত্র চোৎপাতা দৃষ্টান্তে ভূশদারুণাঃ"।

8. বিশাটৈঃ—বিশেষেণ লোলাঃ very unsteady, i.e., changing directiou every moment. প্রাদিতৎ—। তৈঃ। Qual মরুদ্ভিঃ This too is *without cause.* See above,

9. স্বভাবহীনৈঃ—ভূ+ঘঞ্ ভাবে=ভাবঃ। হা to quit+ক্ত কর্ম্মণি=হীনঃ forsaken. স্বঃ ভাবঃ স্বভাবঃ nature. তেন হীনঃ ৩তৎ—because হীন is ঊনার্থ। See above. Or হা+ক্ত কর্মকর্ত্তরি=হীনঃ deficient. স্বভাবেন হীনঃ deficient in essentials. ৩তৎ—as before. In this বাক্য we have হেতু তৃতীয়া in স্বভাবেন as in "মন্ত্রো হীনঃ স্বরতো বর্ণতো বা", "তপসা হীনং বিধত্তমাম্", "ধর্ম্মেণ হীনাঃ পশুভিঃ সমানাঃ' &c. Or again স্বভাবাৎ হীনঃ deficient in essentials. সহ সুপেতি সমাসঃ *not* ৫মী তৎ—। তৈঃ। It is ঔৎপাতিক because স্বভাবহীন, for, "প্রকৃতেঃ অন্যত্বম্ উৎপাতঃ"। *Q*ual. পক্ষিঘোষৈঃ।

10. মৃগ &c—ঘুষ+ঘঞ্ ভাবে=ঘোষাঃ notes. The root does not here mean বিশব্দন and is ভ্বাদি। See ঘোষেণ, sl. 61. মৃগাশ্চ পক্ষিণশ্চ মৃগপক্ষিণঃ beasts and birds. দ্বন্দ্ব (*no* একবদ্ভাব)। তেষাং ঘোষাঃ। তৈঃ। ৩য়া করণে। করণ of ক্রন্দনক্রিয়া।

11. ক্রন্দন্তি—Mourn. ক্রন্দ+লট্ অন্তি [চক্রন্দ, ক্রন্দিষ্যতি, অক্রন্দীৎ]। The root is সকর্ম্মক when it implies "loud lamentation." *e. f.* "উপাক্রোদ ইব কুমুদ্বতীম্"—11. 4, "দুষ্যন্তমাক্রন্দ"—*Sakuntala &c.*

12. ভর্ত্তারম্—ভৃ+তৃন্=ভর্ত্তা husband. ৩য়্। The king is the husband of the Quarters: Refers to Ravana, who was pre-eminently the king of kings. Obj. of ক্রন্দন্তি।

13. অতিপন্নম্—অতি has here the sense of অতিক্রম। অতি+পদ to go+ক্ত কর্ত্তরি=অতিপন্নঃ departed. ৩য়্। The author has already used "বিপন্ন" in a similar sense (sl. 63) The Quarters foresee death, and take the husband for

dead. Hence the past (ক্ত)। Malli, and Jay. read অভি-পন্নম্। But অভিপন্ন does not mean "to die" or "to depart".

14. *Voice.*—...স্থগিতাভিঃ দিগ্ভিঃ...অভিপন্নঃ ভর্ত্তা ক্রন্দ্যতে। ৭০।

15. For a similar sentiment compare—'কাচিৎ কীর্ণা রজোভিঃ &c—Sisu XI. sl. 95. "অঙ্গনা ইব রজস্বলা দিশো নো বভূবুরবলোকক্ষমাঃ"—Raghu XI. 60.

Remark—হেতুব্যাবৃত্ত্যা কার্য্যবর্ণনাৎ বিভাবনা। "ক্রন্দন্তি ইব" ইতি উৎপ্রেক্ষা চ।

70. The sun wears a threatening aspect.

ভৎপাতজং ছিদ্রমসৌ বিবস্বান্ ব্যাদায় বক্ত্রাকৃতি লোকভীষম্
অত্তুং জনান্ ধূসররশ্মিরাশিঃ সিংহো যথা কীর্ণসটোঽভ্যুদেতি ॥৭০

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 70.

Prakasika—দিগন্তে কান্না! আমার জন্য কে বলিল? ইন্দ্র, যম প্রভৃতি দিক্পালেরা মরিবে, তাহাদেরই জন্য দিগবধূর কান্না!—'অসৌ বিবস্বান্ সিংহো যথা অভ্যুদেতি' [ঐ দেখুন সূর্য্য উঠিতেছে যেন একটা সিংহ লাফাইয়া আকাশ পথে আমাদের দিকে আসিতেছে—Yonder rises the sun like a lion]. তাতে কি?—'ধূসররশ্মিরাশিঃ বিবস্বান্ যথা কীর্ণসটঃ সিংহঃ' [প্রভাতের সূর্য্যের মত কিরণই নয়! এ যেন ছাইএর রং, মনে হয় যেন একটা, মহা সিংহ রাগিয়া কেসরগুলি খাড়া করিয়া লাফাইয়া আসিতেছে—Its rays, unlike the orient rays of the rising sun, are gray and give the resemblance to a lion with manes erect). এ সব অপ্রাসঙ্গিক কথা কেন?—'জনান্ অত্তুম্ অভ্যুদেতি' [সূর্য্য কেন সৃষ্টি গ্রাস করিতে উঠিতেছে—It is rising as if to devour the creation]. সূর্য্য গ্রাস করিবে কি দিয়া?—'বক্ত্রাকৃতি ছিদ্রং ব্যাদায় অভ্যুদেতি' [দেখিতেছেন না সূর্য্যের গায়ে মুখের মত একটা ছিদ্র হইয়াছে, উহা বিস্তারিত করিয়া উঠিতেছে—It tries having opened wide a hole that resem-

bles a mouth]. সূর্য্যে ছিদ্র ! এ কিরূপ ?—'উতপাতজং লোকভীষ্মং ছিদ্রম্' [উৎপাতকালে সূর্য্যের গায়ে এরূপ ছিদ্র হয়। তাহা দেখিলে ভয় হয়, না জানি কোন মহাপুরুষের নিপাত হইবে। পৃথিবীতে আপনার অপেক্ষা মহাপুরুষ কে ? এ আপনারই বিপদ—Such holes appear in times of disaster and strike terror into the hearts of all beings]. ৭০।

Prose.—ধূসররশ্মিরাশিঃ অসৌ বিবস্বান্ বক্ত্রাকৃতি লোকভীষ্মম্ উৎপাতজং ছিদ্রং ব্যাদায় কীর্ণসটঃ সিংহো যথা (ইব) জনান্ অত্তুম্ অভ্যুদেতি। ৭০।

Beng.—ঐ দেখুন উৎপাতকালে জাত লোকভয়ঙ্কর মুখতুল্য ছিদ্র প্রসারিত করিয়া ধূসরকিরণজালে ব্যাপ্ত সূর্য্য যেন উর্দ্ধকেসর সিংহের ন্যায় জগৎ গ্রাস করিতে উঠিয়া এইদিকে আসিতেছে। ৭০।

Eng.—Having opened wide a portentous chasm which looks like a mouth—awful to the world—yonder sun with its mass of grey rays, like a lion with its manes erect, rises to devour the creation. 70.

Mitabh.—অথ দূরে আদিত্যলক্ষিতং দুর্নিমিত্তমাহ—'ধূসরঃ' পাণ্ডুবর্ণঃ 'রশ্মিরাশিঃ' কিরণজালং যস্য তাদৃশঃ পাণ্ডুমরীচিপুঞ্জঃ ইত্যর্থঃ [ঔৎপাতিকমেতৎ] 'অসৌ' পুরোদৃশ্যমানঃ 'বিবস্বান্' আংশুমালী সূর্য্যঃ 'বক্ত্রস্য' মুখস্য আকৃতিরিব 'আকৃতিঃ' যস্য তৎ মুখাকারম্ ইত্যর্থঃ 'লোকানাং' জনানাং 'ভীষ্মং' ভয়দং জগৎত্রাসকরম্ ইতি যাবৎ 'উৎপাতে জাতম্' ঔৎপাতিকম্ ["সপ্তম্যাং জনের্ডঃ" ইতি ড প্রত্যয়ঃ] 'ছিদ্রং' বিবরং মুখমিব ইত্যুৎপ্রেক্ষা 'ব্যাদায়' বিস্তার্য্য 'কীর্ণাঃ, বিক্ষিপ্তাঃ 'সটাঃ' কেসরাঃ যস্য স বিক্ষিপ্তকেসরঃ 'সিংহঃ' কেসরী [সটায়াং কেশরো দন্ত্যঃ' ইত্যমরটীকা] 'যথা' সইব ইত্যর্থঃ 'জনান্' লোকান্' 'অত্তুম্' ভক্ষয়িতুম 'অভ্যুদেতি' অভ্যুদ্গচ্ছতি [সিংহপক্ষে উৎপত্য অভিমুখম্ আয়াতি। অভি অভিমুখ্যে উদ্ উর্দ্ধম্, এতির্গমনার্থঃ]। বিপরীতমেতৎ তে নিমিত্তম্ ইতি ভাবঃ। ৭০।

Malli.—উৎপাতেতি—'অসৌ বিবস্বান্ বক্ত্রাকৃতি' মুখাকারং 'লোকভীষ্মং' লোকভয়ংকরং ভীষণমুৎপাতজম্ উৎপাতপ্রযুক্তং 'ছিদ্রং

রক্তং 'ব্যাদায়' বিবৃত্য 'ধূসররশ্মিরাশিঃ' সন্ 'জনানত্তুং ভক্ষয়িতুং 'কীর্ণ-সটো' বিক্ষিপ্তকেসরঃ সিংহো যথা' সিংহ ইব অভ্যুদেতি ॥ '

Substance—Have you, O King watched the sun when it rises? It shows a deep chasm which bodes no good, its rays are grey. As it goes up with its mouth-like fissure wide open, it gives the impression that a grim lion, with its manes erect, is coming at a bound to eat up the world. The snn much nearer than the *Quarters*, so this may be taken as affecting you. Look closer if you are still incredulous. ৭০ ।

Sara—পশ্য ইদমর্কবিম্বে বিবরম্, এতে চ মরীচয়ো মলিনাঃ। মন্যে নায়ম্ আদিত্য উদেতি কিন্তু অপূর্ব্বঃ কশ্চিন্মহাসিংহো জগদ্গ্রাসে প্রসক্তঃ মুখং ব্যাদায় উৎপতিত ইত আয়াতি। বিবরমেতৎ আস্যম্ অস্য, ধূসরাঃ কিরণাশ্চ ঊর্দ্ধং প্রসৃতাঃ কেসরাঃ। তৎ ঝটিতি শময়ৈনম্ উৎপাতং, রক্ষ চ জনান্ আত্মানঞ্চ। ৭০।

Notes.

1. *Remark*—Sun-spots are ominous' and when of a certain shape they portend the king'sdeath. Compare "খণ্ডো বক্রঃ কৃৎস্নো হ্রস্বঃ কাকাদ্যৈর্ব্বা চিহ্নৈর্ব্বিদ্ধঃ। যস্মিন্ দেশে রূক্ষশ্চার্কস্তত্রাভাবঃ প্রায়ো রাজ্ঞঃ॥" Vibhishana here fancies he sees such spots now, and rays of the sun are grey (ধূসর, *i, e.,* রূক্ষ as in the quotation).

2. উৎপাতজম্—উৎ+পত+ঘঞ্ ভাবে=উৎপাতঃ evil omen দুর্নিমিত্তং। তত্র জাত ইতি উৎপাত+জন ড কর্ত্তরি ভূতে= উৎপাতজম্ that which is seen in evil times. তৎ। Qualifies ছিদ্রম্।

3. ছিদ্রম্—A hole. *i. e.,* sun spot. This is here taken as (উৎপ্রেক্ষা) the *mouth* of the sun. See. Note 8. obj. of ব্যাদায়।

4. বিবস্বান্—বিবস্তে বিবিধপ্রকারেণ আচ্ছাদয়তি ইতি বি+বস্+কিপ্ কর্ত্তরি—বিবস্ light. It is sun light that endows objects with their colour (বিবস্তে)। Hence বিবস্ is sun-light, বিবঃ আস্ত অস্য ইতি বিবস্+মতুপ্—বিবস্বান্ sun. Nom. to অভ্যুদেতি।

5. ব্যাদায়—বি+আ+দা+ল্যপ্ Having opened. The ব্যাদন here is *to eat* (অত্তুম)। The ক্রিয়াফল thus goes to the agent (কর্ত্রভিপ্রায়)। Hence the root is আত্মনেপদী as in "ব্যাদত্তে বিহগপতির্মুখং স্বকীয়ম্"। When the ক্রিয়াফল does not go to the agent আ+দা will be আত্মনেপদী but not if the meaning is to *open one's* own *mouth* ["আঙো দঃ অনাস্যবিহরণে"]। Thus স সর্ব্বস্ব মন আদদে (অনাস্য)। But স্বপিতি চ মুখঞ্চ ব্যাদদাতি (own আস্য)। In the case of *another's* mouth, witness—ব্যাদদতে পিপীলিকাঃ পতঙ্গস্য মুখম্।

6. বক্ত্রাকৃতি—বক্তি অনেন ইতি বচ+ষ্ট্রন্ করণে—বক্ত্রম্ mouth. তস্য আকৃতিঃ বক্ত্রাকৃতিঃ the shape of the mouth. বক্ত্রাকৃতিরিব আকৃতির্যস্য তৎ shaped like the month. বহু— by the Varttika "সপ্তম্যুপমান—" (ante). Qualifies ছিদ্রম্।

7. লোক &c.—বিভেত্যস্মাৎ ইতি ভী+মক্ অপাদানে=ভীমম্ or ভীষ্মম্ the roos optionally becoming ভীষ্। Compare ভীষ্ম, sl. 4; ভীম, sl, 9. লোকস্য ভীষ্মম্ terror of the world. তৎ। Qualifies ছিদ্রম্।

8. অত্তুম্—অদ+তুমুন্ to eat. But eating is done by the *mouth*, a merely (ছিদ্র) will not suffice. Hence arises the the উৎপ্রেক্ষা about ছিদ্র (See *mitabh.*)—it is, not a ছিদ্র but, sun's *mouth.*

9. ধূসর &c.—রশ্মীনাংরাশিঃ a mass of rays. Next বহু—। Now (see note 1); the rays of the morning sun are a pleasing pink. Qual. বিবস্বান্।

10. সিংহ:—হিনস্তি ইতি হিংস+অচ্ কর্ত্তরি=সিংহ: (পৃষো-দরাদি) the letters হ and স changing places (বর্ণবিপর্য্যয়); পৃষোদরাদি words arise in four ways—বর্ণাগম, বর্ণবিপর্য্যয়, বর্ণবিকার, বর্ণনাশ। "বর্ণাগমো বর্ণবিপর্য্যয়শ্চ দ্বৌ চাপরৌ বর্ণবিকার-নাশৌ।" These are illustrated by the verse "ভবেদ্বর্ণাগমাদ্ধংস: সিংহো বর্ণবিপর্য্যয়াৎ। গূঢ়াত্মা বর্ণবিকৃতের্বর্ণনাশাৎ পৃষোদরম্॥" Thus বর্ণাগম—হন্+অচ্=হংস (আগম of স); বর্ণবিপর্য্যয়—সিংহ; বর্ণবিকার—গূঢ়+আত্মা=গূঢ়+উত্মা (বিকার of অ into উ); বর্ণনাশ—পৃষৎ+উদর=পৃষ+উদর (নাশ of ৎ)। সিংহ is here উপমান of বিবস্বান্।

11. যথা—অব্যয় implying comparison.

12. কীর্ণসটঃ—কৃ বিক্ষেপে+ক্ত কর্ম্মণি=কীর্ণ: thrown out, i, e., *erect* (see সঙ্কীর্ণ sl. 75). সটা is কেসর manes, কীর্ণা: সটা যস্য with manes erect. বহু—। A lion's manes become erect when the beast is irritated. The brownish manes standing erect round the head, favour the comparison with the sun with its grey rays shooting round (ধূসর-রশ্মিরাশি)।

13. অভ্যুদেতি—অভি+উদ্+ই+লট্ তি rises, Conj. ante. In the case of the lion অভি is *towards*, উদ্ is *upwards*, এতি means *goes*, This refers to the lion's spring in which he *goes* (এতি) *up* (উৎ) *towards* (অভি) its prey.

14. *Voice*—রাশিনা অমুনা বিবস্বতা...কীর্ণসটেন সিংহেন... অভ্যুদীয়তে। ৭০ 15. Compare—"লক্ষ্যতে স্ম তদনন্তরং রবি: বদ্ধভীমপরিবেষমণ্ডল: !" &c. Raghu XI Sl. 59.

71. **Planets, meteors are all threatening.**

मार्गं गतो गौरगुरुर्भृगूणामगस्तिनाध्यासितविन्ध्यशृङ्गम् ।
सन्द्रक्ष्यते शक्रपुरोहितोऽस्मि क्ष्मां कम्पयन्त्यो निपतन्ति
चोल्काः ॥ ७१ ॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 56.

Prakasika—এ অলক্ষণগুলি পৃথিবীর উপরেই ফলিবে বলা যায় না—'ভৃগূণাং গোত্রগুরুঃ অগস্তিনাধ্যাসিতবিন্ধ্যশৃঙ্গং মার্গং গতঃ' [ভৃগুকুলের গোত্রকর্ত্তা শুক্রাচার্য্য, অগস্ত্য যে পথে বিন্ধ্যপর্ব্বতের চূড়ায় উঠিয়াছিলেন সেই পথে চলিয়াছেন—Venus, the progenitor of the *gotra* of the Bhrigus, is following Agastya's track when he lowered the peak of the Vindhya]. শুক্র প্রতি বৎসরই দক্ষিণদিকে যাইয়া থাকে। তাতে আর কি হয়—'শক্রপুরোহিতঃ অহ্নি সন্দৃশ্যতে' [ইন্দ্রের পুরোহিত বৃহস্পতি এখন দিনের বেলাই দেখা দিতেছেন—Jupiter the priest of Indra can be seen in broad daylight]. দেবতারাও হয়তো দেখিতেছে, শুধু কি আমরাই?—'উল্কাশ্চ ক্ষ্মাং কম্পয়ন্ত্যঃ নিপতন্তি' [একটা একটা উল্কা আসিয়া এত জোরে পড়িতেছে যে মাটী কাঁপিয়া উঠিতেছে। উৎপাত পৃথিবীর জন্যই বলিতে হইবে—Moteors fall with such force as to shake the earth]। ৭১।

Prose.—ভৃগূণাং গোত্রগুরুঃ (শুক্রাচার্য্যঃ) অগস্তিনা অধ্যাসিতবিন্ধ্যশৃঙ্গং মার্গং গতঃ। শক্রপুরোহিতঃ (বৃহস্পতিঃ) অহ্নি সন্দৃশ্যতে। উল্কাঃ চ ক্ষ্মাং কম্পয়ন্ত্যঃ নিপতন্তি। ৭১।

Beng.—ভৃগুসন্ততির গোত্রকর্ত্তা শুক্র, যে পথে অগস্ত্য বিন্ধ্যশৃঙ্গে আরোহণ করিয়াছিলেন, সেই পথ (অর্থাৎ দক্ষিণপথ) অবলম্বন করিয়াছেন। ইন্দ্রের পুরোহিত বৃহস্পতি দিনে দেখা দিতেছেন। আর পৃথিবী কাঁপাইয়া উল্কাপাত হইতেছে। ৭১।

Eng.—The progenitor of the *gotra* of the Bhrigus has taken to the track by which Agasti ascended the peak of the Vindhya. Sakra's priest is clearly seen by day, and meteors fall shaking the earth. 71.

Mitabh—অথ সমীপস্থানি দুর্নিমিত্তানি আহ—'ভৃগূণাং' ভৃগুবংশীয়ানাং ["অত্রিভৃগু—" ইত্যণো লুক] 'গোত্রস্য' ভৃগুপৌত্রাৎ আরভ্য অপত্যানাং "গুরুঃ" মূলপুরুষঃ, ভৃগুপুত্রঃ শুক্র ইতি যাবৎ 'অগস্তিনা' তদাখ্যেন ব্রহ্মর্ষিণা 'অধ্যাসিতম্' আক্রান্তং 'বিন্ধ্যস্য'

তদাখ্যস্থ গিরেঃ 'শৃঙ্গং' শিখরং যেন তম্, আরূঢ়বিন্ধ্যকূটম্ ইত্যর্থঃ 'মার্গং' বর্ত্ম 'গতঃ' প্রাপ্তঃ, তেন পথা চলিতঃ, দক্ষিণাং দিশং প্রতি যাত ইত্যর্থঃ। 'শক্রস্থ' ইন্দ্রস্থ 'পুরোহিতঃ' পুরোধাঃ বৃহস্পতিঃ 'অহ্নি' দিবসে 'সন্দৃশ্যতে' সম্যক্ আলোক্যতে। 'উল্কাশ্চ' তারাকারাঃ তেজোগোলকাঃ অপি 'ক্ষ্মাং' ভূমিং 'কম্পয়ন্ত্যঃ' 'নিপতন্তি' ভূপৃষ্ঠং প্রাপ্নুবন্তি। পাতাৎ ভূমিকম্পো জায়তে ইত্যর্থঃ। অশুভশংসীনি নিমিত্তানি সর্ব্বাণ্যেতানি ইতি ভাবঃ। ৭১।

Malli.—মার্গমিতি॥ কিঞ্চ ভৃগূণাং গোত্রগুরু'র্ভার্গবঃ শুক্রো-'গস্তিনা' অগস্ত্যেন ['অগস্তির্বিন্ধ্যকূটকঃ' ইত্যগস্ত্যপর্য্যায়েষু যাদবঃ] 'অধ্যাসিতং বিন্ধ্যশৃঙ্গং যস্মিন্' তং 'মার্গং' দক্ষিণমার্গং 'গতঃ শক্র-পুরোহিতো' বৃহস্পতি'রহ্নি সন্দৃশ্যতে'। 'উল্কাশ্চ ক্ষ্মাং কম্পয়ন্ত্যো নিপতন্তি'॥

Substance—Venus has just commenced her southward journey, which is ominus. Jupiter is clearly visible by day—an eminently evil portent. These are at sufficiently close quarters to alarm us. But there are signs closer still—meteors come down, every now and then, with such force as to shake the earth by the impact. There can be not doubt that you are the object of these manifestations. 71.

Sara.—শুক্রো দক্ষিণাং বীথিমাশ্রিতঃ, বৃহস্পতিশ্চ দিবা দৃশ্যতে। উল্কাপাতো ভূকম্পশ্চ ভূয়িষ্ঠো ভবতি। দুর্নিমিত্তৈরেতৈঃ বিপদমাসন্নাং সন্নিবোধ, সন্ধৎস্ব চারিণা। ৭১।

Notes.

1. *Remark*—It is an evil sign when a heavenly body, from no cause, commences to move southwards, Compare "দক্ষিণমার্গগতা দ্যুতিহীনাঃ ক্ষুদ্ভয়তস্করমৃত্যুকরাস্তে।" Hence শুক্র's south wrad course is অশুভ here. Meteors are auspicious in *summer* only. "তারোল্কাপাতকলুষং...দুষ্টং। গ্রীষ্মে শুভং বদেৎ"। Lanka was besieged in *Autumn.*

But it signifies nothing if stars or planets are seen in the day time in *Autumn*, গ্রহ নক্ষত্রতারাণাং দর্শনঞ্চ দিবাম্বরে।... অপাপাঃ শরদি স্মৃতাঃ।" The third line in the Sloka thus requires defence.

2. মার্গম্—The course, the track. কর্ম of গতঃ।

3. গতঃ—গম্ + ক্ত কর্ত্তরি বর্ত্তমানে has betaken himself to.

4. গোত্রগুরুঃ—গোত্র is a descendant of the মূলপুরুষ from the grandson downwards. "অপত্যং পৌত্রপ্রভৃতি গোত্রম্"—Pan. 4. 1. 162 গুরু is father. "গুরু গীষ্পতি-পিত্রাদ্যৌ" ইত্যমরঃ। গোত্রস্য গুরুঃ the father of গোত্র, *i. e.*, the son of the মূলপুরুষ, because the *grandson* is a গোত্র। But the মূলপুরুষ is ভৃগু। Hence this refers to *Vrigu's son's son.* Now শুক্রাচার্য্য is ভৃগুনন্দন or ভার্গব। "শুক্রো দৈত্যগুরুঃ কাব্য উশনা ভার্গবঃ কবিঃ" ইত্যমরঃ। Thus finally this refers to শুক্রাচার্য্য or *Venus*. কর্ত্তা of গতঃ।

5. ভৃগূণাম্—ভৃগু is a sage, being one of the sons of Brahman. ভৃগোর্পৌত্রাপত্যানি পুমাংসঃ ইতি ভৃগু + অণ্ = ভৃগবঃ descendants of ভৃগু *from grandson* downwards. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী। The অণ্ disappears by the rule "অত্রিভৃগুকুৎসব-সিষ্ঠগোতমাঙ্গিরোভ্যশ্চ"—A গোত্রপ্রত্যয় coming after অত্রি, ভৃগু, &c. disappears when *not* referring to a *female* offspring, the প্রত্যয় *itself* being attached in a *plural* sense. Thus ভৃগোঃ পৌত্রঃ ভার্গবঃ, পৌত্রৌ ভার্গবৌ, পৌত্রাঃ ভৃগবঃ। পৌত্রী ভার্গবী, পৌত্র্যৌ ভার্গব্যৌ, পৌত্র্যঃ ভার্গব্যঃ। Similarly with প্রপৌত্র &c. All this is for a গোত্রপ্রত্যয়। Otherwise witness—ভৃগোঃ পুত্রঃ ভার্গবঃ, পুত্রৌ ভার্গবৌ, পুত্রাঃ ভার্গবাঃ &c. To-sum up—The word ভার্গব, if meaning ভৃগুপুত্র, is declined like নর। If it means ভৃগুগোত্র it will have *no plural*, the rest being like নর।

6. অগন্তিনা—ন গচ্ছতি ইতি নঞ্ + গম + ড কর্ত্তরি—অগঃ

or নগঃ not moving, stationary. Here a mountain. Refers to the Vindhya hills. নঞ্ optionally becomes অ when the compound does not mean a প্রাণিন্ ["নগোঽপ্রাণিষ্বন্যতরস্যাম্"]। অগম্ অস্যতাৎ ইতি অগ+অস্ (ক্ষেপে দিবাদি)+ক্তিচ্ কর্ত্তরি সংজ্ঞায়াম্=অগস্তিঃ the subduer of the mountain Vindhya. This is a proper name of অগস্ত্য। "অথাগস্ত্যঃ কুম্ভযোনিরগস্তিঃ কলশীসুতঃ"—*Bhanuji* from শব্দার্ণব। অগ+অস্তি=অগাস্ত like শক+অন্ধু=শকন্ধু (শকন্ধ্বাদি)। তেন। অনুক্তে কর্ত্তরি তয়া। কর্ত্তা of অধ্যাসিতম্।

7. অধ্যাসিত &c.—অধি+আস্+ক্ত কর্ম্মণি=অধ্যাসিতম্ occupied. আস is অকর্ম্মক but অধি+আস is সকর্ম্মক having the আধার for কর্ম্ম by the rule "অধি শীঙ্ স্থাসাং কর্ম্ম"। বিন্ধ্যস্য শৃঙ্গম্ the crest of Vindhya. অধ্যাসিতং বিন্ধ্যশৃঙ্গং যেন তম্ the track by which Vindhya's top was occupied. বহু—। Qualifies মার্গম্। This alludes to the story that once upon a time the mountain Vindhya, out of rivalry of mount Meru, grew to a great height, and obstructed the progress of the sun to the south. The gods requested the sage Agastya to lower the mountain. At the time he was to the North of the hill. He proceeded to the south and approached the mountain who prostrated himself before him and was commanded by the sage to continue stooping until his return from the south. Agastya never came back and the hill, true to his promise, has not raised his head since,

8. অগস্তিনাধ্যাসিতবিন্ধ্যশৃঙ্গং মার্গম্—The course by which Agasti occupied the top of the Vindhya, *i. e.*, the southward course *c. f.* "অগস্ত্যো দক্ষিণামাশামাশ্রিত্য নভসি স্থিতঃ," "অগস্ত্যাচরিতামাশামনাশাস্যজয়ো যযৌ" &c.

9. সন্দৃশ্যতে—is clearly seen. সম্+দৃশ্+লট্‌তে কর্মণি [conj. ante]. উক্ত কর্ম is শক্রপুরোহিতঃ।

10. শক্র &c—পুরস্+ধা+ক্ত কর্মণি=পুরোহিতঃ one who is placed in front, *i. e.*, the family priest, *c, f.* "অসৌ পুরস্কৃত্য গুরুঃ পদাতিঃ"—Raghu XIII. where Bharata proceeds with the family priest বসিষ্ঠ *in front.* Also compare Yudhishthira's march to the forest where ধৌম্য leads. &c. শক্রস্য পুরোহিতঃ *i. e.*, বৃহস্পতিঃ। seeing বৃহস্পতি of daytime is evidently taken as অশুভ।

11. অহ্নি—In the day, অহন্+ঙি (৭মী ১ব)=অহ্নি or অহনি। অহন্ is neuter. কালাধিকরণে ৭মী।

12, কম্পয়ন্ত্যঃ—কম্প+ণিচ্+শতৃ স্ত্রিয়াম্ shaking.

13. নিপতন্তি—Fall. নি+পত+লট্ অন্তি [পপাত, অপপ্তৎ]।

14. *Voice*....শুক্রণা...—শৃঙ্গঃ মার্গঃ...পুরোহিতম্...সংপশ্যন্তি (জনাঃ)। উল্কাভিঃ...কম্পয়ন্তীভিঃ নিপত্যতে। ৭১।

72. Birds and beasts behave ominously.

মাংসং হৃতানামিব রাক্ষসানামাশংসবঃ ক্রূরগিরো রুবন্তঃ।
ক্রব্যাশিনো দীপ্তময়ানুবন্ধা ভ্রাম্যন্ত্যভীতাঃ পরিতঃ পুরং নঃ॥৭২

Syn.—See Intro. Eng. Tran. of Sl. 54.

Prakasika—তবে রামের জন্য এসব হইতেছে, তাহারই অমঙ্গল 'ক্রব্যাশিনঃ নঃ পুরং পরিতঃ ভ্রাম্যন্তি' [রামের জন্য কেন, আমাদেরই জন্য। আমাদের নগরের চারিদিকে মাংসলোলুপ জীবগণ বেড়াইতেছে —Carnivorous creatures wander about in our town]. তারা কি আর কখনও আসে নাই?—'ক্রূরগিরঃ রুবন্তঃ অভীতাঃ ভ্রাম্যন্তি' [আজকাল রকম অন্যপ্রকার। আওয়াজ কর্কশ, চীৎকার করিতে করিতে নির্ভয়ে বেড়াইতেছে—Their notes are harsh; they are yelling and wandering without the least con-

cern]. মাংসাশী জানোয়ার ঐ রকমই হয়—'দীপ্তকৃশানুবক্ত্রাঃ ক্রব্যাশিনঃ [আওয়াজ দিতে মুখদিয়া আগুণ বাহির হইতেছে—Lurid flames are issuing from their mouth]. হবে। এখানে আসিয়া নরবানরগণ আমাদের হাতে কাটা পড়িবে বুঝিতে পারিয়াছে—'হতানাং রাক্ষসানাং মাংসম্ আশংসব ইব' [তা নয়, উহারা যেন রাক্ষস মরিবে বুঝিয়া তাহাদেরই মাংসের লোভে আসিয়াছে—They look like anticipating a grim massacre of Rakshasas]. ৭২।

Prose—ক্রূরগিরঃ রুবন্তঃ দীপ্তকৃশানুবক্ত্রাঃ ক্রব্যাশিনঃ হতানাং রাক্ষসানাং মাংসম্ আশংসব ইব নঃ পুরং পরিতঃ অভীতাঃ ভ্রাম্যন্তি। ৭২।

Beng.—কর্কশস্বর মাংসাশী পশুপক্ষিগণ [or—শৃগালগণ] চীৎকার করিতে করিতে মুখ হইতে অগ্নিশিখা বাহির করিয়া, যেন নিহত রাক্ষসগণের মাংসলালসায় নির্ভয়ে নগরের চারিদিকে ভ্রমণ করিতেছে। ৭২।

Eng.—Fierce-noted carnivorous creatures, yelling and with blazing fire issuing from their mouth, wander about undaunted in our city, as if expecting the flesh of Rakshasas slain. 72.

Mitabh.—পুরেঽপি চ দুর্নিমিত্তানি সমীপতরাণি সন্তি ইত্যাহ—'ক্রূরা' কর্কশা 'গীঃ' রবঃ যেষাং তে পরুষস্বনাঃ 'রুবন্তঃ' ক্রোশন্তঃ, ক্রূরাং গিরং ধ্বনয়ন্তঃ ইত্যর্থঃ 'দীপ্তঃ' জ্বলন্ 'কৃশানুঃ' অগ্নিঃ 'বক্ত্রে' মুখে যেষাং তে, রবকালে স্ফুরদগ্নিমুখাঃ ইত্যর্থঃ। [সর্ব্বমেতদুৎপাতজম্] 'ক্রব্যাশিনঃ' পিশিতাশনাঃ শৃগালাদয়ঃ [যদ্বা—শৃগালা এব কেবলাঃ] 'হতানাং' রামশরসাদিতানাং 'রাক্ষসানাং' রক্ষসাং 'মাংসং' পিশিতম্ 'আশংসব ইব' প্রার্থয়মানা ইব 'নঃ' অস্মাকং 'পুরং' নগরং 'পরিতঃ' সর্বতঃ 'অভীতাঃ' নির্ভয়াঃ সন্তঃ 'ভ্রাম্যন্তি' চরন্তি। ৭২।

Malli—'কিংচ হতানাং রাক্ষসানাং মাংসম্ আশংসবঃ ভিক্ষব ইব ["সনাশংসভিক্ষউঃ"] 'ক্রূরগিরঃ' পরুষরবাঃ 'রুবন্তঃ' ক্রোশন্তঃ 'দীপ্তঃ কৃশানুঃ যেষু তানি বক্ত্রাণি যেষাং' তে অগ্নিগর্ভমুখা 'ক্রব্যাশনাঃ' শৃগালাদয়ো নঃ অস্মাকং পুরং পরিতঃ' সর্বতঃ 'অভীকা নির্ভীকাশ্চরন্তি॥

Substauce—There is no lack of portents in the city itself. Birds and beasts of prey could never venture into Lanka. But now they can be seen prowling fearlessly about, uttering hideous yells, and at each cry sending out jets of fire at their mouth. Surely they fore-see a great slaughter of Rakshasas and come out in quest of carrion. 72.

Sara—অস্য লঙ্কায়াং নিঃশঙ্কং শিবাশ্চরন্তি। ঘোরাস্তাসাং রবাঃ। মন্যে তাঃ সম্প্রাপ্তে মহাহবে নাশং নঃ উৎপশ্যন্ত্যঃ রাক্ষসমাংসং ভিক্ষন্তে। রবে রবে মুখেভ্যঃ অগ্নিশিখাশ্চ নিঃসর'ন্ত। তৎ প্রসীদ সন্ধিনা উৎপাতমেতং শময়। ৭২।

Notes.

1. *Remark.*—The portents described here are thus given in the *vachaspatya*—"পুরপক্ষিণো বনচরা বন্যা বা নির্ভয়ং বিশন্তি পুরম্।...শ্বানঃ প্ররুদন্ত ইব দ্বারে বাশন্তি জম্বুকা দীপ্তাঃ।...প্রতিলোমমণ্ডলচরাঃ শ্যেনাস্তাশ্চাম্বরে ভয়দাঃ।

2. মাংসম্—Meat. কর্ম of আশংসবঃ। But though আশংসু has a কৃৎ with the কর্ম অনুক্ত, yet we do not get ষষ্ঠী in the কর্ম (i. e, মাংসম্) because of the prohibition "ন লোকাব্যয় নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্—" (ante).

3. হতানাম্—হত is killed, *i. e.*, killed by Rama. The future is fore-shadowed; hence ক্ত in the past. Qual. রাক্ষসানাম্।

4. ইব—উৎপ্রেক্ষা surmise.

5. রাক্ষসানাম্—রক্ষাংসি এব ইতি রক্ষস্+অণ্ স্বার্থে=রাক্ষসাঃ; তেষাম্। "কচিৎ স্বার্থিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনান্যতিবর্তন্তে" (ante).—hence masculine. শেষে ষষ্ঠী, related to মাংসম্।

6. আশংসবঃ—আশংসন্তে ইতি আ+শংস্+উ কর্তরি by the rule "সনাশংস ভিক্ষ উঃ" [উ comes after সন্, আশংস and ভিক্ষ।

Thus পিপাসু, আশংসু, [ভিক্ষু]। Desirous of. Cp. "আশংসমানঃ সমিতিষু সুরাবদ্ধবৈরা etc, etc, Qual. ক্রব্যাশিনঃ। Here আশংস (meaning "to expect") is always আত্মনেপদী and is preceded by আ। But আ—শংস, meaning "to tell" is পরস্মৈপদী—cp. "আশশংস বাচা পুনরুক্তয়েব"—Raghu II, "আশংসতা বাণগতিং বৃষাঙ্কে" &c, Qual. ক্রব্যাশিনঃ।

6 A. *Parallel*—Fire from Jackal's mouth is extremely ominous indeed, Thus Kalidasa also says—"ভাস্করশ্চ দিশমধ্যুবাস যাং তাং শ্রিতাঃ প্রতিভয়ং ববাশিরে। ক্ষত্রশোণিত—পিতৃক্রিয়োচিতং নোদয়ন্ত্য ইব ভার্গবং শিবাঃ"—Raghu XI, 61,

7, ক্রূরগিরঃ—ক্রূরা গীঃ যেষাম্। বহু—। Qual, ক্রব্যাশিনঃ। Being ক্রূরগিরঃ; they are un-welcome,

8. রুবন্তঃ—রু+শতৃ yelling. They desire flesh, and are yelling hideously; methinks they are actually asking for it. এব তেষাং যাচ্ঞায়াঃ পরুষঃ কণ্ঠঃ।

9. ক্রব্যাশিনঃ—ক্রব্য is raw meat. "পিশিতং তরসং মাংসং পললং ক্রব্যমামিষম্" ইত্যমরঃ। Neuter. ক্রব্যম্ অশিতুং শীলম্ এষাম্ ইতি ক্রব্য+অশ+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে raw-meat-eaters. Refers to jackals, vultures, &c., or to jackals only. We do not get অণ্ for it does not imply তাচ্ছীল্য (habit). The word ক্রব্যাশিন্ may also mean a রাক্ষস like পিশিতাশিন্ (sl. 64). But coming from a রাক্ষস, it must mean something different. Nom. to ভ্রাম্যন্তি।

10. দীপ্ত &c,—দীপ+ক্ত কর্ত্তার বর্ত্তমানে=দীপ্তঃ blazing. দীপ্তঃ কৃশানুঃ (sl. 9.) blazing fire. কর্ম্মধা—। দীপ্তকৃশানুঃ বক্ত্রে যেষাং তে। বহু—। We have here বক্ত্র last in the componnd as in গড়ুকণ্ঠ, কুশহস্ত &c. (ante). Qual. ক্রব্যাশিনঃ। The issue of jets of fire from the mouth is an উৎপাত।

11. ভ্রাম্যন্তি—Wander—ভ্রম্ (দিবাদি)+লট্ অন্তি [ভ্রাম্যন্তি

—ভ্রমতি, বভ্রাম, অভ্রমীৎ। The ভ্বাদি ভ্রম্ gives ভ্রমতি—ভ্রম্যতি, &c.]।

12. অভীতাঃ—ভী+ক্ত কর্ত্তরি—ভীতাঃ frightened. ন ভীতাঃ। নঞ্ তৎ—। Those who live in the mofussil know how marvellously impudent jackals and vultures are at times. This too is উৎপাতজ।

13. পরিতঃ—পরি is অব্যয় meaning সর্বতোভাব। পরি+তস্ সপ্তম্যর্থে। See অভিতঃ, sl. 35.

14. পুরম্—পুর্ (feminine) or পুর (neuter) means city. তাম্ or তৎ। ২য়া in connection with পরিতঃ by the Varttika "অভিতঃ পরিতঃ সময়া নিকষা হা প্রতিযোগে চ দৃশ্যতে" —২য়া is seen in connection with অভিতঃ, পরিতঃ &c.

15. *Voice*,—ক্রূরগীর্ভিঃ রুবদ্ভিঃ—বকৈঃ ক্রব্যাশিভিঃ... আশংশুভিঃ...অভীতৈঃ ভ্রম্যতে। ১২।

73 There are signs in our very houses,

पयो घटोघ्नीरपि गा दुहन्ति मन्दं विवर्णं विरसञ्च गोपाः।
हव्येषु कीटापजनः सकेशो न दीप्यतेऽग्निः सुसमिन्धनोऽपि ॥७३

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 73.

Prakasika—এ সব লক্ষণ রামের জন্য নয়, আমার জন্য, তার প্রমাণ কি?—'গোপাঃ মন্দং বিবর্ণং বিরসং চ পয়ো দুহন্তি' [আমাদের ঘরে কুলক্ষণ! রামের জন্য বলিব কেন? এই দেখুন গোয়ালারা দুধ বড় একটা পায় না, যা পায় তাও বদ্‌রঙ্গ ও বিস্বাদ—Cow's milk has suffered in quantity and quality]. গরু যদি রোগা হয়? —'ঘটোধ্নীঃ গাঃ দুহন্তি' [কলসীর মত পালান যে গরুর, তারও ঐ রকম দুধ হইতেছে—Even cows with their udder as big as a jar, milk such poor stuff]. পালান বড় হইলে কি হয় ভিতরে রোগ আছে—'হব্যেষু সকেশঃ কীটোপজনঃ' [যজ্ঞের দ্রব্যে চুল ও পোকা দেখা দিতেছে—We find sacrificial offerings polluted by

hair and worms [. তোমরা অসাবধান তাই ওরূপ হয়—"
সুসমিদ্ধনঃ অপি ন দীপ্যতে' [ভাল, কাঠ উৎকৃষ্ট দেওয়া হইল, তথাপি অগ্নি উজ্জ্বল হয় না কেন ? এতেতো "অসাবধান' বলিতে পারে না—Fire burns very feebly even with plenty of first class fuel] ৭৩।

P*rose*—গোপাঃ ঘটোধ্নীঃ অপি গাঃ মন্দং বিবর্ণং বিরসং চ পয়ঃ দুহন্তি। হব্যেষু সকেশঃ কীটোপজনঃ (দৃশ্যতে)। অগ্নিঃ সুসমিদ্ধনঃ অপি ন দীপ্যতে। ৭৩।

Beng.—গোপেরা ঘটের ন্যায় আপীনবিশিষ্ট গো হইতেও অল্প, বিবর্ণ, ও বিস্বাদ দুগ্ধ দোহন করিতেছে। যজ্ঞের ঘৃতে কেশ ও কীট উৎপন্ন হইতেছে। প্রচুর উত্তম কাষ্ঠেও অগ্নি উজ্জ্বল হইতেছে না। ৭৩।

Eng.—Cow-herds obtain scanty, discoloured, distasteful milk even from jar-uddered cows. There is breeding of worms and hair in sacrificial offerings. Fire, though well-fuelled, does not blaze.

M*itabh.*—নিমিত্তানি সমীপভমানি তু গৃহেষেব ইত্যাহ—'গোপাঃ' আভীরাঃ, গোরক্ষকা রাক্ষসা ইত্যর্থঃ 'ঘটাঃ' ইব 'উধাংসি' আপীনানি যাসাং তাং কুম্ভাপীনাঃ ["উধস্তু ক্লীবমাপীনম্" ইত্যমরঃ॥ "উধসোঽনঙ্" ইত্যনঙ্ সমাসান্তঃ। ততো ঙীষ্] 'অপি' সম্পন্নক্ষীরা অপি ইত্যর্থঃ 'গাঃ' ধেনূঃ 'মন্দম্' অল্পং তনুমাত্রমিত্যর্থঃ 'বিবর্ণং' বিরূপং 'বিরসঞ্চ' বিস্বাদঞ্চ 'পয়ঃ' দুগ্ধং 'দুহন্তি' ["দুহিযাচি—" ইত্যাদিনা দ্বিকর্মকত্বম্]। 'হব্যেষু' হোমদ্রব্যেষু ঘৃতাদিষু 'সকেশঃ' কেশসমেতঃ 'কীটানাম্ উপজনঃ' কৃমিজন্ম দৃশ্যতে [ভাবে ঘঞ্। "জনিবধ্যোশ্চ ইত্যবৃদ্ধিঃ]. সুরক্ষিতেষ্বপি তেষু কেশাঃ কীটাশ্চ দৃশ্যন্তে ইত্যর্থঃ। 'অগ্নিঃ' জ্বলনঃ 'সুসমিদ্ধনঃ অপি' প্রভূতোত্তমৈধঃ অপি, প্রভূতৈঃ প্রকৃষ্টৈশ্চ এধৈঃ যোজিতোঽপি ইত্যর্থঃ 'ন দীপ্যতে ন প্রজ্বলতি। ৭৩।

Malli.—পয়ইতি—'গোপা' গোপালকা ঘটা ইবোধাংসি আপীনানি যাসাং তা 'ঘটোধ্নীরপি বা' ধেনূঃ [উধস্তু ক্লীবমাপীনম্" ইত্যমরঃ॥ "উধসোঽনঙ্" ইত্যনঙ্ সমাসান্তঃ। "বহুব্রীহেরূধসোঙীষ্"] মন্দমল্পং 'বিবর্ণং চ' রূপরসাভ্যামাপন্নম্ ইত্যর্থঃ 'পয়ঃ ক্ষীরং দুহন্তি'

['দুহিয়াচি—" ইত্যাদিনা দ্বিকর্মকত্বম্] 'হবোষু' ওদনাদিষু' সকেশঃ কীটোপজনঃ কীটজন্ম [জনের্ভাবে ঘঞ্। "জনিবধ্যোশ্চ" ইতি বৃদ্ধিঃ প্রতিষেধঃ] সর্বত্রৌদনাদিকং কেশকীটাবসন্নং দৃশ্যতে ইত্যর্থঃ। 'সুসমিদ্ধনঃ' অপি অগ্নিঃ ন দীপ্যতে' ॥

Substance.—Even in our own house there are ominous tokens of impending evil. We get little milk from our cows, and that little has neither the colour nor the taste of milk. When offering oblations, we notice worms and hair in the Ghi. The fire too burns low though well fed with good fuel. Rouse thyself even now; for, after the house, it is our persons that will be touched. 73.

Sara.—অস্য সম্পন্নক্ষীরাভ্যঃ অপি গোভ্যঃ অল্পমাত্রং দুগ্ধং লভ্যতে, তচ্চ নাপি শোভনং ন বা স্বাদু। হোমদ্রব্যাণি কৃতেঽপি কীটৈঃ কেশৈশ্চ দূষ্যন্তে। হোমাগ্নিশ্চ প্রশস্তৈঃ সমিদ্ভিঃ সুযুক্তোঽপি ন এধতে। ৭৩।

Notes.

1. *Remark.*—Deviations from the normal state of affairs are portentous. "প্রকৃতেরন্যত্বমুৎপাতঃ"। Hence the significance of the first two lines. Also compare "রাষ্ট্রে যস্যান'গ্নঃ প্রদীপ্যতে দীপ্যতে চ নেন্ধনবান্। মনুজেশ্বরস্য পীড়া তস্য সরাষ্ট্রস্য বিজ্ঞেয়া ॥"—*varaha* quoted by *vachaspati.*

2. পয়ঃ—Milk. This is the প্রধানকর্ম of দুহ্ধি।

3. ঘটোধ্নীঃ—Having udders like jars. বহু—(see *Mitabh.*) The বাক্য gives ঘট+ঊধস্+অনঙ্ (সমাসান্ত)+ঙীষ্। The অনঙ্ is guided by the rule "ঊধসোঽনঙ্"—A বহুব্রীহি ending in ঊধস্ takes, in the feminine, the সমাসান্ত অনঙ্ which behaves like an আদেশ, *i. e.*, it replaces স্। We have now ঘট+(ঊধ্ অন্)+ঙীষ্—ঘটোধন্+ঙীষ্। The ঙীষ্

is due to the rule "বহুব্রীহেরূধসো ঙীষ্"—ঊধস্ final in a বহুব্রীহি takes ঙীষ্ in the feminine. ঙীষ্ supercedes ডাপ্ and ঙীপ্ প্রতিষেধ। Thus ঘটোধন্+ঈ, the অ of ধ disappearing by the rule "অল্লোপোঽনঃ'—If an অন্ন্ত প্রাতিপদিক takes an affix beginning with য or a vowel, the অ of অন্ will disappear. Hence finally ঘটোধ্নী। তাঃ। Qualifies গাঃ।

4. গাঃ—অপ্রধান কর্ম of দুহন্তি।

5. দুহন্তি—Milk. দুহ+লট্ অন্তি [দোগ্ধি দুগ্ধে, লঙ্ অধোক্—অদুগ্ধ, দুদোহ-দুদুহে, ধেক্ষ্যতি—তে, অধুক্ষৎ—অধুক্ষত—অদুগ্ধ]। The দ্বিকর্মক roots are "দুহ্ যাচ্ পচ্ দণ্ড রুধি প্রচ্ছি চি ব্রূ শাসি জি মন্থ্ মুষাম্। কর্মযুক্ স্যাৎ অকথিতং তথা স্যাৎ নী হৃ কৃষ্ বহাম্॥" "অকথিত" here means not thought of as সম্প্রদান, অপাদান &c. The two classes here enumerated, are known respectively as দুহাদি and ন্যাদি।

6. মন্দম্—মন্দ is অল্প little. "মূঢাল্পাপটুনির্ভাগ্যা মন্দাঃ" ইতি কোষঃ [Qualifies পয়স্।

7. বিবর্ণম্—বিগতো বর্ণো যস্য তৎ discoloured, বহু—by the Vartlika "প্রাদিভ্যো ধাতুযস্য—" ante. Qual. পয়স্।

8, বিরসম্—বিগতো রসো যস্য তৎ distasteful. বহু—Qual. পয়স্। These are all উৎপাত।

9, গোপাঃ—গাঃ পান্তি ইতি গো+পা+ক কর্ত্তরি cow-herds—ক by the rule "অতোঽনুপসর্গে কঃ" (ante).

10. হব্যানি—হূয়ন্তে যথাবিধি অগ্নৌ দীয়ন্তে ইতি হু+যৎ= হব্যানি sacrificial offerings to the fire. হেতু। অধিকরণে ৭মী।

11, কীট &c.—উপ+জন+ঘঞ্ ভাবে—উপজনঃ advent, appearance. We have no বৃদ্ধি here with ঘঞ্ owing to the prohibition "জনিবধ্যোশ্চ" in the case of জন and বধ। কীটানাম্ উপজনঃ। ৬তৎ—। উক্ত কর্ম of দৃশ্যতে।

1. সকেশাঃ—কেশৈঃ সহ with hair. "তেন সহ—". (ante)

ইতি বহু—। The তুল্যযোগ is in দর্শনক্রিয়া understood. Qual. কীটোপজনঃ। The sense is—কীট and কেশ both appear in the offering. The construction is like "নূত্রব্যসম্পৎ সহদেশকান্তা" (sl. 62). The defilement of sacrificial offerings is a serious mishap.

13. দীপ্যতে—Blazes. দীপ (দিবাদি)+লট্ তে কর্ত্তরি [দিদীপে, দীপিষ্যতে, অদীপি—অদীপিষ্ট। Nom. অগ্নিঃ।

14. সুসমিন্ধনঃ—সম্যক্ ইধ্যতে এভিঃ ইতি সম্+ইন্ধ+ল্যুট্ করণে—সমিন্ধনানি good fuel সমিধঃ। সুদত্তানি সমিন্ধনানি যস্মিন্ সুসমিন্ধনঃ well supplied with good fuel. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজ—(Sl. 1). Or—সুযুক্তঃ সমিন্ধনৈঃ। প্রাদিতৎ—। Qual. অগ্নিঃ।

15, *voice*—গোটৈঃ ঘটোঘ্নঃ গাবঃ দুহ্যন্তে [the অপ্রধান কর্ম্ম has become উক্ত (see sl. 1)], সকেশং—জনং (পশ্যন্তি জনাঃ)। অগ্নিনা সুসমিন্ধনেন। ৭৪।

Remark—কারণসত্ত্বে কার্য্যোৎপত্ত্যভাবাৎ বিশেষোক্তিঃ।

74. I suggest remedy adopt this though unpleasant.

तस्मात् कुरु त्वं प्रतिकारमस्मिन् स्नेहान्मया रावण भाष्यमाणः।
वदन्ति दुःखं ह्यनुजीविवृत्ते स्थिता पदस्थं परिणामपथ्यम् ॥७४॥

Syn—See Intro. Eng Tran. Sl. 70.

Prakasika—কি করিতে বল?—'তস্মাৎ ত্বম্ অস্মিন্ প্রতিকারং কুরু' [অতএব তুমি আর একটা উপায় কর—Well then do you, adopt some remedy in this matter]. তোমার মথা ব্যথা কেন?—হে রাবণ ময়া স্নেহাৎ ভাষ্যমাণঃ ত্বম্' [হে রাবণ আশ্রিত ব্যক্তির প্রভুর প্রতি যে স্নেহ হওয়া উচিত, সেই স্নেহের অধীন হইয়া আমি বলিতেছি—I say thus through the devotion a dependant ought to feel for his master]. তাতে কি এরূপ কর্কশ

বলিতে হয়?—'অনুজীবিবৃত্তে স্থিতাঃ পদস্থং বদন্তি হি' [যাহারা সেবকের ধর্ম স্মরণ করিয়া কার্য্য করে তাহারা প্রভুকে বলিতে বাধ্য—Those who observe the duties of a servant, have to say so to the master.] সেবক প্রভুকে কটু বলিবে এ কিরূপ?—'পরিণামপথ্যং দুঃখং বদন্তি হি' [কর্কশই বলিবে তা বলি না, কিন্তু যে কথার ফল শুভ তাহা আপাততঃ কর্কশ হইলেও বলিতে হইবে, না বলিলে ভৃত্যের কর্ত্তব্য পালন হইবে না Has to say if wholesome in the end though harsh]. ৭৪।

Prose—তস্মাৎ হে রাবণ, ময়া স্নেহাৎ ভাষ্যমাণঃ ত্বম্ অস্মিন্ প্রতিকারং কুরু। অনুজীবিবৃত্তে স্থিতাঃ পদস্থং (স্বামিনং) পরিণামপথ্যং দুঃখং বদন্তি হি। ৭৪।

Beng.—অতএব আপনি এ বিষয়ে প্রতিকার করুন, আমি স্নেহে আপনাকে বলিতেছি, কর্ত্তব্যনিরত ভৃত্য প্রভুকে পরিণামে হিত কথা কটু হইলেও অবশ্য বলিয়া থাকে। ৭৪।

Eng.—Therefore do you adopt counter-moves in this matter being enlightened by me, O Ravana, through love. Those that stick to the duties of a servant, do indeed say, to the one in power, harsh things wholesome in the end. 74.

M*itabh*—ঔদাসীন্যপরিহারার্থমাহ—'তস্মাৎ' হেতোঃ, যতঃ তর্কেণ উতপাতৈশ্চ অস্য গুরুত্বমনুমীয়তে ততঃ ইত্যর্থঃ, হে 'রাবণ' দশকণ্ঠ 'ময়া' সেবকেন 'স্নেহাৎ' স্বামিভক্ত্যা 'ভাষ্যমাণঃ' প্রতিবোধ্যমানঃ, অনুপদমেব উপদিশ্যমানঃ 'ত্বং' স্বামী 'অস্মিন্' রামাভিযানে 'প্রতিকারং' বক্ষ্যমাণং পরিহারং 'কুরু' আধৎস্ব প্রতিবিধেহি ইত্যর্থঃ। যদি স্নেহাৎ কথং কটু উচ্যতে ইত্যাহ—'অনুজীবিনাং' ভৃত্যানাং 'বৃত্তে' ধর্মে সেবাধর্মে ইত্যর্থঃ 'স্থিতাঃ' নিরতাঃ জনাঃ ভৃত্যস্য কর্ত্তব্যং যথাবিধি কুর্বন্তঃ ইতি যাবৎ, পদে প্রভুপদে স্থিতং 'পদস্থং' স্বামিনম্ ["সুপি" ইতি যোগবিভাগাৎ কঃ] 'পরিণামে' আয়ত্যাং 'হিতং' শুভং মঙ্গলান্তমিত্যর্থঃ 'দুঃখং' কটু 'বদন্তি হি' বদন্ত্যেব। অন্যথা পাতকং ভৃত্যস্য ইতি ভাবঃ [অত্র পরশ্লোকোক্তং লক্ষ্যতে]। ৭৪।

Malli.—তস্মাদিতি ॥ হে রাবণ, 'তস্মাদ্' দুর্নিমিত্তদর্শনাৎ 'ময়া স্নেহাৎ' ভ্রাতৃস্নেহাৎ 'ভাষ্যমাণঃ' হিতমুচ্যমানস্ত্বমস্মিন্নর্থে 'প্রতিকারং' পরিহারম্ [বহুলগ্রহণাৎ "উপসর্গস্য ঘঞি—" ইতি ন দীর্ঘঃ] 'কুরু'। তথাহি 'অনুজীবিবৃত্তে' সেবকবৃত্তৌ স্থিতাঃ সেবকাঃ ইত্যর্থঃ। 'পদস্থং' স্বামিপদস্থং স্বামিনং দুঃখয়তীতি 'দুঃখং' তৎকালসহ্যং 'পরিণামে' উত্তরকালে 'পথ্যং' হিতং 'বদন্তি' উপদিশন্তি। অতো ময়োচ্যতে ইত্যর্থঃ। সামান্যেন বিশেষসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসঃ ॥

Substance.—I have tried my best to reason out the gravity of the situation. Portents point towards the same direction. It behoves you then to adopt remedial measures. I know you will not listen, yet, as Kumbhakarna remarks, I speak through devotion. My words are harsh, but they are for your good. It is a serious lapse of duty for a follower to withhold his warning to his master, in times of danger, because the words are unpleasant. 74.

Sara—ইত্থং নৈতৎ তুচ্ছং রামাভিষাণম্। যুক্ত্যা উৎপাতৈশ্চ উপপাদিতমস্য গুরুত্বম্। তৎ আচর প্রতীকারম্। কোহসাবিতি চেৎ —কটুকমহং বক্ষ্যে, কিন্তু তদাপি হিতং বাচ্যমেব। যদি ন ব্রূয়াং সেবাধর্মাৎ চ্যুতঃ স্যাম্। ৭৪।

Note.

1. তস্মাৎ—Therefore প্রস্তুতস্য গুরুত্বাদিত্যর্থঃ। "দুর্নিমিত্তদর্শনাৎ"—*malli.* jay, has the same. The grounds are—(1) *Reason* has proved that this invasion is a serious matter. (2) *portents* also indicate its gravity. হেতৌ ৫মী।

2. প্রতিকারম্—প্রতি+কৃ+ঘঞ্, কর্ম্মণি—প্রতিকার or প্রতীকারঃ remedy, See প্রতীহার sl. 8; প্রতীকার sl. 62, &c. অম্। obj, of কুরু।

3. অস্মিন্—In this matter. Refers to Rama's invasion. In the next sloka he states the remedy (প্রতিকার) which is suitable in this matter (অস্মিন্)। অধিং ৭মী।

4. স্নেহাৎ—স্নিহ+ঘঞ্ ভাবে করণে বা—স্নেহঃ affection, devotion. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। This looks like a reference to Kumbhakarna's "স্নেহমবৈরগুণৈর্বোভিঃ" (sl 65).

5. ভাষ্যমাণঃ—Advised. ভাষ+শানচ্ কর্ম্মণি। Q, Account for the ণ। Qualfies ত্বম্। The advice follows (see next sloka).

6. বদন্তি—They say. বদ+লট্ অন্তি [উবাদ, অবাদীৎ]। This is দ্বিকর্ম্মক of the দুহাদি group, because there ব্রু includes roots with the same meaning.

7. দুঃখম্—দুঃখয়তি ইতি দুঃখ+ণিচ+অচ্ কর্ত্তরি—দুঃখি (নামধাতু)+অচ্—দুঃখম্ that which pains, *i.e.* unpleasant apparently. Used substantively. "বিশেষণমাত্র-প্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ" ইতি বামনঃ। প্রধান কর্ম of বদন্তি।

8. হি—অবধারণে। Connect with বদন্তি। *Malli.* takes হি as হেতৌ। "হি তথাহি অনুজীবিবৃত্তে" &c. "হি হেতাববধারণে" ইত্যমরঃ।

9. অনুজীবি &c.—অনু+জীব্+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে= অনুজীবিনঃ followers. বৃত+ক্ত ভাবে=বৃত্তম্ course, duty. অনুজীবিনাং বৃত্তম্ the duty of a follower. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

10. স্থিতাঃ—স্থা+ক্ত কর্ত্তরি বর্ত্তমানে sticking অবিচালিতাঃ। adj. used substantively. বৃত্তে স্থিতিঃ is "a conscientious discharge of duty". Compare "কিমত্র চিত্রং যদি কামসূর্ভূর্বৃত্তে স্থিতস্যাধিপতেঃ প্রজানাম্"।

11. পদস্থম্—পদ is স্থান place, power, *i. e.*, প্রভুপদ। "পদং ব্যবসিতত্রাণস্থানলক্ষ্মাঙ্ঘ্রিবস্তুষু" ইত্যমরঃ। পদে তিষ্ঠতি ইতি পদ+স্থা+ক কর্ত্তরি। from the rule "সুপি স্থঃ" we get "সুপি"

detached (যোগবিভাগ), which then means—an আকারান্ত root takes ক in the কর্তৃবাচ্য with any সুবন্ত word as the উপপদ। Hence স্থা takes ক with পদে as উপপদ]—পদস্থঃ one in power তম্। অপ্রধান কর্ম of বদন্তি।

12. পরিণাম &c.—পরি+নম+ঘঞ্ ভাবে=পরিণামঃ end. ন becomes ণ by the rule "উপসর্গাদসমাসেঽপি—" (ante). পথ্যঃ অনপেতম্ ইতি পথিন্+যৎ=পথ্যম্ Lit, not off the track. Hence *right wholesome*, &c. The rule is "ধর্মপথ্যর্থন্যায়াদনপেতে"—যৎ is added to ধর্ম, পথিন্, অর্থ, and ন্যায় in the sense "not gone off." By পথিন্ is meant not *any* course, but the course the *Sastras approve.* "শাস্ত্রোক্তাৎ পথঃ"—*Haradatta*, পরিণামে পথ্যং পরিণামপথ্যম্। তৎ। সহসুপেতি সমাসঃ। Qualifies দুঃখম্। Cp,—স কিংসখা সাধু ন শাস্তি যোধিপম্॥ —Kirat I.

13. *Voice*—...ভাষ্যমাণেন ত্বয়া......প্রতিকারঃ ক্রিয়তাম্।... স্থিতৈঃ পদস্থঃ......উচ্যতে [The অপ্রধান কর্ম becomes উক্ত (see sl. 1)। ৭৪।

75, Bow down before the enemy.

বিহগাণসঙ্কীর্ণবিপন্নভিন্নৈঃ প্রস্তুসসংক্লীণামিতাস্রবক্ত্রৈঃ।
যাবন্নরাশৈর্ন রিপুঃ শবাশান্ সন্তর্পয়ত্যানম তাবদস্য॥ ৭৫॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 75.

Prakasika—তোমার পরিণামশুভ কথাটা কি?—'তাবৎ অস্য আনম' [ততক্ষণ উহার সম্মুখে প্রণত হও—Before that bow unto him]. কাহার সম্মুখে?—'যাবৎ রিপুঃ শবাশান্ ন সন্তর্পয়তি তাবৎ অস্য আনম' [যতক্ষণ শত্রু আসিয়া গৃধ্রাদি শবভোজীদিগকে পরিতৃপ্ত না করিতেছে ততক্ষণ প্রণত হও—Before the enemy feasts carnivorous creatures, bow down to him]. কি দিয়া তৃপ্ত করিবে?—'নরাশৈঃ' [রাক্ষস দ্বারা—With man-eaters]. সে

কিরূপ ?—'বিরুগণ্‌সঙ্কীর্ণবিপন্নভিন্নৈঃ নরাশৈঃ' [ক্ষতবিক্ষত দেহে ছুটিয়া গিয়া এক জায়গায় জড় হইয়াছে, সেখানে মারিয়া টুকরা টুকরা করা হইয়াছে, এমন রাক্ষসদ্বারা—With Rakshasa wounded grievously, crowded into a corner through fright, killed there, and rent up]: খবরদার ওরূপ কথা বলিও না—'প্রক্ষুণ্ণসংস্ত্রীণশিতাস্ত্রবৃক্‌ণৈঃ নরাশৈঃ' [গদাদির আঘাতে হাড় গুঁড়া হইয়াছে, অপমানে মৃতপ্রায়, এ অবস্থায় তীক্ষ্ণ অস্ত্রে কাটিয়া খণ্ড খণ্ড করা হইয়াছে, এমন রাক্ষস দ্বারা—With Rakshasas bruised and battered, that stood utterly disconcerted, and then cut up with sharp weapons] । ৭৫ ।

Pr*ose*—(অথ কার্য্যোপদেশমাহ) ।রপুঃ বিরুগ্‌ণসঙ্কীর্ণবিপন্নভিন্নৈঃ প্রক্ষুণ্ণসংস্ত্রীণশিতাস্ত্রবৃক্‌ণৈঃ নরাশৈঃ শবাশান্ যাবৎ ন সন্তর্পয়তি তাবৎ অস্য আনম । ৭৫ ।

B*neg*—যতক্ষণ শত্রু ভগ্নাঙ্গ, একত্র জড়ীকৃত, মৃত, বিদারিত এবং নিষ্পিষ্ট, হতবুদ্ধি, ও তীক্ষ্ণাস্ত্রে খণ্ডিত রাক্ষসগণে শবভোজীদিগের তৃপ্তিসাধন না করিতেছে, ততক্ষণ তাহার সম্মুখে প্রণত হউন । ৭৫ ।

Eng.—Bow down to him while the enemy does not yet regale corpse-eaters with man-eaters—broken-limbed, crowded in, dead, rent, pounded, thoroughly dis-countenanced, and cut up with sharp weapons. 75.

M*itabh.*—হে রাবণ 'রিপুঃ' রামঃ 'বিরুগ্‌ণৈঃ' ভগ্নৈঃ [রুজো ভঙ্গে । "ওদিতশ্চ" ইতি নিষ্ঠানত্বে ণত্বম্] 'সঙ্কীর্ণৈঃ' সংশ্লিষ্টৈঃ 'বিপন্নৈঃ' মৃতৈঃ 'ভিন্নৈঃ' বিদারিতৈঃ তথা 'প্রক্ষুণ্ণৈঃ' সংচূর্ণিতৈঃ [যথাযোগং রদাভ্যাং নিষ্ঠানত্বম্] 'সংস্ত্রীণৈঃ' পরাজয়লজ্জিতৈঃ ["স্তুদবিদ—" ইত্যাদিনা পক্ষে নিষ্ঠানত্বম্] 'শিতাস্ত্রবৃক্‌ণৈঃ' শিতশরচ্ছিন্নৈঃ [ওব্রশ্চূ ছেদনে । ওদিত্বাৎ নিষ্ঠানত্বম্ । 'স্কোঃ—" ইতি সংযোগাদিসকারলোপঃ । "চোঃ কুঃ"] 'নরাশৈঃ' নরভক্ষকৈঃ রাক্ষসৈঃ । শবান্ অশ্নন্তীতি 'শবাশান্' কুণপাশিনো গৃধ্রগোমায়ুপ্রমুখান্ [উভয়ত্র অশ্নাতেঃ "কর্ম্মণ্যণ্"] 'যাবৎ সন্তর্পয়তি তাবৎ অস্য' রামস্য 'আনম' রাবং প্রণম্ ইত্যর্থঃ [সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী] ৭৫ ।

Malli.—বিরুগ্ণেতি ॥ হে রাবণ, 'রিপুরাম 'বিরুগ্ণৈর্ভগ্নৈঃ [রুজো-ভঙ্গে। "ওদিতশ্চ" ইতি নিষ্ঠানত্বে ণত্বম্] 'সঙ্কীর্ণৈঃ' সংশ্লিষ্টৈঃ 'বিপন্নৈঃ মৃতৈঃ 'ভিন্নৈঃ' বিদারিতৈঃ 'প্রক্ষুণ্ণৈঃ' সংচূর্ণিতৈঃ [যথাযোগং রদাভ্যাং নিষ্ঠানত্বম্] 'সংস্তৃতৈঃ' পরাজয়লজ্জিতৈঃ ['নুদবিদ—' ইত্যাদিনাপক্ষে নিষ্ঠাণত্বম্] শিতাস্ত্রবৃক্ণৈঃ' শিতশরচ্ছিন্নৈঃ [ও ব্রশ্চূ ছেদনে। ওদিত্ত্ব-ন্নিষ্ঠাণত্বম্।" "স্কোঃ—" ইতি সংযোগাদি-সকারলোপঃ। "চোঃ কুঃ"] 'নরাশৈঃ' নরভক্ষকৈঃ রাক্ষসৈঃ শবান্ অশ্নন্তীতি 'শবাশান্' কুণপাশিনো গৃধ্রগোমায়ুপ্রমুখান্ [উভয়ত্র অশ্নাতেঃ "কর্মণ্যণ্"] যাবন্ন সংতর্পয়তি তাবদস্য রামস্য নম রামং প্রণম ইত্যর্থঃ। সম্বন্ধসমাস্তে ষষ্ঠী ॥

Substance—I will now tell you the "Remedy". It is simple—Bow down before Rama. Otherwise, unless I am woefully mistaken in interpreting the portents, the enemy will soon break the bones of yonder man-eaters, corner them throughly bewildered, batter them, cut them up with sharp weapons and offer them as meat to vultures and jacklas. 75.

Sara—সম্প্রতি প্রতিকারং তাবৎ বক্ষ্যে—প্রণম রামচরণয়োঃ। নো চেৎ ইমে প্রহন্তাদয়ো রাক্ষসাঃ গদানিষ্পিষ্টাঃ ভগ্নস্কন্ধাঃ সর্বথা ত্যাজিতগর্বাঃ শিতশরচ্ছিন্নাঃ গৃধ্রগোমায়ুভ্যো বলিঃ সম্পৎস্যতে। ৭৫।

Notes.

1. *Remark.*—This Sloka gives the remedy (প্রতিকার) referred to in the preceding.

2. বিরুগ্ণ &c—বি + রুজ + ক্ত কর্মণি = বিরুগ্ণাঃ broken. See অবিরুগ্ণ, Sl. 58. Refers to brok'n heads, limbs &c. সম্ একত্র + কৄ বিক্ষেপে + ক্ত কর্মণি = সম্ + কির্ + ক্ত ["ঋত ইৎ ধাতোঃ"—ঋ final in a root becomes ইর্ when there is no occasion for গুণ or বৃদ্ধি] = সম্ + কীর্ + ত ["হলি চ"—র and ব final in a ধাতু, but not at the end of a পদ, will have the vowel preceding lengthened when a consonant

follows]—সম+কীর+ন ["রদাভ্যাং নিষ্ঠাতো নঃ পূর্বস্য চ দঃ"—
—when ত of ক্ত comes after র or দ, both ত and দ become
ন]—সঙ্কীর্ণাঃ massed together ["রষাভ্যাম—" (ante). ইতি
ণঃ] ; বি+পদ+ক্ত কর্ত্তরি=বিপন্+ন ["রদভ্যাম—" See above]
—বিপন্নাঃ dead. In a different sense see "কালে বিপন্নে,"
Sl, 63. ভিদ+ক্ত কর্মণি—ভিন্+ন ["রদাভ্যাম—" See above]
—ভিন্নাঃ rent up, ripped apen. Now দ্বন্দ্ব। তৈঃ। Qual.
নরাণাং।

76. প্রক্ষুণ্ণ &c—প্র+ক্ষুদ্+ক্ত কর্মণি=প্রক্ষুন্+ন ["রদাভ্যাম—"
See above]—প্রক্ষুণ্+ন ['রষাভ্যাম—" (ante) and
"অট্কুপ্বাঙ্—" (ante)]=প্রক্ষুণ্ণ by সন্ধি [A তবর্গ (ন), in contact with a টবর্গ, changes into টবর্গ (ণ) by the rule "ষ্টুনা
ষ্টুঃ"]—প্রক্ষুণ্ণাঃ pounded. সম্ thoroughly+হ্রী+ক্ত কর্ত্তরি—সম
+হ্রী+ন (or ত) ["নুদ-বিদ্দ উন্দ-ত্রা-ঘ্রা-হ্রীভ্যোঽন্যতরস্যাম"—ত of
ক্ত optionally changes into ন after নুদ &c]=সংহ্রীণাঃ
['রষাভ্যাম—" (ante) and অট্কুপ্বাঙ্—" (ante)] or
সংহ্রীতাঃ ashamed (*Malli.*). or bewildered. শো to thin
(তনূকরণ)+ক্ত কর্মণি=শিতানি or শাতানি sharp. শা becomes
শি optionally by the rule "শাচ্ছোরন্যতরস্যাম"—শা and ছা
become শি and ছি optionally when a তকারাদি affix that
drops ক follows. ও ব্রশ্চ্ ছেদনে+ক্ত কর্মণি=বৃশ্চ্+ক্ত [by
the rule "গ্রহি-জ্যা-বয়ি-ব্যধি-বষ্টি-বিচতি বৃশ্চতি পৃচ্ছতি-ভৃজ্জতীনাং
ঙিতি চ"—গ্রহ্ becomes গৃহ্, ব্রশ্চ্ becomes বৃশ্চ্ &c before
an affix dropping ক or ঙ]=বৃশ্চ+ন [ত becomes ন by
"ওদিতশ্চ" (ante)]—বৃচ+ন [শ disappears by the rule
"স্কোঃ সংযোগাদ্যোরন্তে চ"—স and ক at the beginning of a
যুক্তবর্ণ disappear when at the end of a পদ or a consonant
—except হ, য, ব, র and the nasals—follows. To apply
this rule here, remember that ব্রশ্চ is really ব্রস্চ্ in which
স becomes শ by সন্ধি]=বৃক্+ন [চবর্গ becomes কবর্গ under

the conditions above, by the rule "চোঃ কুঃ"] = বৃক্ণঃ the ন becoming ণ by the rules "রষাভ্যাম—"and "অট্কুপ্বাঙ্—" (ante). শিতানি অস্ত্রাণি শিতাস্ত্রাণি sharp weapons, কর্মধা—। তৈঃ বৃক্ণাঃ শিতাস্ত্রবৃক্ণাঃ cut up with sharp weapons ৩তৎ—। Next দ্বন্দ্বঃ। তৈঃ। Qual. নরাশৈঃ।

4. যাবৎ তাবৎ—See Sl. 4. Here the reference seems to be to the *instant* when the Rakshasas are cut up. Hence these are better taken as অবধিবাচক অব্যয়।

5. নরাশৈঃ—নরান্ অশ্নন্তি ইতি নর + অশ + অণ কর্ত্তরি = নরাশাঃ man eaters, *i. e.* Rakshasas. তৈঃ। তৃতীয়া করণে। We can not have ষষ্ঠী here. The ষষ্ঠী will imply শেষত্ব and not করণত্ব। Thus স ফলানাং তৃপ্তঃ means "satisfied in the matter of fruits," *i. e.*, it is quite possible that he is still hungry, but he does not want more fruits. But স ফলৈঃ তৃপ্তঃ means "he has thoroughly appeased his hunger with fruits." perhaps he would have taken more fruits if he could.

6. শবাশান্—শবাশাঃ corpse-eaters. Derive as above. See নরাশ। তান্। "গতিবুদ্ধি—" (ante) ইতি অণিকর্ত্তুঃ কর্মসংজ্ঞা।

7. সন্তর্পয়তি—সম + তৃপ + ণিচ + লট্ তি regales. "যাবৎপুরা—" (Sl. 2) ইতি লট্ [তৃপ্যতি, ততর্প, তর্প্তুতি—ত্রপ্স্যতি-তর্পিষ্যতি, অতার্প্সীৎ-অত্রাপ্সীৎ-অতর্পীৎ-অতৃপৎ]। Or—তৃপ is here চুরাদি as in "দেবাংস্তর্পয়তি প্রিয়োপকরণৈঃ"।

আনম—আ (সম্যক্) + নম্ + লোটহি [conj. ante].

9. অস্ত—Unto him, before him, before him. শেষে ষষ্ঠী। অস্ত সম্বন্ধে আনম। Jay. takes চরণৌ understood. "অস্ত রিপোঃ আনম, চরণৌ ইত্যর্থঃ"।

10. *Voice.*—বিপূর্ণা......শবাশাঃ...সন্তর্প্যন্তে...আনম্যতাম।৭৫।

76. Ravana furious—rebukes Vibhishana.

भ्रूभङ्गमाधाय विहाय धैर्यं बिभीषणं भीषणरूक्षचक्षुः।
गिरं जगादोग्रपदामुदग्रः स्वं ख्यापयन् शक्ररिपुः प्रभावम् ॥७६॥

Syn—see Intro. Eng Tran, Sl. 76.

Prakashika—তার পর ?—"শক্ররিপুঃ বিভীষণম্ উগ্রপদাং গিরং জগাদ' [ইন্দ্রশত্রু রাবণ তখন বিভীষণকে অতি কটু কথা বলিলেন—Upon this Indra's enemy used very bitter words towards Vibhishana]. কি ভাবে বলিলেন ;—'উদগ্রঃ (সন্) জগাদ' [মাথা উচু করিয়া বলিলেন – He raised his head and shoulders and said]. রাগ হইল না ?—'ধৈর্য্যং বিহায় ভ্রূভঙ্গম্ আধায় জগাদ' [বিভীষণের রাক্ষস বিনাশ বর্ণন শুনিতে শুনিতে আর সহ্য করিতে পারিলেন না। ভ্রূভঙ্গী করিয়া বলিলেন—He lost patience at the picture of havoc, and with a frown said]. কি বলিলেন ? কেবলই গাল ?—'স্বপ্রভাবং খ্যাবয়ন্ জগাদ' [গালও বটে, আর জাঁকও বটে। বড়াই করিতে করিতে বলিলেন—He said belauding his own prowess]. জাঁকের কি ছিল ?—'ভীষণরূক্ষচক্ষুঃ শক্ররিপুঃ' [চেহারা ভয়ানক, কঠোর দৃষ্টি, তায় আবার ইন্দ্রকেও জয় করিয়াছেন, জাঁকের জিনিস ছিল বৈ কি—His very appearance inspired awe, his eyes were stern, and he was the mortal enemy of Indra himself]. । ৭৬ ।

Prose—ভীষণরূক্ষচক্ষুঃ শক্ররিপুঃ ধৈর্য্যং বিহায় ভ্রূভঙ্গম্ আধায় উদগ্রঃ (সন্) স্বং প্রভাবং খ্যাবয়ন্ বিভীষণম্ উগ্রপদাং গিরং জগাদ। ৭৬।

Beng.—ভীষণমূর্ত্তি রূক্ষচক্ষু ইন্দ্রশত্রু রাবণ ধৈর্য্যত্যাগ করিয়া ভ্রূভঙ্গিপূর্ব্বক মস্তক উত্তোলন করিয়া নিজের প্রতাপের ব্যাখ্যা করিতে করিতে বিভীষণকে কঠোর বাক্য বলিলেন। ৭৬।

Eng.—Awe-inspiring stern-eyed Sakra's foe, having renounced patience and worked up a frown, with the head and shoulders raised, uttered a harsh-worded speech to Vibhishana, magnifying his own majesty. 76.

Mitabh.—উপদেশশ্রবণাৎ জাতং রাবণস্য চেতোবিকারং বর্ণয়তি—'ভীষণঃ' ঘোরদর্শনঃ 'রক্তচক্ষুঃ' পরুষলোচনঃ 'শক্ররিপুঃ' ইন্দ্রশত্রুঃ রাবণঃ 'ধৈর্য্যং' ধীরতাং 'বিহায়' পরিত্যজ্য 'ভ্রূভঙ্গং' ভ্রুকুটীম্ 'আধায়' কৃত্বা 'উদ্গতম অগ্রং' শিরোযস্য তাদৃশঃ সন্ উন্নমিতশিরোগ্রীবঃ সন্, 'স্বং' নিজং 'প্রভাবং' প্রতাপং 'স্ফাবয়ন্' প্রথয়ন্ ["স্ফায়ো বঃ" ইতি ণৌ বকারাদেশঃ] 'বিভীষণম উগ্রপদাং' পরুষাক্ষরাং 'গিরং' বাচং 'জগাদ' উবাচ। ৭৬।

Substance.—No sooner had Vibhishana pronounced the "remedy" (প্রতিকার) than Ravana lost all control of himself, flew into a rage, and, with a terrific frown and his head erect, he spoke bitter words to Vibhishana puffing his own prowess. 76.

Sara—প্রকৃত্যা মূর্ত্যা চ ভীষণো রাবণঃ, শ্রুত্বৈব প্রতীকারং, রোষাৎ ভ্রুকুটীং বদ্ধা, শিরাংসি উত্তোল্য, ক্রূরেণ বচসা তুদন্ মর্মণি বিভীষণং, প্রথয়ন্ চ প্রতাপং স্বং, প্রোবাচ। ৭৬।

Notes

1. ভ্রূভঙ্গম—ভঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে=ভঙ্গঃ bend. ভ্রুবোঃ ভঙ্গঃ ভ্রূভঙ্গঃ frown. তম্। কর্ম of আধায়।

2. আধায়—আ+ধা+ল্যপ্ Having worked up.

3. বিহায়—বি+হা+ল্যপ্ Having renounced.

4. ধৈর্য্যম্—ধীরস্য ভাবঃ ইতি ধীর+ষ্যঞ্ patience. তৎ। কর্ম of বিহায়।

5. বিভীষণম্—অপ্রধান কর্ম of জগাদ।

6. ভীষণ &c—ভীষয়তে ইতি ভী+ণিচ্+ল্যু কর্ত্তরি=ভীষণঃ frightful. Here Ravana frightens by his own self—the agent himself is the cause of fright (হেতুভয়)। Hence ভী becomes ভীষ্ by the rule "ভিয়ো হেতুভয়ে ষুক্" when ণিচ follows. Also we have আত্মনেপদ by the rule "ভীস্ম্যো-র্হেতুভয়ে"। If the fright is caused by the agent with

something else, we shall have neither মুক্ nor আত্মনেপদ। Thus ভ্রূভঙ্গেণ ভায়ো রাবণঃ—Ravana frightens with his frown.. রূক্ষাণি চক্ষূংষি যস্য স রূক্ষচক্ষুঃ having stern eyes. বহু—। Ravana was ভীষণঃ and রূক্ষচক্ষুঃ by *nature* (See 9. 10) ভীষণশ্চাসৌ রূক্ষচক্ষুশ্চ। কর্মধা—। Or ভীষণাণি রূক্ষাণি চক্ষূংষি যস্য whose eyes were terrible and stern. ত্রিপদবহু—But it is difficult to separate ভীষণত্ব from রূক্ষত্ব; and if they are thought of as connected, if রূক্ষত্ব, to the slightest degree, contributes to the ভীষণত্ব, then we can not have মুক্ (See above), the form becoming ভায়য়তি ইতি ভায়ানি with অচ্ কর্তরি (চক্ষূংষি রূক্ষতয়া ভায়য়ন্তি)। I therefore prefer to separate ভীষণ from রূক্ষচক্ষুস্. as in the first explanation, and reject the second.

7. গিরম্—গির্ is speech. তাম্। প্রধান কর্ম of অগাদ।

1. অগাদ—Spoke, uttered. গদ+লিট্ অ [গদিষ্যতি, অগদীৎ—অগাদীৎ]।

9. উগ্রপদাম্—উগ্র is bitter. পদ is a *part of speech.* উগ্রাণি পদানি যস্যাঃ তাম্। বহু—। উগ্রপদা গীঃ—a speech of bitter words. Qual. গিরম্।

10. উদগ্রঃ—অগ্র is *top.* উদ্গতম্ উর্ধ্বং গতম্ অগ্রং যস্য সঃ। বহু—। He raised his head, and said.

11. স্বম্—নিজম্ his own. তম্। Qualifies প্রভাবম্। Q. is this a সর্বনাম here? yes; by the rule "স্বমজ্ঞাতি ধনাখ্যায়াম্" স্ব is সর্বনাম in senses other than জ্ঞাতি or ধন।

12. স্ফাবয়ন্—স্ফায়্+ণিচ্+শতৃ=স্ফাব্+ণিচ্+শতৃ [স্ফায় becomes স্ফাব্ when ণিচ্ follows by the rule "স্ফায়ো বঃ"] =স্ফাবয়ন্ puffing. Qual. শক্ররিপুঃ।

13, শক্ররিপুঃ—শক্রস্য ইন্দ্রস্য রিপুঃ the enemy of Indra, Such a man may be excused if he thinks too much of his prowess and brags of it.

14. প্রভাবম্—ভূ+ঘঞ্, ভাবে=ভাবঃ। প্রকৃষ্টো ভাবঃ প্রভাবঃ (see the rule "শ্রেণীভূবঃ—" ante). তম্।

15. *voice*...—চক্ষুষা—রিপুণা...উদগ্রেণ (সত্তা)—ফাববতা বিভীষণঃ...জগদে [The অপ্রধান কর্ম has become উক্ত (see sl 1).]।৭৬।

77. Coward, I can not be beaten in war.

শিলা তরিষ্যত্যুদকে ন পর্ণং ধ্বান্তং রবেঃ স্যন্ত্স্যতি বহ্নিরিন্দোঃ।
জেতা পরোঽহং যুধি জেষ্যমাণস্তুল্যানি মন্যস্ব পুলস্ত্যনপ্তঃ ॥৭৭॥

Syn —Intro Eng Tran sl. 77.

Prakasia—কি বলিলেন?—'হে পুলস্ত্যনপ্তঃ, (এতানি) তুল্যানি মন্যস্ব' [ওহে পুলস্ত্যের পৌত্র, দেখিতেছ তুমি মহাবীর সুমালীর কিছুই পাও নাই। এই কয়টী জিনিস সমান জানিবে—O grand son of Pulastya, take these as alike]. কোন্‌গুলি সমান?—'শিলা উদকে তরিষ্যতি পর্ণং ন' [জলে পাথর ভাসিবে পাতা ডুবিবে। Rock will float in water but leaf will sink]. আর?—'রবেঃ ধ্বান্তম্ ইন্দোঃ বহ্নিঃ স্যন্ত্স্যতি' [সূর্য্য হইতে অন্ধকার আর চন্দ্র হইতে আগুন বাহির হইবে—Darkness will proceed from the sun and fire from the moon]. এগুলি তো অসম্ভব কথা—'যুধি পরঃ জেতা অহং জেষ্যমাণঃ' [তবে যুদ্ধে শত্রুর জয় আর আমার পরাজয় এও অসম্ভব—In battle the enemy will win and I shall lose]. ৭৭।

Prose—হে পুলস্ত্যনপ্তঃ, উদকে শিলা তরিষ্যতি পর্ণং ন, রবেঃ ধ্বান্তং স্যন্ত্স্যতি ইন্দোঃ বহ্নিঃ, যুধি পরো জেতা অহং জেষ্যমাণঃ, (এতানি) তুল্যানি মনস্ব। ৭৮

Beng—হে পুলস্ত্যের পৌত্র, জলে শিলা ভাসিবে পাতা ভাসিবে না, সূর্য্য হইতে অন্ধকার ক্ষরিবে চন্দ্র হইতে অগ্নি, যুদ্ধে শত্রু জয়ী হইবে আমি জিত হইব, এই তিন সমান জানিও। ৭৭।

Mitabh,—তামেব গিরিমাহ—হে 'পুলস্ত্য' তদাখ্যস্য ব্রাহ্মণস্য

'নপ্তঃ' পৌত্র ['নপ্তারৌ পৌত্রদৌহিত্রৌ" ইতি যাদবঃ] 'উদকে' জলে 'শিলা' প্রস্তরঃ তরিষ্যতি প্লবিষ্যতে 'পর্ণং' বৃক্ষপত্রং 'ন' তরিষ্যতি কিন্তু মঙ্‌ক্ষতি। 'রবেঃ' অর্কাৎ 'ধ্বান্তং' তিমিরং 'স্যন্তস্যতি' সন্দিষ্যতে স্রোষ্যতি ইত্যর্থঃ [স্যন্দূইত্যাত্মনেপদী। "বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ" ইতি পক্ষে পরস্মৈপদম্‌। "ন বৃদ্ভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ" ইতি ইট্‌প্রতিষেধঃ] 'ইন্দোঃ' চন্দ্রাৎ 'বহ্নিঃ' অগ্নিঃ, লক্ষণয়া আলোকঃ স্যন্তস্যতি। 'যুধি' যুদ্ধে 'পরঃ শত্রুঃ 'জেতা' জেষ্যতি মাম্‌ অভিভবিষ্যতি অহং জেষ্যমাণঃ' অভিভবিষ্যমাণঃ। এতানি ত্রীণি 'তুল্যানি' সমানানি 'মন্যস্ব' জানীহি। শিলাঃ প্রতারণাদিকল্পো মে পরাজয়ঃ, তৎ কেবলং ক্ষাত্রগন্ধহীনা উপদেশবাণী তে ইতি ভাবঃ। ৭৭।

Malli—'হে পুলস্ত্যনপ্তঃ' পুলস্ত্যস্য পৌত্র [ক্ষাত্রগন্ধহীনোঽসি ইতি ভাবঃ। "নপ্তারৌ পৌত্রদৌহিত্রৌ" ইতি যাদবঃ] শিলা উদকে তরিষ্যতি' প্লবিষ্যতে 'পর্ণং ন তরিষ্যতি কিন্তু মঙ্‌ক্ষ্যতি ইতিভাবঃ। রবেঃ অর্কাৎ ধ্বান্তং 'স্যন্তস্যতি' সন্দিষ্যতে স্রবিষ্যতীত্যর্থ [স্যন্দুপ্রস্রবণে। "বৃদ্ভ্যঃস্যসনোঃ" ইতি পক্ষে পরস্মৈপদম্‌। "ন বৃদভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ" ইতীট্‌ প্রতিষেধঃ] 'ইন্দো'চন্দ্রাৎ 'বহ্নিঃ' স্যন্ত্‌স্যতি ইত্যনুষঙ্গঃ। "যুধি পরো জেতা অহং জেষ্যমাণঃ—তুল্যানি এতানি মন্যস্ব"। শিলাপ্রতরণাদিকল্পো মে পরাজয় ইতি ভাবঃ। [অত্র শিলাপ্রতরণ...পর্ণ মজ্জনাদিবাক্যার্থানাং পরাজয়বাক্যার্থেন সামানাধিকরণ্যাভাবাৎ সাদৃশ্যাক্ষেপাৎ বহুনাং মালয়া নিবন্ধনাৎ অসম্ভববস্তুসম্বন্ধা বাক্যার্থনিষ্ঠা নিদর্শনা। "অসম্ভবদ্বস্তুযোগামুপমানোপমেয়য়োঃ। প্রতিবিম্বক্রিয়া গম্যা যত্র সা স্যাৎ নিদর্শনা" ইতি লক্ষণাৎ]॥

Substance.—Ah ! worthy grandson of Pulastya, how darest thou forget that redoubtable Sumalin's blood runs in our veins ? I am born to conquer. To lose in battle is an impossibility with a descendant of that mighty warrior. I lose and the enemy wins is preposterous. Say rather that stone floats while leaf sinks in water, or that the sun showers darkness and the moon flashes fire. That will not be more absurd, 77.

Sara—পিতামহেন পুলস্ত্যেন তুল্যধর্ম্মত্বং ব্রাহ্মণোচিতং জানাসি, পরন্তু সময়ে যোগাযোগৌ ন জানাসি। রিপৌ তাপসে জয়ং যোজয়সি ময়ি চ সুমালিদৌহিত্রে অজয্যে রাবণে পরাজয়ম্। যত্নেবং, তর্হি জলে অশ্মনি প্লবনং পর্ণে চ নিমজ্জনং যোজয়। অথবা সূর্য্যে তাপাভাবং চন্দ্রে চ বহ্নির্ভূয়াতাম্; তস্মাদ্ভূতং ভূয়োপ্যেবমৌচিত্যবিপর্য্যাসঃ। ৭৭।

Notes.

1. তরিষ্যতি—Will float. তৄ+লৃট্ স্যতি। তরীষ্যতি is also correct by the rule "বৄতো বা" which allows ইট্ to be optionally spelt ঈট্ after বৃ and roots having ৠ final. [তরতি, ততার, অতারীৎ, তীর্ণ] ।

2. উদকে—In water. অধিকরণে সপ্তমী।

3. পর্ণম্—A leaf.

4. ন—*i. e.* ন তরিষ্যতি will not float.

The *point* is that the *characteristics* are reversed. শিলা will float, পর্ণ will not float—this is *reversal* of *characters i. e.*, endowing *each* of *two* things, of contrary characters with the qualification of the *other*, and thus producing a *double absurdity*.

5. ধ্বান্তম্—Lit. অন্ধকার, hence something dissociated from *heat*.

6. রবেঃ—From the sun. অপাদানে ৫মী। "ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্"।

7. স্যন্স্যতি—Will flow. স্যন্দ্+লৃট্ স্যতি। The root is স্যন্দূ প্রস্রবণে আত্মনেপদী। বৃত বৃধ, &c., take পরস্মৈপদ optionally by the rule "বৃদ্ভ্যঃ স্যসনোঃ" when স্য (লৃট্) or সন্ follows. Again the root drops ঊ, so ইট্ is optional. But owing to the prohibition "ন বৃদ্ভ্যশ্চতুর্ভ্যঃ," বৃত, বৃধ, শৃধ, স্যন্দ are অনিট্ when a স follows in the পরস্মৈপদ। This bars স্যন্দিষ্যতি। In the আত্মনেপদ however ইট্ is optional

giving স্তনিষ্যতে with ইট্ and স্তস্যতে without it [স্তন্দতে, সস্যন্দে, অসন্দিষ্ট—অস্তম্ভ—অস্তন্দৎ] This is because স্তন্দ is দ্যুতাদি, with which class পরস্মৈপদ is optional in লুঙ্ by the rule 'দ্যুদ্ভ্যো লুঙি")]. Nom. ধ্বান্তম্।

8. বহ্নিঃ—Fire, *i. e.*, something associated with *heat.*

9. ইন্দোঃ—অপাদানে ৫মী as in রবেঃ। This is another reversal of caracteristics, another *double absurdity.*

10. জেতা—Will win. জি+লুট্ তা [জয়তি, জিগায়, জেষ্যতি, অজৈষীৎ]।

11. পরঃ—The enemy, *i. e.*, Rama. Jay. has পর—উৎকৃষ্ট, thus—অহং পরঃ উৎকৃষ্টঃ জেতা যুধি জেষ্যমাণঃ। This ignores the *double absurdity* explained above. Each of the three cases must have a *pair* of *opposite* characters In our explanation these are (i) শিলা and পর্ণ, (ii) রবি and ইন্দু, (ii) পর and অহম্। So reject *Jay's* construction.

12. জেষ্যমাণঃ—To be conquered. জি+লৃট্ স্যমান কর্মণি। Note the *reversal* of characters—জয়িধর্ম attached to পর and জিতধর্ম to অহম্। Q. Account for the ণ।

13. তুল্যানি—তুলয়া সম্মিতানি ইতি তুলা+যৎ alike. *i. e. each* of these is a *double absurdity.* If one of these (the 3rd case) is possible, the other are possible too.

14. মন্যস্ব—Consider. মন+লোট্ স্ব [মেনে, অমংস্ত, মংস্যতে]।

15. পুলস্ত &c—পুলস্ত্য was one of the সপ্তর্ষি born of Brahman. His son was বিশ্রবস্ the father of রাবণ &c. ন পতন্তি পিতরঃ অনেন ইতি নঞ্+পত+তৃচ্ or তৃন্—নপ্তা by নিপাতন in the ঔণাদিক rule "নপ্তৃনেষ্টৃত্বষ্টৃহোতৃ—"। But it is better taken as an অব্যুৎপন্ন word meaning grandson through son and daughter. পুলস্ত্যস্য নপ্তা পুলস্ত্যনপ্তা। তৎসংবুদ্ধিঃ। The grand father of the brothers was পুলস্ত্য on the father's side, and সুমালিন্ on the side of the mother. Ravana, by

calling Vibhi-shana পুলস্ত্যনপ্তা, means that cowardice, duplicity &c, he has inherited from পুলস্ত্য; and is an utter stranger to valour, straight-forwardness &c that belonged to the warrior সুমালিন্।

16. *Voice*—...শিলয়া তরিষ্যতে (or তারিষ্যতে) পর্বেন ন...ধ্বাস্তেন স্তম্ভ্স্তম্ভে...বহ্নিনা...পরেণ...ময়া ক্ষেষ্যমাণেন (ভূয়তে) মন্ত্রাম্ (ঘয়া)। ৭৭।

17. Figure is নিদর্শনা। See *Malli.* Some call it বাক্যার্থোপমা।

78. Hard lot to have thee for a kinsman.

অনির্বৃতং ভূতিষু গূঢ়বৈরং সৎকারকালেঽপি কৃতাভ্যসূয়ম্।
বিভিন্নকর্মাশয়বাক্ কুলীনো মা জ্ঞাতিচেলং ভুবি কস্যচিন্নূত্॥৭৮

Syn—See Intro. Eng. Tran Sl. 78.

Prakasika—'ভুবি কস্যচিৎ জ্ঞাতিচেলং মা ভূৎ [সংসারে যেন কাহারও এরূপ অধম জ্ঞাতি না হয়—Heaven forbid that any one in this world get such a mean and despicable kinsman]। কিরূপ জ্ঞাতি?—'ভূতিষু অনির্বৃতং গূঢ়বৈরম্' [উন্নতি দেখিলে যার চক্ষু টাটায় ও যে গোপনে শত্রুভাব পোষণ করে—Who is mortified at a kinsman's successes and chrishes secret enmity]। ও রকম দোষ ধরিতে গেলে বড় বাদ থাকে না—'সৎকারকালেঽপি কৃতাভ্যসূয়ং জ্ঞাতিচেলম্' [যাকে পূজা করিতে গেলে ও নিন্দা শুনিতে হয়—Who denounces you even when you are honouring him]। এ অন্যায় বটে—'বিভিন্নকর্মাশয়বাক্ (অতএব) কুলৈনঃ' [যাহার মনে এক, মুখে আর এক কার্য্যে অপর, অতএব যে বংশের কলঙ্ক স্বরূপ—Who is a disgraoe to the race being one in thought, another in speech and yet a third in deed]। ৭৮।

Prose—ভূতিষু অনির্বৃতং, গূঢ়বৈরং, সৎকারকালে অপি কৃতাভ্যসূয়ং, বিভিন্নকর্মাশয়বাক্, কুলৈনঃ জ্ঞাতিচেলং ভুবি কস্যচিৎ মা ভূৎ। ৭৮।

Beng.—ঐশ্বর্য্যে দুঃখিত, গোপনে শত্রুতায় রত, সম্মাননার সময়েও দোষদর্শী, মনে মুখে ও কার্য্যে বিভিন্ন, কুলের কলঙ্ক স্বরূপ, অধম জাতি, ভূতলে কাহারও যেন না হয়। ৭৮।

Eng.—Uneasy at blessing and with concealed hostility, with deprecation expressed even when being honoured, may there not be unto any one in this world the rag of a kinsman the disgrace of his race, with deed, thought, and speech in disagreement.

Mitabh.—প্রতিকারস্য বৈয়র্থ্যমুক্ত্বা বিভীষণং নিন্দতি—'ভূতিষু' তুল্যকুলস্য সম্পৎসু সতীষু 'অনিবৃ‌র্তম্' অসুখিতম্ অতএব 'গূঢ়ং' প্রচ্ছন্নং 'বৈরং শাত্রবং যস্য তৎ, বহিঃ প্রসন্নমপি অন্তঃসংভৃতমৎসরম্। অতএব 'সৎকারস্য' ঋদ্ধিমতা তুল্যকুলেন বিহিতায়াঃ 'কালে অপি' অবসরে চ পূজাবসরে চ' 'কৃতা' বিহিতা 'অভ্যসূয়া' দোষদৃষ্টিঃ যেন তৎ, দূষণরতম্ পূজ্যমানোঽপি মনসি পূজকে দৃষ্টদোষম্ ইত্যর্থঃ, বিভিন্নং বিসংবাদি 'কর্ম' কার্য্যং 'আশ্রয়ঃ' সঙ্কল্পঃ 'বাক্' বচশ্চ যস্য তৎ বাঙ্‌মনঃকর্মবিষয়ম্ [মনস্যন্যদ্বচস্যন্যৎ কর্মণ্যন্যদ্দুরাত্মনাম্" ইত্যর্থঃ। অন্যথা গূঢ়বৈরত্বং ন সম্ভবতি]। অতএব চ 'কুলস্য' বংশস্য 'এনঃ পাপং কুলকলঙ্কভূতং 'জ্ঞাতিঃ' বন্ধুরূপং 'চেলং' বস্ত্রমিব যথেচ্ছং ত্যাজ্যং 'জ্ঞাতিচেলং' তুচ্ছো জ্ঞাতিঃ ইত্যর্থঃ ["উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—" ইতি সমাসঃ। "পরবল্লিঙ্গং দ্বন্দ্বতৎপুরুষয়োঃ" ইতি ক্লীবত্বম্। "চেলো নীচেঽন্যবচ্চেলমংশুকে গর্হিতেঽন্যবৎ" ইতি বিশ্বঃ। "কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ" ইতি সমাসে তু পুংস্ত্বং স্যাৎ] 'ভুবি' জগতি 'কস্যচিৎ' কস্যাপি 'মা ভূৎ' যথা মম অধন্যস্য ইতি বাক্যশেষঃ। ৮।

Malli—অনিবৃ‌র্তমিতি॥ 'ভূতিষু' সম্পৎসু 'অনিবৃ‌র্তং' বহুগৃহীত্বাপি অসন্তুষ্টং 'গূঢ়বৈরং বহিঃ প্রসন্নমপি অন্তঃ সংভৃতমৎসরং 'সৎকারকালেঽপি কৃতাভ্যসূয়ং 'সৎকুর্বত্স্বপি দোষদৃষ্টিপরং 'বিভিন্নানি' বিপরীতানি-কর্মাণি আশয়া অভিপ্রায়া বাচশ্চ যস্য তৎ ["বচস্যন্যৎ মনস্যন্যৎ কর্মণ্যন্যৎ দুরাত্মনাম্" ইতি ভাবঃ] 'কুলস্য এনঃ জন্মান্তরসঞ্চিতপাপস্বরূপং 'জ্ঞাতিচেলং' গর্হিতজ্ঞাতিঃ 'ভুবি কস্যচিদপি মাভূৎ'। গর্হিতো জ্ঞাতিঃ জ্ঞাতিচেলম্ ["চেলো নীচে হন্যবৎ চেলমংশুকে গর্হিতে হন্যবৎ" ইতি

বিশ্বঃ। অত্র বিশেষণসমাসে প্রাপ্তে বিশেষ্যস্য পূর্বনিপাতার্থঃ "কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ" ইতি সমাসঃ। অত্র বিশেষণস্যচেলশব্দস্য বৈয়াকরণখসূচীত্যাদিবৎ চেলস্য লিঙ্গত্বে স্যাদ্যো নপুংসকত্বং চিন্ত্যম্। অথবা নপুংসকপাঠঃ প্রমাদিকো লেখকহস্তগতঃ। অনির্বৃতাভূতিষু গূঢ়বৈর ইত্যাদি সর্বত্র পুলিঙ্গান্তপাঠ এব সাধীয়ান্ দ্রষ্টব্যঃ। 'কুলৈন' ইতি নিয়তলিঙ্গত্বাৎ উভয়ত্রাবিরুদ্ধম্ ইতি সর্বং সুস্থম্]॥

Substance—O, my lot! Here is my kinsman, uneasy at every advance of my fortune, cherishing enmity within, carping at my gifts even when I honour him, constantly simulating and dissimulating so that what he means he does not say, and what he says he does not do—a splendid specimen of a kinsman, the glory of his race; indeed! May not such a kinsman haunt any one else in this world. 78.

Sara—বিভীষণ, ঋদ্ধিষু মে মনসি তপ্যসে, ভ্রাতাপি প্রচ্ছন্নস্তং রিপুঃ, সংকৃতোঽপি সংকুর্বন্তং মাং নিন্দসি। কুলকলঙ্ক, মনসি বাচি কর্মণি চ ত্রিবিধোঽসি ময়ি। মা ভূৎ কশ্চিদপরঃ অহমিব পর্য্যাকুল ঈদৃশেন জ্ঞাতিহতকেন। ৭৮।

NOtes.

1. *Remark*—This is a direct attack upon Vibhishana.

2. অনির্বৃতম্—নির্+বৃ+ক্ত কর্ত্তরি=নির্বৃতম্ at ease. ন নির্বৃতম্ uneasy. নঞতৎ—। Qualifies জ্ঞাতিচেলম্।

3. ভূতিষু—ভূতি is সম্পৎ affluence. তাসু। ভাবে ৭মী! Refers to the affluence of রাবণ।

4. গূঢ়বৈরম্—গুহ্ to hide+ক্ত কর্মণি—গূঢ়ম্ secret. বৈরম্ is *enmity* (sl. 42). গূঢ়ং বৈরং যস্য of secret enmity. বহু—। Qualifies জ্ঞাতিচেলম্। He feels uneasy at my prosperity and secretly plots my ruin.

5, সৎকার &c.—সৎ+কৃ+ঘঞ্ ভাবে—সৎকারঃ honouring. গতিসমাস, a variety of তৎপুরুষ। সৎ has গতিসংজ্ঞা when implying আদর। সৎকারস্য কালঃ time of honouring. তস্মিন্। অধিকরণে ৭মী।

6, অপি—Implies গর্হা। সৎকারকালে অসূয়া ইতি গর্হিতমেতৎ।

7. কৃত &c.—অভি+অসূ or অসূ+যক্ স্বার্থে (কণ্ড্বাদি)+অ ভাবে—অভি+অসূয় (নামধাতু)+অ—অভ্যসূয়া cavil. "অসূয়া তু দোষারোপো গুণেষ্বপি" ইত্যমরঃ। Madhava spells অসু with অসূয়তি in the লট্। Bhanuji has অসূঞ্ giving অসূয়তি and অসূয়তে। "অসূঞ্ অসূয়ায়াম। কণ্ডাদিত্বাৎ যকি "অ প্রত্যয়াৎ" ইতি অঃ"—*Amara-tika*, কৃতা অভ্যসূয়া যেন তৎ। Qualifies জাতিচেলম্। I favour him with emoluments. Instead of feeling grateful, he finds faults with my gifts.

8. বিভিন্ন &c.—বি+ভিদ+ক্ত কর্মকর্তরি=বিভন্নাঃ widely different. আ+শী+অচ্ ভাবে—আশয়ঃ thought. কর্ম চ আশয়শ্চ বাক্ চ কর্মাশয়বাচঃ deed, thought and words. দ্বন্দ্বঃ। We do not get একবদ্ভাব by the rule "জাতিরপ্রাণিনাম্"। There জাতি refers to দ্রব্যজাতি and not to গুণজাতি or ক্রিয়াজাতি। "দ্রব্যজাতীনাম্ অয়মেকবদ্ভাবো ন গুণক্রিয়াজাতীনাম্" —*Kasika*, বিভিন্নাঃ কর্মাশয়বাচঃ যস্য তৎ। বহু—। Qualifies জাতিচেলম্। Decline—বাক্—বাচী—বাঞ্চি &c. in the neuter.

9. কুলৈনঃ—এনস্ is পাপ sin, blot. "এনঃ পাপাপরাধয়োঃ" ইত্যমরটীকা। কুলস্য এনঃ কুলৈনঃ a bolt of the race. Qual. জাতিচেলম্। 'জন্মান্তরসঞ্চিতপাপস্বরূপম্'—*malli.* Decline কুলৈনঃ কুলৈনসী কুলৈনাংসি &c. *Jay.* reads "কুলে নঃ" and explains "নঃ অস্মাকং কুলে মা ভূৎ কশ্চিৎ অন্যস্য বা মা ভূৎ"। The epithets are all aimed at Vibhishana. So অস্মাকং কুলে মা ভূৎ is meaningless. ভূতমেব, কিমিদং মা ভূদিতি? The explanation is childish.

413 জ্ঞাতিচেলম্—চেল is বস্ত্র rag. It is neuter in this sense. See mitabh. জ্ঞায়াৎ ইতি জ্ঞা+ক্তিচ্ কর্ত্তরি সংজ্ঞায়াম্ =জ্ঞাতিঃ a kinsman. The affix is ক্তিচ্ (and *not* ক্তিন্) by the rule "ক্তিচ্ ক্তৌ চ সংজ্ঞায়াম্"। ক্তিন্ is not available in the কর্তৃবাচ্য and gives a *feminine* word, while জ্ঞাতি is *masculine*. "সগোত্রবান্ধবজ্ঞাতিবন্ধুস্বস্বজনাঃ সমাঃ" ইত্যমরঃ। In this জ্ঞাতি, being componnded in a দ্বন্দ্ব along with *masculine* words, must be itself masculine. *e f.*—"তেষাথ্যানাম ন দ্বন্দ্বো নৈকশেষো ন সঙ্করঃ। কৃতোহত্র ভিন্নলিঙ্গানাম্"—Amara. জ্ঞাতিশ্চেলমিব জ্ঞাতিচেলম্ rag-like kinsman. উপমিত কর্মধা— (ante). The সমাস implies *comparison* only. The comparison suggests গর্হা (deprecation). This is view of the Vrittikara who thus comments on the words পুত্রচেলম্ and ভার্য্যাচেলম্—"চেলাদিসাদৃশ্যেন পুত্রাদীনাং গর্হা। তত্র পুত্রশ্চেলমিব ইতি বিগৃহ্য ব্যাঘ্র'দেরাকৃতিগণত্বাৎ, 'উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—'ইতি সমাসঃ।" The comparison may be taken in various ways. Madhava says—"চেলমকুলীনেন তন্তুবায়েন উৎপাদিতং ভবতি, তৎসাদৃশ্যাৎ...বৃত্ত্যা চেলশব্দস্য কুৎসনবচনত্বম্"। Or we may say —as we are not bound to any particular garment, we use one to-day and another again tomorrow, in fact, hundreds of them are discarded every year by the well-to-do, so comparrion with garment implies *worthlessness*. Here malli. has—"গর্হিতো জ্ঞাতিঃ জ্ঞাতিচেলম্..."কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ" ইতি সমাসঃ...নপুংসকত্বং চিন্ত্যম্। অথবা নপুংসকপাঠঃ প্রামাদিকো লেখকহস্তাগতঃ"। That c' all person *malli.* should say so is indeed surprising. His other commentaries show him to be well-read in the Bhashya and Vritti. Quotation from the Vritti above settle the question. In the Bhashya occur the illstrations ভার্য্যাচেলম্ and পিতৃচেলম্। What more is necessary to estab-

lish their validity ? Reason may be given by the dozen that the commentary on Bhatti recently published by the Government as Mallinatha's could not have been written by him. To accept it as such would be an insult to the memory of that illustrious commentaror. As to the *genesis* of the error, we note that the form চেল arises in two *ways* with *different* meanings and hence liable of confusion. Thus (i) চেল চলনে+অচ্ কর্ত্তরি = চেলঃ unsteady, fickle ; hence *mean* অধম। This is an attributive and has the gender of the বিশেষ্য। Again (ii) চিল বসনে+অচ্ কর্ত্তরি or ঘঞ্ করণে = চেলম্ a garment বস্ত্র। This is always neuter. "চেলং বস্ত্রেঽধমে ত্রিষু" ইত্যমরঃ। "চেলতি চেলঃ, পচাদৌ 'চেলট্ ইতি পাঠাৎ অচ্।...চিল বসনে ইত্যস্মাদ্বা চেলম্"—*madhava.* The first meaning অধম, is obviously deprecatory (কুৎসন) ; It iscompounded by the rule "কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ"। Thus—চেলো জ্ঞাতিঃ জ্ঞাতিচেলঃ, *i. e.* কুৎসিতো জ্ঞাতিঃ a kinsman who does not behave like a kinsman ; চেলী ব্রাহ্মণী ব্রাহ্মণীচেলী, &c. Mall's গর্হিতো জ্ঞাতিঃ is only explanatory ; it is not meant as a substitute for the সমাস বাক্য, because here is no necessity for the substitution, the সমাস not being a নিত্যসমাস। The test of a নিত্যসমাস is that the বাক্য *does not give the sense of compound.* Thus হিমস্য আলয়ঃ—the abode of snow—means any snow capped mountains, but হিমালয়ঃ is only that mountain whieh bounds India to the north. Hence the Bhashya declares "নিত্যঃ সমাসো নিত্যসমাসঃ যস্য বিগ্রহো নাস্তি"। The custom in such cases is to give বিগ্রহ with words that are not compounded. Here চেলঃ means অধমঃ (see above). so চেলো জ্ঞাতিঃ has the same meaning as জ্ঞাতিচেলঃ। The সমাস therefore is an ordinary one, and

cannot be a নিত্যসমাস। Indeed under the rule "কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ" the Vritti says that the only object of the rule is to place the কুৎসিত first and the কুৎসন second in the compound—"পূর্বনিপাতনিয়মার্থং বচনম্'। The other conditions are the same as in "বিশেষণং বিশেষ্যেণ বহুলম্, which rule does not ordinarily give a নিত্যসমাস। The second meaning বস্ত্র, is *not* deprecatory (কুৎসন)। Deprecation (কুৎসা) comes in *through* সাদৃশ্য, *after* the compound is obtained. Thus the rule "কুৎসিতানি কুৎসনৈঃ does not apply.

11. ভূৎ – The লুঙ্ and absence of অট্ are due to মা (See ante). Comp. the rules—"মাঙি লুঙ্" and "ন মাঙ্যোগে"।

12. *Voice*—.. অনির্বৃতেন—বৈরেণ.........কৃতাভ্যসূয়েন—বাচা কুশৈনসা জ্ঞাতিচেলেন···ভাব।

79. Who knows that you will not passover to the enemy.

ইচ্ছন্ত্যভীক্ষ্ণং ক্ষয়মাত্মনোঽপি ন জ্ঞাতয়স্তুল্যকুলস্য লক্ষ্মীম্।
নমন্তি শত্রূন্ ন চ বন্ধুবৃদ্ধিং সন্তপ্যমানৈর্হৃদয়ৈঃ সহন্তে ॥৭৯॥

Syn—See Intro Eng. Tran Sl. 79.

Prakasika—'জ্ঞাতয়ঃ তুল্যকুলস্য লক্ষ্মীং ন ইচ্ছন্তি' [জ্ঞাতিরা সগোত্রের শ্রী দেখিতে পারে না—Kinsmen can not bear the prosperity of one of the same race]. কি। একটুকু মনে লাগিতে পারে—'অভীক্ষ্ণম্ আত্মনঃ ক্ষয়ম্ অপি ইচ্ছন্তি' [নিজের ক্ষয় করিয়াও জ্ঞাতির সৌভাগ্য লোপ করিতে ইচ্ছা করে—Frequently they would sooner see their own ruin, than the success of one of their own race]. আর ?—শত্রূন্ নমন্তি' [শত্রুর নিকট মাথা নীচু করিতেও স্বীকার করে—They prefer to bow to the enemy]. তা কেন ?—'ন চ সন্তপ্যমানৈঃ হৃদয়ৈঃ বন্ধুবৃদ্ধিং সহন্তে,

[সগোত্রের বৃদ্ধিতে তাহাদের বুকে ঘা লাগে, তাই তাদের ত্যাগ করিয়া শত্রুর আশ্রয় লয়—But, with their heart aching, will not tolerate the prosperity of a kinsman].

Prose—জ্ঞাতয়ঃ আত্মনঃ ক্ষয়ম্ অপি অভীক্ষ্ণম্ ইচ্ছন্তি, তুল্যকুলস্য লক্ষ্মীং ন (ইচ্ছন্তি)। শত্রূন্ নমন্তি, বন্ধুবৃদ্ধিং চ সন্তপ্যমানৈঃ হৃদয়ৈঃ ন সহন্তে। ৭৯।

Beng.—জ্ঞাতিরা নিজের ক্ষয়ও সতত কামনা করে কিন্তু সগোত্রের বৃদ্ধি প্রার্থনা করে না। শত্রুর সম্মুখে প্রণত হয়, কিন্তু সগোত্রের বৃদ্ধি মনের দুঃখে সহ্য করিতে পারেন না। ৭৯।

Eng.—Kinsmen frequently prefer even their own ruin, but not the prosperity of one of the same race; they bow unto enemies, but, with their hearts burning, they cannot bear the success of a kinsman.

Mitabh.—সামান্যতো জ্ঞাতীন্ নিন্দয়াহ—'জ্ঞাতয়ঃ' বান্ধবাঃ 'আত্মনঃ' স্বস্য 'ক্ষয়মপি' হানিঞ্চ 'অভীক্ষ্ণং' সততম্ ইচ্ছন্তি' প্রার্থয়ন্তে তুল্যকুলস্য' সগোত্রস্য [তুল্যশব্দ একার্থে বর্ত্ততে তুল্যধনা ভ্রাতর ইতি যথা] 'লক্ষ্মীং' বৃদ্ধিং 'ন' ইচ্ছন্তি। আত্মহানিমপি বরং মন্যন্তে যদি তয়া সগোত্রস্য বৃদ্ধির্বার্য্যতে ইত্যর্থঃ। 'শত্রূন্' অরীন্ 'নমন্তি' প্রণত্যা সংবর্দ্ধয়ন্তি 'বন্ধুবৃদ্ধিং চ' সগোত্রস্য সম্পৎ পুনঃ 'সন্তপ্যমানৈঃ' ঈর্ষ্যাগ্নিনা দহ্যমানৈঃ 'হৃদয়ৈঃ [করণে তৃতীয়া। আধারবহু ত্বাৎ বহুত্বম্] 'ন সহন্তে' ন ক্ষমন্তে। ৭৯।

Mâlli,—কিন্তু জ্ঞাতয়োঽভীক্ষ্ণম্ আত্মনোপি ক্ষয়মিচ্ছন্তি' তৎক্ষয়ে স্বস্যাপি ক্ষয়োস্তু 'তথাপি তুল্যকুলস্য, সগোত্রস্য 'লক্ষ্মীং নেচ্ছন্তি' নসহন্তে। 'শত্রূংশ্চ নমন্তি' মানহানিং ন পশ্যন্তি ইতি ভাবঃ। কিন্তু সন্তপ্যমানেনঈর্ষ্যাগ্নিনা দহ্যমানৈর্হৃদয়ৈরুপলক্ষিতা বন্ধুবৃদ্ধিং ন সহন্তে। মানহান্যাত্ম নাশবপি সহ্যো ন বন্ধুবৃদ্ধিরিত্যর্থঃ॥

Substance—Or, perhaps, I am judging you too severely. You are only keeping up the tradition of kinsmen, A kinsman will ruin himself if he can thereby stop one of his own from getting into fortune. His

heart breaks when a kinsman prospers in spite of his opposition, and, to check him, he does not hesitate to cross over to a common enemy. Why should you be an exception? This is a broad insinuation. Ravana already suspects Vibhishana. 79.

Sara.—অথবা এবমেবৈতৎ বস্তু জ্ঞাতির্নাম। স হি আত্মনঃ ক্ষয়মপি কৃত্বা স্বজনস্য বৃদ্ধিং বারয়িতুমীহতে। সত্যাং তু বৃদ্ধৌ মনস্তাপাৎ শত্রুমপি শ্রয়তে, তেন, তেন বা যদি স্বজনস্য অপকুর্য্যাৎ। ৭৯।

Notes

1. *Remark.*—Here Ravana somewhat softens the rebuke, saying that such is the nature of kinsmen everywhere. You are only as others are and not exceptionally bad.

2. ইচ্ছন্তি—They wish, they prefer (see below), ইষ + লট্ অন্তি [ইয়েষ, এষ্যতি, ঐষীৎ]। Nom. জ্ঞাতয়ঃ।

3. অভীক্ষ্ণম্—constantly মুহুঃ। An অব্যয়। "মুহুঃ পুনঃ পুনঃ শশ্বদভীক্ষ্ণমসকৃৎ সমাঃ" ইত্যমরঃ। Adv. Qual. ইচ্ছন্তি।

4. ক্ষয়ম্—ক্ষি + অচ্ ভাবে = ক্ষয়ঃ loss. তম্। কর্ম of ইচ্ছন্তি।

5. অপি—গর্হায়াম্। গর্হিতমেতৎ যৎ আত্মক্ষয়ঃ কাম্যতে।

6. তুল্যকুলস্য—তুল্য equal সম; but here it is অভিন্ন the *same.* তুল্য has this meaning in তুল্যধন when applied to people having the same property *in common,* তুল্যং কুলং যস্য having a common origin. বহু—। তস্য। Adj. used substantively. শেষে ষষ্ঠী।

7. লক্ষ্মীম্—লক্ষ্মী prosperity বৃদ্ধি (See sl. 26). The idea is that, to injure a kinsman, they would undergo any amount of hardship themselves.

8. নমন্তি—They bow to. নম + লট্ অন্তি [conj. ante].

9. শত্রুন্—Refers to the *common* enemy.

10. চ—পক্ষান্তরে। They kneel down before the enemy, *but* (চ) their pride is touched to share a kinsman's fortune.

11. বন্ধুবৃদ্ধিম্—বন্ধু is জ্ঞাতি (See Amara under sl. 78). বৃধ+ক্তিন্ ভাবে=বৃদ্ধিঃ prosperity, বন্ধোঃ বৃদ্ধিঃ the prosperity of a kinsman. তাম। Obj. of সহন্তে। This refers to the বৃদ্ধি which he has been trying to check, even causing loss to himself as described in the first half.

12. সন্তপ্যমানৈঃ—সম+তপ্+শানচ্ কর্ম্মণি=সন্তপ্যমানানি burning. তৈঃ। বন্ধুবৃদ্ধ্যা এব তাপ্যমানৈঃ। Qual. হৃদয়ৈঃ।

13. হৃদয়ৈঃ—৩য়া করণে। Speaks of several people, hence plural. Malli. has "হৃদয়ৈঃ উপলক্ষিতাঃ", i. e, he takes here উপলক্ষণে ৩য়া। The idea is—হৃদয়তাপেন অসহমানত্বম্ উপলক্ষিতম্। This will take a lot of defence.

14. সহন্তে—They bear. সহ+লট্ অন্তে [সেহে, অসহিষ্ট]। They first try to put down a kinsman ; if they cannot do so, they join the enemy. Though put in a general manner, it is evident from this that Ravana suspects his brother.

15. *Voice*—জ্ঞাতিভিঃ…ক্ষয়ঃ…ইষ্যতে…লক্ষ্মীঃ শত্রবঃ নম্যন্তে বন্ধুবৃদ্ধিঃ…সহ্যতে। ৭৯।

80, You care not a fig that I am in Straits.
Ravana kicks Vibhishana.

त्वयाद्य लङ्काभिभवेऽतिहर्षाद्दृष्टोऽतिमात्रं विहतोऽन्तरात्मा।
धिक् त्वां मृषा ते मयि दुःखबुद्धिर्वदन्निदं तस्य ददौ स

[म् ॥ ८० ॥

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl 80.

Prakasika—'ত্বয়া অদ্য অন্তরাত্মা বিবৃতঃ' [আজ তুমি নিজের মন দেখাইয়াছ—You have disclosed your true nature to-day]. কিরূপ মন ?—'অতিমাত্রং দুষ্টঃ' [অত্যন্ত দুষ্ট—very wicked]. কি কারণে ?—'লঙ্কাভিভবে অতিহর্ষাৎ' [লঙ্কার পরাজয় ভাবিয়া এত আনন্দিত হইয়াছ, যে গোপনে থাকিতে পারলে না—Through excessive delight at the thought that Lanka is going to be overcome, you have revealed thyself]. আমার কথাগুলি কি আনন্দিতের কথা, না দুঃখিতের কথা—'ময়ি তে দুঃস্থবুদ্ধিঃ মৃষা, ত্বাং ধিক্' [আমি বিপদে পড়িয়াছি ভাবিয়া তুমি দুঃখিত হইয়াছ, এ সব মিথ্যা কথা, স্পষ্ট বুঝিতেছি তোমার আনন্দ গায়ে ধরে না। তোমায় ধিক্—It is not true that you are distressed at the thought that I am in danger. Fie on thee !]. তার পর ?—'ইদং বদন্ স তস্য পার্ষ্ণিং দদৌ' [এই বলিতে বলিতে তিনি বিভীষণকে লাথি মারিলেন—As he said this, he gave Vibhishana a kick]। ৮০।

Prose.—অদ্য লঙ্কাভিভবে অতিহর্ষাৎ ত্বয়া অতিমাত্রং (যথা তথা) দুষ্টঃ অন্তরাত্মা বিবৃতঃ। ময়ি তে দুঃস্থবুদ্ধিঃ মৃষা। ইদং বদন্ স (রাবণঃ) তস্য পার্ষ্ণিং দদৌ। ৮০।

Beng.—অদ্য লঙ্কার লাঞ্ছনায় তোমার অত্যন্ত আনন্দ। তাই তোমার অত্যন্ত দুষ্ট অন্তঃকরণ প্রকাশ হইয়া পড়িয়াছে, আমার সম্বন্ধে বিপদ আশঙ্কা করিতেছ, এ তোমার মিথ্যা কথা। এই বলিতে বলিতে তিনি (রাবণ) তাঁহাকে পদাঘাত করিলেন। ৮০।

Eng.—To-day, by thee, through excessive joy at the discomfiture of Lanka, has been disclosed thy supremely wicked inner self, Fie unto thee ! Thy thought of me as being in peril, is a sham. While saying this he (Ravana) gave him his heel (i. e., a kick). 80.

Mitabh.—"কিমপরাদ্ধং ময়া যেনায়মুপালম্ভঃ" ইত্যাহ—'অদ্য' অস্মিন্ ক্ষণে 'লঙ্কায়াঃ অভিভবে' অরিপরিভবে [বৈবয়িকে আধারে

সপ্তমী] 'অতিহর্ষাৎ' জাতিধর্মেণ আনন্দাতিশয়াৎ 'ত্বয়া' কর্ত্রা 'অতিমাত্রং' নিতরাং 'দুষ্টঃ' ক্রূরঃ 'অন্তরাত্মা' আভ্যন্তরস্বরূপঃ, যঃ ইয়দ্দিনং গূঢ় আসীৎ সঃ ইত্যর্থঃ 'বিবৃতঃ' প্রকাশিতঃ অনিচ্ছতাপি আবেগাদাবিষ্কৃতঃ ইতি যাবৎ। 'ময়ি' মদ্বিষয়ে 'তে' তব 'দুঃস্থবুদ্ধিঃ' দুর্গতো রাবণঃ ইতি ভাবনা 'মৃষা' মিথ্যা। স্বামী ভ্রাতা মে দুঃস্থঃ, স্নেহাৎ প্রতিকারং বক্ষ্যে, ইত্যাদি যদুক্তং তৎ মিথ্যা ইতি ভাবঃ। 'ইদম্' এতৎ 'বদন্' ভাষমাণ এব 'তস্য' বিভীষণস্য [শেষে ষষ্ঠী] 'পার্ষ্ণিং' পাদমূলং 'দদৌ' পাদেন প্রজহার তম্ ইত্যর্থঃ। সিংহাসনোপাশ্রিতাচারুবাহোস্তস্য শিরসি এব প্রহৃতবান্। ৮০।

Malli—কিমপরাদ্ধং ময়া যেনাযমুপালম্ভঃ ইত্যাহ—ত্বযেতি॥ 'অদ্য ত্বয়া লঙ্কায়া অভিভবে' উপপ্লবে সত্যপি 'অতিমাত্রং হৃষ্টোহন্তরাত্মা' অন্তর্যামী অতিহর্ষাদ্ বিবৃতঃ জেতুং ন শক্য ইত্যাদিনা প্রকাশিতঃ। 'ময়ি' বিষয়ে তব 'দুঃস্থা' দুঃখতপ্তা 'বুদ্ধিঃ মৃষা' মিথ্যা। অতস্ত্বাং ধিক্' ইতীদং বদন্ স রাবণঃতস্য বিভীষণস্য পার্ষ্ণিং গুল্ফাধোভাগম্ ["স্ত্রিয়াং পার্ষ্ণিস্তয়োরধঃ" ইত্যমরঃ] দদৌ পাদেন প্রজহার ইত্যর্থঃ॥

Substance—Lanka has been insulted. You think we cannot avenge her, and will perish are long. Your joyat this has thrown you off guard, and you now stand before us with your vile self fully revealed. You lie when you say that the thought of my danger has moved you. Even in the midst of this speech he gave Vibhishana a kick. 80.

Sara—অদ্য অরিপরিভূতা মে নগরী। ততো জাতাৎ তোষাৎ অনবহিতেন ত্বয়ামযি বিরূপং নিজরূপম্ উদঘাটিতম্। রাক্ষসক্ষয়ং বর্ণয়ন্ ন হি ত্বং মাং শোচসি, কিন্তু ত্বয়মেব তুষ্যসি। ত্বাং ধিক্। ইতি ভাষমাণ এবাসৌ রাবণঃ পদা বিভীষণমতাড়যৎ॥ ৮০॥

Notes,

1. ত্বয়া—ত্বয়া বিবৃতঃ is the construction. অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া। Here Ravana specifies the offence.

2. অত্র—অস্মিন্ অহনি ইত্যর্থে "ইদমঃ অশ্ ভাবঃ ত্রশ্চ প্রত্যয়ো নিপাত্যতে"—*Vritti.*

3. লঙ্কাভিভবে—অভি+ভূ+অপ্ ভাবে=অভিভবঃ discomfiture পরাভবঃ। লঙ্কায়াঃ অভিভবঃ। Refers to the humiliation at the hands of Hanumat. তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী। Or লঙ্কাভিভবে সতি ইতি ভাবে ৭মী।

4. অতিহর্ষাৎ—হৃষ্+ঘঞ্ ভাবে=হর্ষঃ joy. অতিশয়িতঃ হর্ষঃ প্রাদি। তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী। The joy has made him less careful.

5. দুষ্টঃ—দুষ্+ক্ত কর্ত্তরি wicked. Qual, অন্তরাত্মা।

6. অতিমাত্রম্—অতিগতা মাত্রা যস্মিন্ কর্ম্মণি তৎ যথা তথা। Excessively. বহু—by the Varttika "প্রাদিভ্যো ধাতু—" (Sl. 1). Qualifies the ক্রিয়া in দুষ্ট। অতিমাত্রং দুষ্টঃ excessively wicked. *Jay.* makes is qualify বিবৃত।

"অতিমাত্রং ত্বষ্টু ত্বয়াস্ত বিবৃতঃ"—You have to-day very well disclosed yourself.

7. বিবৃতঃ—বি+বৃ+ক্ত কর্ম্মণি—revealed. You passed undetected so long, but the cat is at last out of the bag, to-day. Agrees with উক্ত কর্ম্ম—অন্তরাত্মা।

8. অন্তরাত্মা—আত্মন্ here is দেহ body, self. "আত্মা দেহমনোব্রহ্মস্বভাবধৃতিবুদ্ধিষু। প্রযত্নে চাপি" ইতি বিশ্বঃ। অন্তর্গতঃ আত্মা the inner body, *i. e.*, the inner self. শাকপার্থিবাদি। অন্তরাত্মা বিবৃতঃ—The inner self is disclosed. We were your dupes so long, misled by your fair *outer* self (বহিরাত্মা); we have however, got a glimpse of your inner self (অন্তরাত্মা) to day, and our delusion is gone.

9. ধিক্—An অব্যয় meaning "fie".

10. ত্বাম্—২য়া in connection with ধিক্ by the কারিকা—"উভসর্বতসোঃ কার্য্যা ধিগুপর্য্যাদিষু ত্রিষু। দ্বিতীয়াম্রেড়িতান্তেষু। ততোঽন্যত্রাপি দৃশ্যতে॥"—দ্বিতীয়া should be attached in connec-

tion with উভয়তঃ, সর্বতঃ, ধিক্, re duplicated উপরি অধি and অধঃ, and in certain other cases too.

11, মৃষা—An অব্যয় meaning মিথ্যা false.

12. তে—কৃদ্যোগে কর্ত্তরি ষষ্ঠী (See note 14). Or শেষে ষষ্ঠী। Related to দুঃস্থবুদ্ধিঃ।

13. ময়ি—বিষয়াধিকরণে ৭মী।

14. দুঃস্থবুদ্ধিঃ—দুঃখে তিষ্ঠতি ইতি দুস্+স্থা+ক কর্ত্তরি = দুঃস্থঃ in peril. তস্য বুদ্ধিঃ the thought of being in peril. ভবৎ—। Nom. to ভবতি undersood. To explain the ভবৎ—। we take the original form ত্বং দুঃস্থং বুধ্যসে with তিঙ = ভব (তে) দুঃস্থস্য বুদ্ধিঃ with কৃৎ। Here both কর্ত্তা and কর্ম take ষষ্ঠী by the rule "কর্ত্তৃকর্মণোঃ কৃতি" because the restriction "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি" is optionally removed by the Varttika "শেষাদ্বিভাষা" in connection with affixes other than স্ত্রী and অ। Compounding, we get তব (তে) দুঃস্থবুদ্ধিঃ। See under মানুষমাত্রশঙ্কা (sl. 56) Q. The restriction being *optionally* removed, discuss the other alternative. *Ans*. With the restriction, we get ত্বয়া দুঃস্থস্য বুদ্ধিঃ by the rule "উভয়প্রাপ্তৌ কর্মণি"। In this case we cannot compound and say ত্বয়া দুঃস্থবুদ্ধিঃ (See under মানুষমাত্রশঙ্কা, sl. 56).

15. বদন্—বদ্+শতৃ। While saying. He was so overcome that he did not wait to finish his speech. Qual. সঃ (which refers to রাবণ)।

16. তস্য—সম্বন্ধ সামান্যে ষষ্ঠী, like "রজকস্য বস্ত্রং দদাতি"। See মে, sl. 85.

17. দদৌ—দা+লিট্ অ (দদাতি দত্তে, অদাৎ—অদিত).

18. পার্ষ্ণিম্—পার্ষ্ণি is heel. পার্ষ্ণিং দদৌ—gave him the heel, *i. e.*, kicked him.

19. *Voice*—...ত্বম্...দুষ্টম্ অন্তরাত্মানং বিবৃতবান্...দুঃস্থবুদ্ধ্যা ...(ভূয়তে)...বদতা তেন পার্ষ্ণিঃ দদে। ৮০।

81. Vibhishana gets up with four ministers.

**ततः स कोपं क्षमया निगृह्णन् धैर्य्येण मन्युं विनयेन गर्वम् ।
मोहं धियोत्साहवशादशक्तिं समं चतुर्भिः सचिवैरुदस्थात् ॥८१॥**

Syn—See Intro. Eng. Tran. Sl. 81.

Prakasika—অতি গর্হিত কার্য্য করা হইল—'ততঃ সঃ চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সমম্ উদস্থাৎ' [তখন বিভীষণ চারিটী অমাত্যের সহিত উঠিয়া পড়িলেন—Then he got up with four ministers]. রাগ হইল না ?—'ক্ষময়া কোপং নিগৃহ্নন্ উদস্থাৎ' [রাগ হওয়ার কথা, কিন্তু তিনি ক্ষমা গুণে রাগ থামাইতে থামাইতে উঠিয়া পড়িলেন, কেহ রাগ টের পাইল না—got up keeping his temper by his forbearance]. দুঃখে বোধ হয় ম্রিয়মাণ হইতেছিলেন—'ধৈর্য্যেণ মন্যুং নিগৃহ্নন্ উদস্থাৎ' [তিনি অতি ধীর ছিলেন—তাই দুঃখকে চাপিতে চাপিতে উঠিয়া পড়িলেন—got up checking sorrow by patience]। এ করিব তা করিব এরূপ কিছু বলিলেন না ?—'বিনয়েন গর্বং নিগৃহ্নন্ উদস্থাৎ' [তিনি বিনয়ী, গর্ব তাঁহার ছিল না, ওরূপ কিছু বলিলেন না—got up checking boast by humility]. তবে তো কর্ত্তব্যবিমূঢ় হইয়া সেইখানে বসিয়াই থাকিবার কথা—'ধিয়া মোহং নিগৃহ্নন্ উদস্থাৎ' [বুদ্ধিবলে তৎক্ষণাৎ কর্ত্তব্য বুঝিতে পারিলেন তাই বিমূঢ়তা ঘটিল না, তিনি উঠিয়া পড়িলেন—got up checking bewilderment by decision]. কর্ত্তব্য বুঝিলেও স্বয়ং রাবণের সম্মুখে ইতস্ততঃ হইতে পারে—'উৎসাহবশাৎ অশক্তিং নিগৃহ্নন্ উদস্থাৎ' [তাঁহার বিপুল উৎসাহ, তাতে জড়তা ঘটিতে পারে না ; কর্ত্তব্য স্থির করিয়া তৎক্ষণাৎ কার্য্যে পরিণত করিলেন—He was highly enterprising ; he gave no scope to listlessness, and got up].

Prose.—ততঃ সঃ ক্ষময়া কোপং, ধৈর্য্যেণ মন্যুং, বিনয়েন গর্বং, ধিয়া মোহম্, উৎসাহবশাৎ অশক্তিং নিগৃহ্নন্ চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সমম্ উদস্থাৎ । ৮১ ।

Beng.—অনন্তর বিভীষণ ক্ষমাগুণে ক্রোধকে, ধীরতায় দুঃখকে, বিনয়ে গর্বকে, ধীগুণে কর্ত্তব্যবিমূঢ়তাকে, ও উৎসাহগুণে জড়তাকে দমন করিতে করিতে চারিজন অমাত্যের সহিত উঠিয়া পড়িলেন। ৮১।

Eng.—Thereupon he, checking wrath by forbearance, sorrow by firmness, boast by humility, bewilderment by decision, impotence by the influence of energy, got up with four ministers.

Mitabh.—'ততঃ' পাদপ্রহারানন্তরং 'সঃ' বিভীষণঃ 'ক্ষময়া' ক্ষান্ত্যা মর্ষণতয়া 'কোপং' ক্রোধম্ অবমানপ্রযুক্তমিত্যর্থঃ, 'ধৈর্য্যেণ' ধীরতয়া 'মন্যুং' শোকং পরিতাপোক্তিম্ 'বিনয়েন' বিনীততয়া 'গর্বং' বিকত্থনং 'ধিয়া' বুদ্ধ্যা 'মোহং' কর্ত্তব্যবিমূঢ়তাম্ 'উৎসাহবশাৎ' ব্যবসায়বত্তাৎ, ইত্যর্থঃ 'অশক্তিং' কার্য্যবৈমুখ্যম্, উদাসীনতামিতি যাবৎ 'নিগৃহ্নন্' অভিভবন্, আবির্ভবন্তমপি তং তং গুণং তৈস্তৈর্গুণৈঃ নিরুদ্ধানঃ 'চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ অনুরক্তৈঃ অমাত্যৈঃ 'সমং' সহ 'উদস্থাৎ' আসনাদুত্থিতঃ। ৮১।

Malli—তত ইতি !! 'ততঃ' পাদপ্রহারানন্তরং স বিভীষণঃ 'কোপং' পাদপ্রহারপ্রযুক্তং ক্রোধং 'ক্ষময়া ক্ষান্ত্যা নিগৃহ্নন্' নিরুন্ধন্ 'মন্যুং' সভামধ্যে অপমানপ্রযুক্তং শোকং 'ধৈর্য্যেণ' মনঃসমাধিনা গর্বং প্রতীকারপ্রবর্ত্তকং দর্পং বিনয়েন' দমেন 'মানম্' অহঙ্কারং সামর্থ্যাভিমানং 'ধিয়া' বিবেকবুদ্ধ্যা 'অশক্তিং' শক্তিহ্রাসম্ 'উৎসাহবশাৎ' প্রযত্নদার্ঢ্যাৎ চ নিগৃহ্নন্ চতুর্ভিঃ সচিবৈঃ সমং সার্দ্ধং 'উদস্থাত্' আসনাদুত্থিতঃ [উৎ পূর্ব্বাত্তিষ্ঠতেঃ লুঙি উধ্ব কমত্বাৎ তঙ্। অত্র ক্ষান্ত্যাদিগুণযোগপদ্যাৎ গুণসমুচ্চয়োঽলঙ্কারঃ। কোপাদিনিগ্রহক্রিয়াযোগপদ্যং ক্রিয়াসমুচ্চয়শ্চ "গুণক্রিয়াযৌগপদ্যং সমুচ্চয়ঃ" ইতি লক্ষণাৎ]!

Substance—Deep was the insult, but Vibhishana forgave his brother, he kept his temper. With firmness he checked the mortification one naturally feels at such a grave insult so publicly offered. He was too well-bred to indulge in braggart threats. With great presence of mind he overcame preplexity, quickly arrived at a decision, and, enterprising as he was he shook off

apathy and got up from his seat followed by four devoted ministers, 81.

Sara—অথাসৌ পাদপ্রহারমপিভ্রাতুর্জ্যায়সঃ চক্ষমে। ধারোহসৌ সদসি কৃতয়াপ্যবমাননয়া ন বিব্যথে। বিনয়িনস্তস্য বিকত্থনাপি তদা নাভূৎ। মনীষী মুহূর্ত্তাৎ কার্য্যপরিচ্ছেদমপশ্যৎ। কর্মবীরশ্চ তদৈব কার্য্যং ফলপর্য্যন্ততাং নেষ্যন্ আসনাদুত্থিতঃ। চত্বারশ্চ আপ্তাঃ সচিবাস্তমনুযযুঃ। ৮১।

Notes.

1. ততঃ—তস্মাৎ ইতি পঞ্চম্যাস্তস্। After that i,e., after he had been struck. গম্যমানপরশব্দ যোগে ৫মী। ততঃ=ততঃ পরম্।

2. কোপম্—কুপ্+ঘঞ ভাবে—কোপঃ anger. তম। কর্ম of নিগৃহ্নন্।

3. ক্ষময়া—ক্ষম+অঙ ভাবে—ক্ষমা forbearance ৩য়া। করণে হেতৌ বা ৩য়া। The ৫মী in উৎসহবশাৎ seems to give the preference to হেতু তৃতীয়া।

4. নিগৃহ্নন্—নি+গ্রহ+শতৃ checking. His wrath was rising within, but he checked it before any outward manifestation.

5. ধৈর্য্যেণ—ধীরস্য ভাবঃ ইতি ধীর+ষ্যঞ্=ধৈর্য্যম্ Lit. patience. But *firmness* seems better, because the former gives the power only to *bear* grief not to *suppress* it. The idea seems to be here that he was not grieved at all. তেন। হেতৌ or করণে তৃতীয়া। See Note 3.

6. মন্যুম্—মন্যু is here দৈন্য mortification. "মন্যুর্দৈন্যে ক্রতৌ ক্রুধি" ইতি কোষঃ। Obj. of নিগৃহ্নন্।

7. বিনয়েন—বি+নী+অচ্ ভাবে—বিনয়ঃ discipline শিক্ষা। Hence *humility.* তেন। ৩য়া করণে হেতৌ বা। See Note 3.

8. গর্বম্—গর্ব is দর্প bravado. তম্। For a moment, he

thought of telling him what he could do in retaliation ; but the thought was checked instantly by his good breeding (বিনয়)।

9. মোহম্—মুহ্+ঘঞ্ ভাবে=মোহঃ perplexity, bewilderment. কোপ, মন্যু, গর্ব being cheeked, he did not know how to take it (মোহ)। But, presently, decision came. See next.

10. ধিয়া—ধী is মনীষা intellect, presence of mind (See ante). তয়া। হেতৌ করণে বা তৃতীয়া। See Note 3. His presence of mind came to his help in his perplexity. His clearly saw his course.

11. উৎসাহবশাৎ—উৎ+সহ্+ঘঞ্ ভাবে=উৎসাহঃ enterprise উত্থানগুণঃ। বশ is প্রভুত্ব influence. "বশো জন্মস্পৃহায়ত্তে-ষায়ত্তত্বপ্রভুত্বয়োঃ" ইতি হৈমঃ। উৎসাহস্য বশঃ the influence of enterprise. তস্মাৎ। হেতৌ ৫মী।

12. অশক্তিম্—শক্+ক্তিন্ ভাবে=শক্তিঃ power. ন শক্তিঃ শক্ত্যভাবঃ অশক্তিঃ powerlessness. নঞ্ তৎ—। তাম্। Obj. of নিগৃহ্ন্। The নঞ্ here means অভাব। See "তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ—" (ante). Even when he saw the right thing to do, he felt, for the moment, powerless to do it. But enterprise (উৎসাহ) urged him for a display of energy and he overcame the powerlessness.

13. সমম্—অব্যয় meaning সহ।

14. সচিবৈঃ—সচিব means অমাত্য minister. The derivation is fanciful. সহার্থ "সমম্"-শব্দ যোগে ৩য়া।

15. উদস্থাৎ—Got up from the seat. উদ্+স্থা+লুঙ্ দ্। [তিঙ্‌তি. তঙে]। Here উদ্+স্থা implies "upward action" (ঊর্ধ্বকর্ম)। Hence the root is পরস্মৈপদী। Otherwise, উদ্+স্থা, if it implies the exercise of will (ঈহা), will take the আত্মনেপদ। The rule is "উদঃ অনূর্ধ্বকর্মণি" which is

modified by the Varttika "ঈহায়াম্ ইতি বক্তব্যম্"। The sense is—উদ্+স্থা takes আত্মনেপদ when, without implying উর্ধ্বকর্ম, it implies ঈহা। Thus মুক্তৌ উত্তিষ্ঠতে—strives for salvation (ঈহা without উর্ধ্বকর্ম)। But গ্রামাৎ শতম্ উত্তিষ্ঠতি—100 coins are realised from the village (no ঈহা though উর্ধ্বকর্ম is absent). আসনাৎ উদস্থাৎ (no ঈহা though there is উর্ধ্বকর্ম)।

16. *Voice*—...তেন—নিগৃহ্ণাতি উদস্থাপি। ৮১।

17. The figures are সমুচ্চয় and সম।

Remark on sl. 82—84. These are instance of বিশেষ-প্রাধান্য। Thus সাময়ঃ ইতি যৎ অসৌ দোষঃ (82), করোতি প্রত্যুষ্যতি ইতি অয়ম্ অনর্থঃ (83), জাবতি ইতি যৎ সঃ লাভঃ (84).

82. Vibhishana says—"Peace to you. I leave but not through my fault."

উবাচ চৈনং ক্ষণদাচরেন্দ্রং সুখং মহারাজ বিনা ময়াস্স্ব।
মুর্খাতুরঃ পথ্যকটূন্যনশ্নন্ যৎ সাময়োঽসৌ ভিষজাং ন দোষঃ ॥৮২॥

Syn—See Intro. Eng Trans. Sl 82.

Prakasika—উঠিয়া কিছু বলিলেন না?—'এনং ক্ষণদাচরেন্দ্রম্ উবাচ চ' [উঠিয়া পড়িলেন আর রাক্ষসরাজকে বলিলেন—And he spoke to the king of Rakshasas]. কি বলিলেন?—'হে মহারাজ ময়া বিনা সুখম্ আস্স্ব [মহারাজ আমি গর্হিত জাতি, আপনার মনের অশান্তি ঘটাইতেছি। আমি চলিলাম আপনি সুখে থাকুন—Sire, I am disturbing your peace; let me leave, do you enjoy peace without me]. বিপদ রহিয়া গেল, লোকে বলিবে রাবণকে বুঝাইবার লোক ছিল না—'অসৌ ভিষজাং ন দোষঃ' [সে তো চিকিৎসকের দোষ নয়—That is not the fault of the physicians]. কোন্টা দোষ নয়?—'মূর্খাতুরঃ সাময়ঃ ইতি যৎ' [মূর্খ রোগী রোগীই রহিয়া গেল এ চিকিৎসকের

দোষ নয়—If the sick man is a fool and remains uncured, it is not the doctor's fault]. কেনই বা নয় ?—'পথ্যকটুনি অনশ্নন্ সাময়ঃ [চিকিৎসক হিতকর তিক্ত ব্যবস্থা করিল, রোগী তাহা খাইল না। দোষ চিকিৎসকের নয়—Not the doctor's fault if he does not take wholesome bitters, and is not relieved]. ।৮২।

Prose—এনং ক্ষণদাচরেন্দ্রম্ উবাচ চ—হে মহারাজ ময়া বিনা সুখম্ আস্স্ব। মূর্খাতুরঃ পথ্যকটুনি অনশ্নন্ সাময়ঃ (ইতি) যৎ, অসৌ ভিষজাং দোষো ন। ৮২।

Beng.—আর (বিভীষণ) সেই রাক্ষসরাজকে বলিলেন—মহারাজ আমাকে ছাড়িয়া সুখে থাকুন। মূর্খ রোগী হিতকর তিক্ত না খাইয়া রোগযুক্ত রহিল ইহা বৈদ্যের দোষ নহে। ৮২।

Eng.—And he said to this prince of the night-rangers—Great Prince, may you rest at ease without me. That the silly sick man, not taking wholesome bitters, remains with his malady, is not fault of the physicians. 82.

Mitabh—উত্থানানন্তরচেষ্টিতমাহ—'এনং' বর্ণিতং 'ক্ষণদাচরেন্দ্রং' নিশাচরনাথং রাবণম্ [গৌণং কর্ম], 'উবাচ চ' উক্তবানপি। তামেব উক্তিমাহ চতুর্ভিঃ শ্লোকৈঃ [মুখ্যং কর্ম তু "ইতি" ইত্যব্যয়মূহ্যম্। ইতিনা চ "সুখং মহারাজ" ইত্যারভ্য "লাঘবমাদধাতু" ইত্যন্তস্য পরামর্শঃ]। হে 'মহারাজ' ভূপতিপ্রবর 'ময়া' জ্ঞাতিচেলেন 'বিনা' বিযুক্তঃ সন্ 'সুখম্' অনুদ্বেগং যথা তথা 'আস্স্ব' তিষ্ঠ [আশিষি লোট্]। বক্রোক্তিরেষা। অপগতে ময়ি অশিবং স্যাদিতি ভাবঃ। ন চাত্র মম উপেক্ষাদোষ ইত্যাহ—'মূর্খঃ' অবিবেকী 'আতুরঃ' রোগী, অজ্ঞগদী 'পথ্যানি' হিতানি 'কটূনি' তীব্রাণি, হিততীক্ষ্ণানি ঔষধানি 'অনশ্নন্' অসেবমানঃ ["লক্ষণহেত্বোঃ—" ইতি শতৃ] 'সাময়ঃ' রোগযুক্তঃ ইতি 'যৎ' বস্তু 'অসৌ' তদ্বস্তু [বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংস্ত্বম্] 'ভিষজাং' বৈদ্যানাং 'দোষঃ' কলঙ্কঃ অযশঃ ইতি যাবৎ 'ন' কিন্তু রোগিণ এব। ভিষজামিব

মন্ত্রিণাম্ উপদেশো গুণঃ, রোগিণামিব রাজ্ঞাং তদগ্রহণং দোষঃ ইত্যর্থঃ। ৮২।

Malli.—উবাচেতি—'অথ' উত্থানানন্তরং 'ক্ষণদাচরেন্দ্রং' রাবণম্ 'উবাচ'। কিমিত্যপেক্ষিতে চতুর্ভিরাহ—হে 'মহারাজ, ময়া বিনা সুখং যথা তথা 'আস্ব' তিষ্ঠ। ন চাত্রোপেক্ষাদোষো মম ইতি দৃষ্টান্তেনাহ—'মূর্খাতুরো' মূর্খরোগী পথ্যানি হিতানি কটূনি তীক্ষ্ণানি ঔষধানি 'অনশ্নন্' ন সেবমানঃ অতঃ 'সাময়ঃ' রোগী ইতি যৎ অসৌ রোগো ভিষজাং দোষোন ভবতি। কিন্তু মন্ত্রিণাং ভিষজামিবানুপদেশে দোষ-স্তদশ্রবণং রোগিন ইব রাজ্ঞো দোষো নোপদেষ্টুরিতি দৃষ্টান্তালঙ্কারঃ।

Substance—He then thus addressed Ravana—Sire, I have done my duty, but you will not listen to me, I am not wanted here. Peace be with you, let me depart. If danger still haunts you, blame not *me* for it. When the sick man rejects wholesome bitters and suffers, the fault does not lie with the *doctor*. 82.

Sara—স চ রাবণমেবমুবাচ—রাজন্, পথ্যং ময়োক্তং, ন চ রুচয়ে তে। কৃতং ময়া কর্ত্তব্যং, যদি বিপৎ ন শাম্যতি, তবৈব দোষঃ। রোগী ঔষধমনশ্নন্ যদি ক্লিশ্যতি, ভিষজা কিং ক্রিয়তাম্? ময়া তু তে নার্থঃ। তৎ শিবং তে ভূয়াৎ, যাম্যহম্, অনুমন্যস্ব। ৮২।

Note.

1. উবাচ—Said. ব্রূ or বচ্+লিট্ অ [conj ante]. The প্রধানকর্ম is ইতি understood. This ইতি refers to the whole spsech from "সুখং মহারাজ" to "নাষবমদধাতু"। The construction is "সুখং মহারাজ—নাষবমাদধাতু" ইতি এনম্ উবাচ।

2. এনম্—Ravana is already referred to by name. This is a fresh reference. Such a reference is called an অন্বাদেশ। When there is অন্বাদেশ, এন is substituted for ইদম্ and এতদ্। We suppose that the poet was going to

say ইদম্ or এতম্, but has said এনম্। The rule is "দ্বিতীয়া টৌস্স্বেনঃ"—ইদম্ and এতদ্ become এন in the দ্বিতীয়া, singular of তৃতীয়া, and dual of ষষ্ঠী and সপ্তমী, if there is অন্বাদেশ। Qual. ক্ষণদাচরেন্দ্রম্।

3. ক্ষণদা &c.—See Sl. 63.

4, সুখম্—সুখয়তি ইতি সুখ+ণিচ্+অচ কর্ত্তরি=সুখম্ pleasant. তৎ যথা তথা। Adverb, Qual. আস্স্ব;

5. মহারাজ—মহাংশ্চাসৌ রাজা চ ইতি মহৎ+রাজন্+টচ্ সমাসান্ত=মহারাজঃ by the rules "আন্মহতঃ—" (ante) and "রাজাহঃ সখিভ্যঃটচ্—" (ante). তৎসংবুদ্ধৌ।

6. ময়া—বিনাযোগে ৩য়া। The rule is "পৃথক্‌বিনানানাভিঃ তৃতীয়া অন্যতরস্যাম্"—তৃতীয়া, দ্বিতীয়া and পঞ্চমী are allowed in connection with পৃথক্, বিনা, নানা। Hence মাং বিনা, মৎ বিনা are also correct.

7. আস্স্ব—May you rest. আস্+লোট্ স্ব (conj. ante).

8. মূর্খাতুরঃ—আতুর is রোগিন্ sick. মূর্খঃ আতুরঃ কর্মধা—। See *Mitabh.* The stupidity (মূর্খতা) is the cause of rejection of medicine. Nom. to বর্ত্ততে understood.

9. পথ্যাকটূনি—পথ্য is হিত (See sl. 74)—an attributive. কটু is তীক্ষ্ণ bitter; used substantively. পথ্যানি কটূনি wholesome bitters. কর্মধা—। তানি। Obj. of অনশ্নন্।

10. অনশ্নন্—অশ (ক্র্যাদি)—শতৃ=অশ্নন্ eating. ন অশ্নন্। নঞ্ তৎ—। The শতৃ here expresses হেতু the construction being অনশ্নন্ সাময়ঃ—suffering (সাময়ঃ) *because* (হেতু) *not* eating (অনশ্নন্)। "লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ'—The indicator or the cause of an action (ক্রিয়া) is expressed by শতৃ। Here the ক্রিয়া is বর্ত্তমানক্রিয়া included' in সাময়ঃ।

11. বৎ—Refers to ইতি understood. See *prose.*

12. সাময়ঃ—আময় is রোগ disease. তেন সহ বর্ত্তমানঃ। The idea is—the disease has *not left,* not that he has

got the disease by rejecting medicines. Hence Jay's রোগবান্ is not a happy synonym. Besides, it is doubtful if রোগবান্ is grammatically correct. The rule "দ্বন্দ্বোপতাপ—" (ante) seems to require ইনি *exclusively* after রোগ। Pred. to মূর্খাতুরঃ।

13. অসৌ—Refers to যৎ। ইতি যৎ তৎ is expected; we have ইতি যৎ অসৌ, where অসৌ is in the masculine because this is represented—(বিধেয়প্রাধান্যাৎ) as a দোষঃ which is masculine. Analyse thus—ইতি যৎ অসৌ দোষঃ। কস্য দোষঃ? ভিষজাং ন।

14, ভিষজাম্—ভিষজ চিকিৎসায়াম্+যক্ স্বার্থে (কণ্ড্বাদি)+ক্বিপ্ কর্ত্তরি = ভিষজঃ dectors. তেষাম্॥ শেষে ষষ্ঠী। Decline ভিষক্ ভিষজৌ ভিষজঃ &c.

15. *Voice*—এষ ক্ষণদাচরেন্দ্রঃ উচে...আস্যতাম্ (ত্বয়া) মূর্খাতুরেণ...অনম্রতা সামযেন (ভূয়তে)...যেন (ভূয়তে) অমুনা...দোষেণ ন (ভূয়তে)। ৮২।

Remark.—For figure see Malli. "সুখমাসম্ব" ইত্যত্র আশীরলঙ্কারঃ অপি ইতি সঙ্করঃ।

83. You relieve me of a great responsibility.

করোতি বৈরং স্ফুটমুচ্যমানঃ প্রতুষ্যতি শ্রোত্রসুখৈরপথ্যৈঃ।

বিবেকশূন্যঃ প্রভুরাত্মমানী মহাননর্থঃ সুহৃদাং বতায়ম্ ॥৮৩॥

Syn.– See Intro. Eng. Tran. Sl. 83.

Prakasika—'অয়ং বত সুহৃদাং মহান্ অনর্থঃ' [হায় এ যে সুহৃদগণের এক বিষম বিপদ—Alas, this is extremely distressing to the wellwishers]. কি ?—প্রভুঃ শ্রোত্রসুখৈঃ অপথ্যৈঃ প্রতুষ্যতি' [বিপজ্জনক কিন্তু কাণে লাগে ভাল, এমন কথায় প্রভুর তুষ্টি, এ যে মহা বিপদ—That the master is pleased with bad counsel which sounds sweet], এতে বিপদ কি ? স্পষ্ট বুঝাইয়া দিলেই

হইল—"স্ফুটম্ উচ্যমানঃ বৈরং করোতি' [স্পষ্ট বলিলে বিরক্ত হইয়া শক্রতা করেন—Cherishes ill will if plainly spoken to]. এমন প্রভুও আছেন?—'বিবেকশূন্যঃ আত্মমানী প্রভুঃ' [যে প্রভুর কাণ্ডাকাণ্ডজ্ঞান নাই, মনে করেন নিজেই সব বুঝি, তিনিই এরূপ হইয়া থাকেন—Such is the master that lacks judgment and is self-conceited]. ৮৩।

Prose—বিবেকশূন্যঃ আত্মমানী প্রভুঃ স্ফুটম্ উচ্যমানঃ বৈরং করোতি, শ্রোত্রসুখৈঃ অপথ্যৈঃ প্রতুষ্যতি (ইতি) অয়ং বত সুহৃদাং মহান্ অনর্থঃ। ৮৩।

Beng.—বিবেকশূন্য ও অহঙ্কারী প্রভু স্পষ্ট বলিলে রুষ্ট হন, ও শুনিতে মিষ্ট অনিষ্টকর কথায় তুষ্ট থাকেন, এ হিতৈষী ভৃত্যের মহা বিপদ। ৮৩।

Eng.—Alas, it is a great misfortune of well-wishers that the master, self-conceited and destitute of judgment, conceives hatred when plainly spoken to and gets pleased with things unwholesome but sweet to the ear. 33.

Mitabh.—স্থানত্যাগেন আত্মনঃ স্বাস্থ্যলাভমাহ—'বিবেকেন' কার্য্যাকার্য্যজ্ঞানেন 'শূন্যঃ' হীনঃ মূঢ়ঃ, আত্মানং মন্যতে অনুক্ষণং ধ্যায়তি ইতি 'আত্মমানী' সর্বকর্মসু অহমেব নান্যঃ ইতি মন্যমানঃ, অহঙ্কারী ইত্যর্থঃ 'প্রভুঃ' স্বামী 'স্ফুটং' ব্যক্তং প্রিয়াপ্রিয়নিরপেক্ষমিত্যর্থঃ, 'উচ্যমানঃ' উপদিশ্যমানঃ' হিতমিতি যাবৎ, 'বৈরং' দ্বেষম্ উপদেষ্টরি শক্রভাবং 'করোতি' পুষ্যতি 'শ্রোত্রয়োঃ সুখৈঃ' প্রীণনৈঃ কর্ণতর্পণৈঃ 'অপথ্যৈঃ' অহিতৈঃ বাক্যৈঃ 'প্রতুষ্যতি' অতীব প্রীয়তে ইতি 'অয়ম্' এষঃ [বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংস্ত্বম্। "অয়ং প্রভুঃ" ইতি মল্লিং জয়ং] 'বত' অহো 'সুহৃদাং' মিত্রাণাং হিতকামানাং 'মহান্' প্রবলঃ 'অনর্থঃ' বিপৎ-পাতঃ। এবংবিধং প্রভুং ত্যক্ত্বা অহমদ্য নিরাময়ঃ ত্বং তু সাময় এবাসি ইতি গূঢ়ম্। ৮৩।

Malli—কিঞ্চ যঃ প্রভুঃ 'স্ফুটং' ব্যক্তম্ 'উচ্যমানঃ' হিতমুপদিশ্যমানঃ 'বৈরম্' উপদেষ্টরি দ্বেষং 'করোতি' তথা 'শ্রোত্রসুখৈঃ' তৎকালশ্রাব্যৈঃ

'অপধৈর্য্যঃ' অন্তবিরহৈঃ তুরূপদেশৈঃ 'তুষ্যতি, বিবেকশূন্যঃ' মূঢ়ঃ 'আত্মমানী' পণ্ডিতম্মন্যঃ 'অয়ং প্রভুঃ' স্বামী 'সুহৃদাম্' আশ্রিতানাং 'মহান্ অনর্থঃ' ; হ্যনর্থহেতুরিত্যর্থঃ । ৮৩ ।

Substance—In thus parting with you, my regret is not altogether an unmixed one. When the master cannot tell the right from the wrong, and is at the same time full of conceit, he resents plain speaking and is pleased only to hear what he likes, even though that be to his ruin. Such state of things is a veritable disaster to well-meaning followers. Of this I am relieved to-day. 83.

Sara—দর্পান্ধঃ কার্য্যাকার্য্যমজানন্ স্বামী অপ্রিয়েণ হিতেনাপি ক্রুধ্যতি প্রিয়েণ তু অহিতেনাপি তুষ্যতি। এতত্তু উপদেশকানাং সুহৃদাং ভয় এব। তদদ্য ত্বত্তো দূরে বিজয়ো ভবেয়ম্ । ৮৩ ।

Notes.

1. করোতি—practises. কৃ+লট্ তি [conj. ante]. কৃ can be used in the sense of *any* other root. সর্ব্বধাত্বর্থানুবাদঃ করোতিনা ভবতি। Nom. প্রভুঃ।

2. বৈরম্—বৈর is enmity (derive. ante). তৎ। It seems better to take বৈর here as persecution. Obj. of করোতি।

3. স্ফুটম্—স্ফুটতি, স্ফোটতে বা, ইতি স্ফুট্+ক কর্ত্তরি=স্ফুটম্ that which opens, তৎ যথা তথা *i. e.* openly, plainly. Adv. Qual. উচ্যমানঃ।

4. উচ্যমানঃ—বচ+শানচ্ কর্ম্মণি being spoken to. The hint is—I have spoken plainly to you for your own good but you have taken offence. Pred. to প্রভুঃ।

5. প্রতুষ্যতি—Is over-joyed. প্র+তুষ+লট্ তি [তুতোষ, তোক্ষ্যতি, অতুষৎ]। Nom. প্রভুঃ।

শ্রোত্রসুখৈঃ—সুখৎ কুর্ব্বন্তি ইতি সুখ+ণিচ+অচ্ কর্ত্তরি=

সুখানি pleasant. শ্রূয়তে আভ্যাম্ ইতি শ্রু+ষ্ট্রন্ করণে—শ্রোত্রে ears. শ্রোত্রয়োঃ সুখানি pleasant to the ears. ৬তৎ—। তৈঃ। Qual. অপথ্যৈঃ।

7. অপথ্যৈঃ—পথ্য wholesome (sl. 74). ন পথ্যানি অপথ্যানি unwholesome, mischievous. নঞ্ তৎ—। তৈঃ। করণে তৃতীয়া। This refere to the speech of প্রহস্ত।

8. বিবেক—বি+বিচ্+ঘঞ্ ভাবে=বিবেকঃ discernment. তেন শূন্যঃ destitute of &c. শূন্য being ঊনার্থ, we get ৩ তৎ— by the rule "পূর্ব্বসদৃশসমোনার্থ—" (ante). Qual. প্রভুঃ।

9. প্রভুঃ—প্রভবতি ইতি প্র+ভূ+ডু কর্ত্তরি Ruler—by the rule "বিপ্রসংভ্যো ডু অসংজ্ঞায়াম্"।

10. আত্মমানী—আত্মন্+মন্+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে One with inordinate self-estimation (See *Mitabh.*). Qual. প্রভুঃ। As he is বিবেকশূন্যঃ, sweet (though ruinous) counsels please him ; and because he is আত্মমানী, advise to the contrary provokes him.

11. অনর্থঃ—অর্থ্যতে প্রার্থ্যতে ইতি অর্থ+ঘঞ্ কর্ম্মণি=অর্থঃ desired ইষ্টম্। ন অর্থঃ অর্থবিরোধী অনর্থঃ evil, disaster. See ante. Nom. to ভবতি understood.

12. সুহৃদাম্—শোভনং হৃদয়ম্ এষাম্ ইতি সু+হৃদয়=সু+হৃৎ =সুহৃৎ (See ante). তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

13. বত—An অব্যয় implying *pity* অনুকম্পা, or *regret* খেদ। "খেদানুকম্পাসন্তোষবিস্ময়ামন্ত্রণে বত" ইতি কোষঃ।

14. অয়ম্—*This.* Refers to ইতি understood, which again points to the whole fact "বিবেকশূন্যঃ…প্রভুর্য্যতি" (See *Prose*). This is thought of as an অনর্থ, and is masculine. Malli. takes it with (i, e, as pred. to) প্রভুঃ। অয়ং প্রভুঃ অনর্থঃ —such a master is a disaster (See *Malli*).

15. *Voice*—বিবেকশূন্যেন আত্মমানিনা প্রভুণা……উচ্যমানেন (সতা)……ক্রিয়তে…প্রক্রুধ্যতে…অনেন…মহতা অনর্থেন (ভূয়তে)। ৮৩।

84 **Thank god I escape with life.**

ক্রীড়ন্ ভুজঙ্গেন গৃহানুপাতং কশ্চিদ্ যথা জীবতি সংশয়স্থঃ।
সংসেবমানোঽধিপতিং প্রমূঢ়ং তথৈব যজ্জীবতি সোঽস্য লাভঃ ॥৮৪॥

Syn—Intro. Eng. Tran. Sl. 84.

P*rakrsika*—'জীবতি (ইতি) যৎ সঃ অস্য লাভঃ' [বাঁচিয়া যে আছে ইহাই তাহার লাভ—His reward is that he lives ; he must not expect more]. কার কথা বলিতেছ ?—'প্রমূঢ়ম্ অধিপতিং সংসেবমানঃ যৎ জীবতি' [কাণ্ডজ্ঞানশূন্য রাজার উচিত সেবা করিতে গিয়া যে প্রাণে মারা না যাওয়া তাহাই লাভ—The service of an idiotic king costs life ; if one lives in the service of such a king he should be thankful]. এ কিরূপ কথা ?—'কশ্চিৎ ভুজঙ্গেন ক্রীড়ন্ যথা জীবতি [সাপ লইয়া খেলা করিয়া যে বাঁচিয়া থাকা এরও সেইরূপই বাঁচিয়া থাকা—This man lives precisely like one playing with a serpent]. হঠাৎ সাপ সম্মুখে পড়িল, সরিয়া যাইবার পথ নাই। খেলা দিয়া সাপকে ভুলাইয়া বাঁচিয়া আসা তো বাহাদুরী—গৃহানুপাতং ক্রীড়ন্ সংশয়স্থঃ যথা জীবতি' [বাড়ী বাড়ী যাইয়া খেলা করিতে প্রাণটা হাতে করিয়া থাকিতে হয়। তথাপি যে বাঁচিয়া থাকা তাহাই লাভ। তেমনি মূর্খ রাজার সেবাতেও জানিবে বাঁচিয়া থাকাই লাভ—Playing from door to door, the snake-charmer lives always in danger. So does one that serves a foolish master]. ।৮৪।

P*rose*—কশ্চিৎ গৃহানুপাতং ভুজঙ্গেন ক্রীড়ন্ সংশয়স্থঃ যথা জীবতি, প্রমূঢ়ম্ অধিপতিং সংসেবমানঃ তথা এব জীবতি (ইতি) যৎ সঃ অস্য লাভঃ। ৮৪।

Beng.—কোনও ব্যক্তি এ বাড়ী হইতে ও বাড়ী সাপ লইয়া খেলা করিতে করিতে সদা সঙ্কটাপন্ন অবস্থায় যেরূপ বাঁচিয়া থাকে, মূর্খ রাজার সেবকের ঠিক সেই অবস্থায়ই যে বাঁচিয়া থাকা তাহাই তাহার লাভ। ৮৪।

Eng.—That he lives—as well indeed as lives one

placed in peril playing with a serpent going from house to house—is the reward of him who serves *well* an idiotic king. 84.

Mitabh.—আত্মনঃ সেবাফলং দর্শয়তি—'কশ্চিৎ' কোঽপি জনঃ, ব্যালগ্রাহী ইত্যর্থঃ গৃহং গৃহমনুপত্য অনুপত্য •চ ["বিশিপতি—" ইতি ণমুল্] 'ভুজঙ্গেন' সর্পেণ 'ক্রীড়ন্' খেলন্ 'সংশয়স্থঃ' প্রাণসন্দেহারূঢ়ঃ সন 'যথা' যদ্বৎ 'জীবতি' প্রাণিতি 'প্রমূঢ়ং' মূর্খম্ 'অধিপতিং' ভূপালং 'সম্যক্' যথাশাস্ত্রং 'সেবমানঃ' পরিচরন্ জনঃ 'তথা এব' তদ্বৎ সংশয়স্থ এব 'জীবতি' প্রাণিতি ইতি 'যৎ' বস্তু 'সঃ' তৎ বস্তু [বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংস্ত্বম্] 'অস্ত' সেবকস্য 'লাভঃ' সেব্যমূল্যং ভৃতিঃ। প্রাণৈরবিযুক্তোঽহম্ ইত্যেব স লাভং মন্যতাম্ ইতি ভাবঃ। ৮৪।

Malli.—যথা কশ্চিৎ' ব্যালগ্রাহী গৃহং গৃহমনুপত্য 'গৃহানুপাতম্' ["বিশিপতি—" ইত্যাদিনা ব্যাপ্যমানে ণমুল] 'ভুজঙ্গেন' সর্পেণ ক্রীড়ন্ 'সংশয়স্থঃ প্রাণসংশয়ে তিষ্ঠন্নেব 'জীবতি তথৈব প্রমূঢ়ম্' অবিবেকিনং 'পতিং' স্বামিনং 'সেবমানোঽপি যজ্জীবতি' যাবতঃ ক্ষণান্ জীবতি 'স এবাস্য লাভঃ'। ন' তু আগামিফলাশা। উপমালঙ্কারঃ।৮৪।

Substance—Nor do I regret that my service, though long and best-intentioned, ends thus ignominiously. For, an undiscerning king is verily like a serpent, His followers live the perilous life of a snake-charmer. I therefore consider myself lucky and amply rewarded in being thus able to escape safe with my life. 84.

Sara—কালমিয়ন্তং ভবন্তং সংসেব্য কিং ময়া লব্ধমিতি চেৎ প্রাণৈরবিযোগমেব অত্র লাভমবেহি। ন চৈতদযুক্তমুচ্যতে—তথাহি অহি-খেলনমিব মূর্খরাজসেবা পদে পদে জীবিতসংশয়াস্পদম্। ৮৪।

Notes

1. ক্রীড়ন্—ক্রীড়+শতৃ। Playing. Qual. কঃ in কশ্চিৎ।

2. ভুজঙ্গেন—ভুজঙ্গ is a snak (see ante). তেন। তৃতীয়া করণে।

3. গৃহাহ্ &c.—গৃহ+অনু+পত+ণমুল্ ভাবে। Visit to every house (ব্যাপ্তিমান) and frequent visit to a hose (আসেব্যমান)। See লতানুপাতম্, 11., Sl. 11. The word is an অব্যয় by the rule "কৃন্মেজন্তঃ"—কৃদন্ত words, with ম, এ, ঐ, ও, ঔ as final are অব্যয়। গৃহানুপাতম্ ends in ম। Qual. the ক্রিয়া in ক্রীড়ন্। Malli. takes ণমুল্ in the sense of universality (ব্যাপ্তি) only. But it is notorious that a snake charmer will visit the same house several times. So আসেবা (*i.e.*, পৌনঃপুন্য frequency) is also available.

4. কশ্চিৎ—চিৎ and চন are অব্যয় implying indefiniteness. Thus কঃ+চিৎ=কশ্চিৎ some one

5. জীবতি—Lives. জীব+লট্ তি [conj. ante]. Nom. কশ্চিৎ।

6. সংশয়স্থঃ—সম+শী+অচ্ ভাবে=সংশয়ঃ hazard. তস্মিন্ তিষ্ঠতি ইতি সংশয়+স্থা+ক কর্ত্তরি in peril. Qualifies কশ্চিৎ।

7. সংসেব &c.—সম্+সেব+শানচ্ কর্ত্তরি serving well (সম্যক্), সেবকঃ। Used substantively. The সম্ is emphasised. See mitabh. This implies that an unscrupulous server (অসম্যক্ সেবক like প্রহস্ত &c), studies the moood, likes and dislikes &c., of the master and thus avoids giving offence by conselling not what is expedient but what is pleasant. To such a one there is no অনর্থ।

8, অধিপতিম—অধিকৃতঃ পতিঃ অধিপতিঃ the lord paramount. প্রাপ্তিতৎ—। তম্। Such a one possesses great power for evil to the servants.

9. প্রমূঢ়ম—প্র+মুহ+ক্ত কর্ত্তরি=প্রমূঢ়ঃ a *perfect* (প্র) idiot (প্র implies প্রকর্ষ)। তম্। The ignorance of one in power is a source of danger.

10. ভট্বৎ—See *mitabh*. The comparison is in escaping death in the two cases.

11. যৎ—Qualifies ইতি understood. See *prose.* Also see *malli.*

12. সঃ—Refers to যৎ। Masculine because লাভঃ is masculine.

13. লাভঃ—লভ+ঘঞ্ ভাবে gain, Service is attended by some gain, in the shape of wages, reward &c, In this case the gain "escaping with life", because death is expected every moment.

13. Voice—কেন...ক্রীড়তা সংশয়স্থেন...জীব্যতে...সংসেব্যমানেন...জীব্যতে...যেন (ভূয়তে) তেন...লাভেন (ভূয়তে) ।

15. *Remark.*—Here the idiotic king' is compared to a 'serpent'; his 'servant' with the 'snake-charmer'. The basis of comparison is that both are constantly in peril and yet escape with life. ।৮৪। For figure see Malli.

85. The kick degrades you and not me.

दत्तः स्वदोषैर्भवता प्रहारः पादेन धर्म्ये पथि मे स्थितस्य ।
स चिन्तनीयः सह मन्त्रिमुख्यैः कस्यावयोर्लाघवमादधातु ॥८५॥

Syn—See Intro. Eng. Trans. Sl. 85.

Prakasika—'সঃ আবয়োঃ কস্য লাঘবম্ আদধাতু' [এ আমাদের মধ্যে কাহার লঘুতা ঘটাইবে—Which of us will it lower]. একে ? —'ভবতা দত্তঃ মে পাদেন প্রহারঃ' [আপনি আমাকে যে পদাঘাত করিলেন আমি তাহার কথা জিজ্ঞাসা করিতেছি—I refer to the kick you have given me]. দোষ করিয়াছ মারিয়াছি, এর আর জিজ্ঞাসা কি ?—'স্বদোষৈঃ দত্তঃ' [আপনার নিজের দোষে পদাঘাত করিয়াছেন—Kick given through your own fault]. না হয় আমার রাগ বেশী, কিন্তু তোমারও দোষ ছিল—'ধর্ম্যে পথি স্থিতস্য মে দত্তঃ' [আমি ধর্ম্যে দৃষ্টি রাখিয়া যথাশাস্ত্র কার্য্য করিয়াছি, আমার দোষ নাই—I only forward the course of duty]. তবে অনুযোগ

দিতে পার—'মন্ত্রিমুখ্যৈঃ সহ চিন্ত্যনীয়ঃ প্রহারঃ' [ব্যাপার এত গুরুতর যে এর জন্য মহামন্ত্রিদিগকে বিলক্ষণ ভাবিতে হইবে—It deserves to be seriously sifted by your best ministers together]. 85.

Prose—ধর্ম্ম্যে পথি স্থিতস্য মে ভবতা স্বদোষৈঃ দত্তঃ (অতএব) মন্ত্রিমুখ্যৈঃ সহ চিন্তনীয়ঃ স পাদেন প্রহারঃ আবয়োঃ কস্য লাঘবম্ আদধাতু ? ৮৫ ॥

Beng.—ধর্মপথে স্থিত আমার প্রতি ত্বৎকর্তৃক নিজ দোষে প্রদত্ত, অতএব মন্ত্রিগণের সহিত বিচারণীয়, এই পদাঘাত আমাদের মধ্যে কাহার লঘুতা ঘটাইবে ? ৮৫ ।

Eng.—To which of us does that blow with the foot attach disgrace—the blow, fit to be sifted with the best of thy ministers, dealt by thee through thy own fault unto me stationed in the path of duty ?

Mitabhasini—পাদপ্রহারস্য ফলং প্রত্যাহ—ধর্ম্যাদিনপেতে 'ধর্ম্ম্যে' ধর্ম্মানুমোদিতে 'পথি' মার্গে, আচারে ইত্যর্থঃ 'স্থিতস্য' বর্ত্তমানস্য যথাধর্ম্মং ব্যবহরতঃ অতএব অদোষস্য ইতি যাবৎ 'মে' মম [সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী], 'ভবতা' ত্বয়া 'স্বদোষৈঃ' অবিবেকাদিভিঃ 'দত্তঃ' বিহিতঃ অতএব 'মন্ত্রি-মুখ্যৈঃ' মহামন্ত্রিভিঃ কর্ত্তৃভিঃ 'সহ' সম্ভূয় 'চিন্তনীয়ঃ' বিচারণীয়ঃ [যদ্বা—মন্ত্রিমুখ্যৈঃ সহ, তৈঃ সার্দ্ধং ত্বয়ৈব 'চিন্তনীয়ঃ' ইতি ব্যাখ্যেয়ম্] 'স পাদেন প্রহারঃ' তাড়নম্ [এতেন উৎকটতা দণ্ডস্য] 'আবয়োঃ, দাতৃ-গ্রহীত্রোঃ -কস্য' [সম্বন্ধসামান্যে ষষ্ঠী, অন্যথা সপ্তমী স্যাৎ] 'লাঘবং' হীনতাম্ 'আদধাতু' করোতু। তব বা মম বা নাহং নিশ্চিনোমি. ভবানেব বদতু ইত্যর্থঃ [সংপ্রশ্নে লোট্]। ৮৫ ।

Malli—'ধর্ম্মে পথিস্থিতস্য মে' মম 'ভবতা স্বদোষৈঃ' দর্পরোষা-দিভির্নিমিত্তৈঃ 'দত্তঃ' কৃতঃ 'পাদেন প্রহারঃ' তব 'মন্ত্রিমুখ্যৈঃ সহ চিন্তনীয়ঃ' বিচারণীয়ঃ 'আবয়োঃ' মধ্যে 'কস্য লাঘবম্ আদধাতি' ইতি। 'আকেশগ্রহণা-দ্মিত্রমকার্য্যাৎ সন্নিবর্ত্তয়েৎ" ইতি শাস্ত্রাৎ তবৈবায়ং দোষো ন মে ধর্ম্ম্যে পথি স্থিতস্য ইত্যর্থঃ। ৮৫ ।

Substance—You have a nasty temper, and have given me, Sire, a kick. My fault was that I did my duty. This

creates a situation that demands the combined attention of your best ministers. I shall cooly ask you to say if the kick disgraces you or me. Methinks I am not lowered by it. 85.

Sara—যথাশাস্ত্রং সেবাধর্মমাচরন্ অস্ত পাদপ্রহারেণ পুরস্কৃতোঽহম্। দোষস্তবৈব মদমত্তস্ত। অস্ত চ পাদপ্রহারস্ত গৌণং ফলং মহামন্ত্রিভিঃ সম্ভূয় উহনীয়ম্। মুখ্যং ফলং প্রতি তু পৃচ্ছামি কিমনেন অহমেব লঘুভূতো ভবান্ বা। ৮৫।

Notes.

1. দত্তঃ—দা+ক্ত কর্মণি। Qual. প্রহারঃ।

2. স্বদোষৈঃ—দুষ+ঘঞ্ ভাবে—দোষঃ fault. স্বস্ত দোষাঃ or স্বে দোষাঃ স্বদোষাঃ। ৬তৎ—or কর্মধা—। তৈঃ। হেতৌ ৩য়া।

3. প্রহারঃ—প্র+হৃ+ঘঞ্ ভাবে stroke. Nom. to আ দধাতু। Note the change of meaning of হৃ due to প্র। উপসর্গেণ ধাত্বর্থো বলাদন্যত্র নীয়তে। প্রহারাহারসংহারবিহারপরিহারবৎ॥

4. পাদেন—With the foot. ৩য়া করণে। With a view to emphasise পাদেন we have পাদেন প্রহারঃ *un-compounded*, instead of the compound পাদপ্রহারঃ। স্বদোষৈঃ প্রহারঃ ন তু মদ্দোষৈঃ। প্রহারশ্চ পাদেন ন তু হস্তাদিনা। Hence the enormity of the offence. Its conseqnences will be serious. A box in the ears would not have mattered so much.

5. ধর্ম্যে—ধর্মাৎ অনপেতঃ ইতি ধর্ম+যৎ—"ধর্মপথ্যর্থ—" (ante) ইতি যৎ প্রত্যয়ঃ; তস্মিন্। Qual. পথি।

6. পথি—In the path. পথিন্ here refers to the *course of action*. অধিং ৭মী।

7. মে—There is শেষবিবক্ষা here. Or we should have got চতুর্থী as in "খণ্ডিকপোধ্যায়ঃ তস্মৈ চপেটাং দদাতি"—*Bhashya* see তত্ত, sl. 80.

8. স্থিতঃ—স্থা+ক্ত কর্ত্তরি = স্থিতঃ। পথি স্থিতঃ = following the course of action. Qual. যে।

9. সঃ—যচ্ছব্দ is not necessary, because this is প্রক্রান্তার্থ। Qual. প্রহারঃ।

10. চিন্তনীয়ঃ—চিন্ত+অনীয়র্ কর্ম্মণি fit to be discussed Qual. প্রহারঃ। Malli. has "should be discussed." His contruction is স কস্য আদধাতি ইতি চিন্তনীয়ঃ (see Malli). His ইতি here does not mean এতৎ, for that would require চিন্তনীয়ম্; it means এবম্, *i. e.*, অনেন প্রকারেণ। In other words ইতি is not the কর্ম of চিন্তা (চিন্তাবিষয়), it gives the চিন্তাপ্রকার।

11. সহ—Together সম্ভূয়; or along with—সার্দ্ধম্।

12. মন্ত্রিমুখ্যৈঃ—মন্ত্রিণাং মুখ্যাঃ মন্ত্রিমুখ্যাঃ। No নির্দ্ধারণ, hence ষষ্ঠীসমাস is not barred (see দেবমুখ্যাঃ, sl. 11). তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া supposing সহ = সম্ভূয়। Or সহযোগে তৃতীয়া if সহ = সার্দ্ধম্।

13. কস্য—This is আধার of আদধাতু। সপ্তমী is expected; We have ষষ্ঠী through শেষবিবক্ষা।

14. আবয়োঃ—শেষে ষষ্ঠী। The শেষত্ব here is সমুদায়ৈকদেশরূপসম্বন্ধ। No নির্দ্ধারণ which requires three things to be present (see দেবমুখ্যাঃ, sl. 11), and they are not present here. Or আধারে সপ্তমী as in "তপস্বিজনে কঃ অভ্যর্থ্যতাম্"—*Sakuntala*.

15. লাঘবম্—লঘু+অণ্ = লাঘবম্ levity; by the rule "ইগন্তাচ্চ লঘুপূর্ব্বাৎ"। তৎ। Obj. of আদধাতু।

16. আদধাতু—Will attach. আ+ধা+লোট্তু [Conj. ante]. কস্য আদধাতু = unto whom will it attach, *i. e.*, I am not sure unto whom; do you kindly tell me. This implies সংপ্রশ্ন (ante); and we have সংপ্রশ্নে লোট্।

17. *Voice*—......দস্তেন...চিন্তনীয়েন তেন...প্রহারেণ...... অধীয়তাম্।

86. Vibhishana leaves Lanka and approaches Rama.

इति वचनमसौ रजनिचरपतिं बहुगुणमसकृत् प्रसभमभिदधत्।
निरगमदभयः पुरुषरिपुपुरान्नरपतिचरणौ नवितुमरिनुतौ ॥ ८६ ॥

Syn—See Intro. English Tran Sl. 86.

Praasika.—'অসৌ পুরুষরিপুপুরাৎ নিরগমৎ' [বিভীষণ রাক্ষসপুরী হইতে চলিয়া গেলেন—He left the city of the Rakshasas]. কি অভিপ্রায়ে গেলেন?—'অরিনুতৌ নরপতিচরণৌ নবিতুম্' [শত্রুর শরণ রামের চরণে শরণ লইবেন বলিয়া গেলেন—Went out to seek shelter with Rama]. রাবণকে জানাইয়া গেলেন? 'ইতি বহুগুণং বচনং রজনিচরপতিম্ অভিদধৎ' [আর কি জানাইবেন। তিনি আর ঘরেই গেলেন না। পূর্বোক্ত সারগর্ভ কথাগুলি বলিতে বলিতে চলিয়া গেলেন—Went out saying these momentous words to Ravana], ভয় হইল না?—'অভয়ঃ প্রসভম্ অসকৃৎ অভিদধৎ' [তিনি নির্ভয় এই কথাগুলি জোরের সহিত বার বার বলিতে বলিতে চলিয়া গেলেন—He was not at all frightened, but boldly and repeatedly speaking thus, he went out] । ৮৬।

Prose—অভয়ঃ অসৌ (বিভীষণঃ) রজনিচরপতিম্ ইতি বহুগুণং বচনং প্রসভম্ অসকৃৎ অভিদধৎ অরিনুতৌ নরপতিচরণৌ নবিতুং পুরুষরিপুপুরাৎ নিরগমৎ। ৮৬।

Beng.—নির্ভয় বিভীষণ নিশাচর রাজকে এই সারগর্ভ বাক্য প্রগল্ভভাবে বার বার বলিতে বলিতে রিপুস্তুত নৃপপাদদ্বয়ের স্তুতিমানসে নরারিনগর (লঙ্কানগর) হইতে নিষ্ক্রান্ত হইলেন। ৮৬।

Eng.—He, undaunted, boldly and repeatedly addressing to the lord of the night-rangers the speech of great merit, went out of the city of the enemies of men, to

belaud the enemy-belauded foot of the lord of men (i. e, of Rama) 86.

Mitabh.—উপসংহারমাহ—'অভয়ঃ' নির্ভীকঃ 'অসৌ' বিভীষণঃ 'রজনিচরাণাং' নিশাবিহারাণাং 'পতিং' স্বামিনং, ক্ষপাটেশং ন তু যং কমপি ["কৃদিকারাদক্তিনঃ" ইতি বিকল্পাৎ 'রজনি' ইতি ঈকারাভাবঃ] 'ইতি' এতৎ পূর্বোক্তং 'বহুগুণং' শব্দার্থনির্মুক্তং 'বচনং' বাক্যং 'প্রসভং' বলাৎ প্রগল্‌ভমিত্যর্থঃ 'অসকৃৎ' বারংবারম্ 'অভিদধৎ' ভাষমাণঃ ['নাভ্যস্তাচ্ছতুঃ' ইতি নুমভাবঃ] 'অরিণা' রিপুণা নরপতিরিপুনা জামদগ্ন্যেন, ন তু যেন কেনাপি প্রাকৃতেন ইতি ভাবঃ 'নুতৌ' স্তুতৌ ["শ্র্যুকঃ কিতি" ইতি ইট্‌প্রতিষেধঃ। "অরিভির্নুতৌ কিমুত ভক্তৈঃ সর্ব্বশরণত্বাদিতি ভাবঃ" ইতি মল্লিং] 'নরপতেঃ' মনুজেশ্বরস্য রামস্য 'চরণৌ' পাদৌ মানবরাজপাদৌ "নবিতুং' স্তোতুং সেবিতুমিত্যর্থঃ ["যুণ্ক্ষ্ণুবঃ" ইতি বচনাৎ 'নু' ইতি সেট্] 'পুরুষরিপোঃ' নরারেঃ 'পুরাৎ' নগরাৎ লঙ্কায়াঃ 'নিরগমৎ' নির্যযৌ নিষ্ক্রান্তঃ। ৮৬।

Malli.—ইতীতি ॥ 'অসৌ বিভীষণো রজনিচরপতিং' রাবণম্ ["কৃদিকারাদক্তিনঃ" ইতি বিকল্পাদনীকারঃ] 'বহুগুণং' শুভোদর্কমিতি 'পূর্ব্বোক্তং বচনমসকৃৎ' বহুকৃত্বঃ 'প্রসভং বলাদভিদধৎ' অভিদধানঃ ["নভ্যস্তাচ্ছতুঃ" ইতি নুমভাবঃ] 'অরিভির্নুতৌ' রিপুস্তুতৌ (কিমুত ভক্তৈঃ সর্ব্বশরণত্বাৎ ইতি ভাবঃ ["শ্র্যুকঃ কিতি" ইতি ইট্‌প্রতিষেধঃ] 'নরপতিচরণৌ' রামপদৌ 'নবিতুং স্তোতুং সেবিতু ইত্যর্থঃ [ণুস্তুতৌ ইতি ধাতোঃ তুমুনিইডাগম। যণ্ক্ষ্ণুবঃ—ইতি বচনাৎ [পুরুষরিপুপুরাৎ লঙ্কানগরাৎ 'নির্ভয়ো নিরগমৎ' [গমেলুঁঙি লৃদিত্বাদঙ্ ॥ শাকরং প্রহরণকলিকাবৃত্তম্ "ন নভননগিতি প্রহরণকলিকা" ইতি লক্ষণাৎ।]

Substance.—This momentous speech Vibhishana more than once flung boldly to the face of Ravana. He then fearlessly walked out of Lanka and crossed over to the camp of Rama to offer him his homage. 86.

Sara—স চ বিভীষণঃ সারগর্ভমেতৎ বচঃ অভীতবৎ বারংবারম্ আবোধ্য লঙ্কায়া নির্গতঃ সাগরস্যোত্তরে তীরে রামং শরণমভিপেদে। ৮৬।

Notes

1. ইতি—This. Refers to the speech in sl. 82 to sl. 85.

2. বচনম্—বচ+ল্যুট্ ভাবে করণে বা। তৎ। প্রধান কর্ম of অভিদধৎ।

3. অসৌ—Refers to বিভীষণ।

4. রজনি &c—রজনি is night. রজনী is the usual form. But রজনি is undoubtedly correct. Thus Amara says—"নক্তঞ্চ রজনাবিতি"। We have in the Mahanataka "অজনি রজনিমধ্যে মণ্ডলং চণ্ডরশ্মেঃ"। Raghunatha cites—"দিক্‌চিন্তয়া রজনিরক্ষিষু নঃ প্রভাতা" ইতি মুরারিঃ; "সখি রজনিরর্দ্ধং গতবতী" ইতি কালিদাসঃ। The double form is explained differently:—(i) রজন্তি অনুরক্তা ভবন্তি রাগিণঃ অস্যাম্ ইতি রঞ্জ+অনি (ঔণাদিক) অধিকরণে বাহুলকাৎ—রজনিঃ night. Now by the গণসূত্র "কৃদিকারাৎ অক্তিনঃ"—an ইকারান্ত কৃৎ except ক্তিন্ takes ঙীষ্ optionally in the feminine. Hence রজনী is obtained. This is the view of Bhattoji, his commentators, Bhanuji Mallinatha. &c. (ii) The Bhashya has 'রজক-রজন-রজঃসু উপসংখ্যানাম্' which sanctions the form রজন। Now Madhava comments "রজনমিত্যত্র 'রঞ্জেঃ ক্যুন্' (উণাদি—২।২৪৬। সিং কৌং) ইতি ক্যুন্ প্রত্যয়ঃ, স চ বাহুলকাদিতি দ্রষ্টব্যঃ। তেন রজনী ইতি ঙীপ্ ভবতি"। If this view is allowed রজনী and রজনি have no common origin, and the latter has to be taken as an অব্যুৎপন্ন প্রাতিপদিক। রজনিষু চরন্তি ইতি রজনী+চর+ট কর্ত্তরি—রজনিচরাঃ night-rangers. উপপদতৎ—। ভ্রমাৎ গতিঃ। ভতৎ—। তম্। অপ্রধান কর্ম of অভিদধৎ। Jay. cites the rule 'ঙ্যাপোঃ সংজ্ঞাছন্দসোর্বহুলম্"—ঙী and আপ্, leading in a compound, are irregulary shortened in the vedas and in case of সংজ্ঞা—to account for রজনি। The character of the irregularity is determined by usage. Thus কালিদাস (always shortened), রজনিচর (shortened optionally.

c. f, "স্মেরাস্তচন্দ্র রজনীচরপদ্মচন্দ্র"), নাক্ষীকরঃ (not at all shortened) &c. This is inadmissible, because it ignores the separate existence of রজনি (see above).

5. "বহুগুণম্—বহবো গুণা যস্মিন্ তৎ। See mitabh. বহু—। Qual. বচনম্।

6. অসকৃৎ—সকৃৎ is an অব্যয় meaning একবারম্। ন সকৃৎ। নঞ্তৎ। The compound is also অব্যয়। 'উত্তরপদার্থ-প্রধানস্তৎপুরুষঃ"। Qual, অভিদধৎ। again & again.

7. প্রসভম্—Boldly. see sl. 65 qual, অভিদধৎ। by force.

8. অভিদধৎ—Declaring. অভি+ধা+শতৃ। অভিদধন্ is barred by the rule "নাভ্যস্তাত্ শতুঃ" (ante). অভিদধানঃ is the from in the আত্মনেপদ with শানচ্। He spoke for Ravana's benefit. Hence অকর্ত্রভিপ্রায়ে পরস্মৈপদম্। Qual. অগৌ।

9. নিরগমৎ—Went out. নির্+গম+লুঙ্ তিপ্ [গচ্ছতি, জগাম, গমিষ্যতি]। Nom. অসৌ।

10. অভয়ঃ—ভী+অচ্ ভাবে=ভয়ম fear অচ্ প্রত্যয়ান্ত words are masculine ; ভয় and বর্ষ are exception. অবিদ্যমানং ভয়ং যস্য সঃ fearless. বহু—by the varttika "নঞোঽস্ত্যর্থানাম্" (ante). Qual. অসৌ। He could say and do so because he was intrepid (অভয়)

11. পুরুষ &c.—পুরুষাণাং রিপবঃ the enemies of men, i.e. the Rakshasas, তেষাং পুরম্। তস্মাৎ। 'ধ্রুবমপায়ে"—(ante) ইত্যপাদানে ৫মী

13. নবিতুম্—নু স্তুতৌ+তুমুন্ to beland.

14. অবিনুতৌ—নু+ক্ত—নুতৌ belauued. Here ইট্ is barred by the rule "শ্র্যুকঃ কিতি"—শ্রি and roots ending in উ, ঊ, ঋ, ৠ do not admit ইট্ with an affix that has dropped ক। অরিণা নুতৌ। ভক্ত—। See mitabh. Who is the অরি here ? Only two are worth naming, পরশুরাম and

বালিন্। The latter was hardly a রিপু of রাম। The former was the most implacable নরপতিরিপু that ever existed, and রাম is called here নরপতি। So there can be no doubt that the poet means পরশুরাম।

15. *Allusion*—This refers to the occasion when পরশুরাম was overpowered by রাম। See canto ll, sl, 53, Also compare Ramayana—'অক্ষয্যং মধুহন্তারং জানামি ত্বাং সুরেশ্বরম্। ধনুষোঽস্য পরামর্শাৎ স্বস্তি তেঽস্তু পরন্তপ॥ এতে সুরগণাঃ সর্বে নিরীক্ষন্তে সমাগতাঃ। ত্বামপ্রতিকর্মাণমপ্রতিদ্বন্দ্বমাহবে॥ ন চেৎ মম কাকুৎস্থ ব্রীড়া ভবিতুমর্হতি। ত্বয়া ত্রৈলোক্যনাথেন যদহং বিমুখীকৃতঃ॥"

16. *Voice*—...অভয়েন অমুনা...অভিদধতা...নিরগামি।

87. Rama receives him warmly and crowns him king of Lanka.

अथ तमुपगतं विदितसुचरितं पवनसुतगिरा गिरिगुरुहृदयः।
नृपतिरमदयन्मुदितपरिजनं स्वपुरपतिकरैः सलिलसमुदयैः॥ ८७॥

Syn—See Intro. Eng's Trans. Sl. 87.

Prakasika—'অথ নৃপতিঃ উপগতং তম অমদয়ৎ' [বিভীষণ উপস্থিত হইলে রাজা রাম তাঁহাকে তুষ্ট করিলেন—The king delighted him when he came]. কিরূপে তুষ্ট করিলেন?—'স্বপুরপতিকরৈঃ সলিলসমুদয়ৈঃ' [লঙ্কারাজ্যে অভিষেকের জলে স্নান করাইয়া তুষ্ট করিলেন—He had him bathed in waters that conferred on him the sovereignty of his city]. বিভীষণ লোক কেমন না জানিয়াই এরূপ করিলেন?—'পবনসুতগিরা বিদিত-সুচরিতং তম' [হনুমানের কথায় জানিলেন বিভীষণ লোক ভাল ও তখন রাম তাকে রাজা করিলেন—He got a good report of him from Hanumat]. তথাপি শত্রুর ভাই, সন্দেহ হইল না, আসিতে না আসিতেই রাজা?—'গিরিগুরুহৃদয়ঃ তম্ অমদয়ৎ' [রামের চিত্ত পর্বতের ন্যায় অটল

ছিল, শত্রুর ভাই এই সামান্ত কারণে বিচলিত হইয়া সন্দিগ্ধ হইল না—Firm as a rock he felt no wavering and pleased him]. সঙ্গের অমাত্য চারিটির কি হইল ?—'মুদিতপরিজনম্ অমদয়ৎ' [তাহারা বিভীষণের সম্মানে ও হর্ষে নিজেরাও সম্মানিত ও হৃষ্ট হইল—His followers were overjoyed at their master's good luck]. । ৮৭ ।

Prose.—অথ গিরিগুরুহৃদয়ঃ ('গিরির' ন্তায় 'গুরু' স্থির 'হৃদয়' যার) নৃপতিঃ (রামঃ) উপগতং পবনসুতগিরা বিদিতসুচরিতং স্বপুরপতিকরৈঃ সলিলসমুদয়ৈঃ মুদিতপরিজনং তম্ (বিভীষণম্) অমদয়ৎ । ৮৭ ।

Beng.—অনন্তর নৃপতি রাম, পবননন্দন হনুমানের বাক্যে জাত-প্রত্যয় হইয়া সমাগত বিভীষণকে পর্ব্বতের ন্তায় অচল অন্তঃকরণে লঙ্কাধিপত্যের অভিষেকের জলে পরিজনগণের আনন্দবিধান করিয়া আনন্দিত করিলেন । ৮৭ ।

Eng.—Now, when he arrived, the lord of men, (Rama) having a heart steady as a rock, with collected waters, that made him the prospective lord of his own city, delighted him whose good character was known from the words of Pavana's son and whose followers were delighted. 87.

Mitabh.—বিভীষণস্ত লঙ্কাভিষেকমাহ—'অথ' অনন্তরম্, আগতে বিভীষণে 'গিরিঃ' পর্বত ইব 'গুরু' স্থিরং 'হৃদয়ং' যস্ত সঃ পর্বতাচল-মানসঃ স্থিরচিত্তঃ শত্রোভ্রাতা ইত্যপি অপ্রকম্প ইত্যর্থঃ 'নৃপতিঃ' রাজা রামঃ 'উপগতং' সংপ্রাপ্তং 'পবনসুতস্ত' বায়ুতনয়স্ত হনুমতঃ 'গিরা' বাচা মারুতিবচসা 'বিদিতং' জ্ঞাতং 'সুচরিতং' সাধুতা যস্ত তং জ্ঞাতশুদ্ধিং 'স্বপুরস্ত' নিজনগরস্ত লঙ্কায়াঃ 'পতিং' রাজানং কুর্বন্তীতি তৎ-'করৈঃ' লঙ্কাধিপত্যে হেতুভিঃ লঙ্কেশত্ববিধায়কৈরিতি যাবৎ ["কৃঞো হেতুতাচ্ছীল্য—" ইত্যাদিনা হেত্বর্থে টঃ] 'সলিলানাম্' অভিষেকজলানাং 'সমুদয়ৈঃ' সংগ্রহৈঃ সমুদিতসলিলৈরিত্যর্থঃ তীর্থাহৃতসলিলৈরিতি যাবৎ 'মুদিতাঃ' হৃষ্টাঃ 'পরিজনাঃ' অনুযায়িনঃ সচিবাঃ যস্ত তং হৃষ্টামাত্যং

'তং' বিভীষণম্ 'অমদয়ৎ' আনন্দিতবান্। লঙ্কাধিপত্যপ্রস্তাবে পরিজনান্ মুদিতান্ দৃষ্ট্বা সোঽপি মুমুদে ইতি ভাবঃ। ৮৭।

Malli.—অথেতি। 'অথ' বিভীষণগমনানন্তরং 'গিরিগুরুহৃদয়ঃ' স্থিরচিত্ত ইত্যর্থঃ। 'নৃপতিঃ' রামঃ 'উপগতং' রাবণাদাগতং 'পবনসুতগিরা' হনুমদ্বাক্যেন 'বিদিতসুচরিতং' জ্ঞাতসুদ্ধিং স্বপুরপতিং কুর্বন্তীতি তৎকরৈঃ স্বস্বামিনো লঙ্কাধিপত্যে হেতুভিরিত্যর্থঃ। ["কৃঞোহেতু—" ইত্যাদিনা হেত্বর্থে ট—প্রত্যয়ঃ।] 'সলিলসমুদয়ৈঃ' অভিষেকোদপূরৈঃ 'মুদিতপরিজনং' সন্তুষ্টভৃত্যং 'বিভীষণমদয়ৎ' সমতোষয়ৎ' অত্যন্তমাদৃতবান্ ইত্যর্থঃ। পূর্বকমেববৃত্তম্॥ ইতি ভট্টিকাব্যে প্রসন্নকাণ্ডে ভাবিকত্বপ্রদর্শনস্তৃতীয়ঃ কাব্যস্য দ্বাদশঃ সর্গঃ॥

ইতি শ্রীপদবাক্যপ্রমাণপারাবারপারীণ শ্রীমহামহোপাধ্যায়
কোলাচলমল্লিনাথসূরিবিরচিতে ভট্টিকাব্যব্যাখ্যানে
সর্বপথীনাখ্যানে দ্বাদশঃ সর্গঃ॥

Substance—When he (বিভীষণ) arrived, Hanumat gave a good report of him to Rama. That prince (Rama) had a heart firm as a rock. He felt no misgiving and received Vibhishana well. Nay, he (Rama) delighted his followers by then and there crowing him (বিভীষণ) king of Lanka. 87.

Sara—সম্প্রাপ্তে তস্মিন্ হনুমতো বচনাৎ জাতপ্রত্যয়ো দৃঢ়চেতা রামঃ শত্রোর্ভ্রাতরং তং সাদরম্ অভ্যনন্দৎ। তৎপ্রীত্যর্থং চ তস্মৈ লঙ্কাধিরাজ্যং প্রতিশ্রুত্য তদৈব অভিষেকক্রিয়াং নির্বর্তয়ামাস। ৮৭।

Notes.

1. অথ—অনন্তরার্থে অব্যয়ম্। After his departure from Lanka.

2. তম্—অণিকর্তুঃ কর্মসংজ্ঞা। Refers to বিভীষণ। Thus স অমাদৎ (অণি)—নৃপতিঃ তম্ অমদয়ৎ by the rule "গতিবুদ্ধি—" (ante) the root মদ being অকর্মক।

3. উপগতম্—উপ+গম+ক্ত কর্ত্তরি—উপগতঃ arrived. Qual. তম্।

4. বিদিত &c—চর+ক্ত কর্ম্মণি—চরিতম্ deed, character বৃত্তম্। বিদ্+ক্ত কর্ম্মণি—বিদিতম্ known. শোভনং চরিতং সুচরিতম্ good character. প্রাদিতৎ—। Next বহু—(See *Mitabh*). This is the reason *why* he was well-received. Qual. তম্ which refers to বিভীষণ।

5. পবন &c—পুনাতি ইতি পূ+ল্যুট্ কর্ত্তরি বাহুলকাৎ—পবনঃ The windgod. তস্য সুতঃ পবনসুতঃ—refers to হনুমৎ। He was a son of windgod by অঞ্জনা the wife of the monkey-chief কেশরিন্। তস্য গীঃ পবনসুতগীঃ Hanumat's report. ৬তৎ—। তয়া। তৃতীয়া করণে। When Vibhishana came, Sugriva and others thought it was some move on the part of Ravana. But Hanumat spoke well of him and Rama deemed he could be trusted.

6. গিরি &c—গিরিরিব গুরু গিরিগুরু firm like a rock. "উপমানানি—" (ante) ইতি কর্ম্মধা—। তাদৃশং হৃদয়ং যস্য সঃ। বহু—। Qual. নৃপতিঃ। Rama felt no misgivings, because Vibhishana was a good man. The fact that he was Ravana's brother, and that Sugriva &c were opposed, made no impresson on him. গুরু is literally *heavy*. But what is heavy is also *firm*; hence the secondary meaning.

7. নৃপতিঃ—নৃণাং পতিঃ refers to Rama. Nom. to অমদয়ৎ।

8. অমদয়ৎ—Gladdened. মদ+ণিচ্+লঙ্ তিপ্ [মাদয়তি, মমাদ, মদিষ্যতি, অমদৎ]। মদ is supposed to be মিৎ (ante) when meaning *to rejoice or to be depressed*. Hence with ণিচ্ in these senses we get মদি by the rule "মিতাং হ্রস্বঃ," (ante), in other senses মাদি। "মদী হর্ষগ্লেপনয়োঃ...মদয়তি হর্ষয়তি গ্লেপয়তি চ। গ্লেপনং দৈন্যম্। অন্যত্র মাদয়তি চিত্তবিকারমুৎপাদয়তি ইত্যর্থঃ"—*Madhava.*

9. মুদিত &c—মুদ্+ক্ত কর্ত্তরি=মুদিতাঃ glad হৃষ্টাঃ। পরিগতা জনাঃ পরিজনাঃ attendants. প্রাদিতৎ—by the rule "কুগতি-প্রাদয়ঃ" (ante). মুদিতাঃ পরিজনা যস্য তম্। বহু। Qual. তম্। Refers to the four ministers who left the council room with Vibhishana (Sl, 81).

10. স্বপুর &c—স্বস্য or স্বা পূঃ=স্ব+পুর্+অ (সমাসান্ত)=স্বপুরম্ in the *neuter*, পুর is feminine (see under অশেষপুরম্ —ante). Or, compond with পুর (neuter) as স্বস্য or স্বং পুরম্ own city, *i. e*,, Lanka. তস্য পতিঃ the king of Lanka. তং কুর্ব্বন্তীতি স্বপুরপতি+কৃ+ট কর্ত্তরি হেতৌ=স্বপুরপতিকরাঃ The makers of the king of Lanka, *i.e.*, those which conferred the kingdom of Lanka. The rule is "কৃঞো হেতু—" (ante) তৈঃ। Qual. সলিলসমুদয়ৈঃ।

11. সলিল &c—সম্ together+উদ্+ই+অচ্ ভাবে=সমুদয়াঃ collections. *Several* collections had to be made from different sacred places (*cf.* Rama's coronation. Raghu XIV and Bh. III) ; hence plural. সলিলানাং সমুদয়াঃ collections of water. This is equivatent to সমুদিতানি সলিলানি by the maxim "কৃদভিহিতো ভাবো দ্রব্যবৎ প্রকাশতে"। তৈঃ। ভয়া করণে। করণ of অমনয়ত্। Somewhat similar is the construction—নিহতৈঃ খরাদিভিঃ for খরাদীনাং নিহননেন (sl. 38).

12. *Voice*—...হৃদয়েন নৃপতিনা উপগতঃ...সুচরিতঃ... পরিজনঃ সঃ অমন্যত।

END OF CANTO XII.

INDEX TO RULES

N. B.—The figures refer to slokas.

QUESTION.

1. Mark বিভীষণ and কুম্ভকর্ণ's speech.

2. Mark the following Slokas carefully for Tran, Gram. etc.

2, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 14, 18, 23, 25, 26, 27, 30, 32, 33, 39, 42, 44, 47, 49, 52, 58, 59, 62, 69, 70, 71, 73, 75, 77, 78, 82, 84.